



ANNO 1866

XXXVII. XII. ff. 52

BIBLIOTECA NAZ.  
Vittorio Emanuele III  
XXXVII  
G  
38  
NAPOLI







# RUDIMENTA

LINGVAE

## COPTAE SIVE AEGYPTIACAE

AD USUM COLLEGII URBANI  
DE PROPAGANDA FIDE

غراماطيق في اللسان القبطي (اي المصري) لبيان نسق الكلام  
البحيري والصعيدى في اللسان المذكور بنهودجات من  
الكعب المقدسة المسطرة بالنسق الواحد والاخره



ROMAE MDCCCCLXXVIII.

---

TYPIS EIUSDEM SACRAE CONGREGATIONIS  
PRAESIDVM FACULTATE.





## LECTORI BENEVOLO.



*Prodit nunc ex prelis Typographiae Sacrae Congregationis de Propaganda Fide Copticae, sive Aegyptiacae linguae Grammatica, non eius, quae hieraticis, ac hieroglyphicis litteris exprimebatur, sed eius, quae post Alexandri Magni tempora, vel post Psammeticum, ut Maturino Veyssierio La-Crozio (a) placet, a Graecis colonis non exiguam sortita est mutationem; licet ab eorum lingua, si characteres excipias, quin & a ceteris omnibus Orientalibus, & Europeis prorsus distet (b). Eidem vero nomen dedisse celeberrimam Aegypti urbem ΚΟΙΝΩΤΟC, verosimile videtur Kircherio, aliisque. Auctor huius Grammaticae Institutionis est Praesul spectatissimus Raphael Tukius Episcopus Arsenovenssis, qui Romae degit, & per plures annos in Collegio Urbano Sacrae Congregationis de Propaganda Fide patriam linguam docuit, cui-*

a 2

que

(a) *Theaur. epistolic. La-Crozianum ex Biblioth. Iordaniana. Lipsiae 1742. Tom. III. epist. XIII. pag. 23.*

(b) *Vid. Virum Cl. Iob. Bernardum de Rossi in Dissert. della lingua propria di Cristo &c. Dissert. I. cap. XXV., XXVI., & XXVII., & in praeliminari Dissertat. ad Epitalamia exoticis linguis reddita; Parmae ex regio typographeo 1775. §. XIV. pag. XXVI.*

que etiam debemus Euchologii Alexandrini Copto-Arabici editionem, cuius partes sunt Missale ex Codicibus Vaticanis, & Aegyptiacis (a), Pontificale (b), Rituale (c), & Theotichiae (d), non ita pridem typis hisce nostris proditae. Prodromus Coptus Kicherianus, quem ipsa Typographia publicum fecit (e), nec omni parte absolutus, nec iuvenili institutioni aptus habebatur; suasque etiam involvebant difficultates, si quae alia aderant huius linguae elementa. Serviendum ergo fuit & captui Institutorum, & genio nationalium, quorum informationi quoquomodo consuli opus erat. Haec sane Rudimenta, quae nunc in lucem proferimus, si plurium annorum praxis attendatur, quibus Alumni Collegii Urbani per haec ipsa instructi sunt, opportuna, & utilia censenda omnino erunt. Exempla ex Sacrae Scripturae locis petita, utraque dialecto, Memphitica nempe, & Thebanensi expressa, & Latine, Arabice, quin & Graece quandoque reddita, quae voluminis molem potissimum amplificaverunt, nimia iis videri poterunt, quos Auctoris consilium lateat, cui cordi fuit prospicere Coptorum librorum defectui, quorum ope tirones explanando, & vertendo exercerentur. Polyglottos quinetiam hac editione gavisuros speramus, qui sane norunt, quantum utilitatis ex huius linguae peritia in religionem, & litteras elici possit. Biblia enim Sacra habemus in hanc linguam ante Theodoretum tempora (f),  
hoc

(a) Typis Sac. Cong. de Propag. Fide 1746. in 4.

(b) Ibid. ann. 1761. in 4. Tom. II. (c) Ibid. ann. 1763. in 4.

(d) Ibid. ann. 1764. in 4. (e) Ann. 1636. in 4.

(f) Sermon. V. de Graecar. affectionum curatione: Η Ἑβραίων φωνὴ εἰ μόνον εἰς τὴν Ἑλληνικὴν μετεβλήθη, ἀλλὰ & εἰς τὴν Ῥωμαίων καὶ Αἰγυπτίων. Hebraeorum lingua [ quae videlicet in sacris Codicibus servata est ] non solum in Graecorum linguam versa est, verum & Romanorum, & Aegyptiorum.



hoc est ante v. Christi saeculum versa, quibus hodierni Aegyptii, versionis huius sequestri, & confirmatores, Arabicam versionem adnexuerunt, ex quo Arabes eos in suam potestatem redegerunt, & victorum linguam loqui coegerunt: quod sane consulto praestiterunt, ut veterem versionem, Aegyptiaca lingua in desuetudinem abeunte, novae linguae accessu illustrarent. Haec enim si cum ceteris versionibus comparentur, maximam profecto sacris litteris lucem, & utilitatem asferre poterunt. Adest insuper Coptico consignata idiomatici Liturgia Aegyptiaca, quae praecipue inter ceteras Orientales vetustate commendatur, & in qua nativa veteris Alexandrini ritus vestigia, preces reliquae sacramentales, orationes de circulo anni, & alia ad publicam, privatamque psalmodiam pertinentes agnosci possunt, quibus genuina Apostolicorum temporum disciplina adversus novatorum calumnias mire statuatur, & confirmetur. Huius linguae dignitas ex eo etiam elucet, quod Oxoniensem Academiam ad eam illustrandam apprime intentam conspiciamus, cui nempe acceptum referimus Lexicon Aegyptiaco-Latinum a Maturino Veysierreio La-Crozio concinnatum, a Scholtzio emendatum, & a Woideio viris cll. notis, & tabulis aeneis locupletatum, cuius volumen primum tribus fere ab hinc annis editum est (a). Woideium quinetiam Grammaticas Institutiones, & Scholtzium ipsum novum Lexicon vocum alterius dialecti parare novimus, quibus proinde novas referat litteraria respublica gratias pro novis eorumdem in disciplinas meritis, atque laboribus. Haec te scire aequum erat, Lector benevole, ut consilium nostrum teneres. Vale.

---

(a) Oxonii 1775. in 4.

## D E C R E T U M

SACRAE CONGREGATIONIS GENERALIS  
DE PROPAGANDA FIDE*Habita die XXV. Februarii MDCCLXXVII.*

**R**Eferente R. P. D. Stephano Borgia Secretario, quam necessarium sit, ut Grammatica linguae Coptae, seu Aegyptiae in utraque dialecto, Memphitica scilicet, & Thebanense pro Ecclesiasticis Copti ritus in lucem edatur; cumque experientia habitata in Collegio Urbano de Propaganda Fide comperitum sit, quantae utilitatis evaserit ea, qua ipsius Alumni utuntur, a D. Raphaelo Tuki Episcopo Arsenoveni elucubrata; Eminentissimi Patres adeo fructuosum Opus perficere cupientes decreverunt, ut eadem Grammatica linguae Coptae, seu Aegyptiae Sacrae Congregationis typis, ac sumptibus excudatur.

Datum ex Aedibus dictae Sacrae Congregationis die, & anno, quibus supra.

J. M. CARD. CASTELLI PRAEFECTUS.

Loco ✕ Sigilli.

*Stephanus Borgia Secretarius.*

✽ رسم ✽

المجمع العام الذى لانتشار الايمان المقدس الملتام باليوم

الخامس والعشرين من شباط ( اى امشير ) سنة

الف وسبعماية وسبع وسبعين ✽

اذ انتهى بواسطة الجزيل الاكرام السيد استفانوس بورجيا  
كاتب اسرار المجمع بانه لكم مقدار هو لايق وضرورى ان تشهر  
الاغرمما طبقى التى للسان القبطى ( اى المصرى ) فى نوعى التكلم  
ككليهما : اعنى بالنوع البحرى : والصعيدى لاجل فائدة  
الكنائسيين الذين للطقس القبطى ومن حيث الاختبار الذى  
حصل فى مدرسة انتشار الايمان : الذى اتضح بكم مقدار من  
الافادة : فمن رافيل الطوخى الاسقف الارمينونى ليستعملها  
تلاميذ المحل المذكور استبانته وتالفت : فرسم الابا الجزيلوا الفياقة  
اذ يروموا بان هذا العمل المفيد ينهم : وبان هذه الاغرمما طبقى  
ذاتها التى للسان القبطى اى المصرى يجب ان تطبع فى مطبعة  
انتشار مجمع الايمان المقدس وبنفقته ✽

اعطى هذا الرسم فى محل المجمع المقدس المذكور باليوم  
الخامس والعشرين من شباط : سنة الف وسبعماية وسبع

وسبعين ✽ -

يوسف مارييا كردينال كاستيللى رئيس المجمع ✽

استفانوس بورجيا كاتب الاسرار ✽

**I M P R I M A T U R,**

Si videbitur Reverendissimo Patri Sacri Palatii Apostolici Magistro .

*F. A. Marcucci Episc. Montisalti Vicesg.*

---

**I M P R I M A T U R.**

Fr. Thomas Augustinus Ricchinius Ordinis Praedicatorum Sacri Palatii Apostolici Magister .

R U D I M E N T A  
L I N G U A E

COPTAE SEU AEGYPTIAE

*Utrique Dialecto Memphiticae scilicet & Thebanensi*

PRAEMITTUNTUR.

Differentia vero utriusque ab exemplis  
dignoscitur.

کتاب مختصر فی قواعد اللغة المصرية ونظامها والفرق  
فی ما بین البحری والصعيدی

A L P H A B E T U M.

| Figura | Nomen | Potestas. |     |
|--------|-------|-----------|-----|
| Α α    | Αλφα  | Alpha     | A   |
| Β β    | Βιτα  | Vida      | V   |
| Γ γ    | Γαμμα | Gamma     | G   |
| Δ δ    | Δαλτα | Dalda     | D   |
| Ε ε    | Ει    | Ei        | E   |
| Σ σ    | Σο    | So        | S   |
| Ζ ζ    | Ζιτα  | Zida      | Z   |
| Η η    | Ητα   | Hida      | I   |
| Θ θ    | Θιτα  | Thida     | Th  |
| Ι ι    | Ιατα  | Iaada     | I   |
| Κ κ    | Καππα | Kabba     | K   |
| Λ λ    | Λαυλα | Laula     | L   |
| Μ μ    | Μι    | Mi        | M   |
|        |       | A         | N n |

*Rudimenta Linguae*

|   |   |        |         |    |  |  |
|---|---|--------|---------|----|--|--|
| 2 |   |        |         |    |  |  |
| N | η | Ηι     | Ni      | N  |  |  |
| Ξ | ξ | Ξι     | Exi     | X  |  |  |
| O | ο | O      | O       | O  |  |  |
| Π | π | Πι     | Pi      | P  |  |  |
| P | ρ | Pο     | Ro      | R  |  |  |
| C | ς | Cιεα   | Sima    | S  |  |  |
| T | τ | Tατ    | Dau     | T  |  |  |
| Υ | υ | Υε     | He      | E  |  |  |
| Φ | φ | Φι     | Phi     | F  |  |  |
| X | χ | Χι     | Chi     | Ch |  |  |
| Ψ | ψ | Ψι     | Ebsi    | Pf |  |  |
| Ω | ω | Ωω     | O       | O  |  |  |
| Щ | щ | Щει    | Scei    | Sc |  |  |
| Ч | ч | Чει    | Fei     | F  |  |  |
| Ъ | ъ | Ъει    | Chei    | Ch |  |  |
| Э | э | Эορι   | Hori    | H  |  |  |
| Х | х | Χανxia | Giangia | Gi |  |  |
| С | с | Сιεα   | Scima   | Sc |  |  |
| T | † | Tι     | Dei     | Di |  |  |

في التلطف بالحروف

*De Pronunciatione Litterarum.*

Littera B aliquando profertur Βιαα, si ante vocalem ponatur, ut cum dicitur Βενιαεην Benjamin بنيامين  
 Βαεεπι haedus كيش جدى • Βηθλεεε Bethleem  
 • Βιοε vita سيرة • Βοηεοε auxilium معونة  
 • πι ρεϕβοηειν adjutor وبالنوع عينه • &c.  
 Eodem modo pronunciat, si sit in medio vocalis,  
 ut αεβηε impius منافق • πιβωε servus العبد

*Coptae seu Aegyptiae.*

3

NI EBIAIK servi العبيد • Profertur autem BIDA, sicut  
 B latinum, si post vocalem, ut NIEB unguis اظفار •  
 IAKWB Jacob يعقوب • XOTAB sanctus قدوس •  
 NIOTHB sacerdos الكاهن • NIOTHB sacerdotes  
 الكهنة • XBOB refrigerium برودة • NIOWB opus,  
 res العمل الامر • NIOWB agnus الحمل الخروف • NIOWB  
 aurum المذهب, & fit quoque Bida, cum est vocalis  
 penultima, ut NIEB-OR oriens الشرق • NIEB-T clavi  
 المصامير &c.

Littera vero Γ fit ΓΑΕΛΕΑ cum vocalibus litte-  
 ris A: O: Ω, ut ΓΑΘΟC bonus صالح جيد • ΓΟΡΑ  
 forum, nundinae السوق • ΓΑΓΩΓΗ synagoga  
 مجمع • Pronuciatur tamen Gemma cum quatuor vo-  
 calibus litteris, quæ sunt E: H: I: X, ut ΓΕΩΡΓΙΟC  
 Georgius جاورجيوس • ΓΕΝΟC genus جنس • ΓΑΠΑ-  
 ΡΑΓΕ praeteribunt يزولان • ΓΕΩΜΕΤΡΙΑ geometria  
 المساحة • ΓΗΡΟΚΟΜΙΑ cura circa senes الاعتناء  
 بالشيوخ • ΓΑΓΙΟC sanctus قدوس قديس • ΓΑΞΕΝΑΞΙΑ  
 exercitatio الممارسة, & alia hujusmodi.

Porro fiat ΓΑΕΛΕΑ, cum habet punctum hoc  
 modo ΓΡΗΓΟΡΙΟC Gregorius غريغوريوس; & sic si  
 sequatur qualiscumque alia littera vocalis, ut ΓΑΝΙΞ  
 puritas طهارة &c.

Praeterea littera Χ Chi dicitur Ci شي, cum conju-  
 gitur vocalibus litteris: E: H: I: X: ut ΧΕΡΕ ave, gau-  
 de, salve فرح سلام &c. ΙΧΥΡΟC // ΙΧΥΡΟC fortis  
 قوي • ΧΗΡΑ // ΧΗΡΑ vidua ارملة • ΧΗΡΑΔΟΝΙΑ, idest,

χειροποιε̄: πιχαχιζ: manus impositio وضع اليد  
 Pronunciatur χι, si sit in medio vocalis, ut ψυχη //  
 ψυχη anima النفس • ελαχιστος, idest, ελαχιστος  
 πιβικη minimus حقير بايس • ευχη // εχη oratio,  
 votum صلوة: نذر • ψυχικος // ψυχικος animatus,  
 animal متنفس &c.

Profertur autem Cha instar خ Arabicae linguae  
 cum litteris vocalibus α: ο: ω: ut χαις // χαρις •  
 πιχεοτ gratia نعمة • χωρα // χωρα regio مقع كورة  
 χορος // χορος chorus خورس صف • μοναχος // εο //  
 ηαχος Monachus راهب متوحد • αχρητος // αχρητος  
 ρητος immensus, incomprehensus الغير المدروك  
 αχωριστος // αχωριστος inseparabilis الغير المفترق

Similiter si super eandem litteram reperitur  
 punctulum, seu accentus, ut وكذلك اذا كانت محركة  
 πικηος الزمن • χρονος // χρονος tempus &c.

Eadem quoque pronunciatione profertur, si  
 sequatur vocalem litteram ο, ut εχμαλωσια // εχη //  
 εελωσια captivitas السبي • αχραντος // αχραντος  
 impollutus, immaculatus الغير الدنس &c.

Profertur denique X Chi, si vocabulum deri-  
 vatur a dialecto Thebanense, ut in Theb. cum κ di-  
 citur αχκω: cum χι dimisit, posuit وضع ترك  
 πιχλοε corona اكليل • Χηει Aegyptus مصر,  
 & sic de hujuscemodi. πιχακι الظلمة // πιχαει  
 tenebrae الظلمات • πιχαιβολ remissio الغفران



De littera  $\zeta$  Chai خاى arabice . In dialecto vero Thebanense minime reperitur haec littera  $\zeta$  Chai; sed pro illa ponitur  $\xi$  hori, ut legitur Cap. I. *Isaiae num. 1.* secundum Thebanensem  $\Theta\omicron\rho\alpha\sigma\iota\varsigma$ .

$\Theta\omicron\rho\alpha\sigma\iota\varsigma$   $\eta$   $\tau\alpha\eta\sigma\alpha\iota\alpha\varsigma$   $\eta\alpha\chi$   $\epsilon\rho\omicron\varsigma$   $\eta\psi\eta\eta\epsilon$   $\eta\epsilon\chi$  //  $\lambda\epsilon\omega\varsigma$   $\eta$   $\tau\alpha\psi\eta\alpha\chi$   $\epsilon\rho\omicron\varsigma$   $\epsilon\tau\beta\epsilon$   $\tau\omicron\chi\alpha\alpha\iota\alpha$   $\lambda\epsilon\eta$   $\Theta\epsilon\iota\epsilon\rho\omicron\chi$  //  $\sigma\alpha\lambda\eta\epsilon$   $\epsilon\chi\eta$   $\tau\epsilon\eta\tau\epsilon\rho\omicron$   $\eta$   $\omicron\sigma\iota\omicron\varsigma$  .

الرويا التي راها اشعيابن عاموص على اليهودية واورشليم في مملكة عوزيا والنج

In Memphitica dialecto, seu Boreali sic legitur :  $\Theta\omicron\chi\alpha\sigma\iota\varsigma$   $\eta$   $\tau\epsilon$   $\eta\sigma\alpha\iota\alpha\varsigma$   $\eta\psi\eta\eta\iota$   $\eta$   $\lambda\epsilon\omega\varsigma$   $\eta$   $\tau\alpha\psi$  //  $\eta\alpha\chi$   $\epsilon\rho\omicron\varsigma$   $\epsilon\tau\beta\epsilon$   $\tau$   $\omicron\chi\alpha\epsilon$   $\eta\epsilon\lambda$   $\iota\epsilon\rho\omicron\chi\sigma\alpha\lambda\epsilon\epsilon$   $\zeta\eta\eta$   $\theta\epsilon\lambda\epsilon\tau\omicron\chi\tau\omicron$   $\eta$   $\omicron\sigma\iota\omicron\varsigma$  .

روية اشعيابن عاموص راها على اليهودية واورشليم في مملكة عوزيا

*Visio Isaia filii Amos, quam vidit super Judaeam, & Jerusalem in Regno Oziae &c.*

في ابدال حرف بحرف غيرة

*De Permutatione Litterarum.*

Permutantur litterae hoc modo. Potest mutari  $\omega$ ,  $\omega$  per  $\epsilon$ , & aliquando accipitur  $o$  pro  $\omega$ , &  $\iota\epsilon$  pro  $o$  tantum, & sic  $\epsilon$  pro  $\alpha$ .

Exempla :  $\alpha\kappa\epsilon\psi\alpha\beta\varsigma$  pro  $\alpha\kappa\epsilon\psi\beta\varsigma$   $\omicron\rho\epsilon\rho\upsilon\iota\sigma\tau\iota$  عظيبت  
 $\alpha\kappa\theta\alpha\lambda\iota\omicron$  //  $\alpha\kappa\theta\alpha\lambda\iota\epsilon$   $f\epsilon\kappa\iota\sigma\tau\iota$  صنعت فعلت  
 $\alpha\chi\omega$  //  $\alpha\psi\chi\alpha$   $r\epsilon\mu\iota\sigma\tau\iota$  غفرت .  $\alpha\kappa\tau\eta\rho\alpha\eta$  //  $\alpha\kappa\tau\eta\rho\epsilon\eta$   $n\omicron\mu\epsilon\eta$   $i\mu\pi\omicron\sigma\upsilon\iota\sigma\tau\iota$  اسميت  
 $\psi\epsilon\psi\psi$   $s\pi\epsilon\upsilon\iota\sigma\tau\iota$  ازدريت اردلت . Et ut haec clariora fiant, exem-

exempla subjiciam ex sacris paginis : **Αἰθερῶν** τῶν  
 πνευματικῶν τῶν *Denominavit Adam cuncta*  
*animantia.* Gen. cap 2. v. 20. اسما ادم كافة الحيوانات  
**Ἀκρυσεν** ὅσον πίβειν ἐταρρικὶ καθολῆ πεκα-  
 λεθεκε *Sprevisti omnes declinantes a veritatibus*  
*tuis.* Psal. 118. vers. 118.

ارذلت كل الذين يجيدون عن حقوقك

**Φαί** ἐτακθεαίε πτηνῶν ἐβοληγοτοῦ *&*  
*Per quem omnia fecisti.* Ex Anaphora S. Basilii.

هذا الذى به خلقت الجميع

Nomina derivativa designantur hujuscemodi  
 articulis: nimirum: **ρεε**: **φα**: **πα**: **εως**: **ος**: **υε εκ**:

Alexandria **Ρακοῦ**: **Ἀλεξανδρια** الاسكندرية

Alexandrinus **Πιρευρακοῦ** اسکندرى

Aegyptus **Χηε** مصر

Aegyptius **Πιρεεχηε** مصرى

Abraam **Ἀβρααμ**: seu **Ἀβρααμ** ابراهيم

Abraamitae **Φααβρααμ** ابراهيمى

Paulus **Παυλος** بولس

Paulinus **Φαπαυλος**, idest Pauli **Παυ** بولسى

**ρεεπαυλι** & similiter **πα**: in mascul. &c.

Feminina vero **θα**, vel **τα τα** singulariter. In  
 plurali autem masculina, & feminina **πα να**.

*Sing.* ex **Πανος** Panopoli اخميم dicitur **Πιρεε**  
**πανος** اخميمى *Plur.*

*Coptae, seu Aegyptiae.*

7

*Plur.* Πιρεεπανος Panopolitani اخميمون, & sic de ceteris. Ex κατ̄ الفطنة intellectus fit. Φακατ̄ الفهم cujus est intellectus, intellectualis. Feminina singulariter. وفي الاسماء الموثقة

Roma Ρωμεη Rومية, Romana Τρεερωμεη رومانية, Romanus μαρ. Πιρεερωμεη روماني. Ex Antiochia Αντιοχεια انطاكية dicitur Antiochenus Αντιοχειας ex Cyprio Κυπρος قبرس dicitur Cyprius Κυπριος قبرسى ex Oriente Ανατολη Orientalis Ανατοληος المشرق: Exempla.

*Nicolaus advena Antiochenus.* Act. cap. 6. num. 4. Νικολαος η̄ ψεεεεο η̄ ρεετ̄αντιοχεια

نيقولاوس الغريب الانطاكي

Act. cap. 6. vers. 24.

*Quemadmodum interfecisti Aegyptium heri.*

ε̄ φρητ̄ ετακ̄ωτεβ̄ ε̄ πιρεε η̄ Χηεη η̄ σαυ

كما قتلت بالامس المصري

*Pervertens gentem Samaritanorum.* Act. c. 8. v. 9.

ε̄ σ̄ο̄ω̄τεβ̄ ε̄ β̄ο̄λ̄ ε̄ πῑῡλο̄λ̄ η̄ τε̄ η̄ ᾱτ̄σε̄ᾱρῑᾱ

يضل امة اهل السامرة

*Sed tecum age quemadmodum Ninivitis fecisti.*

Sic legitur in precibus Quadragesimalibus.

لكن اصنع معي كاهل نينوى

Αλλα ε̄ ρῑο̄τῑ πε̄ε̄η̄ η̄ φρητ̄ η̄ η̄ Ρε̄ε̄η̄

η̄ ε̄ η̄

Ego

*Ego quidem sum Pauli, seu Paulinus. Ego autem Apollo, ego vero Cephae, ego Christi. Prima Chor. cap. 1. vers. 12.*

ἌΠΟΚ ΛΕΠ ἈΠΟΚ ΦΑΠΑΥΛΟΣ: ἈΠΟΚ ΔΕ ἈΠΟΚ  
ΦΑΚΗΦΑ: ἈΠΟΚ ΔΕ ἈΠΟΚ ΦΑΠΧΡΙΣΤΟΣ.

انا من حزب بولس انا من حزب افللو وانا من حزب الصفا  
وانا من حزب المسيح

*Et Cyprium. Act. cap. 13. vers. 16.*

ΟΥΟΡ ΟΥ ΚΥΠΡΙΟΣ ΠΕ. وقبرسى

*Hominem Romanum. Act. cap. 22. vers. 26.*

ΔΕ ΟΥΡΩΜΕΙ Η ΡΩΜΕΟΣ. رجل روماني

Plural. *Romani, Romaei. Act. cap. 2. vers. 10.*

ΗΙ ΡΩΜΕΟΣ روميون. رومانيون. *Arabes. Ibid. vers. 11. ΗΙ ΑΡΑΒΟΣ العرب.*

في اسما الاعلام في النداء

## C A P U T I.

*De Nominibus propriis.*

التي في النداء ينتهي في ε

**N**omina propria, quae in casu vocativo exitum habent in ε, ut Μερκουριος Μερκουριε. **Μερκουριος Μερκουριε** Mercuri مرقوريوس عطار

Φιλοθεος Φιλοθεε. Φιλοθεος Φιλοθεε Philothee فيلوثيروس حب الله

Κλαυδιος Κλαυδιε. Κλαυδιος Κλαυδιε Claudi اقلوديوس

Αρισταρχος Αρισταρχε . Αρισταρχος Αρισταρχε  
Aristarche اريسطرخوس

Αθανασιος Αθανασιε . Αθανασιος Αθανασιε  
Athanasi اثاناسيوس الغيز المايت

Διοσκορος Διοσκορε . Διοσκορος Διοσκορε Dio-  
score ديسقورس

Δημέτριος Δημέτριε . Δημέτριος Δημέτριε  
Demetri دمترديوس

Διονυσιος Διονυσιε . Διονυσιος Διονυσιε Dio-  
nysi ديونييسيوس

Γρηγοριος Γρηγοριε . Γρηγοριος Γρηγοριε Gre-  
gori غريغوريوس

Γεωργιος Γεωργιε . Γεωργιος Γεωργιε Geor-  
gi جاورجيوس

Αλεξανδρος Αλεξανδρε . Αλεξανδρος Αλε-  
xandre الاكسندروس

Θεόδωρος Θεόδωρε . Θεόδωρος Θεόδωρε Theo-  
dore ثاودورس . هبة الله

Θεοδωσιος Θεοδωσιε . Θεοδωσιος Θεοδωσιε  
Theodosi ثاودوسيوس

Κυριλλος Κυριλλε . Κυριλλος Κυριλλε Cy-  
rille كيرلس

Δαμιανος Δαμιανε . Δαμιανος Δαμιανε Da-  
miane داميانوس

Ευπρεπιος Ευπρεπια . Ευπρεπιος Ευπρεπια  
Euprepi افبرابيوس

Λεωντιος Λεωντια . Λεωντιος Λεωντια Leon-  
ti لاونتيوس Leo.

Ευσταθιος Ευσταθια . Ευσταθιος Ευσταθια  
Eustathi افستاثيوس

Κωνσταντινος Κωνσταντινε . Κωνσταντινος Κων-  
σταντινε Constantine قسطنطين

Ευλογιος Ευλογια . Ευλογιος Ευλογια Eu-  
logi Benedictus مبارك

Μακαριος Μακαρια . Μακαριος Μακαρια Ma-  
cari طوباوى مغبوط

Αντωνιος Αντωνια . Αντωνιος Αντωνια An-  
toni انطونيوس

Ισιδωρος Ισιδωρα . Ισιδωρος Ισιδωρα Isi-  
dore ايسيدوروس

Δομετιος Δομετια . Δομετιος Δομετια Do-  
meti دومادينيوس

Σισιννος Σισιννε . Σισιννος Σισιννε Sisinni  
سيسيننيوس

*Coptae, seu Aegyptiae.*

II

Αριστοτελος Αριστοτελε . Αριστοτελος Αρι//  
στοτελε Aristoteles اريستوطاليس

Ζακχειος Ζακχει . Ζακχειος Ζακχαιε Zac-  
chee زكاوس

Σεργιος Σεργιε . Σεργιος Σεργιε Sergi  
سرجيوس

Βακχος Βακχε . Βακχος Βακχε Bacche  
باخوس

Ιακωβος Ιακωβε . Ιακωβος Ιακωβε Ja-  
cobe يعقوب &c.

الفصل الثاني في الاسماء التي في &c فبالنداء

تنتهي في &

## C A P U T II.

*De Nominibus, quae in nominativo terminant in &c ,  
in vocativo terminant in & .*

**N**OMINA vero, quae habent nominativum in &c,  
terminantur in vocativo in & , ut Ζακχαριας  
Ζακχαρια . Ζακχαριας Ζακχαρια Zaccharia زكريا

Ανδρεας Ανδρεα . Ανδρεας Andreas اندراوس , &  
similia propria nomina.

Nomina vero , quae in &c terminantur in vo-  
cativo faciunt in ε , ut Πετρος Πετρε . Πετρος Pe-  
tre بطرس .

Exempla // Johan. c. 14. v. 19.

Memphit. Παισχου τηρυ πελωτην ουορ  
ε πεκσουωντ Φιλippe.

Thebanen. Πουοειω τηρυ σινελητη ε πεκ  
ουωντ Φιλippe.

*Tanto tempore vobiscum sum, et non cognovisti  
me, Philippe. Johan. 14. v. 19.*

انا معكم كل هذا الزمن ولم تعرفنى بافيليبيا

Luc. 1. vers. 5.

Memphit. Ακρανηρω ε αιερωι η σαρωβ  
νιθεν ισχηρη γεν ουταχρο ε σαρι πακ ε  
φρητ η κρατιστε Θεοφιλε.

Thebanen. Σιρηαι ρω ε αιοαερα η σαρωβ  
νιε χιν η σωρη εη ουωρ κε τρασραισουπακ  
ουα ουα κρατιστε Θεοφιλε.

*Placitum est mihi assequuto omnium a principio,  
praestantissime Theophile, ita tibi firmiter scribere.*

رايت انا اذ كنت تابعا لكل شى بجميت ان اكتب اليك

ايها العزيز ثاوفيليا

Ibidem Cap. 1. vers. 19.

Memphit. ε περερρητ Ζαχαρια.

Thebanen. ε πρρηρητε Ζαχαρια.

*Ne timeas Zacharia.* لا تخف يا زكريا

Act. Apost. cap. 1. vers. 1.

Memphit. Πιρρητηεν η σαχι ε αικεθε  
ρωβ νιθεν ω Θεοφιλε.

The-



Thebanen. Πρωτοπρεσβυτερος ἢ Λογος διτταλειου  
 ω Θεωφιλε .\*

*Primum quidem sermonem feci o Theophile.*

قد كتبت كتاباً اولاً ياتوا فيلا \*

Act. cap. 10. vers. 3.

Memph. Ουδωρ περαυραυ γε Κορνηλιε .\*

Theban. Λωω περαυραυ γε Κορνηλιε .\*

*Et dixit ei Corneli.* وقال له يا قرنيليوس \*

Ibidem vers. 13.

Memph. Δωικ Πετρε .\*

Theban. Δωοχιττ Πετρε .\*

*Surge Petre.*

قم يا بطرس \*

Act. cap. 26. vers. 24.

Memph. Ακλωβι Παυλε απιενου ἢ σ'ζαι  
 υρεκλωβι .\*

Theb. Κλωβε Παυλε απεργου σ'ζαι λεβιτκ:  
*Insanisti, Paule, multitudo scripturarum ad insa-*  
*niam te adduxit.*

قد وسوست يا بولا كثرت الصحف قد اقتادتك الى الوسوسة \*

Ibidem vers. 25.

Memph. Χε τλοβιακ κρατιστε Φησ'τε .\*

Theban. ἢ τλοβιακ Φησ'τε .\*

*Insanus non sum, praestantissime Feste.*

لم اوسوس ايها العزيز قسطس \*

Prima ad Thimot. cap. 6. vers. 20.

Memph. ω̄ Τιμοθεε αρεζ ε̄ τ̄ παραθυκη .s̄

Theban. ω̄ Τιμοθεε ερεζ ε̄ τ̄ παραθυκη .s̄

O *Timothee, depositum custodi.* يا تيموثاوس احفظ الوديعة .

Luc. cap. 19. vers. 5.

Memph. ζακχε γωλεε ε̄ ειδικ ε̄λειος ε̄ πεσητ̄

Theban. ζακχαε βεπι ε̄λειος .s̄

*Zacchee festinans descende.* زكا اسرع وانزل: تعال: هم .

Act. cap. 9. vers. 4.

Memph. Cαυλε: Cαυλε ε̄ σοκ κβοχι η̄ c'ωι .s̄

Theban. Cαυλε: Cαυλε ε̄ σοκ εκπητ̄ η̄ c'ωι .s̄

*Saule, Saule quid me persequeris?*

شاول شاول ما بالك تطاردني . تطردني . ( تضطهدي )

Iohan. cap. 11. vers. 43.

Memph. & Theban. simul Λαζαρε ε̄λειος ε̄ βολ .s̄

*Lazare, veni foras.* لعازر تعال برا

Et sic de ceteris hujusmodi nominibus.

الفصل الثالث في المركبات

### C A P U T III.

#### *De Nominibus compositis.*

Υ Οιθομφανηχ Prospector reconditorum.

Gen. cap. 41. vers. 45. Ψοπηθοεφανηχ .s̄

المطلع على الخفايا (المكتومات)

Ex πετ̄ τ̄ // πρεϋ τ̄ المعطى Dator, componuntur  
subsequentia الحاكم معطى الحكم: القاض معطى القضاء

Ju-

Judex , judicii dator πρεϥϯϩαν : πεϥϯϩαν .  
 Similiter denominans , seu nominis dator πεϥϯϥ  
 ϩαν : ἰπρεϥϯϩαν . Ⓜ المسى معطى الاسم

Coronam imponens , seu coronae dator . Memph. πεϥϯϭλοε : ἰπρεϥϭλοε . Teban. πεϥϯκλοε : ἰπρεϥϯκλοε . Ⓜ الكل المعطى الاكليل

Usurarius , foenerator , usurae deditus , & generans .  
 πεϥϯεησε : ἰπρεϥϯεησε . Ⓜ مرابى معطى الربا : المولد

Inebrians , lapsus dator . πεϥϯεε : ἰπρεϥϯεε .  
 Ⓜ المسكر . المعطى السقوط

Rogans , exorans ; faciei dator . ηεϥϯεε :  
 ἰπρεϥϯεε .

Ⓜ السائل الضارع : المتضرع معطى الوجه : بادل الوجه

Et sic de ceteris masculinis nominibus .

Ⓜ الفصل الرابع Ⓜ فى لاسما الموندته بالمفرد

## C A P U T I V .

*In Nominibus singularibus femininis .*

**N**Omina feminina composita in numero singula-  
 ri ϩεϯϯ : ϩρεϥϯ dans , donatrix :

Ⓜ المعطية : العاطية

ϩεϯϯϩαν : ϩρεϥϯϩαν judicans , judicii da-  
 trix . Ⓜ التى تقضى . المعطية القضا

ϩεϯϯ

τεττραν : τρεττραν denominans , denomi-  
natrix ۞ المسوية معطية الاسم ۞

τεττκλοει : τρεττκλοει coronam impo-  
nens , & coronae donatrix .

المكلاة . معطية الاكليل . المتوجة معطية التاج ۞

Et sic de ceteris . ۞ وفي الجمع ۞

In Plurali tam masculini , quam feminini ge-  
neris componuntur hoc modo :

πιεττ : πιρεττ dantes ۞ المعطيون . المعطيات ۞

πιεττϋαπ : πιρεττϋαπ judicantes ۞ الحاكمون ۞  
judicium dantes , judicatri-  
ces ۞ القاضيات . المقضيون ۞

πεττραν : πιρεττραν المسويين . المسويات ۞

πεττκλοει : ηρεττκλοει coronam impo-  
nentes , & coronae donatrices ۞ المكلن المكلات المكلون  
Et sic de ceteris .

Pariter nomina composita ex πιχιπδ : ηρεττχιπ//  
δ acceptio الاخذ , seu πεττχιπδ , seu πεττδ acci-  
piens : πιρεττδ acceptor : πεττδ Theb. πεττχι//  
ϋαπ : Memph. πεττδϋαπ judicans ۞ الحاكم الديان ۞  
Judex , seu judicii susceptor ,

Memph. ηρεττδϋαπ ۞ Theban. ηρεττχιϋαπ  
In viam dirigens , seu director ۞ الحاكم الاخذ للحكم ۞

Memph. πεττδϋειτ : πιρεττδϋειτ ۞ Theban.  
πεττχιϋειτ in viam deducens ۞

الاخذ الطريق : قايد الطريق ۞

Theban.

Theb. ΠΕΤΒΙΕΚΙΒΕ: ΠΕΤΧΙΕΚΙΒΕ lactans المرتضع  
Memph. ΠΙΕΘΥΕΜΒΙ: ΠΙΡΕΥΒΙ ΕΠΟΥ lactans,  
seu uberis susceptor الرضيع الاخذ الثدي

Thebanen. ΠΕΤΧΙΟΥΧΕ, seu ΠΕΤΒΙΟΥΧΕ: ΠΡΕΥ//  
ΧΙΟΥΧΕ: ΠΙΡΕΥΒΙΟΥΧΕ fur, seu alienae rei susceptor.  
السارق الاخذ البعداى ما للغير: مثله

ΠΕΤΧΙΟΒΟΝΣ, seu ΠΕΤΧΙΟΧΟΝΣ oppressionem.  
suscipiens: Π'ΡΕΥΧΙΟΒΟΝΣ oppressor, coacte susce-  
ptor: Memph. ΠΡΕΥΒΙΟΧΟΝΣ: النظام الاخذ قسرا

Theb. ΠΕΤΧΙΕΝΣΕ usuram suscipiens: ΠΕΤΧΙ//  
ΕΝΣΕ: ΠΡΕΥΒΙΕΝΣΕ foenerator, usurae deditus:  
المرابى الاخذ التوليد

ΠΕΤΒΙΩΡΟΝ munere corruptus, sive donum  
suscipiens المرتشى الاخذ الهدية  
ΠΡΕΥΒΙΩΡΟΝ: المرتشى الاخذ الرشوة  
ΠΡΕΥΧΙΩΡΟΝ muneris acceptor  
ΠΕΤΒΙΡΟ: ΠΕΤΧΙΡΟ personas accipiens الاخذ بالوجه  
ΠΡΕΥΒΙΡΟ: ΠΡΕΥΧΙΡΟ personarum acceptor  
الاخذ بالوجوه

Plural.

ΠΙΕΤΒΙΩΡΟΝ: ΠΕΤΧΙΩΡΟΝ munere corru-  
pti, munerum susceptores المرتشيون الاخذون الرشوة

Componuntur quoque nomina ex αὔων القبول  
quod sequitur: ΠΕΤΥΕΠ excipiens القابل الاخذ  
ΠΕΤΥΕΠΙCΙC passibilis, vel αὔωνΙCΙC passionis ex-  
ceptor ونظير ذلك Et similia قابل الام المكابد الاتعاب

Sic ex ΠΕΤΕΡ faciens, agens ۞ الفاعل الصانع ۞  
 Memph. ΠΕΤΕΡΠΕΘΝΑΝΕΥ, & Theb. ΠΕΤΕΡΠΕΘ//  
 ΝΑΝΟΥ beneficus, benefaciens ۞ المحسن ضائع الخير ۞  
 ΠΙΡΕΥΕΡΠΕΘΝΑΝΕΥ : ΠΡΕΥΕΡΠΕΘΝΑΝΟΥ benefa-  
 ctor ۞ المحسن صانع الاحسان صانع الخير ۞ Et alia hujusce-  
 modi permulta.

ΠΕΥΘΙ ἐ πύθινι visitans ۞ مفتقد متعاهد ۞  
 ΠΙΡΕΥΘΙ ἐ πύθινι notitiae inventor ۞ موجد الاخبار ۞

Similiter ΠΕΥ, & ΣΕΛΕΝΕ : ut ἐ ΠΕΥΣΕΛΕΝΕ fan-  
 ciens, statuens ۞ الحاتم المقرر ۞ Et ΠΕΥΣΕΛΕΝΕΝΟΛΕΟC  
 legem fanciens, condens, legislator.

الشرايعى المتشرع صاحب الشريعة الناموسى واضع الاماموس ۞

Ut Psalm. 118. vers. 33. ΣΕΛΕΝΕΝΟΛΕΟC ΠΗΙ ۞  
 Legem statue mihi ۞ وضع لى ناموسا ۞ Graece ΠΟΛΕΟ//  
 ΘΕΤΗΣ : ΠΡΕΥΣΕΛΕΝΕΝΟΛΕΟC legislator ۞ الناموسى ۞

## C A P U T V.

### De Nominibus Concretis.

**A**D nomina composita adjicientur subsequencia  
 concreta. ۞ فى الاسما المركبة ۞

Singul. Memph. ΠΡΕΥΘΑΛΕΙΟ ۞ Theb. ΠΡΕΥ//  
 ΤΑΛΕΙΟ factor ۞ الصانع الخالق ۞

Theb. ΠΡΕΥΠΛΑΣΙΕ ۞ Memph. ΠΡΕΥΠΛΑΣΙΝ :  
 ΠΡΕΥΣΩΝΤ creator ۞ الجابل الخالق ۞

ΠΡΕΥΠΛΑΣΙΕ molitor ۞ الجابل المبدع ۞

Memph. ΠΡΕΥΤΑΝΟΥ ۞ Theb. ΠΡΕΥΤΑΝΟΥ  
 vivificus, vivificator ۞ المحيى الصانع الحيوة ۞

ΠΡΕΥΤ

'Πρεϋϋ Dator, donator ◊ المعطى ◊

'Πρεϋωτεε : πρεϋωτεε auditor, exauditor  
◊ السامع المستجيب ◊

Memph. 'Πρεϋδϋ & Theb. 'πρεϋχι acceptor,  
exceptor ◊ الاخذ القابل ◊

Memph. 'Πρεϋωοχη & Theban. 'πρεϋσοοχη  
cognoscens ◊ العارف ◊

Memph. 'Πρεϋεεε & Theb. πρεϋεεε sciens,  
doctor ◊ العالم ◊

'Πρεϋϋωπ susceptor, exceptor ◊ القابل ◊

'Πρεϋϋεβωλ & Theb. πεϋηπαρδωζωρ Tra-  
ditor, proditor ◊ الدافع المسلم الخاين ◊

Memph. Π'ρεϋϋωπος & Theb. π'ρεϋϋωπος  
Suscitator, excitator, erigens ◊ المقويم المنهض ◊

Π'ρεϋϋφω : π'ρεϋϋπος genitor, aquirer.  
◊ الوالد الراج المقتنى ◊

Π'ρεϋϋωω : π'ρεϋϋωω qui nutrit, nutritius  
◊ المريني الذي يعول ◊

Πρεϋϋωεβωλ & Theb. π'ρεϋκωεβωλ remit-  
tens, remisor ◊ الغافر التارك ◊

Π'ρεϋϋωωεβ & Theb. π'ερεϋωωεβ homici-  
da, interfector ◊ القاتل ◊

Π'ρεϋϋωωω raptor ◊ السالب الخاطف ◊

Π'ρεϋωωω clamator, vociferator ◊ الصارخ الصايج ◊

Πρεϋϋωωωω deprecans ◊ الصارع المتضرع ◊

Πρεϋϋωωωωω : π'ρεϋϋωωωωω scrutans,  
scrutator ◊ الباجت المفتش ◊

- Πρευματωτης examinator ◊ الفاحص ◊  
 Πρευμαλις qui truncat, amputator ◊ القاطع ◊  
 Πρευβρο: πρευμαρο victor, vincens ◊ الغالب ◊  
 Πρευμαροβς qui irascitur, ira correptus ◊ الغضوب ◊  
 Πρευμαωντ ◊ Theban. πρευμαωντ irascens  
 ◊ الساخط ◊  
 Πρευμαωτης jugulator, mactator ◊ الذابح ◊  
 Πρευμαωλ praedo, raptor ◊ الناهب: السالب ◊  
 Πρευμαροεε ◊ Theb. πρευμαροεε liberator  
 ◊ المنجي ◊  
 Πρευμαροεε salvator ◊ المنقذ. المخلص ◊  
 Πρευμαροεε: παρακλητος consolator ◊ المعزي ◊  
 Πρευμαροεε vocans, qui vocat ◊ الداعي ◊  
 Πρευμαροεε: πρευμαροεε tubicen ◊ المبوب ◊  
 Πρευμαροεε: ψαλτης Psaltes, cantator  
 ◊ المزمر المرتل ◊  
 Πρευμαροεε laudans, laudator ◊ المسبح ◊  
 Πρευμαροεε hymnista, hymni compositor ◊ الناشد ◊  
 Πρευμαροεε planctator ◊ الغارس. الزارع ◊  
 Πρευμαροεε feminator ◊ الزارع ◊  
 Πρευμαροεε: πρευμαροεε qui metit, messor ◊ الحاصد ◊  
 Πρευμαροεε congregans, collector ◊ الجامع ◊  
 ◊ المجتني المقتطف ◊  
 Femin. vero singul. dicitur ◊ وفي المونث ◊  
 Πρευμαροεε: πρευμαροεε genitrix ◊ الوالدة ◊  
 Πρευμαροεε nutrix ◊ المربية ◊  
 Πρευμαροεε donatrix, datrix ◊ المعطية ◊  
 Πρευμαροεε: πρευμαροεε acceptrix ◊ الاخذة ◊



Ἐρευσολαεῖλ consolatrix ۞ المعززة ۞

Ἐρευμαυατ̄ : ἔρευμαυατε vocatrix, clamat-  
rix, quae vocat ۞ الداعية ۞

Ἐρευμαυα cantatrix, vel hymnum componens,  
vel recitans ۞ الناشدة ۞

Ἐρευμαυαητ̄ : ἔρευμαυαητ̄ collectrix, con-  
gregans ۞ الجامعة ۞

Ἐρευμαυα : ἔρευμαυα victrix ۞ الغالبة ۞

Ἐρευμαυα : ἔρευμαυα plantatrix ۞ الغارسة : الزارعة ۞

Ἐρευμαυατ̄ feminatrix ۞ الزارعة ۞

Sic & similia . ۞ وما أشبه ذلك ۞

Plural. vero tam femin. quam mascul. ۞ وفي الجمع ۞  
dicitur : Ἠρευσολαεῖλ consolatores, conso-  
latrices ۞ المعززون . المعزيات ۞

Ἠρευμαυατ̄ , vel ἡρευμαυατε clamatores,  
vocatores, vocatrices, clamatrices ۞ الداعيون الداعيات ۞

Ἠρευμαυατ̄ datores, dantes, datrices ۞ المعطيون  
المعطيات ۞

Ἠρευμαυα : ἡρευμαυα percipientes, acceptores,  
acceptrices ۞ الاخذون : الاخذات ۞

Ἠρευμαυαεῖλ laudatores, laudatrices ۞ المسبحون  
المسبحات ۞

Ἠρευμαυαψαλλεῖ psaltes, psalteria, psallentes ۞  
المرتلون المرتلات : المزمرون المزمرات ۞

Ἠρευμαυαεῖλ tubicines ۞ المبوبون . المبوبقات ۞

Ἠρευμαυα carmina recitantes ۞ الناشدون  
الناشدات ۞

Νιρεϋχο : νιρεϋβο plantatores , plantatrices  
 ۞ الغارسون : الغارسات ۞

Νιρεϋσι† seminatores , seminatrices : الزارعون  
 ۞ وما يشابه ذلك ۞ Et similia. ۞ الزارعات

۞ الفصل ٤ ۞ في تركيب اسمين وضمهما الى اسم واحد ۞

## C A P U T V I.

*De Nominibus ex duobus vocibus compositis.*

**A** Lia Nomina ex duobus vocibus composita sunt,  
 ut Πικιοϋ ἢ τε εἰσατοϋϋι . Theban. seu  
 ἠκιοϋ ἢ εἰσοϋϋε : ἠκοϋ ἢ τοϋϋε lucifer, seu stella  
 matutina ۞ بحمة الصبح كوكب الصبح ۞

Et ut Job cap. 9. vers. 9. Theb. Πενταεϋε ἠκοϋ  
 ἠροϋε *Qui fecit arcturum, stellam scilicet vesperti-*  
*nam* ۞ الصانع الرماح اى النجمة المسائية ۞

Et ex πζρωϋεβα , seu Theb. ερωϋετπε,  
 fit ερωϋεπε : Memph. εραβαϋ : Theb. ερωε  
 πε : Theb. quoque ερωϋεβαϋ : ερωβαϋ ton-  
 nitru, & significat vocem altam caelestem.

۞ رعد اى صوت عال سماوى ۞

Memph. Αλητετφε : ελεφε : Theb. τδλ//  
 ἠτ πε , fit ελεφε grando , & significat caelestem  
 collis cumulum ۞ برد اى تل سماوى ۞

Ζωοϋετπε , fit ερωεπε pluvia , & significat  
 caelestem pluviam ۞ مطر غيبت . قطر اى مطر سماوى ۞

Παυη//

Πυηρι η̄ρωϣϣ: Theb. πυηρε η̄ρωϣϣ puer,  
& significat filium masculum ۞ غلام ای ولد ذکر ۞

Memph. Ψαεισι: ψορπ̄ειεισι. Theb. ψ̄ρη//  
ειεισε primogenitus, primus scilicet partus.

۞ بكر ای بد والولادة ۞

Memph. Ψοειτ̄ισαϣ. Theban. ψοειτ̄σαϣ:  
ψυειτ̄ισαϣ nudius tertius.

۞ اول امس ای منذ ثلثة ايام ۞

Memph. Πυηρι η̄οϣα. Theban. πυηρε η̄οϣα  
consobrinus ۞ ابن العم او ابن الاخ ای ابن الواحد ۞

Idem ac πυηρι η̄πιϣον ψανϣον: πυηρι η̄τε//  
οϣαϣναϣ nepos, scilicet filius de uno ex duobus  
fratribus ۞ ابن الواحد من الاثنين ۞

Πυηρι η̄τεϣεϣα: ψυειϣα consobrinus, seu  
frater ex parte avunculi ۞ ابن الخال ۞

Memph. Φωϣηϣει. Theb. Πωϣηϣε: πϣηϣε  
lapsus, modus cadendi, & significat etiam pervenit  
ad prolapsionem ۞ زلة. زلل وقوع ای بلوغ السقطه ۞

Theb. Σωρηρατ̄ϣ: σρηρατ̄ϣ dormitio, & signi-  
ficat pedum extensionem ۞ رقاد ای مد الرجلين ۞

Memph. Πιοϣα η̄ειεετ̄: ποϣεετ̄. Theban.  
ποϣα η̄ειεετ̄: ποϣη̄ειεετ̄ unus ex decem.

۞ عشر ای واحد من عشرة ۞

Memph. Τρεϣθειεισιδ. Theb. Τιειειεηηωτ̄//  
ειεω obstetrix, idest, quae parturientem, seu prae-  
gnantem juvat ۞ القبيله ای مولدة الحبالى ۞

**Canβολ :** cαβολ foras , idest , exterior pars .  
 ﴿ براى الناحية الخارجة الجرائية ﴾

Memph. **Caγουχι** . Theb. **cαηουχι** : cαουχι  
 intus , idest , interior pars ﴿ داخل اى الناحية الداخلة ﴾

**λλουχι ηειατυ :** λλεγειατυ oculi laetitia , &  
 significat visus plenitudinem , seu satisfactionem .  
 ﴿ قرة العين اى ملو النظر ﴾

**ηαιηιατυ :** ηαιατυ beatitudo , & significat  
 hilaritatem animi , & aspectus commiserationem .  
 ﴿ طوبى . اى سرور الخاطر او رحمة ورافة النظر ﴾

**τωουχι ηειατυ :** τουηιατυ oraculum , re-  
 velatio , & significat cordis erectionem , & aspectus  
 elevationem ﴿ الوحي اى قوام القلب او قيام النظر ﴾

**λρεπρατυ :** λρεπρατυ statio , stare scilicet  
 in pedibus ﴿ الوقوف اى القيام على القدمين ﴾

**κωηουουτυ :** καουουτυ manuum laxatio , seu  
 relictio , & significat manuum extensionem .  
 ﴿ التخلي اى ترك الايدي او اسبال الايدي ﴾

Similiter agitur in ceteris compositis .

﴿ وهكذا تصير ساير المركبات من اسمين وضمها ﴾

﴿ الى واحد ﴾

Praedictorum porro exempla ﴿ امثلة على ما سبقت ﴾  
 Psalm. 77. vers. 47. Memph. **λγωατεβ η ποαβα**  
 η αλλοι γεη πι αλλεφε .

Theb.

Theban. Αφμεοϋοϋτ η̄ ηεϋβω η̄ ελϋοϋλε ε̄ε  
παλ̄επε .s. *Occidit in grandine vineam eorum.*

✽ قتل بالبرد كرومهم ✽

Et Psalm. 104. vers. 6. Memph. Αφϋαρῑ εϋα//  
αισῑ η̄ βεῑ εϋϋεῑ Χη̄αῑ .s. *Et percussit omne pri-  
mogenitum Aegyptiorum, sive quod in Aegypto.*

✽ قتل كل بكر في مصر ✽

Theb. Αφπατασσε η̄ ϋρῑ ε̄ε αῑσε η̄ῑε ε̄ε πεϋ//  
αδϋ .s. *Perire fecit omne primogenitum de terra  
eorum* ✽ اباد كل بكر من ارضهم ✽

Et Psalm. 12. Memph. Εσεαϋηοϋ ε̄ε εϋοϋ .s.

Theb. Πλη̄η̄ κ̄̄πᾱε εϋερᾱικ̄ ε̄ε εϋοϋ .s.

*Sed hilari, alacrique oculo es super illos.*

✽ بل تقر بهم عيناً فرحاً ✽

Et Psalm. 109. Memph. Εβϋλ̄ ϋεῑθ̄η̄ε̄χῑ ϋα//  
ϋαϋ̄ ε̄ε η̄ῑοϋ̄ η̄̄τεϋη̄ ᾱϋοϋ̄ῑ ᾱη̄οκ̄ ᾱῑϋϋοκ̄ .s.

Theb. Εβϋλ̄ ε̄η̄ θ̄η̄ᾱῑϋη̄οκ̄ ε̄ε η̄οϋ̄ η̄̄ϋοϋ̄ε̄ .s.

*Ex utero ante luciferum genui te.*

✽ من البطن ولدتك قبل كوكب الصبح ✽

Et Psalm. 76. vers. 19. Memph. Ὑσ̄αῑ η̄̄τε̄ η̄εκ//

ϋᾱρᾱβ̄αῑ ϋεῑ η̄ῑ τ̄ροϋ̄οϋ̄ .s.

Theb. Πεϋροϋ̄ η̄̄ η̄εκ̄ ϋροϋ̄β̄β̄αῑ ε̄ε η̄ετ̄ρο//  
ϋοϋ̄ .s. *Vox tonitruui tui in rota.*

✽ صوت رعودك في البكرة ✽

Pſalm 111. verſ. 1. Memph. **Шοχπιατϥ** ἐ πρωλλε ετρερρτϥ **ϩατϥ** ἐ ποτ̄ ϫ

Theb. **Ναιατϥ** ἐ πρωλλε ετρερρτϥ **ϩατϥ** ἐ πρωλλε ετρερρτϥ **ϩατϥ** ἐ ποτ̄ ϫ *Beatus vir, qui timet Dominum.*

طوبى للرجل المتقى الرب الخائف

Apocalyp. cap. 11. verſ. 19. Memph. **Οχοϩατϥωπ** πι η̄χε ϩαπ σετεβρηχ **πεε** ϩαπϩαραβαι: **πεε** ϩαπσεη: **πεε** ϩαπ εδοηεη: **πεε** ϩαπ αλ̄εφε ϫ

*Et facta sunt fulgura, et tonitrua, et voces, et terraemotus, et grandines.*

Theb. **Ατϥωπε** η̄βε ϩεπ ϩροτϥεπε ε̄η ϩεπ σεη: **ε̄η** ϩεπ βρηβε: **ε̄η** οτκετο ϫ

*Facta sunt tonitrua, et voces, et fulgura, et terraemotus.* وكانت رعود واصوات وبروق وزلزلة

Apocalyp. cap. 12. verſ. 5. Memph. **Οσοϩασεισι** ἐ πικυρι η̄ ϩωοτϥ: **Φαιπε** φηεβηα **αεοηι** η̄ πικεβηοϩ **ϩεποτϥ** ωβωτ **ε̄** βεηηπι ϫ

*Et peperit filium masculum, qui reget gentes etc.*

Theb. **Ατϥ ασεισε** η̄ οτϥρροτϥ **παι** ετπα **εδοηε** η̄η ϩεβηοϩ **τιροτϥ** η̄οτ βερωβ **ε̄** πεηηπε ϫ

*Et peperit filium masculum, qui rectorus erat omnes gentes in virga ferrea.*

وولدت غلاماً هذا الذى يرعى كل الامم بقضيب من حديد

Ejusd. Apocalyp. cap. 19. verſ. 17. Memph. **Οχοϩα** **δινδϫ** εκεατ̄ **Γελοϩ** εϥοϩ **ε̄ρατϥ** **ϩεη** φρη ϫ

Theb.

Theb. Ανω δεικνυ εαγγελος εφαιρατας  
 εχεε πρη. *Et vidi unum Angelum stantem in sole.*

و نظرت ملكا واقفا على الشمس

Ejusd. Apocalyp. cap. 11. vers. 13. Memph. Οχορ  
 η σρηι σην τοκποα ετεεεεαα : ερεοκπιωη εν  
 εοπεεη σωπι : οχορ φρεσσοειτηη βακιδφρει :

Theb. Σε περοαδε ετεεεαα δαποδ η κμο  
 το σωπε ααω ποκπεηη η σπολις αφρε :

*In die illa factus est terrae motus magnus, et decima civitatis pars cecidit.*

وفي ذلك اليوم كانت زلزلة عظيمة وعشر المدينة سقطت

Et ad Galatas cap. 6. vers. 1. Memph. Εσωπ αρε  
 σταν τοτη ηοαρωει σρε σηνοα παραπτωεα :  
 ησωτεη δαηι ππεααατικος σεβετε φαι εεπαδη  
 ρηη σην οα ππεααα εεεερεερααα :

*Si aliquis homo manum ex se adderit ad aliquod delictum, vos qui spirituales estis hujuscemodi hominem instruite, seu praeparate in spiritu lenitatis.*

Theban. Εσωπ οα ρωεε η ρηα τητη περη  
 ρερε η οα παραπτωεα ησωτη εεεερεερααα :

*Si aliquis homo in vobis aliquod commiserit delictum, seu ceciderit, vos qui spirituales estis hujuscemodi statum paratum efficite in spiritu mansuetudinis.*

اذا اتفق ان انسانا منكم يقع في زلة فانتم ايها

الروحانيين هيوا الذي هذه حاله بروح وديع

Ex Epist. ad Coloss. cap. 4. vers. 10. Memph. Νεεε  
 Βαρκος πωουτ ενιατ εε Βαρναβας \*

Theban. Βαρκος ινωουτα η Βαρναβας \*

*Et Marcus consobrinus Barnabae .*

☉ ومرقس ابن عم برنابا : او ابن اخى برنابا ☉

Significat etiam πωουτα , vel πωουτ ενιατ nepo-  
 tem , filium scilicet fratris ; eo quod componitur ex  
 πωου ηουτα , seu φωου ηουτα nempe ex parte unius :

☉ ابن الاخ ☉

Et Matth. cap. 2. vers. 12. Memph. Ουδω ετατ //  
 ταυωουτ γεη ου ραουτι εωυτεε κοτοτατα ηρω //  
 δης \* *Et indicatum est eis in somno , ne redirent*  
*ad Herodem .*

Theb. Αυτονηειατου δε εβουλ εη ου ρα //  
 ουτι εταεκοτου ωαρηρωδης \* *Et cauti facti*  
*sunt , seu revelatum est eis in somno , ne redirent ες .*

☉ واوحى لهم في الحلم ان لا يرجعوا الى هيرودس ☉

Ejusd. Matth. cap. 2. vers. 22. Memph. Εταετα //  
 εουτ γεη ου ραουτι εωυεπαε ενια ητεη Γα //  
 λιλαε \* *Et admonitus in somno secessit in partes Ga-*  
*lilaeae .*

Theb. Αυτονηειατω δε εβουλ εη ουραουτ //  
 εωυεπαε ερηαι εεηουε ηη Γαλιλαια \*

*Et revelatum est ei in somno , ες secessit in partes*  
*Galilaeae , seu confines .*

☉ فاوحى ☉



فاوحى اليه بحلم فانصرف صاعدا الى ممشى الجليل

Et plura similia in sacris paginis.

وانا مورد الان تصريف بعض هذه الاسماء على النماذج علامات

اول ذلك تصريف هذه اللفظة الطوبى

## CAPUT VII.

*De Pronominibus fixis quibusdam vocibus.*

**H**ic adjicio alia fixa pronomina, cum quibusdam  
vocibus. Ut in voce  $\pi\alpha\pi\epsilon\iota\alpha\tau\upsilon$ , seu  $\mu\epsilon\tau\prime\prime$   
 $\pi\epsilon\iota\alpha\tau$  beatitudo الطوبى

Beatus ego  $\pi\alpha\iota\alpha\tau$  طوباوى انا

Masc. Beatus tu  $\pi\alpha\iota\alpha\tau\kappa$  طوباك انت

Fem. Beata tu  $\pi\alpha\iota\alpha\tau\epsilon$  طوباك انت

Masc. Beatus ille  $\pi\alpha\iota\alpha\tau\upsilon$  طوباه

Fem. Beata illa  $\pi\alpha\iota\alpha\tau\varsigma$  طوباه

Plural. masc., & fem. Beati nos  $\pi\alpha\iota\alpha\tau\pi$  طوبانا

Beati, & beatae vos. Memph.  $\omega\delta\alpha\pi\alpha\tau\epsilon\pi\theta\eta\pi\delta\alpha$

Theban.  $\pi\alpha\iota\alpha\tau\tau\eta\tau\pi$  طوباكم: طوباك

Beati illi, & beatae illae. Memph.  $\omega\delta\alpha\pi\alpha\tau\delta\alpha$

Theban.  $\pi\alpha\iota\alpha\tau\delta\alpha$  طوباهم: طوباهن

Voci

Voci vero *beatitudini* opposita est vox *vae* الويل ,  
 quae similiter pronomibus fixa sit :

Vae mihi . Theb. ⲟⲩⲟⲩⲛⲁⲓ ⲛⲓ Memph. ⲟⲩⲟⲩⲛⲛⲓ ⲛⲓ

ⲟⲩⲟⲩⲛⲁⲓ ⲛⲓ . الويل لي .

*Masc.* Vae tibi ⲟⲩⲟⲩⲛⲁⲓ ⲛⲁⲓ ⲟⲩⲟⲩⲛⲁⲓ ⲛⲁⲓ . الويل لك ويلك .

*Fem.* Vae tibi ⲟⲩⲟⲩⲛⲁⲓ ⲛⲁⲓ ⲟⲩⲟⲩⲛⲁⲓ ⲛⲁⲓ . الويل لك الويل لك .

*Masc.* Vae illi ⲟⲩⲟⲩⲛⲁⲓ ⲛⲁⲓ ⲟⲩⲟⲩⲛⲁⲓ ⲛⲁⲓ . الويل له ويله .

*Fem.* Vae illi ⲟⲩⲟⲩⲛⲁⲓ ⲛⲁⲓ ⲟⲩⲟⲩⲛⲁⲓ ⲛⲁⲓ . الويل لها ويلها .

*Plural. tam mascul., quam femin.*

Vae nobis ⲟⲩⲟⲩⲛⲁⲓ ⲛⲁⲓ ⲟⲩⲟⲩⲛⲁⲓ ⲛⲁⲓ . الويل لنا ويلنا .

Vae vobis ⲟⲩⲟⲩⲛⲁⲓ ⲛⲁⲓ , seu ⲟⲩⲟⲩⲛⲁⲓ ⲛⲁⲓ .

ⲟⲩⲟⲩⲛⲁⲓ ⲛⲁⲓ . الويل لكم ويلكم . الويل لكن ويلكن .

Vae illis ⲟⲩⲟⲩⲛⲁⲓ ⲛⲁⲓ ⲟⲩⲟⲩⲛⲁⲓ ⲛⲁⲓ . الويل لهم ويلهم ويلهن  
 ويلهم ويلهن .

## C A P U T VIII.

*De octo notis, quae pronomina designant .*

**N**Otae igitur , quae pronomina designant , sunt  
 octo . ⲟⲩⲟⲩⲛⲁⲓ ⲛⲁⲓ .

ⲛⲁⲓ scilicet, vel ⲛⲛⲓ mihi ⲟⲩⲟⲩⲛⲁⲓ ⲛⲁⲓ .

*Masc.* ⲛⲁⲓ tibi ⲟⲩⲟⲩⲛⲁⲓ ⲛⲁⲓ . *Fem.* ⲛⲁⲓ tibi ⲟⲩⲟⲩⲛⲁⲓ ⲛⲁⲓ .

*Masc.* ⲛⲁⲓ ei ⲟⲩⲟⲩⲛⲁⲓ ⲛⲁⲓ . *Fem.* ⲛⲁⲓ illi ⲟⲩⲟⲩⲛⲁⲓ ⲛⲁⲓ .

*Plural.*

Plural.  $\pi\alpha\eta$  nobis  $\text{ⲛⲁ}$   $\text{ⲛⲏⲧⲏ}$ , seu  $\pi\omega\tau\epsilon\eta$  vobis  
 $\text{ⲛⲁⲗ}$  eis  $\text{ⲛⲁⲗⲉⲛ}$

$\text{ⲛⲁ}$  quidem postulant post se litteras subsequen-  
 tes : nimirum 1.  $\kappa$  :  $\epsilon$  :  $\psi$  :  $\sigma$  :  $\pi$  :  $\tau\eta$  :  $\alpha$  // 1. sing.  
 2. plur. sigul. fem. 2. plur. 3. sing. fem. 3. plur. // &  
 etiam dolendi, ingemiscendi, compungendique for-  
 mula .

وقد تكون لفظة  $\text{ⲟⲩⲟⲓ}$  وعى وهى لفظة تأسف وهى  
 بمنزلة الويل ايضاً

Ut legitur Sophoniae cap. 3. vers. 1. Memph.  $\text{ⲟⲩⲟⲓ}$   
 $\text{ⲏⲧⲁⲕⲓⲑⲏⲉⲧⲁⲗⲉⲫⲣⲏⲧⲏⲟⲩⲃⲣⲟⲉⲡⲓⲗⲉⲡⲉⲥⲥⲱⲧⲉⲗⲉ}$  :  
*Vae civitati, quae instar columbae, quae non au-*  
*divit vocem.*

وعى اى ويل المدينة التى هى كالحمامة التى لا تسمع الصوت

Theb.  $\text{ⲟⲩⲟⲓ}$   $\text{ⲏⲧⲁⲡⲟⲗⲓⲥⲧⲉⲧⲟⲩⲏⲑⲉⲏⲃⲣⲟⲉⲡⲉⲧⲉ}$  //  
 $\text{ⲧⲟⲩⲏⲗⲧⲥⲱⲧⲉⲗⲉ}$  : *Vae civitati, quae instar colum-*  
*bae, quae inobsequens est.*

الويل للمدينة التى هى نظير الحمامة العاصية

Et Matth. cap. 23. vers. 13. Theban.  $\text{ⲟⲩⲟⲓ}$   $\text{ⲛⲏⲧⲏ}$   
 $\text{ⲏⲧⲣⲁⲗⲉⲗⲁⲧⲉⲧⲥ}$  :  $\text{ⲗⲉⲡⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲁⲓⲟⲥ}$   $\text{ⲏⲗⲏⲡⲟⲕⲣⲓ}$  //  
 $\text{ⲧⲟⲥ}$  :  $\text{ⲗⲉⲧⲉⲧⲏⲥⲧⲁⲗⲉ}$   $\text{ⲏⲧⲉⲏⲧⲉⲣⲟ}$   $\text{ⲏⲗⲉⲡⲉⲗⲉ}$  //  
 $\text{ⲡⲉⲗⲉⲧⲟⲩⲉⲃⲟⲗ}$   $\text{ⲏⲡⲓⲣⲱⲗⲉ}$  :  $\text{ⲏⲧⲱⲧⲏ}$   $\text{ⲉⲗⲣ}$   $\text{ⲏⲧⲉⲧⲏ}$  //  
 $\text{ⲗⲏⲕⲁⲏⲉⲣⲟⲩⲏ}$  :  $\text{ⲟⲩⲁⲉ}$   $\text{ⲏⲉⲧⲃⲏⲕ}$   $\text{ⲉⲣⲟⲩⲏ}$   $\text{ⲏⲧⲉⲧⲏⲕⲱ}$   
 $\text{ⲗⲉⲗⲉⲟⲩⲁⲏ}$   $\text{ⲁⲡⲉⲃⲱⲕⲉⲣⲟⲩⲏ}$  .

Memph.  $\text{ⲟⲩⲟⲓ}$   $\text{ⲗⲉⲡⲱⲧⲉⲡⲓⲥⲁⲗⲏⲉⲗⲉ}$   $\text{ⲡⲓⲫⲁⲣⲓⲥ}$  //  
 $\text{ⲉⲟⲥ}$

ΕΟΣ ΠΙΣΥΘΙ: ΧΕ ΤΕΤΕΝ ΨΘΔΕ ΕΪ ΑΕΤΟΥΡΟ ΗΤΕ  
 ΠΙ ΦΗΟΧΙ ΑΠΕΛΕΘΟ Η ΠΙ ΡΩΛΙ: ΗΘΩΤΕΗ ΓΑΡ ΤΕ//  
 ΤΕΠΠΗΟΧ ΕΣΟΥΠ ΔΠ ΟΥΔΕ ΠΗΕΘΠΗΟΧ ΤΕΤΕΠΧΩ//  
 ΑΕΛΩΟΥΔΑΠ ΕΙΕΣΟΥΠ \*

*Vae autem vobis Scribae, & Pharisei hypocritae,  
 quia clauditis regnum caelorum ante homines. Vos  
 enim non intratis, nec introeuntes finitis intrare.*

الويل لكم يا كتبة ويا فرسيسين يا مرايين لانكم تغلقون  
 ملكوت السموات قدام الناس فلا انتم تدخلون ولا تبركوا  
 الداخلين يدخلون \*

Et Psalm. 119. vers. 5. Memphit. ΟΥΟΙ ΠΗΙ ΧΕ  
 ΔΣΟΥΠΗ ΑΕΛΟΙ ΗΧΕ ΤΑΕΤΡΕΑΠΧΩΙΛΙ \*

*Heu mihi quia incolatus meus prolongatus est.*

ويلي ان غربتي قد طالت علي \*

Et Matth. cap. 11. vers. 25. Memph. ΟΥΟΙ ΠΕ ΧΩ//  
 ΡΑΖΠ ΟΥΟΙ ΠΕ ΒΗΘΣΑΙΔΑ \*

*Vae tibi Chroζain, vae tibi Bethsaida.*

الويل لك يا كورزين الويل لك يا بيت صيدا \*

Ejusdem Matth. cap. 18. vers. 7. Memphit. ΟΥΟΙ  
 ΑΠΙΚΟΣΑΕΟΣ ΕΘΒΕ ΠΙ ΣΚΑΠΔΑΛΟΠ: ΔΠΑΓΚΗ ΓΑΡ  
 ΗΤΟΥΧΙ ΗΧΕ ΠΙ ΣΚΑΠΔΑΛΟΠ: ΠΛΗΠ ΟΥΟΙ ΑΠΙ ΡΩΛΙ  
 ΕΤΕ ΠΙ ΣΚΑΠΔΑΛΟΠ ΚΑΙ ΕΒΟΛΓΙΤΟΥΤΥ \*

*Vae mundo a scandalis, necesse est enim, ut ve-  
 niant scandala: verumtamen vae homini illi, per  
 quem scandalum venit.*

الويل

الويل للعالم من الشكوك لا بد ان تأتي الشكوك لكن الويل  
لذلك الانسان الذي تأتي منه الشكوك ٥

Ejusd. Matth. cap. 26. vers. 24. Theban. Πενυρε  
ἐπρωεε παβωκ καταθε ετση ετβηητ: οχοι  
ἐ ἰρωεε εττεεεατ ετοχατ ἐπενυρε ἐπρω//  
εε εβολριτοττ: παποατ ἐ ἰρωεε εττεεεατ  
ἐπε ἐποχαποττ.

Memphic. Οχο ετσηρηεεε ἐφρωεε: επα//  
εεεατ καταφρητ ετσηνοττ εβηηττ: οχοι  
αε ἐπρωεε: ετοχατ ἐ ἰρωεε ἐφρωεε ε//  
βολριτοττ: παπεε παεπε ἐποχεεεεε ἰρωεε  
εττεεεεατ.

*Filius quidem hominis vadit, sicut scriptum est  
de illo, vae autem homini illi, per quem filius homi-  
nis tradetur: bonum erat ei, si natus non fuisset homo  
ille.*

وابن الانسان ماض كما كتب من اجله الويل لذلك  
الانسان الذي يسلم ابن الانسان جيد له لو لم يولد ذلك الانسان ٥

Apocalyps. cap. 12. vers. 12. Memph. Εθε φαι  
οχοττ ἐεεατεεεε φηοττ: πεεεεεε ετσηοεε ἰση//  
τοττ: οχοι ἐπικαεεεε πεεεφιοεε εε εεεε ἐπεεεεττ  
εαρωτεεε ἰεεεεεεεε ειαβολοεε: εεοχοι ποεεεεεεεε  
ἰεεεεεεεε ἰσητττ: εεεεεε: εεεε: κεεεεεεεε ἰεεεεεε  
εεεεεεεε ἰεεεεεεεε εεεεεεεε.

*Propterea laetamini caeli, et qui habitatis in eis.  
Vae terrae, et mari, quia descendit diabolus ad vos,  
habens*

*habens iram magnam, sciens, quod modicum tempus habet.*

لاجل هذا افرحن ايتها السموات وسكانها الويل للارض  
والجحرا لان ابليس قد نزل اليكما وفيه غضب عظيم عالما ايضا  
ان الزمان الذي له يسير ۞

Ejusd. Apocalyp cap. 18. vers. 10. Memph. Γραδογ  
ερατοχρηφοσει εθρετ ρρη ητε πεστηρεκου:  
εσχαεεου: κε οχοι οχοι ηαστη ηι συτη επον  
λις Βαβυλων ۞

*Longe stantes propter timorem tormentorum ejus,  
dicentes: vae, vae civitas illa magna Babylon.*

واقفين من بعيد لاجل خوف عذابها قايلين الويل الويل  
للمدينة العظمى بابل ۞

Et Judae Apost. vers. 11. Memph. Οοτι ηασα κε  
αρεουρη φεωιτη η Καηη: οχορ αφωηεβολ  
ρητεητορεεε εε φβεχε εε Βαλααε ۞

*Vae illis, qui in via Cain abierunt, et errore  
Balaam mercede effusi sunt.*

الويل لهم لانهم سلكوا في طريق قاين وانصبوا باجرة  
ضلالة بلعام ۞

Isaiae cap. 1. vers. 4. Theb. Οχοι ηασεθνος η  
ρερηροβε ۞

Memph. Οχοι ηαυλοη ηρερηροβη ۞

*Vae genti peccatrici.*

ويل لشعب خاط: الويل للامة الخاطية ۞

## CAPUT IX.

## De Nominibus adverbialibus.

**I**Nter composita reperiuntur aliqua nomina adverbialia, ut ἡκατοῦσεν relaxatio ۞ للتخلى ۞  
εἰςβίναερασεν statio ۞ الوقوف ۞, & similia.

وتوجد اسما مركبة يونانية وهي هذه ۞

Hic adjicimus & alia nomina Graeca composita, quae in Aegyptiis sermonibus inveniuntur, ut Διονυσίος, Διονύσιος Dionysius, Jovis nimirum sacrificium. ۞ ذبيحة المشتري اى زوس ديونيسيوس ۞. quia Διός Jovis nomen est ۞ المشتري ۞, & νύσος significat sacrificium ۞ ذبيحة نيسيوس ۞ dempta littera c. primi nominis, & dicitur Διονύσιος, Διονύσιος. Et sic alia plura nomina similia, & ista subsequantia.

Διοσκωρος, Διοσκωρος Dioscorus, Jovis servus ۞ ديوسقوروس خادم المشتري ۞.

Διογενής, Διογενής Diogenes, Jovis genus.

۞ ديوجانيس مجانس المشتري ۞

Αριστοτελος, Αριστοτελος Aristoteles, perfectae virtutis ۞ اريسطوطالوس : الكامل الفضيلة ۞

Τιμοθεος, Τιμοθεος Timotheus, Dei honor.

۞ تيموثاوس . كريم الله ۞

Θεοφιλος, Θεοφιλος Theophilus, Deo dilectus  
 ☩ ثاوفيلس . حبيب الله ☩

Φιλοθεος, Φιλοθεος Philotheus, Dei amator  
 ☩ فيلوثيروس . محب الله ☩

Θεοδωρος, Θεοδωρος Theodorus, donum Dei  
 ☩ ثاودوروس . هبة الله ☩

Δωροθεος, Δωροθεος Dorotheus, munus Dei  
 ☩ دوروثاوس . هبة الله . عطية الله ☩

Φιλιππος, Φιλιππος Philippus, equorum amator  
 ☩ فيلبس . محب الخيل ☩

Φιλημων, Φιλημων Philemon, noster dilectus  
 ☩ فيليمون : حبيبنا ☩

Θεοδωσιος, Θεοδωσιος Theodosius, Deo dedit  
 ☩ ثاودوسبيوس . عطية الله . عطا الله ☩

Χριστοδολος, Χριστοδολος Christodolus, servus Christi  
 ☩ خريستوضولس . عبد المسيح ☩

Οικονομος, Οικονομος Oeconomus, domus rector, institutor  
 ☩ وكيل البيت مدبر ☩

Οικονομια, Οικονομια Oeconomia, domus institutio  
 ☩ الوكالة تدبير البيت ☩

Μοναχος, Μοναχος Monachus, solitarius  
 ☩ راهب متوحد ☩



Μοναστηριον, Μοναστηριον Monasterium, solitariorum locus ۞ دیرای . موضع المتوحدين ۞

Θυσιαστριον, Θυσιαστηριον Altare, sacrificii locus ۞ مذبج ای موضع الذبيحة ۞

Πρεσβυτος, Πρεσβυτος Praelatus, praestans, antesignanus ۞ امام : ای اول الوقوف ۞

Υλαστηριον, Υλαστηριον Remissionis locus . ۞ موضع الغفران ۞

Αρχαγγελος, Αρχαγγελος Archangelus, angelorum princeps ۞ رئيس مليكة ۞

Αρχιερευς, Αρχιερευς Pontifex, Sacerdotum princeps ۞ حبر رئيس كهنة ۞

Αρχιεπισκοπος, Αρχιεπισκοπος Archiepiscopus, Episcoporum princeps ۞ رئيس اساقفة ۞

Πατριαρχεις, Πατριαρχεις Patriarcha, Patrum pater ۞ بطريرك اب الابا ۞

Αρχidiaκον, Αρχidiaκον Archidiaconus, Diaconorum princeps ۞ ارشيدياكون رئيس شمامسة ۞

Κληρονομια, Κληρονομια Hereditas, fors . ۞ ميراث . ای فرض النصيب ۞

Et alia hujuscemodi .

Sunt

Sunt & alia nomina hebraice composita in Aegyptiam linguam introducta اسماء عبرانية , ut Δανιηλ , Δανιηλ Daniel, Deus judicans, quia Δαν significat judicans, & ηηλ Deum.

⊕ حاكم الله لان لفظة دان تعنى حاكم و ηηλ تعنى الله ⊕

Ισραηλ , Ἰσραηλ Israel, Deum videns.

⊕ اسرائيل فاظر الله ⊕

Ιεζεκιηλ , Ιεζεκιηλ Jezechiel, Dei virtus.

⊕ حزقيال قوة الله ⊕

Σαμουηλ , Σαμουηλ Samuel, Deus audivit.

⊕ سمويل سمع الله ⊕

Ναθαναηλ , Ναθαναηλ Nathanael, donum Dei

⊕ ناثاناييل : عطية الله : منحة الله ⊕

Μιχαηλ , Μιχαηλ Michael, templum Dei.

⊕ ميخائيل هيكل الله ⊕

Γαβριηλ , Γαβριηλ Gabriel, vir Dei.

⊕ غبريال جبرائيل رجل الله ⊕

Ραφαηλ , Ραφαηλ Misericordia Dei, medicina Dei ⊕ رافاييل : رافة الله ⊕ Et his similia.

Αβρααμ , Αβρααμ Abraham ⊕ ابراهيم ⊕ Αβ significat patrem, ρααμ venerandum ⊕ الاب المكرم ⊕

Αβεσαλωμ , Αβεσαλωμ Pacis pater.

⊕ ابيشالوم ابوسلامة ⊕

Αβεμελεχ, Αβεεελεχ Pater Regis.  
 ◊ ابيمالك ابوملك ◊

Alia quoque composita sequenti modo:

Βαρναβας, Βαρναβας Barnabas, consolationis  
 filius. Vox enim βαρ sonat filium, Βαρ υν παβας  
 العزا ◊; vox ναβας consolationem.

Βαρθολομαιος, Βαρθολομαιος Filius Tholo-  
 maei ◊ برثولوماوس ابن تولوماوس ◊

Βαρισσους, Βαρισσους Salvatoris filius.  
 ◊ بريسوس ابن المخلص ◊

Βαραββας, Βαραββας Filius patris.  
 ◊ بريباس ابن الاب ◊

Αβαιμελεχ, Αβαιεελεχ Regis servus.  
 ◊ ابدمالك عبد الملك ◊ quia αβαι significat servum  
 εβας εβας, & μελεχ Regem εελεχ الملك.  
 Sic & similia. ◊ وامثال ذلك ◊

Est & quoque ◊ ثم ايضا ◊

Αχιμελεχ, Αχιεελεχ Regis frater ◊ اخيمالك  
 ◊ اخو الملك, quia αχι frater, & μελεχ Regis, seu Rex:  
 εχας εελεχ : ◊ اخ الملك ◊

Αχιτοφελ, Αχιτοφελ Iniquitatis tribunal.  
 ◊ اخيتوفال منبر الظلم ◊

Ζαχαριαις, Ζαχαριας ◊ زكريا ◊  
 Ησαιας, Ησαιας ◊ اشعيا ◊

Ιερημιας, Ιερηειας Celsitudo Domini, aeterni  
altitudo .•• ارميا اعلو الرب سما والا زلي .••

Αναμιας, Αναμιας Dei elargitio .••

••• حنانيا رزق الله .••

Αζαριας, Αζαριας Dei victoria .•• عزاريا نصر الله .••

Μελχισεδεχ, Μελχισεδεχ Rex justitiae .••

••• ملك العدل , quia μελχι, ut diximus Rex  
est, εεελχι, & σεδεχ, justitia, veracitas : σεδεχ  
••• العدل .•• الصدق .••

Nomina urbium hebraice .•• اسما المدن عبرانيا .••

Βηθλεεμ, Βηθλεεμ Panis domus .•• بيت لحم .••

••• بيت بيت , quia βηθ significat domum Βηθ  
& λεεμ panem, λεεμ الخبز .•• Et similia &c.

Βηθαβρα, Βηθαβρα Domus Abra .•• بيت ابرا .••

Βηθφαγη, Βηθφαγη Domus Phagi .•• بيت فاجى .••

Βηθσαιδα, Βηθσαιδα Domus Saidae .•• بيت صيدا .••

Βεθ(η)εσδα, Βηθεσδα Domus Hesdae .•• بيت الزحمة .••

Sunt & alia in Aegyptia lingua .•• موسى نشل الماء اى .••  
••• ut εωαχνηε extractus ex aqua, quia  
εωαχ significat aquam الماء, & ηνηε extractum,  
sublevatum .•• منشول .••

Παπποχτε, vel φαφϛ vir Dei .•• رجل الله .••

Φοποβοεφανηχ Prospiciens, seu prospector  
ocultorum .•• المطلع على الخفايا .••

Πεταυεεωενουτ̄ cultus divinus, latria .  
 العبادۃ لله .  
 صعيدى .

Thebanen. Πρεεωιγητ̄ homo ingenii com-  
 pos, perspicax, quia πρεε diminutivae vocis, scili-  
 cet πρωεε viri, ideo πρεεωιγητ̄ significat virum  
 intellectus capacem .  
 الرجل الذى له عقل اوفهم .  
 بحيرى

Memph. Πιρεεωικατ̄ .  
 الفهيم .

C A P U T X.

De quibusdam Nominibus, quae variantur  
 in plurali numero.

في بعض اسما تتغير في الجمع .

|       |   |           |                |                              |
|-------|---|-----------|----------------|------------------------------|
| Sing. | F | Rater     | πικον          | .<br>اخ .                    |
| Plur. | F | Fratres   | πικηνοτ̄       | .<br>اخوة .                  |
| Sing. |   | Senex     | πιγελλο        | .<br>الشيخ .                 |
| Plur. |   | Senes     | πιγελλοι       | .<br>المشايخ الشيخوخ .       |
| Sing. |   | Cibus     | σπε            | .<br>الطعام .                |
| Plur. |   | Cibi      | πισρηνοτ̄      | .<br>الاطعمة .               |
| Sing. |   | Canis     | οταρρη         | .<br>كلب .                   |
| Plur. |   | Canes     | πιοτ̄ρωρ       | .<br>كلاب .                  |
| Sing. |   | Finis     | †σδε, vel †σδη | .<br>اخترغاية .              |
| Plur. |   | Fines     | πισδετ̄        | .<br>الغادلت .<br>الاخيرات . |
| Sing. |   | Mansio    | †εορη          | .<br>المنزل .<br>المنسكن .   |
| Plur. |   | Mansiones | εορηωοτ̄       | .<br>مساكين بيوت .           |

F Sing.

|              |                 |                        |                 |
|--------------|-----------------|------------------------|-----------------|
| <i>Sing.</i> | Domus           | πῆτι                   | • مسكن • بيت •  |
| <i>Plur.</i> | Domus           | πῆτιοι, & dicitur πῆτι | • بيوت •        |
| <i>Sing.</i> | Mercator        | πῆτωρ                  | • تاجر •        |
| <i>Plur.</i> | Mercatores      | πῆτωρ                  | • تجار •        |
| <i>Sing.</i> | Fur, Latro      | πῆσον                  | • لص •          |
| <i>Plur.</i> | Fures, Latrones | πῆσινοι                | • اللصوص •      |
| <i>Sing.</i> | Thesaurus       | πῆσορ                  | • الكنز •       |
| <i>Plur.</i> | Thesauri        | πῆσορ                  | • الكنوز •      |
| <i>Sing.</i> | Ostium          | φῆρο                   | • باب •         |
| <i>Plur.</i> | Ostia           | πῆρωοι                 | • ابواب •       |
| <i>Sing.</i> | Tempus          | πῆχροι                 | • زمن •         |
| <i>Plur.</i> | Tempora         | πῆχροι                 | • ازمنة •       |
| <i>Sing.</i> | Lacrima         | εῆρη                   | • دعة •         |
| <i>Plur.</i> | Lacrimae        | πῆρησοι                | • دموع •        |
| <i>Sing.</i> | Caro            | αῆρ                    | • لحم •         |
| <i>Plur.</i> | Carnes          | αῆροι                  | • لحوم •        |
| <i>Sing.</i> | Caelum          | τῆρε                   | • سماء •        |
| <i>Plur.</i> | Caeli           | πῆρηοι                 | • سموات •       |
| <i>Sing.</i> | Locus           | φῆρα                   | • مكان موضع •   |
| <i>Plur.</i> | Loca            | πῆρα                   | • اماكن مواضع • |
| <i>Sing.</i> | Rex             | πῆτρο                  | • ملك •         |
| <i>Plur.</i> | Reges           | πῆτροοι                | • ملوك •        |
| <i>Sing.</i> | Caput           | αῆρε                   | • رأس •         |
| <i>Plur.</i> | Capita          | πῆρηοι                 | • رؤس •         |

*Sing.*

*Sing.* Dominus πρ̄ς, seu πρ̄δεις · الرب السيد ·

*Plur.* Domini πρ̄δεις · السادات الارباب ·

*Memph.* Beatus ὠδνιατ · طوباوى انا ·

Beati ὠδνιατεν, vel παδιατεν · طوبانا ·

◉ ومع الضماير ◉

Et cum pronomibus fixis sic dicitur :

*Sing. Memph.* ◉ بحيرى ◉

Beatus ego παδιατ · طوباوى انا ·

Beatus tu ὠδνιακα · طوباك انت ·

Beata tu ὠδνιατε · طوباك انت ·

Beatus ille ὠδνιατϥ · طوباه ·

Beata illa ὠδνιατς · طوباهما ·

*Plural.* ◉ فى الجمع ◉

Beati nos ὠδνιατεν · طوبانا ·

Beati vos ὠδνιατενθηνοϥ · طوباكم ·

Beati illi ὠδνιατοϥ · طوباهم ·

*Sing.* Eremus, desertum ορυαϥε · بربه قفر ·

*Plur.* Erema, deserta πρυαϥεϥ · برارى افقار ·

*Sing.* Bonus πεθναρεϥ · صالح جيد ·

*Plur.* Boni πιεθναρεϥ · جيدون صالحون ·

*Sing.* Alter ορυεϥ · اخر ·

*Plur.* Alteri πικεϥωδνια · اخرون ·

*Sing.* Latus πςφip · جانب ·

*Plur.* Latera πικεϥρωδνια · جوانب ·

|              |                       |                    |                       |
|--------------|-----------------------|--------------------|-----------------------|
| <i>Sing.</i> | Jumentum              | † τεβνη            | • دابة بهيمة •        |
| <i>Plur.</i> | Jumenta               | πι τεβνωσι         | • دواب بهائم •        |
| <i>Sing.</i> | Gigans                | οταφωφ, vel αφωβ   | • جبار •              |
| <i>Plur.</i> | Gigantes              | εταφωβι, vel αφοπι | • جبابرة •            |
| <i>Sing.</i> | Servus                | πιβωκ              | • عبد •               |
| <i>Plur.</i> | Servi                 | πιβωκι, vel πιβωκι | • عبيد •              |
| <i>Sing.</i> | Bos, vacca            | † ρε               | • بقرة •              |
| <i>Plur.</i> | Boves                 | πιερεσ             | • ابقار •             |
| <i>Sing.</i> | Opus                  | πιρωβ              | • عمل صنيع فعل •      |
| <i>Plur.</i> | Opera                 | πιρβηοσι           | • اعمال افعال •       |
| <i>Sing.</i> | Custos                | πιουριτ            | • حارس •              |
| <i>Plur.</i> | Custodes              | πιουρα†            | • حراس •              |
| <i>Sing.</i> | Via callis, femita    | πιεωιτ             | • طريق سبيل •         |
| <i>Plur.</i> | Viae, calles, femitae | πιειωσι            | • طرق سبل •           |
| <i>Sing.</i> | Puer                  | πιλωτ              | • طفل صبي غلام •      |
| <i>Plur.</i> | Pueri                 | πιλωσι             | • صبيان اطفال غلمان • |
| <i>Sing.</i> | Flumen                | φιαρο              | • نهر •               |
| <i>Plur.</i> | Flumina               | πιιαρωσ            | • انهار انهر •        |
| <i>Sing.</i> | Navis                 | οταχοι             | • سفينة مركب •        |
| <i>Plur.</i> | Naves                 | πιεχησ             | • سفن مراكب •         |
| <i>Sing.</i> | Hora                  | † οχροσ            | • ساعة •              |
| <i>Plur.</i> | Horae                 | πιηωσι             | • سواى ساعات •        |
| <i>Sing.</i> | Mensis                | πιβωσ              | • شهر •               |
| <i>Plur.</i> | Menses                | επεβητ: πιβωστ     | • اشهر شهور •         |

*Sing.*



|                                     |                       |     |                 |     |
|-------------------------------------|-----------------------|-----|-----------------|-----|
| <i>Sing.</i> Camelus                | πιδεουαλ, vel xδεουαλ | ••• | جمال ابل        | ••• |
| <i>Plur.</i> Cameli                 | δαεαυλι: πιxδεαυλι    | ••• | جمال ابل        | ••• |
| <i>Sing.</i> Mare                   | φιδεε                 | ••• | بحر             | ••• |
| <i>Plur.</i> Maria                  | πιδεαυωα              | ••• | اجار            | ••• |
| <i>Sing.</i> Avis                   | οxαλιπτ               | ••• | طير             | ••• |
| <i>Plur.</i> Aves                   | εαηαλατ               | ••• | طيور            | ••• |
| <i>Sing.</i> Locusta                | οxυxε                 | ••• | جرادة           | ••• |
| <i>Plur.</i> Locustae               | εαηυxηοx              | ••• | جراد            | ••• |
| <i>Sing.</i> Atrium, aula           | τδαλη                 | ••• | دار             | ••• |
| <i>Plur.</i> Atria, aulae           | πιδαληοx              | ••• | ديار            | ••• |
| <i>Sing.</i> Dilectus, carissimus   | πιδεεπριτ             | ••• | الحبيب          | ••• |
| <i>Plur.</i> Dilecti, carissimi     | πιδεεπρατ             | ••• | الاحبا          | ••• |
| <i>Sing.</i> Agricola               | πιδωαι                | ••• | الفلاح          | ••• |
| <i>Plur.</i> Agricolae              | πιδωεφωαι             | ••• | الفلاحون        | ••• |
| <i>Sing.</i> Doctrina, disciplina   | οxαβω                 | ••• | تعليم اذب       | ••• |
| <i>Plur.</i> Doctrinae, disciplinae | εαηαβωοxι             | ••• | تعاليم          | ••• |
| <i>Sing.</i> Primus                 | πιδριτ                | ••• | الاول           | ••• |
| <i>Plur.</i> Primi                  | πιδρατ                | ••• | الاولون         | ••• |
| <i>Sing.</i> Sapiens, philosophus   | πιδαβε                | ••• | الحكيم الفيلسوف | ••• |
| <i>Plur.</i> Sapientes, philosophi  | πιδαβεx               | ••• | الحكام الفلاسفة | ••• |
| <i>Sing.</i> Virga                  | πιδωατ                | ••• | قضيب عصا        | ••• |
| <i>Plur.</i> Virgae                 | πιδωοτ                | ••• | قضبان عصى       | ••• |
| <i>Sing.</i> Faber lignarius        | πιδεευε               | ••• | نجار            | ••• |
| <i>Plur.</i> Fabri lignarii         | πιδεευηοx             | ••• | نجارون          | ••• |

*Sing.*

|                         |                      |                |
|-------------------------|----------------------|----------------|
| <i>Sing.</i> Sculptor   | πικροφότης           | نحات           |
| <i>Plur.</i> Sculptores | πικροφότηδες         | نحاتون         |
| <i>Sing.</i> Asinus     | εσ                   | اتان . حمار حش |
| <i>Plur.</i> Asini      | εες                  | اتن . حمير حوش |
| <i>Sing.</i> Scriba     | πικρα                | كاتب           |
| <i>Plur.</i> Scribae    | πικρατοι, vel πικραι | كتبة           |
| <i>Sing.</i> Magister   | πικραβω              | معلم           |
| <i>Plur.</i> Magistri   | πικραβωτοι           | معلمون         |

Sic & alia nomina in exercitatione cognoscentur.

في النداء صعيدى

## C A P U T X I.

### De Vocativo Thebanensi.

|                |                  |                    |
|----------------|------------------|--------------------|
| <b>O</b> Vir   | ὦ πρῶτε          | يا رجل يا انسان    |
| O frater       | ὦ πρῶτε          | يا اخ              |
| O mater        | ὦ τετρα          | يا ام              |
| O filia        | ὦ τετρα          | يا ابنة            |
| O serve. Theb. | ὦ ἰεγεραλ. Memph | ὦ πρῶτε            |
|                |                  | يا خادم . يا عبد   |
| O minister     | ὦ πικραβω        | يا خادم            |
| O minister     | ὦ φητεφω         | يا خادم            |
| O fortes       | ὦ ἰεγερα         | يا اشدا . يا اقويا |

Sic & cetera nomina masculina, & feminina.

Similiter ut ۞ ونظير ذلك كما ۞

O Propheta ὡ ἰπροφητης ۞ يانبي ۞

O Prophetissa ὡ τεπροφητης ۞ يانبيه ۞

O sapiens masc. ὡ πισαβε & femin. ὡ τσαβη ۞  
ياحكيم . ياحكيمة ۞

O sancta, o pura . Memph. ὡ θνεσθαβ , vel  
Theb. ὡ τετοθαβ ۞ ياطاهرة ياقديسة يانقية ۞

O virgo . Memph. ὡ τ παρθενος & Theban. ἡ  
τπαρθενος ۞ ياعدراء ۞

O pulchra, o venusta . Memph. ὡ θνεβνεςωσ &  
Theban. ὡ τεετπεςωσ ۞ ايتها الحسنه ايتها الجميله ۞

Et alia hujuscemodi plura .

Plural. autem ۞ ومثل ذلك اسمها كثيرة ۞

Adolescentes , juvenes ὡ ἰσυνηρσυνηε ۞ ايتها  
الصبيان يافتيان ۞

Adolescentulae ὡ ἰγελασyre : ὡ ἰσγεερεεσyοε ۞  
ايتها الصبايا يافتيات يا شنبات ۞

O servi, o servae ὡ ἰγεελα ۞ ايتها العبيد ايتها الاما ۞

Sing. O adolescens . Memph. ἰσυνηρσυνηε & Theb.  
ω πσυνηρσυνηε ۞ ياطفل يا عبد يا شاب يافتى ۞

O Princeps ὡ παρχωπ ۞ ايتها الارخن ياريس ۞

O Judex . Memph. ὡ πρεσ τ επ & Theb. ὡ  
πικριτης ۞ ايتها القاضى يا حاكم ۞

O Magister , o praesceptor . Memph. ὡ πσδγ &  
Theb. ὡ πσδع ۞ يا معلم ۞

O dilecte ὡ πιαεπριτ ۞ يا حبيب ۞

O sa-

O sapiens . Memph. 'ω πισοφος & Theban. 'ω  
 πιδαβε ◊ يا حكيم ◊

O mansuete 'ω πιρεερααυ ◊ يا وديع ◊

O magne masc. ω πινοδ : 'ω πιπιαυ† ◊ يا عظيم ◊

◊ في الجمع ◊

Plural. mascul , & femin. pluralia .

Masc. Senes , senectute affectae . Memph. 'ω πιγελλ//  
 λω & Theb. 'ω ηγελλω ◊ يا شيوخ . يا شيخات ◊

O principes , o dominatrices يا اراخنة يا روسا يا رييسات

O praepceptores , o praepceptrices . Memphit. 'ω  
 ηκαδγ & Theb. 'ω ηκαδϷ ◊ يا معلمين يا معلمات ◊

O dilecti , o dilectae ; o carissimi , o carissimae .  
 Memphit. 'ω πιεεηρι† & 'ω πιεεηρα† &  
 Theban. 'ω εεεερι† ◊ يا احبا يا حبيبات ◊

O fratres , o sorores 'ω ηκαπ , vel 'ω ηκαηοα  
 'ω ηκαηε ◊ يا اخوة يا اخوات ◊

O sancti , o sanctae . Memph. 'ω ηεθοαδβ &  
 Theb. 'ω ηετοαδβ ◊ يا قديسون يا فديسات ◊

O mansueti , o mites ; o mansuetae . Memph. 'ω ηι  
 ρεερααυ & Theb. 'ω ηεερααυ ◊ يا وديعا يا وديعات ◊

O magnates . Memph. 'ω ηιπιαυ† & Theban. ω  
 ηηνοδ ◊ ايتهما العظماء يا عظما ◊

O intelligentes . Memph. 'ω ηεεηηη† & Theb.  
 'ω ηεεηηη† ◊ يا فهما يا فهيمات ◊

O sapientes 'ω ηεαδβεα : 'ω ηεσοφος ◊ يا حكما ◊  
 ◊ يا حكيما ◊

O me-

O medici, o medicae. Memph. 'ω CHINI ✕

Theb 'ω ñCΔINEYE ✕ يا اطبا يا طبيبات ✕

O boni, o bonae 'ω ΔΓΔΘC ✕ يا صالحين يا صالحات ✕

Et cetera hujuscemodi. ✕ حرف ω في اسم الله لا يضع ✕

Littera vero 'ω in nomine Dei demitur, ut Psal. 5

Memph. ΘICEN ΠOΨ ÈΠΔCΔXI ✕

Theben. ΧICEN ΠXΘEIC ÈΠΔCΔXI ✕

Domine, exaudi verba mea ✕ انصت يا رب لكلماتي ✕

Hoc verbum postulat hanc litteram ε.

✕ هذا الفعل يتقدمه حرف ε ✕

Sic & Psalm. 21. Memph. ΠΔΠOΨ† ΠΔΠOΨ†

ΞΔΘHK ÈPOI ✕

Theb. ΠΔΠOΨ† ΠΔΠOΨ† ΞΔ†ΘHK ÈPOI ✕

Deus meus, Deus meus, respice in me.

✕ الهى الهى التفت لى ✕

Et Psalmi. 3. Memph. ΕΘΒΕ OΨΔCΔI ñXE ΠHE†

ΘOΨΘEX ÈMEOI ✕

Theb. ΠXΘEIC ETBEOΨΔCΔI ñBI ñΘΛIBE ÈMEOI ✕

Domine, quid multiplicati sunt, qui tribulant me.

✕ يا رب لماذا كثر الذين يمزقونى ✕

Et Psalm. 4. Memph. ΕΨΔIΩCΨÈΠCΨI ΔCΨI

†TE ÈPOI ñXE†† ñTE †ΔMEBENI ✕

Cum invocarem, exaudivit me Deus justitiae meae.

Theban. ΕΨΔIΩCΨÈPRAI EPCK ΔKΨI†TE ÈPOI

ΠPOΨTE ñTΔΔIKΔIΘCΨIII ✕

Cum invocarem te, exaudivisti me Deus justitiae

meae.

✕ اذ دعوتك استجبت لى يا اله برى ✕

Pſalm. 6. Memph. Πουτ̄ ε̄περσοϋ ε̄ε εοι ςει  
πεκχωπ̄τ̄ .s.

Theb. Πχωεις ε̄π̄ρ̄χ̄πιου ε̄ε πεκδωπ̄τ̄ .s.  
*Domine, ne in furore tuo arguas me.*

✠ يا رب لاتبكتني بغضبك ✠

Pſalm. 8. Memph. Πουτ̄ πεποτ̄ ε̄φρητ̄ η̄ πο̄χ̄ϋ//  
φ̄ηρι δ̄ϋϋωπι η̄χε πεκραπ̄ριχερ̄ η̄καϋ̄τηρ̄ϋ .s.  
*Domine, Dominus noster tamquam admirabile  
factum est nomen tuum super omnem terram.*

✠ ايها الرب ربنا مثل عجب صار اسمك على الارض كلها ✠

Theban. Πχωεις πεπχωεις η̄βε η̄πο̄χ̄ϋπ̄ηρε πε  
πεκραπ̄ ε̄ε η̄καϋ̄τηρ̄ϋ .s.

*Domine, Dominus noster sicut admirabile est no-  
men tuum in omni terra.*

✠ ايها الرب ربنا مثل عجب هو اسمك في الارض كلها ✠

Pſalm. 9. Memph. Τηαο̄χ̄ωηε̄ η̄κε̄βουλ̄ ποτ̄  
ϋεν̄ η̄ᾱρη̄τ̄τηρ̄ϋ .s.

Thebanen. Τηαο̄χ̄ωηε̄ η̄κε̄βουλ̄ πχωεις ε̄ε  
η̄ᾱρη̄τ̄τηρ̄ϋ .s.

*Confitebor tibi, Domine, in toto corde meo.*

✠ اعترف لك يا رب من كل قلبي ✠

Pſalm. 11. Memph. Βατᾱη̄σοῑ ποτ̄ χε̄ η̄εθ̄//  
ο̄αδ̄ δ̄ϋεο̄τηκ̄ .s.

*Vivifica me, Domine, quoniam defecit sanctus.*

✠ احييني يا رب فان البار قد فني ✠

Theb.

Thebanen.  $\text{ϠαυτοϠχοι πϠοειϠ : Ϡε δῆπετ} //$   
 $\text{οϠαβ ὠϠη} \cdot$

*Saluum me fac, Domine, quoniam defecit sanctus.*

ⲛⲁϠⲓⲛⲓ ⲓⲁⲣⲃ ⲉⲃⲁⲛ ⲉⲃⲁⲣⲉⲛⲓ ⲛⲁⲣⲉⲛⲓ

Pfalm. 12 Memph.  $\text{ϠαϠηαϠ Ϡε ποϠ κⲓⲣⲓ εⲓⲡα} //$   
 $\text{ωβϠϠ Ϡαεβολ} \cdot$

Theb.  $\text{ϠαϠηαϠ πϠοειϠ κηαϠ ϠαωβϠϠ Ϡαβολ} \cdot$   
*Usquequo, Domine, obliuisceris me in finem.*

ⲛⲁϠⲓⲛⲓ ⲓⲁⲣⲃ ⲉⲃⲁⲛ ⲉⲃⲁⲣⲉⲛⲓ ⲉⲃⲁⲣⲉⲛⲓ

Pfalm. 14. Memph.  $\text{ΠοϠ πⲓε πεϠηαϠϠⲓⲣⲓ Ϡⲓⲉ} //$   
 $\text{πεκⲓαϠϠⲓⲣⲓ} \cdot$

Theban.  $\text{ΠϠοειϠ πⲓε πεϠηαϠϠⲓⲣⲓ Ϡⲓⲉ} //$   
 $\text{αϠϠⲓⲣⲓ} \cdot$

*Domine, quis habitabit in tabernaculo tuo?*

ⲛⲁⲣⲃ ⲉⲃⲁⲛ ⲓⲣⲓⲥⲓⲛ ⲉⲃⲁⲣⲉⲛⲓ

Pfalm. 13. Memphit.  $\text{ΑρεϠεϠροι ποϠ Ϡε αⲓεϠ} //$   
 $\text{ϠεⲓⲣⲓϠ εϠροκ} \cdot$

Theb.  $\text{ΖαρεϠεϠροι πϠοειϠ αⲓκαϠϠⲓⲣⲓ εϠροκ} \cdot$   
*Conserua me, Domine, quoniam speravi in te.*

ⲛⲁϠⲓⲛⲓ ⲓⲁⲣⲃ ⲉⲃⲁⲛ ⲉⲃⲁⲣⲉⲛⲓ ⲉⲃⲁⲣⲉⲛⲓ

Pfalm. 16. Memph.  $\text{ϠⲓϠⲓⲉⲛ ϠϠ εϠαⲓⲓⲉϠⲓⲉⲛⲓ} \cdot$   
*Andi Deus iustitiam meam.* ⲛⲁⲣⲃ ⲉⲃⲁⲛ ⲉⲃⲁⲣⲉⲛⲓ

Theb.  $\text{ΠϠοειϠ ϠωϠε εϠαⲓⲓⲉϠⲓⲉⲛⲓ} \cdot$   
*Domine, exaudi iustitiam meam.*

ⲛⲁⲣⲃ ⲉⲃⲁⲛ ⲉⲃⲁⲛ ⲉⲃⲁⲣⲉⲛⲓ ⲉⲃⲁⲣⲉⲛⲓ

Pſalm. 17. Memph. Τη δειπριτκ ποτ̄ ταχοεε̄.

Theb. Τη δειπριτκ πχοειε τδδουε̄.

*Diligam te, Domine, fortitudo mea.*

○ احبك يا رب قوتي ○

Pſalm. 20. Memphit. Ποτ̄ σε τεκχοεε εφε̄  
οχνοϋ ηχε ποχο̄.

Theban. Πχοειε ηρρο εφε̄οχνοϋ εε μεοϋ εφ̄  
τεκδουε̄.

*Domine, in virtute tua lactabitur Rex.*

○ يارب بقوتك يفرح الملك ○

Pſalm. 24. Memphit. Λιϋαι ηταψυχη επ̄  
ϋωι εδ ποτ̄ παποχτ̄.

Thebanen. Πχοειε λιϋαι ηταψυχη ερραι  
εροκ παποχτε̄.

*Ad te, Domine, levavi animam meam, Deus meus.*

○ اليك يارب رفعت نفسي الهى ○

Pſalm. 25. Memph. Λεεραπ ηηι ποτ̄ σε δποκ  
διουϋι σε ταεετατκακιδ̄.

Theban. Κρινε εμοι πχοειε σε δποκ δι  
ουϋε εε ταεετατκακιδ̄.

*Judica me, Domine, quoniam ego in innocentia  
mea ambulavi.*

○ احكم لى يارب فانى بدعتى سلكت ○

Pſalm. 27. Memph. Λι ωϋοχβηκ ποτ̄ παποχτ̄  
επερχαρσικ εροῑ.

Theb.



Theban. Διχιϣκακ ερραι εροκ πχοεις πα//  
ποχτε ε πρκαρωκ εροι .s.

*Ad te, Domine, clamabo Deus meus, ne sileas.*

✠ صرخت اليك ايها الرب الهى لا تسكت عنى ✠

Psalms. 29. Memph. Γηαδασκ ποτς χε ακωοπητ  
εροκ .s.

Theb. Γηαχαστκ πχοεις χε ακωοπητ εροκ .s.  
*Exaltabo te, Domine, quoniam suscepisti me.*

✠ ارفعك يارب لانك قبلتني اليك ✠

Psalms. 30. Memph. Διεργελπισ εροκ ποτς η//  
πεκυρεδισυιιι ψα επεφ .s.

Theban. Δικαφ τηι εροκ πχοεις εηρ τρα//  
χιϣιπε ψα επεφ .s.

*In te, Domine, speravi, non confundar in aeternum.*

✠ توكلت عليك يارب فلا تدعنى اخزا ابدا ✠

Psalms. 34. Memph. Ωαφαη ποτς ηηετβι εεεοι  
ηχοης .s.

Theb. Τφαη πχοεις επεϣχι εεεοι ηδοης .s.  
*Judica, Domine, nocentes me.*

✠ احكم يارب الظالمين لى ✠

Psalms. 42. Memph. Ψαφαη εροι ποτς οχοφ βι//  
επεεϣιϣ ητε παφαη εβολ ϣεη οϣωλολεϣ//  
τοχβηοχταη .s.

Theb. Κριη εεοι ηποχτε ηηρηαφαη εβολ//  
ηη οϣφεθπος εϣαφεη .s.

*Judica*

*Judica me Deus, & discerne causam meam de gente non sancta.*

✠ اقض لي يا رب وامض قضاي من امة مجسة ✠

Psal. 43. Memph. Φ† ζησωτεε ζην πεπεδωχ.  
Theb. Ππουτε ζησωτεε εη πεπεδωχ. ✠  
*Deus auribus nostris audivimus.*

✠ اللهم سمعنا باذاننا ✠

Psal. 50. Memphit. Ηαι ηηι ππου† κατα  
πεκνιου† η ηαι. ✠

Theb. Ηαι ηαι ππουτε κατα πεκνιου† η ηαι. ✠  
*Miserere mei Deus secundum magnam misericordiam tuam.*

✠ ارحمني اللهم كعظيم رحمتك ✠

Psal. 53. Memph. Φ† ηαεμεε ζην πεκραη. ✠  
Theb. Ωαχοχοι παπουτε εε πεκραη. ✠  
*Deus in nomine tuo saluum me fac.*

✠ جنني يا الهى باسمك ✠

Psal. 54. Memph. Οικειη Φ† εταπροσεχηη. ✠  
Theb. Οωτεε ππουτε επαυληη. ✠  
*Exaudi Deus orationem meam.*

✠ انصت اللهم لصلوتي ✠

Psal. 55. Memph. Ηαι ηηι ποτ̄ χε αεεωει  
εχωι ηχε φρωει. ✠

*Miserere mei Deus, quoniam conculcavit me homo.*

✠ ارحمني يا رب فقد توطاني الانسان ✠

Psal.

Pfalm. 58. Memph. Παρουετ φτ εβουλ η του  
του η παρρασι .

*Eripe me de inimicis meis Deus.*

✽ خلعني من اعداي يا الله ✽

Pfalm. 60. Memphit. Σωτρεε φτ επατωιβρ  
μαρβηκ ετα προσετυχη .

Thebanen. Πποχτε σωτρεε επασοπες τρετηκ  
επαυληλ .

*Exaudi Deus deprecationem meam, intende ora-  
tioni meae.*

✽ اللهم استجب تضرعي اصغ الى صلاتي ✽

Pfalm. 85. Memph. Ρεκ πεκελαυχ ποτ σωτεε  
εροι χε αποκ οτηκη οσο ε ηχωιβ αποκ .

Theb. Πχοεις ρεκ τπεκελακ ητ σωτω εροι  
χε αποκ αητ οτηκε : αητ οτεβηηκ .

*Inclina, Domine, aurem tuam, et exaudi me, quo-  
niam inops, et pauper sum ego.*

✽ امل بسمعك يا رب واستجب لي فاني مسكين وبائس ✽

Pfalm. 88. Memphit. Πεκπαυ ποτ τηδρασ εε//  
εωουτ συδενε ε ισχενχωουτ συδχωουτ τηδχαι η  
τεκεεεεηηι γεηρωι .

✽ مزاجك يا رب اسبحها الى الدهر من جيل الى جيل اخبر

حقوقك بفضلي ✽

Theb. Τηδχαι ηεηηα εηχοεις συδενε ε συδου//  
χαι εηποχχαιε τηδχαι ητεκεε εη ταιπρο .

Mise-

*Misericordias tuas, Domine, in aeternum cantabo in generationem, & generationem annuntiabo veritatem tuam in ore meo.*

◉ مراجعك يا رب اوتل الى الابد اخبر بغمي عدلك جيلًا فجيل ◉

Psalms. 62. Memph. Φ† παροχ† αινεωρη†  
 εροκ: χε ασιβι η σιηκ ηχε ταψυχη: ευρε//  
 φηρι πακεβολ ηχε τασαρξ ηει οχκαε ηψαχε.

◉ يا الله الهى اليك ابتهكر لان نفسى ظميت اليك لى

يزهر لك جسدى في ارض مقفرة ◉

Theb. Γωωρη ελεοι εροκ προχ τε παροχ τε:  
 εταψυχη ειβε ελεοκ αω αττααρξ βωλεβολ  
 εη οχκαε ηχαε.

*Deus, Deus meus ad te de luce vigilo. Sitiuit in te anima mea, & soluta est tibi caro mea in terra deserta.*

◉ يا الله الهى اليك تكون غدوتي اذ ظميت لك نفسى

واعمل جسدى في قفر من الارض ◉

Psalms. 73. Memph. Εθβεοχ φ† ακρι† τεν ησωκ  
 ψαε: αχων† ηχε πεκεβολ εχει ηι εσωχ  
 ητε πεκοε.

Theb. Εθβεοχ προχ τε ακκαδη ησωκ ψαβολ:  
 αχποχβς ηβι πεκω† εχη ηεσοχ επεκοε.

*Ut quid Deus repulisti nos in finem. Iratus est furor tuus super oves pascuae tuae.*

◉ لماذا اقصيتنا يا الله الى النهاية اشيد غضبك على غنم

رعيتك راى قطيعك ◉

Pſalm. 74. Memphic. Τεππαδοϋωνη πακὲβολ  
 Φ† : Τεππαδοϋωνη πακὲβολ : οϋοϋ τεππαδ//  
 τωβη ε̅πεκραπ : επφiri η̅πεκυφηρι τηροϋ ς  
 Theb. Πποϋτε τεππαδοϋωνη πακὲβολ : τη//  
 παδοϋωνη πακὲβολ η̅τη̅πεπεικαλει ε̅πεκραπ :  
 †ηαχω η̅πεκυπηρε ς

*Confitebimur tibi Deus, confitebimur tibi, et in-  
 vocabimus nomen tuum, narrabo ego mirabilia tua.*

نعرف لك يا الله نعترف لك و ندعوا باسمك اننا احداث

جميع عجايبك

Pſalm. 69. Memphic. Φ† εαδρθηκ ε̅ταβροηβια ς  
 Theb. Πχοεις πποϋτε †εϋθηκ ε̅ταβροηβια ς  
*Deus in adiutorium meum intende.*

اللهم اتفت الى معونتي

Pſalm. 71. Memphic. Φ† εαπεκραπ ε̅πιοϋρο :  
 οϋοϋ τεκεεβειηι ε̅πυηρι η̅τεπιοϋρο ς

Theb. Πποϋτε †πεκραπ ε̅πρρο : ατω τεκ//  
 δεκαδ̅ο̅ςχηη ε̅πυηρε ε̅πρρο ς

*Deus iudicium tuum Regi da, et iustitiam  
 tuam filio regis.*

اللهم اعط حكك للملك وعدلك لابن الملك

Et alia hujuscemodi.



## CAPUT XII.

*De Pronominibus primitivis juxta dialectum  
Memphiticam, & Thebanensem.*

|                   |                 |   |      |   |
|-------------------|-----------------|---|------|---|
| <b>E</b> Go       | ΑΝΟΚ            | ◊ | انا  | ◊ |
| Tu <i>masc.</i>   | ἠΒΟΚ : ἠΤΟΚ     | ◊ | انت  | ◊ |
| Tu <i>fem.</i>    | ἠΤΟ : ἠΒΟ       | ◊ | انت  | ◊ |
| Ille <i>masc.</i> | ἠΤΟΥ : ἠΒΟΥ     | ◊ | هو   | ◊ |
| Illa <i>fem.</i>  | ἠΤΟΣ : ἠΒΟΣ     | ◊ | هي   | ◊ |
| Nos               | ΑΝΟΝ            | ◊ | نحن  | ◊ |
| Vos               | ἠΤΩΤΕΝ : ἠΒΩΤΕΝ | ◊ | انتم | ◊ |
| Illi <i>masc.</i> | ἠΤΟΥΣ           | ◊ | هم   | ◊ |
| Illae <i>fem.</i> | ἠΒΩΟΥΣ          | ◊ | هن   | ◊ |

وما اشبه ذلك ◊ الشرح معناه ان هذه الاسماء الثمانية  
مضمرات و معنى قولى مضمرة اى ان فيها ضمير الاسم من  
متكلم ومخاطب ومخبر عنه من غير ان يظهر فيها الاسم وهى  
اسماء نواقص لاتتم الا بما ياتي بعدها من نعوت نستند اليها  
ما سنبينة الان وهى تنصرف على الثمانية علامات التى تقدم  
وضعها اولاً ◊ فاما الاولى فهى للمتكلم عن نفسه وهى ΑΝΟΚ  
انا ◊ وقد تصغر فيقال αἰν. انا وقد يكون تفسيرها انى ◊

Diminuitur vero ἀποκ, dicendo ἀπῆτ ·  
 ut in Psalm. 85. Theb. ΑΠΟΚ ΔΕ ΑΠῆΤ ΟΥΘΗΚΕ:  
 ΑΠῆΤ ΟΥ ΒΙΗΚ ·

Memph. ΑΠΟΚ ΟΥΘΗΚΙ ΟΥΘΟΓ ἠχωβ ΑΠΟΚ ·  
*Ego pauper, ego inops.*

ⲕⲁⲙⲁ ⲁⲛⲁ ⲑⲁⲛⲓ ⲙⲉⲥⲕⲓⲛⲓ ⲱⲁⲛⲁ ⲑⲁⲓⲥ ⲕⲁⲙⲁ

Et in Psalm. extra numerum. Theb. ΑΠῆΤ ΟΥ//  
 ΚΟΧΙ Γῆ ΠΑΣΠΗΥ ·

Memph. ΑΠΟΚ ΠΕΠΙ ΚΟΧΙ ἠΓΡΗΙ ΓΕΠ ΠΑΣΠΗΟΥ:  
*Ego parvus ero inter fratres meos.*

ⲕⲁⲛⲧ ⲁⲛⲁ ⲥⲑⲓⲑⲓⲣⲁ ⲑⲓ ⲁϣⲟⲩⲧⲓ ⲕⲁⲛⲧ

Ἦτοκ vero masc. diminutive dicitur ἠτῆκ ·

ⲕⲁⲛⲧ ⲟⲩⲩⲟⲩ ⲧⲑⲥⲓⲣⲁ ⲁⲛⲧⲕ ⲕⲁⲛⲧ

ut in Psalm. 3. Theb. ἮΤΟΚ ΔΕ ΠΧΘΕΙΣ ἠτῆκ  
 ΠΑΡΕΨΥΟΠΤ ἔροκ ἠτῆκ ΠΑΕΘΟΥ ΔΥΩ ΕΤΧΙΣΕ  
 ἠτᾶδπε ·

Memph. ἮΘΟΚ ΔΕ ΠΟῤ ἠθΟΚ ΠΕΠΑΡΕΨΥΟΠΤ  
 ἔροκ : ΠΑΩΟΥ ΟΥΘΟΓ ΠΒΙΣΙ ἠτῆε τᾶδφε ·

*Tu autem, Domine, tu susceptor meus ad te, tu  
 gloria mea, et exaltans caput meum.*

ⲕⲁⲛⲧ ⲁⲛⲧ ⲑⲁⲣⲑ ⲑⲁⲛⲧⲕ ⲑⲁⲑⲓⲑⲓ ⲑⲁⲑⲓⲑⲓ ⲁⲛⲧ ⲙⲑⲩⲓ ⲱⲣⲁⲑⲑ ⲑⲁⲥⲓ

Et Psalm. 21. Theb. Ἦτῆκ τᾶδελπῖς χιπειχι  
 εκίβε ἠτῆ τᾶεετ ·

Memph. Τᾶδελπῖς ΙΣΧΕΠ ΕΙΘῆεεβι ἠτῆε τᾶ//  
 εεετ ·

*Tu es spes mea ab uberibus matris meae.*

☉ أنت رجای مد كنت ارضع من تدي امی ☉

Ἦτοκ in fine sermonis ponitur, ut Johan. cap. 21. ver. 22. Theb. Ἦτα πια Ἦτοκ οὐαεγκ Ἦσω Ἦτοκ:

*Tu quis tu, sequere me tu.*

Memph. Ἀεοκ Ἦθοκ : Ἦθοκ δε οὐαεγκ Ἦσω :

*Quid ad te, tu me sequere.*

☉ أنت من أنت اتبعنی أنت ☉

والتالفة هي المخاطبة الحاضرة المونت المفرد وهي Ἦτο أنت ☉

Ἦτο autem femin. juxta Theban. est, ut Lucae cap. 2. vers. 35. Ἦτο δε οὐη οὐχηε πη'ε εβωλ εἰτοψυχη κεκαε εεεωλπεβωλ Ἦβι εεεοκ // εεεκ Ἦεεε Ἦεεε :

*Tu autem in tuam animam pertransibit gladius, ut revelentur cogitationes multis cordibus.*

Memph. tamen : Οὐεοε Ἦθοεω ερεοχηε εεεε Ἦτεψυχη : ερεωε Ἦτοεωρη εβωλ εεε εεε εεεε Ἦεεε Ἦεεε :

*Et tu quoque transibit acutus gladius animam tuam, ut revelentur ex multis cordibus cogitationes.*

☉ وانت سيخرج من نفسك سيف صارم لكي تعلن افكار

قلوب كثيرة ☉ سيجوز نفسك Memph.

Et Matth. cap. 2. vers. 6. Memphic. εεεε Ἦθοεω Βηεεεε : πκαεε Ἦιουεεε : Ἦθοκ οὐεεε // εεεε Ἦεεε εεεεεεεε Ἦεεε εεεεεεεε : εεεεεεεε // εεεε



Γαρ ἐβόλ ἡγήτῃ ἡχε οὐρηγοῦμενος φη εβηδ//  
δειονι ἐπαλαος ἡ Ισραηλ .

Theb Ηθορωι Βηθλεεε πκαρ ἡ Ιουδα ἡτοκ  
οκκοχιαη ρῆ πιεετρηγεωωη ἡτε Ιχοδα : εψει//  
Γαρ ἐβόλ ἡγήτῃ ἡβι οὐρηγοῦμενος : φη ετνηδ//  
δειονι ἐπαλαος ἡ ἡλ .

*Et tu Bethleem terra Iuda, nequaquam minima  
es in principatibus Iuda, ex te exiet dux, qui reget  
populum meum Israel.*

وانت يا بيت لحم ارض يهودا لست بصغيرة في ولايات  
يهودا منك يخرج مقدم الذي يرعى شعبي اسرائيل

Tertia singul. fem. Lucae cap. 1. vers. 36. Memph.  
Οκρρηππεεις Ελιδαβετ τεκρηγενης δσερ//  
βοκισωσ ἡοϋρηρι. ρει τεκρετρελλω .

Theban. Λτωεις Ελιδαβετ τοκρηγενης  
ἡτοκ ρωωσωνδωω ἡοϋρηρε ρῆ τεκρετρελλω :

*Et ecce Elisabeth cognata tua, et illa quoque  
concepit filium in sua senectute.*

وهاتنا اليصابات نسيتك حبلى بابن على كبر سنها

Tertia masc. singul. Johan. cap. 19. v. 39. Memph.  
Λϋιδερωϋ ἡχε Νικοδμεος : φη εταϋι ἐβόλ  
ρα Ιηϋ ἡχωρη ἡϋορη : εοϋον οὐριγεα ἡτοϋϋ :  
οϋϋαλ πεε οϋ αλληη : πατρ ἡλκτρα .

Theban. Λϋειδε ρωωϋον ἡβι Νικοδμεος :  
πεπταϋει ϋα ιϋ ἡϋορη ρῆ τεϋϋη δϋεινε ἡοϋ  
ειγεα οϋϋαλ ραλλωις ετπαϋε ἡλκτρα .

Venit

*Venit autem et Nicodemus, qui venerat ad Jesum nocte primum, ferens mixturam myrrhae, et aloes, quasi libras centum.*

وَجَا نِيْقُوْدِمُسُ الَّذِي جَاءَ لِيَسُوْعَ لَيْلًا مِنْ قَبْلِ وَجَا  
بِحَنُوْطٍ مَرُوْصِبْرٍ نَحْوِ مِائَةِ رَطْلٍ  
الْجَمْعُ فِي التَّرْخِيْمِ

Prima plural. diminutive ἀνή. Ad Corinth. secund. cap. 6. vers. 16. Memphit. ἈΝΘΡΩΠΟΙ ΓΑΡ ΠΙ ΕΡΦΕΙ ΝΗΤΕ ΦΗ ΕΤΩΝΣ.

Theb. ἈΝΘΡΩΠΟΙ ΓΑΡ ΑΝΗ ΝΗΡΠΕ ΑΠΠΟΥΣΤΕ ΕΤΩΝΣ.  
*Nos enim templum Dei vivi.*

فَمَا نَحْنُ فَاْنَا هَيْكَلُ اللهِ الْحَيِّ

Tertia singular. Psalm. 87. Memphit. 'ΝΘΟΥ ΠΕΤΡ// ΝΑΤΡΑΠ ΕΤΟΙΚΟΥΑΕΝΗ ΣΕΠ ΟΥ ΑΕΒΑΕΝΙ.

Theban. 'ΝΤΟΥ ΠΕΤΡΑΚΡΙΝΕ ΝΤΟΙΚΟΥΑΕΝΗ ΕΠ ΟΥΑΙΚΑΙΟΥΣΑΝΗ.

*Ille judicabit orbem terrarum in justitia.*

هُوَ يَدِينُ الْمَسْكُونَةَ بِالْعَدْلِ

Secunda plural. Johan. cap. 15. vers. 3. Memphit. 'ΝΘΩΣΕΝ ΑΤΕΤΕΝΤΟΥΒΟ ΕΒΕ ΠΙΣΑΞΙ ΕΤΑΙΣΑ// ΞΙ ΑΛΕΟΥ ΠΕΛΩΤΕΝ.

Theban. 'ΝΤΩΣΗΝ ΕΩΑΤΤΗΤΗΝ ΑΤΕΤΗΝ ΤΒΒ ΕΤΒΕ ΝΨΑΞΕ ΝΤΑΙΧΟΥΣ ΠΗΤΗ.

*Vos quoque mundi estis propter sermonem, quem dixi vobis ..*

انْتُمْ اَنْقِيَا مِنْ اَجْلِ الْكَلَامِ الَّذِي قُلْتَهُ لَكُمْ ..

Ejusd.

Ejusd. cap. 27. Memph. Οὐδὲ ἠθώτεν τεθεῖν //  
 ερεεθρε: χε τε τενηχη νεενη ιςχεν υορηπ·

Theb. Λω ἠτωτῆ ρωατ τετῆ τετῆερ //  
 εητρε: χεχιη ἠυορη τετῆυοη νεεεαι·

*Et vos etiam testimonium perhibebitis, quia ab ini-  
 tio tecum estis.*

و انتم تشهدون لانكم معي من الابتدا

Secunda plural. mascul. Epist. 1. Petri cap. 2. vers. 9.

Memph. ἠθώτεν δε ἠθώτεν ἠογεγενοσευωατπ:

Theb. ἠτωτῆ δε ἠτετῆ οαγεγενοσευωατπ·

*Vos autem, vos genus electum.*

اما انتم فانكم انسبا مختارون

Secunda plural. fem. Matth. cap. 25. v. 5. Memph.

Λυροα δε ἠχε πι δεγγελεπεχαυ ἠπιριόει:  
 χε επερερρητῆ ἠθώτεν: τεει γαρ χε Ιησϕη  
 ετααυυπε τετενηκατῆ ἠσωυ: ἠυχη επα //  
 εααν: αυτωπη γαρ εφρητῆ ετααυχο·

Theban. Λυοαυβ ἠβι ἠαγγελοσ πεχαυ  
 ἠπιριόει: χε ἠτωτῆ επρηρητε τσορη γαρ:  
 χε ετετηυιηε ἠσα ις πετηαυαυροα εεου  
 ἠυ επειεααν αυτωρη καταθε ἠτααυχο·

*Respondens autem Angelus dixit mulieribus, nolite  
 timere vos: scio enim, quod Jesum, qui crucifixus est,  
 quaeritis, non est hic; surrexit enim, sicut dixit.*

اجاب الملاك وقال للنسوة انتن لا تخفن لاني اعلم انكن

تطلبن يسوع المصلوب ليس هو ههنا قد قام كما قال

Tertia quoque singular. femin. Act. Apost. cap. 12. vers. 15. Memphit. Ἦθος δε παστταχρο ἠτοτε: χε παρη† ετσοπ .s.

Theban. Ἦτος δε παστταχρο κερον: χε ται θε παρη† .s.

*Illam autem affirmabat sic se habere.*

◊ فإنا هي فتتبت ان الحال هي هكذا ◊

Tertia etiam plural. mascul. Matth. cap. 2. vers. 5. Memphit. Ἦθωχ δε πεχωχ παϥ: χε ϩεν Βηθ// λеее ἠτε† Ιουδαεα .s.

Theban. Ἦτοου δε πεχαχ χερραι ϩεν Βηθ// λеее ἠτε† Ιουδαεα .s.

*At illi dixerunt ei in Bethleem Judeae.*

◊ اما هم فقالوا له في بيت لحم اليهودية ◊

Et Johan. cap. 17. vers. 24. Memphit. Παιωτ φηετακτηϥ ηηι †οτωϥ ϩηα φεα ε†ωοπ εεουϥ ἀνοκ ἠτοχϥωπι εεαχ ϩωου πεεηι: ϩηα ἠτοχπαχ επαωου ετακτηϥ ηηι: χε ακ// εεπρι† ϩαχεν †καταβουλη εεπικουου .s.

Theban. Παειωτηε ητακτααχαι: †οτωϥ χεκασφεα ἀνοκ ε† εεουϥ ἠτοχρωοχοπ εεε// ωωπι εεαχ ηεεαι: χεκασ εεεπαχ επαεουα ἠτακτααχαι: χε ακεερι†: ϩαθη ἠτακα// βουλη εεπικουου .s.

*Pater, quos dedisti mihi, volo, ut ubi sum ego, εἶ illi sint mecum, quia dilexisti me ante constitutionem mundi.*

◊ يا ابا ◊

يا ابة هولا الدين اعطيتني اريدان يكونوا معي حيث  
 انا لبروا مجدى الذى اعطيتني انك احببتني قبل انشا العالم

Ejusd. Johan. cap. 4. vers. 45. Memph. **Νεαχι** εϋϋ  
 ρωδϣ ηε ε̅πϣαι ϣ.

Theb. **Ἡ τούϣ** εϋωδϣον ηεαχι̅ ε̅πϣαι ϣ.  
*Et ipsi venerunt etiam in diem festum.*

لا نهم جاوا الى العيد

De **ωδϣηιαϣ**, dum connectitur fixis pronomi-  
 num litteris. في الطوبى المقترن بالاسما

Prima pers. femin. Genes. cap. 30. vers. 13. Memph.  
**Οϣδϣ** ηεχε **Λια** χε ωδϣηιαϣ̅ ἀποκ χε σεηαϣ̅  
 ωδϣεβδλ ηηι η̅χε ηι ε̅ιδει ϣ.

*Et dixit Lia: beata ego, quia beatificabunt me  
 mulieres.*

فقالت ليا طوبى لى ولذلك تغبطنى النساء

Secunda mascul. In Doxologia Sancti Paphnuthii:  
**Ἠ** ωδϣηιαϣ̅κ̅ ὠ η̅ιωβικεος̅ δδδδ Παφνηϣ̅βιος̅  
 ηι̅ επ̅σκοπος̅ ϣ.

*Beatus es tu, juste Abba Paphnuthi.*

طوباك ايها الصديق الانبا بفنوٲيوس الاسقف

Secunda femin. Ex Doxologia Beatissimae Virgi-  
 nis. **Ἠ** ωδϣηιαϣ̅ η̅σο̅ Ἐαρια̅ η̅σαβε̅ ϣ.

*Beata es tu, Maria sapiens.*

طوباك انت يا مريم الحكمة

Secunda mascul. sing. quoque Matth. cap. 16. v. 17.  
Memph. Δεπεροσα σε ηχε Ιης πεχασηαυ : σε  
ωοσηατε Σιμων Βαρισηα σε σαρη πεεσπου  
ση δεσωρη επει πακεβολ : αλλα παιωτη πε  
ετησει πι φηοτι .

*Respondens autem Jesus dixit ei: Beatus es Simon  
Bar-jona, quia caro, et sanguis non revelavit tibi,  
sed Pater meus, qui in caelis est.*

اجاب يسوع وقال له طوباك ياسمعان بن يونا لانه ليس  
حسد ولادم اطهرلك هذا لكن ابي الذى فى السموات

Tertia singul. mascul. Psalm. 111. Memph. 'Ωοση  
ηαση επει ρωει ετερροτη σατην εποτ :  
ηρηη σε πεσηπολη ιφωωωυ εεαωω .

*Beatus vir, qui timet Dominum, in mandatis  
ejus cupit nimis.*

طوبى للرجل الخائف من الرب ويهوى وصاياه جدا

Similiter Psalm. 31. vers. 2. Memph. 'Ωοσηατη  
επει ρωει ετε επεποτ ηεπποβι ερωυ οχοε  
εεεον χρωυ ηη σε ρωωο .

*Beatus vir, cui non imputavit Dominus pecca-  
tum, nec est in ore ejus dolus.*

طوبى للرجل الذى لم يحسب له الرب خطية ولا فى فمه غش

Et Psalm. 40. vers. 1. Memph. 'Ωοσηατη εφη  
επηκατη εχεν οχ ηηκι πεεοχωωβ .

*Beatus, qui intelligit super egenum, et pauperem.*

طوبى للذى يتفهم فى امر المسكين والفقير

Tertia

Tertia femin. Lucae cap. i. vers. 45. Memph. Οχορ  
 'ωοχπατς ηθηετασπαεζτ ξεπχωκεβολ πασπα-  
 πι ηθηετασπαεζι εεεωοτ πας εβολεζιτεν ποτς.

*Et beata, quae credidit, quoniam perficientur ea,  
 quae dicta sunt ei a Domino.*

✠ فتوبى للتى امننت ان يتم ما قيل لها من قبل الرب ✠

Prima plural. Baruch. 4. vers. 4. Memph. 'ωοχπι//  
 ετεν ζα πιηλ : ξε σεοχωηε εβολ παπ ηξε πι  
 οχωω ητε φτ.

*Beati sumus Israel, quia quae Deo placent, ma-  
 nifesta sunt nobis.*

✠ مغبوطون نحن يا اسرائيل لان مرضاة الله هي لنا معلومة ✠

Pro secunda plural. Matth. cap. 5. v. 11. Memphic.  
 'ωοχπιαετεν θηνοχ εσπαπ εχωαπ βοχι η σαθη//  
 ποχ : οχορ η σπεσθηνοχ : οχορ ησεχε πετρωοτ  
 ηιβερ ησαθηνοχ εχε μεθνοχ ερωτεν εβδητ.

*Beati estis, cum maledixerint vobis, & persecuti  
 vos fuerint, & dixerint omne malum adversum vos,  
 mentientes propter me.*

✠ طوبياكم اذا طردوكم وعيروكم وقالوا فيكم كل كلمة

شركذب من اجلى ✠

Pro tertia Ejusd. cap. 5. vers. 3. Memph 'ωοχπι//  
 ετοχ ηπιεηκι επιηηε ξε θωοττε τ μετοχ//  
 πο ητε πι φηοχι : 'ωοχπιατοχ η ηη ετερηηβε  
 τποχ : ξε ηθωηε πετοχπαεζερωοτ : ξε ηθω//

ος πετοχνα τζρ έρωος : ωοχνιατοχ ή ηι ρεε//  
 ραχψ : χε ήθωοχ πεεθηδερκληροοειη εε ηι  
 κδρ : ωοχνιατοχ ήηδερζοκερ : ηεε ηηετοβι  
 ή τμεθεηη : χε ήθωοχ πετηασι : ωοχνιατοχ  
 ή ηι ηδητ : χε ήθωοχ πετοχηαηαι ηωοχ : ωοχ//  
 ηιατοχ ή ηη εβοχδβ ζει ποχρητ : χε ήθωοχ  
 ηεθηαχ εφτ : ωοχνιατοχ ή ηι ρεφερζιρηηη :  
 χε ήθωοχπε τοχηαοοχτ έρωος : χε ηι σρηρ  
 ήτε φτ : ωοχνιατοχ ή ηι εταχδουχ ήσωοχ εθ//  
 βε τμεθεηη : χε θωοχτε τ μετοχρο ήτε ηι  
 φηοχί .

*Beati pauperes spiritu, quoniam ipsorum est re-*  
*gnum caelorum. Beati mites, quoniam ipsi posside-*  
*bunt terram. Beati qui lugent, quoniam ipsi conso-*  
*labuntur. Beati qui esuriunt, & sitiunt iustitiam,*  
*quoniam ipsi saturabuntur. Beati misericordes, quo-*  
*niam ipsi misericordiam consequentur. Beati mundo*  
*corde, quoniam ipsi Deum videbunt. Beati pacifici,*  
*quoniam filii Dei vocabuntur. Beati, qui persecutio-*  
*nem patiuntur propter iustitiam, quoniam ipsorum*  
*est regnum caelorum.*

طوبى للمسكين بالروح فان لهم ملكوت السموات  
 طوبى للمحزان الان فانهم يتعزون طوبى للمتواضعين فانهم  
 يرثون الارض طوبى للجياع والعطاش من اجل الجرفانهم  
 يشبعون طوبى للرحما فانهم يرحمون طوبى للنقية قلوبهم  
 فانهم يعاينون الله طوبى لفاعلى السلامة فانهم يسبوا الله

يدعون



يدعون طوبى للطورودين من اجل البر فان لهم ملكوت  
السموات

Et Psalm. 31. vers. 1. Memph. 'Ω ΟΥΝΙΑΤΟΥ Η ΠΗ  
ΕΤΑΧΩ Η ΠΟΥΔΠΟΥΕΙΑ ΠΩΟΥΕΒΟΛ : ΠΕΕ ΠΗ ΕΤΑΧΩ  
ΕΩΒΕ ΕΒΟΛ ΕΧΕΠΠΟΥΠΟΥΕΙ .

*Beati quorum remissae sunt iniquitates, & quo-  
rum tecta sunt peccata.*

طوباهم الذين تركت لهم اثمهم والذين سرت خطاياهم

Et Psalm. 118. vers. 1. Memph. 'Ω ΟΥΝΙΑΤΟΥ Η  
ΠΙ ΑΤΑΒΝΙΧΠΙ ΕΩΙΤ : ΠΗ ΕΒΕΩΥΙ ΓΕΠ ΦΠΟΥΕΟΕ  
Ε ΠΟΥΕ . 'Ω ΟΥΝΙΑΤΟΥ Η ΠΗ ΕΤΩΟ ΤΩΕΤ Η ΕΑ  
ΠΕΥ ΕΕΤ ΕΒΡΕΥ : ΕΧΩΨ Η ΕΩΥ ΓΕΠ ΠΟΥΕΠΤ  
ΤΗΡΥ .

*Beati immaculati in via, qui ambulant in lege  
Domini. Beati, qui scrutantur testimonia ejus, in  
toto corde exquirunt eum.*

طوباهم الذين بلا عيب في الطريق السالكون في ناموس  
الرب طوباهم الذين يفحصون عن شهاداته ومن كل قلوبهم  
يطلبونه

### C A P U T XIII. De Pronomine demonstrativo.

في اسما الاشارة

#### O B S E R V A T I O.

**P**Ronomen hoc sequitur relativum, idest ηΤΑ :  
nempe *quis, quae, quod.* ذلك الذى

ut

ut Act. Apostol. cap 7. vers. 37 Memphit. Φαίπε  
 Ωαυχης εταυχως η ηενυηρι ε η Ισραηλ .

Theb. Παίπε ηταυχως η ηενυηρι ε η ηιλ .

*Hic est Moyses, qui dixit filiis Israel.*

هذا هو (موسى) الذى قال لبني اسرائيل

Ετε significat *quem* الذى , & sequitur demon-  
 strativum , ut prima ad Timoth. capit. 1. vers. 17.  
 Memphit. Φαι ετε φαυπε ηι ταυδ ο ηεε ηι ωοτ  
 αυδενεε η τε ηι ενεε εεηη .

*Hic est, cui honor, ε gloria in saecula saeculo-  
 rum. Amen.*

Theban. Παί ετε ηαυπε η ταυδ ο εη ηαεεε  
 τε αυδενεε εεηηη .

*Hic est, cui honor, ε imperium in saecula. Amen.*

هذا الذى له الكرامة والعزة الى الابد امين

Post Pronomen demonstrativum sequitur ερε, &  
 sonat *quem* .

وقد يبنى ايضا بعد اسم الاشارة حرف ερε ويعنى الذى ايضا

ut Matth. cap. 3. vers. 12. Theban. Παί ερε ηεϋ  
 ε η ηεϋβιχ .

Memph. Φη ετε ηεϋ ηαι ηεν ηεϋχιχ .

*Hic cujus ventilabrum in manu sua.*

هذا الذى رفشه بيديه بيده

Evenit etiam post Pronomen demonstrativum  
 vox ηα, quae est nota futuri .

وقد يجرى ايضا بعد اسم الاشارة خوف πδ وهو علامة  
الفعل المضارع

ut Psalm. 22. vers. 5. Theban. Ηαι πδχι ποσμεοσ  
εβολριτεν πχρεις .

Memph. φαι εσ εβι ποσμεοσ εβολριτεν πδσ.  
*Hic accipiet benedictionem a Domino.*

هذا ينال بركة من الرب

Evenit quoque Pronomen demonstrativum sub  
calcem sermonis, seu orationis .

يضع ايضا πδ في اخر الخطاب كتحو

ut Psalm. 7. vers 4. Thebanen. Πχρεις παποστε  
εσχε σιρ πδι .

Memph. Πδσ παποστ εσσπ ειερ φδι .  
*Domine Deus meus, si feci hoc.*

ايها الرب الهى ان كنت فعلت هذا

Demonstrativum praecedit particula εε, idest *in* في .  
ut Psalm 26. vers. 3. Theb. Καπερσσαν οσ πολεμ  
μοσ τωοσπ εσσι εε παι δποκ τηκαδριθι .

Memphit. Εσσπαρεσσαν οσ πολεμοσ τωπσ  
ερρι εσσι εε φδι δποκ τερρελις .

*Si insurgat adversum me praelium, ego sperabo.*

فان تار على وثوب القتال بهذا انا متوكل

Ponitur etiam ante demonstrativum particula  
ετβε, seu εθβε propter لاجل , ut Psalm. 15.  
vers. 9.

vers. 9 Memphit. Εἶθε φαι δαυοχνοϋ ἵχε παη  
 εητ \*

Theb. Ετθε παι ἀπαρητ εχφρανε \*

*Propter hoc laetatum est cor meum.*

✪ لاجل هذا فرح قلبي ✪

Praeponitur etiam verbi praeterito. :

✪ وقد يبي اسم الاشارة مقدماً وبعده الفعل الماض ✪

Johan. cap. i. vers. 41. Theb. Παι δαυγε ἐπεϋσον  
 Σιμων ἱσυορη \*

Memphit. Φαι δε δαυχαι ἱσυορη ε πεϋσον  
 Σιμων \*

*Hic invenit primum fratrem suum Simonem.*

✪ هذا وجد اخاه سمعان اولاً ✪

Παι quoque sumitur pro interrogandi modo, dein-  
 de includitur cum particula ηε, quae significat *erat*.

✪ وقد يبي اسم الاشارة الذي هو παι في الاستفهام ويجتم

✪ اخر الكلام بلفظة ηε او ε اي هذا هو ✪

ut Johan. cap. 21. v. 21. Memphit. Φαι ἱθοϋοϋ \*

Theban. Παι δε ἱτοϋηε \*

*Hic autem quid ?* ✪ افهذا هو كان ✪

✪ وفي المونث ✪

De singulari femin. ται هده \*

Haec exempla . Johan. cap. 3. vers. 19. Memphit.

Φαι δε πιχαπχε πιουαηιαϋι επι κοςμους οτοϋ

πρωει δαειρε πιχακι εαλλον ερτε πι  
 οσωιπυ :

Thebanen. sic feminin. modo : Δαιτε τεκρι-  
 cis δε αποτειπει επικουρος δαρωει εερε πκα-  
 κι ερτε εποτειπυ :

*Hoc est iudicium, quia lux venit in mundum, et  
 dilexerunt homines magis tenebras, quam lucem.*

هذه هي المداينة ان النور جاء الى العالم واحب الناس  
 الظلمة اكثر من النور

Similiter & Psalm. 23. vers. 6. Theban. Δαιτε  
 τγενεα η πεσωιπυ η σαπχωεις :

Memph. Θαιτε τγενεα ητε ηη εκωτ ησα  
 πος :

هذا هو جيل الذين يبطلون الرب  
*Haec est generatio quaerentium Dominum.*

هذا هو الجيل المبتغي الرب

Pariter & Psal. 117. v. 20. Memph. Θαιτε τπυλη  
 ητε πος ερε πιθενη πασενωος εσοχη ηγητ :

Theban. Δαιτε τπυλη ε ηχωεις η δικαιος  
 πετηνωος εσοχη ηγητ :

*Haec est porta Domini, iusti intrabunt in eam.*

هذا هو باب الرب والابرار يدخلون فيه

Ητα etiam significat quam femin.

بنتى ايضا التى فى المودت Ητα لفظة

Ut Psalm. 79. vers. 16. Memphit. Θαιετασδός  
 ηδε τεκοτινα :

Theban.  $\Theta\alpha\iota\ \eta\tau\alpha\tau\epsilon\upsilon\sigma\theta\eta\kappa\alpha\epsilon\ \tau\beta\upsilon\varsigma\ \cdot$   
*Haec, quam plantavit dextera tua.*

هذه التي غرستها يمينك

Plural. vero masc., & fem. وفي الجمع مونث كان او مذكر

Marc cap. ٥ vers. 2. Memph.  $\Phi\rho\alpha\eta\ \delta\epsilon\ \epsilon\pi\iota\ \tau\beta$   
 $\eta\ \Delta\pi\omicron\sigma\tau\omicron\lambda\omicron\varsigma\ \eta\delta\iota\ \eta\epsilon\ \cdot$

Theban.  $\eta\delta\iota\ \delta\epsilon\ \eta\epsilon\pi\rho\alpha\eta\ \epsilon\epsilon\ \eta\ \eta\eta\tau\sigma\eta\sigma\theta\omicron\varsigma\ \eta\ \Delta\pi\omicron\sigma\tau\omicron\lambda\omicron\varsigma\ \cdot$

*Haec autem sunt nomina duodecim Apostolorum.*

وهذه هي اسما الاثني عشر الرسل

Et Exod. cap. ١. vers. ١. Memphit.  $\eta\delta\iota\ \delta\epsilon\ \eta\epsilon\pi\psi\eta\eta\iota\ \epsilon\epsilon\ \eta\ \text{I}\sigma\rho\alpha\eta\lambda\ \cdot$

Theban.  $\eta\delta\iota\ \delta\epsilon\ \eta\epsilon\pi\psi\eta\eta\iota\ \epsilon\epsilon\ \eta\ \text{I}\eta\lambda\ \cdot$

*Hi sunt filii Israel.* وهؤلاء هم بنو اسرائيل

وقد توجد لفظة  $\epsilon\tau\epsilon\rho\epsilon$  تعني الدين. التي بعد  $\eta\delta\iota\ \eta\epsilon$

Evenitque post demonstrat.  $\epsilon\tau\epsilon\rho\epsilon$ , scilicet *qui*,  
 & *quae*, ut reperitur saepenumero in Prophetis.

Memph.  $\eta\delta\iota\ \eta\epsilon\ \eta\eta\ \epsilon\tau\epsilon\rho\epsilon\ \chi\omega\ \epsilon\epsilon\epsilon\omega\theta\ \eta\chi\epsilon\ \rho\omicron\tau\ \cdot$

Theb.  $\eta\delta\iota\ \eta\epsilon\ \epsilon\tau\epsilon\rho\epsilon\ \eta\chi\theta\epsilon\iota\varsigma\ \chi\omega\ \epsilon\epsilon\epsilon\theta\theta\ \cdot$

*Haec, quae dicit Dominus.*

هذه التي يقولها الرب. هذا ما يقول الرب

Nomen quoque demonstrat. reperitur in fine sermonis.

يوجد اسم الاشارة ايضا في اخر الكلام

ut Lucae cap. 10. vers. 29. Theban. Βωκ γωκ οη

πυ ειρε γη ηαι .\*

Memph. Φαι αριτω ουοξ γηαωης .\*

Hoc fac , ες viues .

⊕ امض انت ايضا وافعل مثل هذه ⊕ بهذه : هكذا فتجيبا ⊕

Similiter & Johan. cap. 20. vers. 18. Theban. Λωω

αυξε ηαι ηαι .\*

Memph. Ουοξ ηαιπε εταυαωτοξ ηαι .\*

Et haec dixit mihi. ⊕ وقال هذه لي ⊕

⊕ وقد تجى لفظε εενενα قبل اسم الاشارة التى تفسيرها

من بعد : لانه ياتي بعدها اسم الاشارة ⊕

Anteponitur etiam nomen demonstrat. parti εενε//  
να, seu εενενα, scilicet post, ut Johan. cap. 3. v. 22.

Memph. εενενα ηαι δε αυι ηξε Ιης ηεε ηεα//  
εαθητης επικαρι ητ Ιουδαεα : ουοξ ηαυηη  
εεεα ηεεωαηε εαηαεε .\*

Theb. Οηηεα ηαι αυει ηβι Ιης εη ηεαεαθη//  
της επικαρι ητ Ιουδαεα : αω ηεα εεεα ηεε//  
ηεεα εαβαηη .\*

Post haec venit Jesus, ες discipuli ejus in terram  
Judaeam.

⊕ وبعد هذه جايسوع وتلاميذه الى ارض اليهودية . وكان

هناك معهم ⊕

Notandum est , quod particula ηαι in dialecto  
Thebanen. significat mihi , & vox ηε sunt & tibi  
pro femin. singular.

⊕ فحرف ηαι فى الصعيدى يعنى هذه . هواء وحرف ηε هى هم ⊕

و لنورد ههنا بقية اسما الاشارة وذلك بما يخص بالمفرد

المذكور وهى لفظة ΠΗ اى ذلك

Elucubremus hic, quae supersunt de demonstrat.

في ما تبقى من اسما الاشارة

Vox scilicet ΠΗ singular. nimirum mascul. *ille*,  
quam vocem sequitur *qui*; ut Johan. cap. 3. vers. 26.

Memph. ΦΗ ΕΤΥΗ ΠΕΛΛΑΚ ΕΙ ΕΝΡΕΕΝΙ ΙΟΡΔΑΝΗΣ.

Theban. ΠΗ ΕΤΕ ΠΕΥΨΟΟΠ ΠΕΛΛΑΚ ΕΙ ΠΕΚΡΟ  
ΕΙ ΙΟΡΔΑΝΗΣ.

*Ille, qui erat tecum trans Jordanem.*

ذلك الذى كان معك في نهر الاردن

Singul. femin. ΘΗ, & ἡΘΟΣ; seu ΤΗ, & ἡΘΟΣ  
*illa* اى تلك, ut Johan. cap 20 vers. 25. Memphit.

ἩΘΟΣ ΔΕ ΕΣΜΕΥΣΙ ΧΕ ΠΙΒΛΕΕ ἨΘΩΛΕΠΕ.

Theban. ΤΗ ΔΕ ΠΕΣΜΕΕΥΣΕ ΧΕ ΠΑΤΕΨΥΠΗ ΠΕ.

*Illa existimans, quia hortulanus esset.*

وتلك كانت تظن انه صاحب البستان

Ejusdem cap. 26. Memphit. ἩΘΟΣ ΔΕ ΔΕΦΟΠΡΟΣ  
ΠΕΧΑΣ ΠΑΥ ΕΛΕΤΓΕΒΡΕΟΣ: ΧΕ ΡΑΒΒΟΥΝΙ: ΕΤΕ  
ΦΑΠΕ ΧΕ ΦΡΕΥΤΣΒΩ.

Theban. ΘΗ ΔΕ ΔΣΚΟΤΣ ΠΕΧΑΣ ΠΑΥ ΕΛΕΠΤ//  
ΓΕΒΡΑΙΟΣ: ΧΕ ΕΡΑΒΒΟΥΠΕ ΠΕΨΑΧΟΥΣΑΓΕΥΣ ΧΕ  
ΠΣΑΓ.

*Illa autem conversa, dicit ei Rabboni, quod magi-  
strum sonat.*

هو تلك



وتلك التفتت وقالت له يا عبرانية رابوني المترجم يامعلم

Plural. vero tam mascul. , quam femin. ηη, idest illi , illae . اوليك تلك

وقد يجي حرف πε لتأكيد الخطاب

Evenit, & particula πε ad affirmandam locutionem , quae & significat *utique* , *pro* . Thebanen. , ut Johan. cap. 17. vers. 9. ΑΠΟΚ ΕΙΣΟΠΣ ΕΤΒΗΤΟΥ ΠΕΙ//  
 ΣΟΠΣ ΔΗ ΕΤΒΕ ΠΚΟΣΕΟC : ΔΛΛΑ ΕΤΒΕ ΠΕΠΤΑΚ//  
 ΤΑΔΥ ΠΔΙ : ΧΕ ΠΟΥΚ ΠΕ : ΔΥΩ ΠΟΥΚ ΠΟΥΚΙ .

Memph. ΑΠΟΚ ΤΤΑΒΡ ΕΡΡΗΙ ΕΧΩΟΥ : ΠΔΙ  
 ΤΑΒΡ ΔΗ ΕΒΒΑ ΠΙΚΟCΕΟC : ΔΛΛΑ ΕΒΒΕ ΠΗ ΕΤΑΚ//  
 ΤΗΙΤΟΥ ΠΗΙ : ΧΕ ΠΟΥΚ ΠΕ : ΟΥΟΥ ΠΗ ΕΤΕ ΠΟΥΚ ΠΕ  
 ΟΥΟΥ ΠΗ ΕΤΕ ΠΟΥΚ ΠΟΥΚΙ ΠΕ .

*Ego pro eis rogo, non pro mundo rogo, sed pro his, quos dedisti mihi; quia tui sunt, & omnia mea tua sunt, & tua mea sunt.*

وانا اسال فيهم ليس اسال لاجل العالم بل لاجل الذين

اعطيتني لانهم لك والذى هو لله لى

Johan. cap 13. vers. 1. Memph. ΕΔΥΛΕΠΡΕ ΠΗΕΤΕ//  
 ΠΟΥΥ ΓΕΠ ΠΙΚΟCΕΟC : Ε ΔΥΛΕΠΡΙΤΟΥ ΨΑΕΒΟΛ .

Theban. Ε ΔΥΛΕΕΡΕ ΠΕΤΕΠΟΥΥ ΠΕ ΕΤΡΕ ΠΚΟΥ  
 CΕΟC ΔΥΛΕΡΙΤΟΥ ΨΑΒΟΛ .

*Cum dilexisset suos, qui erant in mundo, in finem dilexit eos.*

واحب خاصته الذين فى العالم احبهم الى الانقضاء

Johan.

Johan. quoque cap. 18. vers. 21. Theban. Αεροκ  
 εκζητος ελεοι : εεαχπε πεπταχωταε : οχπεπ//  
 ταιχοου και πετσοουη η πεπταχοου επουκς.

Memph. Εεβε οακωιηι ελεοι : ευενηι εταε//  
 σωταε εε : οαπε εταχοω ηωου : εηηπειε και  
 σεεηι ηη εταχοωτοε επουκς.

*Quid me interrogas? interroga eos, qui audierunt,  
 quid loquutus sim ipsis: ecce hi sciunt, quae dix-  
 erim ego.*

ما بالك تسالني سل اوليك الذين سمعوا ما كلمتهم به

فهولاهم يعرفون ما قلتها انا

Ne εφθε vero significat illae ηη : sicut ευβε πε  
 sonat septuaginta illae ε تلك وتعني سبعين

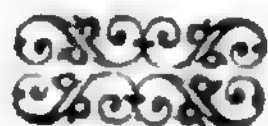
Vox autem πε, ut diximus, corroborat locutio-  
 nem ε حرف πε صلة تقوى الخطاب

Ut Psalm. 54. vers. 13. Memphic. εε επε οαααα  
 πεταω-εωωω ηηι : και ηαωαε εροι πες.

Theban. εε επε ηααε πεπταω ηεβκ οααηει  
 ηαωαε εροι πες.

*Si inimicus meus maledixisset mihi, sustinuissem  
 utique.*

ولو ان العدو هو الذي عيرني لكنت احتمل على ذلك



## CAPUT XIV.

## De Pronomine relativo.

☩ في اسم الاشارة المضاف ☩

**I**ncipimus addere pronomen ετελλεαχ, scilicet *ille, qui.*

☩ ذلك الذي ☩

Exempla.

Johan. cap. 14. vers. 26. Theb. Πετελλεαχ παρ//  
σαβε τηχτη εργαβ πιε .

Memph. Ηθοϋ εβηατσαβε εβηποχ εργαβ πιβεν:  
*Ille docebit vos omnia.*

☩ ذلك يعلمكم بكل شى ☩

Ejusdem cap. 15. vers. 26. Theb. Πετελλεαχ παρ//  
επτρε ετβηητ .

Memph. Ηθοϋ εβηαερεεεβρε εβηητ .  
*Ille testimonium perhibebit de me.*

☩ ذلك يشهد لاجلى ☩

☩ وحيناً ما يضع بعد كحو ☩

Postponitur ετελλεαχ aliquando, ut Memphit.  
Matth cap. 4. vers. 17. Οχοϋ ισχηη πι σνοχ ετε//  
λλεαχ αϋερρητς ηχε Ιηϋ εργαβιϋ πεε εχοϋ :  
χε αριεεταποη : ας εωπητ γαρ ηχε τεετοχορο  
ητεηι φηοχι .

Theb. Αχα ισχηη πι σνοχ ετελλεαχ αϋερρητς  
ηβι Ιϋ εταϋεδειςϋ αχα εχοϋϋ : χε εαταποη  
ας εω η γαρ εροχη ηβι τελητερο πεεπηε .

*Exinde*

*Exinde coepit Jesus praedicare, & dicere poenitentiam agite, appropinquavit enim regnum caelorum.*

ومنذ ذلك الزمن بدأ يسوع يكرز ويقول توبوا قد قربت

ملكوت السموات

وفي المونت المفرد

Singular. vero femin., ut Matth. cap. 18. vers. 1. Memph.  $\text{Ἡ ἔρημις ἔστιν ἡ φωνὴ τοῦ κυρίου ἐπιτελεσθε δὲ τὴν ἐπιτολὴν τοῦ κυρίου καὶ ἰδοὺ ἔρχεται ἡ βασιλεία τοῦ κυρίου.}$

Theb.  $\text{Ἡ ἔρημις ἔστιν ἡ φωνὴ τοῦ κυρίου καὶ ἰδοὺ ἔρχεται ἡ βασιλεία τοῦ κυρίου.}$

*In illa hora accesserunt discipuli ad Jesum, dicentes..*

وفي تلك الساعة تقدم التلاميذ الى يسوع قايلين

وفي الجمع مذكر كان او مونت

Plural. tamen, tam mascul., quam feminin., ut Matth. cap. 3. vers. 1. Memph.  $\text{Ἡ ἐρημις ἔστιν ἡ φωνὴ τοῦ κυρίου καὶ ἰδοὺ ἔρχεται ἡ βασιλεία τοῦ κυρίου.}$

Thebanen.  $\text{Ἡ ἐρημις ἔστιν ἡ φωνὴ τοῦ κυρίου καὶ ἰδοὺ ἔρχεται ἡ βασιλεία τοῦ κυρίου.}$

*In diebus autem illis venit Johannes Baptista.*

وفي تلك الايام جا يوحنا المعمد

## C A P U T X V.

*De voce quis.*

في لفظه  $\text{πε}$  التي تغني هو في المقرد المذكر فلا نها تقع في

الاستفهام فحن نورودا هنا ما يدل عليها

$\text{Πε}$  quis vero interrogandi modo evenit, ut Matth.

cap. 24.

cap. 24. vers. 25. Memphit. Νίε ερα πε πιστος  
εβωκ : οχο ε καβε .

Theban. Νίε ερα πε πιστος η εε εαλ αω  
η καβε .

*Quis est fidelis servus, et sapiens ?*

من ترى هو العبد الامين الحكيم

Ejusdem Matth. cap. 18. ver. 1. Νίε ερα πε πι  
πιστο εη εμετροπο η τε πι φηοτι .

Thebanen. Νίε ερα πε η ποβ εη τεητερο  
πεε πεε . *Quis major est in regno caelorum ?*

من ترى هو العظيم في ملكوت السموات

C A P U T X V I.

*De Pronominibus* hic, et haec, hi, hae, et is, ii,  
ea, eae, ille, illi, illa, illae, iste, isti, ista, istae.

في هذا . وهولا . وذلك . واوليك . والتي واللائي . والذين

وتتخذ ايضا في الاستفهام

**N**e vero, qua significantur *ii*, & *eae*, & *sunt*, acci-  
pitur etiam interrogativo modo, ut Apocalyp cap 7.  
vers 13. Memph. Οχο ε εεροω η κε οκα εβωλ//  
εη πι ηρεβ ετερο πεχα εηη : κε ηιε πι ηαι  
ετεηαιβι εβωκ ηαβωτοι ερωτοα : οχο ε εταει  
εβωλθωηε .

Theban. Αεροωαεβ ηδωα η ηειρεβ ετερο  
πεχα εηαι κε ηιε ηαι εβωολε ηπειστολη ηοα//  
αβω αω ηταει εβωλθωηε .

Respondit unus de senioribus, & dixit mihi, hi, qui amicti sunt stolis albis, qui sunt? unde veniunt?

فاجاب احد الشيوخ وقال لي من هم هؤلاء المتجلببون

بهذه الحلل البيض وجاوا من اين

اعلم ههنا ان في الصعيدي  $\pi\alpha\iota$  تصير  $\pi\epsilon\iota$  و  $\tau\alpha\iota$  تصير

$\tau\epsilon\iota$  و  $\pi\alpha\iota$  تصير  $\pi\epsilon\iota$  وذلك بالتصغير من غير ان يتغير المعنى

و  $\pi\epsilon$  في الجمع ثم المذكورهم وفي المونث تصيرهن

Notandum hic, quod  $\pi\alpha\iota$  fiet  $\pi\epsilon\iota$ , &  $\tau\alpha\iota$  fiet  $\tau\epsilon\iota$ , &  $\pi\alpha\iota$  fiet  $\pi\epsilon\iota$ , absque mutatione eorum sensus, ut Matth cap. 18. vers. 14. Theban.  $\Pi\epsilon\tau\pi\alpha\epsilon\beta\beta\iota\omicron\upsilon\varsigma$   
 $\beta\epsilon\ \eta\theta\epsilon\ \epsilon\pi\epsilon\iota\ \sigma\upsilon\eta\rho\epsilon\upsilon\eta\epsilon\ \pi\alpha\iota\ \pi\epsilon\ \eta\ \nu\omicron\beta\ \epsilon\gamma\ \tau\epsilon\iota\ \tau\epsilon\iota$   
 $\rho\omicron\ \pi\epsilon\pi\eta\tau\epsilon$ .

Memph. tamen dicitur:  $\Phi\eta\ \omicron\chi\eta\ \epsilon\theta\pi\alpha\theta\epsilon\beta\iota\upsilon\varsigma\ \epsilon\epsilon$   
 $\phi\eta\ \tau\ \epsilon\pi\alpha\iota\ \delta\lambda\omicron\tau\ \phi\alpha\iota\ \pi\epsilon\ \pi\iota\ \pi\iota\upsilon\ \tau\ \sigma\epsilon\pi\ \tau\ \epsilon\epsilon$   
 $\tau\omicron\upsilon\tau\omicron\ \eta\ \tau\epsilon\ \eta\iota\ \phi\eta\omicron\chi\iota$ .

Quicumque ergo humiliaverit se sicut parvulus iste, hic est major in regno caelorum.

الذي يواضع ذاته مثل هذا الصبي هذا هو العظيم في

ملكوت السموات

صعيدي تبدل  $\tau\alpha\iota$  وتقال  $\tau\epsilon\iota$

Feminin. autem  $\tau\alpha\iota$  mutanda in  $\tau\epsilon\iota$ , ut Lucae cap. 20. vers. 9. Thebanen.  $\Lambda\chi\alpha\rho\chi\epsilon\iota\ \delta\epsilon\ \epsilon\pi\chi\omega\ \epsilon\epsilon$   
 $\pi\iota\lambda\delta\omicron\varsigma\ \eta\ \tau\epsilon\iota\ \pi\alpha\rho\alpha\beta\omicron\lambda\eta$ .

Memphic. vero:  $\Lambda\chi\epsilon\rho\rho\eta\tau\omicron\varsigma\ \delta\epsilon\ \eta\ \sigma\alpha\chi\iota\ \pi\epsilon\mu\ \pi\iota$   
 $\lambda\delta\omicron\varsigma\ \eta\ \tau\alpha\iota\ \pi\alpha\rho\alpha\beta\omicron\lambda\eta$ .

Coepit

Coepit autem dicere ad populum parabolam hanc.

ⲟⲩⲃⲁ ⲓⲥⲟⲗ ⲓⲗⲗⲉⲃ ⲙⲉⲗⲁ ⲙⲁⲗⲓ ⲟⲩⲃⲁ.

Et Matth. cap. 26. vers. 31. Theb. ⲛⲧⲱⲧⲏ ⲧⲏⲣⲏⲥⲁ  
ⲧⲏ ⲧⲉⲧⲏ ⲁⲥⲕⲁⲛⲁⲗⲓⲗⲓⲗⲉ ⲏⲉⲛⲧ ⲏⲧⲉⲓ ⲟⲩⲥⲏⲥⲏⲥⲏ.

Memphitic. ⲛⲃⲱⲧⲉⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩⲥⲁ ⲧⲉⲧⲉⲛ ⲛⲁⲉⲣⲥⲕⲁⲛⲁⲗⲓⲗⲓⲗⲉ  
ⲥⲃⲉ ⲏⲉⲣⲏⲓ ⲏⲉⲛⲧ ⲉⲓⲉⲛ ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲱⲣⲉⲥⲏ.

*Omnes vos scandalum patiemini in me in ista nocte.*

ⲟⲩⲛⲧⲉⲓ ⲕⲗⲕⲉⲙ ⲧⲥⲕⲟⲛ ⲑⲓ ⲉⲛ ⲙⲉⲗⲉ ⲁⲗⲓⲗⲉ.

Plural. tam mascul., quam femin.

ⲟⲩⲛⲧⲓⲣ ⲛⲁⲕⲟⲩⲥⲁ ⲓⲗⲗⲉⲃ ⲙⲉⲗⲁ ⲙⲁⲗⲓ ⲟⲩⲃⲁ.

Matth. cap. 18. vers. 1. Theb. ⲟⲩⲱⲥⲱⲧ ⲉⲓⲉⲛⲣⲏ ⲕⲁⲛⲁⲧⲁ  
ⲧⲁⲫⲣⲟⲛⲉⲓ ⲏⲟⲩⲁ ⲏⲏⲉⲓⲕⲟⲩⲁⲓ ⲉⲧⲛⲓⲥⲧⲉⲧⲉ ⲉⲣⲟⲓⲥⲏ.

Memphitic. ⲁⲛⲁⲧⲟⲩⲏⲥⲁ ⲉⲓⲉⲛⲉⲣ ⲉⲣⲕⲁⲧⲁⲫⲣⲟⲛⲓⲏⲓ ⲏⲟⲩⲁⲓ  
ⲏⲛⲁⲓ ⲕⲟⲩⲁⲓⲥⲏ.

*Videte igitur, ne contemnatis unum ex his pusillis  
fidelibus meis.*

ⲟⲩⲁⲛⲧⲣⲟⲩⲱ ⲁⲗⲁ ⲗⲁ ⲧⲣⲑⲑⲑⲧⲟⲩⲱ ⲁⲕⲁⲗⲟⲩⲁ ⲙⲟⲙⲛⲓⲛ ⲑⲓ ⲑⲓ.

Et Matth. cap. 25. v. 41. Theb. Ⲭⲉ ⲉⲫⲟⲥⲟⲛ ⲁⲧⲏⲥⲏ  
ⲉⲧⲏⲁⲁⲥ ⲏⲟⲩⲁ ⲏⲏⲉⲓⲥⲏⲛⲏⲥⲏ ⲉⲧⲥⲟⲩⲃⲕ ⲁⲧⲉⲧⲏⲓⲁⲁⲥ ⲛⲁⲓⲥⲏ.

Memphitic. Ⲭⲉ ⲉⲫⲟⲥⲟⲛ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲁⲓ ⲧⲟⲩⲟⲩⲁⲓ ⲏⲟⲩⲁⲓ ⲏⲏⲁⲓⲕⲟⲩⲁⲓ  
ⲏⲥⲏⲛⲟⲩⲥⲏ ⲏⲧⲏⲓ : ⲁⲛⲟⲕ ⲛⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲁⲓⲧⲟⲩⲏⲓⲥⲏ.

*Quamdiu fecistis uni ex his fratribus meis mini-  
mis, mihi fecistis.*

ⲟⲩⲙⲁⲗⲁⲙ ⲁⲛⲕⲉⲙ ⲉⲓⲗⲗⲉⲃ ⲙⲉⲗⲁ ⲙⲁⲗⲓ ⲁⲗⲁ ⲁⲗⲁⲟⲩⲟⲩⲁ ⲙⲟⲙⲛⲓⲛ ⲑⲓ ⲑⲓ.

Et è contra . . . وبالعكس

Ejusdem Matth. eod. cap. vers 45. Theban.  $\tau\omicron\upsilon\tau\epsilon$   
 $\epsilon\gamma\chi\omega\acute{\alpha}\lambda\epsilon\omicron\varsigma$   $\chi\epsilon$   $\epsilon\phi\omicron\varsigma\omicron\upsilon\pi$   $\acute{\alpha}\pi\epsilon\tau$   
 $\eta\delta\alpha\varsigma$   $\eta\omicron\upsilon\tau\alpha$   $\eta\eta\epsilon\iota$   $\kappa\omicron\upsilon\chi\iota$  :  $\delta\eta\omicron\kappa$   $\pi\epsilon$   $\acute{\alpha}\tau\eta\delta\alpha\varsigma$   $\eta\delta\iota$  .

Memphit.  $\tau\omicron\upsilon\tau\epsilon$   $\epsilon\gamma\epsilon\rho\omicron\chi\omega$   $\eta\omega\omicron\upsilon\tau$   $\epsilon\gamma\chi\omega\acute{\alpha}\lambda\epsilon\omicron\varsigma$  :  
 $\chi\epsilon$   $\delta\epsilon\eta\eta$   $\epsilon\gamma\chi\omega\acute{\alpha}\lambda\epsilon\omicron\varsigma$   $\eta\omega\upsilon\tau\epsilon\eta$  :  $\chi\epsilon$   $\epsilon\phi\omicron\varsigma\omicron\upsilon\pi$   $\acute{\alpha}\pi\epsilon$   
 $\tau\epsilon\eta\delta\iota\tau\omicron\chi$   $\eta\omicron\upsilon\tau\alpha\iota$   $\eta\eta\delta\iota$   $\kappa\omicron\upsilon\chi\iota$  :  $\omicron\upsilon\tau\epsilon$   $\delta\eta\omicron\kappa$   $\acute{\alpha}\pi\epsilon$   
 $\tau\epsilon\eta\delta\iota\tau\omicron\chi$   $\eta\eta\iota$  .

*Tunc respondebit illis, amen dico vobis, quamdiu non fecistis uni de minimis his, nec mihi fecistis.*

حينئذ يجيب ويقول لهم الحق اقول لكم ان لم تفعلوا

يا احد هؤلاء الصغار قلابي فاعلتم

## C A P U T X V I I .

### *De Relatis juxta Thebanen.*

باب الاسماء المضافة

قولي ومن الاسماء المضافة والمضاف قسمان احدهما اضافة الاسم الى ذاتك او لمن تخاطبه وهو حاضر لذيك او لمن تكون متبجرا عنه وهو غايب وهذا القسم وارد في موضع اخر وهذا القسم من الاضافة هو الذي يرد في باب الاسماء المعتلة المضافة بحروف العلة التي جملتها هنية وقد يرد من ذلك الكفاية في بابه وتضع العلايم لذلك كما ينبغي ان توضع على اسم وضع واو في استقصا وثانيها اضافة اسم الى اسم اخر كقولك

عبد الرب  $\epsilon\pi\epsilon\sigma\lambda\epsilon\upsilon\tau\epsilon\iota\varsigma$  Servus Domini

Domus



Domus Dei    πηι ἐπιποῦτε    ⑤ بيت الله ⑤

Angelorum socius    πεψυβηρ ἢ ἀγγελοσ    ⑤

⑤ صديق المليك ⑤

Arbor vitae, lignum vitae    ψυχη ἢ τε πωπη    ⑤

⑤ شجرة الحياة ⑤

Psalms David    πε ψαλλεοσ ἢ ζαχειζ    ⑤

⑤ مزمور داود ⑤

Mons Sion    πτοουζ ἢ σιων    ⑤ جبل صهيون ⑤

Regnum caelorum    τειντερο πλεπιχε    ⑤

⑤ ملكوت السموات ⑤

Ecclesia Dei    τεκκησιζ ἐπιποῦτε    ⑤ كنيسة الله ⑤

Arca Testamenti    τ κιβωτοσ ἢ τ ζιζθηκη    ⑤

⑤ تابوت الشهادة. العهد ⑤

Tabernaculum Testamenti    τεσκηπη ἐπεειντερε    ⑤

⑤ قبة الشهادة ⑤

Tribus Juda    τ φυλη ἢ Ιουδα :    ⑤ قبيلة يهوذا ⑤

⑤ سبط يهوذا ⑤

Radix Jesse    τ πουνη ἢ Ιεσσα    ⑤ اصل ايسى ⑤

Saeculorum lucis ἢ ζιωνζ ἐπουειν    ⑤ دهور النور ⑤

Aeternitatis dies, dies aeterni    ἢ εφοουζ ἢ ψαεπεε    ⑤

⑤ ايام الابد: الايام الدهرية ⑤

Justificatio Domini    ἢ ζικαιωεζ εε πχοεισ    ⑤

⑤ تبرير الرب ⑤

Exempla desumuntur ex Psalmis, ut Psal. 23. v. 10

Theban. Πχοεισ ἢ βοε ἢ τοϋπε πρρο ἐπεροουζ    ⑤

Memph. Ποτ ἢ τε πιχοε ἢ βοϋ πε ποτρο ἢ τε

πωουζ    ⑤

Domini

*Dominus virtutum ipse est Rex gloriae.*

◉ رب القوات هو ملك المجد ◉

Pfalm. 32. vers. 4. Theban. Χε ὤδαξε ἐπὶ χροῖς  
σοῦτων \*

Memphit. Χεϋσοῦτων ἵξε ἵσασι ἐποῦ \*

*Quia rectum est verbum Domini.*

◉ لان كلمة الرب مسقيمة ◉

Pfalm. 33. vers. 8. Theb. Ψαρε ἡ ἀγγελοῦ ἐπὶ  
προῖς κατε ἐπετεροτε ρητῆ ἡ ψηαρο \*

Memph. Ἐπετεροτε ρητῆ ἡ ψηαρο ἐποῦ  
ἡοχον ἡβεν ετεροτῆ σατεϋρη : οχοϋ ψηα//  
παρο \*

*Immittet Angelus Domini in circuitu ti-*  
*mentium eum, et eripiet eos.*

◉ ان ملاك الرب يبيط بخايفية وينجيهم ◉

Eod. Pfalm. vers. 20. Theban. Ναϋωοϋνε θλα//  
ψις ἡτε πιβενι ἡτὶ δικαιοῦ δαω ἡπροῖς πα//  
παρο ἡρητοϋ τηρο \*

Memph. Ναϋωοϋνε θλαψις ἡτε πιβενι : οχοϋ  
ψηαπαρο ἡξε ποῦ ἐβολ ἡρητοϋ τηρο \*

*Multae tribulationes justorum, et de omnibus*  
*his liberabit eos Dominus.*

◉ كثيرة شدايد الصديقين والرب ينجيهم منها جميعها ◉

Pfalm. 36. vers. 30. Thebanen. Ὑταπρυ ἐπὶ δαι//  
καῖο παελετα ἡτὶ σοφια \*

Memphit. Ρωϋ ἐπὶ πιβενι ὡαϋερελεταν ἡτὶ  
σοφια \*

Os justi meditabitur sapientiam. ۞ فم البار يتلو الحكمة ۞

Psalms. 41. vers. 3. Theban. Χε ειπηχ ' Τηαχτα  
ουαηε εβουλ εε' ηεη εεηαηουατε \*

Memph. Διηαι χε η' θηαχ η' ταδουηε ηεβουλ  
ηεερεη ηεη εεφϣ \*

Quando veniam, εε' apparebo ante faciem Dei?

۞ انى اتى الان واشكر وجه الهى ۞

Eodem Psalm. vers. 7. Theban. Πουααι εε πα  
ερηε ηαηουατε \*

Memph. Πουααι εε παερηε ηαηουαϣ \*

Salutare vultus mei est Deus meus.

۞ خلاص وجهى هو الهى ۞

Psalms. 44. vers. 7. Theban. Οεβερωβ ηεουατη  
ηε' ηεβερωβ ηεκεε ηεερε \*

Memphit. Πουβιατ εεηη εωουατεη ηε' ηουβιατ  
ηεε τεκεεεεεεε \*

Virga directionis, virga regni tui.

۞ قضيب مستقيم هو قضيب ملكك ۞

Psalms. 49. vers. i. Theban. Πηουατε ηηηουατε  
ηεουεηε εεεεε \*

Memph. Φϣ ηηη ηουαϣ ηουε εεεεε \*

Deus deorum Dominus locutus est.

۞ اله الالهة الرب تكلم ۞

Psam 67. vers. 18. Theban. Πεεραεε εε ηηουατε  
ουα' ηεε ηεεεε \*

Memph.

*Currus Dei decem millibus multiplex est.*

Memph. Πε οχοι ε φ τ χοι ηθβα ηκωβ \*

*Currus Dei duplex myrias.*

☉ مزكبة الله ردة اضعاف هي ☉

Eod Psalm. v. 36. Theb Ππουτε ε η Ιηλ ηχοϋ  
πετηα τ ηοχβοε εηοχ ταχρο ε πεϋλαδου \*

Memphit. Φ τ ε η Ισραηλ ηθοϋ εϋε τ ηοχ  
χοε: πεε οχάεεϋ ε πεϋλαδου \*

*Deus Israel, ipse dabit virtutem, & fortitudinem  
plebi suae.*

☉ اله اسرائيل هو الذي يعطى قوة وثباتا لشعبه ☉

Psalm. 71. vers. 10. Theban. Η ρρωοχ ηθαρασιϋ  
εη ηηηου εχεινηα η ζωρον παϋ \*

Memphit. Η ορωοχ ητε θαρσοϋ πεε ηηηου  
ου εχεινη παϋ ηϋαν ζωρον \*

*Reges Tharsis, & insulae munera offerent.*

☉ ملوك ترسيس والجزاير يقدمون له الهدايا ☉

Eod. Psalm. eod. vers. Theban. Η ρρωοχ ηαρα//  
βασ εη σαβα πα η ζωρον παϋ \*

Memphit. Η ορωοχ ητε αραβοϋ πεε σαβα  
εχεινη παϋ ηϋαν ζωρον \*

*Reges Arabum, & Saba dona ei adducunt.*

☉ ملوك العرب وسابا يقدمون له الهدايا ☉

Psalm. 77. vers. 68. Theban. Πτοοχ ησιων πεη//  
ταϋ εεριταϋ \*

Memph.

Memph. Πιτωχ η τεσιων φη ετασε ενριτα :  
*Montem Sion, quem dilexit.*

ⲛⲓⲃⲓⲗ ⲛⲓⲛⲓⲟⲛ ⲛⲓⲁⲓⲃⲏⲛ

Psalms. 93. vers. 1. Theban. Πποχτη ηηχικβα  
πε'ηχθεις

Memphit. Φη ηπιβι εε πωιου ποτ

*Deus ultionum Dominus.* ⲛⲓⲃⲓⲗ ⲛⲓⲛⲓⲟⲛ ⲛⲓⲁⲓⲃⲏⲛ

Psalms. 101. vers. 29. Theb. Ησυηρε η ηεκ εε εε εε  
παδω εε εε ηεε

*Filii servorum tuorum habitabunt super terram.*

Memphitic. Ησυηρι η τε ηεκ εε βικ εε εε εε  
εε εε εε εε ηεε *Filii servorum tuorum habitabunt  
in securitate, ( seu tranquillitate .)*

ⲛⲓⲃⲓⲗ ⲛⲓⲛⲓⲟⲛ ⲛⲓⲁⲓⲃⲏⲛ ⲛⲓⲁⲓⲃⲏⲛ

Psalms. 104. vers. 6. Theban. Πεσπερεε η ηβρα  
εε ηεε εε εε εε

Memph. Πχροχ η ηβραεε πε ηεε εε βικ

*Semen Abraham servi ejus.* ⲛⲓⲃⲓⲗ ⲛⲓⲛⲓⲟⲛ ⲛⲓⲁⲓⲃⲏⲛ

Eodem Psalm. vers. eod. Theban. Ησυηρε η ηεε  
εε ηεε εε εε

Memph. Ηεε ησυηρι η ηεε εε ηεε εε ηεε

*Filii Jacob, electi ejus.* ⲛⲓⲃⲓⲗ ⲛⲓⲛⲓⲟⲛ ⲛⲓⲁⲓⲃⲏⲛ

Psalms. eod vers 19. Thebanen. Πωαχε εε ηεε  
εε ηεε εε εε

Memph. Πσαχι εε ποτ εε εε εε εε εε

*Eloquium Domini inflammavit eum.*

◊ كلمة الرب هي التي اجتهت (الهبته) ◊

Pfalm. id. vers. 20. Theban. Παρχων ἡγετο  
αρχαρχεβουλ .

Memph. Οπαρχων ἡγετο αρχαρχεβουλ .  
*Principem populorum constituit eum.*

◊ ريسى الشعوب صيرة ◊

Pfalm. 109. vers. 3. Theb. Ἐταπχοεις ἡ πο//  
ουκ ἡδερωβ ἡδωε εβουλχη σιων .

Memph. Οαυβωτ ἡχοε ἡτακ εφεοχορπη  
ἡχε ποτ εβουλ χεν σιων .

*Virgam virtutis tuae emittet Dominus ex Sion.*

◊ ان الرب ارسلك قضيب قوة من صهيون ◊

Idem Pfalm. vers. 4. Theban. Χε ἡτοκ πε ποχ//  
ηηβ αυεπερκατα ταχικ εελλεχικεδεκ .

Memph. Ηβοκ πε φοχηβ αυεπερκατα τα//  
χικ εελλεχικεδεκ . *Tu es Sacerdos in aeter-  
num secundum ordinem Melchisedech.*

◊ انك انت الكاهن الى الابد كطقس ملشيساداق ◊

Pfalm. 117. vers. 15. Theb. Περ ποου εε ἡπελ//  
ηη εε ἡ ποχαι χη εε εεαπωπε ἡηαικαιος .

Memph. Ἦσεν εε ἡπεληη πεε ποχαι χεν  
φεαπωπη ἡτε ηθενη . *Vox exultationis, et  
salutis in tabernaculo iustorum.*

◊ صوت التهليل والخلص في مساكن الابرار ◊

Idem

Idem Psalm. vers. 16. Theb. Δουξπαι εε πχο//

εις χαστ \*

Memph. Θουξπαι εε ποτ πετδαστ \*

*Dextera Domini fecit virtutem. [exaltavit me.]*

✠ بين الرب رفعتني ✠

Idem Psalm. vers. 20. Theb. Δαιτε 'τ πχλη εε

πχοεις ηδικαιος πετηνη εροχη ηρητ \*

Memph. Θαιτε ηπχλη ητε ποτ ερε πιθαιη  
πασηνωτ εροχη ηρητ \*

*Haec porta Domini, justi intrabunt in eam.*

✠ هذا هو باب الرب الابرار يدخلون فيه ✠

Psalm. 118. vers. 105. Theban. Πρηβς η παου

ερητε πε πεκωαχε \*

*Lucerna pedibus meis verbum tuum.*

Memph. Οηρηβς ηπαδδλααχ πεκνωαιος \*

*Lucerna pedibus meis est lex tua.*

✠ سراج : مصباح : مقباس رجلى هو كلك (ناموسك) ✠

Psalm. 148 vers. 14. Theban. Η συηρε εε 'π Ιηλ

ηλαος ετηηη εροα \*

Memphic. Ηεησυηρι εε 'π Ισραηλ ηηλαος εη//  
σηητηροα \*

*Filiis Israel, populo appropinquanti sibi.*

✠ بنوا اسرائيل الشعب القريب منه ✠

Psalm. 149. vers. 2. Theb. Ωδρε η συηρε η Σιωη

τηληη εαε πετηρο \*

Memph.  $\text{Νεψυηρι η Cιωη εαροϑ βεληλ εχεν ποτρο} \cdot$  *Filii Sion exultent in rege suo.*

﴿ فليتهلل بنواصهيون بملكهم ﴾

Et alia hujuscemodi nomina .

## C A P U T X V I I I .

### De particula $\alpha\epsilon$ .

﴿ وقد يجي حرف  $\alpha\epsilon$  بين الاسمين وتفسيرة و ونحن نورد  
الدليل على ذلك من الزبور ايضا ﴾

**I**Nter duo nomina reperitur  $\alpha\epsilon$ , scilicet *autem*, & *aliquando*, atque ut Psal. 102. v. 17. Theb.  $\text{Νηδη} \alpha\epsilon \text{ εηχδεης χηη εηεε} \text{ϣ} \alpha \text{ εηεε} \text{πε εχη ηετροεοη} \text{τε εητεϣ} \cdot$

Memph.  $\text{Φηδη} \alpha\epsilon \text{ ησοϣ ε ποτς ισχηη ηεηεε} \text{ϣ} \alpha \text{ εηεε} \text{εχηη ηη ετερε οη} \text{εητεϣ} \text{εη} \cdot$

*Misericordiam autem Domini ab aeterno, εϑ usque in aeternum super timentes eum.*

﴿ ورحمة الرب منذ الازل والى الابد على خايفيه ﴾

## C A P U T X I X .

### De particula $\tau\eta\rho\upsilon$ .

﴿ وقد يدخل ايضا بين الاسمين  $\tau\eta\rho\upsilon$  اي جميع كل ﴾

**I**Nter duo etiam immittitur  $\tau\eta\rho\upsilon$  كل, scilicet *omnis*, & *omnino*, sive *totaliter*, ut Psalm 44. vers 17. Theb.  $\text{Περοϑ} \tau\eta\rho\upsilon \eta\tau\upsilon\epsilon\epsilon\rho\epsilon \alpha\epsilon \eta\rho\rho\theta \eta \text{εσεβωμηη} \cdot$  Memph.



Memph. Πωρα τηρϥ η̄ τϥηρῑ ε̄ε ποχρο η̄ εσε//  
βωη .̄ *Omnis gloria ejus filiae regis ab intus.*

⊕ كل مجد ابنة الملك من داخل محبوبة ⊕

⊕ وكذلك لفظة τηρϥ الجمع وتفسيرها كلهم كلهن ⊕

Sic & τηρϥ , idest *omnes illi* , vel *omnes illae* ,  
ut Psalm. 71. vers. 11. Theban. Η̄ σεραϥϥϥη̄ παϥ  
η̄β̄ η̄ρρωϥ τηρϥ ε̄ε η̄καϥ .̄

Memphit. Ε̄σεραϥϥη̄ ε̄εμοϥ η̄χε ποχροϥ  
τηρϥ: η̄εβηοϥ τηρϥ ε̄εερβωκ παϥ .̄

*Et adorabunt eum omnes reges terrae, omnes gen-  
tes servient ei.*

⊕ ويسجد له جميع ملوك الارض وكل الامم تتعبد له ⊕

⊕ وقد تدخل لفظة η̄τοϥ اي هو بين الاسمين ⊕

Immittitur quoque η̄τοϥ inter duo nomina, ut  
Psalm. 32. vers. 11. Theb. Πωροχη̄ η̄τοϥ ε̄ε η̄χοειϥ  
ϥοοη̄ ϥᾱη̄εϥ .̄

⊕ فاما مشورة الرب فكايته الى الابد ⊕

Memphit. Πσοβη̄ δε̄ η̄βοϥ ε̄ε ποτ̄ ϥοη̄ ϥᾱε̄//  
η̄εϥ .̄ *Consilium autem Domini in aeternum manet.*

⊕ واما راي الرب فهو يكون الى الابد ⊕

⊕ ولفظة η̄τοοϥ تعني هم : هن ⊕

Sic & η̄τοοϥ idest *ii, eae, & sunt*, ut Psalm. 33.  
vers. 22. Theb. Πεοϥ η̄τοοϥ η̄ρεϥρηοβε̄ ε̄ροϥ .̄

Memph. Φεοϥ η̄τε η̄ι ρεϥεροβ̄ι ϥεωϥ .̄

*Mors autem peccatorum pessima.*

☩ موت الخطاة شديدا ☩

☩ وقد يجيء في الكلام اسمين قبل الاسم المضاف ☩

Eveniunt quoque in oratione duo nomina ante  
relatum nomen, ut Psalm. 45. vers. 8. Theb. ΠΑΘΕΙΣ  
ΠΡΟΧΤΕ ΠΗΘΟΕ ΠΛΕΛΙΔΗ ·

Memphic. ΠΟΤ ΦΨ ΗΤΕ ΠΙΧΟΕ ΒΥΧΗ ΠΕΛΙΔΗΣ  
*Dominus Deus virtutum nobiscum.*

☩ الرب اله القوات معنا ☩

Psalm. 67. vers. 20. Theb. ΠΑΘΕΙΣ ΠΡΟΧΤΕ Η ΠΕΡΗ  
ΟΥΧΑΙ ΥΠΑΣΟΟΥΤΗ · *Prosper iter faciet nobis Do-  
minus Deus salutarium nostrorum.*

☩ الرب اله خلاصنا يسهل لنا ☩

Memphic. ΕΥΕΣΕΒΤΕ ΠΕΠΕΩΙΤ ΠΑΠΗΧΕ ΦΨ  
ΗΤΕ ΠΕΠΟΥΧΑΙ · *Deus salutaris nostri nobis semi-  
tam disponat nostram.*

☩ اله خلاصنا يسهل لنا سبيلنا ☩

وما اشبه ذلك فاذا اردت ان تضيف اسما الى اسم اخر فقيم  
الاسم الاول على هيئته وكذلك الاسم الثاني على هيئته يكون ايضا  
ويكون حرف الصلة بين الاسمين اى احدهذين الحرفين اما *ee*  
واما *π* وفي هذا موضع يخصه فان كان الاسم الثاني اوله حرف *π*  
فيكون حرف الثاني الصلة بين الاسمين حرف *ee* ☩ وان كان  
اول الاسم الثاني حرف *π* او غيره من الحروف فيكون حرف الصلة

بين

بين الاسمين حرف  $\pi$  على ما تقدم شرحه : وان كان حرف الـ  
التعريف يحدف من الاسم الاول في العربى في الاضافة ففي هذا  
فانه لا يحدف من القبطى فافهم ذلك وقس عليه ترشد ان شا  
الله تعالى ه شرح ه معناه ان هذا الكلام هو شرح ما تقدم  
ولذلك نحن نلخص شرحه ونقول ان حرف الصلة في القبطى  
الذى هو  $\pi$  في مكانه و  $\pi$  في مكانه وتفسيره في العربى  
حرف لام او الذى لانك تقول في ذلك  $\lambda \epsilon \pi \alpha \rho \epsilon \iota \varsigma$  مع  $\epsilon$   
عبد الرب اى عبد للرب او العبد الذى للرب على اصل لفظ  
القبطى هذا حكم ما كان  $\pi$  فاما بحرف  $\pi$  فهو هذا  
 $\pi \epsilon \sigma \upsilon \beta \eta \rho \eta \eta \alpha \iota \tau \tau \epsilon \lambda \omicron \varsigma$  خليل المليكى اى خليل للمليكى  
او الخليل الذى للمليكى على اصل لفظ القبطى ويدخل في اسمين  
كل منهما ما اشبهه : واما امتناع حذف الـ التعريف الاول في  
اللغة القبطية بخلاف اللغة العربية لضرورة ما قلناه من قولنا  
عبد الرب اى عبد للرب اذا قلناها العبد الذى للرب ه فهذا  
سبب امتناع حرف الـ التعريف من الحذف من الاسم الاول في  
اللغة القبطية فافهمه ه ولنورد الان اسما مضافة على حروف  
القبطى الثلثين حرفا اى ان تكون عدة الاسماء ثلثين اسما  
وتكون على حروف  $\epsilon$  و  $\mu$  الى اخر حرف الذى هو  $\pi$  ويكون  
اوله الاسم الثانى بحرف حرف من هذه الحروف الثلثين من اولها  
الى اخرها ه وهي هذه ه

## CAPUT XX.

## De Litteris conjunctivis.

في الاسماء المضافة

ΠΓΕΝΟΣ ἢ ΑΔΑΕ genus Adam جنس آدم

β

ΤΦΥΛΗ ἢ ΒΕΝΙΑΜΙΝ Tribu Benjamin قبيلة بنيامين

γ

ΉΨΗΡΕ ἢ ΓΑΔ filii Gad بنو اجاد

δ

ΠΨΑΛΕΟΣ ἢ ΔΑΥΙΔ psalmus David مزمور داود

ε

ΨΨΗΡΕ ἢ ΕΣΡΑΕ filius Efron ابن حصرون

ζ

ΕΒΟΥΛΩΝ ἢ ΖΑΒΟΥΛΩΝ de filiis Zabulon ومن زابلون

η

ΦΑ ΗΛΙ filius, seu qui fuit Heli بن هالي

θ

ΦΑ ΘΑΡΡΑ qui fuit Thare بن تارح

ι

ΨΨΗΡΕ ἢ ΙΩΣΗΦ filius Joseph بن يوسف

ΦΑ ΙΟΥΔΑ qui fuit Judae بن يهوذا

κ

ΦΑΓΓΕΛ ἢ ΨΨΗΡΕ ἢ ΕΚΡΑΝ Phegiel filius Ochran فجايل بن اكران

ΑΨΕΟΥΨ ἢ ΡΑΧΗΛ ΠΕΕ ΛΙΑ vocavit Rachel.

& Lian ودعا راحيل وليا

ΑΨΨΑΠΙ ΔΕ ἢ ΨΕ ΠΕΨΨΗΡΕ ἢ ΕΛΛΑΝΑΣΣΗ facti autem

autem sunt filii Manasse وكان بنو منسى

||

Φιλιππος δε ερχεται η Ναθαναηλ Philippus invenit Nathanael فوجد فيلبس ناثاناييل

Et alia hujuscemodi.

Ἐβολουθητη significat unde من ثم من هناك, ut Lucae c. 11. v. 24. Ταπατασθου επανι εβολουθητη. Revertar in domum meam, unde exivi.

ارجع الى بيتي الذي خرجت منه

Significat pariter ex, a, de, من: عن, ut Matth. cap. 2 vers. 6. Memph. Εχει γαρ εβολουθητη ηχε οχ ρηγοχαιενος: φη εθπα χαιονι εε παλαος η Ισραηλ. Ex te enim exiet rector, qui pascat populum meum Israel.

منك يخرج مدبر (مقدم) الذي يرعى شعبي اسرايل

Et sic affixionis modo transit ad pronomina, ut εβολουθητη ex me, a me, de me منك: عنك

εβολουθητηκ ex te &c.

εβολουθητη ex te femin. منك: عنك

εβολουθητη ex eo منه: عنه

εβολουθητη ex ea منها: عنها



## CAPUT XXI.

De particula  $\epsilon\gamma$ , quae habet plures significationes, ut ex sequentibus exemplis.

في لفظة  $\epsilon\gamma$  التي تشمل معان كثيرة كما يـورد  
في النمودجات الاتية ۞

**P**articula vero  $\epsilon\gamma$  multas habet significationes, & aliquando significat *de*, ut Act. Apostol. cap. 13. vers. 29. Theban.  $\Lambda\psi\delta\epsilon\gamma\epsilon\gamma\epsilon\rho\eta\iota\epsilon\gamma\iota\iota\psi\epsilon$  ۞  
Memphit.  $\Lambda\psi\chi\delta\epsilon\gamma\epsilon\pi\epsilon\chi\eta\tau\epsilon\gamma\iota\chi\epsilon\eta\pi\iota\psi\epsilon$  ۞  
*Depositus est is de ligno.*

۞ انزل من على الخشبة ۞

$\Sigma$  significat etiam, *ad*, juxta Theb., ut Marc. 8. vers. 6.  $\Lambda\chi\omega\delta\epsilon\gamma\omega\eta\epsilon\tau\delta\epsilon\tau\omega\tau\epsilon\gamma\epsilon\pi\epsilon\eta\psi\epsilon\epsilon\tau\epsilon$  ۞  
 $\rho\epsilon\chi\eta\delta\omega\chi\epsilon\gamma\iota\pi\epsilon\chi\eta\tau$  ۞

Memphit  $\text{O}\chi\delta\epsilon\gamma\epsilon\gamma\epsilon\rho\eta\epsilon\eta\epsilon\tau\delta\omega\tau\epsilon\gamma\epsilon\pi\epsilon\eta\psi\epsilon$  ۞  
 $\epsilon\eta\delta\iota\pi\epsilon\rho\omega\tau\epsilon\beta\epsilon\gamma\iota\chi\epsilon\eta\pi\iota\kappa\delta\epsilon\gamma\iota$  ۞ *Et praecepit turbae, ut incumberet ad infernum locum, idest, super terram.*

۞ وامر الجمع لكي يركبوا (اي على الارض) ۞

Ejusdem cap. 6. vers 39. Memphit. tamen variatur hoc modo:  $\text{O}\chi\delta\epsilon\gamma\epsilon\delta\epsilon\gamma\epsilon\delta\epsilon\gamma\epsilon\eta\pi\omega\delta\chi\eta\tau\omega\chi\epsilon\eta$  ۞  
 $\tau\epsilon\beta\tau\eta\rho\omega\sigma\chi\epsilon\pi\delta\omega\delta\iota\omega\eta\sigma\chi\epsilon\pi\delta\omega\delta\iota\omega\eta\epsilon\gamma\iota\chi\epsilon\eta\pi\iota\sigma\iota\epsilon$  ۞  
 $\epsilon\beta\delta\omega\chi\epsilon\tau\omega\chi\omega\tau$  ۞ *Et praecepit illis, ut accumbere facerent omnes secundum contubernia super viride foenum.*

۞ فامرهم ان يتكروا كلهم احزابا احزابا على العشب ۞

Ζι pro εϛ , ut  
 Johan. i. v 14. Theb. Ⲅϣⲏⲕⲉⲃⲟⲗ ⲡⲏⲅⲁⲣⲓⲥ ϩⲉⲙⲉⲛⲟⲩⲥ

ⲛⲉⲙⲉⲛⲟⲩⲥ ϩⲉⲙⲉⲛⲟⲩⲥ  
 ۞ كامل نعمة وحقاً ۞

Memph. Ⲅϣⲉⲙⲉⲛⲟⲩⲥ ⲡⲉⲣⲉⲛⲟⲩⲥ ⲡⲉⲣⲉⲙⲉⲛⲟⲩⲥ  
*Plenum gratiae, εϛ veritatis.*

ⲛⲉⲙⲉⲛⲟⲩⲥ ϩⲉⲙⲉⲛⲟⲩⲥ  
 ۞ ممتلى نعمة وحقاً ۞

وقد تعنى ϩⲉⲙⲉⲛⲟⲩⲥ من . وذلك كقول الانجيل المقدس عقيب  
 تجلى تخلصنا لذكره السجود بطور تاجور على ماورد البشاير التلت

Et sonat de , ut Matth. cap. 17. vers. 9. Theban.  
 Ⲅⲉⲛⲉⲛⲟⲩⲥ ⲁⲉⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ϩⲉⲙⲉⲛⲟⲩⲥ

Memph. Ⲑⲁⲟⲩⲥ ⲉⲕⲏⲏⲟⲩⲥ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉⲃⲟⲗⲉⲓⲅⲉⲛ ⲡⲓ  
 ⲧⲱⲟⲩⲥⲥ *Et descendantibus ex monte, vel de monte.*

ⲛⲉⲙⲉⲛⲟⲩⲥ ϩⲉⲙⲉⲛⲟⲩⲥ  
 ۞ وفيما هم نازلون من الجبل ۞

Et Marci cap. 9. vers. 8. Memph. Ⲑⲁⲟⲩⲥ ⲉⲕⲏⲏⲟⲩⲥ  
 ⲉⲃⲟⲗⲉⲓⲅⲉⲛ ⲡⲓ ⲧⲱⲟⲩⲥⲥ

*Et descendantibus illis de monte.*

ⲛⲉⲙⲉⲛⲟⲩⲥ ϩⲉⲙⲉⲛⲟⲩⲥ  
 ۞ وفيما هم نازلون من الجبل ۞

Et Lucae cap. 9. vers. 37. Memphit. ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲁⲉ  
 ⲉⲡⲉϣⲣⲁⲥⲧ ⲉⲧⲁⲩⲓ ⲉⲃⲟⲗⲉⲓⲅⲉⲛ ⲡⲓ ⲧⲱⲟⲩⲥⲥ

*Factum est autem in sequenti die, seu, crastina  
 die illius descendantibus illis de monte.*

ⲛⲉⲙⲉⲛⲟⲩⲥ ϩⲉⲙⲉⲛⲟⲩⲥ  
 ۞ ولما كان غد وهم نازلون من الجبل ۞

Ζι pariter inservit genitivo casui , ut Aggaei

cap. 1. vers. 1. Thebanen. Ζη τε εεε ρεπε σήτε  
ήτε ε Δαριος πρρο .

Memph. Ηρηι δε εει τ εεε ποετ ήροε//  
ππ ήτε Δαριος ποχρο .

*In anno secundo Darii Regis .*

وفي السنة الثانية لداريوس الملك

وقد يكون تفسير لفظة εع يضع يلقى . يجعل

Ζι : sonat etiam *immittere*, *ponere* &c. , ut Matth.  
cap. 9. vers. 16. Theban. εερελααα δε εε οε τοεεε  
ήεαε εοεε τηε εεεε .

Memph. εεεεεε δε εεεεεε εεεεεε ήτεεε//  
εεεε : εοεεεε ήεεε . *Nemo autem immit-*  
*tit commissuram panni rudis in vestimentum vetus .*

وليس احد يلق خرقة جديدة في ثوب بالي

Ζι : significat etiam *super* εع , ut Apocalyp.  
cap. 7. vers. 15. Theban. Δεεε εεεεεε εεεεεε//  
εεεε εεεεεε εεεεεε . *Et qui sedet super*  
*thronum*, *operiet eos* .

Memphic. Οεεε εεεεεεεε εεεεεε ππ εεεε  
εεεε εεεεεεεε εεεεεε . *Et sedens super thro-*  
*num*, *eos obumbrabit* .

والجالس على الكوسى يظللهم

وقد تعنى εع مثل . وذلك عن قول فخلصنا للفريسي المحرب

Ζι : significat similiter εε , *sicut*, ut Lucae cap. 10.  
vers. 37. Theban. Πεεε εεεε δε εεεε εεεεεε  
εεεε ήεεεε εεεε .

Memph.



Memph. Περαυ δε παυ ηχε Ιησ̄υ χε ρεσϥεν ακ  
 ριονι ϥωκ εηρηνη. Et ait Jesus illi, vade,  
 & tu fac similiter.

وقال له يسوع امض انت ايضا واعمل مثل هذا

وقد يدخل على لفظة ϥ اذا كان تفسيرها على الثمان  
 علامات وتصرف عليها وانا مبين ذلك ههنا مبتدئ بذلك من  
 المتكلم عن نفسه لك جمع الغايب وذلك نحو قولك

Componitur quoque ϥ cum pronomibus affixis,

على ϥ : vel ϥω super me

عليك ϥωκ : vel ϥωκ super te masc.

عليك ϥω : vel ϥω super te fem.

عليه ϥωϥ : vel ϥωϥ super eum masc.

عليها ϥωϥ : vel ϥωϥ super eam fem.

علينا Plur. ϥωω : vel ϥωω super nos

عليكم ϥωωϥϥ : vel ϥωωϥϥ : vel ϥωωϥϥϥ :  
 aut εχενϥϥϥ super vos

عليهم عليهن ϥωωϥ : vel ϥωωϥ super eos, ve eas

εχεν super quoque sonat.

وهذه الالفاظ مركبة لانك كنت تريد تقول على ذاتي

ϥωωϥ فحذف حرف ϥ وركب اللفظتان واحدة فصارت

ϥωωϥ على وكذلك الحكم في بقية الالفاظ الجارية في معناها

على ما رايت من تصرفها فافهم ذلك وقد يدخل على لفظة

وح لفظة  $\alpha\iota\iota$  وتقال كلها  $\alpha\iota\iota\alpha$  وتفسرها على: وهذه  
اللفظة مركبة من لفظة  $\alpha\iota$  ولفظة  $\alpha\iota\iota$  وتفسر كل واحدة  
منها بمفردها ۞

Aliae voces graece sine  $\alpha$  scribuntur: in dialecto  
vero Thebanen. cum suprascripta littera reperiuntur,  
ut  $\alpha\iota\iota$  graece, in dialecto Theban. cum littera  $\alpha$  re-  
peritur  $\alpha\iota\iota$  وتعنى نعم، idest, *imbecillis est utique*:  $\alpha\iota\iota$   
الوحا. Et sic vox  $\alpha\iota\iota\alpha$ , quae est causalis  
coniunctio, graece  $\alpha\iota\iota$ , idest, *adeo ut, utque*.  
Graece  $\alpha\iota\iota$  حتى, Theb.  $\alpha\iota\iota$ , graece  $\alpha\iota\iota$ .  
sic &  $\alpha\iota\iota$  الذى معناه  $\alpha\iota\iota$ : باليوناني وقبطيا  
adverbium *sic etiam*. ۞ ثم ايضا ۞ Sic  $\alpha\iota\iota$  graece:

Theban. scribitur  $\alpha\iota\iota$  *ut* اما في الاسما ۞

$\alpha\iota\iota$  نوح *Noe*, in Theban.  $\alpha\iota\iota$ .

$\alpha\iota\iota$ :  $\alpha\iota\iota$  ابراهيم *Abraham*.

Et similia. ۞ وما اشبه ذلك ۞

## C A P U T XXIII.

### *De Verbis impersonalibus.*

وهنا حروف اخري ينبغي ايرادها: فمن ذلك لفظة  $\alpha\iota\iota$  التى  
معناها ينبغي. يجب. لابد. ضرورة ۞

**V**erbum impersonale  $\alpha\iota\iota$ , idest, *oportet, debet*  
قائما اذا كان معناها ينبغي فذلك  
*ut*  $\alpha\iota\iota$  significat: *opor-*  
*tet.* :

tet: id reperitur Johan. cap 3. vers. 11. Theb. **Ⲫⲁⲓⲛⲓⲛⲉⲃⲉ ⲉⲃⲣⲉⲗⲗⲉⲥ ⲧⲓⲛⲡⲓⲛⲣⲉ ⲉⲃⲡⲣⲱⲙⲉ ⲛⲟ**

Memph. **ⲡⲁⲓ ϣⲏⲧⲓ ⲛⲉ ⲓⲧⲟⲗⲃⲉⲥ ⲓⲛⲡⲓⲛⲣⲉ ⲉⲃⲡⲣⲱⲙⲉ ⲛⲟ**. *Ita exaltare oportet filium hominis.*

ⲉⲃⲁⲓⲛⲓⲛⲉⲃⲉ ⲉⲃⲣⲉⲗⲗⲉⲥ ⲧⲓⲛⲡⲓⲛⲣⲉ ⲉⲃⲡⲣⲱⲙⲉ ⲛⲟ

ⲉⲃⲁⲓⲛⲓⲛⲉⲃⲉ ⲉⲃⲣⲉⲗⲗⲉⲥ ⲧⲓⲛⲡⲓⲛⲣⲉ ⲉⲃⲡⲣⲱⲙⲉ ⲛⲟ

Significat, **ⲉⲃⲁⲓⲛⲓⲛⲉⲃⲉ**. Ejusdem cap. vers. 3. Theb. **Ⲫⲁⲓⲛⲓⲛⲉⲃⲉ ⲛⲉⲧⲉⲗⲗⲉⲥ ⲗⲓⲥⲉ ⲛⲟ**

*Debet ille exaltari.* ⲉⲃⲁⲓⲛⲓⲛⲉⲃⲉ ⲉⲃⲣⲉⲗⲗⲉⲥ ⲧⲓⲛⲡⲓⲛⲣⲉ ⲉⲃⲡⲣⲱⲙⲉ ⲛⲟ

Memphit. **Ⲫⲁⲓⲛⲓⲛⲉⲃⲉ ⲛⲉⲧⲉⲗⲗⲉⲥ ⲗⲓⲥⲉ ⲛⲟ**

*Illum ergo oportet crescere.* ⲉⲃⲁⲓⲛⲓⲛⲉⲃⲉ ⲉⲃⲣⲉⲗⲗⲉⲥ ⲧⲓⲛⲡⲓⲛⲣⲉ ⲉⲃⲡⲣⲱⲙⲉ ⲛⲟ

ⲉⲃⲁⲓⲛⲓⲛⲉⲃⲉ ⲉⲃⲣⲉⲗⲗⲉⲥ ⲧⲓⲛⲡⲓⲛⲣⲉ ⲉⲃⲡⲣⲱⲙⲉ ⲛⲟ

Significat quoque *convenire*, ut Johan. cap. 4. v. 4. Theb. **ⲛⲉ ⲉⲃⲣⲉⲗⲗⲉⲥ ⲉⲃⲟⲗⲗⲉⲥ ⲛⲉⲧⲉⲗⲗⲉⲥ ⲛⲉⲧⲉⲗⲗⲉⲥ ⲛⲉⲧⲉⲗⲗⲉⲥ**

ⲉⲃⲁⲓⲛⲓⲛⲉⲃⲉ ⲉⲃⲣⲉⲗⲗⲉⲥ ⲧⲓⲛⲡⲓⲛⲣⲉ ⲉⲃⲡⲣⲱⲙⲉ ⲛⲟ

Memph. **ⲛⲉ ⲉⲃⲣⲉⲗⲗⲉⲥ ⲉⲃⲟⲗⲗⲉⲥ ⲛⲉⲧⲉⲗⲗⲉⲥ ⲛⲉⲧⲉⲗⲗⲉⲥ ⲛⲉⲧⲉⲗⲗⲉⲥ**

ⲉⲃⲁⲓⲛⲓⲛⲉⲃⲉ ⲉⲃⲣⲉⲗⲗⲉⲥ ⲧⲓⲛⲡⲓⲛⲣⲉ ⲉⲃⲡⲣⲱⲙⲉ ⲛⲟ

ⲉⲃⲁⲓⲛⲓⲛⲉⲃⲉ ⲉⲃⲣⲉⲗⲗⲉⲥ ⲧⲓⲛⲡⲓⲛⲣⲉ ⲉⲃⲡⲣⲱⲙⲉ ⲛⲟ

**Ⲫⲁⲓⲛⲓⲛⲉⲃⲉ** significat *necesse esse, necessarium esse, non posse, non fieri*, ut Matth cap 17. vers. 10 Theban. **ⲛⲉⲧⲉⲗⲗⲉⲥ ⲛⲉⲧⲉⲗⲗⲉⲥ ⲛⲉⲧⲉⲗⲗⲉⲥ ⲛⲉⲧⲉⲗⲗⲉⲥ ⲛⲉⲧⲉⲗⲗⲉⲥ**

ⲉⲃⲁⲓⲛⲓⲛⲉⲃⲉ ⲉⲃⲣⲉⲗⲗⲉⲥ ⲧⲓⲛⲡⲓⲛⲣⲉ ⲉⲃⲡⲣⲱⲙⲉ ⲛⲟ

ἄρροχθε πετάρ αεεατρετς χωεεεος χε: χαπὶς  
ἐτε ζηλιας ει ἡσυορη ·

Memph. Οχορ ατρεπεϋ ἡχε περ αεαθητῆις εϋ//  
χωεεεο: χε: Ηλιας πευπηοχ ἡσυορη · *Et inter-*  
*rogaverunt eum discipuli, dicentes; quid ergo Scri-*  
*bae dicunt, quod Elias non possit non venire primum?*

فساله تلاميذه قائلين وما بال الكتبة يقولون انه

لابد ان ياتي ايليا اولاً

فاما اذا كان معناها ضرورةً فذلك على ماورد انجيل لوقا

ζαπὶς significat, *necesse esse*, ut Lucae cap. 24.  
vers. 26. Theban Ἦν ἡ χαπὶς ἀπ ετρε πεχτ̄ς κυπ  
ηαι ατμ ἡ εβωκ εροχη ἐπερ εδοχ ·

*Nonne haec necesse est pati Christum, εϋ ita in-*  
*trare in gloriam suam?*

اليس بالضرورة ان المسيح يقاسى هولاً ويدخل الى مجده

Memph. Ἦν ηαχυηαι εθρε πεχτ̄ς βι ἡ ηαι εεκαε  
οχορ ἡτερεπεϋ εϋοχη ἐπερ εωοχ ·

*Nonne haec oportet pati Christum, εϋ ita intrare*  
*in gloriam suam?*

اليس قد كان مزماً ان يقبل المسيح هذه الالام ويدخل

الى مجده

فاما لفظة ηπ̄ التي معناها لابد فذلك على ماورد

انجيل مرقس

Significat etiam ηπ̄ *necesse esse*, ut Marci cap 9.  
vers. 10.

vers. 10. Theban. Αχχοϋϣ δε εχχωεεος : χε  
 ετβεοχ πετραεεατεος χωεεος χε Ζηλιας  
 χπι ηχορη . *Et interrogaverunt eum , dicentes ,  
 quid ergo dicunt Scribae , quia Eliam necesse est ve-  
 nire primum ?*

وسالوه قايلين لماذا الكتبه يقولون ان ايليا لابد ان

ياتي اولاً

Memphit. Οχορ δαχουενϣ εχχωεεος : χε εβ//  
 βεοχ : χε ηις δϣ σεχωεεος : χε : ρωϣ πε ητε  
 Ηλιας ι ηχορη . *Et interrogaverunt eum , dicen-  
 tes , quid ergo dicunt Scribae , quia Eliam oportet  
 venire primum .*

وسالره قايلين لم تقول الكتبه انه ينبغي ان ياتي ايليا اولاً

• ἀναγκη تعنى لابد •

Vox vero ἀναγκη sonat etiam , *necesse esse* , ut  
 Matth. cap. 18. vers. 7. Theban. Οχοι εε πκοσεος  
 εβολρη ηεσκδηδαλον : ἀναγκη γαρ ετρε ηεη  
 σκαδαλονει •

Memphit. Οχοι εε πκοσεος εββε ηι σκαδαδ//  
 λον : ἀναγκη γαρ ητοχι ηχε ηι σκαδαδλον •

*Vae mundo a scandalis , necesse est enim , ut ve-  
 niant scandala .*

الويل العالم من الشكوك لابد ان تاتي الشكوك (ويقال

ضرورة ان تاتي الشكوك)

## CAPUT XXIII.

*De particula καιπερ, quae conjunctivo modo  
insevit, & de aliis.*

καιπερ في لفظه

**V**Ox vero και περ ولاجل اى significat, *cum esset,*  
ut epist. ad Hebr. c. 5. v. 8. Theb. Και περ πωηρε  
πε αψεβα ε πωτη εβολει πενταψωποα .  
Memphit. Ke περ εοκωηρι πε εαψει ετσει//  
τρεψωπει εβολει πεεκατ εταψβιτοα .  
*Et quidem cum esset filius, didicit ex eis, quae  
passus est, obedientiam.*

ولاجل انه هو الابن علم الطاعة بما قاسى

فاما اللفظة και التي معناها حتى فذلك على ما ورد

رسالة العبرانيين ايضا

**Καν**, idest, *si*, ut epist. ad Hebr. cap. 12. v. 20.  
Theb. Καν ερωαν οκνηριον χωε ε πτοου ψαα//  
ερωι ερωα .

Memphitic. Καν οκνηριον αψψανβι πεε πι  
τωα: εεερωι εχωα .

*Et si bestia tetigerit montem, lapidabatur.*

حتى اذا مس وحش الجبل كان يرمم

**Καν** significat *si* وان, ut Psalm. 26 vers. 3. Theb.  
Καν ερωαν οκελαεσαρ εροι επαρητηαρρη//  
τεαν .

Memphit. Εωαπ αρεωαν οκπαρεεβολη βιο//

Το ἐρος ἢ περὲρ τῆ ἡχε παρητ· *Si consistant  
adversum me castra, non timebit cor meum.*

☩ وان امتدت على الهيجا فلا يخاف قلبى ☩

☩ وقد تعنى και ولو كان ☩

Sonat etiam *etsi*, ut epist. ad Cor. 1. c. 13. v. 2. Theb.  
Και ἐκὶται τριστικ τηρς ρωστε επε επε//  
τσοτ ἐβολ εει ἁγαπη δε ἡρητ ἀπὶ οὐλαδτ·

Memph. Και ἐφηρητ τηρς ἡτοτ : ρωστε  
ἐοχῶτεβ ἢ ρη τωοτ ἐβολ εειοη τ ἁγαπη  
δε εειδτ : ἀποκρητ·

*Etsi habuero omnem fidem, itaut montes transfe-  
ram, caritatem autem non habuero, nihil sum.*

☩ ولو كان لى الايمان كله حتى انقل الجبال وليس لى

حبة قانا لاشى ☩

☩ وقد يكون معنى لفظه και ولو ان ☩

Και: *etsi*, ut ejusdem cap. vers 3. Theban. Και  
ειωαι τειο ἢ παρηπαρηοντα τηροτ : αχ  
ἡτατ ἐπασωεε δε ειεωοχωοτ εειοι επ ται  
ἁγαπη δε εειδτ ἡτ παρητ ρηταν ἡλαδτ·

Memphit. Και ειωαι τῆ ἡη επενοχὶ τηροτ :  
εβροτοεο : οχορ ἡτα τ εηκεσωεε : ρηπα  
ἡτα ωοχωοτ εειοι : εειοη τ ἁγαπη εειδτ  
ἡτ παρηρηοντ ἡρηαιητ·

*Etsi distribuero in cibos pauperum omnes facultates  
meas, et tradidero corpus meum, ut glorier, ca-  
ritatem autem non habuero, nihil mihi prodest.*

☞ ولو انى اطعم جميع مالى وابذل جسدى لافتخر وليس  
لى مع ذلك محبة فلست ارج شيئا ☞

☞ فاما لفظه οὕτως التى تعنى هذا: هكذا ☞

Οὕτως vero significat, *ita*, ut epist. ad Hebr. 12.  
v. 21. Theb. Οὕτως ἠεὶ φορτεπεπεφορτωνεφορτων.  
*Et ita terribile erat, quod videbatur.*

☞ هذا كخوفهم من ظهوره لهم هذا كونهم يحاقون ظهوره لهم ☞

Memphit. Οὕτω παρητη παφοτηρητη ηχε  
πεφοτωνε. *Et ita terribile erat, apparens.*

☞ وهكذا كان الظاهر مخوفًا ☞

☞ فاما لفظه εἰς αὐτοῦ ان كان ☞

Εἰς αὐτοῦ significat, *si*, ut epist. ad Rom 8. v. 10. Theb.  
Εἰς αὐτοῦ πε χτ δε ηρητη τητη η εησωμαα μεν  
αφοτη ετβε ηποβε: πεπηα δε πε πωνε ετβε  
τη δικαιοσνη .

Memphit. Ις αὐτοῦ δε πε χτ γεη θηνη πασωμαα  
μεν αεσωτη ετβε φηοβι: πη πεπηα δε ετωνε εβ//  
βε τη μεβηνη . *Si autem Christus in vobis est ;  
corpus quidem mortuum est propter peccatum ; spiri-  
tus vero vivit propter justificationem .*

☞ فان كان المسيح فيكم فالجسد ميت من اجل الخطية والروح  
حى لاجل البر ☞

وقد يدخل على لفظه εἰς αὐτοῦ لفظه ετβε من

بعدها التى تعنى لاجل ☞



Et aliquando εϣχε post ετβε addatur, seu, propter, ut epist. ad Rom. cap. 14. vers. 15. Theb. Εϣχε ετβε οϣρε γαρ πεκσον λυπει ειδακλο εκαιου//  
ϣε ρη οϣ αγραπη .

Memphic. Ιϣχε γαρ ετβε οϣρε ερεπεκσον παερε εεκα ρηρητ: ιε ακαιουι ακατα οϣ αγρα//  
πη . *Si enim propter cibum frater tuus contristatur; nam non secundum caritatem ambulas.*

وان كان لاجل الطعام (اي بسبب الطعام) اخوك يحزن  
فقد كفت ان تسير بالمحبة (اي تسعى بالمحبة)

وقد يدخل على لفظه εϣχε لفظه εεεουκ من  
بعدها اي وال .

Addatur etiam εεεουκ, idest, *alioquin*, ut Johan. cap. 14. vers. 12. Theban. Εϣχε εεεουκ πιστευτε ετβε περβηχε .

Memph. Οεουκ και ετβε πισβηουτι παρ ετ εροι:  
*Alioquin propter opera ipsa credite .*

وان كان لا امنوا لاجل الاعمال (والا فامنوا من اجل الاعمال)

وقد يدخل على لفظه εϣχε لفظه ραι من  
بعدها . ومعناها في

Immittitur etiam ραι post εϣχε, idest *in*: ut epist. 1. ad Cor. cap. 15 vers. 19. Theb. Εϣχε ραι ρεε πειωηε εεεατε εηηαεχε ρεϣετ ειεαηεηε  
εβηηη ερηερωεε ηηε .

Memph. Ιϣχε ηρηηηε ηεη παρωηε εεεαταετϣ:  
απερ//

ἀπερξελπισ ἐ πνεῦ : ἴτε ἢ παδοῖ ἢ οὐ παὶ ἐρον  
 ερωτε ρωαι πιβεν . Si in hac vita tantum in  
 Christo speramus , miserabiliores erimus omnibus ho-  
 minibus .

☞ وان كان في هذه الحياة فقط نومن بالمسيح فبحن اشقا  
 اكثر من كل الناس ( فحن اشقا الناس اجمعين ) ☞

وقد يدخل على لفظه εὐχε لفظه κατὰ من بعدها  
 ومعناها كحسب مقتضى ☞

Sequitur εὐχε κατὰ , ut ejusdem cap. vers. 35.  
 Theban. Εὐχε κατὰ ρωαι ἢ ταιωχε εἰ πνεβη  
 ριον εἰ εφεδος . Si secundum hominem ad be-  
 stias pugnavi Ephesi .

☞ ان كان كالداس فقد قاومت الوحوش بافسس ☞

Memphit. Ισχε γεν οὐαετρααι : αἰτοβε  
 ni θηριον γεν εφεδος . Si per humanitatem &c.

☞ ولين كنت بالبشرية قاتلت الوحوش في افسس ☞

وقد تصرف هذه اللفظة على العلامات التهنية ونحن نورد من  
 ذلك ما سخ من المتكلم عن نفسه للجمع الغايب : فاما  
 المتكلم عن نفسه فذلك على ما ورد انجيل يوحنا ☞

Εὐχε adhibetur etiam in singulis personis , &  
 quidem ad primam : ut Johan. cap. 13. v. 14. Theb.  
 Εὐχε ἀνοκ βε αἰει ἀνετῖ ὁ δερητε πχδεις ατω  
 ἰσαε ἰτωτῖ εωτ τητῖ εωε ερωτεν εἰα//  
 ρατοχ ἢ πετῖ περηχ .

☞ فان ☞

☩ فان كنت انا غسلت ارجلكم الرب والمعلم فانتم ايضا  
 يجب عليكم ان تغسلوا ارجل بعضكم ☩

Memph. Ισχε ουν δνοκ διωι ηπετεν βαλατα //  
 εβουλ πε τεπυς : ουοε πε τεπερεϋ τσβω : ηβω //  
 τεη εωτην σεεπυα ητε τεηιαρα τοχ η πετε //  
 περηοχ . *Si ergo laui pedes vestros Dominus , εσ  
 magister : εσ vos debetis alter alterius lavare pedes.*

☩ فاذ كنت انا معلمكم وربكم غسلت ارجلكم فكم انتم  
 احري (فانتم يجب عليكم) ان يغسل بعضكم ارجل بعض ☩

☩ فاما المذكور المخاطب الحاضر . Pro secunda .

Epist ad Rom. cap. 11. v. 2. Theb. Εωχε ητοκ γαρ  
 ητααααααα εβουλ εη οαβω ηχε ειταεροατ πααε :

☩ وان كنت انت قد قطعت من شجرة من يتون بري بالحقيقة ☩

Memphic. Ισχε γαρ ηβουκ ααεορα εβουλ εα  
 καταφασις εβω ηχωιτ ηαααα . *Nam si tu  
 ex naturali excisus es oleastro .*

☩ وان كنت انت قطعت من الزيتونة المرة بطبيعتها ☩

☩ لاجل المذكور الغائب . Pro tertia mascul.

Lucae cap. 7. vers. 39. Theban. Χε επεοαπροφηη //  
 της πε παι : πεαηαεαε χε οατε : ααω χε οα //  
 ααααηηε τε τεηι εαεε εταωε εροα : χε οα //  
 ρηαρηοβε τε .

Memph. Χε επεοαπροφητης πεφαι πααηα //  
 εωι χε οατε : οαοε χε οαααηρηη τεταηεαε //  
 αα :

ⲉⲧⲁⲥⲐⲛⲉⲙⲉⲁϥ : ⲭⲉⲟⲩⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓⲭⲉⲛ. *Hic si esset Propheta, sciret utique, quae, & qualis est mulier, quae tangit cum, quia peccatrix est.*

ⲉ لو كان هذا نبيا لكان يعلم بحال هذه المرأة التي تلمسه  
بانها خاطية

Prima plurali. فاما المصنوع بدين الجمع

Epist. ad Corinth. 1. cap. 7. v. 11. Theb. Ⲉϥϭⲉ ⲁⲛⲟⲛ  
ⲁⲛϭⲟ ⲛⲏⲧⲏ ⲏⲛⲉⲓⲛⲉϭⲉⲁⲧⲓⲕⲟⲛ : ⲟⲩ ⲛⲟⲃⲓⲧⲉ ⲉϥϭⲉ  
ⲁⲛⲟⲛ ⲛⲉⲧⲏⲁⲱϭⲉ ⲏⲛⲉⲧⲏ ⲥⲁⲣⲕⲓⲕⲟⲛ .

Memph. Ⲓⲥϭⲉ ⲁⲛⲟⲛ ⲁⲛϥⲓⲧⲏⲩ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲏⲛⲓⲛⲛⲉϭⲉⲁⲧⲓⲕⲟⲥ : ⲟⲩ ⲛⲓϥⲓⲧⲏⲩ ⲛⲉ ⲉϥϭⲓⲛ ⲁⲛⲟⲛ ⲁⲛϭⲟⲥⲓ ⲏⲛⲉⲧⲉⲛ ⲥⲁⲣⲕⲓⲕⲟⲛ . *Si nos vobis spiritualia seminavimus, magnum est, si carnalia vestra metamus.*

ⲉ فان كنا نحن زرنا فيكم الروحانيات اعظيم هو ان  
نحصد جسد انبياتكم ( فان كنا قد زرنا فيكم الاشيا الروحانية  
اعظيم هو ان نحصد منكم الاشيا الجسدية )

Pro secunda plurali. فاما جمع الحاضر المخاطب

Epist. ad Hebr. c. 12. v. 8. Theb. Ⲉϥϭⲉ ⲧⲉⲧⲏϥⲁⲁⲧⲁⲥ  
ⲁⲉ ⲏⲧⲉϥⲃⲱ ⲏⲧⲁⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲉⲉⲉⲧⲉϭⲉ ⲉⲣⲟⲥ ⲉⲓⲉ ⲏⲧⲉⲧⲏ  
ⲧⲏⲩ ⲉⲣⲏ ⲛⲟⲩϭⲁ ⲏⲧⲉⲧⲏⲩ ⲉⲣⲏ ϥⲏⲣⲉⲁⲛ .

ⲉ ان كنا عاجزين التعليم الذي كل احد مشترك فيه  
فانتم كدبة ولستم ابنا

Memphit. Ⲓⲥϭⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛϭⲏ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲏⲧⲉϥⲃⲱ ⲟⲛ  
ⲉⲧⲁⲩⲉⲣϥϥⲏⲣ ⲉⲣⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲉⲁⲣⲁ ⲏⲃⲱⲧⲉⲛ ⲉⲁⲛ  
ϥⲏⲣⲓ ⲏⲛⲟⲩϭⲁ : ⲟⲩⲟⲩⲉ ⲏⲃⲱⲧⲉⲛ ⲉⲁⲛ ϥⲏⲣⲓⲁⲛ .

Quod

Quod si extra disciplinam estis, cujus particeps facti sunt omnes: ergo adulteri, & non filii ejus.

☩ فان كنتم خلوا من الازب الذي قد شاركه الكل قانتم

اذا بنين كذب ( نغول ولستم انتم بنين ) ☩

Et vers. 9. sequens pro tertia Memphit. ΙCΧΕ ΠΕ//  
ΝΙΟΨ ΜΕΝ ΗΤΕ ΤCΑΡΧ ΠΑΧ ΗΤΑΧ ΔΕΛΑΧ ΗΡΕCΨ//  
ΨCΒΩ : ΟΧΟΧ ΠΑΠΨΨΙΤ ΓΑΤΟΧΗ

Si patres quidem carnis eruditores habuimus, & reverebantur eos.

☩ فان كان ابا الجسد كانوا لنا موزبين وكننا نستحي منهم ☩

☩ في الجمع الغائب. Pro plurali tertia.

Lucae cap. 23. vers. 31. Thebanen. ΧΕ ΕCΥΧΕ CΕ//  
ΕΙΡΚ Η ΠΑΙ ΕΞΕ ΠCΥΕ ΕΤΟΧΑΤ : ΕΙΕΟΧ ΠΕΤ ΠΔCΥΑΠΕ  
ΕΞΕ ΠΕΤCΥΟΧΑΧΟΧ

Memph. ΧΕ ΙCΧΕ CΕΙΡΙ Η ΠΑΙ ΓΕΡ ΠΙCΥΕ ΑΤΛΗΚ :  
ΙΕ ΟΧ ΠΕΘ ΠΔCΥΑΠΙ ΓΕΠΠΕ ΕΤCΥΟΧΩΟΧ . Quia si  
in viride ligno haec faciunt, in arido quid fiat?

☩ فان كانوا يفعلوا هذا بالعود الرطب فماذا يكون باليابس ☩

☩ فاما لفظة CΥCΥΕ التي تعنى يجب ☩

Vox vero CΥCΥΕ, idest, debet, ut epist. ad Rom. c 15.  
v. 1. Theb. CΥCΥΕ ΔΕ ΕΡΟΠ ΔΝΟΠ ΠΕΤΘΕΟΧ ΠΒΕΕ ΔΕ ΕΙΟΧ  
ΕΤΡΕΠCΨ : ΕΔ ΔΕ ΔΕ ΠΔCΥΑΒ Η ΠΕΤΕΕ Η ΒΟΔΕ ΔΕ ΕΙΟΧ

Memph. tamen voce CΕΕΠCΥΑ utitur وفي البحري  
ut CΕΕΠCΥΑ ΔΕ ΠΑΠ ΔΝΟΠ ΓΑ ΠΠΕΤΕ ΟΧΟΠCΥΧΟΔΕ  
ΔΕ ΔΑΟΧ ΗΤΕΠCΥΑΙ ΓΑ ΠΙCΥΑΠΙ ΗΤΕ ΠΙΑΤΧΟΔΕ

*Debemus autem nos firmiores imbecillitates infirmorum sustinere.*

و يجب علينا نحن الاقوياء ان نحمل ضعف الذين لاقوة لهم

(ويقال ضعف الضعفاء)

*Νεῦσσε: oportebat* ينبغي, ut Matth 33. vers. 23. Theban. *Ναι δε νεῦσσε ερωτηι εδδχ: δχω ηκο// οχε ετρεκδδχ & Haec oportebat, ( seu debeatis facere ) at illa non omittere.*

Memph. *Ναι πας εἰπυα ητε τεηδιστοχ: ηι κευωδωηι δε ητε τεησσεεχδδχ ησδθηνοχ & Haec vobis facienda erant, εἰ illa minime omitterenda.*

فكان ينبغي ان تعملوا هذه ولا تتركوا تلك

فاما لفظه *εἰτε* التي معناها اما وقد يكون تفسيرها و ايضا وذلك اذا استثنى بها عاطفة لانها اذا قدمت اولاً فسرت باما: واذا استثنى بعد الكلام الاول صار تفسيرها و

*εἰτε*: coniunctio significat, *sive* اما, & و: si praecedat, & resumatur, seu repetatur.

Tunc significat, *sive* اما, ut epist. 1. ad Cor. c. 13. v. 8. Thebanen. *εἰτε ηε προφητια σενδουασε: εἰτε πας ηε σενδλο: εἰτε ποδχη ὀηδουασε &*

Memphit. *ιτε ηι προφητια σενδκωρε: ιτε ηιλδσ σενδλοχοχ: ιτε οχεει ηε ὀηδκωρε &*

*Sive prophetiae evacuabuntur, sive linguae cessabunt, sive scientia destruetur.*

اما النبوات سبطل واللغات ستنفذ والعلم يتعطل

فقد

فقد ظهر لك الآن من هذه الالفاظ ان **ΕΙΤΕ** في الاول تعنى  
 اما: وفي الثاني: و: لا غير فافهم ذلك واعتمد عليه ۞  
 وقد يكون تفسيرها وان: او: اذا وذلك على ما ورد هذه الرسالة  
 الواحدة ايضا ۞

**ΕΙΤΕ** significat, *εἴ* *si*, ut epist. ad Cor. 1. cap. 12.  
 vers. 26. Theban. **ΕΙΤΕ** οὐκ οὐκ εὐελος χι ἐσοῦσιν ॥  
 ρε εὐελος τῆροσ ραϋε πᾶλλεσϋ ۞

Memph. **Εϋωπ** ε̅ οὐκ οὐκ εὐελος βιῶσϋ ϋα ॥  
 ρε πῖ εὐελος τῆροσ ραϋε πᾶλλεσϋ ۞ *Et si gloria-*  
*tur unum membrum, congaudent omnia membra.*

۞ وان يمجّد عضو فان الاعضا جميعها تفرح معه (ويقال  
 اذا امتدح عضو فان الاعضا كلها تسر به ۞

وهي اذا فسرت اذا صارت طرف زمن ات فافهم ذلك واعتمد  
 عليه ۞ وقد يكون تفسير لفظه **ΕΙΤΕ** ان كان ۞ وقد يكون  
 معناها او وذلك اذا استثنى بها عاطفًا لانها اذا قدمت اولًا  
 قيلت ان كان ۞ واذا استثنى بها بعد الكلام كان تفسيرها او ۞

**ΕΙΤΕ** sonat, *sive*, ut epist. ad Cor. 1. cap. 3. v. 21.  
 Theban. **Ζωσ**τε ε̅ πρετρελαδϋ ϋοϋϋοϋ ε̅ ε̅ ε̅  
 η̅ ϋη̅ ρωε̅ π̅ τῆρϋ ε̅ ϋαρ̅ πω̅ τῆ̅ πε̅: **ΕΙΤΕ** Πδϋ ॥  
 λος̅: **ΕΙΤΕ** Κηϋδ̅: **ΕΙΤΕ** κος̅ ε̅ ε̅: **ΕΙΤΕ** ωη̅ ϋ:  
**ΕΙΤΕ** ε̅ ο̅ϋ: **ΕΙΤΕ** η̅ ε̅ τῃ̅ ϋοο̅ π̅: **ΕΙΤΕ** η̅ ε̅ τῆ̅ ϋω̅ η̅  
 π̅ τῆρϋ πω̅ τῆ̅ πε̅ η̅ τω̅ τῆ̅ δε̅ η̅ τε̅ τῆ̅ η̅ δε̅ πε̅ η̅ ϋ̅  
 πε̅ ϋ̅ δε̅ πα̅ π̅ ο̅ϋ τε̅ ۞

Memphit. vero **Ζωσ**τε ε̅ πε̅ π̅ ϋρε̅ ϋλι̅ ϋοϋϋοϋ  
 ε̅ ε̅ ε̅

ἀλλοῦ ἢ ἐν ἡμῶν: ἐν ἡμῶν γὰρ ἡβὴν ἡμῶν  
 ἡ: ἢ Πάυλος: ἢ Ἀπόλλω: ἢ Κηφά:  
 ἢ ἡκόσμος: ἢ ἡψυχῆ: ἢ ἡφύο: ἢ ἡ  
 ἔψωπ: ἢ ἡ ἐπιδαψαπι: ἡμῶν τῆρο: ἡ:  
 ἢ ἡμῶν δὲ ἡμῶν ἡμῶν: ἡμῶν δὲ φάψ ἢ ἡ.

*Nemo itaque gloriatur in hominibus, omnia enim  
 vestra sunt, sive Paulus, sive Apollo, sive Cephas,  
 sive mundus, sive vita, sive mors, sive praesentia,  
 sive futura; omnia enim vestra sunt, vos autem  
 Christi, Christus autem Dei.*

✠ فالان لا يكون احد يفتخر ببشر لان الكل لكم ان  
 كان بولس او افللو او الصفا او الدنيا او الحياة او الموت او الحاضرات  
 او المزمعات الكل لكم وانتم للمسيح والمسيح لله ✠

فقد بان لك الان ان εἴτε في الاول تعنى ان كان: وفي الثانى  
 وما بعده تفسيرها او فافهم ذلك واعتمد عليه ✠  
 ✠ فاما لفظة εἴτε التى تفسيرها وكما ✠

Particula vero εἴτε, sic, & sicut, quoniam, ut  
 epist. i. ad Cor. cap. 14. vers. 13. Theban. Ἐπεὶ ἢ τε  
 τῆ ἔψωπ ἐπεπνευματικὴν ἢ ἡμῶν  
 ἢ ἡ ἐκκλησίᾳ ἢ ἡμῶν καὶ ἢ τε τῆ ἢ ἡμῶν.

Memph. Ἐπισητετενοι ἢ ἡμῶν ἐν ἡμῶν  
 ἡμῶν: ἢ ἡμῶν ἢ ἡ ἐκκλησίᾳ ἡμῶν: ἢ ἡ  
 ἢ τε τῆ ἢ ἡμῶν. Sic est vos quoniam aemulatores  
 estis spirituum ad aedificationem Ecclesiae quaerite,  
 ut abundetis.



وَمَا انْكُمْ مَتَغَايِرِينَ فِي الرُّوحِيَّاتِ لِبَنِيَانِ الْكَنِيسَةِ  
 ابْتَغُوا لِكِي تَتَفَاضِلُوا

ولفظه προς ههنا تفسيرها حرف لام لا غير فافهم ذلك واعلم  
 عليه  
 Προς vero hic significat, ad.

قاما لفظه ἢ-τερε التي تفسيرها ما

Particula vero ἢ-τερε, idest, cum, ut Johan. cap. 21. vers. 4. Theban. ἢ-τερε εἵπεν ὁ κύριος ὅτι ἔτι ἔμενον ἐν τῷ πλοῦ.

Memphit. Εἰπεν ὁ κύριος ὅτι ἔτι ἔμενον ἐν τῷ πλοῦ.

*Cum mane factus esset, stetit Jesus in littore.*

فلما كان باكراً وقف يسوع على البحر (الشاطئ)

Haec particula conjunctiva inservit omnibus personis.

وقد تصرف هذه اللفظة على العلامات التضمنية وذلك على ما  
 تنورده الان. فاما المتكلم عن نفسه فذلك على ماورد

Pro prima, ut epist. 2. ad Corint. cap. 2. vers. 12. Theban. ἢ-τερε ἔπειτα εἰς τὴν τρωάδα ἐπέστειλεν ἑλθόντα ἕνεκα

Memph. Εἰπεν ὁ κύριος ὅτι ἔπειτα εἰς τὴν τρωάδα ἐπέστειλεν ἕνεκα  
 ἢ-τε πλοῦ. *Cum venisset autem Troadem propter evangelium Christi.*

ولما جئت إلى ططراوس بانجيل المسيح (ولما ان اتيت  
 اطراوس بانيجيل المسيح)

Pro secunda ٥ *للخاطب الحاضر* Tobiae cap 12 v. 12.  
 Theban. Τενοϋ δε η̄τε ρεκυληλ η̄τοκ ε̄η τεκ//  
 ψελεετ Sarra: αηοκ πεπταριχι ερραι ε̄πρωλεε  
 ε̄ε̄ ε̄πετηψληλ ε̄ε̄πετροεβολ ε̄πετοχαδβ:  
 αχω η̄ερροϋ εκτωλεϋ η̄πετμοουτ η̄ειπελεακ  
 οηπε: αχω η̄τερεκ τε̄ε̄χ παδδ ε̄τωου η̄εακκα πε  
 καριστοη η̄σωκ χεεκεβωκ η̄τωαλ ε̄ε̄πσωλεα η̄  
 η̄ετμοουτ: ε̄ε̄πεκρωπ ερροι εκε̄ιρε ε̄πετηδ//  
 ποϋϋ: αλλα η̄ειπελεακ ρη̄ ρωιβ η̄ιλε ε̄τεκε̄ιρε  
 ε̄ε̄μοϋ: αχω τενοϋ αϋτη̄ η̄ποϋϋ η̄οβι η̄ποϋϋε ε̄βε//  
 ραπεε̄ ε̄ε̄μοκ ε̄η τεκψελεετ Sarra .

*Quando orasti tu, ac Sarra sponsa tua, ego obtuli  
 memoriale orationis vestrae coram Sancto, & quando  
 sepeliebas mortuos in die, similiter aderam tibi, & quan-  
 do non piger eras surgere, & relinquere prandium  
 tuum, & abiens operires mortuorum corpora, non  
 latuisti me benefaciens, sed tecum fui, & nunc misit  
 me Deus mederi te, & sponsam tuam.*

٥ والان لما كنت تصلى وعروسك سارة انا قد متذكر  
 صلاتكما امام القدوس لما كنت يوميا تدفن الموتى انا كنت  
 معك ايضا ولما كنت تقوم بنشاط ونترك غذاك لا ترضى وتحمل  
 اجساد الموتى لم يخف عنى فعلك الجيد لكننى كنت معك فى كل  
 شى تفعله فالان انفدىنى الله لادابيك وسارة زوجته ٥

Pro tertia singul. mascul. ٥ *فاما للذكر الغائب فذلك*,  
 ut Johan. cap. 11. vers. 17. Theban. Η̄τερε ϋει β̄ε η̄  
 Ῑη̄ς αϋρε ε̄πεϋϋτοου η̄ε̄η̄πταψυϋ .

Memph.

Memph. Ετασι οχι ηχε Ιησ̄ αςχεεεϥ επεϥ̄α  
πε εϥχ η̄ ϣεν πῑ εϥαϥ .

*Cum venisset ergo Jesus, invenit eum, quatuor dies jam in monumento habentem.*

وما جا يسوع وجده نى رابعه وهو فى القبر

Tertia singul. femin. فاما الموتى العايب فذلك , ut  
Johan. ejusd. 11. vers. 28. Theban. Η̄τερεϥχε̄ πᾱι:  
ᾱβωκ̄ ᾱσϥοϥτε̄ ε̄ λ̄αριᾱ τε̄σϥω̄νι .

Memphit. Οϥυϥ̄ πᾱῑ ε̄τᾱσᾱχο̄τοϥ̄ ᾱσϥε̄ πᾱς  
ᾱσϥοϥϥ̄ ε̄ λ̄αριᾱ τε̄σϥω̄νι . *Et cum haec di-*  
*xisset, abiit, et vocavit Mariam sororem suam.*

وما قالت هذه مضت ودعت مريم اختها

Graece: Καὶ ταῦτα εἰπῶσα ἀπῆλθε, καὶ ἐφώνησε  
Μαρίαν ἀδελφὴν αὐτῆς.

Plur. prima واما المتكلم بنون الجمع فذلك , ut epist.  
ad Corin. 2. cap. 2. vers. 13. Theban. Κᾱιγᾱρ̄ η̄τε̄ρε  
πεῑεϥ̄ ρ̄αῑ ε̄τ̄ λ̄ᾱκε̄σο̄νῑᾱ : ε̄πε̄τε̄πε̄σᾱρϥ̄ ϣε̄λᾱᾱϥ̄  
ε̄ε̄μο̄τ̄η̄ε̄ς .

لانا لما جينا الى مقدونيا لم ينل جسدنا شيئا من الراحة

Memph. vero: Οϥοϥ̄ ε̄τᾱσο̄χο̄ρο̄ ο̄ϥω̄ν̄ η̄η̄ῑ ϣεν̄  
π̄ο̄ς̄ ε̄πε̄πᾱπ̄νε̄ᾱᾱ ε̄ ε̄το̄ν̄ ε̄τε̄ ε̄πε̄ϣῑεῑ η̄τῑ  
το̄ς̄ πᾱσο̄ν̄ . *Etenim cum venissemus Macedoniam,*  
*nostrum corpus requiem aliquam minime habuit.*

وما انفتح لى باب بالرّب لم يستريح روحى ( حين اى لما )

لم اجد تبطس اضى

Grae-

Graece: Καὶ θύρας μοι ἀνεώλυθης ἐν Κυρίῳ, ἕκ ἑσπ-  
κα ἀνεῖν τῷ πνεύματι μου, τῷ μὴ εὐρεῖν Τίτον τὸν ἀδελ-  
φόν μου. *Et ostium mihi opertum esset in Domino,*  
*non habui requiem spiritui meo, ἕκ quod non inve-*  
*nerim Titum fratrem meum.*

Tertia plural. فلما جمع الغايب كذلك, ut Johan.  
cap. 4. vers. 40. Theban. Ἦτεροῦ εἶδε καρὸς ἡβί  
ἢ **Σαμαριτῆς** ἀσπεσῶπεϋ ἔδωξε γῆρας.

✽ فلما جا إليه السامريون سالوه ان يمكث عندهم ✽

Memphit. **Σοτε** οὐνεταχι καρὸς ἡχε πῖ **Σα-**  
**μαριτῆς**: ἀττῆρ ερὸς: εἰπα ἡτεροῦ εἰσατο-  
τοῦ ✽ *Cum venissent ergo ad illum Samaritani, ro-*  
*gaverunt eum, ut maneret apud ipsos.*

✽ فلما صار إليه السامريون سالوه ان يمكث عندهم (طلبوا

إليه ان يقيم عندهم) ✽

✽ فلما لفظة **σοτε** فانها تعنى فيها ✽

**Σοτε.** idest *ut*, & *in ea*, ut Johan. cap. 16. vers. 2.  
Theban. **Ἄλλα** εσπης ἡβί ἡοσποῦ ερτεροῦν ἡε  
ετναεοῦοῦτ ἔεωτη ἔσπαεεεεε εε εεερε ἡ//  
οσπεεεε εεεεεεε. *Sed venit hora, ut omnis, qui*  
*interfecit vos, arbitretur obsequium se praestare Deo.*

Memphit. **Ἄλλα** σπης ἡχε οσοποῦ: εἰπα  
οῦν ἡβει εβπασατεβ ἔεωτεπ ἡτερεεεεε:  
εε εεεεε ἡ οσπεεεεεε εε ρηῖ εε εεεε. *Sed venit ἕκ hora,*  
*ut omnis, qui interficiet vos,*  
*putaret sacrificium se offerre Deo.*

✽ لكن ستاتي ساعة يظن فيها كل من يقتلكم انه يصنع عبادة لله ✽

Pari-

Pariter ejusd. cap. vers. 25. Theban. **Ναι** αἰχοῦς  
 ηἰτὴ ἔπ̄ ἔπ̄ παρροιαὶ ὅτ̄ ἡ οἰχοῦς ηἰτ̄ ἔρ̄τε  
 ἡ πει πασ̄α χεσ̄η π̄λελητ̄η ἔπ̄ ἔπ̄ παρροιαὶ ὅτ̄.

Memph. **Ναι** αἰχοῦς πωτ̄ει ἔπ̄ ἔπ̄ παρ-  
 ροιαὶ: ἐσ̄ηος̄ δ̄ ἡ χε οἰχοῦς ἔρ̄τε ἐπ̄ δ̄ ᾱ χι  
 π̄λεωτ̄εσ̄η: χε ἔπ̄ ἔπ̄ παρροιαὶ ὅτ̄.

*Haec in proverbii locutus sum vobis, venit hora,  
 cum jam non in proverbii loquar vobis.*

هذه قلتها لكم بامثال وستاتي ساعة قبيها لا اكلكم بامثال

Graece. Ταῦτα ἐν παροιμίαις λελάληκα ὑμῖν· ἀλλ'  
 ἔρχεται ὥρα ὅτε ἔκ' ἔτι ἐν παροιμίαις λαλήσω ὑμῖν.

فاما لفظه اى: فان: وذلك

**Ψαρε** pariter correspondet particulae **εγωπε**:  
*si sit*, ut epist. 1. ad Corin. cap. 12. vers. 26. Theb. **Α**χω  
 εγωπε ὅτ̄η ὅτ̄ε ε̄λος̄ εγωπε εγωπε ε̄ ε̄ ε̄λος̄ τ̄η//  
 ρος̄ εγωπε π̄εεεσ̄ ὅτ̄. *Et si quid aegrotetur unum*  
*membrum, aegrotabuntur omnia membra.*

Memph. **Ο**χοε̄ εγωπε ε̄ ὅτ̄η ὅτ̄ε ε̄λος̄ ὅτ̄ε ε̄//  
 κ̄ε: εγωπε π̄ ε̄ ε̄λος̄ τ̄ηρος̄ ὅτ̄ε ε̄ κ̄ε ε̄ π̄εεεσ̄ ὅτ̄.

*Et si quid patiatur unum membrum, compatien-*  
*tur omnia membra.*

وان كان عضو مريضاً فان الاعضا جميعها ترض معه

فاما لفظه اى ان

Particula vero **εγωπε**, idest, *quod*, ut Psalm. 28.  
 Theban. **Ψαρε** π̄χοε̄ις̄ ε̄ π̄εε π̄ικ̄ε τ̄α κ̄ε ε̄λος̄ ὅτ̄.

Q

Quod

*Quod Dominus venire facit diluuium.*

✽ ان الرب ياتي بالطوفان ✽

Memphic. Ποῦς ὤσι πει κατὰ κλησῆος .  
*Dominus diluuium inhabitare facit.*

✽ الرب يسكن الطوفان ✽

Graece. Κύριος τὸν κατακλυσμὸν κατοικίσει.

✽ ومثل ذلك ايضا قوله ✽

Similiter, ut in Psalm. 33. vers. 7. Theban. Ὡς ἄγγελος ἐπιπέσει κατὰ ἐπιτροπὴν ἡμῶν .

Memph. Ἄγγελος ἐπιπέσει κατὰ ἐπιτροπὴν ἡμῶν .  
*Immittit Angelus Domini in circuitu omnium timentium eum, et eripiet eos.*

✽ ان ملاك الرب يحوط بخائفيه وينجهم ✽

✽ ومثل ذلك قوله ايضا ✽

Pariter, ut Psalm. 111. vers. 5. Theb. Ὡς ἄδικος καὶ ἐπιεικής .

*Iustus, qui miseretur, et dat.*

✽ ان البار يتحنن ويعطي ✽

Memph. Ὁ ἄδικος ἐπιεικής .  
*Probus est vir, qui miseretur, et commodat.*

✽ صالح هو الرجل الذي يبرأ ويقرض ✽

✽ فاما ✽

◉ فاما لفظة ρω التي معناها الامر عينه وذلك على ماورد ◉

Particula vero , seu vox ρω significat *se ipsum* ,  
seu *idem* , ut Johan. cap. 9. vers. 30. Theb. Α πρω//  
ρε οχωϣβ εϣχω εεεοϣ : χε ται : ρω τε τεϣηη//  
ρε χε η τω τη η τε τη ϣοοηη : χε οχ εβολ τωη πε  
αχω αϣοχωη η ηαβαλ .

◉ فاجاب الرجل قايلاً لهم ان هذه بعينها هي الاعجوبة انكم

لستم تعرفون من ابن هو وقد فتح عيني ◉

Memph. Α ϣεροχω η χε ηι ρω ηι πεχαϣ ηωοτ :  
χε : θαιρω τε ηϣ φηρ : χε ηθω τεν τε τεηϣωοχη  
αη : χε οχ εβολ τωη πε : οχ οχ αϣοχωη η ηαβαλ :  
τε ηε ηι χε εηαρε φηϣω τε ηε ερα ηρεϣε ρηοβι :  
αλλα εϣωη η οχωα εϣηε ηοχ η πε οχαι : οχ οχ  
εϣηρι εη πεϣοχωη φαι : ϣαϣωη τε ηε εροϣ .

*Respondit ille homo , et dixit eis : in hoc idem  
mirabile est , quia vos nescitis , unde sit , et aperuit  
meos oculos , scimus autem , quod peccatores Deus  
non audit , sed si quis Dei cultor est , et voluntatem  
ejus facit , hunc exaudit .*

◉ اجاب الرجل وقال لهم ان في هذا عجباً انكم لاتدرون

من اين هو وقد فتح عيني ونحن نعلم ان الله لا يستجيب للخطاة

لكنه يستجيب لمن يتقيه ويعمل بمرضاته لهذا يستجيب ◉

◉ وهذه اللفظة تصرف على المذكر والمؤنث والجمع : ففي المذكر

بعينه والمؤنث بعينها كما رايت وللجمع المذكر بعينهم :

والجمع المؤنث بعينهن ◉

Conjunctiva ἀλλὰ καὶ οὐν بل وان : conjunctim  
 vero *sed ut*: ut Johan. cap. 11. vers. 52. Theb. Ἀλλὰ  
 καὶ οὐν ἢ σὺν ἢ τε ἢ ποτε εἰς οὐρανὸν ἐβόλ ἐσφῆ  
 οὐρανὸν οὐρανὸν ἢ οὐρανὸν .

Memphit. Ἀλλὰ πὶ κεσὺν ἢ τε φ τ εἰς οὐρανὸν  
 ἐβόλ ἢ τε σφ οὐρανὸν ἐβόλ ἐσφῆ . *Sed ut filios  
 Dei, qui erant dispersi, congregaret in unum.*

بل وان يجمع ابنا الله المتفرقين الى واحد (توحيد ابنة)

(واى موضع واحد)

Et ejusdem vers. 50. Theban. Χε καὶ ερε οὐρανὸν  
 ερε ἢ οὐρανὸν ερε οὐρανὸν ἢ λαοσ .

Memphit. Σὺν ἢ τε οὐρανὸν ερε ερε οὐρανὸν  
 ερε ἢ οὐρανὸν πὶ λαοσ .

*Ut unus moriatur homo pro populo.*

لكن يموت انسان واحد عن الشعب

فاما المتكلم عن نفسه هكذا يقال على ماورد الزبور

De prima persona : ut Psalm. 72. vers. 28. Theb.  
 καὶ ερε οὐρανὸν ερε οὐρανὸν ερε οὐρανὸν ερε οὐρανὸν  
 ερε οὐρανὸν ερε οὐρανὸν .

Memphit. Σὺν ἢ τε οὐρανὸν ερε οὐρανὸν ερε οὐρανὸν  
 ερε οὐρανὸν ερε οὐρανὸν . *Ut annunciem omnes  
 laudes tuas in portis filiae Sion.*

لكيما اخبر بجميع تسابيحك في ابواب ابنة صهيون

Et Johan. cap. 10. vers. 17. Theban. Χε τὸ πνεῦμα  
 ἢ τὸ πνεῦμα : καὶ οὐν εἰς οὐρανὸν .

Memph.



Memph.  $\chi\epsilon\ \delta\iota\sigma\kappa\ \tau\eta\ \psi\alpha\chi\eta\ \iota\tau\alpha\psi\alpha\chi\eta$  :  $\epsilon\iota\pi\alpha\ \sigma\iota\iota\ \iota\tau\alpha\beta\iota\tau\epsilon$  . *Quia ego pono animam meam, ut iterum sumam eam.*

☩ لا في انا اضع نفسي لاخذها ايضا ☩

In secunda persona. وفي المخاطب الحاضر .

Johan. cap. 17 vers. 15. Theb.  $\alpha\lambda\lambda\alpha\ \chi\epsilon\kappa\alpha\varsigma\ \epsilon\kappa\epsilon\eta\ \epsilon\alpha\ \rho\epsilon\epsilon\ \epsilon\ \rho\omega\alpha\ \epsilon\beta\omicron\lambda\epsilon\alpha\ \pi\iota\ \pi\epsilon\tau\epsilon\omega\alpha\ \epsilon\alpha\ \iota\epsilon\ \pi\omicron\ \pi\eta\ \rho\omicron\varsigma$  .

Memph.  $\alpha\lambda\lambda\alpha\ \epsilon\iota\pi\alpha\ \iota\tau\epsilon\kappa\alpha\ \rho\epsilon\epsilon\ \epsilon\ \rho\omega\alpha\ \epsilon\beta\omicron\lambda\ \epsilon\alpha\ \pi\iota\ \pi\epsilon\tau\epsilon\omega\alpha$  . *Sed ut serves eos a malo.*

☩ بل ان تحفظهم من الشرير ☩

In tertia . وفي الشخص الغائب .

Ejusdem cap. vers. 1. Thebanen.  $\chi\epsilon\kappa\alpha\varsigma\ \epsilon\ \rho\epsilon\pi\epsilon\kappa\ \omega\eta\ \rho\epsilon\ \tau\eta\ \sigma\omicron\alpha\ \kappa\alpha\ \kappa$  .

Memph.  $\epsilon\iota\pi\alpha\ \iota\tau\epsilon\ \pi\epsilon\kappa\omega\eta\ \rho\iota\ \tau\ \omega\ \sigma\eta\ \kappa\alpha\ \kappa$  .

*Ut filius tuus clarificet te.* ☩ ليحمدك ابنك ☩

Et Johan cap. 1. vers. 31. Theban.  $\chi\epsilon\kappa\alpha\varsigma\ \epsilon\ \varsigma\ \epsilon\ \sigma\alpha\ \omega\eta\ \rho\epsilon\beta\omicron\lambda\ \epsilon\ \iota\epsilon\ \pi\ \iota\ \tau\lambda$  .

Memphit.  $\alpha\lambda\lambda\alpha\ \epsilon\iota\pi\alpha\ \iota\tau\epsilon\ \varsigma\ \epsilon\ \sigma\alpha\ \omega\eta\ \rho\epsilon\beta\omicron\lambda\ \epsilon\ \iota\epsilon\ \pi\ \iota\ \tau\lambda$  . *Sed ut manifestetur in Israel.*

☩ بل لكي يظهر لاسرايل ☩

Tertia femin. الشخص الموث الثالث الغائب .

Apocalyp. cap. 13. vers 15. Theb.  $\chi\epsilon\kappa\alpha\varsigma\ \epsilon\ \varsigma\ \epsilon\ \omega\alpha\ \chi\epsilon\ \iota\ \delta\iota\ \theta\iota\kappa\omega\eta\ \iota\tau\epsilon\ \theta\eta\ \rho\iota\omicron\eta$  .

Memphit.  $\chi\epsilon\ \epsilon\iota\pi\alpha\ \iota\ \varsigma\ \epsilon\ \varsigma\ \alpha\ \chi\iota\ \iota\ \chi\epsilon\ \epsilon\ \tau\kappa\omega\eta\ \iota\tau\epsilon\ \theta\eta\ \rho\iota\omicron\eta$  .

*Et*

*Et ut loqueretur imago bestiae : draconis .*

❖ لكى تتكلم صورة الوحش : [ التنين ] ❖

❖ وفى الجمع . Plural. prima . ❖

Marci cap. 15. vers. 32. Theb. Χε ενε παρ ητιν  
πιστευε ερωϋ ❖ ❖ لكى نومن به ❖

Memph. Ζινα ητενηα : οχο ε ητενηαϋ ❖

*Ut videamus, ε credamus.* ❖ لننظرونومن ❖

❖ وفى الجمع الغائب . Tertia plural. ❖

Johan. cap. 17. vers. 24. Theban. Χεκαδ εχενα  
επαεοοϋ ητακταδϋ παι ❖

Memphit. Ζινα ητοχνα επαωοϋ ετακτηιϋ  
ηηι : *Ut videant claritatem meam, quam dedisti mihi.*

❖ لكى ينظروا مجدى الذى اعطيتنى (الذى اعطيتاه لى) ❖

Ejusdem vers. 13. Theban. Χεκαδ εχεκα παρ ε  
παρϋε εϋχηκεβολ ερρι ηρητοϋ ❖

Memph. Ζινα ητε παρϋι ϋωπι εϋχηκεβολ  
ηρηι ηρητοϋ ❖ *Ut habeant gaudium meum  
impletum in semetipsis .*

❖ ليكون فرحى كاملاً فيهم ❖

Ejusdemque vers. 11. Theban. Χεκαδ εχεϋωπε  
ηοτα καταθε ηανον ❖

Memphit. Ζινα ητοϋϋωπι εωοϋ ϋεη οχλε  
τοτα επερηϋ ϋωη ηϋοη ϋεη οχλετοταδαι ❖

*Ut sint unum, sicut nos.*

❖ ليكونوا واحداً كما نحن واحد (بوحدةانية) ❖

Ter-

Tertia singular. المذكر الغائب في المفرد

Ejusdem cap. vers. 2. Theban. Χεκας οχον πιε  
 ητακταα παυ εϋετ παχ ηοχωνε ϣα επεε.

Memph. Σινα φημιβει ετακτηιϋ παυ ηθεϋ //  
 τ ηνωε ηοχωνε ηεπεε. *Ut omne, quod dedi-*  
*sti ei, det eis vitam aeternam.*

ليعطى كل من اعطيته حياة الابد

Tertia etiam plural. وفي الجمع الغائب

Ejusdem cap. vers. 3. Theban. Ναι δε πε πωνε  
 ϣαεπεε: χεκας εχεοχωνετ προετε εεεε εε//  
 ταα; αχω πεπτακτη ηοοεϋ Ιε πυρε.

Memph. Φαι δε πε παι ωνε ηεπεε: εινα η//  
 οχοχοχωνε πι οχαι εεεετατϋ φη ηταφεινι:  
 ηεε ετακοχορηϋ Ιηε πυε. *Haec est autem*  
*vita aeterna, ut cognoscant te solum Deum verum,*  
*ε quem misisti Jesum Christum.*

وهذه هي حياة الابد ان يعرفوك انك انت الله الحق

وحدك والذي ارسلته يسوع المسيح

Isaiae quoque cap. 36. vers. 21. Theban. Αχω δε  
 πεχε εραψακνε παχε εεν ητα παχοειε τη//  
 ηοοετ ε πετηχοειε ηηητη: εεν ηταϋτη ηο//  
 οχταν επρωεε ετηχε εε πεοβε: χεκας εχεοχ//  
 εεθεε πεεικ αχω ησεεετεε εεν εοοε ηε//  
 εητη ειοχοπ.

وقال لهم رفساقس هل سيدى ارسلنى لسيدكم لا لكم

اليس

اليس انه ارسلنى الى الرجال الذين على السور لكي ياكلوا  
رجيعهم ويشربوا بولهم واياكم معا ٥

Memphit. Περὶ ψακῆς ποιοῦ καὶ ἐστὶ πῶς  
οὐροῦ καὶ περὶ τοῦ ἐν γὰρ τεν : ἐξεν παῖσαι  
νωτὲν ἢ ἐξεν οὐροῦ ταν ἐξωτοῦ ἢ παῖσαι  
ἐξεν παῖσαι σοῦτ : ἔρωσ ἢ τοῦ οὐροῦ ἐξεν  
οὐροῦ ἢ τοῦ οὐροῦ περὶ τεν ἐξεν .

*Et dixit ad eos Rabfaces: numquid ad Dominum  
tuum, et ad te misit me Dominus meus, ut loque-  
rer omnia verba ista, et non potius ad viros, qui  
sedent in muro, ut comedant stercore sua, et bibant  
urinam pedum suorum vobiscum.*

٥ فقال لهم ربصا كيس هل الى سيدكم او اليكم ارسلنى  
سيدى لاتكلم بهذه الكلمات اليس الى الرجال الجالوس  
على السوركى ياكلوا زبلاً ويشربوا اراقة البول معكم سويدة ٥  
(فقال لهم رفساقا هل ولعل الى سيدك والهيك ارسلنى سيدى  
لاتكلم بهذا الكلام كله وليس بالحرى الى الرجال الجالسين  
فى السور فلبا كلوا زبلهم ويشربوا بول ارجلهم معكم) ٥

Haec vero conjunctio καὶ αὐτὸς  
seu ἢ αὐτὸς infert affirmativis .

Introducitur tamen in negativa, cum additur  
ἐν ἢ ne non وقد تدخل هذه اللفظة فى النفى  
فان تعنى لا: فكما ياتى وتزاد لفظه ἢ ne  
ne, ut non, ut Johan. cap. 6. vers. 12. Theb. ἢ  
ποῦσαι

ρουσει δε πεχαυ η πευμαθηντης : σε σωουρ  
ερωτη η πλακε η ταυσεπε : σεκα σ η πελαδα //  
ρεεβολ .

و اما شعبوا قال لتلاميذه اجعوا الكسر التي بقيت لكي لا يقع شي

Memph. ερωτε δε εταυσι πεχαυ η πευμαθην //  
της : σε θωουτ η ηιλακε εταμα : εταυερρωο :  
σε ηνε ουου τακοεβολ . *Ut autem satietate  
affecti sunt , dixit discipulis suis : colligite , quae  
superaverunt fragmenta , ne pereant .*

قلما شعبوا قال لتلاميذه اجعوا الكسر التي فضلت ليد

يضيق شي

Et sic cum ceteris pronomibus .

توخدا ايضاً بمعنى : من . منه : منها

Quod vero εβοληθηται significat *de eo* , vel *de*  
*ea* , ut Genes. cap. 3. vers. 17. Theban. Πεχαυ δε η  
Αδαε : σε εβολ σε ακωτη επερρωου η τεκ //  
σρηε : ακωμεεβολεε πωνη : παι η ταιρωη  
ετωουτε ετωουμεε εβολ ηθηται : εεαυαυ  
αυα ακωμεε .

Memphic. Πεχαυ δε η Αδαε σε επιζηεβολ  
ακωτεε η σατεκσρηε : ουου ακωμεε : εβολ //  
σηη πιωωνη : φηεταε ρερωη ερωυ : σε φαι  
εεεαυαυ επερρωμεε . *Adae vero dixit , quia  
audivisti vocem uxoris tuae , et comedisti de ligno ,  
ex quo praeceperam tibi , ne comederes .*

وقال لادم من اجل انك سمعت امراتك واكلت من  
الشجرة التي حذرتك الا تاكل منها وحدها

Accipitur pro *de* ايضا من ومعنى من , ut cap. ejusdem  
vers. 19. Theban.  $\lambda\alpha\omega\ \epsilon\kappa\epsilon\delta\omega\omega\epsilon\ \epsilon\epsilon\ \pi\epsilon\kappa\omega\epsilon\iota\kappa\ \epsilon\gamma\eta$   
 $\tau\theta\omega\tau\epsilon\ \epsilon\epsilon\pi\epsilon\kappa\epsilon\gamma\eta\ \psi\alpha\pi\tau\epsilon\kappa\ \kappa\epsilon\tau\omega\tau\kappa\ \epsilon\epsilon\gamma\tau\alpha\iota\ \epsilon\pi\pi\alpha$   
 $\epsilon\delta\epsilon\gamma\iota\ \eta\tau\alpha\tau\chi\iota\tau\kappa\ \epsilon\beta\omega\lambda\ \eta\gamma\eta\tau\upsilon\ \cdot$

Memphic.  $\epsilon\kappa\epsilon\delta\omega\omega\epsilon\ \epsilon\epsilon\pi\epsilon\kappa\omega\iota\kappa\ \gamma\epsilon\eta\ \tau\epsilon\kappa\upsilon\omega\tau$   
 $\epsilon\epsilon\pi\epsilon\kappa\epsilon\gamma\eta\ : \psi\alpha\tau\epsilon\kappa\tau\alpha\sigma\theta\omega\ \epsilon\pi\iota\kappa\delta\epsilon\gamma\ : \epsilon\tau\alpha\tau\delta\iota\tau\kappa$   
 $\epsilon\beta\omega\lambda\ \eta\gamma\eta\tau\upsilon\ \cdot$  *Et in sudore vultus tui vesceris pa-*  
*ne , donec revertaris in terram , de qua sumptus es.*

وبعرق جبينك تاكل خبزك حتى ترجع الى الارض التي منها اخذت  
وتعنى منهم منهم

Accipitur  $\epsilon\beta\omega\lambda\ \eta\gamma\eta\tau\omega\tau$  pro *de eis*.  
Luc. c. 11. v. 49. Theb.  $\epsilon\tau\beta\epsilon\ \pi\alpha\iota\delta\tau\epsilon\ \kappa\epsilon\sigma\phi\iota\alpha\ \epsilon\epsilon$   
 $\pi\eta\sigma\tau\epsilon\chi\omega\sigma\ : \chi\epsilon\tau\ \eta\alpha\chi\omega\sigma\ \eta\alpha\tau\ \eta\ \epsilon\gamma\eta\ \pi\pi\omega\phi\eta\tau\eta\sigma\ :$   
 $\epsilon\epsilon\ \eta\ \epsilon\gamma\eta\ \delta\pi\omega\sigma\tau\omega\lambda\omega\sigma\ \eta\ \sigma\epsilon\mu\omega\sigma\tau\ \epsilon\beta\omega\lambda\ \eta\gamma\eta\tau\omega\tau\ \cdot$

Memphic.  $\epsilon\theta\beta\epsilon\ \phi\alpha\iota\tau\ \kappa\epsilon\sigma\phi\iota\alpha\ \eta\tau\epsilon\ \phi\tau\chi\omega\sigma\ :$   
 $\chi\epsilon\tau\ \pi\alpha\sigma\omega\pi\eta\ \epsilon\gamma\tau\omega\sigma\ \eta\ \epsilon\gamma\eta\ \pi\pi\omega\phi\eta\tau\eta\sigma\ : \pi\epsilon\epsilon\epsilon$   
 $\epsilon\gamma\eta\ \delta\pi\omega\sigma\tau\omega\lambda\omega\sigma\ : \sigma\alpha\sigma\ \epsilon\tau\epsilon\gamma\omega\tau\epsilon\beta\ \epsilon\beta\omega\lambda\ \eta\gamma\eta\tau\omega\tau\ \cdot$   
*Propterea*  $\epsilon\gamma\ \sigma\alpha\pi\iota\epsilon\eta\tau\iota\alpha\ \Delta\epsilon\iota\ \delta\iota\chi\iota\tau\ : \mu\iota\tau\tau\alpha\mu$   
*ad illos Prophetas ,*  $\epsilon\gamma\ \textit{Apostolos} , \epsilon\gamma\ \textit{ex illis occident} .$

ولهذا قالت حكمة الله هوذا انا ارسل اليهم انبيا ورسلا

فيقتلون منهم

$\chi\epsilon\kappa\alpha\sigma\ \eta\ \pi\epsilon$  , idest , *ne* , ut non in negativis اي  
ليلا : لكما : لا : لكيلا , ut epist. ad Corinth. prima cap. 1.  
vers. 29. Theban.  $\chi\epsilon\kappa\alpha\sigma\ \eta\ \pi\epsilon\ \lambda\alpha\delta\tau\ \eta\ \sigma\alpha\pi\tau\ \psi\omega\tau\omega$   
 $\psi\omega\tau$

υου εεωυ επεετοεβολ επρουτε \*

Memphit. Ητευυτεε καρξ πιβεν υουυου  
εεωου επεετοεβολ εε φτ \*

*Ut non glorietur omnis caro in conspectu Dei.*

◉ ليلك يفخر كل احد امام الله ◉

Aliud vero exemplar Memph. εινα ητευυτεε &c.  
ut supra.

Ejusdem epist cap. 2. vers. 6. Theban. Χεκαδ ηπε  
τη πιστις υωπε εη ουπιθε η σοφια ηη ρωεε :  
αλλα εη ουδου ητε προυτε \*

Memphit. vero εινα ητευυτεε ητευυτεε  
υωπι εεν ου σοφια η ρωεε : αλλα εεν ουδου  
ητε φτ \* *Ut fides vestra non sit in sapientia  
hominum, sed in virtute Dei.*

◉ لكيما لا يكون ايمانكم بحكمة الناس لكن بقوة الله ◉

In tertia Persona plural. ◉ وللغايب في الجمع ◉

Johan cap. 18. vers. 28. Theban. Εηη σαπαι δα//  
χι η Ιτ εβολετη Καιφασ εροχη επε πραιτω//  
ριου η εροου δε πε : δαχα ητρου εποδωκ  
ηεεαυ επε πραιτωριου χεκαδ ηπευωυ :  
αλλα εκεουαε ε πασχα \*

Memphit. Αχιπιοτη η Ιησ εβολε Καιφασ  
εροχη επι πραιτωριου : πε υωρη δε πε : ηεωου  
δε επουε εροχη επι πραιτωριου : εινα χε  
ηπουωυ υατοουαε επι πασχα \* *Post haec  
adducunt Jesum ad Caipha in praetorium: erat au-  
tem mane, & ipsi non introjerunt in praetorium,*

*ut non contaminarentur, sed ut manducarent Pascha.*

ومن بعد هذه جاوا بيسوع من عند قيافا الى الايوان وكان  
باكرًا وهم لم يدخلوا الى الايوان لكي لا يتنجسوا بل ان  
ياكلوا الفصح

Et sic quoque passive. وكذا في المفعول  
ut Johan. ejusdem cap. vers. 36. Theb. ΠΟΤΕΒΟΛΓΕ  
ΠΕΙΚΟΣΜΟΣ ΕΤΕΤΑ ΕΝΤΕΡΟ ΠΕΧΝΑΛΙΣΥΑ ΠΕ ΕΧΩΙ:  
ΗΒΙ ΠΑΡΧΠΕΡΕΤΗΣ: ΧΕΚΑΣ Η ΠΟΥΤΑΔΤ ΕΤΡΟΟ//  
ΤΟΥ Η ΗΙ ΙΟΥΔΑΙ

Memphic. ΕΠΕΤΑ ΜΕΤΟΥΡΟ ΕΒΟΛΓΕΠ ΠΑΙ ΚΟ//  
ΣΜΟΣ ΤΕΠΑΡΕΠΑΡΧΠΕΡΕΤΗΣ ΠΑΧΝΑΤ ΕΡΗΙΕ//  
ΧΩΙ ΠΕ ΕΡΗΑ Η ΤΟΥΧΥΤΕΕ ΤΗΙΣ Η ΗΙ ΙΟΥΔΑΙ

*Si ex hoc mundo esset regnum meum, ministri mei  
utique decertarent, ut non traderer Judaeis.*

لو كانت ملكتي من هذا العالم لكانت خدامي يجارون  
عني لئلا ادفع الى اليهود

Η ΠΕΡΧΩΠΕ ΑΛ ΛΙΣΛΙ, idest, absit, & ΕΙΛΕΗ//  
ΤΕ, seu ΕΒΗΛ nisi, ut epist. ad Gal. cap 6. vers. 14.  
Theban. Η ΠΕΣΧΩΠΕ Δ ΑΠΟΚ ΕΤΡΑΧΟΥΧΟΥ ΕΕ//  
ΜΟΙ ΕΙΛΕΗΤΕ ΕΠΕ ΠΕ ΣΤΑΧΡΟΣ Ε ΠΕΠΧΟΕΙΣ ΙΗΤ  
ΠΕΧΡΤ ΠΑΙ ΗΤΑΧ ΣΤΑΧΡΟΣΟΥ ΠΑΙ Ε ΠΚΟΣΜΟΣ  
ΕΒΟΛΓΙΤΟΥΤΥ: ΔΧΩ ΑΠΟΚ ΕΧΩΤΟΠ Ε ΠΚΟΣ//  
ΜΟΣ ΕΙΗ ΣΒΒΕ: ΑΛΛΑ ΟΥΧΩΠΤ Ε ΒΕΡΡΕ ΠΕ:  
ΔΧΩ ΠΕΤΗΔΑΡΕ ΕΠΙΚΑΠΩΠ: Τ ΗΡΗΠΗ ΕΧΩΟΥ Ε//  
ΠΠΑ: ΔΧΩ ΕΧΕ ΠΗΛ Ε ΠΠΟΥΤΕ

Memphic. ΑΠΟΚ ΔΕ Η ΠΕΣΧΩΠΙ ΠΗΙ ΗΤΑΧΟΥΧ//  
ΟΥΧ



ωροϛ ἐεοι ἐβουλϛεν πι εταϛροϛ ἡτε πενοϛ  
 Ἰηϛ πϛϛ : φαι ετε ἐβουλϛροϛϛϛ δαϛϛι ἐε πι  
 κοδοϛοϛ πιηι : οϛοϛ ἀποκ ρω δαϛϛϛτ ἐε πι κο//  
 ϛοϛοϛ : ἡϛρηι εαρϛεν πϛϛϛ : οϛ δε ἡϛεβι ρλι πε :  
 οϛ δε τμετα τϛεβι : ἀλλὰ οϛ ϛωπητ ἐε βερι  
 πε : οϛοη πιβεν εϛτμεατ ϛεν παι κδιηωη :  
 τϛρηκηεϛρηι ἐϛωοϛ πεεε ἐϛει π ἰϛλ ἡτε φ τ ϛ .

*Mihi autem absit gloriari, nisi in cruce Domini  
 nostri Jesu Christi: per quem mihi mundus crucifi-  
 xus est, & ego in mundo. In Christo enim Jesu ne-  
 que circumcisio aliquid valet, neque praeputium,  
 sed nova creatura, & quicumque hanc regulam  
 secuti fuerint, pax super illos, & misericordia, &  
 super Israel Dei.*

واما انا فلا يكون لي ان افتخر الا بصليب ربنا يسوع  
 المسيح هذا الذي من جهته صلب العالم لي وانا ايضا صلبت  
 للعالم. لان بالمسيح يسوع ليس الختان بشي ولا الغرلة بل الخليقة  
 الجديدة وكل من يوافق في هذا القانون السلام عليهم  
 والرحمة وعلى اسرايل الله

Particula vero ἐπεϛ, idest, *numquam* قط ابدا البته,  
 ut Matth. cap 9. vers. 33. Theban. Δαϛεϛϛ πιηρε ἡβι  
 ἐεηϛϛε εϛϛω ἐεοϛοϛ : ϛε ἐπε οϛοη ἡτεϛϛε οϛ//  
 ωηεβουλ ἐπεϛ ρε ἡ π ἰηλ .

Memph. Οϛοϛ ηαϛεϛϛϛϛηρι ἡϛεηηηηϛϛ εϛϛω//  
 ἐεοϛοϛ ϛε ἐπεϛ ρλι οϛοηϛϛ ἐπεϛ ἐε παϛρητ ϛεν  
 ἡ ἰϛλ . *Et miratae sunt turbae dicentes, numquam  
 apparuit sic in Israel.*

و تعجب

وَتَعْبِبُ الْجَمْعَ قَائِلِينَ أَنْ أَحَدًا هَكَذَا لَمْ يَظْهَرَ قَطُّ فِي  
 إِسْرَائِيلَ

Sic & epist. ad Corin. prima cap. 13. vers. 8. Theb.

Τ ΑΓΑΠΗ ΜΕΣΡΕ ΕΝΕΡ

Memph. Τ ΑΓΑΠΗ ΕΠΕΣΡΕΙ ΕΝΕΡ

*Caritas nunquam excidit.*

الحب لا يسقط ابداً. البته

Particula ερε, seu ερη نعم, ut Matth. cap. 13.  
 vers. 51. Theban. Α τε τῆνοι ἢ παι τηροχ: πε//  
 χασ ηασ ερε περοεισ

Memph. Α τε τεηκατ ἢ παι τηροχ: πεχασ  
 ηασ: ερε ηεη πῶς. *Intellexistis haec omnia? di-  
 cunt ei, utique Domine.*

فهمت هذه جميعها قالوا له نعم يارب

فأما لفظة εε فهي تعني نعم أيضاً

εε utique, est, ut epist. ad Corin. 2. cap. 1. v. 17.  
 Theb. Χεκα εεεωπε ἢροτ, ἢβ: ηεε ἢεε:  
 εω ηεεον εεον

Memph. Σηα ἢτεεωπε ἢροτ ἢεε ηε ερε  
 ερε ηεε ηεεον εεον. (*Ut apud me*) *ut  
 fiat a me, ille est est, ε non non.*

ليكون مني بي. انذى. النعم نعم واللا لا

Ejusdemque cap. vers. 20. Theban. Αλλα εε ηε//  
 εεωπε ἢρηε ηρητ γαρ χηροχ εηροχ//  
 τε εε ηεεωον ἢρητοχ

Memph.

Memph. Ἀλλὰ οὐαδρα πε: ετασψωπι η̄σητς:  
 πιασγ γαρ τηροα η̄τε φη̄ ετεη̄σητς οὐαδρα  
 πε .s. *Sed est, in illo fuit, quotquot enim pro-*  
*missiones Dei sunt, in illo est.*

بل نعم الذي كان فيه لان جميع مواعيد الله نعم  
 الكاين فيها

لفظة σε ايضا تستعمل نظير ε̄ التي هي علامة الجمع الغائب

Particula σε adhibetur etiam instar ε̄, quae est  
 nota tert. person. plur., ut Matth. cap. 6. vers. 5. Theb.  
 Λαω ετετη̄ει δε ετετη̄δωαηλ̄ ε̄περσωπε η̄θε  
 η̄πιρσποκρῑτης: σε σε εοηδρα τοα ε̄η̄ η̄σα//  
 η̄δρωγη̄ η̄η̄ η̄ κ̄λασε η̄ η̄ε πλᾱσειδ̄ η̄ σεσλη̄  
 σεκαδ̄ η̄ σεσωπη̄εβουλ̄ η̄η̄ρωεε .s.

Memph. Οὐαδρα εψωπι ερε̄σεπη̄α τωβ̄ ε̄ η̄πετ//  
 επερ̄ ε̄ φρη̄η̄ η̄πισωβι: σε σ̄αταει η̄ ο̄ρι ερα//  
 τοα: σεη̄ η̄ι σεη̄αγωγη̄η̄: η̄εη̄ η̄ι λακ̄ε η̄τε η̄η̄//  
 σωβοῡ ε̄ σετωβ̄ ε̄ρπωσ η̄ σεσωπη̄εβουλ̄ η̄ η̄η̄  
 ρωεε .s.

Graece. Καὶ ὅταν προσέλθῃ, ἕκ' ἔση ὡσπερ οἱ ὑπο-  
 κριταί. ὅτι φιλοῦσιν ἐν ταῖς συναγωγαῖς, καὶ ἐν ταῖς  
 γωνίαις τῶν πλατειῶν ἐσῶτες προσέλθισθαι, ὅπως ἀν-  
 φανῶσι τοῖς ἀνθρώποις.

*Et cum venitis ad orandum, non eritis sicut hy-*  
*pocritae, qui amant in synagogis, ε̄ in angulis pla-*  
*tearum stantes orare, ut ostendantur hominibus.*

وإذا جئتم لتصلوا فلا تكونوا كالرايين فانهم يجنون

الوقوف

الوقوف في الجامع وزوايا الازقة يصلون لكي يظهروا للناس  
 في لفظة  $\omega\upsilon$  نعم

Particula vero  $\omega\upsilon$ , idest, *utique* بلى . اي نعم . ut  
 Matth. cap. 17. vers. 23. Theban. Η Τερονει δε ερη  
 ραι εκαφαρναουε απετι τε τπεροτοι ε Πε  
 τρος εδωκε εμοσ : δε εερε πετεπεσδε τ τετ  
 κίτε πεσαυ : δε  $\omega\upsilon$  .

Memph. Στατι δε ερηι εκεφαρναουε : ατι  
 ηχε ηη ετδκι τ εδ Πετροσ πεσωου παυ : δε  
 πετεπερε τ βω η τ κί τ αν πε σαυ : δε σε .

Graece : Ἐλθόν τῶν δὲ αὐτῶν εἰς καπερναυμ . πρὸς-  
 ηλθον οἱ διδραχμα λαμβάνοντες τῷ Πέτρῳ , καὶ εἰπον .  
 ὁ διδασκαλὸς ὑμῶν ἔτελει τὰ διδραχμα ; λέγει ναί .

*Et cum venissent Capharnaum, accesserunt, qui  
 didrachma accipiebant, ad Petrum, et dixerunt ei:  
 Magister vester non solvit didrachma? ait, etiam.*

وما جاوا الى كفرناحوم تقدم حباة الجزية الى بطرس

قايلين معكم اما يعطى جزيته . قال . بلى . (اي نعم)

وهذه اللفظة التي هي  $\omega\upsilon$  بلى . نعم . انما تجي جواب

لفظة  $\epsilon\epsilon\epsilon\epsilon$  اعني اليس . او . اما

$\omega\upsilon$  correspondet  $\epsilon\epsilon\epsilon\epsilon$ , quod non ne.

Particula vero  $\epsilon\delta\iota\upsilon$  significat : *praeesto, utique, ita*  
 الوحا . نعم . العجل . ut Judith. cap 9. vers. 17. Theb.  
 εδιδιο εδιδιο προετε εε παειωτ : εδω προετε  
 ητε κληρονοειασ εε η Ισραηλ : ηχοεισ ηε  
 ηχε ηε ηκαε : ηρετσανητ ηε εσοε η ειοε :  
 ηροε επετσανητ ηηρετ

Grae.

Graece: Ναὶ ναὶ ὁ Θεὸς τῆ πατρός μου, ὁ Θεὸς κληρονομίας Ἰσραὴλ· δέσποτα τῆ ἔρανῶν, καὶ τῆ γῆς, κτιστὴς τῶν ὑδάτων, βασιλεὺ πάσης κτίσεως σου.

*Nae nae Deus patris mei, ἔ Deus hereditatis Israel, Domine caelorum, ἔ terrae, ἔ Creator aquarum, fluminum, Rex omnis creaturae tuae.*

نعم نعم يا اله ابي ميراث اسرايل رب السموات والارض  
خالق مياة الانهار ملك خليفته كلها ( او يقال العجل العجل  
اله ابي ( ام يقال الوحا الوحا )

و نظير ذلك ما ورد في رسالة فيليمون

Similiter, & in epist. ad Philemon. vers. 20. Theb.

Ζαὶ ὁ πσον εἰεἰτον ηρητ εεουκ εε πχουεἰς \*

Memphit. Λρα πασον αποκ εἰτ εἰτον εεουε  
ηρητκ ηει ποτ \*

*Ita frater, ego te fruar in Domino.*

نعم ايها الاخ لاستريح بك بالرب

Graece: Ναὶ ἀδελφέ, ἐγὼ σε ὀναίμιω ἐν Κυρίῳ,  
ἀνάπαυσόν μου τὰ σπλάγχνα ἐν Κυρίῳ.

*Ita frater, ego te fruar in Domino, refice viscera mea in Domino.*

*Et praesto frater, utique frater.*

اما لفظه οχβεπη تعني مسرعاً. سريعاً. مبادرة

Vox vero οχβεπη, idest, *celeriter, cito, & in prope-  
ratione*, est etiam infinitivum verbum, ut  
Apocalypf. cap. 22. vers. 20. Thebanen. ΠεχδϷ ηδϷ

πετραεῑς τε̄ρε̄ η̄ κ̄αῑ γε̄ ἴπη̄ς ε̄πῑ οὗ β̄επη̄ .

Dicit, qui testimonium perhibet illorum, etiam venio cito .

⊕ قال الشاهد بهذه انى اتي سريعاً : ( انى اجى وشيكاً ) ⊕

Memph. Ἦκᾱ ἐε̄ος̄ η̄ γε̄ φη̄ ε̄τερ̄ε̄ε̄υρε̄ η̄ κ̄αῑ  
γε̄ σ̄ε̄κ̄ε̄υω̄πῑ : οὐο̄ρ̄ σ̄ε̄π̄η̄ο̄ς̄ η̄ χ̄ᾱλε̄ε̄ε̄ .

Dicit, qui testimonium &c. quod erunt, ε̄ venient cito .

Graece: λέγει ὁ μαρτυροῦν ταῦτα, καὶ ἔρχομαι ταχύ.

⊕ قال الشاهد بهذه انها ستكون وتاتي سريعاً ⊕

### CAPUT . XXIV.

De verbis propero, festino, ε̄ accelero .

⊕ فى بي̄πη̄ : اسرع يا بادر ⊕

*Praesens.*

Conjugatur tamen ε̄ιβ̄επη̄ modo, qui sequitur.

ε̄ιβ̄επη̄ propero, festino ⊕ انا اسرع ⊕

ε̄κβ̄επη̄ tu festinas &c. ⊕ انت تسرع ⊕

ε̄ρεβ̄επη̄ properavit femin. ⊕ اسرعى انتِ ⊕

ε̄ϣβ̄επη̄ . masc. ⊕ يصرع هو مبادر ⊕

ε̄σβ̄επη̄ femin. ⊕ تسرع ⊕

*Perfect.*

ε̄ιβ̄επη̄ properavi masc. ⊕ انا اسرعت ⊕

ε̄ρεβ̄επη̄ femin. ⊕ انتِ اسرعتِ بادتِ ⊕

ε̄ϣβ̄επη̄ masc. ⊕ هو اسرع ⊕

ε̄σβ̄επη̄ femin. ⊕ هي اسرعتِ بادتِ ⊕

*Prural.*

Διχωλεε Memph.

*Plural.* Διβεπη properavimus ☉ اسرعنا ☉  
 Διτετηβεπη : χωλεε ☉ اسرعتم اسرعتم ☉  
 Διβεπη acceleraverunt ☉ اسرعوا اسرعن ☉

*Praesens.*

Διουκ ειβεπη properego ☉ انا ابادر ☉  
 Εκβεπη : Memph. χωλεε masc. ☉ تسرع انت ☉  
 Ερεβεπη : χωλεε femin. ☉ اسرعى انت ☉  
 Εψβεπη : χωλεε masc. ☉ يسرع هو ☉  
 Εςβεπη : χωλεε femin. ☉ تبادر هي ☉

*Plural.*

Ειβεπη properamus ☉ نسرع نحن . تبادر ☉  
 Ετετηβεπη ☉ تسرعون انتم تبادرن انتم ☉  
 Εψβεπη : Memph. εψχωλεε ☉ يسرعون يبادرن ☉

*Imperat. cum affixione.*

Βεπηεουκ propere tu ☉ اسرع انت ☉  
 Βεπηεου accelerata tu femin. ☉ اسرعى انت ☉  
 Similiter & Ινσεεου festina ☉ اسرع ☉  
 Ινσεεου festina tu femin. ☉ اسرعى انت ☉

Sic de ceteris temporibus, ut conjugatum est βεπηε.

Exempla, ut Exodi cap. 15. vers. 15. Memph. Το//  
 τε δα ιης εεωαυ ηχε νι ρηγεεων ητε Εδωεε.  
*Tunc properaverunt duces Edom.*

☉ حيليد اسرع ولاة ادوم ☉

Ταχὴ idem ac ῥῆ βεπη سريعا وشيكا, idest, *celeriter*, ut Apoc. cap 22. vers. 12. Theban. ΕΙΣΡΗΝΗΤΕ ΤΗΝΤΑΧΗ ·

Memph. Ζηππε Τηνοτ ἰχαιεε ·

*Ecce venio cito.*

هوذا انا اتي سريعا

Graece: Καὶ ἴδ' ἔρχομαι ταχύ.

Vox vero καλῶς *bene* حسنا حسنا حسنا, ut Johan. cap 18. vers. 23. Theban. ΕΥΧΕ ΚΑΛῶΣ ΔΕ ΔΕΡΟΚ ΕΡΟΧΕ ΕΡΟΙ ·

Memph. Ισχε δε καλῶς εθβευτ ἰχιοτι ἐροι ·

*Etsi autem bene, quid me caedis?*

وان كان حسنا ما بالك تضربني

Graece: Εἰ δὲ καλῶς, τί με δέρεις;

Accipitur etiam, ut *ita, utique* نعم ايضا, ut Matth. cap. 25. vers. 21. Theban. ΠΕΧΑΥ ΠΑΥ ἰβι πεχχοεις: χε καλῶς ἰχέεραλ ετπαποσγ: δτω εεπιστος ·

Memphit. Πεχε πεχοτ δε παυ: χε καλωσ πι// βωκ εθπαπεγ: οχορ ετεπερτ ·

*Ait illi Dominus ejus, euge serve bone, εἶς fidelis.*

قال له سيده نعبا ايها العبد الصالح الامين

Graece: Ἐφη δὲ αὐτῷ ὁ Κύριος αὐτοῦ, εὖ δούλε ἀγαθὲ, καὶ πιστὲ.

Vox autem κακῶς, seu *male* اعني ردي بيس, ut Johan.



Johan. cap. 18. v. 23. Theb. Περαυ παυ η̅βι Γ̅ς: χε  
εϣχε κακως διϣαχε αριμη̅τρε ε̅παπεϣου̅ &

✠ قال له يسوع ان كان ردّيًا تكلمت على شري ✠

Memphit. Δϣεροϣω̅ η̅χε Γ̅ς περαυ παυ: χε  
ιϣχε κακως διϣαχι: αριεεϣρε ε̅πι κακοι̅ &

*Respondit Jesus: si male locutus sum, testimonium  
perhibe de malo.*

Graece: Ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· εἰ κακῶς ἐλάλη-  
σα, μαρτύρησον ὡς ἔστι κακῶς.

✠ ويُقال: ان كنت تكلمت بيسا ✠

Vox vero εϣγε̅ significat *utique* نعم &c., ut  
Psalm. 69. vers. 4. Theban. Δαροκοτοϣ η̅τεϣου̅  
η̅σεϣιϣιπε η̅βιπε̅τϣα̅ε̅ε̅ος πα̅ι: χε εϣγε̅ εϣγε̅ &

✠ وليولى الادبار ويفضح القايلون لي نعمًا نعمًا. (ويقال

بمخًا بمخًا) ✠

Memphit. Δαροκοτοϣ ε̅φαροϣ: οϣοϣ η̅τοϣ//  
βιϣιπι η̅χε η̅η εϣοϣαϣ ε̅ερπε̅τϣω̅ου̅ η̅ηι &

Δαροκοτοϣ ϣα̅το̅το̅ϣ εϣϣϣ̅ι̅τ: η̅χε η̅η ε̅τϣω̅//  
ε̅ε̅ος η̅ηι: χε καλω̅ς καλω̅ς &

*Avertantur sta-  
tim erubescences, qui dicunt mihi, euge euge.*

✠ وليرقد اللى خلف ويجزى الذين يريدون ان يصنعوا

لي الشر وليعد في الحين خازين القايلون لي نعمًا نعمًا ✠

Graece: Ἀποσπάφει ἡσὰν ὡς αὐτίκα αἰχμώμῃμοι  
οἱ λέγοντές μοι εὐγέ εὐγέ.

Vox

Vox autem εἰκη *inanis* باطلاً عبداً , ut epist. 1. ad Corinth. cap. 15. vers. 14. Theban. Εὔχε εἰκη ἀτε// τήπιστεχε .

Memphitic. **Ψοχίτον ἴχε πετενηαχτ** , vel εἴλνοχ πε πετενηαχτ . *Inanis est fides vestra.*

ان كان باطلاً امنعم (ويقال ان كان عبثاً امنتم) .

Graece: Κενὴ δὲ καὶ ἡ πίστις ὑμῶν.

وايمانكم باطلاً .

Et ad Galatas cap. 4. vers. 11. Theb. Τῖρρτερητ τητὴ κηπασ αἰσπηρισε ερωτὴ εἰκη .

Memph. Τερρητ σατετεν κη πῶς εταιν βιγισι ερωτεν εἰκη . *Timeo vos, ne forte sine causa laboraverim in vobis.*

انا اخاف منكم لئلا اكون تعبت فيكم باطلاً

(ويقال عبثاً) .

Graece: Φοβῶμαι ὑμᾶς μήπως εἰκῆ κεκοπίαχα εἰς ὑμᾶς .

فأما لفظة ἰχινχη التي تفسرها مجاناً فذلك على ما

ورد انجيل متى عند قول مخلصنا لذكره السجود في

فصل اختيار الامليد وتعليبهم .

Particula vero ἰχινχη , idest , *gratis* , ut Matth. cap. 10. vers. 8. Thebanen. Ἀτετηχι ἰχινχη: τ ἰχινχη .

اخذتم مجاناً اعطوا مجاناً .

وكان

وكان لفظه  $\chi\eta\chi\eta$  لفظة مركبة في القبطية لان لفظة  $\chi$  معناها الاخذ. ولفظة  $\eta\chi\eta$  تعنى بلاش: فتكون بالتركيب  $\chi\eta\chi\eta$  ومعناها بالعربية مجاناً غير ان معناها على اصل القبطى اخذ بلاش: وذلك هو مجاناً ۞

Memphit.  $\Delta\rho\epsilon\tau\epsilon\nu\beta\iota\ \eta\chi\eta\chi\eta$ :  $\epsilon\lambda\theta\iota\ \eta\chi\eta\chi\eta$  ۞

Graece:  $\Delta\omega\rho\epsilon\alpha\nu\ \epsilon\lambda\theta\acute{\iota}\beta\epsilon\tau\epsilon$ ,  $\delta\omega\rho\epsilon\alpha\nu\ \delta\acute{\omicron}\tau\epsilon$ .

*Gratis accepistis, gratis date.*

۞ مجاناً اخذتم مجاناً اعطوا ۞

Haec vox composita ex  $\chi\eta\eta$  nimirum acceptio, & ex  $\eta\chi\eta$ , idest, absque aliquo.

فاما لفظة  $\epsilon\omega$  التى معناها يكفى بس وباللغو

الجبرى  $\kappa\eta\eta$  يكفى بس: حسب ۞

Particula vero  $\epsilon\omega$ , idest, *satis* &c., ut Matth. cap. 6. vers. 34. Theb.  $\epsilon\lambda\pi\epsilon\rho\epsilon\upsilon\rho\omega\chi\eta\ \beta\epsilon\ \epsilon\pi\epsilon\upsilon\rho\alpha\sigma\tau\epsilon$ :  $\rho\alpha\sigma\tau\epsilon\ \gamma\alpha\rho\ \eta\alpha\upsilon\rho\omega\chi\eta\ \epsilon\alpha\rho\omega\ \epsilon\omega\ \epsilon\pi\epsilon\upsilon\rho\omega\ \pi\epsilon\rho\omega\ \epsilon\tau\epsilon\upsilon\kappa\alpha\kappa\iota\alpha$  ۞

Memphit.  $\epsilon\lambda\pi\epsilon\rho\ \epsilon\upsilon\rho\omega\chi\eta\ \gamma\alpha\rho\alpha\sigma\tau\ \gamma\alpha\rho\ \epsilon\epsilon\lambda\epsilon\chi\alpha\tau\ \kappa\eta\eta\ \epsilon\pi\iota\epsilon\rho\omega$ :  $\pi\iota\epsilon\rho\omega\ \epsilon\tau\epsilon\upsilon\kappa\alpha\kappa\iota\alpha$  ۞

*Nolite ergo solliciti esse in crastinum, crastinus enim dies sollicitus erit sibi ipsi, sufficit diei malitia sua.*

۞ فلا تهتموا بغد لان غدا يهتم بذاته يكفى كل يوم

يوم بشرة ۞

Grae-

Graece: Μὴ ἔν μεριμνήσητε εἰς τὸ αὐριον· ἡ γὰρ αὐριον μεριμνήσει τὰ ἑαυτῆς· ἀρκετὸν τῇ ἡμέρᾳ ἡ κακία αὐτῆς.

ونظير ذلك ما ورد انجيل يوحنا من قول فيلبس لخلصنا

لذكره السجود وهو يخص المتكلم بنون الجمع ۞

Pariter ut Johan. cap. 14. vers. 8. Theban. ΠΕΧΕ ΦΙΛΙΠΠΟΣ ΠΑΥ: ΧΕ ΠΧΘΕΙΣ ΕΔΤΣΑΒΟΝ ΕΠΕΚΕΙ//  
ΩΤ ΔΥΩ ΕΩ ΕΡΟΝ ۞

۞ قال فيلبس له باسيد اعلمنا بابيك وحسبنا: (ويقال

وبسنا. ويقال ويكفانا) ۞

Memphit. ΠΕΧΕ ΦΙΛΙΠΠΟΣ ΠΑΥ: ΧΕ ΠΟΤΣ ΕΔ//  
ΤΑΛΕΟΝ ΕΦΙΩΤ: ΟΥΟ ΕΚΗΚ ΕΡΟΝ ۞

*Dixit ei Philippus, Domine, indica nobis tuum Patrem, et sufficit nobis.*

۞ قال له فيلبس يا سيد ارنا الاب وحسبنا ۞

Graece: Λέγει αὐτῷ Φίλιππος, Κύριε δεῖξον ἡμῖν τὸ πατέρα, καὶ ἀρκεῖ ἡμῖν.

## C A P U T XXV.

*De particula satis, cum affixis, et aliis quibusdam.*

وقد تصرف هذه اللفظة على العلامات التمنية وذلك

على ما انا مودة الان ههنا من المتكلم عن

نفسه وعلى جمع الغائب ۞

**H**Aec vox recipit praenominum litteras, ut **ΕΩ**  
**ΕΡΟΙ:**

ἐροῖ , seu κηη ἐροῖ , *sufficit mihi* , seu *satis mihi* :

كقول المهكم عن نفسه حسبى بسى . يكفينى . كفى

Σαεροκ : κηη ἐροκ : *satis tibi* .

حسبك بسك كفوك يكفاك . للحاضر

Σαερο : κηη ἐρο *sufficit tibi* .

للونث الحاضرة المخاطبة . حسبك بسك كفوك

*Masc.* εα ἐροϋ : κηη ἐροϋ *sufficit ei* .

للمذكر الغائب حسبه بسه كفوه . يكفاه

*Femin.* εα ἐροϋ : κηη ἐροϋ *sufficit ei* .

حسبنا بسها كفوها . يكفاها . للونث الغائبة

و لجمع التكلم الحاضر

*Plur.* εα ἐροη : κηη ἐροη *sufficit nobis* .

و لجمع الحاضر

Σα ἐρωτεη : κηη ἐρωτεη *sufficit vobis* .

حسبكم بسكم يكفاكم كفوكم كفوكن حسبكن

بسكن . و لجمع الغائب

Σα ἐρωϋ : κηη ἐρωϋ *sufficit eis* .

حسبهم حسبهن بسهم . بسهن كفوهم كفوهن

Κηη *sufficit* , *satis* , idem ac εα , ut Petri epist 1 :

cap. 4. vers. 3. Memph. Κηη γαρ ερωτεη ε πι ση //

οϋ εταϋσινι . *Sufficit enim vobis praeteritum*

*tempus* . حسبكم . يكفيكم الزمن الذى عبر

Adverbium vero  $\sigma\epsilon\rho\omega\upsilon\epsilon$ , seu  $\sigma\epsilon\rho\omega\upsilon\iota$ , idest, *satis est*. كفوًا ◊ Exemplum.

Lucae cap. 22. vers. 38. Theban. Ἦτοοϝ δε πε//  
ϝδϝ: ϝε πϝδεϝϝ εϝϝ ϝηϝε β̄ϝ̄ϝ̄ ϝενϝε ε̄ πεϝεεε  
πεϝδϝϝ πδϝ: ϝε ϝεϝωϝε ϝ.

Memphit. Ἦθωοϝ δε πεϝωοϝ πδϝ: ϝε ποϝ̄:  
εϝϝ ϝηϝϝ β̄ϝ̄ϝ̄ ε̄ πδϝ εεε: Ἦθωοϝ δε: πεϝδϝϝ: πωοϝ:  
ϝε ϝεϝωϝε ϝ.

Graece: Οἱ δὲ εἶπον· Κύριε ἰδὲ μάχαιρα ὡς δύο,  
ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς ἰκανόν ἔστι.

*At illi dixerunt: Domine ecce duo gladii hic.*  
*At ille dixit eis, satis est.*

◊ فقالوا يا رب ها هوذا ههنا سيفان فقال لهم يكفیان ◊

Particula vero  $\omega\iota\varsigma$ , seu  $\rho\omega\iota\varsigma$ , idest, *sicut, in-*  
*star, tamquam, quasi* مثل. نظير. كما, ut in oratio-  
ne feriae quintae majoris Hebdomadis: Theb. Πεν//  
ταϝ εορϝ ἢ οϝλεπτιον ϝωϝ ϝεϝεϝλ ϝ.

Memph. Φη ε̄ταϝ εορϝ ἢ οϝλεπτιον ϝωϝ  
βωκ ϝ. *Qui se linteo praecinxit, instar servi.*

◊ الذي اشتد بهنديل كعبد ◊

Ἦθε, seu ε̄φρηϝ̄ *tamquam* كما, ut Matth.  
cap. 26. vers. 55. Theb. Ζἢ τεϝνοϝ ε̄τεεεεε πε//  
ϝδϝ ἢβϝ ἡϝ̄ π̄εε εηνϝε ϝε ἢτατετενεἰ ε̄βωλ  
εβωπϝ ἢθε ἢοϝοϝ εἰ ἢπϝηϝε εἰ ἢεϝπβεροβ:  
πεϝεοοϝ ε̄εηνηηε ϝε πρ̄πε εϝϝβω: αϝτο ε̄ε//  
πεϝηεεεϝε ε̄εοϝ ϝ.

Memph.

Memph. ̄ⲉⲛⲓⲃⲓⲛⲟⲩ ⲟⲩⲧⲓⲛⲟⲩ ⲉⲧⲉⲗⲉⲗⲁⲧⲓⲛⲉⲧⲉ Ⲓⲏⲥ̄ ⲏⲏⲓⲛⲟⲩ  
 ⲗⲉ ⲁⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲓⲃⲟⲗ ⲉⲫⲣⲏⲧⲓ ⲉⲣⲉ ⲧⲉⲛⲏⲏⲟⲩ  
 ⲏⲥⲁⲟⲩⲥⲟⲛⲓ: ⲛⲉⲗⲉⲗⲁⲛⲥⲏⲥⲓ: ⲛⲉⲗⲉⲗⲁⲛⲥⲟⲩⲧⲓ  
 ⲉⲗⲉⲟⲛⲓ ⲉⲗⲉⲟⲓ ⲉⲛⲛⲁⲓⲗⲉⲗⲉⲥⲓ ⲁⲛⲛⲉ ⲗⲉⲛⲛⲉⲣⲫⲉⲓ  
 ⲉⲗⲉⲛⲏⲓ ⲉⲓⲧⲥⲃⲱ: ⲟⲩⲟⲗ ⲉⲛⲉⲧⲉⲛⲁⲗⲉⲟⲛⲓ ⲉⲗⲉⲟⲓ ⲛ.

*In illa hora dixit Jesus turbis, tamquam ad latronem existis cum gladiis, et fustibus comprehendere me, quotidie apud vos sedebam, docens in templo, et non me tenuistis.*

وفي تلك الساعة قال يسوع للجمع كمثل لص خرجتم الى  
 بسيف وعضى لتأخذوني وفي كل يوم كنت عندكم في  
 الهيكل جالسا اعلم ولم تؤسكوني

Et Marc. cap. 14. vers 48. Theb. ⲁⲩⲟⲩⲱⲥⲱⲃⲉ ⲁⲉ  
 ⲏⲃⲓ Ⲓⲏⲥ̄ ⲉⲩⲱⲗⲉⲗⲉⲟⲥ ⲛⲁⲩ: ⲧⲉ ⲉⲩⲱⲧⲉ ⲏⲧⲁⲧⲏⲉⲓⲛⲟⲩ  
 ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲃⲱⲛⲧⲉ ⲏⲃⲉⲛⲟⲩⲱⲧⲉⲗⲉⲏⲓ ⲗⲏⲥⲏⲥⲓ ⲉⲏⲓ ⲗⲏⲃⲉⲛⲟⲩ  
 ⲣⲟⲟⲃⲗⲁ ⲧⲉⲛⲧⲟⲧⲏⲓ ⲉⲗⲉⲛⲏⲓ ⲏⲛⲉⲗⲉⲗⲉⲥⲓ ⲛⲉⲣⲛⲉ ⲉⲓⲧⲥⲃⲱ  
 ⲥⲃⲱ: ⲁⲧⲱ ⲉⲛⲉⲧⲉⲛⲁⲗⲉⲗⲉⲗⲉⲥⲓ ⲉⲗⲉⲟⲓ ⲁⲗⲗⲁ ⲧⲉⲛⲏⲏⲟⲩ  
 ⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲓⲃⲟⲗ ⲏⲃⲓ ⲏⲉ: ⲉⲧⲣⲁⲫⲏ ⲛ.

Memph. ⲟⲩⲟⲗ ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱ ⲏⲧⲉ Ⲓⲏⲥ̄ ⲛⲉⲧⲉⲗⲉⲗⲁⲛⲥⲟⲩⲧⲓ  
 ⲧⲉ ⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲓⲃⲟⲗⲁⲩ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲏⲏⲟⲩ ⲏⲥⲁⲟⲩⲥⲟⲛⲓ  
 ⲛⲉⲗⲉⲗⲁⲛⲥⲏⲥⲓ: ⲛⲉⲗⲉⲗⲁⲛⲥⲟⲩⲧⲓ ⲉⲧⲉⲗⲉⲟⲓ: ⲛⲁⲓⲗⲉⲗⲉⲥⲓ: ⲗⲁⲣⲱⲛⲟⲩ  
 ⲧⲉⲛⲉⲗⲉⲟⲓ ⲉⲓⲧⲥⲃⲱ ⲗⲉⲛⲛⲉⲣⲫⲉⲓ: ⲟⲩⲟⲗ ⲉⲛⲉⲧⲉⲛⲁⲗⲉⲗⲉⲗⲉⲥⲓ  
 ⲉⲗⲉⲟⲓ: ⲁⲗⲗⲁ ⲗⲏⲃⲉⲛⲟⲩ ⲏⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲓⲃⲟⲗ  
 ⲏⲧⲉ ⲛⲉⲧⲣⲁⲫⲏ ⲛ.

*Et respondens Jesus ait illis: tamquam ad latronem existis cum gladiis, et lignis comprehendere me, quoniam eram apud vos in templo docens, et non me*

tenuistis, sed ut implerentur scripturae.

فاجاب يسوع وقال لهم مثلما على لص خرجتم بسيفوف .  
وعصى لتأخذوني وفي كل يوم انا معكم في الهيكل اعلم ولم  
تسكوني ولكن لتتم الكتب

Et Lucae cap. 22. vers. 52. Theban. Πεχε Ἰησους δε  
ἠπε ἀρχιερευς εἰρηνη εἰρηνη εἰρηνη εἰρηνη εἰρηνη  
τῶντος εἰρηνη εἰρηνη πε πρεσβυτηρος: δε εἰρηνη ἠτα  
τῆι ἐβουλῆς εἰρηνη πε τῆς σῆς: εἰρηνη τῆς

Memphit. Πεχε Ἰησους δε ἠπη εἰρηνη ἠσως: πε  
ἀρχιερευς πεε ἠσως τῆς ἠτε περφει: πεε  
πε πρεσβυτηρος: δε εἰρηνη τῆι ἐβουλῆς εἰρηνη  
εἰρηνη τῆς ἠσως: πεε εἰρηνη σῆς πεε  
εἰρηνη τῆς

Dixit autem Jesus ad eos, qui venerunt ad se,  
principes sacerdotum, et magistratus templi, et senio-  
res, quasi ad latronem existis cum gladiis, et fustibus.

وقال يسوع للذين جاؤا اليه من رؤسا الكهنة وجند  
الهيكل والمشايخ كمثل ما يخرج لك اللص بالسيفوف والعصى  
جيبتم لك

ἕν: ἐν: ἐν: ἐν: idest, in

Exempla.

Psal. 14. vers. 1. Memphit. Πῶς τις ἐπιθῶν  
ἐν πεκελῶν τῆς

Domine, quis inhabitabit in Tabernaculo tuo?

يارب من يسكن في مسكنك



Ζῆν *في in*, ut Psalm. 58. vers. 8. Theban. Ⲅⲓϥ ϩⲏⲏ  
 ⲏⲧⲉ ⲏⲧⲟⲟⲩ ϥⲉⲛⲁⲩⲁⲭⲉ ϩⲏ ⲧⲉⲗⲧⲁⲛⲣⲟϥ : ⲉⲣⲉⲟⲩⲏ  
 ⲥⲏϥⲉ ϩⲏ ⲏⲟⲩϥⲏⲟⲧⲟⲩ : ⲭⲉ ⲏⲓⲉ ⲏⲉⲛⲧⲁϥϥⲱⲧⲉ  
 ⲏⲧⲟⲕ ⲏⲟⲧ ⲏⲉⲛⲧⲁϥϥⲱⲃⲟ ⲏⲥⲱⲟⲩ ⲛ.

Memphit. Ζⲏⲏⲏⲉ ⲉⲗⲉⲣⲟⲩⲱ ϩⲉⲛ ⲣⲱⲟⲩ : ⲟⲗⲟⲑ  
 ⲉⲗⲥⲏϥⲓ ϩⲉⲛ ⲟⲩϥⲑⲟⲧⲟⲩ : ⲭⲉ ⲏⲓⲉ ⲏⲉ ⲧⲁϥϥⲱⲏ  
 ⲧⲉⲙ : ⲟⲗⲟⲑ ⲏⲃⲟⲕ ⲏⲟⲧ ⲉⲕⲉϥⲱⲃⲓ ⲉⲉⲙⲱⲟⲩ ⲛ.

*Ecce loquentur in ore suo, et gladius in labiis eorum: quoniam quis audivit? et tu Domine, deridebis eos.*

هوذا هم ينطقون بانفواهم والاسيف في شفاههم قايلين

من يسمع وانت يارب تضحك بهم

Ζῆⲉ *في*, idest, *in*, ut Johan. cap. 11. vers. 58. Theb.  
 ⲏⲉⲗⲩⲏⲉⲃⲉ ⲏⲉ ⲏⲥⲁ Ⲓⲥ ⲁⲩⲱ ⲏⲉⲗⲩⲱⲉⲉⲙⲟϥ ⲏ ⲏⲉⲛⲏ  
 ⲉⲣⲏⲟⲩ ⲉⲁⲧⲑⲣⲁⲧⲟⲩ ϩⲉ ⲏⲣⲏⲉ ⲛ.

Memphit. ⲏⲁⲧⲕⲱⲧⲏ ⲟⲩⲏ ⲏⲉ ⲏⲥⲁ Ⲓⲏϥ ⲏⲭⲉ ⲏⲓ  
 ⲓⲟⲩⲁⲁⲓ ⲉⲗⲩⲱⲉⲉⲙⲟϥ ⲏ ⲏⲟⲩⲉⲣⲏⲟⲩ : ⲟⲗⲟⲑ ⲓⲉⲣⲁⲧⲟⲩ  
 ϩⲉⲛ ⲏⲓ ⲉⲣⲑⲉⲓ ⲛ.

*Quaerebant ergo Jesum, et colloquebantur ad invicem in templo stantes.*

فطلبوا يسوع وقال بعضهم لبعض في الهيكل

Ⲅⲭⲉⲛ, idest, *super*, *ad* *على*: *فوق*, ut epist. ad Coloss.  
 cap. 3. vers. 14. Theban. Ⲅⲑⲣⲁⲓ ⲁⲉ ⲉⲗⲏ ⲏⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ  
 ⲧⲏ ⲁⲑⲁⲏⲏ ⲧⲉⲧⲉⲣⲣⲉ ⲉⲏⲩⲱⲕ ⲛ.

Memphit. ⲏⲑⲣⲏⲓ ⲁⲉ ⲉⲗⲉⲛ ⲏⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲧⲏ ⲁⲑⲁⲏⲏ  
 ⲏⲏ ⲉⲧⲉ ⲏⲓ ⲙⲟⲩⲣ ⲏⲉ ⲏⲧⲉ ⲏⲓ ⲩⲱⲕⲉⲃⲟⲗ ⲛ.

Graece: Ἐπὶ πάνσι δὲ τούτοις τὴν ἀγάπην, ἣν ὄσι  
σωδίσμος τῆς τελειότητος.

*Super omnia autem haec caritatem habete, quae  
est vinculum perfectionis.*

وعلی هذه كلها المحبة التي هي رباط الكمال

Ἐχὴ accipitur etiam pro *in* في, ut in Psalm 121.  
vers. 1. Theban. Διεφρανε ἐχὴ πενταχχοῦ παύ:  
χε λαρενβωκ ἐ πηι ἐ πχδεῖς .

Memphit. Διοχνοϋ ἐχεπ ηηστὰχχοῦ ηηι: χε  
τεπϋε ηαν ἐπηι ἐ πῶς .

Graece: Εὐφραίνθην ἐπὶ τοῖς εἰρήκοσι μοῖ εἰς οἶκον  
Κυρίου πορεύσομεθα.

*Laetatus sum in his, quae dicta sunt mihi, in  
domum Domini ibimus.*

فرحت بالقائلين لي فلمض الك بيت الرب

وقد تصرف لفظة ἐχὴ على العلامات التمنية وهي

Particula ἐχὴ affixas pronominum litteras recipit:  
Ἐχῶ super me, de me, pro me, per me, in me.

الصعیدی: وفي البحیری علی . عنی . بی

Ἐχῶ super te &c. masc. عليك: عنك . بك

Ἐχῶ super te &c. femin. عليك: عنك . بك

Ἐχῶ super eum &c. masc. عليه . عنه . به

Ἐχῶ super eam &c. femin. عليها . عنها . بها

Ἐχῶ super nos &c. علينا . عنا . بنا

Ἐχῶτι

Εχωτι, vel ΕΧΕΙΤΗΤΗ super vos, de vobis &c.

☩ عليكم . عليكن . عنكم عنكن ☩

Εχωσ super eos, super eas . عليهم : عليهم ☩

☩ عنهم : عنهم . بهم . بهم ☩

Additur etiam ερραι, ut Jonae cap. 2. vers. 4.  
Theban. Νεκροσϣε τηροσ ειη νεκροειε δτι  
ερραι εχωι .

Memphit. Νεκροσϣε τηροσ : νεε νεκροειε  
ει δτι ερρη εχωι . *Omnes gurgites tui, &  
fluctus tui super me transierunt (veniunt).*

☩ كل روميزك ( اى احوالك وامواجك ) اتت على ☩

Psalms 41. vers. 8. Memphit. Νεκροσϣε τηροσ :  
νεε νεκεδωλ δτι ερρη εχωι . *Omnes suspen-  
siones tuae, & fluctus tui venerunt super me.*

☩ كل روميزك وامواجك اتت على ☩

Et Psalm. 70. vers. 6. Memph. Λιταχροι ερρη  
εχωι ει γεν θνεχι .

*Super te confirmatus sum ex utero.*

☩ عليك استندت منذ انا في الحشى ☩

Ad secundam femin.

Lucae cap. 1. vers. 35. Memph. Οσορ δσεροσϣι  
ηχε πι δγγελοσ πεχαϣηασ : χε οσ ηπερεε εϣ//  
οσδβ : ϣηαι ερρη εχωι . *Et respondens Ange-  
lus dixit ei, Spiritus Sanctus superveniet in te.*

☩ فاجاب الملاك وقال لها روح القدس تجل عليك ☩

Pro

Pro tertia mascul. لاجل المذكر الغائب

Apocalyp. cap. 19. vers. 11. Memphit. ΟΥΟΕΝΕΝΕΑ  
 ΠΑΙ ΔΙΠΔΥ Ε ΤΦΕ ΕΣΟΥΗΗ : ΟΥΟΕ ΔΙΠΔΥ ΕΟΥΕΦΟ  
 ΕΥΟΟΥΒΥ : ΟΥΟΕ ΦΗ ΕΤΡΕΛΙ ΕΙΧΩΥ ΕΟΥΕΟΥΤ  
 ΕΡΟΥ ΧΕ ΠΙΣΤΟΟ : ΟΥΔΕ ΠΙΘΛΗΗ \*

*Et vidi caelum apertum, et ecce equus albus, et  
 qui sedebat super eum, vocabatur fidelis, et verax.*

من بعد هذه رايت السما مفتوحة ورايت فرسا ابيضاً

والجالس عليه يدعى الامين والصديق

Pro tertia femin. لاجل المونث الغايبة

Apocalyp. cap. 18. vers. 11. Memphit. ΟΥΟΕ ΠΙ  
 ΟΥΟΥΤ ΗΤΕ ΗΚΑΕΥ ΕΧΕΡΙΛΙ : ΕΧΕΡΕΓΗΒΙ ΕΡΡΗΙ  
 ΕΧΩΟ \* *Et mercatores terrae flebunt, et luge-  
 bunt super illam.*

وتجار الارض يبكون وينوحون عليها

Ejusdemque cap. vers. 9. Memphit. ΟΥΟΕ ΕΧΕΡΙΛΙ  
 ΕΥΕΝΕΕ ΠΙ ΕΡΡΗΙ ΕΧΩΟ ΗΧΕ ΠΙ ΟΥΡΩΟΥ ΤΗΡΟΥ  
 ΗΤΕ ΗΚΑΕΥ \* *Et flebunt, et plangebunt se super  
 illam omnes Reges terrae.*

ويبكون وينوحون عليها جميع ملوك الارض

Pro prima plural. لاجل المتكلم بنون الجمع

Lucae cap. 23. vers. 30. Theban. ΤΟΤΕ ΣΕΝΔΡΗ  
 ΧΕΙ ΗΧΩΟΟ ΗΤΟΥΟ : ΧΕΡΕ ΕΡΡΑΙ ΕΧΩΗ \*

Memphit. ΤΟΤΕ ΣΕΝΔ ΕΡΡΗΤΟ ΗΧΩΟ Η ΠΙ ΤΩ  
 ΟΥ : ΧΕ : ΡΕΙ ΕΧΩΗ \*

Graece: Τότε ἄρξονται λέγειν τοῖς ὄρεσι πένθει ἐφ' ἡμᾶς.

Tunc

*Tunc incipietis dicere montibus: cadite super nos.*

حيث يذ تبتدين تفلن للجبال قعى علينا

Pro secunda plural. الجمع الحاضر

Lucae cap. 21. vers. 34. Theban. Τῶν τῆν ἐρω-  
τῆν ἀνηποτε ἡτε πετῆρητ ἔρωσῃ ἔν ὄσσι ἀν  
ὄστρε: ἀν ἔρεν ροῶσῃ ἡτε ἡβιδος ἡτε περροσ  
ἔτελλεδῃ εἰεσῶτῆ ἔν ὄσ ὡεπε ἡθε ποσπασῃ ὡπῆσ  
Γαρεξῆν πετρεμοδσ ἔρεξέ ἡρεῖ ἡκαστῆ τῆρησ.

Memph. Ἀδρῆν τεπ δε ἐρω τεπ ἀνηποτε ἡτοσ//  
ἔρωσῃ ἡξε πετερησ: ἔρεν ὄσβιε: πεε ὄσβι//  
σι: πεε ἔρηρωσῃ ἔβιωσικον: ὄσρε ἡ ὄσ  
ρετ ἡτεσῃ ἔχεπ ἔρηροσ ἡξε πιερεροσ ἔτελλεδῃ:  
ἔφρητ ἡ ὄσφασῃ: ερεῖ γαρ ἔχεπ ὄσον ἡβιεπ  
ἔτρεμοσ ἔρεξεν ἡρεῖ ἡκαστῆ τῆρησ.

Graece: Προσέχετε δὲ ἑαυτοῖς μήποτε βαρυνθῶσιν ὑμῶν  
αἱ καρδίαι ἐν κραπέῳ, ἔν μέθῃ, καὶ μερίμναις βιωτι-  
καῖς, καὶ αἰφνίδιος ἐφ' ὑμᾶς ἴπῃσῃ ἡ ἡμέρα ἐκείνη, ὡς πα-  
γίς γῆρ ἐπελεύσεια ἰπὶ πάντας τοῦσ καθημέρους ἰπὶ πρε-  
σωπον πάσης τῆσ γῆσ.

*Attendite autem vobis, ne forte graventur corda  
vestra in crapula, ἐν ebrietate, ἐν curis hujus vi-  
tae, ἐν superveniat in vos repentina dies illa, tam-  
quam laqueus enim superveniet in omnes, qui sedent  
super faciem omnis terrae.*

انظروا لئلا تثقل قلوبكم بالشبع والسكر وهموم

الحياة فيقبل عليكم ذلك اليوم مثل الفخ على كل الجالوس على

وجه الارض كلها

Lucae cap. 23. vers. 34. Theban. Αἰπῶν ἢ περ//  
 ροῖτε: ἀὼ ἀπὲξ κληρὸς ἐχῶν .

Memphic. Γεφῶν δε ἢ περρῶν ερρῶ :  
 ἐατρῶν ἐρῶν . *Dividentes vero vestimenta*  
*ejus, miserunt sortes super ea.*

و اقسّموا ثيابه واقترعوا عليها

Et Apocalyp. cap. 20. vers. 4. Memph. Οὐδρ ἀι//  
 παρ ἐραν θρονος: ἐατρῶν ἐρῶν .

*Et vidi sedes, et sederunt super eas.*

ورأيت كراسي والجلوس عليها

Ερραι ἐχῶι *super me* ἐπί , ut Psalm. 26. v. 12.  
 Theban. Αἰτῶν ερραι ἐχῶι ἢβι εἰ ἐντρε  
 ἢχῶν: ἀὼ ἀπῶν ερρῶν ἐρῶν .

قام على شهود ظلمة وكذب الطام لذاته

Memphic. Αἰτῶν ερρη ἐχῶι : ἢχεραν  
 εἰτῶν ἐρῶν ἢρεβῶν ερρῶν ερρῶ :  
 εἰτῶν ἐρῶν . *Insurrexerunt in me testes iniqui,*  
*et mentita est iniquitas sibi.*

قد قام على شهود ظلمة وكذب الطام لذاته

Exodi cap. 19. vers. 4. Theban. Χε ἢτῶν ἀτε//  
 τῶν παρ ἐπενταῖ λαδτ ἢρ εἰκηεε : ἀὼ ἀι//  
 χε εἰ εἰτῶν ἢβε ερραι ἐχῶι εἰ τῶν ἢδετῶν  
 εἰετῶν ερρῶν ἐρῶν .

وقد رأيتم انتم الاعمال التي صنعتها بالمصريين  
 وحملتكم

وحملةكم كانكم على اجنحة النسور واقبلت بكم الى

Memphit. Χε ηθωτεν ετετετεπναα εεεεβ  
πιβεν εταιτοα ηπιρεεηηχηει : οαοε αιβιθη//  
ποα εεφρηη εριχεν εαν τεπε ητε εαν εεωαε :  
οαοε αισεκεθηποα εεροι .

*Vos ipsi vidistis, quae feci Aegyptiis, et assumpsi vos tamquam super alas aquilarum, et adduxi vos ad me ipsum.*

انكم قد رايتم كلما فعلته بالمصريين واخذتكم كانكم

على اجنحة النسور واذنيتكم الى

Et Geneleos cap. 7. vers 17. Theb. Ααοαωη επ//  
εροα εε πκατακλυσεος : βεεεε εε ραι εχεε  
πκαε ηεεε ηεροα ηεεεε ηερεεε ηερεεεη .

وصار ما الطوفان على الارض اربعين يوماً واربعين ليلة

Memph. Οαοε επικατακλυσεος εωπιεριχεν  
πικαε ηεε ηεροα ηεεεε ηερεεε ηερεεεη .

Graece : Καὶ ἐγένετο ὁ κατακλυσμός πασαράκοντα  
ἡμέρας, ἔ πασαράκοντα νυκτὰς Ἰπὶ τῆ γῆς .

*Et factum est diluuium quadraginta dies, et  
quadraginta noctes super terram.*

وكان الطوفان على الارض اربعين يوماً واربعين ليلة

Isaiae cap. 40. vers 9. Theban. Αλε εε ραι εχη  
οατοα εε εωσε πετεαεγιεεε ηεεηη .

على جبل عال اصعد يامبشر صهيون

Memph.  $\text{Q}\alpha\psi\epsilon\pi\alpha\kappa \text{ } \epsilon\zeta\chi\epsilon\pi \text{ } \upsilon\alpha\tau\omega\delta\alpha \text{ } \epsilon\tau\delta\upsilon\sigma\iota:$   
 $\text{}\Phi\eta\epsilon\tau\ \epsilon\zeta\chi\upsilon\pi\eta\delta\alpha\chi\iota \ \eta \ \text{C}\iota\omega\eta\ \cdot$  *Super montem excel-*  
*sum ascende tu, qui evangelizas Sion.*

✠ على جبل عال اصعد يا مبشر صهيون ✠

Matth cap. 24. vers. 3. Theb.  $\text{E}\gamma\gamma\epsilon\mu\delta\delta\text{C} \ \alpha\epsilon \ \epsilon\zeta\chi\epsilon\epsilon$   
 $\eta\tau\delta\delta\delta\alpha \ \eta\eta\chi\delta\epsilon\iota\tau\alpha \ \cdot$

Memph.  $\text{E}\gamma\gamma\epsilon\mu\sigma\iota \ \alpha\epsilon \ \epsilon\zeta\chi\epsilon\eta \ \eta\tau\omega\delta\alpha \ \eta\tau\epsilon \ \pi\iota$   
 $\text{X}\omega\iota\tau\ \cdot$  *Sedente autem super montem Oliveti.*

✠ ثم جلس على جبل الزيتون ✠

Et Matth. cap. 23. vers. 22. Theban.  $\text{A}\chi\pi\epsilon\tau\pi\alpha\delta\upsilon$   
 $\omega\rho\kappa \ \eta\tau\eta\epsilon \ \epsilon\psi\omega\rho\kappa \ \epsilon\epsilon \ \eta\epsilon\upsilon\rho\theta\eta\delta\delta\text{C} \ \epsilon\epsilon \ \eta\pi\eta\delta\alpha\tau\epsilon:$   
 $\alpha\chi\omega \ \eta\epsilon\tau\gamma\epsilon\delta\delta\text{C} \ \epsilon\gamma\rho\alpha\iota \ \epsilon\chi\omega\psi \ \cdot$

Memph.  $\text{O}\alpha\delta\gamma \ \Phi\eta\epsilon\tau\omega\rho\kappa \ \eta\tau\tau\Phi\epsilon \ \alpha\psi\omega\rho\kappa \ \epsilon\epsilon \ \pi\iota$   
 $\upsilon\rho\theta\eta\delta\delta\text{C} \ \eta\tau\epsilon \ \Phi\tau\ \eta\epsilon\epsilon \ \Phi\eta\epsilon\tau\ \gamma\epsilon\mu\sigma\iota \ \epsilon\zeta\chi\omega\psi \ \cdot$

*Et qui jurat in caelo, jurat in throno Dei, et*  
*in eo, qui sedet super eum.*

✠ ومن حلف بالسماء فهو يحلف بكرسي الله وبالجالس عليه ✠

Ejusd. cap. vers. 35. Theb.  $\text{X}\epsilon\kappa\alpha\text{C} \ \epsilon\psi\epsilon\epsilon\iota \ \epsilon\gamma\rho\alpha\iota$   
 $\epsilon\chi\omega\tau\eta \ \eta\beta\iota\sigma\eta\delta\delta\psi \ \eta\eta\epsilon \ \eta\alpha\iota\kappa\alpha\iota\delta\text{C} \ \cdot$

Memph.  $\text{Z}\delta\pi\omega\text{C} \ \eta\tau\epsilon\psi\epsilon\iota \ \epsilon\chi\epsilon\eta \ \theta\eta\eta\delta\alpha \ \eta\chi\epsilon\ \sigma\eta\delta\psi$   
 $\eta\beta\epsilon\eta \ \eta\theta\epsilon\eta\eta \ \cdot$

*Et veniat super vos omnis sanguis justus.*

✠ لكي ياتي عليكم كل دماء الصديقين ✠

Psal. 74. vers. 3. Theb.  $\text{C}\alpha\iota \ \eta \ \eta\epsilon\kappa\beta\iota\chi \ \epsilon\gamma\rho\alpha\iota \ \epsilon\chi\eta$   
 $\eta\epsilon\chi\epsilon\eta \ \eta\tau\chi\alpha\beta\iota\chi\eta\tau\ \psi\alpha\beta\delta\lambda \ \cdot$

✠ ارفع ✠



✠ ارفع يديك على كبرياهم الى الانقضاً ✠

Memph. Χαῖ ἡδεκχιζ ερχηι ἐχεν τοδεετη  
 βασιρμητ ϣαεβολ . *Leva manus tuas super su-*  
*perbias eorum usque in finem.*

✠ ارفع يدك على تكبرهم الى الغاية ✠

Et alia permulta hujuscemodi .

C A P U T XXVI.

*De Verbo deprecativo cum affixis.*

✠ في فعل التضرع مع الاسماء ✠

**I**N modo vero deprecativo sic dicitur :

ϣληηλ ἐχωι ora pro me      ✠ صلي لاجلي على ✠

ϣληηλ ἐχωκ ora pro te *masc.*      ✠ صلي لاجلك عليك ✠

ϣληηλ ἐχω ora pro te *femin.*      ✠ صلي لاجلك . عنك ✠

ϣληηλ ἐχωϥ ora pro eo *masc.*      ✠ صلي لاجله عليه عنه ✠

ϣληηλ ἐχωϭ ora pro ea *femin.*      ✠ صلي لاجلها ✠

ϣληηλ ἐχωη ora pro nobis      ✠ صلي لاجلنا ✠

*vel, orate pro nobis*      ✠ او صلوا عنا ✠

ϣληηλ ἐχωτη orate pro vobis      ✠ صلوا لاجلكم عليكم ✠

ϣληηλ ἐχωοτ ora pro eis      ✠ صلي لاجلهم لاجلهم ✠

✠ في لفظه εχεν : εχεν : εχεν ✠

Sciendum tamen est , quod vox εχη , & εχεν  
 idem significat ac εχεν ; mutatur etiam littera η in  
 ε. in

εε in voce εχεν , & dicitur εχεεε , & idem sonat , idest , *super* .

☉ من اصحاح ١١ : عدد ١٢ من الجليان ☉

ut Apocalyp. cap. 16. vers. 12. Theban. Απεεε εουε  
 πωεε ετεεφιαλη εχι πιερο ποε πεεφρατης ε  
 Memphit. Οουε πιεεε εουε εαγγελοε εε//  
 εωεε ετεεφιαλη εχεε φιαρο πι μεεε πι εε//  
 φρατης ε. *Et sextus Angelus effudit phialam suam  
 super flumen magnum Euphratem.*

☉ والسادس اقلب جامته على النهر العظيم الفرات ☉

☉ من هوشع بالاصحاح ١٢ : عدد ١ ☉

Et Osee cap. 4. vers. 1. Theb. εωτεε ε πεεεε  
 εε ποεε πεεερε εε ε Ιηλ εβολ εε πεεε εε πεεεε  
 εεεε εεεε πεεεε εεεε εεεε εεεε εεεε  
 εεεε εεεε εεεε εεεε εεεε εεεε εεεε  
 εεεε εεεε εεεε εεεε εεεε εεεε εεεε

Memphit. εωτεεε ε πεεεε εε ποεεε πεεεερε εε  
 εε Ιηλ εε πεεεε εε ποεεε εεεε πεεεε εεεε  
 πεεεε εεεε εεεε εεεε εεεε εεεε εεεε εεεε  
 πεεεε εεεε εεεε εεεε εεεε εεεε εεεε εεεε  
 εεεε εεεε εεεε εεεε εεεε εεεε εεεε εεεε  
 εεεε εεεε εεεε εεεε εεεε εεεε εεεε εεεε

Graece : Ακείσατε λόγον Κυρίου υοί Ισραήλ όπ κεί-  
 σις τώ Κυρίω πρὸς εὐὸ κατοικόντας τινὺ γινῶ , διότι εἴκ  
 ἔστι ἀλήθεια , εἰδὲ ἔλεε , εἰδὲ ἐπίγνωσις Θεῶ εἰπὶ τῆ γῆς .  
 Ἄρα εἰ ψεύδης , κὲ φόνοε , εἰ κλοπή , κὲ μοιχεία κέχυται  
 τῆς γῆς , εἰ αἵματα ἐφ' αἵμασι μίσγασι .

Audi-

*Audite verbum Domini, filii Israel, quia iudicium Domini ad habitatores terrae: quia non est veritas, neque misericordia, neque scientia Dei super terram. Maledictio, et mendacium, et homicidium, et furtum, et adulterium effusum est super terram.*

• اسمعوا قول الرب يا بني اسرايل لان حكومة الرب مع سكان الارض لانه عدم الحق والرحمة وليس ثم معرفة الله على الارض اللعنة والكذب والقتل والزنا قد كثرت على الارض •

• من التكوين بالاصحاح ١: عدد ٥ •

Et Geneseos cap. 6 vers. 5. Theban. Ἡ τερεσημα  
 δε ἡβι πχρεις προυτε δε ἀπχιἡδους πἡρωεε  
 δψαδριχἡε πκαρἡ ἀποχα ποχα ἔεεοοχ εεατεεπ  
 πεθοοχ χιητεψ εἡτκοχι ἡ πεψροοχ τηροχ •

Memphit. Γαδσημα ἡχε ποῦ φηχ δε οἰαψαδ  
 ἡχε πι κακιἡ ἡτε πι ρωει ριχεν πκαρἡ: οἰορ  
 οἰοηπει εψρακι ψεν πεψρητ εεαψα εχεν  
 πι πεψρωοχ ἡ πιεροοχ τηροχ •

Graece: Ἰδὼν δὲ κύριος ὁ Θεός, ὅτι ἐπληθύνθησαν αἱ κακίαι τῶν ἀνθρώπων ἐπὶ τῆ γῆς, καὶ πᾶς τις ἀγνοεῖται ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ ἐπιμελῶς ἐπὶ ταῖς πονηραῖς πᾶσας τὰς ἡμέρας.

*Videns autem Dominus Deus, quia multiplicatae sunt malitiae hominum super terram, et unusquisque cogitat in corde suo diligenter super maligna omnibus diebus.*

✽ فلما رأى الرب الآله كثرت سيئات الناس على الأرض  
 وان كل واحد قلبه مائل إلى الشر من صغيرة في جميع أيامه ✽  
 ✽ من كتاب العدد بالأصحاح ١٠ : عدد ١٤ ✽

Numer. cap. 26. vers. 6. Theban. Λαω αχει η̄βι  
 λωααααα αη̄ Λαρωα η̄πεεααααααα η̄ τ̄ααααα//  
 τ̄ωααα η̄ρε̄ααα η̄ααααααα η̄ π̄αααααα ααα ααα//  
 παααααα ααααα αααα ααααα ✽

Memphit. Οααα ααα η̄ααα ααααααα ααααααα  
 αααααα ααα ααα ααααααααα : αααααα ααα ααα  
 ααααα ααα ααα ααααααααα : οααα ααααααα ααα//  
 αααααααα ✽

Graece: Ναὶ ἦλθε Μωϋσῆς, καὶ Ἀαρὼν ἀπὸ προσώ-  
 που τῆς συναγωγῆς ἵστη τὴν θύραν τῆς σκηνῆς ἕως μαρτυ-  
 ρεία, ἔπεισον ἵστη προσώπον.

*Et venit Moyses, et Aaron a facie Synagogae  
 super ostium tabernaculi testimonii, et ceciderunt  
 in faciem.*

✽ فجاء موسى وهرون من قدام وجه الجماعة إلى باب قبضة  
 الشهادة وخرا على وجوههما ✽  
 ✽ من التكوين بأصحاح ١١ : عدد ٢ ✽

Et Genes. cap. 18. vers. 2. Theban. Λααααα η̄ αααα//  
 ααα ααααα ααααααα ααααααα ααααααααα//  
 ααα ααααα : η̄ααααααα ααααα ααααααααα  
 ααααααα αααα αααα ααααααααα ααα  
 αααα αααα ✽

Memphit. Αααααααααα ααα ααααα η̄ αααααα  
 ααα

αυπατα : ρηππεισ υροετ η ρωει πατορριερα //  
τοχ σαπυαι εεουϋ : οχορ εταυπατα ερωου η //  
χε Αβρααε αυβοχι εβολ ερατεβολ ραφρο  
ητε τεϋσκηηη : οχορ αϋοϋαϋτ ριχεν ηκαριτ

*Cumque elevasset oculos, apparuerunt ei tres viri  
stantes prope eum, quos cum vidisset, cucurrit in  
occursum eorum de ostio tabernaculi, et adoravit  
in terram.*

✠ فرقم عينيه ونظر فاذا ثلاثة رجال ونوع نحوه فلما راهم  
اسرع نحوهم من باب مضربه وسجد بوجهه على الارض ✠

✠ من زكريا بالا صحاح ٤٠ عدد ٤ ✠

Et Zachariae cap. 14. vers. 4. Theban. Αχα πεϋ //  
οϋερητε ριχαι ητοου η ηχοειτ πεταετο εβολ  
η θιληε ρηππειαι

Memphit. Οχορ πεϋοϋερητ ησεκα ρερεϋ //  
τοχ ριχεν πιϋωου ετε ηι χωιτ πεταετο ε //  
βολ η θιληε ρηππειαι

Memph. alter: Οχορ ετορριεραϋ εχεν οϋδα //  
λαϋϋ ρηππειαι ερωου ετεεϋα: φηετχηεπεεϋ  
η Ιληε σαπειεβτ: οχορ εφωρα ητε πιϋωου  
ητε ηι χωιτ: τεϋφϋαϋι επειεϋαϋι

*Et stabunt pedes ejus in die illa super montem  
Olivarum, qui est contra Hierusalem ab oriente,  
et scindetur mons Olivarum: dimidium ejus ad  
orientem.*

✠ وتثبت قدميه على جبل الزيتون قبال يروشليم في الشرق ✠

Et sic de aliis hujuscemodi.

Εχέ: ΠΕΕ ΕΙΧΕΝ في تعنى: ۞

Vox vero εχέ significat aliquando *in* في, ut Matth. cap. 13. vers. 23. Theban. Πενταρχου δε εχέ πικρα ετηανοου ۞

Memphic. Φηδε εταφρει εχεν πικρα ετου//  
πικρα ۞

*Quod vero in terram bonam seminatum erat.*

۞ والذي زرع في الارض الصالحة (اي الحيدة) ۞

۞ من المزبور ۱۱ عدد ۴ ۞

Psal. 12. vers 6. Thebanen. Παρητ πατεληλ  
εχέ πεκοχαι ۞

Memph. Παρητ πατεληλ εχεν πεκοχαι ۞  
*Exaltavit cor meum in salutari tuo.*

۞ قلبى يتهلل بخلاصك (يتهيج) ۞

Particula παντως. omnino, utique *كلما* ۞  
Lucae cap. 4. vers. 23. Theban. Περαυ δε πατ: σε  
παντως τετη ανος παι ητει παραβολη: σε  
παιειν αρηαρε εροκ ελεατατκ ۞

Memph. Ουορ περαυνωσ: σε παντως τε//  
τεινασε ται παραβολη ηη ۞ Σε πικηηι αρη//  
φατρι εροκ ελεατατκ ۞

*Et ait illis, utique dicetis mihi hanc similitudi-  
nem? Medice, cura teipsum.*

۞ فقال لهم ربما انكم تقولون لى ايها الطبيب اشف

ذاتك (عالي نفسك) ۞

۞ فاما

◉ فلما لفظه ای . لما . از . ◉

'Ητάρε sonat, *cum*, ut Lucae cap. 4. vers 42.  
Theban. Ητερεχτοουτε δε σωπε δειεβολ  
δερωκ εταε ηχατε .

◉ ولما كان باكراً خرج ومعنى الـ موضع برية ◉

Memphit. Σταπι εροου δε σωπι : δειεβολ  
δερωκα εταε ηχατε . *Cum autem mane fa-*  
*cta esset, egressus ibat in desertum locum.*

◉ فلما كان النهار خرج وذهب الـ موضع قفر ◉

◉ وقد تصرف لفظه ητερε على الغلامات التمنية ◉

Pronominum notis conjungitur, & quidem prima  
Lucae cap. 22. vers. 35. Theb. Λαω πεχαυ πατ :  
δε ητερει δεχτητ τηαχη : τωεε ρηηρα : ρη//  
τοουε : εη δετετη σωωτ ηλαατ : ητοουε δε  
πεχαυ : δε : επε .

Memph. Οχορπεχαυ πωου δεροταη εταιοτ//  
ερπηηουα δβηε δουα : πεε ηηρα : πεε θωουα :  
εη δετετεπερδαε ηηλι : ηθωουε δε πεχωου  
παυχε : εφη . *Et dixit eis: quando misi vos sine*  
*sacculo, ἔρα, ἔ calceamentis, numquid aliquid*  
*defuit vobis? at illi dixerunt nihil.*

◉ وقال لهم لما ارسلتكم بغير كيس ولاهيمان ولاحدا .

◉ على عوزتم شيئا اما هم قالوا لا ◉

Ad primam plural. فاما المتكلم بنون الجمع

Act. cap. 28. vers. 16. Theban. ἩΤερενβωκ δε  
εργον ερωειν .

Memphit. Σοτε εταρνεεεργον ερωειν .

*Cum autem ingressi essemus Romanam.*

وما دخلنا رومية

Ad tertiam singular وفي الجمع الغائب

Johan. cap. 11. vers. 17. Theb. Ἡτερεσειβε ἡβι  
Ις αργεερος επεφ'υτοου πε εφει παφου

Memph. Εταριουη ἡχε Ιης αργεεφ επεφ'α  
πε εφ'η γεν πι ερα

*Cum venisset itaque Jesus invenit eum, quatuor  
dies jam in monumento.*

فاما جايسوع وجدة في رابعه وهو في القبر

Pro tertia singular. femin. في المفرد الغائب

Johan. cap 11. vers 28. Theban. Αω ἡτερεσ χε  
ναι αβωκ αμωττε ε Παρια τεσσωνε .

Memph. Οωρ ναι εταρτοου αμωεαδ α  
μωττε ε Παρια τεσσωνι . *Et cum haec dixisset,  
abiit, ε' vocavit Mariam sororem suam.*

وما قالت هذه مضت ودعت مريم اختها

Tertia plural. فاما جمع الغائب

Johan. cap. 2. vers. 3. Theb. Αω ἡτερε οωωω  
ωτ ἡρηπ πεχε τεαατ ἡ Ιης παφ : χεειν του  
ρηπ εεεατ .

Memphit. Οωρ εταρμωηκ ἡχε πι ηρηπ : πε  
χε



Ⲫⲉⲃⲉⲗⲁⲗ ⲛ̅ⲓⲥ ⲛⲁϥ: Ⲫⲉ ⲁⲗⲟⲛ ⲧⲟⲗ ⲛⲣⲛ ⲉⲗⲉⲗⲁⲗ ⲛ̅.

*Cum defecisset vinum, dixit Mater Jesu ei, vinum non habent.*

ⲙⲁ ⲉⲟⲗⲟⲁ ⲁⲗⲁⲙⲣ ⲁⲗⲁⲙ ⲓⲥⲟⲩ ⲁⲗⲁⲙ ⲁⲛⲉ ⲁⲛⲉ ⲁⲗⲁⲙ ⲁⲗⲁⲙ ⲁⲗⲁⲙ

## CAPUT XXVII.

*De particula cum affixa verbis.*

ⲙⲁ ⲁⲗⲁⲙⲣ ⲁⲗⲁⲙⲣ ⲁⲗⲁⲙⲣ ⲁⲗⲁⲙⲣ ⲁⲗⲁⲙⲣ ⲁⲗⲁⲙⲣ ⲁⲗⲁⲙⲣ ⲁⲗⲁⲙⲣ

**E**T sic verborum conjugationibus inservit ⲛ̅ⲧⲉⲣⲉ  
ⲣⲉ cum notis ⲉ subsequenti modo:

*Prima persona.*

ⲛ̅ⲧⲉⲣⲉⲓⲛⲁⲗ cum vidissem ⲙⲁ ⲁⲗⲁⲙⲣ

*Mascul. المذكر*

ⲛ̅ⲧⲉⲣⲉⲓⲛⲁⲗ ⲙⲁⲗⲁⲙⲣ ⲉⲛⲛⲉⲥⲉ

ⲛ̅ⲧⲉⲣⲉⲕⲛⲁⲗ cum vidisses ⲙⲁ ⲁⲗⲁⲙⲣ: ⲁⲗⲁⲙⲣ ⲁⲗⲁⲙⲣ

*Feminin.*

ⲛ̅ⲧⲉⲣⲉⲓⲛⲁⲗ cum vidisses ⲙⲁ ⲁⲗⲁⲙⲣ ⲁⲗⲁⲙⲣ ⲁⲗⲁⲙⲣ ⲁⲗⲁⲙⲣ ⲁⲗⲁⲙⲣ

*Mascul.*

ⲛ̅ⲧⲉⲣⲉϥⲛⲁⲗ cum vidisset ⲙⲁ ⲁⲗⲁⲙⲣ. ⲁⲗⲁⲙⲣ ⲁⲗⲁⲙⲣ

*Feminin.*

ⲛ̅ⲧⲉⲣⲉϥⲛⲁⲗ cum vidisset ⲙⲁ ⲁⲗⲁⲙⲣ. ⲁⲗⲁⲙⲣ

ⲛ̅ⲧⲉⲣⲉⲛⲛⲁⲗ cum vidissemus ⲙⲁ ⲁⲗⲁⲙⲣⲛⲁ. ⲁⲗⲁⲙⲣ ⲁⲗⲁⲙⲣ ⲁⲗⲁⲙⲣ ⲁⲗⲁⲙⲣ

ⲛ̅ⲧⲉⲣⲉⲗⲉⲗⲉⲛⲛⲁⲗ cum vidissetis ⲙⲁ ⲁⲗⲁⲙⲣⲧⲉⲣⲧⲉⲗⲉⲗⲉⲛⲛⲁⲗ

ⲛ̅ⲧⲉⲣⲟⲗⲛⲁⲗ cum vidissent ⲙⲁ ⲁⲗⲁⲙⲣⲟⲗⲛⲁⲗ: ⲁⲗⲁⲙⲣ ⲁⲗⲁⲙⲣ ⲁⲗⲁⲙⲣ

ⲙⲁ ⲁⲗⲁⲙⲣ ⲁⲗⲁⲙⲣ ⲁⲗⲁⲙⲣ ⲁⲗⲁⲙⲣ ⲁⲗⲁⲙⲣ ⲁⲗⲁⲙⲣ ⲁⲗⲁⲙⲣ ⲁⲗⲁⲙⲣ

ⲙⲁ ⲁⲗⲁⲙⲣ

لا تصير فلما أو: ولما: إلا إذا دخل على فعلها لفظة ε التي  
تفسر في مكان و: وفي مكان في أول لفظة ε التي حكها  
كحكم لفظة ε قافهم ذلك ٥

Haec vero particula ἵτερε addita ei ε, seu ε in Arabo exprimitur فلما, idest, cum autem.

٥ وتريد تعلم ان لفظة ἵτερε تدخل على الفعل الماضي  
وتسقط حرف ه الالف من اول الفعل الماضي كما رايت من صيغة  
ما اوردناه من المتكلم عن نفسه وغيره من الفعل الماضي وسبب  
اسقاط حرف الالف ه هو لما قلناه من التقاء حرفين ناطقين  
وهما ايه ε و ἵτερε والفا ه في εινε كانك كنت تريد تقول  
ἵτερεεινε ولتقل هذه اللفظة اسقطت هذه الالف ه  
وقيلت ἵτερεينε قافهم ذلك والحكم في بقية العلامات  
التمنية كالحكم في المتكلم عن نفسه قاعده عليه موقعا ٥

Cum vero praeterito non admittitur alpha: ε: eo quod non debet esse duae litterae vocales simul, quae sunt: ε: in ἵτερε, & alpha: ε: in εινε pro ἵτερεεινε, dempta alpha, dicetur ἵτερεينε cum vidissem, لما نظرت, & sic de aliis personis. ε vero idem est, ac ε.

٥ فاما لفظة εερε التي تعني. فل. فهي للتعقيب وذلك  
على ما ورد الزبور فيما يخص الاسم المفرد المذكور ٥

εερε igitur est particula modi conjunctivi, ut Psalm. 67. vers. 1. Theban. εερε πποχτε τωοχῖ  
ἵτε

ⲏⲧⲉ ⲛⲉ ⲧⲁⲁⲩⲉ ⲭⲱⲱⲣⲉⲃⲟⲗ .

Memphic. Ⲙⲁⲣⲉϥⲧⲱⲛϥ ⲏⲩⲉ ⲫⲧⲧ : ⲟⲩⲟⲓ ⲉⲉⲁⲏ  
ⲣⲟⲩⲭⲱⲱⲣⲉⲃⲟⲗ ⲏⲩⲉ ⲛⲉϥⲭⲁⲩⲱ .

*Exsurgat Deus, & dissipentur inimici ejus.*

ⲉ فليقم الله وتتفرق اعداءه

ⲉ ولفظة ⲉⲉⲁⲣⲉ هي داخله على الفعل في العربي ولكنها

تقدم على اسم الفاعل في القبطية ويجي الاسم بعدها الذي هو

اسم الفاعل ويجي الفعل بعده وذلك على ما رايت من صيغة

ⲉⲉⲁⲣⲉ ⲛⲏⲟⲩⲧⲉ ⲧⲱⲟⲩⲏ

ⲛⲏⲟⲩⲧⲉ ⲉⲉⲁⲣⲉ معناها فل : كما قلنا وهي للتعتيب ولفظة

ⲧⲱⲟⲩⲏ تفسيرها الله وهو اسم الفاعل ولفظة ⲧⲱⲟⲩⲏ تفسيرها يقيم

وهي الفعل المضارع ولفظة. فل : لا تدخل في العربية الا على الفعل

لا غير وهي في اللغة القبطية تدخل على الاسم والفعل لان

التقديم والتأخير جاز في اللغة القبطية كما قلنا ذلك في غير

موضع . واذ قد بينا تقدم ⲉⲉⲁⲣⲉ على الاسم فلنبين تقدمها

على الفعل وذلك على ما ورد الزبور ايضا

Vox ⲉⲉⲁⲣⲉ : praeponitur agentis nomini, & postea ponatur agentis nomen, cui postponendum est verbum, ut hic ⲉⲉⲁⲣⲉ, quae est particula conjunctiva, & post eam ⲛⲏⲟⲩⲧⲉ *Deus*, qui est agens, & ⲧⲱⲟⲩⲏ *exsurgat*, quod est verbum deprecativum. Immittitur igitur haec particula in nomen, & verbum. Anteponere vero, & postponere in Aegyptia lingua admittitur. Anteponitur enim verbo,

bo, ut Psalm. 47. vers. 12. Theban.  $\Upsilon\alpha\rho\epsilon\upsilon\ \epsilon\chi\phi\rho\alpha\upsilon$   
 $\eta\epsilon\ \eta\delta\iota\ \eta\tau\omega\sigma\alpha\ \eta\ \text{C}\iota\omega\alpha\ \cdot$

*Laetetur mons Sion.* ۞ فليفرح جبل صهيون ۞

Hic enim  $\epsilon\chi\phi\rho\epsilon$  antepōnitur verbo, quod est  $\epsilon\chi\phi\rho\alpha\upsilon\eta\epsilon$  *laetetur* يسر يفرح, eique postpōnitur  $\eta\tau\omega\sigma\alpha$  *mons*. Memphit. vero:  $\Upsilon\alpha\rho\epsilon\upsilon\sigma\alpha\pi\omega\upsilon\ \epsilon\epsilon\mu\omega\upsilon\ \eta\chi\epsilon$   
 $\eta\tau\omega\sigma\alpha\ \eta\ \text{C}\iota\omega\alpha\ \cdot$

۞ فليفرح جبل صهيون ۞

۞ ولفظة  $\eta\chi\epsilon$ , seu  $\eta\delta\iota$ , هي حرف صلة الفعل بالفاعل

كما بينا ذلك في غير موضع ۞

Vox vero  $\eta\delta\iota$  conjungens verbum agenti.

۞ وحرف  $\eta$  المحرك الذي بين  $\eta\tau\omega\sigma\alpha$  ولفظة  $\text{C}\iota\omega\alpha$

صهيون فهو حرف صلة اضافة الاسم الى اسم اخر وانت تعرف ذلك ۞

Littera vero  $\eta$  posita inter  $\eta\tau\omega\sigma\alpha$ , &  $\text{C}\iota\omega\alpha$  est relativa, conjungens nomen alteri nomini.

۞ وقد تصرف هذه اللفظة على العلامات الثمانية ۞

Haec particula  $\epsilon\chi\phi\rho\epsilon$  octo notis personarum inservit.

۞ فيكون المتكلم عن نفسه ۞

Pro prima singul.

ut Psalm. 142. vers. 2. Theban.  $\Upsilon\alpha\rho\epsilon\iota\ \sigma\omega\tau\epsilon\epsilon\ \epsilon\pi\epsilon\kappa\alpha$   
 $\eta\alpha\ \epsilon\epsilon\ \eta\eta\alpha\ \eta\sigma\upsilon\omega\rho\eta\eta\ \cdot$  ۞ فلاسمع رحمتك وقت الصبح ۞

Memph.  $\Upsilon\alpha\rho\iota\sigma\omega\tau\epsilon\epsilon\ \epsilon\pi\epsilon\kappa\eta\alpha\ \eta\eta\alpha\ \eta\tau\omega\sigma\alpha\ \cdot$   
*Ut audiam mane misericordiam tuam.*

۞ فلاسمع بالغدوات رحمتك ۞

Pro

Pro secunda. المذکر المحاطب الحاضر

Matth. cap. 26. vers. 42. Theb. Παλινοη αὐβωκ ἐπέεζ σεπ σπαϛ : αὐϣῶληλ ἐϣωάεεοϛ : χε παειωτ ἐϣχε εἰ ἂ βουε ετρε παι απωτ σαατ : εἰεη τειτασοϣ : εἰε εαρε πεκοϣωϣ ϣωπε .

Memph. Παλινοη αὐϣῆπαϣ αὐτωβρε φεαδρ-σοῦβ ἐϣωάεεοϛ : χε παιωτ : ιϣχε εἰεοπη // ϣχωε εθρε παι αφοτ σεπ τεβηλ ἦτασοϣ : εαρε πετεριακ ϣωπε .

*Iterum secundo abiit, et oravit, dicens: Pater mi, si non potest hic calix transire, nisi bibam illum, fiat voluntas tua.*

وايضا ثانية مضى وصلى وقال يا ابتاه ان لم يكن يستطيع ان تعبر هذه الكاس الا اشربها فلتكن ارادتك

Pro prima plural. لكلام بنون الجمع

Psaln. 117. vers. 42. Theb. Ηαρειςωοϣ εροϣη ἠτιτεληλ ἠτιροϣοϣ ἠρητϣ .

Memph Ηαρειβηληλ : οϣοϣ ἠτεροϣοϣ εἰε // εοπη ἠρητϣ .

*Congregemur, et laetemur, et exultemus in ea.*

فلتجتمع ونتهلل فيها

Pro tertia singul. المذکر الغائب

Psaln. 21. vers. 9. Theban. Ηαρεϣτοϣοϣ εϣ// χε αϣοϣαϣϣ .

Memphit. Ηαρεϣπαδρμεϣ : εαρεϣτοϣοϣ : ιϣχε αϣοϣαϣϣ .

*Eripiat eum, saluum faciat eum, quoniam vult eum.*

☉ فلينجبه ان كان احبه : فلينقذه ان كان اشتهاه ( ارادة ) ☉

Pro tertia femin. المونث الغايب ☉

Psalms. 7. vers. 10. Theban.  $\Lambda\rho\epsilon\ \sigma\omega\chi\eta\ \eta\delta\iota\ \tau\prime\prime$   
 $\eta\pi\eta\rho\iota\alpha\ \eta\pi\rho\epsilon\psi\eta\rho\theta\epsilon$  ☉

Memph.  $\Lambda\rho\epsilon\psi\epsilon\theta\eta\kappa\ \eta\chi\epsilon\ \pi\iota\ \pi\epsilon\tau\epsilon\omega\theta\ \eta\tau\epsilon$   
 $\eta\pi\rho\epsilon\psi\eta\rho\theta\epsilon$  ☉

*Consumetur nequitia peccatorum.*

☉ ليفناشر الخطاة ( فليبيد رداوة الخطاة ) ☉

Pro tertia plural. في جمع الغايب ☉

Psalms. 67. vers. 3. Theban.  $\Upsilon\alpha\rho\theta\epsilon\psi\eta\rho\theta\eta\kappa\ \eta\delta\iota$   
 $\eta\ \delta\iota\kappa\alpha\iota\theta\ \eta\ \sigma\epsilon\tau\epsilon\lambda\eta\lambda$  ☉

Memph.  $\Theta\alpha\theta\eta\ \eta\ \psi\eta\eta\ \eta\epsilon\rho\theta\eta\kappa\ \eta\epsilon\rho\theta\eta\kappa$   
 $\psi\epsilon\lambda\eta\lambda$  ☉ *Et justi exultent, & exsultent.*

☉ فليبتجهم الابرار ويتهللون ☉

Et in impersonalibus. ولفعل ما لم يسم فاعله ولا كمفعوله

Psalms. 106. vers. 32. Theban.  $\Upsilon\alpha\rho\theta\eta\kappa\ \psi\eta\ \tau\eta$   
 $\eta\tau\epsilon\kappa\kappa\lambda\eta\sigma\iota\alpha\ \epsilon\ \pi\lambda\alpha\theta\ \sigma$  ☉

☉ فليرفع في كنيسته الشعب : فليعلوه في جماعة الشعب ☉

Memphit.  $\Lambda\rho\theta\eta\kappa\ \psi\eta\ \tau\eta\ \tau\epsilon\kappa\kappa\lambda\eta\sigma\iota\alpha\ \eta\tau\epsilon$   
 $\pi\epsilon\psi\lambda\alpha\theta\ \sigma$  ☉ *Et exaltent eum in Ecclesia plebis ejus.*

☉ فليرفعوه في كنيسته شعبه ☉

☉ ولفعل ما لم يسم فاعله وسمى مفعوله ☉

Psalms. 9. vers. 17. Thebanen.  $\Upsilon\alpha\rho\theta\eta\kappa\ \psi\eta\ \epsilon\ \pi\prime\prime$   
 $\rho\epsilon\psi\prime\prime$

PEYEPHOBI EPI PEPEHHE Æ PEYBIX .

Memph. Δεταρο ε πι πεπερποβι γεη πιηη  
 ΒΗΟΧΙ Æ ΤΕ Æ ΕΥΧΙΧ . *In operibus manuum sua-  
 rum comprehensus est peccator.*

✽ فليقبض الخاطى باعمال يديه ✽

Pro tertia plural: في جمع الغائب ✽

Ejusdem Psalm. vers. 18. Memphit. Δεροχτασ  
 ΘΟ Æ ΧΕ ΠΙ ΡΕΥΕΡΠΟΒΙ ΕΣΡΗΙ ΕΔΕΕΝΤ .  
*Convertantur peccatores ad infernum.*

✽ فليرجع الخطاة الى الجحيم ✽

Similiter & Psalm. 101. vers. 19. Theban. Δεροχ  
 ΣΕΡΠΑΙ Ε ΚΕΧΩΕ .

Memph. Δεροχσεβασιυα κεχωοχ .  
*Scribantur haec in generatione altera.*

✽ فليكتب هذا الى جيل اخر (فليرقش هذا الى حقب اخر) ✽

Singul. mascul. فاما المفرد المذكر ✽

Psalm. 104 vers. 3. Theban. Δερε Æ ηηχ εχ'ερα  
 ηε Æ ηετϣηηε Æ σα πχδεις .

✽ فليفرح قلب طالبي الرب ✽

Memphit. Δερεροχποϣ Æ χε ηηηη Æ ηη ηη  
 καη Æ σα ποτ .

*Laetetur cor quaerentium Dominum.*

✽ فليفرح قلب الذين يلتمسون الرب ✽

✽ ونظير ذلك الجمع على ما ورد الزبور ايضا ✽

Similiter & plural. Psalm. 118. vers. 79. Theban.

Ⲡⲁⲣⲛⲉⲧⲣⲉⲣⲧⲉⲅⲏⲧⲕ ⲕⲟⲧⲟⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲛ̀

*Convertantur se, timentes ad te.*

✠ فليرجع خايغوك اليك ( فليرتد اتقياك اليك ) ✠

Memph. Ⲡⲁⲣⲟⲥⲕⲟⲧⲟⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲏ̀Ⲫⲉ ⲡⲏ ⲉ̀ⲧⲉⲣⲉⲣⲟⲩⲩ

ⲧⲓⲁⲧⲉⲕⲉⲅⲏⲧ ⲛ̀ *Convertantur mihi, timentes te.*

✠ فليرتد اتقياك لي ✠

Pro tertia etiam. لاجل الغائب ✠

Ex eod. Psalm vers. 76. Memphic. Ⲡⲁⲣⲉⲙⲉⲙⲉⲣⲏⲓ

ⲉ̀Ⲫⲱⲓ ⲏ̀Ⲫⲉ ⲡⲉⲕⲏⲏⲁⲓ ⲛ̀

*Veniat super me misericordia tua.*

✠ فليأت علي رحمتك ✠

Ejusdem vers. 77. Memph. Ⲡⲁⲣⲉⲙⲉⲙⲉⲣⲏⲓ ⲡⲏⲏⲓ ⲏ̀Ⲫⲉ ⲡⲉⲕⲏⲏⲁⲓ

ⲉ̀Ⲫⲱⲓ ⲉ̀ⲧⲉⲣⲉⲣⲏⲅⲏⲧ ⲛ̀ *Veniant mihi miserationes tuae.*

✠ فليأتني رافاتك ✠

✠ فاما المذكر في القبطى والمونث في العربى فذلك على

ما ورد الزبور ايضا ✠

Et Psalm. 32. vers. 8. Theban. Ⲡⲁⲣⲉ ⲡⲕⲁⲉⲅⲏⲧ

ⲧⲏⲣⲣⲓ ⲣⲉⲣⲧⲉⲅⲏⲧⲣⲓ ⲉ̀ⲛⲧⲟⲉⲓⲥ ⲛ̀

Memph. Ⲡⲁⲣⲉⲙⲉⲙⲉⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲧⲉⲣⲉⲣⲏⲅⲏⲧ ⲧⲓⲁⲧⲉⲕⲉⲅⲏⲧ

ⲉ̀ⲛⲧⲟⲉⲓⲥ ⲧⲏⲣⲣⲓ ⲛ̀

*Timeat Dominum omnis terra.*

✠ فليخش الارض كلها الرب ( فليتهق الارض كلها الرب ) ✠

✠ فاما ✠





*Sanctificetur nomen tuum.*

Theban. Τεκκεητερο εαρεσει \*

Memphit. Uareci ñxe tekkeetooopo \*

*Adveniat regnum tuum.* مملكتك فلتأت

Theban. Πεκουωυ εαρεσυωπε \*

Memph. Πετερηακ εαρεσυωπι \*

*Fiat voluntas tua.* ارادتك فلتكن مشيخك فلتكن

Similiter & Psalm. 118. vers. 76. Theban. Uare

πεκηα συωπε ελσολα \*

Memph. Uareci eprhi exoi ñxe pekhai e-†

noe†. *Fiat misericordia tua, ut consoletur me.*

فلتكن رحمتك لعزاي : رحمتك فلتكن لعزاي

Ejusdem Psalm. vers. 173. Theban. Uare tekbiex

συωπε επτοαωι \*

Memph. Uaresyowi ñxe tekxiex eφnaxeet.

*Fiat manus tua, ut salvet me.*

فلتكن يدك لنجاتي

Et Psalm. quoque 118. vers. 77. Theb. Uare pek

εητ συητηυ ταρι ταωη \*

Memphit. Uareci ñhi ñxe pekkeetcyehet :

oax ei eωη \*

*Apprehendant me miserationes tuae, et vivam.* قلندركنى تمنناتك (رافاتك) فاحبى

Pariter Psalm. 129. vers. 2. Theban. Uare pekka

axet †ητηε επερρουα ε πασοπε \*

Memphitic. Uaroxoywi ñxe pekkaoyx e-†

ñpnoax e-†ωη ñteπα†ηρο \*

*Fiant autres tuae*

inten-

*intendentes in vocem deprecationis meae.*

☩ قلتنعت ان نيك لصوت صلاتي ( طلبتي ) ☩

☩ وللجمع الحاضر. Secunda plural. ☩

Lucae cap. 12. vers. 32. Theban. Ⲙⲁⲣⲉⲛⲉⲧ ⲧⲓⲛⲉ  
ⲥⲱⲛⲉ ⲉⲧⲉⲛⲓⲣ ☩

☩ فلتكن اوساطكم مشدودة ( فلتكن منكم مشدودة ) ☩

Memph. Ⲙⲁⲣⲟⲩⲱⲛⲓ ⲉⲧⲩⲏⲕ ⲏⲩⲉ ⲛⲉ ⲧⲉⲛⲧⲓⲛⲓ:  
ⲟⲩⲟⲗ ⲛⲉ ⲧⲉⲛⲩⲏⲃⲥ ⲉⲧⲉⲟⲗ ☩

*Sint lumbi praecincti, & lucernae ardentes &c.*

☩ فلتكن اوساطكم مشدودة وسرجكم موقودة ☩

☩ لاجل المفرد الغائب. Pro tertia singular. ☩

Psal. 108. vers. 7. Theb. Ⲙⲁⲣⲉⲛⲉⲧⲥⲱⲗⲏⲗ ⲥⲱⲛⲓ  
ⲛⲉ ⲛⲁⲧ ⲏ ⲛⲟⲃⲉ ☩

Memphit. ⲧⲉⲧⲓⲛⲟⲥⲉⲧⲩⲏ ⲉⲥⲉⲥⲱⲛⲓ ⲉⲧⲛⲟⲃⲓ ☩

*Oratio ejus fiat in peccatum.*

☩ فلتكن صلاته له خطية ☩

Ejusd. ver. 9. Theb. Ⲙⲁⲣⲉⲛⲉⲧⲥⲱⲏⲣⲉⲣ ⲟⲣϥⲁⲛⲟⲥ ☩

Memph. ⲛⲉⲧⲥⲱⲏⲣⲓ ⲉⲧⲉⲣ ⲟⲣϥⲁⲛⲟⲥ ☩

*Fiant filii ejus orphani.* ☩ قلتصير بنوه ايتاما ☩

Et Psal. 64. v. 13. Theb. Ⲙⲁⲣⲉⲛⲉⲧⲧⲗⲟⲉ ⲧⲓⲗⲉ ☩

Memph. Ⲙⲁⲣⲟⲧⲃⲓⲗⲓ ⲏⲩⲉ ⲛⲉⲧⲥⲱⲗⲱⲉ ☩

*Inebrientur rivi ejus.* ☩ فليسكر حزتها ☩

☩ وللجمع الغائب. Tertia plural. ☩

Psal. 68 vers. 26. Theban. Ⲙⲁⲣⲉ ⲛⲉⲧⲉⲧⲉⲁⲛⲥⲱⲛⲉ  
ⲣⲭⲁⲓⲉ ☩ Memph.

Memphit.  $\Theta\omicron\upsilon\epsilon\rho\beta\iota \epsilon\alpha\rho\epsilon\sigma\upsilon\omega\pi\iota \epsilon\sigma\upsilon\eta\epsilon\upsilon \ast$   
*Fiat habitatio eorum deserta.*

فلتصير مسكنهم قفراً . فلتصير ديارهم خراباً . ليكون  
 منزلهم خراباً .

Et ejusdem Psalm. vers. 23. Theb.  $\Upsilon\alpha\rho\epsilon\tau\epsilon\upsilon \tau\rho\alpha\parallel$   
 $\pi\epsilon\rho\alpha \sigma\upsilon\omega\pi\epsilon \epsilon\epsilon \pi\epsilon\epsilon\tau\upsilon\epsilon\beta\omicron\lambda \eta \upsilon\tau\delta\omicron\rho\delta\epsilon \ast$

Memph.  $\epsilon\alpha\rho\epsilon\tau\omicron\upsilon\tau \tau\rho\alpha\pi\epsilon\rho\alpha \sigma\upsilon\omega\pi\iota \pi\omega\delta\alpha \eta \delta\alpha\eta$   
 $\Phi\delta\upsilon \ast$  *Fiat mensa eorum coram ipsis in laqueum .*

فلتصير مايدتهم امامهم فخاً (فلتصير لهم مايدتهم  
 امامهم فخاً) .

Ejusdem vers. 24. Theban.  $\epsilon\alpha\rho\epsilon\eta\omicron\upsilon\beta\alpha\lambda \rho\kappa\alpha\kappa\epsilon$   
 $\epsilon\tau\epsilon\eta\eta\alpha\tau\epsilon\beta\omicron\lambda \ast$

فلتظلم عيونهم ولا يبصرون .

Memph.  $\eta\omicron\upsilon\beta\alpha\lambda \epsilon\alpha\rho\delta\upsilon\epsilon\rho\chi\rho\epsilon\epsilon\tau\epsilon \epsilon\upsilon\tau\alpha\tau\parallel$   
 $\eta\alpha\tau \ast$  *Obscurentur oculi eorum, ne videant .*

لتظلم عيونهم فلا يبصروا .

وتدخل  $\epsilon\alpha\rho\epsilon$  على الاسماء المنكرة .

Particula vero  $\epsilon\alpha\rho\epsilon$  reperitur etiam in negativis ,  
 ut Psalm. 34. vers. 8. Theban.  $\epsilon\alpha\rho\epsilon \delta\alpha\delta\omicron\rho\epsilon \epsilon\eta\eta\alpha\tau$   
 $\eta\sigma\epsilon\sigma\delta\omicron\theta\eta\eta\alpha\eta \ast$

فليات لهم الفخ . ولا يشعرون .

Memphit.  $\epsilon\alpha\rho\epsilon\epsilon\iota \pi\omega\delta\alpha \eta\chi\epsilon \pi\iota \Phi\delta\upsilon \epsilon\tau\epsilon \eta\sigma\epsilon\eta$   
 $\sigma\omega\delta\eta\eta \epsilon\epsilon\epsilon\delta\omicron\epsilon\alpha\eta \ast$  *Veniat illi laqueus, et ipsi*  
*ignorant .*

فلياتهم الفخ . الذي لا يعلمونه .

Et

Et Psalm. 16. v. 14. Theb. ⲉⲁⲣⲉ ⲉⲛⲧⲟⲩ ⲥⲉⲓ ⲛⲛⲉⲕⲛ  
ⲛⲉⲃⲛⲛ ⲛ. *Saturentur corda eorum de absconditis tuis.*

Memph. ⲁⲥⲉⲟⲉ ⲛⲧⲉ ⲧⲟⲩⲛⲉⲕⲓ ⲉⲛⲛⲛⲉⲧⲉⲛⲛ  
ⲛⲧⲁⲕ ⲛ. *De absconditis tuis adimpletus est venter  
eorum.*

ⲛ فلشبع قلوبهم من خفاياك ⲛ

ⲛ وقد تدخل لفظه ⲛⲓⲉⲉ التي معناها كل : على اسم ⲉⲁⲣⲉ ⲛ

& Memphit. ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ, vel ⲧⲛⲣⲟⲩ ⲉⲛⲉⲧⲉⲛⲛ

ⲛⲁⲣⲉ cum ⲛⲓⲉⲉ, quae in Theb. significat *omnem*,  
aliquando conjungitur, ut Psalm. 150. ver. 6. Theb.  
ⲉⲁⲣⲉⲛⲓⲥⲉ: ⲛⲓⲉⲉ ⲥⲉⲟⲩⲉ ⲛⲧⲟⲩⲉⲓⲥ ⲛ

Memph. ⲛⲓⲥⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲁⲣⲟⲩⲥⲉⲟⲩⲉ ⲉⲛⲟⲩⲥ ⲛ.  
*Omnis spiritus laudet Dominum.*

ⲛ فلشبع كل نسمة الرب ⲛ

Et Psalm. 144. vers. 21. Theban. ⲉⲁⲣⲉ ⲥⲁⲣⲉ ⲛⲓⲉⲉ  
ⲥⲉⲟⲩⲉ ⲉⲛⲉⲥⲣⲁⲛ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲛ

Memph. ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲁⲣⲟⲩⲥⲉⲟⲩⲉ ⲉⲛⲉⲥⲣⲁⲛ ⲉⲃⲟⲩⲁⲁⲃ  
ⲛⲧⲉ ⲥⲁⲣⲉ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ.

*Et benedicat omnis caro nomini sancto ejus.*

ⲛ فلشبع كل ذى جسد اسمه القدوس ⲛ

Similiter & Psalm. 129. vers. 5. Theb. ⲉⲁⲣⲉ ⲟⲩⲟⲛ  
ⲛⲓⲉⲉ ⲉⲧⲉⲟⲩⲥⲉ ⲛ ⲥⲓⲟⲛ ⲧⲓⲃⲓ ⲛⲉ ⲛ.

ⲛ فليخز كل شناة صهيون (فليفتضح جميع باعسى صهيون) ⲛ

Memphit. ⲉⲁⲣⲟⲩⲃⲓⲥⲓⲛⲓ: ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲁⲣⲟⲩⲕⲟⲩⲟⲩⲉ  
ⲉⲩⲉⲩⲟⲩⲉ



Et dixit Jesus Centurioni, vade, & sicut credidisti, fiat tibi.

وقال يسوع لقايد المائة اذهب مبتلما امنت فليكن لك

وقد تكون لفظه εαρε جواباً للفظه κατὰ اي كما. او. ك

Haec etiam εαρε correspondet κατὰ quasi, juxta, secundum, ut Matth. cap. 9. vers. 29. Theb. Τοῦτε αϥχωρ ενδβαλ εϥχω εεμδς: δε κατὰ τετην πιστις εαρεσϥωπε ηητην .\*

Memphit. Τοτε αϥβηεε ποβαλ εϥχωεεμδς: δε κατὰ πετηνηεϥ εεεϥωπι ηωτην .\*

Tunc tetigit oculos eorum, dicens: secundum fidem vestram fiat vobis.

حينئذ لمس اعينها قايداً كما بانكما يكون لكما

Uare: quoque correspondet particulae ηθε .\*

اللفظه ηθε التي تفسيرها كما. او مثل وتكون لفظه

ηθε موزرة بعد لفظه εαρε .\*

Particula vero ηθε ponitur post εαρε, ut Matth. cap. 15. vers. 28. Theban. Τοτε αϥοχωϥβ εϥχωεεμδς ηδς: δε ωτηεεε οηποδτε τοηπιστε εαρεσϥωπε ηε ηθε ετε πιστις εαρεσϥωπε ηθε ετε οηαϥς .\*

Memphit. Τοτε αϥεροχω ηχε ηηε πεχϥηδς: δε ωτηεεε οηηϥη πε πενηεϥ: εϥεϥωπι ηε: εφερηη ετε οηαϥϥ: οηοε ασοηηηηηε ηχε ηεϥϥεηηη .\*

Tunc respondet Jesus, ait illi: o mulier, magna est fides tua, fiat tibi sicut vis.

حينئذ اجاب يسوع قايلًا لها يا امرأة عظيمة هي امانتك  
فليكن لك كما تريد

وقد تكون لفظه εαρε جوابًا للفظه κατὰ التي

معناها كما: اوك: وهي موحدة كحكم لفظه. كما: مثل

ὅθεν وذلك على ما ورد انجيل لوقا

Uare etiam correspondet κατὰ secundum, ut  
Lucae cap. 2. vers. 38. Theban. Πεχας δε ἰβι εαρι  
ρια: δε ειςρηητε δῆτ' τρεμεγαλ ἐε πχουεις:  
εαρωωπε ηαι κατὰ πεκωδε

Memphit. Πεχε εαριαδε δε ἐε πι αγγελοσ:  
δε ισϑωκι ἠτε πυτ: οχορ εσεωωπι ηηι κατὰ  
τὰ πεκωδε

Graece: Εἶπε δὲ Μαριαμ· ἰδοὺ ἡ δούλη Κυρίου  
ἤρῳτό μοι κατὰ τὸ ῥῆμά σου.

Dixit autem Maria: ecce ancilla Domini, fiat  
mihi secundum verbum tuum.

فقالَت مريم لئلاك ها انا امة للرب فليكن لي كقولك  
ولنورد تلو هذه ايضًا تصريف هذه اللفظة على العلامات  
التمنية وهو هذا

Haec particula quoque infervit octo personarum  
pronominalium notis hoc modo:

Singul. مذكر مفرد  
εαρωωτῆε audiam فلا سمع



ⲉⲁⲣⲉⲕⲥⲱⲧⲉ audias mascul. ⲉ فلأسمع . مذكر

ⲉⲁⲣⲉⲥⲱⲧⲉ audias femin. ⲉ فلتسمعي . مؤنث

ⲉⲁⲣⲉⲥⲱⲧⲉ audiat mascul. ⲉ فليسمع . مذكر

ⲉⲁⲣⲉⲥⲱⲧⲉ audiat femin. ⲉ فلتسمع . مؤنث

ⲉ و للجمع Plural.

ⲉⲁⲣⲉⲛⲥⲱⲧⲉ audiamus ⲉ فلنسمع

ⲉⲁⲣⲉⲧⲉⲧⲏⲥⲱⲧⲉ ut audiatis ⲉ فلتسمعوا . فلتسمعن

ⲉⲁⲣⲟⲩⲥⲱⲧⲉ ut audiant illi, vel illae ⲉ فليسمعوا .

ⲉ فليسمعن

ⲉ وتريد تعلم ان لفظة ⲉⲁⲣⲉ تدخل على الفعل المضارع

futuri فيسقط حرف ⲉ من الفعل المضارع كما رايت من صيغة

ما اوردناه من المتكلم عن نفسه وغيرها من الفعل المضارع

وسبب اسقاط حرف ⲉ هو: لما قلناه من التقا حرفين ناطقين

وهما ⲉ في ⲉⲁⲣⲉ و ⲉ في ⲉⲁⲥⲱⲧⲉ كانك كنت ترد تقول

ⲉⲁⲣⲉⲉⲁⲥⲱⲧⲉ فقلت ⲉⲁⲣⲉⲁⲥⲱⲧⲉ لاستقبال اثنين

اي ⲉ و ⲉ فافهم ذلك والحكم في بقية العلامات كالحكم في

المتكلم عن نفسه فاعهد عليه موقفاً

Nota hic particula ⲉⲁⲣⲉ inservit etiam futuro tempore, sed auferenda est littera ⲉ propter dualitatem vocalium, quae occurrunt simul, ut diximus antea: quia reperitur hic ⲉ cum ⲉⲁⲣⲉ: & ⲉ secundo cum ⲉⲁⲥⲱⲧⲉ, quam ob causam non dicitur ⲉⲁⲣⲉⲉⲁⲥⲱⲧⲉ, sed ⲉⲁⲣⲉⲁⲥⲱⲧⲉ: & sic de aliis personis auferendum est una littera ⲉ ex duabus ⲉ.

ⲉ قاما

◊ فاما لفظ  $\alpha\mu\epsilon\alpha$  التي تقسمها مع ان ◊

Adverbium vero  $\alpha\mu\epsilon\alpha$   $\alpha\epsilon$  *simul, autem, attamen*, reperitur, ut epist. prima ad Timoth. cap. 5. vers. 13. Thebanen.  $\alpha\mu\epsilon\alpha$   $\alpha\epsilon$   $\epsilon\chi\omicron\pi\alpha\rho\iota\gamma\eta$   $\epsilon\chi\iota\sigma\beta\omega$   $\epsilon\kappa\omega\tau\epsilon$   $\epsilon\pi\eta\iota$ :  $\omicron\chi\alpha\omicron\pi\omicron\pi\omicron$   $\alpha\epsilon$   $\epsilon\chi\omicron\pi\alpha\rho\iota\gamma\eta$ :  $\alpha\lambda\lambda\alpha$   $\eta$   $\kappa\epsilon\psi\omicron\chi\psi\omicron$ :  $\alpha\chi\omega$   $\eta$   $\rho\epsilon\psi\tau\omega\chi$   $\epsilon\chi\omega$   $\eta$   $\pi\epsilon\tau\epsilon\lambda\epsilon\epsilon\psi\psi\epsilon$ .

◊ ومع انهن يصيرن بطالات ليتعلمن تطواف البيوت وليس فقط يصرن بل ومزهبات ومخلطات ويحدثن ما لا ينبغي (بليق) ويكبن ما لا يجب وينشدن ما لا ينبغي ويقصصن ما لا يحل ◊

Memphit.  $\lambda\mu\epsilon\alpha$   $\alpha\epsilon$   $\psi\alpha\chi\epsilon\rho\pi\acute{\iota}\kappa\epsilon\sigma\delta\beta\omicron$   $\epsilon$   $\epsilon\rho\alpha\rho\gamma\omicron\sigma$   $\zeta\epsilon\iota\kappa$   $\pi\eta\iota$ :  $\epsilon\eta\iota$   $\omicron\chi$   $\lambda\epsilon\omicron\pi\omicron\pi\omicron$   $\alpha\epsilon$   $\delta\rho\gamma\omicron\sigma$ :  $\alpha\lambda\lambda\alpha$   $\pi\epsilon\lambda\lambda$   $\phi\lambda\alpha\chi\alpha\rho\gamma\omicron\sigma$ :  $\pi\epsilon\lambda\lambda$   $\pi\epsilon\rho\iota\epsilon\rho\gamma\omicron\sigma$ :  $\epsilon\chi\sigma\alpha\chi\iota$   $\eta$   $\pi\eta\epsilon\tau\epsilon$   $\eta$   $\kappa\epsilon\lambda\iota\psi\alpha\delta\pi$ .

*Simul autem  $\epsilon\sigma$  otiosae discunt, circumire domos non solum otiosae, sed  $\epsilon\sigma$  verbosae,  $\epsilon\sigma$  curiosae, loquentes, quae non oportet.*

◊ ويكن ايضا لفعل الكسل مبعلمات ومع هذا ايضا بطالات يتعلمن ان يطوفن من بيت الى بيت ليس بطالات فقط ولكن يفظظن ايضا ويظنبن وليس الكسل فقط

بل وكثره الكلام وفعل الباطل ويكلمن بما لا ينبغي ◊

Pariter & in epist. ad Philem. vers. 22 Thebanen,  $\alpha\mu\epsilon\alpha$   $\alpha\epsilon$   $\pi\acute{\iota}\gamma$   $\sigma\omicron\beta\chi\epsilon$   $\pi\alpha\iota$   $\eta$   $\omicron\chi\alpha\epsilon\eta\psi\omega\iota\tau\epsilon$ .

Memph.  $\lambda\mu\epsilon\alpha$   $\alpha\epsilon$   $\omicron\chi\omicron\chi$   $\sigma\omicron\beta\chi$   $\pi\eta\iota$ :  $\eta$   $\omicron\chi\epsilon\chi\epsilon\eta\iota\delta$ .

*Similiter autem  $\epsilon\sigma$  para mihi hospitium.*

◊ فاما ◊ ومع هذا عد لي منزلا. (هي) ◊

فاما لفظه καιτοι التي تفسيرها مع انه وقد يكون  
معناها ايضاً. اذ ليس .

Conjunctio vero discretiva καιτοι quamquam,  
ut Johan. cap. 4. vers. 2. Theban. Καιτοι η Ιησ̄ απ  
περβαπτιζε: αλλα περβαθητης πε .

Memphit. Καιτοι Ιησ̄ ησ̄ου απ: επαρυτωας:  
αλλα περβαθητης . *Quamquam Jesus non  
baptizaret, sed discipuli ejus.*

مع انه لم يكن يسوع يعهد: بل تلاميذه ( اذ ليس  
يسوع يعهد بل تلاميذه )

فاما لفظه ομοιωσικα هكذا . او كذلك . او تم ايضاً . وذلك  
يكون استئنا لتمثيل اللفظ الثاني بالاول وهو هذا

Adverbium vero ομοιωσικα, similiter, ut epist. 1.  
ad Corint. cap. 7. vers. 3. Theb. Προουτ εαρεσ̄τ  
επετεροσ̄ η τεσ̄εγεε ομοιωσικα δε τ̄κεσ̄ε  
εε εαρεσ̄τ επετεροσ̄ επεσ̄ε .

الرجل فليعط ما عليه لزوجته ثم ايضاً المرأة فلتعط ما  
عليها لرجلها ( ثم ايضاً يقال ) الامراه فلتعط ما عليها لبعليها

Memphit. Πιγαε εαρεσ̄τ επετεροσ̄ η τεσ̄ε  
εε: παρη̄τον̄ τεσ̄εεε εαρεσ̄τ επετεροσ̄ ε  
πεσ̄ε . *Uxori suae vir debitum reddat:  
similiter ε̄ uxor viro suo.*

ثم ايضاً الامراه فلتعط ما عليها لزوجها ويقال ايضاً وكذلك  
الامراه فلتعط ما عليها لرجلها: او هكذا المرأة فلتعط ما عليها  
لبعليها

وقد

☉ وقد يكون استئنا لمعل هذا المعنى وهو ادخال الثاني

☉ في الاول ☉

Esset reasumptio priorum, ut ejusdem cap vers. 4.  
Theban. Τετριεε οὐκ εἰς πῶδες ἀπὲ περσσωεα :  
ἀλλὰ περραῖ περραδωεα εἰς πῶδες ἀπὲ πῶδ//  
εἰς ἀπερσσωεα : ἀλλὰ τετριεε εἰς .

☉ قليست المرأة بمسلطة (بسايدة) على جسدها بل بعلمها

☉ وكذلك الرجل ايضاً ليس بسايد على جسده بل زوجته ☉

Memph. Τετριεε εἰς περσσωεα τεπερσσωεα εἰς περσσωεα  
εἰς εἰς περσσωεα : ἀλλὰ περραῖ περραδωεα εἰς περραδωεα  
εἰς περραδωεα τεπερσσωεα εἰς περσσωεα εἰς περσσωεα  
εἰς περσσωεα : ἀλλὰ τετριεε εἰς .

*Mulier sui corporis potestatem non habet, sed vir.  
Similiter autem et vir sui corporis potestatem non  
habet, sed ejus mulier.*

☉ والمرأة ليس لها سلطان على جسدها الخاص بل هو للبعل

☉ وكذلك البعل ليس له سلطان على جسده الخاص بل للمرأة هو

☉ وتريد تعلم ان ههنا لفظε κε وتفسيرها ثم . او : ايضاً : واو ☉

Conjunctiva κε hic significat et, alibi vero signi-  
ficat alterum, alium.

قاما اذا كان تفسيرها اخر كذلك على ما ورد كتاب

☉ الابوكاليسيس ☉

Apocalyp. cap. 10. vers. 1. Theban. Λαω εἰς

εκε

È: κε ἀγγελος ἐξ ἑβδόμης ἐβόλθρη τπες.

Memphit. Οχορ ἀππαχ È: κε ἀγγελος ἐξ ἄουρ  
ἐσι ἐβόλθρη τφε. *Et vidi alium Angelum  
fortem egredientem ex caelo.*

و نظرت ملاكًا اخرا قويا خارجًا من السماء

وقد تدخل هذه اللفظة بين الة التعريف وبين بقية الاسم  
وذلك على ما انا مودة في المفرد المذكور على ما ورد رسالة  
قرنتية الاولى

Conjunctiva haec ponitur aliquando inter articu-  
lum determinativum nominis, & nominis residuum,  
ut primum de singulari masculino, ut epist. prima  
ad Corint. cap 14. vers. 34. Theban. Καταθετερε  
ηκε πομος χωρεος.

Memphit. Καταφρητ ετε πι κε πομος χω//  
ερεος. *Sicut et lex dicit.*

كما ان الناموس ايضا يقول

Pro femin. فاما نظير ذلك المفرد المونت

Epist. 1. ad Corint. cap. 7. vers. 3. Theb. Ζουριως  
δε τκεσχιεε εαρεσ τ επεσπερος επεσχα.

Memphit. Παρητον τσχιεε εαρεσ τ επε//  
περος επεσχα. *Similiter autem et uxor vi-  
ro suo debitum reddat.*

وكذلك الامراة ايضا طاعت ما عليها

فاما في التثنية كذلك على ما ورد انجيل يوحنا

Pro dualibus vero, ut Johann. cap. 19. vers. 18. Theban.  $\Lambda\omega\ \kappa\epsilon\sigma\eta\alpha\chi\ \eta\epsilon\lambda\epsilon\delta\epsilon\upsilon\ \omicron\upsilon\alpha\ \eta\iota\sigma\alpha\ \eta\epsilon\iota\sigma\alpha\ :$   
 $\alpha\chi\omega\ \omicron\upsilon\alpha\ \eta\ \sigma\alpha\pi\alpha\iota\ \text{I}\dot{\iota}\dot{\varsigma}\ \delta\epsilon\ \epsilon\eta\ \tau\epsilon\tau\alpha\epsilon\eta\eta\tau\epsilon\ \cdot$

Memphit.  $\text{O}\chi\text{O}\epsilon\ \alpha\chi\omega\iota\ \eta\kappa\epsilon\sigma\omicron\eta\iota\ \sigma\eta\alpha\chi\ \eta\epsilon\lambda\epsilon\delta\epsilon\upsilon\ //$   
 $\sigma\alpha\epsilon\eta\eta\alpha\iota\ :\ \eta\epsilon\lambda\epsilon\sigma\alpha\epsilon\eta\eta\alpha\iota\ \epsilon\epsilon\iota\omicron\upsilon\upsilon\ : \text{I}\dot{\iota}\dot{\varsigma}\ \delta\epsilon\ \zeta\epsilon\eta\theta\epsilon\eta\eta\tau\ \cdot$

*Et cum eo alios duos hinc, & hinc, medium autem eorum Jesum.*

واتنان اخران معه واحد من هذه الناحية وواحد عن

هذه ويسوع في وسطهما

اما في الجمع .

Marc. cap. 15. vers. 13. Theban.  $\Sigma\eta\eta\alpha\chi\ \delta\epsilon\omicron\eta\ \eta\kappa\epsilon$   
 $\alpha\rho\chi\iota\epsilon\rho\epsilon\chi\ : \eta\epsilon\chi\sigma\omega\beta\iota\ \eta\iota\sigma\omega\upsilon\ : \epsilon\eta\ \Gamma\rho\alpha\epsilon\epsilon\alpha\tau\epsilon\chi\ \sigma$   
 $\epsilon\chi\omega\epsilon\epsilon\epsilon\omicron\upsilon\ \eta\ \eta\epsilon\eta\epsilon\rho\eta\chi\ : \chi\epsilon\ \epsilon\eta\ \kappa\omicron\omicron\upsilon\chi\epsilon\ \eta\ \tau\epsilon\upsilon\eta\alpha\epsilon\ //$   
 $\epsilon\omicron\upsilon\chi\ \eta\ \tau\epsilon\upsilon\upsilon\ \delta\epsilon\ \eta\alpha\psi\eta\alpha\epsilon\epsilon\epsilon\upsilon\sigma\alpha\eta\ \cdot$

وكان روسا الكهنة الاخر يتهازون بعضهم مع بعض

والكتابة قايلين خلس اخرين ولنفسه لم يتدرا ان يخلص

Memphitic.  $\text{P}\alpha\iota\eta\tau\ \eta\iota\ \kappa\epsilon\alpha\rho\chi\iota\epsilon\sigma\epsilon\chi\ \epsilon\chi\sigma\omega\beta\iota$   
 $\eta\epsilon\epsilon\ \eta\omicron\chi\epsilon\rho\eta\eta\chi\ : \eta\epsilon\epsilon\ \eta\iota\sigma\alpha\zeta\ \eta\alpha\chi\omega\ \epsilon\epsilon\epsilon\omicron\upsilon\upsilon\ : \chi\epsilon$   
 $\alpha\psi\eta\omicron\epsilon\epsilon\ \eta\ \epsilon\chi\eta\ \kappa\epsilon\chi\omega\delta\chi\eta\iota\ : \epsilon\epsilon\epsilon\omicron\eta\ \psi\chi\omicron\epsilon\epsilon\ \epsilon\epsilon\ //$   
 $\epsilon\omicron\upsilon\upsilon\ \epsilon\eta\alpha\epsilon\epsilon\epsilon\upsilon\upsilon\ \cdot$

*Similiter & summi Sacerdotes illudentes ad alterutrum cum Scribis dicebant; alios salvos fecit, seipsum non potest salvum facere.*

وهكذا روسا الكهنة الاخر كانوا يضحكون به بعضهم

مع بعض والكتابة قايلين خلس اخرين ولم يقدر ان يخلص

وقد

و قد تصرف هذه اللفظة على العلامات اليمينية المعجلة المضافة  
 وذلك مما ابرهنه لك الان لاعد به في تصريفك

Haec quoque conjunctio: sic conjungitur octo no-  
 tis affixorum, subsequenti modo:

Πακκερητ cor meum etiam قلبى ايضا

Πεκκερητ cor tuum etiam masc. قلبك ايضا

Ποϋκερητ cor tuum etiam fem. قلبك ايضا

Πεϋκερητ cor suum etiam masc. قلبه ايضا

Πεσκερητ cor suum etiam femin. قلبها ايضا

Πενκερητ cor nostrum etiam قلبنا ايضا

Πεττικερητ cor vestrum etiam قلبكم ايضا

Ποϋκερητ eorum cor etiam, vel earum cor.

قلوبهم ايضا: قلبهن

Sic & ψυχη النفس

Τακεψυχη mea etiam anima نفسى ايضا

Τεκκεψυχη anima tua etiam masc. نفسك ايضا

Τοϋκεψυχη tua anima etiam fem. نفسك ايضا

Τεϋκεψυχη ejus anima etiam masc. نفسه ايضا

Τεσκεψυχη anima sua etiam fem. نفسها ايضا

In plurali vero في الجمع

ΘΕΝΚΕΨΥΧΗ anima nostra etiam نفسنا ايضاً

ΘΕΤΕΝΚΕΨΥΧΗ anima vestra etiam نفسكم نفسكن ايضاً

ΘΟΥΚΕΨΥΧΗ eorum anima نفسهم نفسهن ايضاً

وكذلك

ΗΔΚΕΜΕΛΟΣ mea membra etiam اعضاءي ايضاً

ΗΕΚΚΕΜΕΛΟΣ membra tua etiam masc. اعضاءك ايضاً

ΗΟΥΚΕΜΕΛΟΣ tua membra etiam fem. اعضاءك ايضاً

ΗΕΥΚΕΜΕΛΟΣ sua membra etiam masc. اعضاءه ايضاً

ΗΕΣΚΚΕΜΕΛΟΣ ejus membra fem. اعضاءها ايضاً

ΗΕΝΚΕΜΕΛΟΣ membra nostra etiam اعضائنا ايضاً

ΗΕΤΕΚΚΕΜΕΛΟΣ membra vestra etiam اعضاكم ايضاً  
اعضاكن

ΗΟΥΚΕΜΕΛΟΣ eorum membra, vel earum membra  
اعضائهم اعضائهن ايضاً

ولنورد من تصريف ذلك ما يزيد بياناً

Exempla. Epistola prima ad Corint. cap. 14. v. 15.  
Theban. pro mascul. ΟΥΒΕΠΕ ΨΗΛΑΨΛΗΛ ΕΞΕ ΠΑ//  
ΠΠΕΥΕΑ: ΨΗΛΑΨΛΗΛΟΠ ΕΞΕ ΠΑΚΕΡΗΤ: ΨΗΛΨΔΛ//  
ΛΕΙ ΟΠΡΕΞ ΕΠΑΚΕΡΗΤ

وما الذي اصنعه اصلى بالروح واصلى بقلبي الاخر وارقل

بروحى



بروحى وارتل بقلبى الاخر: (اصلى بالروح واصلى ايضاً بالقلب  
وارتل بالروح وارتل ايضاً بالقلب) ❀

Memphit. Οχπε τηααιϥ : τηατωβωχ ϥει  
παππεαα : τηατωβωχ αειη ϥει πακερητ : τη  
παερψαλιη ϥει πακερητ ❀

*Quid ergo est? orabo spiritu meo, orabo et corde  
meo; psallam spiritu meo, psallam et corde meo.*

❀ ونظيرة للمونت المفرد ❀

Pro feminin. singul.

Psalms. 15. vers. 9. Ετι δε πεε τακεαρϥ πα//  
οαωχ ϥη οαελπισ ❀

Memph. Ετιδε πεε τακεαρϥ εϥεϥπι ϥει  
οαελπισ ❀ *Et caro mea requiescet in spe.*

❀ وايضا جسدى ايضاً يجل بالرجا ❀

❀ ومثل ذلك ايضاً للمذكر وهو ماورد المزمور ❀

Et pro mascul. etiam Psalm. 70. vers. 24. Theban.  
Ετι δε πακελας παεελετα ητεκακαϊοϥηη  
επεροϥ τηρϥ ❀

❀ وايضاً لسانى الاخر يتلو برك النهار كله ❀

Memphit. Ετιδε πακελας : εϥεερεελεταη  
ητεκεεεβηηη : πεε πεκϥοϥοϥ εε πι εροϥ//  
τηρϥ ❀ *Sed et lingua mea tota die meditabitur  
justitiam tuam, et gloriam tuam.*

❀ ولسانى ايضاً طول النهار يهد بعذلك وفخر ❀

❀ وقد ❀

و قد تقوم لفظة  $\delta\epsilon$  مقام لفظة  $\kappa\epsilon$  الا ان لفظة  $\kappa\epsilon$  اعني  
 $\kappa\alpha\iota$  اصلها يونانية: ولفظة  $\delta\epsilon$  اصلها قبطية وتفسرها  
 و. او. اخر لانها تنوب مناب لفظة  $\kappa\epsilon$ .

Conjunctio vero discretiva  $\delta\epsilon$  idem est ac,  $\kappa\epsilon$   
 accipitur pro  $\epsilon\tau$ , & pro alio.

و لنورد الدليل على ذلك ما ورد نبوة اشعيا النبي

ut Isaiæ cap. 44. vers. 6. Theban.  $\Delta\eta\delta\kappa\ \mu\epsilon\ \pi\eta\theta\upsilon\tau\epsilon$   
 $\epsilon\lambda\pi\epsilon\kappa\epsilon\ \eta\theta\upsilon\tau\epsilon\ \psi\omega\mu\epsilon\ \rho\alpha\tau\alpha\rho\eta$ :  $\delta\upsilon\omega\ \epsilon\epsilon\ \epsilon\lambda\eta\ \delta\epsilon\ \epsilon\lambda\eta$   
 $\eta\sigma\omega\iota$ :  $\delta\upsilon\omega\ \kappa\epsilon\theta\upsilon\alpha\iota\ \eta\beta\lambda\lambda\alpha\iota\ \epsilon\psi\tau\alpha\eta\rho$ .

Memphit.  $\chi\epsilon\ \delta\eta\delta\kappa\ \mu\epsilon\ \rho\alpha\chi\omega\iota\ \epsilon\lambda\pi\epsilon\psi\psi\omega\mu\iota\ \eta\eta$   
 $\chi\epsilon\ \kappa\epsilon\theta\upsilon\tau\ \vdash$ :  $\theta\upsilon\theta\ \rho\ \mu\epsilon\eta\epsilon\eta\sigma\omega\iota\ \eta\ \mu\epsilon\ \theta\upsilon\theta\eta\psi\omega\mu\iota\theta\eta\theta$ :  
 $\delta\eta\delta\kappa\ \mu\epsilon\ \psi\ \vdash$ :  $\theta\upsilon\theta\ \rho\ \epsilon\epsilon\mu\theta\kappa\ \psi\eta\ \epsilon\theta\eta\delta\eta\theta\ \rho\ \epsilon\epsilon\ \epsilon\beta\eta\lambda$   
 $\epsilon\ \rho\theta\iota$ . *Ego sum Deus, & non est alius Deus*  
*ante me, & nullus Deus post me vivificans.*

انا هو الله ولا اله اخر كان قبلي وليس اخر من بعدى

ولا اخر واحد سواى يحيى

Et Matth. cap 7. vers. 21. Theban.  $\epsilon\lambda\eta\ \mu\epsilon\ \tau\epsilon\tau\eta\eta$   
 $\theta\upsilon\delta\psi\theta\upsilon\delta\alpha\eta\ \epsilon\tau\epsilon\ \rho\epsilon\psi\omega\mu\epsilon\ \epsilon\epsilon\epsilon\omega\tau\eta\ \epsilon\epsilon\eta\ \rho\alpha\delta\ \eta\beta\epsilon$ .

*Et quaecumque nolitis ut faciant vobis homines,*  
*alteris nihil facite.*

وما لا تشاؤون ان يكون لكم لا تصنعوه باخرين

Memphit.  $\chi\omega\beta\ \delta\epsilon\ \eta\iota\beta\epsilon\eta\ \epsilon\tau\epsilon\ \rho\epsilon\theta\epsilon\theta\omega\psi\ \rho\eta\eta\delta$   
 $\eta\tau\epsilon\ \eta\iota\ \rho\omega\epsilon\iota\ \delta\iota\theta\theta\ \eta\omega\tau\epsilon\eta$ :  $\delta\eta\theta\iota\theta\ \eta\omega\theta\ \rho\omega\psi$   
 $\tau\epsilon\eta$ . *Omnia ergo quaecumque vos vultis, ut fa-*  
*ciant vobis homines, & facite illis.*

وكلها

وكلما تريدون ان يفعل الناس بكم افعلوه انتم بهم  
وقد تكون لفظة  $\epsilon\omega$  تغسيرها ايضا وهي تجي تلو لفظة  
 $\alpha\pi\omega\kappa$  اي . انا . التي تقبل العلامات الثمانية

Particula vero  $\epsilon\omega$  recipit octo affixa pronomina,  
ut  $\alpha\pi\omega\kappa\epsilon\omega$ : *ego etiam* انا ايضا

$\iota\tau\omega\kappa$ , vel  $\iota\theta\omega\kappa\epsilon\omega\kappa$  tu etiam *masc.* انت ايضا

$\iota\theta\omega\zeta$ , vel  $\iota\tau\omega\zeta\epsilon\omega\zeta$  ille etiam *masc.* هو ايضا

$\iota\tau\omega\varsigma$ , vel  $\iota\theta\omega\varsigma\epsilon\omega\varsigma$  illa etiam *fem.* هي ايضا

Plural.  $\alpha\pi\omega\kappa\epsilon\omega\eta$  nos etiam نحن ايضا

$\iota\tau\omega\tau\epsilon\eta$ , vel  $\iota\theta\omega\tau\epsilon\eta\epsilon\omega\tau\epsilon\eta$ , vel  $\epsilon\omega\tau\iota\theta\eta\tau\iota$   
vos etiam انتم . او . انتن ايضا

$\iota\tau\omega\sigma\tau\epsilon\omega\sigma$ , vel  $\iota\theta\omega\sigma\tau\epsilon\omega\sigma$  illi, vel illae etiam  
هم . او . هن ايضا

Exempla.

ولنورد من ذلك ما يزيدنا بيانًا من تصريف هذه اللفظة  
ونبدا بالمكلم عن نفسه وذلك على ما ورد انجيل يوحنا في فصل  
البارقليط من قول معلمنا لذكرا السجود

Pro prima.

Johan. cap. 14. vers. 15. Theban.  $\Lambda\chi\omega$   $\alpha\pi\omega\kappa\epsilon\omega$   
 $\tau\eta\alpha\sigma\epsilon\eta\varsigma$   $\pi\epsilon\iota\omega\tau\alpha\delta\alpha\omega$   $\epsilon\psi\eta\alpha\tau\eta$   $\eta\iota\tau\eta$   $\iota\theta\epsilon$   $\pi\alpha\rho\alpha\kappa\eta$   
 $\lambda\eta\tau\omega\varsigma$ :  $\chi\epsilon\kappa\alpha\varsigma$   $\epsilon\psi\epsilon\psi\omega\pi\epsilon$   $\pi\acute{\alpha}\lambda\lambda\eta\tau\eta$   $\psi\alpha\delta\epsilon\pi\epsilon\zeta$ .  
Memphit.  $\text{O}\chi\omega\zeta$   $\alpha\pi\omega\kappa$   $\epsilon\theta\eta\alpha\tau\epsilon\zeta\omega$   $\epsilon\psi\iota\omega\tau$ :  $\text{O}\chi\omega\zeta$   
 $\epsilon\psi\epsilon$

εγὲ ἴκωται ἡκε παρακλητός: εἰμα ἡτεψωω//  
πι πελωται ψαεπεε .

*Et ego etiam rogabo Patrem, et alium Paraclitum dabit vobis, ut maneat vobiscum in aeternum.*

وإنا أيضاً اسأل الأب وهو يعطيكم فارقليط (اعنى معزياً)

أخر لكي يكون معكم ابداً

Ejusdem cap. 5. vers. 29. Theban. Αω αποκρω  
ἴμαεριτω: αω ἴμαεριοετ ἡεβεολ .

Memph. Οωε αποκ ειεεεριτω: ειεεριοετ  
ερωε . *Et ego diligam eum, et manifestabo ei  
meipsum.*

وإنا أيضاً احبه وأظهر ذاتي له

وقد يصير معنى هذه اللفظة . اننى أيضاً وذلك على ما ورد

الانجيل المذكور فى الفصل المزبور فى الوجة المذكور عن  
قول مخلصنا الذكرة السجود

Haec quoque vox sonat: ego etiam, ut Johan. cap.  
ejusd. 15. vers. 10. Theb. Καταθεω ἡταιερεε  
ἐνεπτολη εἰμαειωτ: αω ἴεεετρη τεψαεε//  
πη .

Memphic. Αφρη ἴεεεεεριτ ἡεε παιωτ  
αποκ εωαεεερεθηνοε ψωπι ἡερηι γεη εεε//  
εεπη: εψωπι ἡεεεεερεε εεεεετολη: τεεεε//  
εεεωωπι γεη εεεεεεπη εφρη ἴεεε εεεεεεε  
εεεεεετολη ἡεεεεεε: οωεε ἴεεεεε γεη εεεε//  
εεεεπη . *Sicut et ego Patris mei praecepta ser-  
vavi, et maneo in eius dilectione.*

كما اننى أيضاً حفظت وصايا ابي وإنا ثابت فى محبته

قاما

فاما المتكلم بنون للجمع فذلك على ماورد كتاب الابركسيس  
كلام بولس الرسول في بسيدا من اعمال انطاكية

## Pro prima plural.

Act. Apostol. cap. 13 vers. 32. Theb. Λαω ἀποη//  
ρωητην εξαγγελιζε ηητην ε̄περητην ταυωπε  
η ηαρη ηεπειδτε ξε απηοτε χοκοεβουλ ηη//  
ηεωηρη .

ومن ايضا نبشركم بالوعد الذي كان لدى ابائنا

ان الله اكمله لا بنايهم

Memph. Οχορ ἀποη τηρριωη ηωτη  
ε̄ ηη ωωεταυωπη ηη ηηοη : ξε φαι αφη  
χωκεβουλ ηηωηρη . *Et nos vobis annuncia-*  
*mus eam, quae ad patres nostros repromissio facta est,*  
*quoniam hanc Deus adimplevit filiis eorum.*

ومن نبشركم بالوعد الذي كان للابا فان هذا قد اكمله

الله لا بنايهم

فاما المذكور المخاطب الحاضر فذلك على ماورد

## Pro secunda singular.

Matth. cap. 26. vers. 29. Theb. Πετρος, ξε ηεωη//  
εωος ηη ηαβουληραι ηη ταλη ασηπε οθει//  
ερω ηηοι οηεηηαλ εχωεεωος : ξε ηητοκω//  
ωκοη ηεηη Ιη̄ πηγαλιαιο .

Memph. Πετρος ξε ηαωηεεσι αβουληπε ηη  
ηαλη : οχορ ασηηρωη ηηε οβωκι εχω//  
εεωος : ξε ηητοκωκ ηακχη ηεη Ιη̄ ηηγαη

λίλιος ὁ Petrus vero sedebat foris in atrio, ὅς  
accessit ad eum una ancilla, dicens: ὅς tu cum  
Jesu Galilaeo eras?

و بطرس كان جالساً في الدار فتقدمت اليه جارية قايلة  
انك انت ايضاً كنت مع يسوع الجليلي

فاما المونث الحاضر المحاطب فذلك على ما ورد انجيل متى  
من جواب روسا الكهنة والكتبة لهيرودس الملك في وقت حضور  
المجوس بالهدايا لمخلصنا عند ميلاده وذلك استشهاد من ميخا  
النبى

Pro secunda femin. لاجل المونث الحاضر

Matth. cap. 2. vers. 6. Theban. Ἡ τοῦ τῶ τε Βηθ//  
λεεε ἡ κὰρ ἡ Ἰουδα ἡ τε κχολρα ἡ ἡ ἡ ραγε//  
εω ἡ ἡ Ἰουδα εφηνη γαρ ἐβολ ἡ ρητς ἡ βι οὐ ρα//  
γοϋαεεπος παιετπιδεοونه ἐε παλαος ἡ Ἰσραηλ.

Memph. Ἡ θορωι Βηθλεεε: ἡ κὰρ ἡ Ἰουδα:  
ἡ θοκ οὐ κοϋαδη: ἡ εφ ηη εετρηγεεω ἡ τε  
Ἰουδα εφει γαρ ἐβολ ἡ ρητ ἡ ρε οὐ ρηγοϋαεε//  
πος: φη εβηαδεοφι ἐε παλαος ἡ Ἰσραηλ.

Et tu Bethlehem terra Juda nequaquam minima  
es in principibus Juda, ex te enim existet Dux, qui  
regat populum meum Israel.

انت ايضاً يا بيت لحم ارض يهودا لست بصغيرة في ولاة  
يهودا لان منك يخرج المدبر هذا الذى يربى شعبى اسرايل

Pro secunda plural. فاما جمع الحاضر

Johan. cap. 15. vers. 3. Theban. Ἡ τῶ τῶ ἡ ραωτ  
τῶ τῶ

τῆς τῆς ἀρετῆς τῆς ἑαυτοῦ εἶπεν ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς  
 πητῆς .

Memphic. ΖΗΖΗ ἡσώθεν ἀρετῆς τῆς ἑαυτοῦ : εἶπεν  
 πη σαξί εταξίξί ξέρεος ηερεωτεπ .

*Fam vos mundi estis propter sermonem, quem  
 loquutus sum vobis.*

✽ وانتم ايضاً قد تطهرتم لاجل الكلام الذى قلت له لكم ✽

Similiter ومثل ذلك ايضاً ✽

Johan. cap. 15. vers. 27. Thebanen. Λαῶ ἡσώτη  
 ρωτήτῆς τῆς ῥεήτρεαε : ξη ἡσώρηε  
 τῆσώρηε ηερεαί .

Memph. Οσρη ἡσώτηε ρωθεν : ετεπεπερε  
 ρρε : εε τετεπηχη ηεηηί ισχησώρη .

*Et vos testimonium perhibebitis, quia ab initio  
 mecum estis.*

✽ وانتم ايضاً تشهدون لان منذ البدء (اي من الاول)

كانيين معى (وانتم تشهدون لانكم معى من الابتداء) ✽

Pro tertia singular. فاما المذكر الغائب ✽

Johan. cap. 19. vers 39. Theban. Λαί δε ρω  
 ωρη ἡβί Νικοδηεος ηεπηταρειωα Ις ἡσώρη  
 ρή τεωχη : ερει ηε ἡσώεηεα : οσωελ : ρ  
 αλλωί εσα. ῥαε η λστρα .

Memphic. Λαί δε ρω ηε Ν.κοδηεος : φη  
 εταϳί ε Ιης ἡσώρηε ἡσώρηε οσ ωηε  
 ηετοτϳ : οσωελ ηεε οαλλοη ηατῆρ ἡλιτρα .

*Venit tamen εσ Nicodemus, qui venerat ad Je-*

*sum nocte primum, ferens mixturam myrrhae, & aloes quasi libras centum.*

وَجاءَ ايضاً نيقوديموس الذي جاء الى يسوع ليلاً [ في الليل ] واحضر حنوطاً مرّاً وصبراً يكونان نحو من مئة رطل ٥

٥ فلما المونث الغايب Tertia feminin.

فذلك على ما ورد الجميل لوقا في بشارة جبرائيل الملك لستنا مارة مريم منبئها بامر اليبصبات (اي اليشبع) ام يوحنا المعمدان ٥

ut Lucae cap. 1. vers. 36. Theban. Λαω εις Ελισαβητ  
βετ τοσχεγγενης : ηβος ρωωσ οηασω η οσ  
σρηρε ρη τεερεντρελλω ٥

Memphic. Οσδρ ρηππεις Ελισαβετ τεεττ  
γενης : ασερβωκιρως η οσσρηρ ρη τεερετ  
ελλω ٥ *Et ecce Elisabeth cognata tua, & ipsa concepit filium in senectute sua.*

٥ وهاتنا اليبصبات (اليشبع) نسبيتك حبلى بابن في شيخوختها ٥

٥ في جمع الغايب Pro tertia plural.

Johan. cap. 17. vers. 24. Theb. Παειτωτ ηεντακ  
ταδαι : ηοσωσ : κεκασ ηεασαηοκ εηεεεοσ  
ητοοσ ρωοσ οηεεσωπε ηεεηαι : κεκασ εηεηασ  
εηεεοσ ητακται ασηαι : κε ακεεριτρεσθι η  
τακαταβολη εηηκοσεοσ ٥

Memph. Παιωτ φηετακ τηις ηηι : ηοσωσ  
ρηηα φεεα : εησσηη εεεοσ : αηοκ ητοσωσπε  
εεεασ ρωοσ ηεεηη : ρηηα ητοσηασ εηεωσ :

ετακη



ΕΥΔΑΚΤΗΙΩ ΠΗΙ : ΧΕ : ΔΚΑΕΠΡΙΤ ΓΑΧΕΙΡ ΤΚΑΗ  
 ΤΑΒΟΛΗ ΕΠΙ ΚΟΚΕΩΣ .

*Pater, quos dedisti mihi, volo, ut ubi sum ego,  
 & illi sint mecum, ut videant claritatem meam,  
 quam dedisti mihi; quia dilexisti me ante consti-  
 tutionem mundi.*

يا اية الذين اعطيتمهم انا اودى حيث اكون انا  
 وهم ايضا يكونون هناك لكى ينظروا مجدى الذى اعطيته لى  
 لانك احببتنى قبل انشا العالم

ومثل ذلك ايضا ماورد هذه اليمشارة ايضا في فصل دخول  
 مخلصنا الجليل عند عودته من السامرة

Similiter & Johan. cap. 4. vers. 45. Theban. ΗΤΟ  
 ΟΥΧΩΟΧΩΟΝ ΠΕΑΧΕΙ ΕΠΩΑ .

Memphit. ΠΕΑΧΙ ΓΑΡΩΟΧΠΕ ΕΠΩΑΙ .

*Et ipsi (enim) venerunt ad diem festum.*

لانهم ايضا كانوا جاوا الى العيد

وقد يكون العطف بلفظة ΟΥΧΩΟΧΩΟΝ ومعناها ليس فقط

Adverbium ΟΥΧΩΟΧΩΟΝ, seu conjunctio copulati-  
 va, idest, non solum &c., ut epist. prima ad Roman.  
 vers. 32. Theban. ΟΥΧΩΟΧΩΟΝ ΣΕΙΡΕ ΕΕΕΩΟΧ : ΑΛΛΑ  
 ΣΕΣΧΠΟΧΑΟΚΕ ΟΠ ΕΙ ΠΕΤΕΙΡΕ ΕΕΕΩΟΧ .

ليس فقط يعملونها بل ويساهمون من يعملها

Memph. ΧΕ ΣΕΙΡΙ ΕΕΕΩΟΧ : ΑΛΛΑ ΣΤΕΕΑΤ ΟΠ  
 ΠΕΕ ΠΙ ΕΤΙΡΙ ΕΕΕΩΟΧ .

Graece: Οὐ μόνον αὐτὰς ποιοῦσιν, ἀλλὰ δὲ συναδούκῃσι τοῖς πράσσουσι. *Non solum qui ea faciunt, sed etiam qui consentiunt facientibus.*

✽ فما يصنعونها فقط بل ويوطأ بقون ايضاً الذين يصنعونها ✽

✽ وقد تعطى ايضاً بلفظة οὐχίον اي ليس ايضاً ✽

Conjunctio etiam, seu vox οὐχίον, idest, *non solum*, ut epist. ad Romanos cap. 9. vers. 6. Theban. Οὐχίον δε: ξε ἡ τὰ φρεῖ βι ἡ ψαξε ἐπνοῦτε .

Memph. Παιρητ δε ἐπεπραξι ἐφτ φειε// βολ . *Non autem quod exciderit verbum Dei.*

✽ وليس ايضاً ان كلمة الله سقطت ✽

Sciendum vero est, quod vox οὐχίον scribitur ο parvo ad distinguendam eam vocem, quae scribitur magna littera ω .  
✽ ومعناها تلج ✽

✽ οὐχίον τι ايضاً بلفظة ✽  
ut epist. 2. ad Corint cap 1. vers. 24. Theb. Οὐχίον τι  
ξε διον χρεῖς ἐτετῆ πιστικ: ἀλλὰ διον ἡψ//  
ββι εργαβ ἐπεπραξε .

✽ فلسنا ارباب ايمانكم بل كن شركاء عمل فرحكم ✽

Memph. Οὐχίον τι ξε διον ἡ οὐ ἐπετεπναξετ :  
ἀλλὰ τεποι ἡψφην ἡρεφ εργαβ ἐπετεπραξι .

*Non quia dominamur fidei vestrae, sed participes operis gaudii vestri.*

✽ ليس انا نحن ارباب (اوليا) ايمانكم بل مشاركين اعوان

✽ في العمل لفرحكم ✽

## CAPUT XXVIII.

*De pronomine idem, eadem, idem, sive ipse &c.*

في لفظه ρω عينه عينها نفسه نفسها . داسة

**V**ero ρω: *ipse, ipsa, ipsum*: idest pronomen demonstrativum بعينها بعينه, ut Johan. cap 9. vers. 30. Theban. Απρωεε οχωϋβ εϋχωεεεοσ πατ ξε ται ρω τετεϋπηρε ξε: ητωτη ητε// τησοοχη: ξε οτεβολ τωη πε δχα δϋοχωη η παβαλ .

فاجاب الرب جل قايلا لهم ان هذه بعينها هي الاعجوبة

انكم لستم تعرفون من اين هو وقد فتح عيني

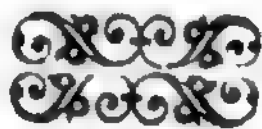
Memph. Αϋεροχα ηξε πρωεε πεχαϋ παοχ ξε: θαιρωτε τϋφηρι: ξε ησωχεν τετε// σωοχηη: ξε οτεβολ θωη πε οχοϋ δϋοχωη η παβαλ .

*Respondit ille homo, dicens illis: hoc enim ipsum mirabile est, quia vos nescitis, unde sit, etiam aperuit meos oculos.*

وهذه اللفظة تصرف على المذكر والمؤنث والجمع

للمذكر بعينه والمؤنث بعينها كما رايت والجمع المذكر بعينهم

والجمع المؤنث بعينهن



## CAPUT XXIX.

## De particula ut.

في لفظه εἴτε او εἴθε اي لكي

**V**Ero εἴτε significat *ut* : Matth. cap. 14. v. 18.  
Theban. Δυσχεραρανε δε εἴτερε ἀλενησυ  
εποχοα : εγραι εχεπ πεχορτος .

Memphit. Οχοε αφοραραρανε εἴθε πιλησυ  
ρωτεβ εριζει πιειε .

*Et cum jussisset turbam discumbere super terram.*

وامر لكي يتكى الجمع على العشب ( ويقال قامران

يتكى الجمع على العشب )

Conjungitur etiam εἴτε, seu εἴθε omnibus affixis.

Pro prima المتكلم عن نفسه

Psalms. 26. vers. 4. Theb. Ετραραωε εἴ πη  
εἴ πχοειε ἡ περοα τηροα εἴ παωηε .

Memph. Επχιη ταωωπι εἴ πη εἴ ποε ἡ τε  
παωηε ἡ πη εροα τηροα . *Ut habitem in  
domo Domini omnibus diebus vitae meae.*

وامر لكي اسكن ( احل ) في بيت الرب جميع ايام حياتي

فاما المتكلم ينون الجمع فذلك على ماورد الزبور ايضاً

Pro prima plural.

Psalms. 105. vers. 47. Theb. Εἴτε ἡ οαωε εβολ  
εἴ πεκραη ετοααβ .

وامر لكي نعرف لاسمك القدوس

Memph.

Memphit.  $\text{E}\pi\chi\iota\iota\ \sigma\upsilon\omega\eta\ \rho\acute{\epsilon}\beta\omicron\lambda\ \acute{\epsilon}\ \pi\epsilon\kappa\rho\alpha\eta\ \epsilon\beta\eta\ \sigma\tau\alpha\beta\ \cdot$  *Ut confiteamur nomini sancto tuo.*

لشكر اسمك الاقدس

Pro tertia plural. في جمع الغائب

Pfalm. 106. vers. 4. Theban.  $\text{E}\tau\epsilon\rho\epsilon\upsilon\beta\omega\kappa\ \epsilon\rho\rho\alpha\iota\ \acute{\epsilon}\ \tau\pi\omicron\lambda\iota\varsigma\ \acute{\epsilon}\ \pi\epsilon\epsilon\alpha\ \eta\upsilon\omega\pi\epsilon\ \cdot$

Memphit.  $\text{E}\theta\rho\upsilon\tau\omega\upsilon\epsilon\ \acute{\epsilon}\zeta\omicron\tau\eta\ \cdot\ \acute{\epsilon}\sigma\tau\beta\alpha\kappa\iota\ \eta\tau\epsilon\ \sigma\tau\eta\ \mu\alpha\eta\upsilon\omega\pi\iota\ \cdot$  *Ut eant ad civitatem habitaculi.*

لكي يصعدوا الى مدينة المسكن: (ليصعدوا الى مدينة المحل)

Pro tertia singular. لاجل المفرد الغائب

Act. Apost. cap. 1. vers. 26. Theban.  $\text{E}\tau\epsilon\rho\epsilon\upsilon\beta\omega\kappa\ \epsilon\rho\rho\alpha\iota\ \acute{\epsilon}\pi\epsilon\upsilon\epsilon\alpha\ \acute{\epsilon}\epsilon\lambda\iota\pi\acute{\epsilon}\epsilon\lambda\epsilon\omicron\upsilon\varsigma\ \cdot$

Memphit.  $\text{E}\omega\upsilon\epsilon\eta\epsilon\upsilon\ \acute{\epsilon}\pi\epsilon\upsilon\epsilon\alpha\ \epsilon\tau\epsilon\ \phi\omega\iota\upsilon\ \pi\epsilon\ \cdot$  *Ut abiret in locum suum.*

لكي يذهب الى مكانه. الخصيص به. لينطلق الى

موضعه وحده

## C A P U T XXX.

*De littera  $\acute{\epsilon}$ ,  $\epsilon$  ejusdem significatione.*

في حرف  $\acute{\epsilon}$

**L**ittera vero  $\acute{\epsilon}$  indicat لام, idest genitivi articulum:  $\acute{\epsilon}$  alio in loco *in*, & alibi *cum*, & *absque*.

Pro primo significatu. لاجل معناها الاول

Pfalm. 1. vers. 1. Theban.  $\text{N}\alpha\iota\alpha\tau\upsilon\ \acute{\epsilon}\ \eta\pi\omega\mu\epsilon\epsilon\ \epsilon\tau\epsilon\ \acute{\epsilon}\ \pi\epsilon\upsilon\beta\omega\kappa\ \epsilon\acute{\epsilon}\ \eta\upsilon\omega\chi\eta\epsilon\ \eta\ \eta\alpha\sigma\epsilon\beta\eta\eta\varsigma\ \cdot$

Cc

Memph.

Memph. Οὐ μακαριος πεπιρωει ἔτε ἀπερϣϣε  
 ϣε ϣεπ πσοβππ ἡ τε πιδσεβης .

*Beatus vir, qui non abiit in consilio impiorum.*

طوبى للرجل الذى لم يذهب برأى المنافقين

Pro secundo significato, idest, *in*: فى .

لاجل المعنى الثانى

Ejusdem Psalm. vers. 2. Theban. Ἐπαεελετα ἐπ  
 περνοεος ἐπερροϣ, εἰ τε ϣεϣη .

Memph. Εϣεερεελεταη ϣεπ περνοεος ἐπι  
 ερροϣ: πεε πιδεϣαρϣ .

*In lege ejus meditabitur die, ac nocte.*

يتلو في ناموسه في النهار والليل

Pro tertio, idest, *cum*: ب .

Psalm. 103. vers. 2. Πενταϣδουλεϣ ἐποϣοειπ  
 ἡθε ἡοϣ ϣοϣτε δϣπερϣϣ τπεεβολ ἡθε ἡοϣ ϣωβ .

Memph. Δκϣολϣκ ἐφοϣωππ ἐφρηϣ ἡοϣ  
 ϣβος: φηεταϣδωλκ ἡ τεφε ἐφρηϣ ἡοϣϣαρ .

*Amictus lumine sicut vestimento, extendens caelum sicut pellem.*

الذى التحف بالنور مثل الثوب: الذى بسط السماء:

(الجلد) مثل الخيمة (خ. اشتملت) التحفت بالنور مثل الثوب .

الذى مد السماء مثل الخيمة. (مثل الجلد)

Accipitur etiam pro *ex, de, e*: من .

تؤخذ ايضا لاجل من

Zachariae cap. 7. vers. 1. Theban. **ⲁⲓⲱ ⲁⲥⲱⲱⲡⲉ  
ⲉⲓⲓⲉⲣⲉⲓⲧⲟⲩ ⲛⲣⲟⲙⲡⲉ: ⲉⲓⲃⲁⲣⲓⲟⲥ ⲛⲣⲣⲟ ⲁⲛⲱⲁ  
ⲁⲉ ⲉⲡⲁⲃⲟⲩⲥ ⲁⲥⲱⲱⲡⲉ ⲱⲁ Ⲓⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ ⲛⲥⲟⲩⲥⲧⲟⲟⲩ  
ⲉⲙⲉⲣⲉⲓⲧⲟⲩ ⲛⲉⲃⲟⲧ ⲉⲧⲉ Ⲭⲁⲥⲉⲗⲉⲧⲡⲉ .**

Memphit. **Ⲑⲟⲟⲩ ⲁⲥⲱⲱⲡⲓ Ⲓⲉⲛ ⲧⲉⲁⲉⲓⲧⲁ ⲛⲣⲟⲙⲡⲉ  
ⲡⲓ: ⲉⲓⲃⲁⲣⲓⲟⲥ ⲡⲟⲩⲣⲟ: ⲁ ⲟⲩⲥⲁⲭⲓ ⲛⲧⲉ ⲡⲟⲥ ⲥⲱⲱⲡⲓ  
ⲡⲓ ⲉⲓⲒⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ ⲛⲟⲩ ⲧⲁ ⲉⲉ ⲡⲓⲁⲃⲟⲧ ⲉⲙⲉⲣⲉⲓⲧⲟⲩ  
ⲉⲧⲉ Ⲭⲁⲥⲉⲗⲉⲧⲡⲉ .**

Graece: **Καὶ ἐγγύετο ἐν τῷ τετρατῷ ἐτεί . Ἐπὶ Δα-  
ρεῖς τῆ βασιλείως . ἐγγύετο λόγος κυρίου πρὸς Ζαχαρίαν  
πετεράδι ἔ μινὸς ἔ ἐνάτῃ ὅς ὄντι Κασιλεῦ .**

*Et factum est in anno quarto Darii Regis factum est verbum Domini ad Zachariam in quarta mensis noni, qui est Casleu.*

وكان في السنة الرابعة لداريوس الملك كلمة الرب صارت

الى زكريا في اليوم الرابع من الشهر التاسع الذي هو كسلو  
وهذا الشهر التاسع عبراني نظيره كيهك من شهور القبط

## CAPUT XXXI.

### *De adverbio ερε, ⲉⲣⲉ aliis.*

وفي اللغة القبطية ايضاً حروف يعطف بها وهي تفسر بالواو  
عربياً ونحن نورد هذه الحروف ههنا فنها لفظه ερε وفعنهما و  
وذلك على ما ورد كتاب الابوكالمسيس

**S**unt etiam adverbia conjunctiva in Aegyptia lin-  
gua, ex quibus ερε, idest, ⲉⲣⲉ: ut Apocalypsis  
cap. 1. vers. 13. Theb. **ⲁⲓⲱ ⲡⲉⲓⲛⲉ ⲛ ⲟⲩⲁⲩⲣⲉ ⲛ ⲣⲱⲡⲉ**

με ἢ τ' εἰνητε ἢ ἡλ' αὐχνη : εὐβόλε ἢ οὐ αὐή//  
 τω : εὐενηρ ἐπεσχητ' ἐπεσεκιδι ἡοκαοχαρ ἢ//  
 ποταβ : ερε τεσαπε οὐάβωυ ἐπ πεσχω ἢθε ἢ οὐ//  
 σορτ ἢ οὐοβωυ : αὐα ἢθε ἢ οὐαυη : ερε πεσβαλ  
 ὀ ἢθε ἢ οὐαυαρ ἢ κωχτ : ερε πεσοτερητε εἰπε  
 ἢ οὐρολητ' ἢ βαρο τεσποσερ ἢ οὐερω : ερε τεσ//  
 σεν ὀ ἢθε ἐπερροα ἢ ρενεοα εἰαωωα : εὐση  
 σαωυ ἢ σιοα ρη τεσοααε ερε οὐσηε πητ' //  
 βολρη ρωυ εστηε ἐπερσαα : ερε πεσρη ὀ  
 ἢθε ἐπρη ετροαοειη ρη τεσβοε .

و شبه ابن الانسان في وسط المنابر مشتملا بدرع متوشحا على قد  
 مية بمنطقة ذهب وراسه ابيض وشعره مثل الصوف الابيض ومثل  
 الثلج وعيناه مثل لهيب النار ورجلاه شبه الخاس المسبوك  
 المصفي في الاتون وصوته كمثل صوت مياة غزيرة وسبعة كواكب  
 في يمينه وسيف خارج من فمه مسنون ذو وجهين ووجهه كمثل  
 الشمس المضيئة بقوتها

Memphit. Οὐορ ρεν θενητ' ἢ ηι λ' αὐχνη οὐ//  
 ἢη ἢτε οὐ αὐηρι ἢ ρωει : εὐορη οὐ ποτηριον  
 τοι ρωατ' : οὐορ εὐενηρ ρηχεν πεσεοτ' ἡοκ  
 αοχαρ ἢ ποταβ τεσαφε δε ηεε πεσχωι εὐοχο//  
 βωυ ἐφρητ' ἢ οὐσορτ ἢ οὐοβωυ : ηεε οὐαυη :  
 οὐορ ἢ πεσβαλ σεοι ἐφρητ' ἢ οὐαυαρ ἢ χρωε :  
 οὐορ πεσβαλαα ἐ φρητ' ἢ οὐαλκολιβα//  
 ποσ : εὐφοσι ρεν οὐαυη : οὐορ, τεσση ἐ  
 φρητ' ἢ τση ἢ ραν εηωυ ἐεωαο εὐορη ἢ  
 σιοα ρεν τεσχια ἡοααε : οὐορ οὐσηε εσ//  
 ρητι



εἰοχι ἡρῶβ: εσπνοχῆβουλ ἑπρωυ: οχοε ἑπ  
 πευρο εφεροχωι π. ε φρητ ε φρηεπ τευ//  
 χουε . Et in medio septem candelabrorum aureo-  
 rum similem filio hominis vestitum podere, ε̄ prae-  
 cinctum ad mamillas zona aurea, caput autem  
 ejus, ε̄ capilli erant candidi tamquam lana alba,  
 ε̄ tamquam nix, ε̄ oculi ejus tamquam flamma  
 ignis, ε̄ pedes ejus similes aurichalco, sicut in camino  
 ardenti, ε̄ vox illius tamquam vox aquarum mul-  
 tarum: ε̄ habebat in dextera sua stellas septem: ε̄  
 de ore ejus gladius utraque parte acutus exhibat, ε̄  
 facies ejus sicut sol lucet in virtute sua.

وفي وسط المنابر شبه ابن الانسان لابسا درعا ومتمنطق بمنطقة  
 ذهب على منكبيه وراسه وشعرة بيضا مثل الصوف الابيض  
 والتلج وعيناه مثل لهيب النار ورجلاه مثل نحاس مسبوك بنار  
 وصوته كصوت مياة كثيرة وسبع كواكب في يده اليمنى وسيف  
 صارب ذي حدين خارج من فيه ووجهه يضي مثل الشمس في  
 قوتها .

ε̄ ومثل ذلك Pariter

Ifajae cap. 30. vers. 14. Theban. Ερε πεσρεπαρθε  
 ε̄ ποχωυυ ἡρηαατ ἡβλαχε ἡσεκωτ ε̄οχοπ συη  
 ε̄συηε ε̄ωσ τεετ ε̄βηοα βελαχε ἡρητοε ε̄ειοα//  
 κωετ ἡρητς: ατω εσεεροε κοι ε̄εποχεβουλ  
 ἡρητς .

وستوطها يكون لانكسار انا خزق ويطحن قطعة قطعة

حتى لا يوجد فيه خزفة يحمّل بها نار ولا يكسح بها يسير ماء .

Memph.

Memphit. ΟΥΔΕ ΠΕΣΘΕΙ ΕΥΕΨΩΠΙ Ε ΦΡΗΤ Ε  
 ΠΙ ΣΟΥΣΕΕ Η ΟΥΛΟΚΙ Ε ΒΕΛΧ ΕΒΟΛ ΣΕΠ ΟΥΛΑ  
 Η ΚΕΡΔΕΕΣ : ΕΥΨΟΛΕΓΩΣ ΔΕ ΗΤΕΚ ΨΥΔΕΕΧΕΕ  
 ΟΥΒΕΛΧ Η ΣΗΤΟΥ : ΕΚΠΔ ΕΛΧΡΩΕ Η ΣΕΤΣ : ΙΕ Η  
 ΤΕΚΩΨΤ Η ΟΥΚΟΥΧΙ ΕΕΩΟΥ ΕΕΕΟΥ \*

*Et comminuetur, sicut conteritur lagena figuli, contritione pervalida, et non invenietur de fragmentis ejus testa, in qua portetur igniculus de incendio, aut haurietur parum aquae de fovea.*

وتكون سقطتها مثل انا خزف من موضع القرموصى  
 (الفاخوري) الرقيق حتى ان لا تجد فيها خزفا يحمل نارا او  
 تنشل فيه يسيرا من الماء \*

وقد يعطف ايضا يلفظة ΗΤΕ \*

*Etiam ΗΤΕ, conjunctive accipitur pro Ε, ut Apocalyp. cap. 1. vers. 7. Theban. ΕΙΣΘΗΗΤΕ ΕΥΠΗΧ  
 ΕΥΧΗ ΠΕΚΛΟΟΛΕ ΗΤΠΕ ΗΤΕ ΒΑΛΠΙΕ ΠΑΧ ΕΡΟΥ \**

هوذا هو ياتي على سحاب السماء وكل عين تراه \*

Memph. ΣΗΠΠΕ ΗΘΟΥ ΠΕΘΗΝΟΥ ΠΕΕ ΠΙΒΗΠΙ : ΟΥΔΕ  
 ΕΥΕΠΑΧ ΕΡΟΥ ΤΗΡΟΥ ΗΧΕΒΑΛ ΠΙΒΕΠ \* *Ecce ve-  
 nit cum nubibus, et videbit eum omnis oculus.*

هوذا هو الاتي مع السحاب وتراه ساير الاعين جميعها \*

Pariter *ومثل ذلك* Apocalyp. cap. 9. vers. 6. Theb.  
 ΣΡΑΙ ΔΕ ΕΗ ΠΕΡΟΥ ΕΤΕΕΕΑΧ Η ΡΩΕΕ ΠΑΨΠΠΕ  
 Η ΣΑΠΕΟΥ Η ΣΕΤΕΡΕ ΕΡΟΥ ΗΣΕ ΕΠΕΙΘΑΜΕΙ Ε ΠΗ  
 ΕΟΥ ΗΤΕ ΠΕΟΥ ΠΩΤΗ ΨΚΑΔΑ \*

وفي تلك الايام الناس يطلبون الموت ولا يجدونه ويشتهون  
الموت والموت يهرب منهم

Memphit. ΟΥΟΓ ΗΕΡΗΙ ΓΕΗ ΝΙ ΕΡΟΟΥ ΕΤΕΕ//  
ΛΕΔΥ ΕΡΕ ΡΩΛΙ ΝΙΒΕΝ ( ΝΙΡΩΛΙ ) ΕΥΕΚΩΤ ΗΙΣΑ  
ΦΕΟΥ : ΟΥΟΓ ΗΠΕΧΧΕΛΥ : ΕΥΕΡΕ ΠΙΘΧΕΙΠ ΕΦ//  
ΛΟΥ : ΟΥΟΓ ΦΕΟΥ ΕΥΕΦΩΤ ΕΒΟΛΧΑΡΩΟΥ \*

*Et in diebus illis quaerent homines mortem, et non in-  
venient eam, et desiderabunt mori, et fugiet mors ab eis.*

وفي تلك الايام تطلب الناس الموت فلا يجدونه ويشتهون  
الموت والموت يهرب عنهم

وقد يعطف ايضا بلفظة ΗΙΣΕ وتفسيرها وايضا وذلك

على ما ورد كتاب الابركسيس

Conjunctio *etiam* : ΗΙΣΕ : est , ut Apocalyp. cap. 1.  
vers. 7. Theban. ΗΙΣΕ ΝΕΡΠΕ ΕΡΡΑΙ ΕΧΩΥ ΗΒΙ ΝΕ//  
ΦΥΛΗ ΤΗΡΟΥ ΕΙ ΗΚΑΧΙΣΕ ΧΑΛΗΝ \*

Memphit. ΟΥΟΓ ΕΥΕΝΕΡΠΙ ΕΡΡΗΙ ΕΧΩΥ ΗΧΕ//  
ΝΙ ΦΥΛΗ ΤΗΡΟΥ ΗΤΕ ΗΚΑΧΙΣΕ ΧΑΛΗΝ \* *Et plan-  
gent se super eum omnes tribus terrae, etiam, amen.*

وتنوح عليه جميع قبائل الارض نعم امين

Similiter Matth. cap. 24. vers. 30. Theb. ΗΙΣΕ ΝΑΥ  
Ε ΠΥΗΡΕ ΕΙ ΠΡΩΛΕ ΕΥΗΝΥ ΕΧΗ ΠΕΧΛΟΟΛΕ ΗΤΠΕ//  
ΛΗΙ ΟΥΒΟΛΕ : ΔΥΩ ΟΥΕΟΥ ΕΠΔΥΩΥ \*

Memph. ΟΥΟΓ ΕΥΕΝΑΥ Ε ΠΥΗΡΙ ΕΙ ΦΡΩΛΕ ΕΥ//  
ΠΗΟΥ ΧΙΧΕΝ ΝΙΒΗΠΙ ΗΤΕ ΤΦΕ ΝΕΛ ΟΥΧΟΛΕ : ΝΕ//  
ΛΟΥ ΝΙΥΤ ΗΩΟΥ \*

*Et*

*Et videbunt filium hominis venientem in nubibus caeli cum virtute multa, et gloria magna.*

وَيُرُونَ ابْنَ الْبَشَرَاتِيًّا عَلَى سَحَابِ السَّمَاءِ بِقُوَّةٍ وَمَجْدٍ عَظِيمٍ

وقد يضم حرف العطف في اللغة القبطية في اماكن والحرف الملقى هو  $\alpha\tau\omega$  وذلك على ما سنورده الان وذلك للاقتدابه

Aliis in locis subintelligitur  $\alpha\tau\omega$ , seu conjunctio  $\sigma\chi\omicron$ :  $\sigma\chi$ , ut Psalm. i. vers. i. Theban.  $\text{Ναια Τυ ε' πρωαιε ε' τε ε' περ βωκ ε' περ οχνη η πασε} //$   
 $\beta\eta\sigma$ :  $\epsilon' \text{περ αερα Τυ ε' τε ε' η περ ε' ρηοβε} :$   
 $\epsilon' \text{περ ε' μοδς ε' η' τκαθερα η πλοιοδς} \cdot$

Memphit.  $\text{Οαεακαρης πε πρωαιε ε' τε ε' περ} //$   
 $\sigma\chi\epsilon \sigma\epsilon\eta \eta\sigma\omicron\beta\eta\eta \eta\tau\epsilon \eta\eta \alpha\sigma\epsilon\beta\eta\sigma \sigma\chi\alpha\epsilon \epsilon' \text{περ οε} //$   
 $\epsilon\text{ρα Τυ ε' φρωιτ η τε περ ε' ρηοβε} :$   $\sigma\chi\alpha\epsilon \epsilon' \text{περ ε' ε' σι ε' η' τκαθερα η τε η\iota \lambda\omicron\iota\epsilon\delta\sigma} \cdot$

*Batus vir, qui non abiit in consilio impiorum, et in via peccatorum non stetit, et in cathedra pestilentiae [ seu derisorum ] non sedit.*

طوبى للرجل الذى لم يتبع راي المنافقين ولم يقف في

طريق الخاطيين ولم يجلس في مجالس الدهاة

وقد ظهر لك من هذه الالفاظ الغي حرف العطف في القبطى

مع اطهارة في العربى وقد يلى مع الغي  $\alpha\tau\omega$  الذى هو حرف

العطف القبطى اعنى  $\sigma\chi\omicron$  حروف اخر عواطف اخرى قبطية

ولها تصاريف على العلامات الالمانية من المتكلم عن نفسه الى

الجمع الغائب ونحن موردوها الان ونقدم اول ذلك المتكلم

عن

عن نفسه والحرف الخصيص هو ⲧⲁ ومعناه و & .

Aliae conjunctiones adhibentur cum octo notis personarum, & quidem cum nota primae ⲧⲁ ⲉⲓ ego, ut Psalm. 117 vers. 17. Theb. Ⲓⲓⲧⲏⲁⲙⲟⲩⲁⲛ: ⲁⲗⲏⲁ ⲧⲏⲁⲱⲏⲉⲗ ⲧⲁⲭⲱ ⲏⲏⲉⲗⲃⲏⲏⲉ ⲉⲡⲭⲟⲉⲓⲥ ⲭⲉ ⲟⲩⲏⲱⲉⲛⲉⲗ ⲡⲉ ⲡⲉϥⲏⲁ .

Memphit. ⲏⲧⲏⲁⲙⲟⲩⲁⲛ ⲭⲉ: ⲁⲗⲏⲁ ⲧⲏⲁⲱⲏⲉⲗ: ⲟⲩⲟⲗ ⲏⲧⲁⲥⲁⲭⲓ ⲏⲏⲏⲓⲗⲏⲟⲩⲓ ⲏⲏⲧⲉ ⲡⲟⲩⲥ ⲭⲉ ⲡⲉϥⲏⲁⲓⲱⲟⲡ ⲱⲉⲛⲉⲗ .

*Non moriar, sed vivam, ⲉⲓ narrabo opera Domini, quoniam aeterna est misericordia eius.*

ⲉⲓⲥⲓⲕⲓⲙⲟⲩ ⲡⲏⲗ ⲁⲥⲓⲁ ⲱⲁⲭⲏⲣⲏⲁ ⲡⲁⲉⲙⲁⲗ ⲁⲗⲏⲁⲛ ⲁⲑⲏⲉⲓⲥ ⲉⲓⲥⲓⲕⲓⲙⲟⲩ

فاما المتكلم بنون الجمع وحرفه الخصيص به هو ⲏⲧⲏ

وتفسيره واو

Pro prima plural. : ⲏⲭⲏ : idest, ⲉⲓ nos, ut Psalm. ejusd. vers. 24. Theban. Ⲙⲁⲣⲏⲥⲱⲟⲩⲉⲗ ⲉⲗⲣⲭⲏ ⲏⲧⲏⲏⲱⲉⲗⲏⲏⲱⲉⲗ ⲏⲧⲏⲏⲱⲉⲗⲏⲏⲱⲉⲗ ⲏⲧⲏⲏⲱⲉⲗ .

Memphit. Ⲙⲁⲣⲏⲥⲱⲉⲗⲏⲏⲱⲉⲗ ⲟⲩⲟⲗ ⲏⲧⲏⲏⲱⲉⲗⲏⲏⲱⲉⲗ ⲉⲉⲙⲟⲩ ⲏⲧⲏⲏⲱⲉⲗ . *Congregemur, exsultemus, ⲉⲓ laetemur in ea.*

ⲉⲓⲥⲓⲕⲓⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟⲗ ⲏⲧⲏⲏⲱⲉⲗⲏⲏⲱⲉⲗ (ونسر)

فاما حرف العطف المختص بالمذكر الحاضر المخاطب فهو

ⲏⲏⲧⲏⲱⲉⲗ وتفسيره و

Pro secunda mascul. singul. , idest, ⲏⲏⲧⲏⲱⲉⲗ , ⲉⲓ : ut Psalm. 2. vers. 9. Theban. ⲕⲏⲁⲙⲟⲩⲏⲉ ⲉⲉⲙⲟⲩⲟⲩⲉⲗⲏⲏⲱⲉⲗ

βερωβ ἐπεπιπε ἡτ' οὐροσσοσ ἡσε ἡ οὐ ρηδδχ  
ἡ κεραεεετς .

Memphit. Εκἀεοπι ἐεεωσϑ ζερ οὐροσσοστ ἐε  
βερπι : οὐροσ εκέοσσοσσοσ ἐφρητ ἡοσ σκεπ  
σοσ ἡ κεραεεετς . *Reges eos in virga ferrea, et  
tamquam vas figuli confringes eos.*

✽ لترعاهم بقضيب من حديد وت سحقهم مثل انية الفاخوري ✽  
فاما حرف العطف الخصيص بالمسونت الحاصر المخاطب

فهو ἡτε و ✽

Pro secunda femin. singul., ut Psalm. 44. vers. 11.  
Theban. Σωτῆε τασυερε ἡτε πασ ἡτεπκε ἐε//  
ποτεδδχε ἡτερπωδω ἐε ποτλαδσ εἰη πιη ἐε  
πυτῆωτ χε ἀπρρσ επε ευχαιεἰ ε ἀποσδ : χε  
ἡτοσ πε ποτχεισ .

Memphit. Σωτεε τασυερι δπδχ : ρεκ πεκ//  
εδωχ : δριπωδω ἐε πελδσ : πεε πιη ἡτε  
πειωτ : χε ἀπιστρο ερε πιθχειη ε πεσδ : χε  
οχνη ἡθδσ πε ποτ . *Audi filia, et vide, et in-  
clina aurem tuam, et obliuiscere populum tuum,  
et domum patris tui, quoniam Rex concupiscet de-  
corem tuum, quoniam ipse est Dominus tuus.*

✽ اسمعى يا ابنتى (يا ابنة) وانظرى ومبلى اذنيك وانسى  
شعبك وبيت ابيك لان الملك اشتتهى حسنك لانه هو  
سيدك (ربك) ✽

فان كان هذا اللفظ من لفظ الامر فنحن نورد الان تفسير

ذلك

ذلك من الفعل المضارع وان كان يدخل على حرف ñTE  
حرف αωα فلا تبال بذلك

Haec quidem sunt in imperativo modo , in infi-  
nitivo vero modo sic. Isaias cap. 30. vers. 22. Theb.  
αωα ñTE αοοροεβουλ ñθε ñ οα εουοα ñεοοιεε  
ενηεβουλ : αωα ñTE εαοοροα ñθε ñοαεη οεικ .  
وتفريقهم مثل ما المرأة الطامث ( اى الحايض . او  
الممبزة ) وتكنسبهم مثل الرجيع

Memphit. Εκετωαοα : οαοο εκετωαοα εε  
φρητ ñοαεωα ñτεοα εεοοεεε : ηεεε εεφρητ  
ñοαοωιρι ακεοιτωα εβουα .

*Et disperges ea sicut immunditiam menstruatæ,  
εε egredere dices ei .*

Aliter :

*Comminues ea , εε disperges ut aquam menstrua-  
tæ , εε sicut stercus abjicies ea .*

وتحقها وتدربها مثل ما الحايض ومثل المزيلة تقصبها .  
( وتبدها مثل نجاسة الحايض وتقول لها اخرجى )

فاما حرف العطف الذى الجمع فهو ñTE وتفسيره واو

Conjunctio vero pro secunda plural. ñTEñ , ut  
Psalm. 4. vers. 3. Theb. Εαβε οα ñεαεε εεπεα//  
ωοαεετ ñεαñ ωηηε ñεα ñεουλ .

Memph. Εαβε οα ñεαεεε ñεαεεεφληοα :  
οαοο ñεαεεεωα ñεα ñεαεεεηοαα .

Graece : Ἰνατί ἀγαπᾶτε ματαιότητα καὶ ζητεῖτε ψεῦδος ; *Ut quid diligitis vanitatem, et quaeritis mendacium ?*

ماذاتهورن الباطل وتبتغون الكذب (الافك) ﴿  
فاما حرف العطف الخصيص بالمذكر الغايب فهو ﴿

وتفسيره و Pro tertia persona singul. conjunct. est ﴿  
﴿ ille , ut Psalm. 13. vers. 7. Theban. Ἦν δὲ ἀτελής ἡδὲ Ἰακωβ : ἡγοῦνος ἡδὲ ἰσραηλ .

Memphit. Παρεγοῦνος ἡχε Ἰακωβ : οχοε ἡ  
τερεβελίη ἡχε ἰσραηλ .

*Exaltabit Jacob, et laetabitur Israel.*

يتهلل يعقوب ويسر اسرايل ﴿  
فاما حرف العطف الخصيص بالمؤنث الغايب فهو ﴿  
و: فذلك على ماورد كتاب يهوديت ﴿

Conjunctio vero tertia femin est in﴿ idem ﴿ illa,  
ut Judith. cap. 12. vers. 7. Theban. Εκασειβουλ κατὰ  
τα οχυν ἐπει ἡ Βαιτυλοχα ἡχοκεεεε εχί τῆ  
παρεβουλη εχί τηετη εεεεοχ .

*Exibat noctibus in vallem Bethuliae, et baptizabat se in fonte aquae.*

﴿ وكانت تخرج كل ليلة إلى وادي بيت علوا وتستحم  
في المحلة (المسكر) في عين الماء ﴿

Graece : Καὶ ἐξεπόρευεται κατὰ νυκτὰ εἰς πλω φάρ-  
ραγμα Βετολῶα καὶ ἐβαπλίζετο ἐν τῇ παρεμβολῇ ἐπὶ  
τῆς πηγῆς τῆς ὕδατος .

*Exibat*



*Exibat per noctem in vallem Bethuliae, et baptizabatur in castris super fontem aquae.*

قاما حرف العطف الخصيص بالجمع الغائب فهو  $\eta\sigma\epsilon$  ومعناه و

Conjunctio vero in tertia plural. est  $\eta\sigma\epsilon$ , idest,  $\epsilon\tau$  illi, ut Psalm. 34. vers 26. Theban.  $\epsilon\tau\chi\omega\upsilon\pi\epsilon\eta\sigma\epsilon$   $\upsilon\chi\omega\lambda\sigma$   $\epsilon\gamma\theta\alpha\sigma\sigma\eta\eta\delta\iota$   $\eta\epsilon$   $\tau\theta\chi\epsilon\upsilon\eta$   $\eta\delta\eta\epsilon\theta\theta\theta\chi$ .

يخزون ويكثيرون معا قاضد واسواى طالبوا شرورى

(يخزون ويبهتون جميع الذين يفرحون بسياتي)

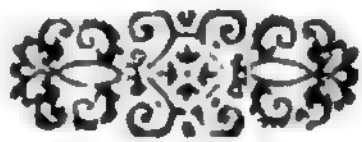
Memphit.  $\upsilon\delta\theta\chi\delta\iota\chi\omega\pi\iota$   $\theta\chi\theta\epsilon$   $\eta\sigma\epsilon$   $\beta\iota\chi\omega\chi\epsilon\tau$   $\sigma\sigma\eta$   $\eta\chi\epsilon\eta\eta$   $\epsilon\tau\theta\chi\omega\iota$   $\epsilon\chi\epsilon\eta$   $\eta\delta\eta\epsilon\tau\theta\chi\omega\theta$ .

Graece:  $\text{A}\iota\gamma\omega\theta\epsilon\iota\sigma\alpha\nu$ ,  $\epsilon\tau\chi\omega\tau\epsilon\pi\epsilon\iota\sigma\alpha\nu$   $\acute{\alpha}\mu\alpha$   $\text{o}\iota$   $\epsilon\pi\iota\chi\alpha\iota\epsilon\theta\iota\tau\epsilon\varsigma$   $\tau\omicron\iota\varsigma$   $\kappa\alpha\kappa\omicron\iota\varsigma$   $\mu\epsilon$ . *Erubescant, et revereantur simul, qui gratulantur malis meis.*

ليخزو واخل معا الذين يفرحون بمضراتي

وتريد تعلم ان الغي حرف  $\delta\chi\omega$  كثير جدا في القبطى وهذا الذى اوردناه للبيان والاعتقاد عليه فيما لم نورده وحكمه فى الالغا كحكم الغا حرف  $\omega$  فى الاسم المناد قافهم ذلك واعتقد عليه موقفا ان شا الله تعالى

Saepissime igitur detrahitur  $\delta\chi\omega$ , seu  $\theta\chi\theta\epsilon$ , ut detrahitur  $\omega$  in vocativis.



## CAPUT XXXII.

## De interrogativis adverbis.

باب حروف الاستفهام : قاما حروف الاستفهام قهي هذه

|                 |    |                        |                           |
|-----------------|----|------------------------|---------------------------|
| Ουπε :          | αυ | quae? quid?            | ما هو ای شی . ایشی        |
| ου              |    | quid?                  | ایشی . وما                |
| ουτε            |    | quae? πως              | کیف                       |
| πασυ ηε         |    | quomodo? quo pacto?    | کیف بای نوع               |
| ηασυ εε         |    | quomodo? quo pacto?    | بای نوع                   |
| ουηρ            |    | quot?                  | کم                        |
| ετθεου          |    | quare?                 | لای شی . لماذا : لم : لما |
| αρδ             |    | quisnam, quidnam?      | اتری . هل                 |
| αρηου, vel αρηε |    | forsitan, numquid?     | لعل عسی                   |
| αεροκ           |    | quid ad te? mascul.    | ما بالک                   |
| αερο            |    | quid ad te? femin. &c. | ما بالک                   |

De adverbio αυ : quid ای شی

Matth. cap. 21. vers. 27. Theban. Η του δε πεν  
 χασυ πατ : δε ανοκ ερωτων η τ παχος ηη τ ηδκ  
 δε εειρε η παε εηασυ η εροσισ .

اما هو فقال لهم انى ايضا لا اقول لكم انى اعمل

هذا بای سلطان

Memphit. Ηεχασυ δε ηωιδε : δε ουδε ανοκ  
 εω τ πατ ερωτων : δε εη ιρι η παε εηασυ  
 η ερωσισ .

Ait

Ait illis  $\text{ⲉϥ}$  ipse : nec ego dico vobis , in qua potestate haec facio .

هـ فقال لهم ولا انا ايضا اعلمكم باى سلطان افعل هذه هـ  
هذه الحروف كلها محققهم بها ولكل مكان منها وتصريف  
و نحن موردوة هههنا كل حرف وتصريفه كما علمنا فيما تقدم من  
الحروف كل شى فى بابه وقد قدمنا اولاً لفظة  $\text{ⲁϥ}$  التى تفسرها  
اى واما لفظة  $\text{ⲁϥ}$  التى معناها اما ويدخل عليها حرف  $\text{ⲃⲉ}$   
الذى تفسيره هو و . وذلك على ما ورد هـ

Pro particula , seu adverbio  $\text{ⲁϥ}$  , ad quem accedit  $\text{ⲃⲉ}$  : quae est &c. , ut Corinth. 1. cap. 9. vers. 18. Theban.  $\text{ⲁϥⲃⲉ ⲡⲁⲃⲉⲕⲉ ⲁⲕⲁⲥ ⲡⲉ ⲉⲓ ⲉⲁⲃⲉⲣⲉⲗⲓⲛⲉ ⲁⲕⲁⲡⲉⲁⲃⲉⲣⲉⲗⲓⲛⲓ ⲛⲓ ⲟⲩⲁϥ ⲛⲓⲁⲟⲉⲃⲟⲗ ⲉⲣⲟϥ ⲛⲓ$  .

Memph.  $\text{ⲁϥⲟⲩⲡⲉ ⲡⲁⲃⲉϣⲉ ϣⲓⲛⲁ ⲉⲓⲣⲟϥⲉⲛ ⲡⲟⲩⲁϥ ⲛⲓ ⲛⲓⲁⲕⲁ ⲡⲓ ⲉⲁⲃⲉⲣⲉⲗⲓⲛⲓ ⲁⲃⲡⲉ ⲁⲁⲡⲓⲛⲓ ⲉϥⲧⲉⲛⲉⲣⲁⲥⲃⲉ ⲉⲓ ⲡⲁⲓ ⲉⲣⲟϥⲓⲥⲓ ⲧⲉⲛⲓ ⲡⲓ ⲉⲁⲃⲉⲣⲉⲗⲓⲛⲓ ⲛⲓ$  .

Graece : Τίς ἔν μοι ἔστιν ὁ μισθός ; Ἴνα εὐαγγελίζομαι ἀδάπανον θῆσω τὸν Εὐαγγέλιον ἔχεις .

Quae est ergo merces mea? ut Evangelium praedicarem, sine sumptu ponam Evangelium Christi.

هـ وما هو أجرى لى ان ابشر اجعل البشرى بغير نفقة له هـ  
ونظير ذلك ما ورد رسالة قرنتية الثانية وذلك للونث مع

ذخول لفظة  $\text{ⲉⲁⲣ}$  اى لان *quia : enim*

Similiter & femin. *quae enim* , ut epist ad Corint. 2. cap. 6. vers. 14. Theban  $\text{ⲁϥ ⲉⲁⲣ ⲧⲉⲧⲉⲙⲉⲧⲟϥⲛⲓ ⲛⲓ ⲧⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲧⲛⲓ ⲉⲓ ⲁⲓⲛⲟⲩⲉⲓⲁ ⲛⲓ$  .

Memph.

Memph. Δὺ γὰρ τε ἑετ ὑφῆρ ἦτε ἑεθ//  
 εἰη ηεε ἑ ἀποεῖδ .

*Quae enim participatio iustitiae cum iniquitate?*

☉ لانه اية قسركة للبر مع الاثم ☉

ومثله ما هو تلووة ايضاً بعد اخراج لفظه γὰρ مع دخول

لفظه η التي تفسيرها او: قبل لفظه εἰη هو هذا ☉

Similiter & quae sequuntur addendo littera η ,  
 quae significat او , aut , ante εἰη : Vers. eodem.

Theb. Ἡ εἰη τε τκοιηηιδ εἰποηηη εἰη ηχδκε .

Memph. Ἡ εἰη τε ἰεθδτε ἑετ ὑφῆρ ἦτε  
 ηη οδωηηη ηεε ηηχδκε .

*Aut quae societas luci ad tenebras?*

☉ او اي شركة النور مع الظلمة ☉

ومثله ما هو تلووة ايضاً بعد اخراج لفظه η مع دخول

لفظه εε بعد لفظه εἰη وهو هذا ☉

Pariter quae sequuntur detracta η , ponitur εε  
 post εἰη : ut vers. 15. Theban. Δὺ εε τσεεφω//  
 ηηςεε εε ηε Χρ εη Βελιαρ .

☉ واية موافقة للمسيح مع الشيطان ☉

Memphit. Ἰε οδπε ηη εετ εηηχδ ηεε Βε//  
 λεαρ . *Quae autem conjunctio Christi ad Belial?*

☉ واية اتفاق للمسيح مع وبليعال . (مع المارق) ☉

Et subsequitur . Theb. Δὺ εε τε  
 τμερεε ηη οδηεετ εηη οδδηεετ .

Memph.

Memph. Δευτε τοι η οχ πιστος περ οχ εβη//  
 ηεχϛ . Aut quae pars fidelis cum infideli ?

وما هو نصيب المومن مع غير المومن ( وای حظ للمومن  
 مع الغير المومن ) ای الکافر )  
 فاما لفظة οχ التي تعنى ماذا

Conjunctio vero οχ, idest, *quid?* ut Psalm. 119.  
 vers. 3. Theb. Εχναϛ οχ ηακ ησε οχ εφρϛ εροκ .  
 Memphit. Ηατηιϛ ηακ : ηε οχ πε τοχ ηαδουη  
 εφϛ εροκ . *Quid detur tibi, aut quid appona-*  
*tur tibi?* (seu addatur, adjiciatur).

ماذا تعطى وماذا تزداد

Similiter ونظير ذلك . Psalm. 115. vers. 3., seu 12.  
 Theban. Εινατε εβου εη ηχοεις εη ηαε ηη ηεπη  
 ηαϛααη ηαι ηηροϛ .

Memphit. Οχ πε ηηατηιϛ ηη ηαυεβιω εη ποτ  
 εθε εωβ ηιβεν εηαϛαιτοϛ ηηη . *Quid retri-*  
*buan Domino pro omnibus, quae retribuit mihi?*

وماذا اجازى الرب عوض كل ما صنع بى  
 ومثل ذلك من الزبور ايضا ويكون بدخول لفظة ηη  
 قبلها التي معناها ب : وفى

Pariter addendo ηη, idest, *in*, ut Psalm 118.  
 vers. 9. Theban. Ζη οχτερε οχ ηηρεϛηηη ηαϛουϛη  
 ηη ηηεϛηηη .

Memphit. Ηερηη ηεη οχ ερε ηιαλοϛ ηηοϛη//  
 ηηη ηεϛαωηη .

*In quo corrigit adolescentior viam suam?*

☩ *وماذا يقوم الشاب بطريقة . باى شى ينجح الشاب بسبيله* ☩

Et alibi absque *ἔτι*, seu *ἔτι*, ut  
Psalm. 117. vers. 7. Theban. ΠΑΘΕΙΣ ΠΕ ΠΑΘΟΝΘΟΣ  
ἢ ἤπαρροτε κε ερε ρωει παροχ παι .

Memphit. Ποῦς πε-ἤ παθονθος ἢ παερρο-ἤ κε  
οχπετε ρωει παδις ηηι . *Dominus mihi adju-*  
*tor, non timebo, quid faciat mihi homo.*

☩ *الرب عوفى فلست اخشى ما اذا يصنع بى ايضا بشر* ☩

☩ ونظير ذلك ما ورد انجيل متى ☩

Similiter cum additione *ὅτι* post *οὐκ*, ut Matth.  
cap. 27. vers. 22. Theban. Περαυ δε ἢ ὅτι πιλατος  
κε ἢ ταραχ βε ἢ Ἰη̅ς πε τοχμοχτε εροϋ κε πχ̅ς .

☩ *فقال يلاطس وماذا اصنع بيسوع المدعو المسيح* ☩

Memphit. Περε πι λαιτος ηωοχ : κε ἤ παδις  
ἢ Ἰη̅ς : φε ετοχμοχ-ἤ εροϋ κε πχ̅ς .

*Dicit illis Pilatus: quid igitur faciam de Jesu,  
qui dicitur Christus?*

☩ *فقال لهم بلاطس فما اصنع بيسوع الذى يذى المسيح* ☩

☩ وقد تناخر لفظه *οὐκ* الى اخر الكلام وذلك على ما ورد ☩

Ponitur *οὐκ* in fine, ut Psalm. 38. vers. 5. Theban.  
Λισαχε εε παλας : κε εε ταμοι παοεις ετα//  
επα : εχω χηπε ἢ παερροχ κε οχηρτε ειεεε//  
κε εισαετ ἢ οχ .

Memphit.

Memph. ΔΙΣΑΧΙ ΓΕΝ ΠΑΛΑΣ ΧΕ: ΕΑΤΑ ΔΕΙΟΙ ΠΟΤ  
 ΕΠΑΧΑΚ: ΟΥΟΧ ΔΥΤΕ ΗΤΕ ΠΔΕΡΟΟΤ: ΕΥΝΑ ΗΤΑ//  
 ΕΛΙΧΕ: ΟΥ ΔΝΟΚ ΠΕ ΤΨΑΤ ΕΛΕΟΥ \*

*Loquutus sum in lingua mea: notum fac mihi  
 Domine finem meum, & numerum dierum meo-  
 rum quis desit mihi?*

تكلت بلساني عرفني يارب يا رب يا ذرقتي وعدد ايامي كم هي  
 لكها اعلم ماذا يعوزني

فاما لفظه ΟΥΠΕ التي تفسيرها ما هو

*Ουπε vero quid est? ut Psalm. 8. vers. 5. Theban.  
 Ουπε πρωε χε: κεριαπεσεεεε \**

ما هو الانسان لاتذكرة

Memph. ΗΙΕ ΠΕ ΦΡΑΕΙ: ΧΕ ΔΚΕΡΠΕΣΕΕΧΙ \*

*Quid est homo, quod memor es ejus? &c.*

من هو الانسان انك تذكره

ونظير ذلك ما ورد رسالة قرنيمه الثانية غير ان تتقدم

عليه Η ΑΙ Ε التي معناها: او وهو

Similiter & antecedit littera Η, sive ΙΕ, idest aut,  
 ut epist. 2. ad Corinth. cap. 6. vers. 16. Theb Η ΟΥΠΕ  
 ΠΥΟΝ Β Ε ΠΕΡΠΕ Ε ΠΠΟΤΕ ΕΙ ΠΕΙΣΩΛΟΝ \*

Memph. ΙΕ ΟΥΠΕ ΠΨΑΤ ΗΟΧΕΡΦΕΙ ΗΤΕ ΦΨ:  
 ΦΔΠΙ ΙΣΩΛΟΝ \*

*Quis autem consensus Templo Dei cum Idolis?*

او ما هو اتفاق هيكل الله مع الاوثان

ونظير ذلك ايضا ما ورد رساله رومية غير انه ياتي بعدها  
لفظة δε اي و: وهو هذا ۞

Sic & post οχ ponitur δε, idest εϛ, ut epist. ad Rom. cap. 4. vers 3. Theban. Οχδε πεπερετε γραφη χωλεος: δε: Αβρααμ πιστετε επποχ τε εχοπε εροϛ οχ δικαιοσχη ۞

Memph. Οχ γαρ εϛ γραφη χωλεος: Αβρααμ δε εϛπερετε εϛϛ: οχο εχοπε εροϛ παϛ ελευθενι ۞ *Quid enim dicit Scriptura, credidit Abraham Deo, εϛ reputatum est illi ad justitiam.*

وما هو الذي قاله الكتاب ان ابراهيم امن بالله وحسب له براه  
ونظير ذلك ايضا ما ورد انجيل متى في فصل رب الكرم  
غير ان ياتي بعدها لفظة δε و ۞

Post eam ponitur δε, εϛ, *autem*: ut Matth. cap. 21. vers. 28. Theban. Οχδε πεπεροκει ηητη οχ ρωλεε πεπεροχον ταϛ ελεεα ηϛηρι σναϛ ۞

Memph. Οχδε πεπελεεϛι εροϛ: περοχον οχ ρωλεε: εροχον τεϛϛηρι β ελεεα ۞ *Quid autem vobis videtur? homo quidam habebat duos filios.*

۞ فاذا ترون لديكم في انسان كان له ابنان (ماذا تظنون  
كان لانسان ابنان ۞

ونظير ذلك ما ورد انجيل مرقس على جواب بلاطس لليهود في  
وقت الام مخلصنا لذكره السجود ۞ غير انه قد ياتي بعدها  
لفظة γαρ او ان وهو هذا ۞

Post



Post οχ ponitur etiam ταρ, idest, enim, ut Marc. cap. 15. vers 14. Theban. Πεξε Πιλatus δε παχ : δε οχ ταρ πε πθοοχ η ταυδαυ \*

Memphit. Πιλatu δε παχωαεεοο : δε οχ ταρ επετρωοχ πεταυ παυδαιυ \*

*Pilatus vero dicebat illis, quid enim mali fecit?*

وقال لهم بلاطس ان ما هو الشر الذي عمله  
ومثل ذلك ايضا ما ورد الجميل معنى من سوال بطرس لخلصنا  
عقيب فصل الشاب الغنى: غير انه ياتي بعد αρα التي  
معناها ترى وهو هذا

Ponetur etiam post eam αρα, idest, quid? Matth. cap 19. vers. 27. Theb. Τοτε αεροαωυβ ηβι Πετροο εχωαεεοο παυ : δε : ειςρηητε αποκ ακαηκα πιε η σωηαη οαεηη ησωκ : οααρε πεαπαυωπε παυωπε εεεοη \*

حينئذ اجاب بطرس قايلآ له ها هوذا نحن تركنا كل شي  
عنا وتبعناك ماذا ترى الذي يكون لنا

Memphit. Τοτε αεροαω ηξε Πετροο πεαυ παυ : δε ρηηπε αποκ ακαηαεωβ πιβηη ησωη : οαοε ακοαεητη ησωκ : οα εαρε πεαπαυωπη πι εεεοη \*

*Tunc respondens Petrus dixit ei : ecce nos reliquimus omnia, et sequuti sumus te, quid ergo erit nobis?*

حينئذ اجاب بطرس وقال له ها هوذا نحن قد تركنا كل  
شي وتبعناك ماذا عسى ان يكون لنا  
ونظير



Memph.  $\text{I} \epsilon \delta \alpha \kappa \omega \rho \chi \eta \theta \omega \eta \pi \iota \rho \omega \epsilon \iota : \chi \epsilon \delta \rho \eta \theta \zeta$   
 $\chi \eta \delta \psi \eta \rho \theta \epsilon \epsilon \eta \eta \tau \epsilon \kappa \sigma \rho \eta \epsilon \iota \cdot$

*Aut unde scis vir, si mulierem salvum facies?*

وما هو الذى تعلمه ايها الرجل هل تقدر تحيى زوجتك

ومثل ذلك ما هو للمخاطب الحاضر الموث

Ejusdem pro secunda femin. Thebanen.  $\text{O} \zeta \gamma \alpha \rho$   
 $\pi \epsilon \tau \epsilon \rho \sigma \omega \rho \chi \eta \epsilon \epsilon \lambda \theta \omega \psi \tau \epsilon \sigma \rho \eta \epsilon \epsilon : \epsilon \eta \eta \tau \epsilon \pi \alpha \psi \tau \omega \zeta$   
 $\chi \epsilon \pi \omega \zeta \rho \alpha \iota \cdot$

Memphit.  $\Delta \rho \epsilon \epsilon \epsilon \iota \gamma \alpha \rho \theta \omega \eta \eta \tau \sigma \rho \eta \epsilon \iota : \chi \epsilon \delta$   
 $\rho \eta \theta \zeta \tau \epsilon \rho \delta \psi \eta \rho \theta \epsilon \epsilon \epsilon \epsilon \pi \epsilon \psi \rho \alpha \iota \cdot$

*Unde enim scis mulier, si virum salvum facies?*

وما هو الذى تعرفينه ايتها الامراة هل تقدرين

تخلصين زوجك

ونظير ذلك ما هو جامع مطابق لما تقدم وذلك على ما ورد  
 رسالة غلاطية غير ان ياتي بعدها لفظة  $\beta \epsilon$  وبعد لفظة  $\beta \epsilon$

لفظة  $\eta \tau \omega \chi \eta$  التى تفسيرها الان وهو هذا

Similiter ponitur postea  $\beta \epsilon$ , & post eam sequitur  
 $\eta \tau \omega \chi \eta$ , idest, *nunc*, ut epist. ad Galat. cap. 3. v. 19.  
 Theban.  $\text{O} \zeta \beta \epsilon \eta \tau \omega \chi \eta \pi \epsilon \pi \rho \omega \lambda \omega \sigma \eta \tau \alpha \chi \kappa \alpha \delta \psi$   
 $\epsilon \tau \beta \epsilon \epsilon \pi \alpha \rho \alpha \beta \alpha \sigma \iota \varsigma \psi \alpha \eta \tau \epsilon \pi \epsilon \sigma \pi \epsilon \rho \epsilon \alpha \epsilon \iota \pi \alpha \iota \eta$   
 $\tau \alpha \psi \epsilon \rho \eta \tau \eta \alpha \psi \cdot$

Memphit.  $\text{O} \zeta \chi \epsilon \pi \epsilon : \phi \rho \omega \lambda \omega \sigma \eta \epsilon \delta \chi \chi \alpha \psi \epsilon \theta \beta \epsilon \pi \alpha$   
 $\pi \alpha \rho \alpha \beta \alpha \sigma \iota \varsigma \psi \alpha \tau \epsilon \psi \iota \eta \chi \epsilon \rho \omega \chi \epsilon \tau \alpha \psi \omega \psi \eta \eta \alpha \psi \cdot$

*Quid igitur lex propter transgressiones posita est,*  
*donec veniret semen, cui promiserat?*

وما

وما هو الآن الناموس (السنة التوربية) اما شرع للعاصي  
 حتى ياتي النسل هذا الذي وعد له  
 فاما لفظه  $\pi\alpha\upsilon\eta\epsilon$  التي تفسيرها كيف: فانها لفظه  
 مركبة لان لفظه ان  $\pi$  تفسيرها ههنا ب و لفظه  $\alpha\upsilon$  معناها  
 لكي كما تقدم من قولنا: و لفظه  $\eta\epsilon$  تفسيرها هية فاذا ركبت  
 هذه الالباط جميعها وصيرت لفظه واحدة وقيلت  $\pi\alpha\upsilon\eta\epsilon$   
 وتفسيرها على اصل القبطى بايه هية . اوباية كيفية ولقصود  
 التخفيف قيلت كيف . ولنورد لهذه اللفظة ما يزيد بها بياناً

Adverbium vero  $\pi\alpha\upsilon\eta\epsilon$ , idest, *quomodo*, est vox  
 composita, quia  $\eta$  significat *in*  $\upsilon$ , &  $\alpha\upsilon$  sonat *quo*,  
 &  $\eta\epsilon$  *effigiem* significat, & *modum*, & *partum*. Com-  
 ponitur igitur ex his una vox, & dicitur  $\pi\alpha\upsilon\eta\epsilon$ ,  
 proinde adducimus aliquod exemplum, quo plane  
 id asseratur, ut Psalm. 10. vers 1. Theb.  $\lambda\iota\mu\alpha\rho\upsilon\tau\epsilon$   
 $\epsilon\pi\chi\omicron\epsilon\iota\varsigma \pi\alpha\upsilon\eta\epsilon \tau\epsilon\tau\eta\alpha\chi\omicron\omicron\varsigma \eta\tau\alpha\psi\chi\eta \chi\epsilon\pi\omega$   
 $\omega\pi\epsilon \epsilon\beta\omicron\lambda \epsilon\chi\eta \eta\tau\omicron\omicron\chi\eta \eta\theta\epsilon \eta\omicron\chi\alpha\chi$  .

Memph.  $\lambda\iota\mu\alpha\rho\upsilon\tau\eta\iota \epsilon \eta\omicron\tau\epsilon$  :  $\pi\omega\varsigma \tau\epsilon\tau\eta\alpha\chi\omega\epsilon\eta$   
 $\epsilon\omicron\varsigma \eta\tau\alpha\psi\chi\eta$  :  $\chi\epsilon$  :  $\eta\eta\alpha\omicron\chi\omega\tau\epsilon\beta \epsilon\chi\epsilon\eta \eta\iota \tau\omega\omicron\chi$   
 $\epsilon\epsilon\phi\eta\eta \eta\eta \omicron\chi\beta\alpha\chi$  .

*In Domino confido, quomodo dicitis animae meae,  
 transmigra in montem sicut passer?*

توكلت على الرب كيف تقولون لنفسي انتقل على  
 الجبال مثل العصفور

ونظير ذلك ايضا ما ورد رشالة رومية غير ان لفظه  $\beta\epsilon$  تدخل

بين لفظة  $\pi\alpha\upsilon$  ولفظة  $\eta\epsilon$  فتصير هذه اللفظة  $\pi\alpha\upsilon\beta\epsilon\eta\epsilon$  ويكون تفسيرها وكيف لان لفظة  $\beta\epsilon$  معناها . و كما بينا ذلك في غير موضع ف يقال  $\textcircled{\omega}$

Similiter & alibi, ſed intromittitur  $\beta\epsilon$  inter  $\pi\alpha\upsilon\eta\epsilon$ , & ſic fit  $\pi\alpha\upsilon\beta\epsilon\eta\epsilon$ , id eſt,  $\textcircled{\omega}$  *quomodo*: quoniam  $\beta\epsilon$  ſonat  $\textcircled{\omega}$ , ut diximus . Et epiſt. ad Roman. cap. 10. verſ. 19. Theban.  $\pi\alpha\upsilon\beta\epsilon\eta\epsilon$   $\epsilon\chi\eta\alpha$   $\epsilon\pi\epsilon\iota\kappa\alpha$   $\lambda\epsilon\iota$   $\epsilon\pi\epsilon\tau\epsilon$   $\lambda\iota\pi\sigma\tau\iota\tau\epsilon\chi\epsilon$   $\epsilon\pi\sigma\upsilon$  .

Memphit.  $\pi\omega\varsigma$   $\sigma\chi\eta$   $\sigma\epsilon\eta\alpha$   $\tau\omega\beta\epsilon$   $\lambda\epsilon\phi\eta$   $\epsilon\tau\epsilon$   $\lambda\epsilon\eta$   $\pi\sigma\chi\eta\alpha$   $\epsilon\tau\epsilon$   $\epsilon\pi\sigma\upsilon$  . *Quomodo ergo invocabunt, in quem non crediderunt ?*

$\textcircled{\omega}$  وكيف يدعون من لم يؤمنوا به  $\textcircled{\omega}$   
ونظير ذلك ما ورد تلو هذا القول لاحقاً له . غير ان لفظة تدخل مكان لفظة  $\beta\epsilon$  فتصير اللفظة  $\pi\alpha\upsilon\beta\epsilon\eta\epsilon$  ومعناها وكيف : لان تفسير لفظة  $\beta\epsilon$  ايضاً و كما بينا ذلك ايضاً في غير موضع فيقال  $\textcircled{\omega}$

Pariter & ſequuntur, ſed introducitur  $\beta\epsilon$  pro  $\beta\epsilon$ , ac *proinde*. Sic componitur  $\pi\alpha\upsilon\beta\epsilon\eta\epsilon$ , quia  $\beta\epsilon$  ſignificat  $\epsilon$ , *autem* idem. Ejuſdem verſ. Thebanen.  $\pi\alpha\upsilon\beta\epsilon\eta\epsilon$   $\epsilon\chi\eta\alpha$   $\pi\iota\sigma\tau\iota\tau\epsilon\chi\epsilon$   $\epsilon\pi\epsilon\tau\epsilon$   $\lambda\iota\pi\sigma\tau\iota\tau\epsilon\chi\epsilon$   $\epsilon\pi\sigma\upsilon$  .

Memphit.  $\pi\omega\varsigma$   $\beta\epsilon$   $\sigma\epsilon\eta\alpha$   $\tau\omega\beta\epsilon$   $\lambda\epsilon\phi\eta$   $\epsilon\tau\epsilon$   $\lambda\epsilon$   $\pi\sigma\chi\eta$   $\sigma\sigma\theta\lambda\epsilon\epsilon\upsilon$  . *Quomodo autem audiunt ( ſeu credunt ) ei, quem non audierunt ?*

$\textcircled{\omega}$  فكيف يؤمنون من لم يسمعوا  $\textcircled{\omega}$

Ff

ونظير

ونظير ذلك ما ورد في هذه الرسالة بعينها غير ان لفظه  
 πᾶσι ἑσθίει πᾶσι فتصير πᾶσι مع لفظه ἑσθίει  
 ويكون معناها كيف هو لان لفظه ἑσθίει تفسيرها هو كما  
 تعلم ذلك فيقال ۞

Sic quoque in eadem epistola, sed intromittitur  
 simul cum πᾶσι, & sic fit πᾶσι ἑσθίει ἑσθίει, & tunc  
 sonat: *quomodo ipse*, ut ad Roman. cap. 8. vers. 32.  
 Theban. Πᾶσι ἑσθίει ἑσθίει ἑσθίει πᾶσι : ἀπὸ  
 ἑσθίει πᾶσι ἑσθίει ۞

Memphit. Πᾶσι ἑσθίει ἑσθίει πᾶσι πᾶσι πᾶσι  
 ἑσθίει πᾶσι ۞ *Quomodo non etiam cum illo  
 omnia nobis donavit?*

۞ وكيف هو لا يوهبنا كل شيء معه ۞

فإنما لفظه οὗτος التي تفسيرها كم فذلك ۞

Οὗτος autem significat *quot*, ut Psalm. 118. v. 6.  
 Theban. Οὗτος πᾶσι εἰς οὗτος εἰς πᾶσι εἰς οὗτος ۞  
 Memphit. Οὗτος πᾶσι εἰς οὗτος ἑσθίει πᾶσι ۞  
*Quot sunt dies servi tui?*

۞ كم هي ايام عبدك ۞

وقد تجى ايضا لفظه οὗτος اخر كلام وذلك على ما  
 ورد انجيل متى في فصل تعليم مخلصنا لذكره السجود  
 لتلاميذه على الجبل ۞

Ponitur etiam οὗτος in fine, ut Matth. cap. 6.  
 vers. 23. Thebanen. Εὐχαριστοῦτε οὗτος οὗτος οὗτος  
 ۞ ۞

κδκεπε εἰς πκδκε οχηρ πε \*

☩ ان كان النور الذى فيك ظلمه فالظلمة كم هي ☩

Memphit. Ισχε οχηρ πι οχωινη ετενηγητα οχ  
χδκι πε ιεδχηρ πε πιχδκι \*

*Si ergo lumen, quod in te est, tenebrae sunt, ipsae  
tenebrae quantae sunt?*

☩ فاذا كان النور الذى فيك ظلامًا فالظلام ما هو ☩

☩ فاما لفظة ετβεοχ : εθβεοχ التى معناها لماذا ☩

Ετβεοχ, vel εθβεοχ *quare*, ut Psalm. 42. v. 5.  
Theban. Ετβεοχ (seu εθβεοχ) ταψαχη τελα//  
πει: δαω ετβεοχ τεψυθορτερ εεμοι \*

Memphit. Εθβεοχ ταψαχη τεμοκχ ηρητ:  
οχοχ εθβεοχ τεψυθορτερ εεμοι \* *Quare tristis  
es anima mea, & quare conturbas me?*

☩ لماذا يا نفسى تحزنى ولم تقلبىنى ☩

فقد ظهر لك ان تفسير ετβεοχ لماذا: وفي مكان اخر لم

واصل معناها لاجل اى شى لان لفظة ετβεε تفسيرها لاجل.

ولفظة οχ تفسيرها اى شى: وللتركيب يصير تفسيرها

لماذا اولى على ما رايت ☩

فاما لفظة ερα التى تفسيرها هل فذلك على ما ورد

رسالة رومية دخول لفظة εε بعدها فيصير معناها

فهل اترى ☩

Αρα εε, idest, *numquid*. Interponitur post ερα,

ut epist. ad Roman. cap. 10. vers. 17. Theban. Ἀρα  
 βε ἢ τπιστικ οὐ βολγῆ πικωτῆε .s.

Memph. Ζαρά φπαρτζ ἐβολγῆ πικωτῆε πε .s.

*Numquid fides ex auditu?*

☉ فهل الايمان هو من السماع ☉

☉ وقد تكون تفسير لفظه ἄρα الان . اذا ☉

Ἀρα significat quoque *ergo*, ut epist. ad Roman.  
 cap. 8. vers. 12. Theban. Ἀρα βε πασνητ ἡσε ερον  
 αν ετερεωνε κατα σαρη .s.

Memphit. Ζαρά οὐη πασνητ οὐον ερον γε  
 τσαρηαν ευρεωνε κατα σαρη .s.

*Ergo fratres debitores sumus non carni, ut se-  
 cundum carnem vivamus.*

☉ فالان يا اخوتي ليس ينعم لنا ( اترى يليق بحسن ) ان

محيا بالجسد فهل يا اخوتي يجمل بنا ان نحيا بالجسد ☉

☉ فاما لفظه ἄρα التي تفسرها انرى فهل ☉

Ἀρα, seu ερα significat etiam *numquid*, ut  
 epist. ad Galat. cap. 2. vers. 17. Theban. Ἀρα πε χ̄ς  
 π̄διακονος ε̄ π̄νοβε ἢ πεσωπε .s.

Memphit. Ζαρά π̄χ̄ς οὐ διακον ἢ τε φ̄νοβιπε  
 ἢ πεσωπι .s.

*Numquid Christus peccati minister est? absit.*

☉ اترى ( عسى ) المسيح خادم الخطية لا يكون ( خاشا ) ☉

☉ فاما لفظه ερα التي معناها عسى ☉

Particula vero ερα, idest, *forsitan*, ut epist. 1.  
 ad



ad Corinth. cap. 4 vers 9. Theban. Ἀρροϋ γαρ ἡ//  
 τανηοϋτε κειη αποστολος η̄ραε η̄θε η̄πι επι//  
 θανατου .

عسى [لعن] ان الله جعلنا رسلاً اخيراً مثل الذين للموت

Memphit. Γεεχι γαρ κε : ατταφϋ οϋοντεπ  
 εβουλ αποη γαηι αποστολος η̄ραη γαεϋ ε//  
 φρηϋ η̄ραη επιθανατου .

*Puto enim, quod Deus nos Apostolos novissimos ostendit, tamquam morti destinatos?*

وقد اظن اننا نحن معشر الرسل اخيراً مثل الذين للموت

وقد يكون معنى οϋκοϋη فهل

Particula οϋκοϋη, idest, *ergo tu forsitan*, ut Johan.  
 cap 18. vers 37. Theb. Πεχε Πιλαιτος ηαϋ : κε :  
 οϋκοϋη δε η̄τκ οϋρρο : αϋοϋωϋβ η̄βι Ιϋ κε η̄//  
 τουκ πεττωεεος : κε αηγϋ οϋρρο .

Memphit. Πιλαιτος οϋη ηεαϋ κε : οϋκοϋη  
 η̄θοκοϋ οϋρο : αϋεροϋω η̄χε Ιηϋ κε η̄θοκ πε  
 εττωεεος : κε αηοκ οϋ οϋρο .

Graece: Εἶπεν ἔν αὐτῷ Πιλάτος· ἔκοῦν βασιλεὺς εἶ σὺ ;  
 ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς· σὺ λέγεις, ὅτι βασιλεὺς εἰμὶ ἐγώ.

*Dixit itaque Pilatus: ergo Rex es tu? respondit  
 Jesus, tu dicis, quia Rex sum ego.*

وقال له بلاطس فهل انت ملك اجاب يسوع قايلآ انت قلت انى ملك

فاما لفظη αροκ التى معناها ما بالك فهى للمذكر

الحاضر ولفظة αρο التى تفسيرها ما بالك فهى للمؤنث الحاضر

ولها

ولها تين اللفظين خوات متصرفات على العلامات التمنية  
وعن نوردها ههنا ان شا الله تعالى ونبتدى بها من المتكلم  
عن نفسه الى الجمع الغايب ۞

Vox vero εἰς, idest, *quid ad te*, inservit  
omnibus octo personarum notis, ut sequitur:

|           |                           |                   |
|-----------|---------------------------|-------------------|
| Ἐγώ       | quid ad me?               | ما بالى ۞         |
| Ἐπὺ σοῦ   | quid ad te? <i>masc.</i>  | ما بالك ۞         |
| Ἐπὺ σοῦ   | quid ad te? <i>femin.</i> | مونت ما بالك ۞    |
| Ἐπὺ αὐτοῦ | quid ad eum?              | ما باله للمذكر ۞  |
| Ἐπὺ αὐτῆς | quid ad illam.            | ما بالها للمونت ۞ |

Plural. الجمع ۞

|           |                                 |                     |
|-----------|---------------------------------|---------------------|
| Ἐπὺ ἡμῶν  | quid ad nos?                    | ما بالنا ۞          |
| Ἐπὺ ὑμῶν  | quid ad vos?                    | ما بالكم ما بالكن ۞ |
| Ἐπὺ αὐτῶν | quid ad eos, <i>vel</i> ad eas? | ما بالهم ما بالهن ۞ |

۞ واما دليل المتكلم عن نفسه ۞

### Exempla.

Et quidem pro prima persona singul., ut epistola  
ad Roman. cap. 3. vers. 7. Theban. Ἐγώ σοι βεε κρη-  
νε εεεοι εωσρεεεροβε ۞

Memphic. Iεεεβεοεωε σεεεεεπ εροιο: εεεφρηεε  
η οερεεεεροβε ۞

*Quid adhuc εε ego tamquam peccator judicor?*

۞ وما بالى اذان كضاط ۞

Pro prima plural. فاما المتكلم بنون الجمع

Epistola prima ad Corinth. cap. 15. vers. 3. Theb.

ⲁϣϣⲟⲛ ϣⲱⲛ ⲧⲉⲛⲕⲁⲛⲁⲛⲉⲕⲉ ⲛⲛⲁⲗⲁ ⲛⲓⲉⲉ ⲛⲟⲩ

Memphit. Ⲅⲃⲅⲟⲩⲁ ⲁⲛⲟⲛ ϣⲱⲛ ⲧⲉⲛⲉⲣⲕⲁⲛⲁⲛⲉⲕⲉ  
ⲛⲉⲗⲓⲛ ⲛⲟⲩ ⲛⲟⲩⲛⲓⲅⲉⲛ ⲛⲟⲩ

*Ut quid nos periclitamur omni hora?*

ما بالنا ايضاً نعذب كل حين

Pro secunda singular. فاما المخاطب المذكر المفرد

Act. Apostol. cap. 9. vers. 4. Theban. ⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲉ

ⲉⲩⲥⲱⲉⲉⲉⲟⲥ ⲛⲁⲩⲩ ⲗⲉ Ⲅⲁⲩⲗⲉ Ⲅⲁⲩⲗⲉ ⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲉ  
ⲣⲟⲕ ⲉⲉⲣⲛⲧⲉ ⲛⲥⲱⲓ ⲛⲟⲩ

Memphit. ⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲉⲉ ⲉⲩⲥⲱⲉⲉⲉⲟⲥ  
ⲛⲁⲩⲩ : ⲗⲉ Ⲅⲁⲩⲗⲉ Ⲅⲁⲩⲗⲉ ⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲉ ⲛⲥⲱⲓ ⲛⲟⲩ

*Audivit vocem dicentem sibi, Saule, Saule quid me persequeris?*

سمع صوتاً قايلاً له شاول شاول ما بالك تطردني

فاما المونث المخاطب الحاضر فذلك على ما ورد

Pro secunda singular. femin., ut Johan. cap. 20.

vers. 15 Theban. ⲛⲉⲗⲁⲩⲩ ⲛⲁⲥ ⲛⲓⲅⲓ Ⲓⲥⲁⲩⲗⲉ

ⲉⲉⲩⲣⲟⲩ ⲧⲉⲣⲓⲉⲉ ⲛⲟⲩ

Memphit. ⲛⲉⲗⲁⲩⲩ Ⲓⲥⲁⲩⲗⲉ ⲛⲁⲥ ⲗⲉ ⲧⲉⲣⲓⲉⲉⲉⲉⲉⲟⲥ ⲉⲃⲅⲉ ⲟⲩ  
ⲧⲉⲣⲓⲉⲉⲉⲉⲉⲟⲥ ⲛⲟⲩ *Dixit ei Jesus, mulier ad quid imploras?*

قال لها يسوع يا امراه ما بالك تبكى

Pro secunda persona plural. للمتكلم بنون الجمع

Johann. capit. 7. vers. 20. Thebanen. ⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲉⲉ

ⲧⲉⲧⲓⲛ

τετῑῑ ψ̄ῑνε̄ ἡ̄σε̄ε̄οῡᾱτ̄ ἔ̄ε̄οῑ .

Memph. Ε̄θε̄ ο̄ᾱ τε̄τε̄ν̄κ̄ω̄ῑ-τ̄η̄σ̄ω̄ῑ ε̄ζ̄ο̄θε̄ε̄τ̄.

*Quid me quaeritis interficere?*

• ما بالكم تطلبون قلى . (ما بالكم تقصدون :) (ما

بالكم تبتغون قلى) •

فاما المذكر الغائب فذلك على ما ورد •

Pro tertia singul. mascul. , ut Psalm. 51. vers. 1.  
Theban. Ᾱε̄ρο̄ῡ ψ̄ῡο̄ᾱῡο̄ᾱ ἔ̄ε̄ο̄ῡ ἡ̄β̄ῑ ἡ̄ᾱτ̄η̄ᾱ//  
το̄ς ε̄τ̄η̄ τ̄κᾱκ̄ιᾱ .

Memphit. Ε̄θε̄ ο̄ᾱ πῑχω̄ρῑ ψ̄ῡᾱῡο̄ᾱ ἔ̄ε̄ο̄ῡ  
ε̄ε̄η̄ τ̄κᾱκ̄ιᾱ .

*Quid gloriaris in malitia, qui potens es in iniquitate?*

• ما باله يفتخر القوى بالشر •

فاما مذكر الغائب فذلك •

Pro tertia plural. , ut epist. 1. ad Corinth. cap. 15.  
vers. 29. Theban. Ε̄ψ̄ῡχε̄ ἡ̄β̄ῑ ἡ̄ η̄ε̄τ̄ε̄οῡᾱτ̄ η̄ᾱτ̄ω̄//  
ο̄ᾱη̄ ᾱη̄ ᾱε̄ρο̄οῡᾱ β̄ε̄ σε̄βᾱπ̄τῑζε̄ ε̄ε̄ρο̄οῡᾱ .

• فان كان الاموات لا يقومون فما بالهم يعمدون عنهم •

Memphit. Ῑε̄χε̄ ε̄ρ̄λ̄ω̄ῑς̄ η̄ῑ ρ̄ε̄ψ̄ε̄ω̄ᾱτ̄ η̄ᾱτ̄ω̄//  
ο̄ᾱη̄ο̄ᾱ ᾱη̄: ε̄θε̄ ο̄ᾱ σε̄ε̄ρ̄πε̄κε̄ β̄ιω̄ε̄ῑς̄ ε̄ε̄ρ̄η̄ῑ ε̄ᾱω̄//  
ο̄ᾱ . *Si omnino mortui non resurgunt, ut quid  
baptizantur pro illis?*

• فان كان الموتى لن ينبعثوا فما انصبغهم لاجلهم •

قد يكون تفسير لفظة  $\theta\alpha\epsilon\rho\iota$  ما بالى وهي تصرف على

العلامات التهنئية نظيس  $\theta\epsilon\rho\sigma$  ۞

$\theta\rho\epsilon$  habet eundem significatum , ut

$\theta\alpha\epsilon\rho\iota$  quid ad me? ۞ ما بالى

$\theta\alpha\epsilon\rho\sigma\kappa$  quid ad te? *masc.* ۞ ما بالك

$\theta\alpha\epsilon\rho\sigma$  quid ad te? *femin.* ۞ ما بالك

$\theta\alpha\epsilon\rho\sigma\upsilon$  quid ad eum? ۞ ما باله للمذكر الغائب

$\theta\alpha\epsilon\rho\sigma$  quid ad illam? ۞ ما بالها للمؤنث

$\theta\alpha\epsilon\rho\sigma\iota\tau$  quid ad nos? ۞ وللجمع ما بالنا

quid ad vos? ۞ ما بالكم ما بالكن

quid ad illos, seu ad illas? ۞ ما بالكم ما بالهن

Sic &  $\theta\zeta\sigma\kappa$  significat: quid ad te? ما بالك , ut  
Jchan cap. 21. vers. 21. & 22: Memph.  $\Phi\alpha\iota\ \iota\theta\sigma\upsilon\sigma\theta\alpha$   
 $\pi\epsilon\chi\epsilon\ \iota\eta\sigma\ \mu\alpha\upsilon\ \cdot\ \alpha\epsilon\ \epsilon\psi\omega\pi\ \delta\iota\upsilon\alpha\eta\sigma\theta\omega\psi\ \epsilon\chi\alpha\upsilon\ \parallel$   
 $\psi\alpha\ \cdot\ \theta\zeta\sigma\kappa\ \iota\theta\sigma\kappa\ \cdot\ \iota\theta\sigma\kappa\ \alpha\epsilon\ \theta\alpha\delta\epsilon\kappa\ \iota\sigma\omega\iota\ \cdot$

*Hic autem quid? dicit ei Jesus: sic eum volo manere donec veniam, quid ad te?*

۞ فهنا ما باله قال يسوع ان كنت اشا ان يبقى هذا الى

ان اجى ماذا اليك (ما بالك) ۞

فقيس ما اوردته لك جميعه واجبر على ما اشبهه موقفا

ان شا الله تعالى ۞

## CAPUT XXXIII.

## De adverbiiis comparatiuis.

باب حروف التشبيه : فاما حروف التشبيه فهى هذه

كما : ك : مثل κατὰθε

**A**dverbia comparativa : κατὰθε : *sicut, veluti, similiter &c.*

Memphit. εὐφρητ̄ • Theban. ἰθε • مثل كما . ك

Adverbium vero κατὰθε, idest, *sic*, ut Psalm. 47. vers. 19. Theban. Κατὰθε ἰτανσατ̄ε ταιου τεθε δηνδχ •

Memphit. 'εὐφρητ̄ ετανσατεε : παιρητ̄ δηνδχ • *Sicut audiuimus, sic vidimus.*

كما سمعنا ( كمثل ما سمعنا ) كذلك ايضا راينا

اما لفظة κατὰ التي تفسرها ك فذلك على ماورد

Pro κατὰ *secundum, scilicet*, ut Psalm. 47. v. 11. Theban. Κατὰ πεκραν προχτε ταθε οη τεθε εκεσλωχεχῖ δαρηχχ ε πεκδχ •

نظير اسمك يا الله هكذا ايضا وتسبحك في اقطار الارض

Memphit. Κατὰ πεκραν φτ̄ : παιρητ̄ οη πε πεκκεσλωχ ισχεη δαρηχχ ε πεκδχ • *Secundum nomen tuum Deus, sic εῖ laus tua in fines terrae.*

نظير اسمك كذلك وتسبحتك في اقصى الارض

Simi-

Similitér ut epist. ad Roman. cap. 8. v. 12. Theban.   
 Σαρξ οὐκ ἠσκηνοῦ ἡσέ ερον : ἀπ' τρενωπῆ κατα   
 σαρξ \*

☩ فهل يا اخوتي يحسن بنا ان نعيش بالجسد ☩

Memphit. Σαρξ οὐκ ἠσκηνοῦσθῃ ερον : ἔπει τ'   
 σαρξ ἐβρενωπῆ κατα σαρξ \* Ergo fratres de-   
 bitores sumus , non carni , ut secundum carnem vi-   
 uamus .

☩ فالان يا اخوتي لا يجب لنا ان نعيش بالجسد ☩

☩ فاما لفظة ἡσέ التي معناها مثل فذلك على ما ورد ☩

Adverbium ἡσέ sicut , ut Psalm. 41. vers. 1. Theb.   
 ἡσέ ε' τρενωπῆ εἰδουλαεῖ ἡδωγ : χῆ ρουβε : εἰ   
 ερουχ ταιτθε τ' ερε ταιψυχῆ εε ηεερα τκ   
 παπουχτε \*

☩ مثل ما ان الايل يتوق الى المكث على ينابيع

الما هكذا ان نفسى تتوق الى الاتيان اليك يا الهى ☩

Memphit. Ὑφρη τ' ἡ ορειουλεσβισυσωσ ε   
 συσπριχεν ραπεουεε εεεωσ : παρη τ' σβισυ   
 σωσ ἡχε ταιψυχῆ εισαροκ φτ \*

Quemadmodum desiderat cervus ad fontes aqua-   
 rum , ita desiderat anima mea ad te Deus .

☩ كما يشاق الايل الى ينابيع المياه كذلك ثاقت

بنفسى ان تاتي اليك يا الله ☩

وقد يخرج من لفظة ἡσέ حرف η فتصير εε ويكون

تفسيرها الهية وذلك على ما ورد ☩

Vox vero  $\eta\theta\epsilon$  si detracta esset littera  $\eta$ , & reman-  
sisset  $\theta\epsilon$ , tunc significaret *modum*, *effigiem*, *munus*,  
*gratiam*: ut epist. 1 ad Corinth cap. 15. v. 10. Theb.  $\theta\epsilon$   
 $\delta\epsilon \epsilon\tau\omicron\mu\mu\epsilon\omicron\delta\omicron \epsilon\pi\alpha\delta\epsilon\mu\omicron\delta\omicron \epsilon\gamma\epsilon \pi\epsilon\gamma\mu\omicron\tau \epsilon\pi\pi\omicron\upsilon\tau\epsilon$ .

Memph.  $\theta\epsilon\eta \pi\iota\gamma\mu\omicron\tau \delta\epsilon \eta\tau\epsilon \phi\tau \tau\omicron\iota \epsilon \pi\epsilon$   
 $\tau\omicron\iota \mu\mu\epsilon\omicron\varsigma$ .

*Gratia autem Dei sum id, quod sum.*

والهبة التي صرت اليها صرت اليها بنعمة الله

وقد يدخل الى لفظ  $\eta\theta\epsilon$  لفظ  $\epsilon\gamma\alpha\rho$  من بعدها

Sequitur etiam eam vocem particula  $\epsilon\gamma\alpha\rho$ , ut  
epist. 1 ad Corinth. cap 15. vers. 22. Theb.  $\eta\theta\epsilon \epsilon\gamma\alpha\rho$   
 $\epsilon\tau\omicron\mu\mu\epsilon\omicron\tau\tau \tau\eta\rho\upsilon\alpha \epsilon\gamma\eta \lambda\alpha\lambda\alpha\epsilon: \tau\alpha\iota \delta\epsilon \theta\epsilon \epsilon\gamma\epsilon$   
 $\pi\epsilon \chi\tau\epsilon \sigma\epsilon\pi\alpha\omega\eta\gamma \tau\eta\rho\upsilon\alpha$ .

Memph.  $\lambda\phi\eta\eta\tau \epsilon\gamma\alpha\rho \epsilon\tau\epsilon \gamma\epsilon\eta \lambda\alpha\lambda\alpha\epsilon \sigma\epsilon\pi\alpha\omega\eta\gamma$   
 $\mu\omicron\upsilon\alpha \tau\eta\rho\upsilon\alpha: \eta\alpha\iota\eta\eta\tau \omicron\eta \gamma\epsilon\eta \eta\chi\tau\epsilon \sigma\epsilon\pi\alpha\omega\eta\gamma$   
 $\tau\eta\rho\upsilon\alpha$ . *Et sicut in Adam omnes moriuntur,*  
*ita in Christo omnes vivificantur.*

وكما ان بادم يموتون جميعهم هكذا بالمسيح ايضا يموتون كلهم

ومثل ذلك  $\epsilon\gamma\omega\varsigma$  تعني كي وذلك على ما ورد

Similiter  $\epsilon\gamma\omega\varsigma$  significat *ut*, *secundum*, ut epist 1.  
ad Corinth. cap. 3. vers. 10. Theban.  $\kappa\alpha\tau\alpha \pi\epsilon\gamma\mu\omicron\tau$   
 $\eta\tau\epsilon \pi\pi\omicron\upsilon\tau\epsilon \epsilon\tau\tau\omicron\iota \pi\alpha\iota \epsilon\gamma\omega\varsigma \sigma\upsilon\phi\omicron\varsigma \eta \alpha\rho\chi\iota\tau\epsilon\kappa$   
 $\tau\omega\eta \alpha\iota\kappa\omega \epsilon\gamma\gamma\alpha\iota \eta \tau\epsilon \eta\tau\epsilon$ .

Memph.  $\kappa\alpha\tau\alpha \pi\iota\gamma\mu\omicron\tau \eta\tau\epsilon \phi\tau \epsilon\tau\tau\omicron\iota \eta\eta\iota$   
 $\lambda\phi\eta\eta\tau \eta \omicron\upsilon\sigma\alpha\delta\epsilon \eta \alpha\rho\chi\eta\tau\epsilon\kappa\tau\omega\eta: \alpha\iota\kappa\omega \eta \omicron\upsilon\tau$   
 $\sigma\epsilon\eta\tau \epsilon\gamma\eta\eta$ .

Grae-



Graece : Κατὰ τὴν χάριν ἃ Θεὸς τὴν δοθεῖσάν μοι,  
ὡς σοφὸς ἀρχιτέκτων θεμέλιον τέθεικα .

Secundum gratiam Dei, quae data est mihi, ut  
sapiens architectus fundamentum posui.

و بنعمة (و كنعمة الله التي وهبت) ومضت لي كحكيم  
رئيس بنائين (مهندس) وضعت الاساس

ومثل ذلك ايضا في هذه الرسالة الواحدة

Similiter in eadem epist cap. 9. vers. 22. Theban.

Διψαπε η̅η̅δωβ̅ ρωσδωβ̅ χε̅ει̅ε̅ϛ̅ ρη̅η̅ η̅η̅δωβ̅ .

Memph. Διψαπι η̅η̅η̅ ε̅ψαπι ε̅φρη̅ϛ̅ η̅οϛ̅

ρεψαπι : ρη̅η̅ η̅τ̅α̅χε̅ε̅ρη̅η̅ η̅η̅η̅ ε̅ψαπι .

Factus sum infirmis infirmus, ut infirmos lucrifacerem.

وصرت للضعفا كضعيف لارج الضعفا

C A P U T X X X I V .

De adverbiiis exceptivis, seu conditionalibus,  
ἔ̅ responsiveis.

باب حروف الشرط والجواب

فهى هذه

ϣ̅η̅

usque, donec

حتى الى

ε̅ι

ad, ut

الى ان

ε̅ω̅ς̅ τε̅

itaque, adeo ut

حتى الى ان

χε̅κα̅ς̅

ut

لكى لكما

π̅ω̅ς̅

|                |                    |                 |
|----------------|--------------------|-----------------|
| πως            | quomodo            | كيف مى كىما     |
| ενε            | si                 | لوكان لو        |
| ετθε, seu ετθε | propter            | من اجل لاجل     |
| εινε           | omnino             | قط ابدا البته   |
| δεη: δεε       | ce itaque          | نعم             |
| ωυ             | utique             | نعم بلى         |
| αιω            | utique             | نعم العجل الوحى |
| καλωσ          | pulchre            | حسن جيد نعم     |
| κακωσ          | male, perperam     | ردى بيس         |
| εττε, vel εττη | euge               | نعمًا           |
| εικη           | perperam, inaniter | باطلاً. عبثًا   |
| πχιπχη         | gratis             | مجانًا          |
| εω             | fatis              | يكفى بس حسب     |
| αισ            | sicut, instar      | كما             |

## Exempla.

De ωα  $\frac{\omega}{\alpha}$  usque ad, ut Isaiae cap. i. vers. 6.  
Theban. Χιπ πεδωυερητ εωα τετ απε .

Memphit. Ισχηπ πιβαλατχ ωα οτδφε .

Graece: Ἀπὸ ποδῶν ἕως κεφαλῆς.

*A pedibus usque ad caput.*

من اسفل القدم الى الراس (الى الدماغ)

Et Lucae cap. ii. vers. 51. Theban. Χιπ πεσποε  
η αβελ ωα η σποε η ζαχαριασ .

Memphit. Ισχηπ πεσποε η αβελ ωα πεσποε η  
ζαχαριασ .

*A san*

*A sanguine Abel usque ad sanguinem Zachariae.*

☩ من دم هابيل الى دم زكريا ☩

Similiter Psalm. 39. vers. 3. Theban. **Ϡατπαα** η  
 ρεϋρνοβε πχοεις: **Ϡατπαα** η ρεϋρνοβε παϋϋ  
 οαϋοα εεεοοα .

Memph. **Ϡαβηαα** χε ποτ̄ ηι ρεϋερνοβι: **Ϡα**  
 βηαα ηι ρεϋερνοβι ϋοαϋοα εεεωοα .

*Usquequo peccatores, Domine, usquequo peccatores gloriabuntur.*

☩ الى متى الخطاة يارب الى متى الخطاة يفتخرون ☩

C A P U T X X X V .

*De particulis, quae affiguntur.*

☩ **Ϡα** مع التمنية العلامات الشخصية ☩

**R**ecipit **Ϡα**, seu **Ϡε**: personarum notas, ut sequitur:

|                |                    |                     |
|----------------|--------------------|---------------------|
| <b>Ϡαροι</b>   | ad me              | ☩ الى ☩             |
| <b>Ϡαροκ</b>   | ad te mascul.      | ☩ مذكر اليك ☩       |
| <b>Ϡαρο</b>    | ad te femin.       | ☩ مؤنث اليك ☩       |
| <b>Ϡαροϋ</b>   | ad eum             | ☩ مذكر اليه ☩       |
| <b>Ϡαρος</b>   | ad eam femin.      | ☩ مؤنث اليها ☩      |
| <b>Ϡαροη</b>   | ad nos             | ☩ الينا ☩           |
| <b>Ϡαρωτηη</b> | ad vos             | ☩ اليكم اليكن ☩     |
| <b>Ϡαροοα</b>  | ad illos, ad illas | ☩ اليهم اليهن لهن ☩ |

Simi-

Similiter & εἰς τοὺς ἀλφειοὺς ἵνα

Pro prima.

Matth. cap. 19. vers. 14. Memphit. Ἰησοῦς δὲ περὶ τῶν  
 παιδῶν· χεῖρας αὐτῶν· ἐπιτιθεὶς ἐλάσας  
 εἰς τοὺς ἀλφειοὺς· πῶς γὰρ ἐπιτιθεῖσθε ἵνα  
 εἰσέλθωσιν ἰς τὸ βασιλεῖον τῶν οὐρανῶν·  
*Jesus vero ait eis, sinite  
 parvulos, et nolite eos prohibere, ad me venire, ta-  
 lium est enim regnum caelorum.*

فقال لهم يسوع دعوا هؤلاء الصبيان ولا تمنعوهم ان ياتوا  
 اليّ لان ملكوت السموات لمثل هؤلاء

Similiter & Lucae cap. 1. vers. 43. Memphit. Οὐδὲ  
 φησὶ οὐκ ἐβόλησάν μοι περὶ τοῦ ἵνα ἔλθῃ  
 ἡ μητέρα τοῦ κυρίου· *Et unde hoc mihi, ut veniat mater  
 Domini mei ad me?*

ومن اين لي هذا ان تأتي ام ربي

Pro secunda.

Johan. cap. 17. vers. 11. Theban. Ἄκουσον δὲ εἰρήνη  
 σου πατέρα μου· *Et ego ad te venio, Pater sancte.*

Memphit. Οὐδὲ φησὶ ἵνα ἔλθῃ ἡ μητέρα τοῦ κυρίου·  
 οὐδὲ φησὶ· *Et ego ad te venio, Pater sancte.*

وانا اتي اليك ايها الاب القدوس

Ejusdem cap. vers. 13. Theban. Τὸ πνεῦμα δὲ εἰρήνη  
 σου πατέρα μου· *Et ego ad te venio, Pater sancte.*

Memphit. Τὸ πνεῦμα δὲ εἰρήνη σου πατέρα μου·  
 οὐδὲ φησὶ· *Et ego ad te venio, Pater sancte.*

Nunc

*Nunc autem ad te venio: & haec loquor in mundo.*

والان اليك اتى واتكلم بهذه في العالم

Pariter & Matth. cap. 25. vers. 39. Ἦταν παρὰ δὲ ἔροκ' τῆσ' ἐκωσπε: ἡεκρὲ πεσυτεκο ἀπεισσοροκ:

Memphit. Ἐτανπαρὰ ἔροκ ἡβπατ' ἐκωσπι: ιε  
ἐκρη σεν πι συτεκο: οχορ ἀπὶσσοροκ \*

*Quando autem te vidimus infirmum, aut in carcere, & venimus ad te?*

ومعنى رأيناك مريضاً او محبوساً فما اتينا اليك

Similiter & Isaiæ cap. 39. vers. 3. Memph. Οχορ  
ἀπὶ ἡχε Ισανασ πι προφητης ρ ποτρο Ἐρε//

κιδσ πεσσορ παρ: χε οχπετερε παρ ρωει σω//  
ἐεσορ: οχορ ἔταχι ἐβολσων ρροκ \*

*Et venit Isaiæ Propheta ad Ezechiam regem, & dixit ei: quid dixerunt viri isti, & unde venerunt ad me?*

فاتي اشعيا النبي الى حزقيا الملك وقال له ماذا يقول

هول الناس ومن اين اتوا اليك

Pro secunda femin.

Isajæ cap. 49. vers. 18. Memphit. Χαῖ ἡ πιβδλ  
ἐπσωι ἐπιεα ετκωτ' ερο: οχορ παρ ἔρωσθ  
τηροσ: ρηππε εχσσοτ' οχορταχι ρρο \*

*Leva in circuitu oculos tuos, & vide, omnes illi congregati sunt, venerunt tibi.*

ارقي عينيك من حولك وانظرهم جميعاً اجتمعوا

واتوا اليك

Isajae quoque cap. 60 vers. 11. Memphit. Ουδὲ  
 ἐπὶ ἀνοίγων ἡμέρας πάλιν ἡσυχίας κλείουσι: ἐπεὶ ἐξέρουσι  
 ἡμέρας πρὸς ἔξωρον: οὐδὲ ἡ πόλις ἀνοίξεται ἑσπέρῃ πρὸς  
 ἔξωρον γὰρ ἡ πόλις ἡμετέραν ἔσται. *Et aper-  
 rientur portae tuae jugiter, die ac nocte non clauden-  
 tur, ut offeram ad te, fortitudo gentium.*

و تفتح ابوابك كل حين نهاراً وليلاً ولا تغلق  
 لتدخل اليك قوة الامم

## Pro tertia mascul.

Matth. cap. 27. vers. 19. Theban. Ζηλοῦς δὲ ἐπι-  
 βήνας ἀσχοῦσιν σπάρου ἡβὴ τεύχευσε ἐσχω-  
 μένος: καὶ σαρσάκεβόλ ἐπεὶ δικαίος: ἀπ-  
 σπέρου γὰρ ἡ εἰς ἐπὶ οὐρανῶν ἐπι-  
 βήνται.

Memphit. Ἐσχευσε δὲ ἐπιβήνας ἀσχοῦσιν  
 σπάρου ἡμέρας τεύχευσε ἐσχωμένος καὶ ἐπερ-  
 εργεῖ ἐπιβήναι ἐπὶ: ἀπὸ οὐρανῶν γὰρ ἡ  
 εἰς ἐπιβήνται ἐπὶ ἔξωρον ἕως ἑσπέρῃ.

*Sedente autem illo pro tribunali, misit ad eum  
 uxor ejus, dicens: nihil tibi est justo illi; multa  
 enim passa sunt hodie per somnum [ Memph. in hac  
 nocte ] propter eum.*

وجلس على المنبر فارسلت اليه امراته قايلة اياك وذلك  
 الصديق فاذنى توجعت في هذا اليوم كثيراً من اجله في الحلم

## Pro tertia femin.

Matth. cap. 23. vers. 37. Theb. Ὁ Ἰλῆε ἢ Ἰλῆε

τε τρωτβ ἡπε προφητης ετρωνη ενενταδ//  
ταδου καρος .

Memph. Ἰλῆε Ἰλῆε θη ετρωτβ ἡπε προ//  
φητης : ουο ετρωνη εχεν ηη εταδουαρ//  
που καρος .

Graece: Ἰερουσαλήμ Ἰερουσαλήμ, ἡ ἀποκτείνουσα τοὺς  
προφήτας, ἐλιθοβολᾷσάτους ἀπεσταλμένους πρὸς αὐτήν.

*Jerusalem, Jerusalem, quae occidit Prophetas, et  
lapidabat eos, qui ad eam missi sunt.*

يا اورشليم يا اورشليم يا قاتلة الانبيا وراجة المرسلين اليها

Pro prima plural.

Ex Martyrio S. Isaac Daphrensis. Τοτε αχρωλ  
ερρη επιχαλκιοη αχτωβ εχχωιευος : κε  
παυς Ιης πχτ αμοτ καρου . *Tunc accedit ad  
caldariam, seu sartaginem, et deprecatus est, dicens:  
Domine mi Jesu Christe; veni ad nos.*

حينئذ طلع الى الخلقين وتضرع قائلاً يا ربى يسوع  
المسيح هلم الينا

Pro secunda plural.

Matth. cap. 23. vers. 34. Theban. Ετβε παιεις//  
ρηητε αποκ τηατη πουτ καρωτη η ρη προ//  
φητης .

Memph. Εθβε φαι ρηπε αποκ τηα ουαρπ  
αρωτη η ραι προφητης .

*Ideo ecce ego mitto ad vos Prophetas.*

من اجل هذا هانذا ارسل اليكم انبيا

Pro tertia plural. في جمع الغائب

Exodi cap. 19. vers. 10. Thebanen. Βωκ σφαροου  
εεπουα εεπρασ τε .\*

Memph. Παυε πακεσρηι αριεεθρε εεπιλαος:  
ουοε ααρουα τουβωουα εεφουα πεερασ τ

*Vade ad eos hodie, et cras.*

انطلق اليهم طهرهم اليوم وغدا

Et Matth. cap. 21. vers. 37. Memphit. Επσδε δε  
αφουαρη εε πεφωρηι εαρωα .\*

*Novissime autem misit ad eos filium suum.*

وفي الاخر ارسل اليهم ابنه

De εα in significatu *donec* الى: ان: حتى, ut  
Psalm 109 vers. 2. Memphit. Ψα ττωα η πεκχαη  
χι σαπεσχητ η πεκβλααα .\* *Donec ponam ini-*  
*micos tuos sub scabellum pedum tuorum.*

حتى اضع اعداك تحت موطى قدميك

Littera vero ε in sensu *ad*, vel *in* في . ب . الى, ut  
Genesis cap. 3. vers. 16. Theb. Αφκοσφ δε ετεφ//  
σφρει πεχαφηαα αε: εη ου αφαφρε ει ετα//  
φου η ποαλαπη: ερεαπο η ποαφηρε εη ου αφα//  
φρε ει ουαεααε ηρητ: ααα η το η τεκτο  
ε ποαφα .\*

Memphit. Οουοε πεχαφ η τσφρει αε: εεη ου  
αφαι ειεθρε πε αεκαε ηρητ: ερεαεα εαφωρηι:  
ουοε εφεφωπη εα πεφα ηαε πιαηη τασθο:  
ουοε ηφου εφεεροα ερουα .\*

Con-



Conversus autem ad mulierem dixit ei: multipliciter multiplicabo aerumnas tuas, & in dolore, & gemitu paries filios tuos, & ad virum tuum redibis.

وقال للمرأة بالكثرة اكثر احزانك وتنهدك وبالاحزان

تلددين البنين ويكون الى بعلك مرجعك وهو يتسلط عليك

Et in significato ad, & ut  $\text{לי}$ , ut Proverb. cap. 1. vers. 1. Theban  $\text{Ἡ παρρησία ἢ σολομεων πενηρε ἢ Δαυειδ πεπταυρο ρε ἢ Ἰσραηλ ἔειπαι ἔτε // σοφία ἀπτεσβα: εποι ἢ ψαχε ἢ ἀπτρε ἢ ρητ: ἔχι ἀμεκτο ἢ ρη ψαχε ἀπ ἢ βωλ ἢ πε παι επι // γεα εποι ἢ οσ δικαιοσνη: δω ἔ σοσ ἢ οσ // ραπ χε ει ἔτ ἢ οσ ἀπτρε ἢ ρητ ἢ βαλ ρητ: δω δικαιοσνη ἀπ οσ ἀπτε ἔ ἢ οσ πενηρεωνε .$

امثال سليمان ابن داود ملك اسرائيل لمعرفة الحكمة والاذب

لفهم اقوال الفطنة ولقبول تاذيب التعليم العدل والحكم

والانصاف لكما يعطى للصغار تدربا للشباب علما وعقلا

Memph.  $\text{Ἡ παρρησία ἢ τε σολομεων ἢ πενηρι ἢ Δαυειδ: φηεταυρο ρε ἢ Ἰσραηλ: ἔειπαι ἢ οσ σοφία πεεσβα: ἔερποι ἢ ραπ σαχι ἢ τε μετσαβε: εσωπ ερωτη ἔ ραπ φων ρ ἢ τε ραπ σαχι ἔ σαβω ἢ οσ δικαιοσνη ἢ ταφει: πεε οσ ραπ εσσοστων: ρηα ἢ τε ττ ἢ οσ μετσαβε ἢ ηιασπετρωσ: οσορ οσ δικαιοσνη πεε οσ // κατ: πεε οσ αλοσ ἀβερι .$

Graece: Παροιμία Σαλωμών  $\text{ὁ}$  υἱὸς Δαυὶδ, ὃς ἐβασίλευσεν ἐν Ἰσραὴλ, γινῶναι σοφίαν, ἔ παιδείαν, νοῦσαι τε

σαί τε λόγος φρονήσεως, δέξασθαι τε σφοδρὰς λόγων, νοῆσαι τε διηγουμένω ἀληθῆ, καὶ κεῖμα κἀβδιδύειν. Ἴνα δὲ ἀκάκοις πανουργίαν, παιδὶ ᾧ νέω αἰδοσίν τε καὶ ἔννοιαν.

*Parabolae Salomonis filii David regis Israel, ad sciendum sapientiam, ad intelligenda verba prudentiae, & suscipiendam eruditionem doctrinae, justitiam, & judicium, & aequitatem, ut detur parvulis astutia, adolescenti scientia, & intellectus.*

وفي نسخة اخرى ◉ امثال سليمان بن داود الذي ملك على اسرائيل ليتعلم بها الحكمة والاذب ويعرف بها كلام الفهم ويفهم بها كلام تعبير العقل وقبول درابة الاقوال لفهم العدل والحكم المستقيم لتعطي الحكمة درابة للسذج للشباب (اي الحدت اشعاراً) ووطنية ◉

Littera è in significatu *in*, & *ut*. Matth. cap. 21. vers. 23. Theban. Ἦτε περὶ βασιλεὺς ἐρχομένη ἐπὶ τὴν ἐκκλησίαν αὐτῶν καὶ ἀρχιερεὺς.

Memphit. Οὐδὲ ἐταρὶ ἐρχομένη ἐπιερφεῖ: ἀλλὰ ἐρχομένη ἐκκλησίαν αὐτῶν καὶ ἀρχιερεὺς.

*Et cum venisset in templum, accesserunt ad eum dicentem principes Sacerdotum.*

◉ ولما جاء الى الهيكل فتقدم اليه رؤسا الكهنة ◉

Similiter & epist. ad Hebr. cap. 9. vers. 24. Theb. Ἦτα περὶ χριστὸν γὰρ ἀνθρώπων ἐρχομένη ἐπὶ τὸν λαόν ἀποδοῦναι ἡμῖν ἵνα ἴδωμεν τὴν ἀλήθειαν: ἀλλὰ ἐρχομένη ἐπὶ τὴν ἐκκλησίαν.

Memphit. Ἦτε τὰ περὶ χριστὸν γὰρ ἀνθρώπων ἐρχομένη ἐπὶ τὸν λαόν ἀποδοῦναι ἡμῖν

ερονκ ηχιχ ε οκαβ η τσπος ητε ηι τσφειηι :  
αλλα εζοχη ε τφε .

*Non enim in manufacta Christus introiuit exem-  
plaris verorum, sed in ipsum caelum.*

و لم يدخل المسيح الى قدس عملته الايادي شبه الحق بل  
الى السماء

Littera è in sensu ut, sic Lucae cap 21. vers. 38.  
Theban Λχα η εηησγε τηρσ η σσωρη εεεοσ  
ερατσ πε: εε προπε ε σαττε εροσ .

Memph. Οχορ πιλαος τηρσ πασσωρη εεεοσ  
εροσ σεν ηι ερφει ε σαττε εροσ .

*Et omnis multitudo diluculo veniebat ad eum in  
templo, ut audirent eum.*

و كل الجمع كان يدب اليه الى الهيكل ليسمعوا منه

Pro voce εωστε, idest itaque وهكذا, ut epistola  
prima ad Corinth. cap. 11. vers 27. Theban. Σωστε  
πετηδοσσε επειοεικ ησσαι εε παποτ εε πος  
η σε ησσαση σησσασπε ηεποσος εε πσσεε εεη  
πεσσποσ εε ηχοεισ .

Memphit. Σωστε φη εσπασσε εβολ σεν πασ  
ωικ : οχορ ητεσ. σαεβολ σεν πασ εφοτ ητε  
πος σεν οσ εεσασεεσασ εσέσσασπ εσδι ησ  
εηεσος εε πσσεε ηεε ηι σποσ ητε πος .

Graece: "Ωσε ος αν εδιη πιν αρτον τστον, η πινη το  
ποσηειον & Κυεισ αναξίως ενοχσ εσα & σώματ,  
καί αίματ & Κυεισ .

*Itaque quicumque manducaverit panem hunc ,  
vel biberit calicem Domini indigne , reus erit Cor-  
poris , & Sanguinis Domini .*

☞ فمن اكل من هذا الخبز وشرب من كأس الرب وليس ياهل  
له فهو مذنب الى جسد الرب ودمه ☞

Pro voce κεκαϛ , idest , *ut* لكيا : sic epistola  
prima ad Corinth. cap 1. vers. 27. Theban. Ἀλλὰ ἢ //  
σοβ ἢ τε πικροειος ἢ ἢ τραπευτε σοτπου κε //  
καϛ εϕεϕϕυπε ἢ σαβεεϛ : αϕω ἢ τε πικροειος  
ἢ ἢ τραπευτε σοτπου εἰ ἢ ηεϑησεϕορη κεκαϛ  
εϕεκαταργει ἢ ηεϕορη : κεκαϛ ἢ ηελααϕ ἢ  
σαρξ ϕοϕοϕ εειοϕ εειπεεϑοεβολ προϕτεϛ

☞ بل جهال العالم اختارهم ليفضح الحكما وضعفا العالم  
اخترهم الله لكي ينجزي الاقويا والغير منسودين للعالم والمزدولين  
اخترهم الله والذين ليسوا موجودين لكي يبطل الموجودين  
لكيلا يفتخر كل ذي جسد امام الله (قدام الله) ☞

Memph. Ἀλλὰ ἢ σοϕ ἢ τε πικροειος αϕσοτ //  
που ἢ κεϕϕ : ϕρηα ἢ τεϕβίπη ἢ ηεσαβεεϛ : οϕοϕ  
ἢ ηεϕαβ ἢ τε πικροειος : αϕσοτπου ἢ κεϕϕ :  
ϕρηα ἢ τεϕϕυπη ἢ ηεϕωρη : οϕοϕ ἢ ηεϕαγενης  
ἢ τε πικροειος : ηεη ἢ αϕοϕϕαϕσοτπου ἢ κε  
ϕϕ ηεη ἢ ηεϑησεϕορη αἢ : ϕρηα ἢ τεϕκωρη ἢ  
ἢ ηεϕορη : ϕρηαϛ ἢ τεϕϕϕεε σαρξ ἢ βηϕοϕϕ  
ϕοϕ εειωοϕ εειπεεϑο εϕϕ

*Sed quae stulta sunt mundi , elegit Deus , ut con-  
fundat*

fundat sapientes; Et infirma mundi elegit Deus, ut confundat fortia; Et ignobilia mundi elegit Deus, Et contemptibilia, Et ea, quae non sunt, ut ea, quae sunt, destrueret, ut non gloriatur omnis caro in conspectu Dei.

و لكن الله اختار مستحقات العالم ليخزي الحكما  
وانتخب الله مستضعفات العالم ليخجل الاقويا واختار الله اشيا  
العالم التي لا جنس لها والمستحقرات وغير الموجودات ليبطل  
الموجودات لئلا يفتخر كل ذي بشرة امام الله

Πως: ιε: παυ: ηγε: quomodo كيف: باى: نوع  
Jerem. cap. i. Theban. Ασσυπι δε ειησα τρεχ  
αιχεαλωτιγε η Ιηλ: ατω Ιληε ερχαιε αψ//  
ρεουο ηβι Ιερειαο: αψριαι ατω αψρηιβι  
εχεη Ιληε εψχωεεουο: χε παυηγε εςρεουο  
εεατατς \*

Memphit. Ασσυπι εειησαεπροχ ερχεαλω//  
τεχιπ ε η Ιηλ: οχορ Ιληε ητοψουοψ: αψ//  
ρεεοσι ηχε Ιερειαο: αψριαι: οχορ αψερρηιβι  
εε παι ρηιβι εχεη Ιληε: οχορ πεχαψ: χε:  
πωο αςρεεοσι εεατατς \*

Et factum est, postquam in captivitatem redactus est Israel, Et Jerusalem deserta est, Et sedit Jeremias Propheta flens, Et planxit lamentatione hac in Jerusalem, dicens: Quomodo sedet sola etc.

و كان من بعد ان سبى اسراييل وخربت اورشليم جلس ارميا  
باكيا وناح هذا النوح على اورشليم وقال كيف جلست وحدها

Ενε شرطية لو. vero conjungitur octo notis  
pronominum, ut sequitur:

|         |                |                      |
|---------|----------------|----------------------|
| Ενε     | si ego         | لو كنت انا           |
| Ενεκ    | si tu mascul.  | مذكر: لو كنت انت     |
| Ενερε   | si tu femin.   | مؤنث: لو كنت انت     |
| Ενεϥ    | si ille        | مذكر لو كان هو       |
| Ενεϥ    | si illa        | مؤنث لو كانت هي      |
| Ενεη    | si nos         | لو كنا نحن           |
| Ενεϥετη | si vos         | لو كنتم لو كنتم      |
| Ενεϥ    | si illi, illae | لو كانوا هم لو كن هن |

De voce νεκ كنت

|        |               |                          |
|--------|---------------|--------------------------|
| νεκ    | essem         | كنت جواب المتكلم عن نفسه |
| νεκ    | esses mascul. | مذكر كنت انت             |
| νερε   | esses femin.  | مؤنث كنت انت             |
| νεϥ    | esset mascul. | مذكر كان هو              |
| νεϥ    | esset femin.  | مؤنث كانت هي             |
| νεη    | essemus       | كنا نحن                  |
| νεϥετη | essetis       | كنتم انتم كنتم انتم      |
| νεϥ    | essent        | كانوا هم كن هن           |

Littera igitur ε hic indicat si, & dum conjungatur νε, sonabit si fuisset.

Exemplum.

Epistola prima ad Corinth. cap. 2. vers. 7. Theban.  
Αλλα ηκαχε εν ορθοψια ητε προϥτε εν οϥ

αυστηριον: ται ετηρηθητα πνοχτε πωρχ//  
 εβολ εδθη η παιων επεπεδοχ: ταιετε εεπε//  
 λαδχ παρχων ητε παιδιων: επεπταχ σοχωνσ  
 γαρ πεχπασ σταχροσοχαν εε ποτ εεπεδοχ \*

Memphit. Αλλα οχ σοφια ητε φη ετεπεσχι  
 εεμοσ ζεν οχ αυστρηριον: θη ετηρη: θη ετα//  
 σερσχορη ηθαυσ ηχε φη σαχμοχ η πιεπερ:  
 εχεοχμοχ παη: θηετε εεπερλι η παρχων ητε  
 παι επερ: εσοχωνσ ενε δαχοχωνσ γαρ πεχπασεσ  
 ε ποτ ητε πωοχαν πε \*

*Sed loquimur Dei sapientiam in mysterio, quae  
 abscondita est, quam praedestinavit Deus ante saecula  
 in gloriam nostram, quam nemo principum hujus  
 saeculi cognovit, si enim cognovissent, numquam  
 Dominum gloriae crucifixissent.*

ولكننا ننتطق بحكمة الله بالسمر الخفية التي حدها الله قبل  
 العالمين لتجيدنا نحن تلك التي لم يعرفها احد من اراكنه العالم  
 ولو انهم عرفوها صلوا رب المجد \*

Similiter & Johan. cap. 21. v. 25. Memph. Οχοηε//  
 αν κεεησυ δεοη εδχαυτοχ ηχε Ιησ παη επε δα//  
 σθητοχ πεκατα οχαι οχαι: ημεχι χε παρε  
 πικοσεοσ πασερσχορη αν πε η πιχωεετοχ πα//  
 σθητοχ \*

*Sunt autem et alia multa, quae fecit Jesus, quae  
 si scribantur per singula, nec ipsum arbitror mundum  
 capere posse eos, qui scribendi sunt libri.*

• فعل يسوع هذه وامورا اخر كثيرة لوانها كتبت واحدة  
فواحدة ظننت ان العالم لم يسعها صفا مكتوبة •

Ejusdem Johan. cap. 15. vers. 19. Theban. Ενε η//  
τετη εη εβολγεε πκοσεος περε πκοσεος πα//  
εερεπετωσ πε : κε ητωτη ερεβολ δε απ//  
εε πκοσεος : αλλα αποκ δισεπητη εβολ//  
εε πκοσεος •

Memphic. Ενε ηβατερ εαν εβολγεν πι κος//  
εος παεερε πε ετε φωσ : οτι δε ηβατερ εαν  
εβολγεν πικσεος απ : αλλα αποκδισετη θη//  
ποε εβολγεν πικσεος •

*Si de mundo fuissetis, mundus, quod suum  
erat, diligeret; quia vero de mundo non estis, sed  
ego elegi vos de mundo.*

• لو كنتم من العالم لكان العالم يحب من هو منه لكنكم  
لستم من العالم لكنى انا اخترتكم من العالم •

Et Psalm. 54. vers 13. Memphic. Χε ενε ουχχι  
πε τασ τωωωπηι : παπασ διεροι πε : ενε πετ//  
εος τ εεοι δαχα ηεαν πικη τ η σαχι ερηι  
εχωι : παι παχοπτ εβολεαροσ •

*Quoniam si inimicus meus maledixisset mihi,  
sustinuissem utique; εη si is, qui oderat me, super  
me magna loquutus fuisset, abscondissem me forsi-  
tan ab eo.*

• فلو كان العدو عيرني اذا لاحتلت ولوان مبعضى عظم  
على الكلام لاخفيت منه •  
Et



Et Matth. cap. 24. vers. 43. Theban.  $\text{Ⲫⲉⲧⲏⲉⲓⲛⲉ}$   
 $\text{ⲁⲉ ⲉⲡⲁⲓ ⲛⲉ ⲉⲡⲉϥϥⲟⲩⲏ ⲏⲃⲓ ⲡⲁⲩⲟⲓϥ ⲉⲉ ⲡⲏⲓ ⲛⲉ ⲉⲣⲉ}$   
 $\text{ⲏⲣⲉϥⲛⲓ ⲟⲩⲉⲏⲏⲧ ⲉⲏ ⲁϥⲏⲟⲩⲣⲱⲩⲉ ⲡⲉϥⲏⲁⲣⲱⲓϥ ⲡⲉ}$   
 $\text{ⲏϥⲧⲉⲕⲁⲁⲧ ⲉⲃⲱⲧⲉ ⲉⲡⲉϥⲏⲓ ⲛⲉ}$

Memphit.  $\text{Ⲫⲁⲓ ⲁⲉ ⲁⲣⲓⲉⲉⲓ ⲉⲣⲟϥ ⲛⲉ ⲉⲏⲁⲣⲉ ⲡⲓ}$   
 $\text{ⲡⲏⲃⲏⲓ ⲉⲉⲓ : ⲛⲉ : ⲁⲣⲉ ⲡⲓϥⲟⲏⲓ ⲏⲏⲟⲩ ⲡⲁϥ ⲉⲉⲏ ⲁϥ}$   
 $\text{ⲏ ⲟⲩⲏⲟⲩ : ⲡⲁϥⲏⲁⲣⲱⲓϥ ⲡⲉ : ⲟⲩⲟⲩ ⲏⲧⲉϥϥⲱⲧⲉⲉ}$   
 $\text{ⲛⲁⲧ ⲉⲃⲓ ⲉⲡⲉϥⲏⲓ ⲛⲉ}$

*Illud autem scitote, quoniam si sciret pater fami-  
 lias, qua hora fur venturus esset, vigilaret utique,  
 et non sineret perfodi domum suam.*

وتعلمون هذا انه لو كان يعرف رب البيت ان السارق ياتي  
 في اية هجعة كان يسهر ولا يدع بيته ينقب  
 وما اشبه ذلك يجرى مجراة موقفا ان شا الله تعالى

Et sic de ceteris similibus.

C A P U T X X X V I.

*De particulis ⲉⲃⲉ propterea, propter, ideo ⲉⲩⲥ.*

فاما لفظه  $\text{ⲉⲃⲉ}$  او  $\text{ⲉⲩⲥ}$  التي معناها من اجل لاجل وهي  
 قد تصرف على ما يصرف عليه غيرها من الالفاظ ونحن نورد  
 من ذلك ما يزيدنا بيانا ولنورد حكمها اذا تقدمت على الاسم  
 الاشارة

$\text{ⲉⲩⲥ}$ , si praeponatur demonstrativo nomini, signi-  
 ficabit *praeterea, propter, ideo*: sic Matth. cap. 22.  
 vers. 44. Theban.  $\text{ⲉⲩⲥ ⲡⲁⲓ ⲉⲱⲧ ⲧⲏⲧⲏⲧⲏ ⲁⲱⲡⲉ}$   
 $\text{ⲉⲩⲥⲉⲏ}$

ἔτετι ὄβρωτ τε εἰ τεκνοῦ ἔτετι μεεγε  
 ἔρος ἀπ ἔρε πωρηε ἔ πρωεε ηηχ .

Memphit. Εὐβε φαι εἰτεπυσιπ ερετεπσεβη  
 τωτ : τε εἰτε τῶκνοῦ ἢ τε τεπσωοηη ἔεεος  
 ἀπ : ἀρεπυρηε ἔ φρωεε ηηοῦ ἢ ἔητρ .

*Ideo est vos state parati, quia qua nescitis hora  
 filius hominis venturus est.*

⊕ لاجل هذا انتم ايضا كونوا متاهبين (مساهبين) لانه

في ساعة لستم ذاكرونها ياتي ابن الانسان ⊕

وما اشبه ذلك يجري مجراه : وهذه اللفظة تصرف على العلامات

الثمنية ونحن موردوها ههنا وهي ⊕

Εὐβε, idest, propter لاجل, affixis pronomini-  
 bus adhaeret, ut εἰβηητ, seu εὐβηητ propter  
 me ⊕ لاجلي من اجل للتكلم عن نفسه

εὐβηητκ propter te mascul. ⊕ مذكر لاجلك من جلك

εὐβηητε propter te femin. ⊕ مؤنث لاجلك

εὐβηητϗ propter eum mascul. ⊕ مذكر لاجله

εὐβηητς, vel εὐβηητς propter eam ⊕ مؤنث لاجلها

εἰβηητη, propter nos ⊕ لاجلنا

εἰβηητητη propter vos. ⊕ لاجلكم لاجلكن

εἰβηητοῦ propter eos, vel eas ⊕ لاجلهم لاجلهن

⊕ من اجلهم من اجلهن

### Exempla .

Johan. cap. 10. vers. 25. Theban. Ηεβηητε ἀποκ

εἰτ //

ἐϋεῖρε ἐλεσοῦσ γῆ ἡραν ἐπαειώτ πατ πετρ//  
εἰπτρε εἰβηητ .s.

Memphit. Νιγβηνοχὶ ἐϋρα ἐλεσοῦσ γευ φραν  
ἐπαειώτ ἡβωοῦσ εἰτερεεβρε γαρσι .s.

*Opera, quae ego facio in nomine Patris mei, haec  
testimonium perhibent (de me) propter me.*

◉ الأعمال التي اعمل انا باسم ابي هي تشهد لاجلي ◉

Et Geneseos cap 22. vers. 12. Theb. Πεχε ἡ ἀγγ//  
γελος δε ἐπχοεις πας : χε : ἐπερειπε ἡτεκ//  
βιχ ἐχὲ ἡσυνρεσνηε : οῦσ δε ἐπρρπεσοῦσ πας :  
διεεε γαρ χε εκκε ἐλειοι : ἀχω εκρρρτε ρητς  
ἐπιποῦτε : ἐπεκτσο ἐπεκσνρε ἐλεριτ  
εἰβηητ .s.

Memphit. Οὔορ πεχας χε ἐπερεπτεκχιχ ἐ//  
χεν πι αλοῦσ : οὔδε ἐπερερρλι πας : τποῦ γαρ  
διεεε : χε κερρρτ ἡβωκ γατρη ἐφτ : οὔορ  
ἐπεκτσο ἐπεκσνρι ἐλεριτ εἰβηητ .s.

*Dixit ei Angelus, non extendas manum tuam su-  
per puerum, neque facias illi quidquam mali : co-  
gnovi enim, quod me diligis, et Deum times, non  
perpercisti dilecto filio tuo propter me.*

◉ فقال له الملاك لا تمديدك على الغلام ولا تفعل به شرا لاني  
علمت انك تحبني وتخاف الله لم تشفق على ابنك الحبيب لاجلي ◉

Ejusd. cap. vers. 26. Theban. Ση οχωρκ αιωρκ  
ἐλεοι ἐλεειν ἐλεοι : πεχεπχοεις ἐβολ : χε ἀκει//  
ρε ἐπεισχαχε ἐπεκτσο ἐπεκσνρηρε πεκλεριτ  
εἰβηητ .s.

Memph.

Memph. Διωρκ ἐλεεινὸν περὶ τοῦ φησὶ ἐφρα: κε  
 ἀκίρι ἐπαισαξι: οὐδὲ ἐπεκτασο ἐπεκσῆρι  
 ἐλεεινὸν εὐβητ. *Per memetipsum juravi, di-  
 cit Dominus, quia fecisti hanc rem, & non pererci-  
 sti filio tuo dilecto propter me.*

بذاتي أقسمت يقول الرب لانيك منعت هذا الامر  
 تشفق على ابنيك الحبيب لاجلي

## Pro secunda mascul.

Psalms. 43. vers. 22. Memph. Εὐβητκ σεσωτεβ  
 ἐλεεινὸν ἐπιερωσθηρϷ.

*Propter te mortificamur tota die!*

من اجلك مات كل يوم

## Pro secunda femin

Psalms. 121. vers. 8. Memph. Δισαξι ἢ οὐδὲρην  
 εὐβητ. *Loquutus sum pacem propter te.*

تكلمت من اجلك بالسلام

## Pro tertia mascul.

Psalms. 71. vers. 18 Memph. ΕϷεωνϷ οὐδὲρ εν  
 ηναϷ ἐβουλεν πινουβ ἢ τε Δραβια εϷετωβϷ  
 εὐβητϷ. *Et vivet, & dabitur ei de auro Ara-  
 biae, & orabunt propter eum.*

يعيش ويعطى من ذهب ارابيا ويصلون من اجله

## Pro prima plural.

Epistola prima ad Corinth. cap. 9 vers. 10. Memph.  
 Ἐν ἀσερρελι ἐφησ: πιερωσ: σϷανηαν

τωσ

τωις αψωλλουσις εβητην εταξουσην εβη-  
 βητην. *Numquid de bobus cura esset Deo, an pro-*  
*pter nos utique hoc dicit? nam propter nos scripta sunt.*

هل يهتم الله امر الثيران: ام يقينا قال من اجلنا نحن  
 لانه قد كتب من اجلنا

Pro secunda plural. للجمع الحاضر

Johan. cap. 8. vers. 26. Theb. Γωαχε: πελενητη  
 εου η τρεχεω ετβε τηνητην.

Memphit. Διερ πεεσαχι πεεωτην οχοητοχ  
 εου εχωτοχ εββεθηνοχ. *Loquor vobis, mul-*  
*ta habeo de vobis propter vos.*

اتكلم معكم ولي قول كثير من اجلكم

Ejusdem Johan. cap. 16. vers. 26. Thebanen. Σε  
 περοχ ετεεεαχ τετηα διτει εε παραν αω  
 ηναχοοσαν ηητη: χε αποκ εινασεπε παειωχ  
 ετβε τηνητην.

Memphit. Ηεν πι εροχ ετεεεαχ ερετην ε  
 ερετην γεν παραν: οχοη ηναχοοσαν ηητη: χε  
 αποκ εινατηρο εφωχ εββεθηνοχ. *In illo die*  
*in nomine meo peietis, ε non dico vobis, quia ego*  
*rogabo Patrem de vobis, [vel propter vos].*

في ذلك اليوم تسالون باسمي ولست اقول لكم اني  
 اطلب لكم الاب من اجلكم

Pro tertia plural.

Johan. cap. 17. vers. 9. Theban. Αποκ εισοπε ετ//  
 Κκ Βη//

ΒΗΗΤΟΥ ΠΕΙΣΕΠΣ ΔΗ ΕΤΒΕ ΠΙΚΟΣΜΟΣ : ΔΛΛΑ ΕΤ//  
ΒΕ ΠΕΠΤΑΚΤΑΔΑ ΠΑΙ .

Memphit. ΔΗΟΚ ΨΤΩΒΡ ΕΡ ΡΗΙ ΕΧΩΟΥ : ΠΑΙ//  
ΤΩΒΡ ΔΗ ΕΒΒΕ ΠΙΚΟΣΜΟΣ : ΔΛΛΑ ΕΒΒΕ ΠΗ ΕΤΔΚ//  
ΤΗΗΤΟΥ ΠΑΙ . *Ego rogo pro eis : non pro mun-*  
*do rogo, sed pro his, quos dedisti mihi.*

و انا اسال فيهم وليس اسال لاجل العالم بل لاجل الذين

اعطيتني

### C A P U T X X X V I I .

*De particulis insuper, quoque εϛc.*

في لفظه εϛ ايضا

**A**Ltera vero adverbia, praepositiones reperiun-  
tur alibi تجدها في غير موضع

ΕΤΙΔΕ significat *insuper, quoque, etiam* : ut  
Psalm. 15. vers. 9. Theban. ΕΤΙΔΕ ΤΑΚΕΣΑΡΞ ΠΑ//  
ΟΥΩΡ ΕΠΙ ΟΥ ΓΕΛΠΙΣ .

Memphit. ΕΤΙΔΕ ΠΕΛ ΤΑΚΕΣΑΡΞ ΕΣΕΥΩΠΙ ΓΕΠ  
ΟΥ ΓΕΛΠΕΣ . *Insuper εϛ caro mea requiescet in spe.*

و ايضا جسدي الاخر يجلس على الرجا

Significat etiam *adhuc*, ut Isajae cap. 21. vers. 16.

Theban. ΕΤΙ ΚΕΡΟΛΠΕ ΗΒΕ Η ΟΥΡΟΛΠΕ Η ΧΑ//  
ΒΕΚΕ ΗΨΩΧΗ ΗΒΙ ΠΕΡΟΥ ΠΨΥΠΡΕ Η ΚΗΔΑΡ .

Memphit. ΧΕ ΕΤΙΚΕΡΟΛΠΙ Ε ΦΡΗΨ Η ΟΥΡΟΛ//  
ΠΙ ΗΤΕ ΟΥΡΕΛΒΕΧΕ : ΕΨΕΛΕΟΥΝΚ ΗΧΕ ΠΩΟΥ Η ΚΗ//  
ΔΑΡ . *Adhuc in altero anno, quasi in anno mer-*  
*cenarii, εϛ auferetur gloria filiorum Cedar.*

الى

الى سنة اخرى مثل سنة الاجير يفقد وقار مجد بنى قيدار

Significat quoque δε ut. Isajae cap. 28. vers. 13. Theban. Δαω πρῶτα εἰς πᾶσις πρῶτα παύω// πε πατ ἢ οὐθλ' ψις εχὴ οὐθλ' ψις : Δαω οὐ// ρελπις εχὴ οὐρελπις ετει κεκοτ πε κεκοτ πε χε ετεβωκ ἢ τε οὐ αηησϵ ἢ ρη' οὐρ εἰπαρ οὐ ρ.

Memphit. Οὐορ εϵϵωω πι ἢ χε πσάχι εἰ ποτ φ' ϣ ἢ οὐρ οὐρ εχεν οὐρ οὐρ εχεν : οὐ ρελπις εχεν οὐρελπις : ετι κεκοτχι ετι κεκοτχι ρηα ἢ οὐρ οὐρ εχεν : οὐορ ἢ οὐρ οὐρ εἰφαρ οὐ ρ.

*Et erit eis verbum Domini Dei afflictio super afflictionem, et spes super spem de alio modico, ut vadant multitudo ex iis, et cadant retrorsum.*

وكلمة الرب الاله تصير لهم شدة على شدة ورجا على رجاء عن قليل اخر عن قليل اخر ليذهبوا ويسقط جماعة منهم مدبرين الى خلف

CAPUT XXXVIII.

*De particulis inservientibus temporum circumstantiis &c.*

في حروف الظروف

**P**articulae vero, seu praepositiones, quae inserviunt circumstantiis temporis, sunt istae:

|                |      |          |
|----------------|------|----------|
| εαθη, & εεπατε | ante | قبل      |
| εαεεη          | ante | امام قبل |

|                                    |                 |
|------------------------------------|-----------------|
| μενεως, vel μενεως post            | بعد             |
| μενεως postea                      | من بعد          |
| χι, seu ισχι : à, dum, cum, quando | منذ من          |
| ερχαν, seu ερχαν, ερχαν dum        | إذا ما إذا      |
| επι πατρι, vel επι πατριε dum      | عند ما إذ       |
| εις esse, en                       | هوذا : هاندا    |
| εισρηγε, vel ερηγε esse            | ها هوذا         |
| την, seu την quando                | متى             |
| υατην, seu υατην usquequo          | الى متى حتام    |
| την, vel την nunc                  | الآن            |
| την, vel την hora                  | الآن الساعة     |
| αυτην idem                         | الساعة          |
| περην dies                         | النهار اليوم    |
| την, vel την νω                    | الليل           |
| ημερη heri                         | أمس             |
| ραστε, vel ραστη cras              | غد              |
| υμερη nudius tertius               | اول امس         |
| πονηρη hodie, hodierno die         | اليوم الحاضر    |
| σαρaste, vel σαραστη perendie      | بعد غدا         |
| αρεστε nisi                        | أن لم           |
| τηνριακη dominica die              | الاحد يوم الاحد |
| πενητη feria secunda               | الاثنين         |
| πενητητη feria tertia              | الثلاثاء        |
| πενητητη feria quarta              | الاربعاء        |
| τηνητη feria quinta                | الخميس          |
|                                    | ημερη           |



|                      |                  |                     |
|----------------------|------------------|---------------------|
| παρασκηνη            | feria sexta      | الجمعة              |
| σαββατον             | sabbatum         | الاسبوع: السبت      |
| τρεβωμας             | septimana        | الاسبوع للجمعة      |
| μηνος                | mensis           | الشهر               |
| τροειπε              | annus            | السنة               |
| σποδω                | annus translatus | عام اول             |
| κυκλος               | cyclus           | الدور               |
| περοπος              | tempus           | الزمان              |
| πρωμα                | generatio        | الجيل الحقب الولادة |
| αιων                 | saeculum         | الدهر: العصر        |
| αιωνες: αιων: αιωνες | saecula aeterna  | الدهور<br>الابدية   |
| δελουλο              | matutinum tempus | وقت<br>الصبح        |
| δελουλο              | diluculum        | وقت الصبح           |
| πρωμα                | mane             | باكر بكرة غدوة      |
| πρωμα                | hora prima       | الساعة الاولى       |
| πρωμα                | secunda          | الساعة الثانية      |
| πρωμα                | tertia           | الثالثة             |
| πρωμα                | quarta           | الرابعة             |
| πρωμα                | quinta           | الخامسة             |
| πρωμα                | sexta            | السادسة             |
| πρωμα                | septima          | السابعة             |
| πρωμα                | octava           | الثامنة             |
|                      |                  | πρωμα               |

|                                |                        |                |
|--------------------------------|------------------------|----------------|
| ἡπψιτε                         | nona                   | التاسعة        |
| ἡπρητε                         | decima                 | العاشرة        |
| ἡπρητοτε                       | undecima, decima prima | الحادية عشر    |
| ἐβουθων                        | unde                   | من أين         |
| ἡηητηπορσε                     | duodecima              | الثانية عشر    |
| ππἂρρορρε                      | vespertinum tempus     | وقت المساء     |
| ππἂρ ἐπρωρπ                    | occasus, solis tempus  | وقت الغروب     |
| πλἂρπικον                      | vesper                 | المساء         |
| ππἂρ ἐπιρπηθππ                 | dormitionis tempus     | وقت النوم      |
| ἡπρἂρ ἡπρἂρπ, seu ἡπρἂρ ἐππρἂρ | media nox.             | ونصف الليل     |
| ππἂρ ἔπρρπλρπ                  | ἡπρἂρ ἡρἂρτε           | tempus galli   |
| cantationis                    |                        | وقت صباح الديك |
| Et alia hujuscemodi.           |                        | وما أشبه ذلك   |

Adverbia vero haec temporis circumstantiae inserviunt, quibus subintelligitur ἡπἂρ *quando*.

Adverbia tamen circumstantiae loci habent adverbium *unde*, idest θων, & *ubi*.

هذه الالفاظ ظروف ازمنة: وظرف الزمن يختص بمتى وظرف المكان يختص باين: وظرف الشئ هو وعاء. والوعاء هو الانا الذى يوضع فيه الشئ. وقولنا ظرف زمن هو الوقت الذى يقع فيه الحدث الذى هو الفعل ويجهل الانف والمسخرانف والحال الحاضرة والساعة الراهنة. ويمن نورد ههنا هذه الالفاظ التى

تقدم

تقدم وضعها مبينه مشروحة كما عملنا في الحروف ليكون بذلك  
 زيادة البيان واطهار وجههم الفايدة ونقدم اول ذلك لفظه ⲄⲐⲛ  
 أى قبل antea

De propositione ⲄⲐⲛ ante قبل, ut Johan. cap. 13.  
 vers. 1. Theban. ⲒⲁⲐⲛ ⲁⲉ ⲉ̀ⲛⲩⲁ ⲉ̀ⲛⲁⲥⲩⲁ ⲛ.  
 Memphit. ⲒⲁⲐⲛ ⲛⲩⲁⲓ ⲁⲉ ⲛⲧⲉ ⲛⲓ ⲛⲁⲥⲩⲁ ⲛ.  
 Ante diem Paschae. وقيل عيد الفصح

Hic tamen demptis ex ⲄⲐⲛ duabus litteris ⲧ:  
 nempe: ac: Ⲅ, & ponitur pro eis Ⲑ, & fit ⲄⲐⲛ ⲛ.  
 وهذا الحرف الذى هو Ⲑ يشدد ههنا لانه يقوم مقام حرفين:  
 فاما لفظه ⲄⲐⲛ أى قبل فانها تصرف على العلامات  
 التمنية وهي هذه

De propositionibus ante, post &c. Praepositio  
 igitur ⲄⲐⲛ postulat affixa, ut sequitur:

|       |                   |             |
|-------|-------------------|-------------|
| ⲄⲐⲁⲄⲛ | ante me           | قدامى قبلى  |
| ⲄⲐⲁⲎⲛ | ante te mascul.   | مذكر قبلك   |
| ⲄⲐⲁⲛⲛ | ante te femin.    | مونت قبلك   |
| ⲄⲐⲁⲎⲛ | ante eum          | مذكر قبله   |
| ⲄⲐⲁⲛⲛ | ante illam        | مونت قبلها  |
| ⲄⲐⲁⲛⲛ | ante nos          | قبلنا       |
| ⲄⲐⲁⲛⲛ | ante vos          | قبلكم قبلكن |
| ⲄⲐⲁⲛⲛ | ante eos, vel eas | قبلهم قبلهن |

ولنورد من ذلك ما يدلنا على تحقيق هذا التصريف

Exem-

## Exempla .

Johan. cap. 1. vers. 15. Theban. Ἰωαννης ῥειν-  
 Τρε ετβηητϑ : αχα εϑαϑυκακεβολ εϑααει-  
 λος χε : παιπενταχουος ετβηητϑ : χε πετ-  
 ηητ αιηησωι : αϑααπε ρατηη χε ηϑορηϑορη-  
 εροι .

Memphit. Ἰωαννης δε ϑερεεερε εβηητϑ :  
 οχορ ϑααειβολ εϑααειλος : χε : ϕαι πεφη  
 εταχορ : χε φηεβηηου αιηησωι : ε αϑερεϑορη-  
 εροι : χε ηε οχορη εροιω πε .

*Johannes testimonium perhibet de ipso, et clamat  
 dicens: hic erat, quem dixi: qui post me venturus  
 est, ante me factus est, quia prior me erat.*

يوحنا شهد من اجله يصرخ قايلاً ان هذا هو الذي  
 قلت لاجله انه الاتي بعدي وكان قبلي لانه متقدم علي  
 (ويقال اقدم مني)

Matth. quoque cap. 24. vers. 38. Theb. 'Νθε γαρ  
 ετεϑορη αιλος ρη ηεροϑ ετεεεαχ εταρηη  
 εικατακλιεος : εχοαα : εχσω : εχι ρηε  
 ερηουος ειηραηα ηεροϑ ητα ηωρε βωκε-  
 ροη ετικιβατος .

Memphit. 'Οφρηη γαρ εηαϑορη ϑεη ηερο-  
 οϑ ετσααα η ηε κατακλιεος εχοαα :  
 οχορ εχεσω : εχι ϑηηη : οχορ εχι ρηη : αα ηε  
 εροϑ ετα ηωε αηααεϑοη ετικιβατος .

*Sicut enim erant in diebus ante diluvium co-  
 medentes, et bibentes, et nubentes, et nuptui tra-  
 den-*

dentes, usque ad diem, quo intravit Noe in arcam.

و لانه كما كانوا في الايام التي قبل الطوفان يا كلون  
ويشربون. يزوجون ويزوجون الى اليوم الذي دخل فيه  
نوح الفلك

Pro ερηνη ante امام, & εροσσε ερηνη, idest,  
antecedere: ut Exodi cap. 17. vers. 5. Theban. Πεχασ  
χε ηβι πχουεις εε Πωχσης: χε εροσσε ερηνη εε  
πλδσς: ηεχι ηεεεακ εβολρη ηε πρεσβυτερος  
εε πλδσς: αχω ηβερωβ παι ηεακρωετ εε πει//  
ρο ερηαι ηρητη: εκεχι εεεοε ερηαι ρη τεκ//  
βιχ: αχω ειςρηνητε ηερεατηεατεκη: ερη//  
ραι ερηη ηε πετρα ηεχωρηβ: αχω εκερωετ  
ηετε πετρα ηετε οε εροσσε ειεβολ ηρητησ ηεσω  
ηβι π λδσς: αχειρε εε ερηαι ηβι εε Πωχσης εε//  
πεετοεβολ ηεχωρη εε ηε ηηλ .s.

Memphit. Οσοε πεχε Ποτ εε Πωχσης χε ερο//  
σσε εαχωε εε πλδσς βι εε πεεεακ εβολρηε ηε  
εελλοι ηετε πλδσς: οσοε πιωβωτ φηετακ//  
εεεω φιοε: εεεοε: βιτη ηερηι εεεε τεκβιχ:  
οσοε Πωεε εαχωε εεα ηε πετρα ηετε χωρηβ:  
αηοκ εε ειεοε εεεεα εαχωκ: οσοε εκεεεεε  
ηε πετρα: οσοε ερηαι εβολ ηεχε οε εωεε: οσοε  
ερηεεω ηεχε πλδσς: οσοε αχειρι εε παρηηη ηεχε  
εεωχσης εεπεεεε ηε πεεχωρη εε ηε ηηλ .s.

Et dixit Dominus ad Moysen, antecede populum  
istum: sume autem tibi de senioribus populi. ες vir-  
gam, in qua percussisti flumen, sume in manu tua:

Et ibi, ipse ego sto ibi, priusquam tu, super petram  
in Choreb, Et percuties petram, Et ex ea exhibit a-  
qua: Et bibet populus. Fecit autem Moyses sic co-  
ram filiis Israel.

وقال الرب لموسى امض امام الشعب وخدمك من  
شيوخ الشعب والعصا التي ضربت بها البحرخذها في يدك  
وامش قدامهم الى محرة حوريب وانا اقف هانانك امامك واضرب  
الصخرة فيخرج منها ما فيشرب الشعب ففعل موسى كذلك  
قدام بنى اسرائيل

Ἐπεετο, sive ἐπεεεθο امام, significat etiam  
ante, ut Numer. cap. 20. vers. 6. Theban. Λαω αϑει  
ἱβι ἐε λωαϑενϑ: ειη Λαρων ἐπεετο ἐβολ ἱ  
τϑαγαγωγη ἐρεπρο ἱτεσκνηη ἐπεετρε:  
αϑω απεϑουϑ εϑραι εϑεπεϑεϑ: αϑω αϑουϑ//  
ωπεϑεβολ ἱβι πεουϑ ἐπεϑεϑ ἱπαϑεϑαϑ: αϑω  
απεϑεϑ ωαϑε παϑρεε λωαϑενϑ εϑωα εμωϑ  
ϑεϑι ἐπεβρωβ ἱγεϑεϑεϑ εϑϑηητϑαγαγωγη:  
ἱτοκ ειη Λαρων ἐπεετο: αϑω ωαϑε ειη τ  
πετρα ἐπεεεθο ἐβολ: εϑπατ ἱπεεμωϑ ἱτε//  
τη τϑο ἱτϑαγαγωγη ειη πεϑεϑεϑεϑ: α  
λωαϑενϑ ϑι ἐπεβρωβ παϑετ ἐπεεετοἐβολ  
ἐπεϑεϑ: καϑεβε ἱταπεϑεϑ ϑουϑ αϑω αϑ//  
ωουϑεϑ εϑϑηη ἱβι λωαϑενϑ ειη Λαρων ἱτϑα//  
παγωγη ἐπεεετοἐβολ ἱτ πετρα \*

Memphit. Οϑουϑ αϑι ἱϑε Ἐωαϑενϑ πεεε Λαρων  
ἐβολ εϑηϑη ἱτϑαγαγωγη εϑρεη φρο ἱτϑα//

ΠΗ ΗΤΕ ΤΑΕΤΑΕΘΡΕ: ΟΥΟΡ ΔΥΟΙΤΟΥ ΕΧΕΝ ΠΟΥ//  
 ΡΟ: ΟΥΟΡ ΠΑΟΥ Ε ΠΟΤ ΔΥΟΤΟΝΡΥ ΕΡΡΗΙ ΕΧΩ//  
 ΟΥ: ΟΥΟΡ Δ ΠΟΤ ΣΑΧΙ ΝΕΕ ΛΩΥΧΗ ΝΕΕ ΛΑ//  
 ΡΩΗ ΝΕΥΧΩ ΕΕΙΟ: ΧΕ ΒΙ ΕΠΙΥΒΩΤ ΟΥΟΡ ΘΩ//  
 ΟΥ Τ Η Τ ΣΥΝΑΓΩΓΗ ΤΗΡΟ ΗΘΟΚ ΝΕΕ ΛΑΡΩΗ  
 ΝΕΚΟΝ: ΟΥΟΡ ΣΑΧΙ ΝΕΕ Τ ΠΕΤΡΑ ΕΠΟΥΕΒΟ  
 ΕΣΕ Τ Η ΝΕΣΕΩΟΥ: ΟΥΟΡ ΕΡΕΤΕΝΤΟ Η Τ ΣΥΝΑ//  
 ΓΩΓΗ: ΕΡΕΤΕΝ ΕΠΕΩΟΥ ΕΒΟΛΥΕΝ Τ ΠΑΤΡΑ:  
 ΟΥΟΡ ΕΡΕΤΕΝΤΟ Η Τ ΣΥΝΑΓΩΓΗ: ΝΕΕ ΝΙ ΤΕΒ//  
 ΝΩΟΙ; ΟΥΟΡ Δ ΠΩΥΧΗ ΒΙ ΕΠΙΥΒΩΤ: ΦΗ ΕΤ//  
 ΥΗ ΕΠΕΕΒΟ Ε ΠΟΤ ΚΑΤΑ ΦΡΗ Τ ΕΤΑ ΠΟΤ ΟΥ//  
 ΔΡΑΡΗ: ΟΥΟΡ ΠΩΥΧΗ: ΝΕΕ ΛΑΡΩΗ ΔΥΘΩ//  
 ΟΥ Τ Η Τ ΣΥΝΑΓΩΓΗ ΤΗΡΟ ΕΠΕΕΒΟ Η Τ ΠΕΤΡΑ.

*Et venit Moyses, et Aaron a facie synagogae su-  
 per ostium tabernaculi testimonii, et ceciderunt in fa-  
 ciem, et apparuit gloria Domini ad eos, et loquu-  
 tus est Dominus ad Moysen, dicens: sume virgam  
 tuam, et convoca synagogam tu, et Aaron frater  
 tuus, et loquimini ad petram coram eis, et dabit  
 aquas suas, et proferetis vobis aquam de petra, et  
 potabitis synagogam, et pecora eorum. Et sumpsit  
 Moyses virgam, quae ante Dominum, sicut praee-  
 pit Dominus, et evocavit Moyses, et Aaron syna-  
 gogam ante petram.*

۵ فجا موسى وهرون عن وجه الجماعة الى باب فيه الشهادة  
 وسقطا على وجوههما فترا اى مجد الرب عليهما وكلم الرب  
 موسى وهرون وقال خذ العصاة واجمع الجماعة كلها انت وهرون

اخوك وقولا للصخرة امامهم ان تخرج ماها فيخرج الما لهم من  
الصخرة فتشرب الجماعة وبها يهيم فاخذ موسى العصا التي  
امام الرب كما امر الرب وموسى وهرون جمعا للجماعة كلها قبالة  
الصخرة ☩

Et Psalm. 35. vers. 1. Theb. Π παρανομος χαι//  
ελεος εε περρητ: χε τηαρνοβε: ηθοτε εε  
προττε επεετο η περβαλεβολ αν: χε αν//  
ρκροτ επεετοεβολ ☩

Memph. Ψχαι ελεος ηχε πι παρανομος: χε  
τηαρνοβε ηθρη ηθρη: τερτ ητε φητηη  
επεετο η περβαλεβολ αν: χε ανερροτ ε//  
πεετοεβολ ☩ *Dixit injustus, ut delinquat in  
semetipso, non est timor Dei ante oculos ejus, quo-  
niam dolose agit in conspectu ejus.*

☩ قال مخالف الناموس انه يخطى في ذاته ليس مخافة الله  
امام عينيه لانه صنع الغش قدامه ☩

Et Genes. cap: 18. vers. 1. Theban. Αηνοττε οτ//  
αιρηβολ επεειωτ Αβραηαε εφρεοος ρατ//  
επερη ηε λαεβορη: εφρεοος ραττε προ ητε  
σκηνη επηατ εεερε: ανβει ηπερβαλ ερρα  
ανπατ εφρηητ ηρηαι εραερατττ. ριχαι  
ητερρηπατ: εροττ ανπωτεβολ ραχουτ ρι//  
ρο εε προ ητε σκηνη ανρωαττ πατ εχε η//  
καρ εφρηελεος: χε παχσοοτε εφχε ανβι πε  
η οτρεοτ επετηετοεβολ ☩

Memph. .



Memphit. ΑΦ† ΔΕ ΟΥΟΠΖΥ ΕΡΟΥ ΣΑΤΕΠΠΙ  
 ΨΥΝΗ ΗΤΕ ΑΛΑΒΡΗ ΕΥΖΕΕΣΙΖΡΕΗ ΦΡΟ ΗΤΕ  
 ΤΕΥΣΚΗΠΗ ΕΕ ΦΝΑΧ ΕΕΕΡΗ: ΔΥΧΙΩΨΥΤ ΔΕ Η  
 ΠΕΥΒΑΛ ΔΥΝΑΧ ΖΗΠΠΙΣ Τ' ΗΡΩΕΙ ΠΑΧΟΖΙΕΡΑ//  
 ΤΟΥ ΣΑΠΨΩΙ ΕΕΕΟΥ: ΟΥΟΖ ΕΤΑΥΝΑΧ ΕΡΩΟΨ ΔΥ//  
 ΒΟΧΙ ΕΒΟΛΕΡΑΧ: ΕΒΟΛΡΑ ΦΡΟ ΗΤΕ ΤΕΥΣΚΩΠΗ:  
 ΟΥΟΖ ΔΥΟΨΩΨΥΤ ΖΙΧΕΠ ΠΙΚΑΖΙ: ΟΥΟΖ ΠΕΧΑΨ:  
 ΧΕ ΠΑΟΨ ΙΣΧΕ ΔΙΧΕΕΟΥΨ ΖΜΟΥΨ ΕΠΕΚΕΨΘ ΕΠΕΚ//  
 ΣΕΠ ΠΕΚΑΛΟΥ \*

*Apparuit autem ei Deus ad quercum Mambre, cum ille sederet in ostio tabernaculi sui in meridie, & respiciens oculis suis vidit, & ecce tres viri stabant super eum, & videns percurrit obviam illis ab ostio tabernaculi sui, & adoravit super terram, & dixit: Domine, si utique inveni gratiam ante te, ne praetereas servum tuum.*

و تراهى الله له عند بلوط مبرى وهو جالس على باب قبته  
 (خيمته) وقت الظهيرة ورفع عينيه فابصر ثلاثة رجال قياماً  
 فوقاً منه فلما راهم أسرع نحوهم من باب مضربه وسجد على  
 الارض وقال يا سيدى ان وجدت قدامك نعمة فلا تتجاوز  
 عبدك

Ejusdem quoque cap. vers. 22. Theban. ΑΠΡΩΕΕ  
 ΔΕ ΚΟΤΟΥΕΒΟΛ ΖΕΠΠΕΑΤΕΕΑΧ ΔΑΒΩΚ ΕΡΡΑΙ  
 Ε ΣΟΖΟΕΑ: ΑΒΡΑΖΑΕ ΔΕ ΠΕΥΔΕΡΡΟΕΡΑΤΥ ΕΕ  
 ΠΕΕΤΟΕΒΟΛ ΕΕ ΠΧΩΕΙΣ ΠΠΟΥΤΕ: ΑΒΡΑΖΑΕ ΔΕ  
 ΔΥΖΩΠ ΕΡΡΩΠ Ε ΠΧΩΕΙΣ ΠΕΧΑΨ ΠΑΨ: ΧΕ ΕΠΨΡ  
 ΠΧΩ//

ἵχθεις ἐ πρῶτῳ ἐ πῶκαιος εἰ ἡ δσεβης :  
 χεκας ἡ νε πῶκαιος σῶπε ἡθε ἐ πασεβης .

Memphit. Οὐδὲ ἀτῆσθω ἐλεσθῶ ἐβὼλ ἐ//  
 εἰς ἡχε πῶ ρῶει : ἀτὶ ἐσρηι ἐ Σοδومه : Α//  
 βραμ δε πασεβιερατῶ ἐπεεθω ἐ ποῦ : οὐδὲ  
 ἀτῆσθῶ ἡχε Αβραμ πεχατῶ : χε ἐπερτακο  
 ἐπιθενη πεε πῶσῶτ : οὐδὲ ἡτῆσῶπι ἡχε  
 πῶενη ἐ φρητῶ ἐ πῶ δσεβης .

*Et recedentes inde viri venerunt in Sodoma, Abraham autem adhuc erat, stans in conspectu Domini, et appropinquans Abraham dixit: numquid simul perdes justum cum impio, et erit justus sicut impius?*

وأنعطق الرجال من هناك وجاءوا إلى سدوم وأبراهيم  
 قائم قدام الرب واتقرب إبراهيم وقال لا تهلك البار مع الفاجر ولا  
 يكون الصديق كالمنافق

Item Isajae cap. 1. vers. 16. Theban. Χεκετῆτῆ  
 τῶβε τῆτῆ ἡτῆτῆ : ἡ ἡ νεὶ ποηρηιὰ ἐβὼλῆ  
 ἡτῆτῆτῆ ἐπεετο ἐβὼλ ἡ παβδλ .

Memphitic. Χεκεεθουοχ : ὠλι ἡ πῶ ποηρηιὰ  
 ἐβὼλῆτῆ πετεψῆχη ἐπεεθω ἡ παβδλ ἐβὼλ .

*Lavamini, mundi estote, auferte malum animabus vestris ante oculos meos [ab oculis meis].*

استخدموا وتطهروا وانزعوا الشر من نفوسكم امام عيني

Similiter & epist. 1. ad Timoth. cap. 4. v. 4. Theban.  
 Σῶπ δε οὐχηρα δε εδχητῶ σῶρε ἡ σῶρε εἰ//  
 ροχισβω ἡσῶρη ἐσῶετῆ ἐπετῆ : ἀτῶ ετῶ//  
 ωβε

ωβε η οχτοχέιο η νεχέιο τε: παι γαρ πε η πετ //  
παποχϣ: αχω ετϣηη επεετοεβολ .s.

Memphic. Ισχε δε οχον οχχηρα ε οχοντας  
εεεαχ η ραν ϣηρι: ιε ραν ϣηρι η ϣηρι εαρουσα //  
βε η ϣορη ε οχαιετσεβησ ζην ποχη εεειηε //  
εωου: οχορ η σε τ χαι ο η ποχϣορη η ιο τ: φαι  
γαρ εβηανεϣ: οχορ ετϣηη επεετοεβολ εεφ τ:

*Si qua autem vidua filios, aut nepotes habet, di-  
scat primum domum suam regere, et mutuam vi-  
cens reddere parentibus: hoc enim acceptum est co-  
ram Deo.*

وان كان تم ارملة ولها بنون او بنوا بنين فليعلموا اولاً  
حسن العبادة في بيتهم وحدهم ويكفرون ابايهم لان هذا  
حسناً ومقبول قدام الله .s.

Sic & Psalm. 22. vers. 5 Thebanen. ακσοβ τε η  
οχ τραπεζα επεετοεβολ εη προτε εβολ η  
πετθλιβε εεμοι .s.

Memphic ακσοβ τ η οχτραπεζα επεετοε //  
εβολ επεεθο η ηηετρηχερε εεμοι .s.

*Parasti in conspectu meo mensam adversum eos,  
qui tribulant me.*

هيات قدامى مايدة قبالة اعداى (الذين يمزنونى)

Et Psalm 100. vers 7. Theb. Πετειρε η τε η τ //  
χασιρητ η ϣοχηρα πε η τεητε επανη: πετ //  
ϣαχε ρη οχχινδονσ ηεμικοχτηνηϣ επεετο  
η ηβαλεβολ .s.

Memph.

Memphit. Ἐπαφύωπι γεν ἕλητ ἔπανη ἡχε  
 φη ἐτίρι ἡ οὐαετρεφρηπρη: πετσαχι ἡ ραηβι//  
 ἡχοησ: ἔπασοχοττεπ ἔπεεβο ἡ παβαλεβωλ/.

*Non habitabit in domo mea, qui facit superbiam,  
 qui loquitur iniqua, non direxit in conspectu ocu-  
 lorum meorum.*

و لم يسكن في بيتي صانع الكبرياء و المتكلم بالظلم لم

يكن مستقيماً امام عيني

Et Deuteronomii cap 9 vers 3. Theb. Ἄτω ἐκε//  
 εἶεε ἔποουχε πχοεῖς πεκ παι πετσοουχε: ρρη  
 ἔεεοκ: οὐκωρητ εχοωμε πε: παι πε τπαδοτ//  
 ποτ ρρη ἔεεοκ: ἡ ὑφοτοεβωλ: ἡτακουα  
 ἡτεποα κατθε ἡτα πχοεῖς χωος πακ: ατω  
 ἔεπχοος ρε περητ: ρε ἡτρε πχοεῖς πεκ//  
 ποττε εβωλ ἡ πρηποσ τηροα ρρη ἔεεοκ εν//  
 χω ἔεεος: χε ετβε τδακδῖοσνη ἡτα ποτ  
 χιχ ερηνη ετρα κληρονομει ἔεπεκδρητηπα//  
 ποτ: ἡτε ἡρηποσ ερε πχοεῖς παφωτοεβωλ  
 ρρη ἔεεοκ ετβε πεκδῖοσνη δη: οὐδε  
 ετβε ἡτββο δη ἔεπερητ ἡτοκ κπαβωκ εν//  
 ορονη επεκαδ κληρονομει ἔεεοφ: ἀλλα ετ//  
 βε τανομει ἡπει ρρηποσ ερε πχοεῖς παφωτοα  
 εβωλ ρρη ἔεεοκ .

فستعلم اليوم ان الرب الهك هو سيجوز امامك انه

ناراكله ومهلكه وهو فيكسرهم ويهلكهم ويبيدهم من  
 قدامك عاجلاً كما قال لك لئلا تقول في قلبك اذا اهلكهم

الرب

الرب الهك من قدامك ان من اجل برى ادخلنى الرب هذه  
 الارض لارتها وهدولا الشعوب اهلكهم لاجل نفاقهم وليس لاجل  
 برك وعدل قلبك تدخل ارضهم وترثها ولكن لاجل عملهم  
 بالنفاق ابادهم الرب عند دخرك ارضهم

Memphic. Πνευματικῶν ὁμοειδῶν ἐπελεβο ἢ πῆ  
 ἢ τε ἐπακ : ἐκέει ἐφούα χε ποῦ πεκνοῦτ :  
 φνευματικῶν ἐπελεβο ἢ τε ἐπακ : οὐ//  
 χρωα ἐφούα πε φαι ἐφούα ἐβούλ : οὐορ  
 φαι ἐφούα ἐβούλ ἢ τε ἐπακ : ἐφ//  
 ἐφούα ἐβούλ : οὐορ ἐφούα ἢ χρωα  
 καταφρητ ἐταυσαχι ἢ τε ποῦ : ἐπερως ἢ τε  
 πεκνοῦτ : ἢ τε πικνορε ποῦ πεκνοῦτ τακε παι//  
 εθνοῦ ἐβούλ ἢ τε ἐπακ ἐκχωαεεου : χε  
 εββε παιεθνη δειπτεν ἐφούα ἢ τε ποῦ ἐ ερ//  
 κληρονομειν ἐ παικαρι ἢ τε ἀγαθον : ἀλλὰ εββε  
 τ μετσεβησ ἢ τε παι εθνοῦ ποῦ παι τοῦ ἐβούλ  
 ἢ τε ἐπακ : εββε τεκεεβησ : οὐδε  
 εββε πτοαδο ἢ τε πεκνοῦτ : ἢ τε χρωα ἐφούα  
 ἐ κληρονομειν ἐ παικαρι : ἀλλὰ εββε με//  
 τσεβησ ἢ τε παι εθνοῦ ποῦ παι τοῦ ἐβούλ  
 ἢ τε ἐπακ \*

*Et cognosces hodie, quia Dominus Deus tuus, hic  
 praecedet ante faciem tuam, ignis consumens est. Hic  
 exterminabit eos: Et hic avertet eos a facie tua, Et  
 perdet eos velociter, sicut dixit Dominus tibi, ne di-  
 cas in corde tuo, cum consumpserit Dominus Deus  
 tuus gentes istas ante faciem tuam dicens; propter*

Mm justi-

justitiam meam induxit me Dominus hereditare  
 terram bonam istam; non propter justitiam tuam,  
 neque propter sanctitatem tuam cordis tui, tu intra-  
 bis hereditare terram eorum, sed propter impieta-  
 tem gentium istarum Dominus exterminabit eos a  
 facie tua.

ومن الذى يقف قد ام بنى عناق لتعلم اليوم ان الرب  
 الهك هو يتقدم سايرا قد ام وجهك وهو نار: اكله بيدهم  
 ويهلكهم عاجلا على ما قال الرب: لا تقل في قلبك اذا ما  
 استاصل الرب الهك هذه الامم من وجهك: فتقول ان من اجل  
 برى ادخلنى الرب لارث هذه الارض الصالحة لكن من اجل  
 نفاق هولاء الامم ابادهم الرب من قد ام وجهك ليس من اجل  
 برك ولا من اجل طهارة قلبك انت تدخل لغرت ارضهم بل من  
 اجل نفاق هولاء الامم ابادهم الرب عن وجهك

Ejusdemque cap. vers. 16. Theban. Δαυ ἡ τερε  
 παρ χε ε τε τήρνοβε ε πεετο εβολ εε παρεις  
 πετ' πνοσσε: δαυ ε τε τή ταλειο μητὴ ἡοσποσ//  
 τε ἡοσωτρε: δαυ ε τε τήκω ἡσωτὴ ἡ τε ρη ἡ//  
 τα παρεις ρωπ εεεοσ ἡ τε τηστὴ: ε ι τ τοσ τ  
 ε τε ἡλας ἡ τε πωρε: ε ἡοσωτ εβολ επ πα//  
 βιχ: ειοσοβποσ εε πετὴ εε το εβολ εε παρεις:  
 εε παερεε ἡσπαχ: ἡθεοη ἡ τε ροσειτε ἡ ρεεπ//  
 ροσ: εε ἡεεε ἡοσωη εε πειοσ εε εεικ: δαυ  
 εε πεεε εε εεοσ εε τωβ εε εχὴ πε τήρνοβε τηροσ:  
 ἡ τα τε τή δαυ εε τε τερε εε ἡ πποηροσ εε πεεε//  
 το εβολ εε ποσ πεπποσ τε:

Memph.

Memph. ΟΥΟΡ ΕΤΑΙΝΑΧ ΧΕ ΔΡΕΤΕΠΕΡΝΟΒΙ ΕΗ  
 ΠΕΜΒΟ ΕΠΟΪ ΦΨ: ΟΥΟΡ ΔΡΕΤΕΠΒΔΕΙΟ ΠΩΤΕΠ  
 Η ΟΥΑΔΣΙ Η ΟΥΑΤΡ: ΟΥΟΡ ΔΡΕΤΕΠΕΡ ΠΑΡΑΒΔ//  
 ΝΗ ΕΒΟΛΡΑ ΠΙΕΩΙΤ: ΦΗ ΕΤΑ ΠΨΣ ΔΕΠΡΩΠΕΥ  
 ΕΤΕΠΒΗΝΟΥ: ΟΥΟΡ ΔΙΔΕΟΥΗ ΗΨΠΛΑΣ ΣΠΟΥΨ Η//  
 ΩΠΗ: ΔΙΒΕΡΒΩΡΟΥ ΕΒΟΛΨΕΗ ΤΑΧΙΧ ΣΠΟΥΨ:  
 ΟΥΟΡ ΔΙΨΕΕΨΩΜΟΥ ΕΠΕΤΕΠΕΜΒΟ: ΟΥΟΡ ΔΙΨΕ  
 ΕΠΕΤΕΠΕΜΒΟ Ε ΠΨΣ ΕΨΕΕΔΡΟΥ Β: ΚΑΤΑΦΡΗΨ  
 ΗΨΟΥΡΠΟΗ ΗΕΨ ΗΕΡΡΟΑ: ΠΕΕ ΕΨ ΕΧΩΡΡ: ΩΙΚ Ε//  
 ΠΙ ΟΥΑΕ: ΟΥΟΡ ΕΩΟΥ ΕΠΙΕΨΩ: ΕΘΔΕ ΠΕ ΤΕΠΗ  
 ΡΟΒΙ ΤΗΡΟΥ: ΠΗΕΤΑΡΕΤΕΠΨΩΨΤ ΕΕΕΩΟΥ: ΕΙΗ  
 ΡΙΕΠΙ ΠΕΤΡΩΟΥ ΕΠΕΕΜΒΟ Ε ΠΨΣ ΠΕΤΕΠΝΟΥΨ.

*Et videns, quia peccaveratis ante Dominum  
 Deum vestrum, et feceratis vobis ipsis fictile, et  
 transgressi eratis de via, quam mandaverat Dominus  
 vobis facere, et sumens ambas tabulas, projecit eas  
 ex ambabus manibus meis, et contrivi coram vobis,  
 et oravi ante Dominum secundo, sicut et antea qua-  
 draginta diebus, et quadraginta noctibus panem  
 non manducaui, et aquam non bibi pro omnibus  
 peccatis vestris, quae peccastis faciendo malum ante  
 Dominum Deum vestrum.*

• فلما رايت انكم قد اخطاتم امام الرب الاله وصنعتم لكم  
 عجلا مسبوكا وزعتم عن الطريق التي امركم الرب بها فاخذت  
 اللوحين الحجارة فطرحتهما من يدي كليتهما وكسرتهما قدامكم  
 وتضرعت امام الرب مرة ثانية كمثلي الاولى اربعين يوما واربعين

ليلة لم اكل خبزا ولم اشرب ماء لاجل جميع خطاياكم التي اساتم  
بها اذ علمتم الشر امام الرب الهكم ۞

Πνευβο significat *in conspectu*, ut Genes. cap. 48.  
vers. 15. Theban. Περαυ κε παπουτε ητα παειο//  
τεραναιυ επευετροεβολ : Αβραεε &c.

Memph. Οτοε εουεω ερωε : οτοε περαυ :  
κε φηηεταναιοη ραναυ επευεβο : Αβραη  
εε &c.

*Et benedixit eis , εε dixit Deus , cui placuerunt  
patres mei in conspectu ejus Abraham &c.*

۞ وباركهما وقال اللهم الذى احسن ابوى امامه ابراهيم والى ۞

Significat *εε coram*, ut Isajae cap. 5. v. 21 Theb.  
Οτοι ηηετοι ηεβεναυ εεεεεε : ετω ετοιηρε  
ηρηη επεεετροεβολ .

Memph. Οτοι ηηετοι ηεβε ηωε εεεεεε//  
εωε : οτοε ηκατηηε εποεεεεεεβολ .

*Vae qui sunt arguti in semetipsis , εε coram semet-  
ipsis scientes ( seu sapientes in semetipsis , & arguti  
coram semetipsis.)*

۞ الويل للذين هم عندفواتهم حكما وامامهم فهما ۞

*Et in conspectu quoque*, ut Psalm. 37. v. 18. Theb.  
Αποκ ηεβτωη εη εεεεεεεε : ετω ηεεεεε  
επεεεεεεεεεεεεεεεεε .

*Ego paratus sum in flagellis , εε dolor meus in  
conspectu tuo semper .*

Memph.



Memph. Αποκ δε τσεβτωτ εραν εαστιγ//  
 τος : παεκαδ ε παεθεδελολ ηκοχ πιβεν .

*Et ego paratus sum ad flagella, et dolor meus in conspectu meo semper.*

✠ اما انا للسياط فمستعد ووجعي مقابلي كل حين ✠

Et Matth. cap. 27. vers. 24. Theban. Ηβι Πειλα//  
 τος : δε πεφ πατρη ηλαδα αν : ατω περε οτω//  
 πορτερ παωπι ηροχι : αφχι ηοχεουα αφει//  
 αι η πεφβιχ επεετοδελολ εηενηε .

Memphit. Εταφ πατ δε ηχε Πιλατος δεφ πα//  
 χεεροχ ηελιαη : αλλα εαλλον οτωπορτερ  
 πεφ παωπι : αφβι ηοχεουα : οτο αφια πεφ//  
 χεχελολ επεεθε ε πιεηω .

*Videns autem Pilatus, quia nihil proficeret, sed magis tumultus fieret, accepta aqua lavit manus coram populo.*

✠ فلما رأى بلاطس انه لا ينجح شيئا لكن يزداد سجسا

✠ اخذ ماء وغسل يديه قدام الجميع ✠

Et Isajae cap. 53. vers. 1. Theb. Πχρεις ηιε πεπ//  
 τ αφωτε επεηροουα : ατω πεββοι ε πεχρεις  
 ηταφβωλπε ηιε ηωαχε επεετοδελολ ηθε  
 η οχ αφρεωηε .

*Domine, quis audivit vocem nostram, et brachium Domini, cui revelatum est, loquimur in conspectu eius [instar juvenis].*

Memphit. Ποτ ηιεπε ταφ παρτ ε τενσεη :

οτοε

οὗτος πρῶτος ἐπὶ τῆς δεξιᾶς ἐπὶ τῆς ἀριστερᾶς  
ἐπέκειτο ἄ.

*Domine, quis credidit auditui nostro, et brachium Domini, cui revelatum est, annuntiamus in conspectu ejus, quasi adolescentem.*

يا رب من سمع صوتنا وذراع الرب لمن اعلنت اخبارنا

اماسه مثل شاب

Et Matth. cap. 27. vers. 29. Theb. ἄνω ἀκροῦνται  
ἢ οὗτος κλοεῖβος ἐπὶ ὑποῦται: ἀτὰρ ἐπειὶ  
ἐργαί ἐκίτησαν: ἀνω οὗτος καὶ ἐπὶ τῆς δεξιᾶς  
ἢ οὗτος: ἀπαρτοῦτα εἰπέκετο ἐβόλ ἄ.

Memphit. Οὗτος ἀκροῦνται ἢ οὗτος κλοεῖβος  
ἐπὶ ὑποῦται: ἀτὰρ ἐπειὶ ἐκίτησαν: οὗτος  
ἀνω ἢ οὗτος καὶ ἐπὶ τῆς δεξιᾶς ἢ οὗτος: οὗτος  
ἐργαί ἐκίτησαν ἐπὶ οὗτος ἐπέκειτο ἄ.

*Et plectentes coronam de spinis posuerunt super caput ejus, et arundinem in dextera ejus, et genuflexi coram eum.*

وضفروا اكليتك من شوك وتركوه على راسه وجعلوا

قصة في يده اليمنى ثم جثوا على ركبهم قدامه

Et Jeremiae cap. 12. vers. 1. Theban. Ἦτος οὗτος  
δικαίος πρῶτος ἐπὶ τῆς δεξιᾶς ἐπὶ τῆς ἀριστερᾶς:  
ἦτος ἢ οὗτος ἐπέκειτο ἐβόλ ἄ.

Memphit. Ἦτος οὗτος πρῶτος ἐπὶ τῆς δεξιᾶς  
ἐπὶ τῆς ἀριστερᾶς: ἦτος ἢ οὗτος ἐπέκειτο ἐβόλ ἄ.

*Justus es, Domine, propterea loquor ad te, et iudicia dico ante te.*

عدل

◉ عدل انت يارب لاني انا اتكلم (اجاب) لديك يا الهى

◉ اقول الاحكام امامك ◉

Similiter & Sophonias cap. 1. vers. 17. Theb. ⲁⲭⲱ  
ⲛⲓⲁⲅⲣⲁⲭⲱⲭ ⲛⲓⲣⲱⲙⲉ ⲛⲓⲥⲉⲙⲟⲟⲩⲱⲩⲉ ⲛⲓⲃⲉ ⲛⲓ ⲅⲓ ⲃⲉⲗⲏ  
ⲗⲉⲭ : ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲩⲱⲁⲓ ⲛⲓ ⲛⲉⲭⲛⲟⲃⲉ ⲉⲓ ⲡⲉⲙⲉⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲓ  
ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ .

Memphit. Ⲑⲭⲟⲅ ⲉⲓⲉⲅⲣⲁⲭⲱⲭ ⲛⲓ ⲛⲓⲣⲱⲙⲉⲓ : Ⲑⲭⲟⲅ  
ⲉⲧⲉⲙⲟⲟⲩⲱⲓ ⲉⲓ ⲫⲣⲏⲛⲓ ⲛⲓ ⲅⲁⲛ ⲃⲉⲗⲗⲉⲭ : ⲭⲉ ⲁⲧⲉⲣⲛⲟⲃⲉⲓ  
ⲉⲓ ⲡⲉⲙⲉⲃⲟ ⲉⲓ ⲡⲟⲩⲥ .

*Et tribulabo homines, et ambulabunt ut caeci,  
quia coram Domino peccaverunt.*

◉ ولضيق الناس يشون كالعمى لانهم اخطوا امام الرب ◉

Et Joel cap. 2. vers. 3. Theb. Ⲑⲭⲱⲕⲱⲅⲧ ⲉⲑⲟⲭⲱⲙⲉ  
ⲡⲉⲧⲣⲓⲅⲏ ⲉⲙⲉⲟⲩⲓ : ⲁⲭⲱ ⲟⲭⲱⲁⲅ ⲉⲑⲙⲟⲟⲅ ⲡⲉⲧⲣⲓ  
ⲅⲓ ⲡⲁⲅⲣⲟⲩⲥ ⲉⲙⲉⲟⲩⲓ : ⲁⲭⲱ ⲧⲡⲉ ⲛⲁⲛⲟⲉⲓⲛ : ⲡⲣⲏⲙⲉⲓⲛ  
ⲡⲟⲟⲅ ⲡⲁⲅⲣⲏⲃⲉ ⲁⲭⲱ ⲛⲓⲥⲓⲟⲭⲥ ⲥⲉⲛⲁⲧⲓⲁⲛ ⲉⲓ ⲡⲉⲛⲟⲭⲉⲓⲛ :  
ⲁⲭⲱ ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ ⲛⲁⲧⲓ ⲉⲓ ⲡⲉⲑⲅⲣⲟⲟⲩⲥ ⲉⲓ ⲡⲉⲙⲉⲧⲟⲉⲃⲟⲗ  
ⲛⲓⲧⲉⲑⲭⲟⲙⲉ .

Memph. Ⲑⲭⲱⲭⲣⲱⲙⲉ ⲉⲑⲟⲭⲱⲙⲉ ⲡⲉⲧⲣⲓⲅⲏ ⲉⲙⲉⲟⲩⲓ :  
Ⲑⲭⲟⲅ ⲟⲭⲱⲁⲅ ⲉⲑⲙⲟⲟⲅ ⲡⲉⲧⲣⲓ ⲫⲁⲅⲣⲟⲩⲥ ⲉⲙⲉⲟⲩⲓ :  
Ⲑⲭⲟⲅ ⲧⲡⲉ ⲛⲁⲛⲟⲓⲛ : ⲫⲣⲏ ⲛⲉⲙⲉ ⲡⲓⲓⲟⲅ ⲛⲁⲅⲣⲏⲃⲉⲓ :  
Ⲑⲭⲟⲅ ⲛⲓⲥⲓⲟⲭⲥⲉ ⲛⲁⲧⲓ ⲁⲛ ⲉⲓ ⲡⲟⲭⲟⲭⲱⲓⲛⲓ : Ⲑⲭⲟⲅ ⲡⲟⲩⲥ  
ⲱⲁⲧⲓ ⲉⲓ ⲡⲉⲑⲅⲣⲱⲟⲩⲥ ⲉⲓ ⲡⲉⲙⲉⲃⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲓⲧⲉⲑⲭⲟⲙⲉ .

*Ignis consumens ante eum, et flamma succensa post  
illum, et caelum movebitur: sol, et luna tristitia  
afficientur, et stellae deponent lumen suum, et Domi-  
nus dabit vocem suam ante fortitudinem suam.*

◉ والنار ◉

والنار المحرقة ( اى الاكله ) قدامه واللهيب المشعل  
 خلفه والسماء تتزعزع ( اى ترتج ) الشمس والقمر يجزنا والكواكب  
 لا تعطي ضوها والرب يعطي صوته امام قوته

Item ex Psalm. 96. vers. 5. Theban.  $\Delta\eta\tau\omicron\upsilon\sigma\alpha\beta\omega\lambda\iota$   
 $\epsilon\beta\omicron\lambda\ \eta\ \omicron\upsilon\alpha\epsilon\omicron\upsilon\lambda\epsilon\ \epsilon\pi\epsilon\epsilon\tau\omicron\epsilon\beta\omicron\lambda\ \epsilon\epsilon\ \pi\chi\omicron\epsilon\iota\varsigma\ \epsilon\epsilon$   
 $\eta\kappa\alpha\epsilon\tau\epsilon\rho\upsilon\ \cdot$

*Montes sicut cera fluxerunt in conspectu Domini  
 omnis terrae.*

Memphit. vero:  $\epsilon\lambda\ \phi\rho\eta\tau\ \eta\ \omicron\upsilon\alpha\epsilon\omicron\upsilon\lambda\epsilon\ \alpha\tau\beta\omega\lambda\iota$   
 $\epsilon\beta\omicron\lambda\ \eta\ \chi\epsilon\ \pi\iota\tau\omega\sigma\alpha\ \cdot\ \eta\epsilon\epsilon\ \epsilon\beta\omicron\lambda\epsilon\alpha\ \pi\rho\rho\ \epsilon\epsilon\ \rho\omicron\tau\ \cdot$   
 $\eta\epsilon\epsilon\ \epsilon\beta\omicron\lambda\epsilon\alpha\ \pi\rho\rho\ \epsilon\epsilon\ \rho\omicron\tau\ \epsilon\epsilon\ \kappa\alpha\epsilon\iota\ \tau\eta\rho\upsilon\ \cdot$

*Montes sicut cera fluxerunt a facie Domini, a fa-  
 cie Domini omnis terrae.*

دابت البال كالشمع من قدام رب الارض كلها

Et Sapientiae cap. 5. vers. 1. Theban.  $\Gamma\omicron\tau\epsilon\ \eta\ \alpha\iota\iota$   
 $\kappa\alpha\iota\omicron\varsigma\ \eta\alpha\epsilon\tau\epsilon\rho\alpha\tau\epsilon\rho\alpha\ \epsilon\chi\pi\alpha\rho\rho\eta\varsigma\ \epsilon\pi\alpha\psi\omega\varsigma\ \epsilon\epsilon$   
 $\eta\epsilon\epsilon\tau\omicron\ \epsilon\beta\omicron\lambda\ \eta\ \eta\epsilon\tau\alpha\tau\theta\lambda\iota\beta\epsilon\ \epsilon\epsilon\epsilon\omicron\upsilon\ \alpha\tau\omega\ \eta\epsilon\pi\tau\alpha\tau$   
 $\theta\epsilon\tau\epsilon\iota\ \eta\ \eta\epsilon\upsilon\epsilon\iota\varsigma\ \cdot$

*Tunc stabit iustus cum magna fiducia ante eos, qui  
 angustia verunt eum, et qui abstulerunt ejus labores.*

حينئذ يقوم البار بدالة عظيمة امام الذين احزنوه

والذين رفضوا اتعابه

$\Sigma\iota\epsilon\eta$ , seu  $\Sigma\alpha\tau\epsilon\eta$  ante امام, ut Marci cap. 1.  
 vers. 2 Theb.  $\epsilon\iota\varsigma\epsilon\eta\eta\tau\epsilon\ \tau\ \eta\ \eta\alpha\chi\epsilon\tau\ \epsilon\epsilon\ \eta\ \alpha\ \alpha\gamma\tau\epsilon\lambda\omicron\varsigma$   
 $\epsilon\alpha\tau\epsilon\kappa\epsilon\eta\ \cdot\ \eta\ \alpha\iota\ \epsilon\tau\eta\alpha\varsigma\omicron\beta\ \tau\ \eta\ \eta\ \tau\epsilon\kappa\epsilon\epsilon\eta\ \epsilon\epsilon\epsilon\omicron\kappa\ \cdot$

هوذا انا ارسل ملكي ليعد سبيلك امامك

Memphit. Ισρηππε τικα οχωρη εε παδαγγε//  
λδσ εαερεη εεπεκρε ε φη εθηασοβτ εεπεκ//  
εωιτ εαεωκ .

*Ecce ego mitto Angelum meum ante faciem tuam ,  
qui praeparabit viam tuam ante te .*

هاندا مرسل ملاكي امام وجهك ليهل طريقك

قدامك

Particula vero εεπατε *antequam* ان قبل , ut  
Johan. cap. 8. vers. 58. Theban. Πεχε Ιης πατ : εε  
εε εαενη εαενη τικω εεεοσ ηητη : εε εεπατε  
Αβραεε εωπε : εηοκ τικωοη .

قال لهم يسوع الحق الحق اقول لكم انه قبل كيان

ابراهيم انا كاي

Memphit. Πεχε Ιης παοε : εε εαενη εαενη :  
τικω εεεοσ ηωτηε : εε εεπατε Αβραεε : εω//  
ηη εηοκ .

*Dixit eis Jesus : amen amen dico vobis , ante-  
quam Abraham fieret , ego sum .*

قال لهم يسوع الحق الحق اقول لكم اني قبل ان يكون

ابراهيم

Haec autem particula conjungitur omnibus  
personarum notis , subsequenti modo :

εεπατεηε antequam accipiam

Nn

قبل ان اخذ

εεπα//

ἐπατεκχι antequam accipias *masc.* قبل ان تاخذ

ἐπατερχι antequam accipias *fem.* قبل ان تاخذى

ἐπατεϥχι antequam accipiat *masc.* قبل ان ياخذ

ἐπατεςχι antequam accipiat *femin.* قبل ان تاخذ

ἐπατεπχι antequam accipiamus قبل ان ناخذ

ἐπατετεπχι antequam accipiatis قبل ان تاخذوا

قبل ان تاخذون

ἐπατοϥχι antequam accipiant قبل ان ياخذوا

قبل ان ياخذون الغائب المفرد

Significat etiam *nondum*. Exempla pro tertia  
singul., ut Johan. cap 7. vers. 39. Theban. Χε Ιης  
ἐπατεϥχι εδου πε .

لانه كان قبل ان يتخذ يسوع

Memphit. Νε ἐπατε πιτ̄ γαρ ψωπι ωη: χε:  
πε ἐπατε Ιης διωϥ πε .

Pro tertia plural. Νε ἐπατοϥ πιεϥεα γαρ .

*Haec autem dixit de spiritu; quem accepturi erant  
credentes in eum: non enim erat spiritus datus, quia  
Jesus nondum glorificatus.*

لانه كان قبل ان يقبلوا الروح الجمع الغائب

Et Johan cap 4. vers 49 Theban. Πεϥαϥ παϥ  
η̄βι η̄ βασιλικος: χε: πχοεις αμοϥ ε̄ πεσητ̄  
ἐπατε παψηρεμοϥ .

Memphit. Πεχε πι βασιλικος παϥ: χε παϥ  
αμοϥ ε̄ρηι ἐπατεϥμοϥ η̄χε παδλοϥ .

Dicit

*Dicit ad eum Regulus, Domine, descende priusquam moriatur filius meus.*

وقال له الملكى يا سيد تعال الى اسفل (انزل) قبل ان يموت ابنى

Ejusdem Johan. cap. 2. vers. 5. Theban. Πεχε Ιησους  
 πας δε δεσφραε ερωτευουσι ελεει επατε τα  
 οχνοει .

وقال لها يسوع يا امرأة ماذا تريدى معى قبل ان تاتى ساعتى

Memphit. Πεχε Ιησους πας: δε δεσφραε: πεεινι εφω  
 ιεφραε επατεσι ηχε ταοχνοει .

*Et dicit ei Jesus, quid mihi, et tibi est mulier?  
 nondum venit hora mea.*

وقال لها يسوع مالى ولك ايتها المرأة لم تلت ساعتى بعد

Ejusdem Johan. cap. 14. vers. 29. Theban. Λωω  
 τενοει δεχουοι ηητη επατεφωπε: δεκας εφω  
 φωφωπε ετετη επιστεχε .

Memphit Οωοφ ιηουοι δεχουοι ηωωεν επατεφω  
 φωπι: εφρα δεφωφωπι: ητετεηηφωφω .

*Et nunc dixi vobis priusquam fiat; et cum factum fuerit, credatis.*

والان قد قلت لكم قبل ان يكون حتى اذا كان تومنون

De praepositione *post*, εηηνσα, seu πεπενσα اى  
 . . . . . من: بعد . quae ante demonstrativa ponitur.

فمخن نورد ههنا مايدل عليها فى تعريفها لانه ياتى بعدها

اسم الاشارة وطروف الازمنة ومخن نورد ذلك جميعه فن ذلك ما

يأتي لفظة  $\epsilon\pi\iota\sigma\alpha$  أي لفظة  $\kappa\alpha\iota$  التي معناها هولا

Inservit etiam haec praepositio circumstantiis temporis; & in primis, ut Johan. cap 3. v. 22. Theban.  $\epsilon\pi\iota\sigma\alpha \kappa\alpha\iota \delta\epsilon\psi\epsilon\iota \eta\beta\epsilon\iota \text{ I}\eta\varsigma \kappa\alpha\iota \pi\epsilon\psi\epsilon\lambda\alpha\theta\eta\tau\eta\varsigma$ :  $\epsilon\eta\kappa\alpha\theta\eta \eta\tau\eta \text{ I}\omega\upsilon\delta\alpha\iota\alpha$ :  $\delta\epsilon\psi\omega \pi\epsilon\psi\epsilon\lambda\epsilon\lambda\alpha\theta\alpha\varsigma \pi\epsilon \pi\epsilon\lambda\epsilon\lambda\alpha\theta\alpha\varsigma \epsilon\psi\beta\alpha\pi\tau\iota\varsigma\epsilon$ .

Memphit.  $\psi\epsilon\pi\epsilon\sigma\alpha \kappa\alpha\iota \delta\epsilon\delta\psi\iota \eta\chi\epsilon \text{ I}\eta\varsigma \pi\epsilon\psi\epsilon\lambda\alpha\theta\eta\tau\eta\varsigma \kappa\alpha\theta\eta \eta\tau\eta\tau\eta \text{ I}\omega\upsilon\delta\epsilon\alpha$ :  $\omicron\chi\omicron\theta\eta \kappa\alpha\psi\eta\chi\eta \epsilon\lambda\epsilon\lambda\alpha\theta\alpha\varsigma \pi\epsilon\psi\omega\theta\alpha\varsigma \pi\epsilon \epsilon\psi\tau\omega\mu\epsilon\varsigma$ .

*Post haec venit Jesus, et discipuli ejus in terram Judaeam, et illic demorabatur cum eis, et baptizabat.*

ومن بعد هذه جاء يسوع وتلاميذه إلى أرض اليهودية

وكان هناك معهم يعبد

De circumstantia temporis post eam praepositionem. Eiusdem Johan. cap. 4. vers. 43. Theb.  $\psi\iota\pi\sigma\alpha \eta\theta\omicron\theta\alpha\varsigma \delta\epsilon \sigma\eta\alpha\theta\alpha\varsigma \delta\psi\epsilon\iota\epsilon\beta\omicron\lambda \kappa\alpha\iota \pi\epsilon\lambda\epsilon\tau\epsilon\lambda\epsilon\lambda\alpha\theta\alpha\varsigma \epsilon\tau\eta \text{ Γ}\alpha\lambda\iota\lambda\alpha\iota\alpha$ .

Memphit.  $\psi\epsilon\pi\epsilon\sigma\alpha \pi\epsilon\iota \epsilon\theta\omicron\theta\alpha\varsigma \delta\epsilon\beta$ :  $\delta\psi\epsilon\iota\epsilon\beta\omicron\lambda \epsilon\lambda\epsilon\lambda\alpha\theta\alpha\varsigma \epsilon\tau\eta \text{ Γ}\alpha\lambda\iota\lambda\epsilon\alpha$ . *Post autem duos dies exiit inde, et abiit in Galilaeam.*

ومن بعد يومين جاء من ذلك المكان إلى الجليل

Pariter & Matth. cap. 17. vers. 1. Theban.  $\epsilon\pi\iota\sigma\alpha \sigma\omicron\theta\alpha\varsigma \delta\epsilon\beta \eta\theta\omicron\theta\alpha\varsigma \delta\psi\chi\iota \eta \text{ I}\eta\varsigma \kappa\alpha\iota \text{ Π}\epsilon\tau\tau\omicron\varsigma \kappa\alpha\iota \text{ I}\alpha\kappa\omega\beta\omicron\varsigma \kappa\alpha\iota \text{ I}\omega\upsilon\alpha\eta\eta\eta\eta\varsigma \pi\epsilon\psi\sigma\omicron\eta$ .

Memphit.  $\omicron\chi\omicron\theta\eta \psi\epsilon\pi\epsilon\sigma\alpha \tau\epsilon \eta\theta\omicron\theta\alpha\varsigma$ :  $\kappa\alpha\iota \text{ I}\eta\varsigma \epsilon\lambda \text{ Π}\epsilon\tau\tau\omicron\varsigma$ :  $\pi\epsilon\psi\epsilon \text{ I}\alpha\kappa\omega\beta\omicron\varsigma$ :  $\pi\epsilon\psi\epsilon \text{ I}\omega\alpha\eta\eta\eta\eta\varsigma \pi\epsilon\psi\sigma\omicron\eta$ .

*Et*



*Et post dies sex assumpsit Jesus Petrum, & Jacobum, & Johannem fratrem ejus.*

ومن بعد ستة ايام اخذ بطرس: يعقوب: ويوحنا اخاه

Similiter & Johan. cap. 20. vers. 26. Theb. **U̅n̅nc̅a**  
**ϣ̅e̅o̅x̅n̅** **Δ̅e̅** **̅n̅e̅r̅o̅x̅** **̅n̅e̅x̅** **̅n̅e̅r̅o̅x̅n̅o̅n̅** **̅n̅e̅** **̅n̅b̅i̅** **̅n̅e̅ϣ̅e̅a̅**  
**̅n̅h̅t̅h̅c̅**: **Δ̅x̅w̅** **̅n̅e̅r̅e̅** **̅n̅k̅e̅** **̅θ̅w̅e̅e̅c̅** **̅n̅̅e̅e̅e̅x̅** .

Memphit. **Ο̅x̅o̅ϣ̅** **̅e̅e̅n̅e̅n̅c̅a̅** **̅n̅̅** **̅n̅e̅r̅o̅x̅** **̅n̅a̅l̅i̅n̅o̅n̅**  
**̅n̅a̅x̅o̅x̅n̅t̅e̅ϣ̅o̅x̅n̅** **̅n̅e̅** **̅n̅̅x̅e̅** **̅n̅i̅** **̅e̅a̅θ̅h̅t̅h̅c̅**: **o̅x̅o̅ϣ̅**  
**̅n̅a̅ϣ̅** **̅n̅e̅e̅w̅o̅x̅** **̅n̅e̅** **̅n̅̅x̅e̅** **̅θ̅w̅e̅e̅c̅** .

*Et post dies octo iterum erant discipuli ejus intus, & Thomas cum eis.*

ومن بعد ثمانية ايام كانوا تلاميذه داخل ايضا وكان توما

الاخر معهم

Item Act. Apostol. cap. 24. vers. 1. Theban. **U̅n̅nc̅a**  
**̅t̅o̅x̅** **Δ̅e̅** **̅n̅e̅r̅o̅x̅** **Δ̅ϣ̅e̅i̅** **̅e̅r̅r̅a̅i̅** **̅n̅b̅i̅** **̅λ̅h̅n̅n̅a̅c̅** **̅n̅̅** **Δ̅r̅x̅i̅e̅**  
**̅r̅e̅x̅c̅**: **̅e̅n̅̅** **̅r̅e̅n̅** **̅p̅r̅e̅c̅b̅x̅t̅e̅r̅o̅c̅**: **Δ̅x̅w̅** **̅n̅̅** **o̅x̅o̅r̅h̅t̅w̅i̅r̅**  
**Δ̅e̅** **̅T̅e̅r̅t̅i̅l̅l̅o̅c̅** **Δ̅x̅c̅̅e̅e̅** **̅n̅a̅x̅l̅o̅c̅** **̅e̅̅** **̅φ̅h̅i̅g̅e̅e̅w̅i̅n̅** .

Memphit. **U̅e̅n̅e̅n̅c̅a̅** **̅e̅̅** **Δ̅e̅** **̅n̅e̅r̅o̅x̅** **Δ̅ϣ̅i̅** **̅e̅r̅r̅h̅i̅** **̅n̅̅**  
**Δ̅e̅** **̅n̅i̅** **Δ̅r̅x̅i̅e̅r̅e̅x̅c̅** **̅λ̅h̅n̅n̅a̅c̅**: **̅n̅e̅e̅r̅x̅n̅** **̅p̅r̅e̅c̅b̅x̅t̅e̅**  
**̅r̅o̅c̅**: **̅n̅e̅e̅** **̅k̅e̅r̅h̅t̅w̅i̅r̅** **Δ̅e̅** **̅T̅e̅r̅t̅i̅l̅l̅o̅c̅**: **̅n̅a̅i̅** **̅e̅̅** **̅t̅a̅x̅i̅**  
**Δ̅x̅o̅x̅w̅i̅r̅** **̅e̅̅** **̅p̅i̅r̅h̅i̅g̅e̅e̅w̅i̅n̅** **Δ̅e̅** **̅n̅a̅x̅l̅o̅c̅** .

*Post quinque autem dies descendit princeps sacerdotum Ananias cum senioribus quibusdam, & Tertullo quodam oratore, qui adierunt praesidem adversus Paullum.*

ومن بعد خمسة ايام صعد خنانيا (حنان) رئيس الكهنة

ومشايح.

ومشايح وخطيب يقال له طرطلوس وشكوا بولس للوالى  
 ( ويقال ايضاً ومن بعد خمسة ايام طلع حنان الحبر الاكبر وقسا  
 وفصيح يقال له بلبل وسعوا ببولس عند الوالى )

Ejusdem vers. 17. Theban. Ὑνῖς α ε ρ ε ἡ ρ ο μ //  
 π ε α ἰ ε ἰ ε ρ α ἰ ε π α ρ ε θ ἰ ο ς ε ἰ ε ἰ ρ ε ἡ ρ ε η π α α ἰ ἡ τ ἡ α  
 α ἡ ρ ε θ α ἰ α ε ρ ἡ π α ἰ α ρ ε ε ρ ο ἰ ε ε π ρ ε π ε ε ἰ τ β //  
 β ο ε ε ε ο ἰ .

Memphit. Εβολ δε ερτεπ οχαιου ηρολεπι ειν  
 ρι η εαν μετπαιητ απαεθιος : πεε εαν προ  
 σφορα παε εταχεετ εστοδθνοχτ η εητοχ  
 εη πι ερφει .

*Post annos autem plures eleemosynas facturus in  
 gentem meam veni, et oblationes, et vota, in qui-  
 bus invenerunt me purificatum in templo.*

ومن بعد سنين كثيرة صعدت الى امتى لاصنع صدقات  
 وقرابين على هذا الفونى اى وجدونى فى الهيكل اطهر ذاتى

Ejusdem lib. cap. 28. vers. 11. Theb. Ἐνῖς α ψ ο //  
 α ἡ τ δε ἡ ε β ο τ α σ β η ρ ε ρ ε χ ο ἰ ἡ τ ε ρ α κ ο τ ε ε //  
 α ρ ε ο ο η ε ε τ ἡ η σ ο ς ε ρ ε ο τ α ε ε ἰ η ε ε ο ρ ε ἡ α ἰ ο ς //  
 κ ο ρ ο ς .

Memphit. Ενενηςα τ δε ηαβοτ ανρ οχχοι  
 ητε ρακοτ ερε οχον εαν εηηηι ερσητ ε ητε εαν  
 αιοσκορος ε αερπαρχιεαζι εητηηησος .

*Post tres menses autem navigavimus in navi Ale-  
 xandrina, quae in Insula biemaverat, cui erat in-  
 signe Castorum.*

ومن بعد ثلاثة اشهر اقلعنا في سفينة من الاسكندرية كانت  
ارست بالجزيرة وعليها علامة ديسقروس (ويقال علامة العوم)

Haec quoque praepositio praerponitur pronominibus subsequenti modo:

|         |                  |                    |
|---------|------------------|--------------------|
| ⲉⲛⲏⲥⲱⲓ  | post me          | من بعدى            |
| ⲉⲛⲏⲥⲱⲕ  | post te mascul.  | مذكر: من بعدك      |
| ⲉⲛⲏⲥⲱ   | post te femin.   | مؤنث: من بعدك      |
| ⲉⲛⲏⲥⲱϥ  | post cum mascul. | مذكر من بعده       |
| ⲉⲛⲏⲥⲱϥ  | post eam femin.  | مؤنث: من بعدها     |
| ⲉⲛⲏⲥⲱⲛ  | post nos         | من بعدنا           |
| ⲉⲛⲏⲥⲱⲧⲏ | post vos         | من بعدكم: من بعدكن |
| ⲉⲛⲏⲥⲱⲟⲩ | post eos, eas    | من بعدهم: من بعدهن |

Similiter & ⲥⲁⲉⲛⲉⲣⲉⲓ

### Exempla.

Johan. cap. 1. v. 18. Theb. Ⲭⲉ ⲡⲉⲧⲣⲏⲭ ⲉⲛⲏⲥⲱⲓ

Memphit. Ⲭⲉ ⲡⲏ ⲉⲃⲏⲏⲟⲩ ⲉⲉⲛⲉⲛⲥⲱⲓ

Qui post me venturus est. الاتي بعدى

Et ex Psalm. 62. vers. 9. Memphit. ⲁⲥⲭⲟⲗⲭ ⲏⲭⲉ

ⲧⲁⲩⲩⲁⲭⲏ ⲥⲁⲉⲛⲉⲣⲉⲓ

Adhaesit anima mea post te. التحقت نفسي وراءك

Et epist. ad Hebr. cap. 9. vers. 27. Theban. ⲁⲭⲱ

ⲕⲁⲧⲁⲃⲉ ⲉⲧⲁⲏ ⲉⲣⲁⲓ ⲏⲡⲣⲱⲉⲉ ⲏ ⲟⲩⲥⲟⲡ ⲉⲛⲏⲥⲁ

ⲡⲁⲓ ⲁⲉ ⲧⲉⲕⲣⲓⲥⲓⲥ

وكما

و كما حتم على الناس أن يموتوا مرة واحدة ثم من بعد  
هذا هو الدين

Memphit. ΟΥΘΟΓ ΚΑΤΑΦΡΗΤ ΕΤΕΣΥΗ Η ΠΙΡΩΛΙ  
ΕΘΡΟΧΛΟΤ Η ΟΥΣΟΠ : ΜΕΝΕΝΣΑ ΦΔΙ ΔΕ ΟΥΡΑΠ .

*Et quemadmodum statutum est hominibus semel  
mori, post hoc autem iudicium.*

و كما انه وضع للناس ان يموتوا مرة واحدة وبعد هذا الدينونة

Et Marc. cap. 14. vers. 1. Theban. ΠΕΡΕ Ή ΠΑΣΥΑ  
ΑΥΑ Η ΕΡΡΟΤ Η ΔΘΑΒ ΠΑΨΩΠΕ ΜΗΊΣΑ ΕΡΡΟΤΣΠΑΣΤ .

Memphit. ΠΕ ΠΙ ΠΑΣΥΑ ΠΕ ΠΕΛ ΠΙ ΑΤΨΕΛΗΡ :  
ΜΕΝΕΝΣΑ ΕΡΡΟΤ Β .

*Erat autem Pascha, ἔσ' azima post biduum.*

و كان الفصح والفطير بعد يومين

Et 3. Reg. cap. 19 vers. 11. Theban. ΑΥΑ ΜΗΊΣΑ  
ΠΚΕΛΤΟ : ΟΥΚΩΡΤ ΠΕΡΕ ΠΧΘΕΙΣ ΑΠΡΕ ΠΚΩΡΤ :  
ΜΗΊΣΑ ΠΚΩΡΤ ΟΥΡΡΟΤ Η ΤΗΤ ΕΨΩΔΕΙ ΜΗ ΟΥ  
ΠΟΒ ΗΒΡΕΤ ΕΡΕ ΠΧΘΕΙΣ ΕΛΕΔΥ .

Memphit. ΟΥΘΟΓ ΜΕΝΕΝΣΑ ΠΙΠΠΕΥΕΛΑ ΟΥΚΕΛΛΗ  
ΤΟ : ΟΥΘΟΓ ΜΕΝΕΝΣΑ ΠΚΕΛΤΟ ΟΥΚΩΡΤ : ΠΕΡΕ  
ΠΨΣ ΔΠ ΨΕΠ ΠΚΩΡΤ : ΜΕΝΕΝΣΑ ΠΚΩΡΤ ΟΥΨΗ  
ΡΩΟΤ ΗΘΗΟΤ ΕΨΩΔΕΒ : ΠΕΛΟΤ ΠΨΥΤ ΗΣΧΡΕΤ  
ΕΡΕ ΠΨΣ ΕΛΕΔΥ .

*Et post spiritum concussio, non in concussione Do-  
minus, ἔσ' post concussionem ignis, non in igne Domi-  
nus, ἔσ' post ignem vox aurae tenuis, ἔσ' concussio  
magna, ἔσ' Dominus ibi.*

ومن

ومن بعد الريح تكون زلزله ومن بعد الزلزله نارا لكن  
 ليس الرب في الزلزله والنار ومن بعد النار صوت كلام لين فان  
 الرب هناك (وزلزله عظيمه) ☩

Genes. cap. 7. vers. 10. Theb. Δσϣωπε δε εηνιςα  
 ηςαϣϣ ηεροϣ εηκατακλυσμος ϣωπε εχε ηπ  
 καεϣηρϣ ☩

Memphit. Οχοε ασϣωπι λενεπςα ζ η εροϣ  
 απιλωϣ ηκατακλυσμος ϣωπιεϣεηπικαεϣη.

*Cumque transiissent septem dies, aquae diluuii in-  
 undauerunt super terram.*

ومن بعد سبعة ايام كان الطوفان على الارض ☩

Ejusdem cap. 8. vers. 3. Theban. Δτω εηνιςα ϣε//  
 ταιο εροϣ αϣκιβωτος ελεμος εραε εχη  
 ταπε εητοϣ εραε εεεπλεηςαϣϣ ηεβοτ  
 ηςοϣεηςαϣϣ ηεβοτ: ηερε περοϣ ϣεεβολ:  
 ατω πεϣηης ηςβοκ οτωηεβολ ηβι ταπε ηη//  
 τοϣ ηςβοκ οτωηεβολ ηβι ταπε ηητοϣ η//  
 σοϣα εηεβοτ: ασϣωπε δε εηνιςα ελε ηεροϣ:  
 εηελε η οϣη ☩

Memphit. Οχοε ηαϣηηης ηςβοκ πε ηχε ηη//  
 λωϣ: λενεπςα ϣεταιο ηεροϣ: οχοε ασ//  
 ελεσι ηχε ϣκιβωτος εηηπιαβοτ εεεεε ζ  
 ηςοϣ ηε εηπιαβοτ εηηηπιαβοτ ητε ερατ:  
 ηηελωϣ δε εϣεοϣη ηαϣηηης ηςβοκ πεϣηηη//  
 εβοτ εεεεε ηη: ηερηη δε εηηηςοϣαε ηπιαβοτ  
 ατωηεβολ ηχε ηιαϣηηηη ηηηηηπιαβοτ: ακ//

Οο ϣωπι

ϣωπι ρενενκα τε η εροοα πεεε τε η εχωρηα

*Et cedeat aqua vadens de terra, et minuebat-  
tur aqua post quadraginta et centum dies, et se-  
dit Arca in mense septimo: septima et vigesima  
mensis super montes Ararat, et in decimo mense pri-  
ma mensis apparuerunt capita montium: et factum  
est post quadraginta dies &c.*

و فنى الماء من بعد مائة وخمسين يوماً واستقر الفلك في  
الشهر السابع في سبعة وعشرين يوماً من الشهر على جبل  
ارارات وكان الماء يذهب وينقص في الشهر العاشر وفي الشهر  
الحادى عشر فى اليوم الاول من الشهر ظهرت رؤس الجبال ومن بعد  
اربعين يوماً واربعين ليلة

Matth. quoque cap. 24. vers. 29. Theban. Η τε α//  
ποα δε ρενενκα τεβλιψις η περοοα ετεεεααα:  
πρη καωωπε ηκακε: αωω ποοα κατταν επεεα//  
οαειη

Memphit. Κατοτα δε ρενενκα προαρεα  
ητε η εροοα ετεεεααα φρη εφεερχακι: οαοα  
πυιορη πεατ επεεαααααα

*Satim autem post tribulationem dierum illorum  
Sol obscurabitur, et Luna non dabit lumen suum.*

تلك الايام الشمس تظلم والقمر لا يعطى ضوءه

Ejusdemque Matth. cap. 25. vers. 19. Thebanen.  
Unica οαποα δε η οαπειαααει ηβε προειααη//  
ερεαλ ετεεεααα ααωπη εεεαα

Memph.

Memph. **Π**ΕΝΕΝΣΑ ΟΥΗΙΟΥΤ ΔΕ ΗΝΟΟΥ: ΔΥΙ ΗΧΕ  
ΠΟΤ Η ΗΙΕΒΙΑΙΚ ΕΤΕΛΕΔΑΧΟΥΟ ΔΥΙΩΠΕ ΠΕΛΩΟΥ:

*Post multum vero temporis venit Dominus seruo-  
rum illorum, & posuit rationem cum eis.*

ومن بعد زمن كبير جاسيدا اوليك العبيد فاسبهم

Ejusdem Matth. cap. 26. vers. 2. Theban. **Δ**ΣΥΩΠ  
ΠΕ ΔΕ ΗΤΕΡΕ ΙΤ ΟΥΩ Η ΠΕΙ ΣΥΔΧΕ ΤΗΡΟΥ: ΠΕΧΔΥ  
Η ΠΕΥΑΔΟΗΤΗΣ: ΧΕ ΠΕΤΗΣΟΟΥΗ: ΧΕ ΛΕΠΙΣΑ  
ΕΡΟΥ ΣΝΑΧ Η ΠΑΣΧΑ ΠΔΥΩΠΕ Η ΣΕΝΑΡΑΔΙΔΟΥ ΔΕ  
ΠΩΗΡΕ ΔΕΠΡΩΛΕ ΕΤΕΡΕΥΣΤΑΧΡΟΣΟΥ ΔΕΛΟΥ

Memph. ΟΥΟ ΔΣΥΩΠΙ ΕΤΑ ΙΗΣ ΧΕΚ ΠΑΙΣΑΧΙ  
ΤΗΡΟΥ ΕΒΟΛ: ΠΕΧΔΥ Η ΠΕΥΑΔΟΗΤΗΣ: ΧΕ ΤΕ//  
ΤΕΠΕΛΙ: ΧΕ ΛΕΠΕΝΣΑ ΕΡΟΥ Β ΠΙ ΠΑΣΧΑ Η ΔΥΩΠ//  
ΠΙ: ΟΥΟ ΠΩΗΡΙ ΔΕΠΡΩΛΕΙ ΣΕΝΑ ΤΗΙΟΥ ΕΥΡΟΥΔΥΟΥ:

*Et factum est, cum consummasset Jesus sermones  
hos omnes, dixit discipulis suis: scitis, quia post bi-  
dium Pascha fiet, & filius hominis tradetur, ut cru-  
cifigatur?*

ونما اكمل يسوع هذا الكلام كله قال لتلاميذه علمتم

ان بعد يومين يكون الفصح وابن الانسان يسلم ليصلب

Item Osee cap. 6 vers 3. Theban. **Η**Υ ΤΟΧΟΠ  
ΛΕΠΙΣΑ ΕΡΟΥΣΝΑΧ: ΕΓΕ ΠΛΕΕ ΣΥΟΛΗΤ ΔΕ Η ΕΡΟΥ  
Η ΠΑΧΩΟΥΗ Η ΤΗΣΟΟΥΩΠΟΥ: ΔΥΩ ΤΗ ΠΑΠΩΤ ΕΤΡΕ  
ΗΣΟΟΥΗ ΠΧΟΕΙΣ

Memphit. **Υ**ΝΑ ΤΟΥΧΩΠ ΛΕΠΕΝΣΑ ΕΡΟΥ Β ΓΕΠ  
ΠΙ ΕΡΟΥ ΔΕΛΕ ΕΓ ΤΕΠΝΑ ΤΩΟΥΗ: ΟΥΟ ΤΕΠ//

ΠΑΣΧΑ ΕΠΕΣΕΒΟ: ΟΥΘΕ ΤΕΠΗΔΕΛΙ: ΟΥΘΕ ΤΕΠΗ  
 ΗΒΟΧΙ ΕΠΣΟΧΕΝ ΠΟΤΕ \*

*Sanos nos faciet post dies duos, et in die tertia  
 resurgemus, et vivemus coram eo, et sciemus, perse-  
 quamur, ut cognoscamus Dominum.*

يعالجنا بعد يومين وفي اليوم الثالث يقينا ونحيا قدمه  
 نعم وتتبع لنعرف الرب \*

Et Marc. cap. 14. vers. 1. Theban. Περε η πασχα  
 δε αρα η ερηου η αθαβ πασχαπε εηησα ερηου  
 πατ η αρχιερεος δε εη η γραλλεετες πεσχηπε  
 ησαθη ηβουη εη ουκρου ησεεουαα \*

Memphic. Πε πη πασχα πε πεε ηι ατωεεηρ  
 εεηεησα ερηου β: ουθε πασκαη πε ηχε ηι αρ//  
 χιερεος πεεηησα: δε πως ητουαεουη εεεου  
 εη ουκρου: ητουεουεε \*

*Erat autem Pascha, et azima post biduum, et  
 quaerebant summi sacerdotes, et scribae, quomodo eum  
 cum dolo tenerent, et occiderent.*

وكان الفصح والفتير بعد يومين وطلب روسا الكهنة  
 والكتبة كيف يسكونه بمكر ليقتلوه \*

Et Geneseos cap. 14. vers. 17. Thebanen. Απρρ δε  
 η Κοζουα ειεβολ ετωεητ ε Αβρααε εηη//  
 ησα τρεκοτηεβολ εε ηβουαεε ηχοουλε  
 τοεου \*

Memph. Αηι δε εβολ ηχε ποτρο η Κοζουα  
 εεραη η Αβρααε εεηεησα ερεηταεου εβολη//  
 εη ηααηη ηχοουλοητοεου \*

*Egref-*



*Egressus autem Rex Sodomorum in occursum ei, postquam ille reversus est a caede Hodollogamor.*

✠ وخرج ملك سدوم لاسقبال ابراهيم بعد رجوعه من  
معاربة كردولغمر ✠

Ejusdemque Libri cap. 22. vers. 1. Theb. Ασσυω//  
πε δε εηησα ηιςαχε απουτε πιραξε η Αβρα//  
εαε πεχαυ παυ: χε Αβραεαε.

Memph. Ουοε ασσυωπι εεηεησα ηιςαχι εαε//  
ρε ηουτε δωπη η Αβραεαε: ουοε πεχαυ  
παυ: χε Αβραεαε.

*Et factum est post verba ista: Deus tentavit Abraham, εδ dixit ei Abraham.*

✠ وكان من بعد هذا الكلام جرب الله ابراهيم وقال له  
يا ابراهيم ✠

Genes. quoque cap. 15. vers. 5. Theban. Ηταε ηε  
ηουδεικ ητετηουαε εηησα ηαι ητε τησυρη  
τητη ετετη εηεβουλ.

✠ واتيكم بخبز لتاكلوا وبعد هذا تمضون ✠

Memphit. Ουοε ειεβι ηουαικ: ουοε ερετεη//  
ουαε: ουοε εεηεησα φαε ερετεηεσυεηατεη.

*Et sumam panem, εδ manducabitis, εδ postea  
transibitis ad viam vestram.*

✠ واخذ خبزًا فاكلوا ومن بعد ذلك تمضون ✠

Et epistola prima ad Corinth. cap 11. v. 25. Theb.  
Ατω

Λαω αποτον εηησα Τρεχοωε εϋχαεεεος :  
 κε πιαποτ ε διαθηκη εβρεπε ρε πασποϋ \*

Memphit. Παιρητοη πι κεαφοτ πι αηηποη  
 εϋχαεεεος : κε φαη αφοτ τ διαθηκη εβερ  
 δε ζεν πασποϋ \*

*Similiter et calicem postquam coenaverunt, di-  
 cens : Hic calix novum testamentum est, in meo  
 Sanguine.*

وهكذا الكاس ايضا من بعد العشاء قايلا ان هذا

الكاس هو العهد الجديد بدمي

Et Johan. cap. 13. vers. 27. Theban. Λαω εηησα  
 Τρεϋχι εηπεικα η σατανας βωκ εροη ηροϋ :

Memphit. Οχορ εεπεεσα πιωκ πιλοεε τοτε  
 αϋϋεηαϋ εροη ηροϋ : ηκε η σατανας \*

*Et postquam suscepit intinctum panem, introiit  
 in eum Satanas.*

وبعد الخبز المبلول حينئذ دخله الشيطان

Et Deuteron. cap. 9. vers. 11. Theban. Λαω αϋ//  
 ϋωπε εηησα ρεε ηροϋ εη ρεε ηροϋη : ηρο//  
 εις αϋτ ητε πλαξ ητε ηωπε ηεηλαξ η τ//  
 διαθηκη //

Memphit. Οχορ αϋωπι ρητην τε η εροϋ  
 ηεε τε η εχωρη α ποτ τηηη ητ πλαξ σαατ  
 ηωηη : ηη πλαξ ητε τ διαθηκη \*

*Et factum est post quadraginta dies, et quadra-  
 ginta noctes, dedit mihi Dominus duas tabulas foe-  
 deris.*

وهو كان

وكان بعد اربعين يوماً واربعين ليلة اعطاني الرب  
اللوحة الحجرية لوصي العهد

Et Jeremiae cap. 20. vers. 4. Theban. Αχω πεχε  
Ιερεμιας ε παχυαρ χε ητωτη ειη πετηειο//  
τε : τετητοδβεταε ηοδδειωηιε : αχω πε//  
τη συηρε ηπταχει ειησα τητη : παι ηταχειρε  
ηρι πεθοδ ερθε ερωτη : παι ηταχ τη βολ  
επετε ειητ οχασοχ παχ : αχω ησετηρισε ε//  
πρεχταλβο πενωωηε : πρεχκωεβολ ηπποβε :  
εχεχι επεεαδβ ηρατ : τετητεε επετταειητ :  
παι ηταχρ συαρεροχ ριτη ησυηρε ε η Ιηλ :  
αχτη εεεοδ ερραι ητηε ητσωωε ε η κερα//  
εετς : καταθε ηταχρων εδοδτη ηβι παοεις :  
ετβε παι παι πεττερε παοεις χωεεεοδ . Σε  
εισρηητε τηαταακ εσπωωηε εβολ ειη πεκωβηρ  
τηροχ : αχω σεπαρε : ρη τσηγε η πεχχαχε :  
πεκβαλεχ επαχ : αχω ητοκ ειη πα Ιοταα τη//  
ροχ : τηατααχ εηρηο ητη Βαβαλων : αχω  
ησεπωωηοεβολ ησεβεχβοχ οχορ η τησηγε .

Memph. Πάλιν αχχος ηχε Ιερεμιας ηι προ//  
φητης ηλαχδζωοχρ : χε ερετεπεωωηι σεπ  
οχχοδ : πεε πετεηιωτη τετητη ερρετη εεβ//  
ειηι : πεε πετηεωηρι εθηαίρι εεηεπσα θη//  
ποχ : παι εθηαίρι η οχ αποεια εσορεβ ερο//  
τηθηποχ : χε ηθωοχ εθηατητηη : ζαφη  
ετε εεωη τηηη ηταχ : οχορ εχεερβαδβτηη  
εφη ετταλβο η ηωωηι : οχορ εχαποβι//  
εβολ : οχορ εβι ητη λ ηρατ : τητηη ε φηη//  
τοχ

ὅσους πατέρων ἠχέ ἔχεν πενσῆρι ἐκ τῆς Ἰσλ: οὐδὲ  
 ἔθης ἑαυτῶν ἴδωσι ἠτε πρὸς κεραμεύς: ἐκ φρητῶν  
 ἔτασθον ἑαυτῶν ἠχέ ποτ: οὐδὲ παρρητῶν ἠχέ  
 σαχὶ σενδὶ ἑρρητῶν ἔχων ἠχέ οὐδὲ παρ ἑτεπτα  
 κδ ὡς ἔνεθ: περ ἔχεν ποσῆρι: εὐθε τε δὲ  
 εἰδοσι ἠ οὐσποσ ἠ δὲροβὶ ἑπρῶν .

*Dixit quoque Jeremias Phassuro, vos cum vestris  
 patribus semper veritati resistitis, filii etiam vestri  
 post vos venturi mala plusquam vos agent, qui ap-  
 pretiabunt, quem appretiari non licet: Et pati efficiet  
 illum, qui morbos sanat, Et peccata remittit, Et  
 accipient triginta argenteos, pretium appretiati, quem  
 appretiauerunt a filiis Israelis, Et dederunt eos in  
 agrum figuli, sicut iussit nobis Dominus. Propterea  
 haec dicit Dominus: ecce ego dabo te in pavorem,  
 Et omnes amicos tuos, Et corruent gladio inimico-  
 rum suorum, Et oculi tui videbunt, Et te, Et o-  
 mnem Judam dabo in manum Regis Babylonis, Et  
 traducet eos, Et percutiet eos gladio.*

۞ ثم قال ارميا لبشخور انكم في كل زمن مع ابائكم  
 مقاومين للحق واولادكم الذين ياتون من بعدكم هولاء الذين  
 يصنعون اثمًا مردوا اكثر منكم هولاء الذين يثمنوا من ليس  
 له ثمن ويولوا من يشفي الامراض ويغفر الذنوب وياخذون  
 الثلثين الفضة ثمن الذي يبيعونه بنوا اسرائيل (يباع من بني  
 اسرائيل) ويدفعونها في حقل الفاخوري كما امرني الرب لذلك  
 هذا ما يقول الرب سينزل عليهم حكم الهلاك الابدى منع  
 ابنايهم

ابنائهم جميعا (مع اصحابهم جميعا) لكونهم يسقطون بسيف  
اعدائهم وتنظر عينيك انت وجميع يهودا اسلهم في يدملك  
بايل يسبيهم ويقتل بعد السيف ۞

Et Genesis cap. 48. vers. 1. Theban. Ασυωπε δε  
μηνισα ηι συαχε: αχχιποτα η Ιωσχηφ: χε περ  
κειωτ μεοχ ησυωπε: αχχι εε περσυηρε σπατ  
ειη λαπασση ειη εφραιε αχβοκωαρουχ ۞

Memphit. Ασυωπι δε μενεπσα ηαι σαχι: αχ//  
ταε Ιωσχηφ εχωεεοσ: χε πεκειωτ συτερ  
ωαρ: οχοχ αχβι εε περσυηρι β λαπασση πεε  
εφρεε αχχι εε ιακωβ ۞

*Post autem hos sermones nunciatum est Joseph ,  
quod aegrotaret pater suus, qui assumptis duobus filiis  
Manasse, & Ephraim ire perrexit ad eum.*

۞ ولما كان بعد هذه الاقاويل عرفوا يوسف قايلين ان  
اباك مريض فاخذوا ولديه الاثنين منسا وافرام ومضى اليه ۞

Et ejusdem cap. vers. 6. Theban. Νσυηρε δε ετ//  
ηασυωπε ηακ μηνισα ηαι ετεεοσ τε ε πεκραπ  
εραη εχωοχ ۞

Memph. Πιχφοι δε ετεκπαχφωοχ μενεπσα  
ηαι ετεσυωπι ηακ: ετεεοσ τε ερωοχ εφραη ηη//  
οχσηνοχ ηερηι γεη τοκληροποεια ۞

*Filios autem, quos genueris post eos, nomen tuum  
vocabitur super eos:*

۞ والبنون الذين تلدهم من بعدها قد يدعى اسمك عليهم ۞

Et libro Ruth cap. 2. vers. 11. Theb. Δεδοταυβ  
 ἰβι βουησ εϋχωεεουσ ηδσ : κε ρη οστατο δα//  
 τατο εροι η περβητε ηταδαυ ειη τοϋωωεε  
 δαυ εηησδτρε η οσραεουσ . Cui ille Booz  
 dicens : nunciata sunt mihi tua opera , quae feceris  
 socruī tuae post mortem viri tui .

فاجاب باعاز وقال لها قد اخبرت بصنيعك مع حماك

بعد وفاة زوجك

Et Johan. cap. 19. vers. 28. Theban. Εηησδ ηαι  
 εϋσοοχη ἰβι Ιϋ κε δρωβ ηιε χωκεβουλ : κε  
 ερετειγραφη χωκεβουλ .

Memphit. Πεπεκσ ηαι δε εταχυριαχ ηχε Ιηϋ :  
 χερηαν δρωβ ηιβει χωκ : ρηηδ ητε η γραφη  
 χωκεβουλ . Postea sciens Jesus , quia omnia con-  
 summata sunt , ut consummaretur scriptura .

بعد هذا علم يسوع ان كل شى قد كمل لكى يتم المكتوب

Praepositio vero χηη, idest, a, vel ab, & Memphit.  
 ισχηη αى منذ : من , ut Matth. cap. 3. vers. 10. Theban.  
 Χηη τειοχδε ηκελιβηκη ρα τποχη ηηϋηη .

A modo autem securis ad radicem arborum  
 posita est :

Memphit. vero : Σηηη δε ηικελεβηη ραυποχη  
 ηη η ηηϋηηη .

Et en securis posita est prope radicem arborum .

ومنذ الان الفاس موضوع على اصول الشجر

Et Psalm 77. vers. 2. Theban. Ἐπαχω ἠρεν προ//  
βληεα χιν ἠσorp •

☩ أنا أقصص بالامثال منذ البد ☩

Memphit. Διπαρθων ἠρωι ἑεν εαν παραβο//  
λη: οχορ ἠτασδαχι ἠηητηρηπ ισχεπ σorp •

*Aperiam in parabolis os meum, loquar propo-  
sitionem ab initio.*

☩ افصح فای بالامثال وانطق بالخفيات منذ الابتدا ☩

Similiter & Matth. cap. 13. vers. 35. Memph. Σιπα  
ἠτεσχωκ εβολ ἠχε φη ετασχοσ εβολ εστο//  
τω ε πι προφητης εσχωεεος: χε διπαρθων  
ἠρωι ἑενεαν παραβουλη: οχορ ἠτασδαχι ἠηη//  
ετηρηπ: ισχεπ τκαταβουλη ε πι κοσμεος •

*Ut impleretur, quod dictum erat per Prophetam  
dicentem: aperiam in parabolis os meum, eruclabo  
abscondita a constitutione mundi.*

☩ ليتم ما قيل في النبي القايل افصح فای بالامثال وانطق

☩ بالخفيات من قبل اساس العالم ☩

Et Lucae cap 11. vers. 50. Theban. Δτω ἠσεσωκ  
ειχιν εχεσινε ἠ σαπεσποσ ἠ πεπροφητης τη//  
ροσ ἠτασπαρσχεβολχιν ἠ τκαταβουλη εε  
πικοςμεος εβολ εστοστωσ ἠ γεπεα χιν πεσποσ  
ἠ Δβελ: σπα πεσποσ ἠ ζαχαριασ •

Memphit. Σιπα ἠσεβι επεεσινε επεσποσ ἠη  
προφητης τηροσ: ετασφοσ εβολ: ισχεπ τ//

καταβολη ἐπι κοσμος ἡτοιχοται ἡτοιχοται γενεαι  
ισχεν πσποϋ ἡ Ἀβελ : συδπσποϋ ἡ Ζαχαριας :

Ut inquiratur sanguis omnium Prophetarum, qui effusus est a constitutione mundi a generatione ista a sanguine Abel usque ad sanguinem Zachariae.

لينتقم من دم جميع الانبيا الذي اريق من اول تاسيس العالم من قبل هذا الجيل منذ هابيل الصديق الى دم زكريا

Et Genesis cap. 6. vers. 5. Theban. Ἦτερε σπιαϋ  
ϋε ἡβι. πϋειϋ ππϋϋε ϋε ἀπϋινβονϋ πἡρωεε  
δϋαϋ ϋϋϋηκκαϋ ἀποϋα ἀποϋα ἔεεοϋα εεεεϋε  
εππεθοϋα ϋιπ τεϋεηἡτ κοϋι ἡνεϋϋηοϋα τἡροϋα:  
πεϋαϋ ἡβι ππϋϋε: ϋε ἀπεϋϋειϋ ἡρωεε ηι εεἰ  
ἔεπεετοεβολ: δϋα πεϋαϋ ἡβι πϋειϋ ππϋϋε//  
τε: ϋε: ἀἡρϋϋηι: ϋε ἀἡτϋεε ἡρωεε: τἡδ//  
βωτε εβολ ἔεπσωντ τἡρϋ ἡτἡιτἡειοϋα: ἡϋιπ  
ἔεπρωεε ϋα πτββηη :

قلما رأى الرب الاله كثرت سيئات الناس على الارض وان كل واحد فوا حد قلبه مايل الى الشر منذ صبايه (من صغرة) في جميع الايام اسف الرب الاله على خلقه الانسان على الارض ووقر الرب الاله وقال ابعد الانسان الذي خلقته من وجه الارض من الانسان الى البهيمه

ϋιπ οϋϋατβεϋα ἡϋαλατε ἡτπε: ϋε ἀἡβωντ ϋε ἀἡτἡειοϋα :

ومن الدبابات الى طير السماء لاني اسفت على خلقهم



Memphit. Εταυηατ δε ηχε ποτ φτ επικακια  
 ητε πρωαι : κε αταυαι ριχεν πικαρι : οχορ  
 οχορπιβεν υρακι ρεν ποτηητ ελεαυω ηχε πι  
 πετρωου ηποττεροου τηροτ : οχορ αχυαοκ//  
 μεκ ηχε φτ κε αχυαοκ ε πι ρωαι ριχεν  
 πικαρι : οχορ αχυαοκ ηχε φτ : οχορ πεαυ :  
 κε ειεχετ πρωαι εβολ εταυηαιου εβολρα  
 ηρο επικαρι : ισχεν οτ ρωαι υα οττεβηη : ηεε  
 ισχεν ηβατχι υα ηιρατ ητε τφε .

*Videns autem Deus, quod multa malitia hominum esset in terra, et cuncta cogitatio cordis intenta esset ad malum omni tempore, a pueritia sua, poenituit eum, quod hominem fecisset in terra, et tactus dolore cordis intrinsecus, delebo, inquit, hominem, quem creavi, a facie terrae, ab homine usque ad animalia, a reptile usque ad volucres caeli.*

Ejusd. libri cap. 8. vers. 21. Theb. Ατω απχοεις  
 ηποττε υαλαε εατ ηποτχε : πεαυ ηβτ ηποτ//  
 τε κε αιρηηηη : κε αιτακο ε ηκαρι : η ηαου//  
 αρεδε ετοουτε υαρε σαρη ημερωα δε εηηη ηκα//  
 τακλαουα ελεουα εχε ηκαρι τηρχετακου :  
 κε ηρηηη : επρωαιε κηεχηηη ηεβουα χηη τευ//  
 εηητακοι η ηεχυροου τηροου .

واشتتم الرب الاله رايحة البخور فقال الله اني اسفت فلا اعود  
 العن الارض من اجل اعمال البشر لان ضمير الانسان مايل الى  
 الشر منذ صبايه ولا اعود اضرب كل نفس حية (وكل جسم

حي)  
 Memph.

Memphitic. Οὐδὲ δαυδωλεε ἦχε ποῦ φῆ εὐα//  
 σβοι ἢ σβοινοῦσι: οὐδὲ πεχε ποῦ φῆ εταδϣ//  
 εδοκκεκ: χε ἠπεοκαδρτοϣ: χε εσρρτερ πικαδϣ:  
 εθβε πιρβηοῦι ἦτε πι ρωει: χε ἠρητ εφρω//  
 ει ϣρακι ἔχεν πι πετρωου: ισχεν τεϣεετα//  
 λου ἠηδουαδρτοϣ χε εϣαρε σαρϣ πιβεν ετοπισ  
 κατα φρηῆ ἔταις ἠπιερουα ῥηρουα ἠτε ἠη  
 κδρϣ \*

*Odoratusque est Dominus odorem suavitatis, et ait: nequaquam ultra maledicam terrae propter homines, sensus enim, et cogitatio hominis cordis in malum prona est ab adolescentia sua, non igitur ultra percutiam omnem animam viventem, sicut feci.*

واشتتم الرب الاله رايحة البخور وقال الرب الاله في فكرة  
 لا اعود العن الارض من اجل اعمال البشر لان قلب الانسان  
 مايل الى الشر منذ صبايه ولا اعود اضرب كل جسد حي كالذي  
 فعلت ولن تزالان جميع الارض: والح \*

Et Isajae cap. 40. vers. 21. Ἐπυταεε ῥηῥαῖ  
 χιν ἠϣορη επετηειεε ἠσῆτε εε πικαδϣ \*

Memphitic. ἦτε τεπεειαν: ἦτε τεπσωτεεαν  
 εποα ῥεεεβηνοα ισχενρη: επετερσοχεν πι  
 σενῆ ἦτε πικαδϣ \*

*Non annunciatum est vobis ab initio? numquid non intellexistis fundamentum terrae.*

ولا عرفتم منذ الان ولا فهمتم تاسيس الارض \*

Et Matth. cap. 24. vers. 21. Theban. Σηαϣωπε  
 γαρ

ΓΑΡ ΕΠΕΘΩΔΕΙ ΨΕΤΕΛΕΔΑ ΗΒΙ ΟΥΠΟΒ ΗΘΛΙΨΙΣ  
ΕΠΕΘΩΠΗ ΗΤΕΣΡΕΨΩΠΕ ΧΙΠ ΤΕΡΩΤΕΙΤΕ ΕΠΙΚΟΣΗ  
ΕΟΣ ΨΑΡΡΑΙ ΕΤΕΠΟΥΙ \*

Memphit. Ερε ου ηιψυ† ΓΑΡ ΗΡΩΧΡΕΧ ΨΩΠΙ  
ΡΑ ΠΙΣΝΟΥ ΕΤΕΛΕΔΑ : ΕΠΕΘΩΠΗ ΨΩΠΙ ΕΠΕΨ//  
ΡΗ† ΙΣΧΕΗ ΡΗ ΕΠΙΚΟΣΕΟΣ ΨΑ†ΠΟΥ \*

*Erit enim itlo tempore tribulatio magna, qualis non fuit ab initio mundi usque modo.*

وسيكون ضيق عظيم في تلك الايام (في ذلك الزمن)

لم يكن مثله من اول العالم حتى الان

Matth. quoque cap. 23. vers. 35. Theban. ΧΕΚΑ  
ΕΨΕΙ ΕΡΡΑΙ ΕΧΩΤΗ ΗΒΙΣΠΟΥ ΗΙΕΛ ΗΒΙΚΑΙΟΣ ΕΔΑ//  
ΠΑΡΤΨΕΒΟΛ ΡΙΧΗ ΠΚΑΡ ΧΙΠ ΠΕΣΠΟΥ Η ΑΒΕΛ  
ΗΒΙΚΑΙΟΣ ΨΑΡΡΑΙ ΕΠΕΣΠΟΥ Η ΖΑΧΑΡΙΑΣ ΠΨΗ//  
ΡΕ Η ΒΑΡΑΧΙΑΣ \*

Memphit. ΖΟΠΩΣ ΗΤΕΨΙ ΕΧΕΠΘΗΠΟΥ ΗΧΕΣΠΟΥ  
ΠΙΒΕΠ ΗΘΕΠΗ ΕΤΑΨΦΟΠΨΕΒΟΛ ΡΙΧΕΠ ΗΚΑΡΗ : ΙΣ//  
ΧΕΠ ΠΣΠΟΥ Η ΑΒΕΛ ΠΙΒΕΠΗ ΨΑ ΠΣΠΟΥ Η ΖΑΧΑ//  
ΡΙΑΣ ΠΨΗΡΗ Ε ΒΑΡΑΧΙΑΣ \*

*Ut veniat super vos omnis sanguis justus, qui effusus est super omnem terram, a sanguine Abel justus usque ad sanguinem Zachariae filii Barachiae.*

لكي ياتي عليكم كل دماء الصديقين المسفوك على

الارض من دم هابيل الصديق الى دم زكريا ابن براشيا

Et Johan. cap. 15. vers. 69. Theban. ΑΧΩ ΗΤΩΤΗ  
ΡΩΨ ΤΗΨΤΗ ΤΕΤΠΟΜΕΗΤΡΕ ΧΕ ΧΙΠ ΗΨΟΡΗ  
ΤΕΤΗΨΟΡΗ ΗΕΛΕΔΑ \*

Memph.

Memphit. ΟΥΘΕ ΠΩΤΕΝ ΘΥΤΕΠ ΤΕΤΕΠΕΡΑΕ//  
ΘΡΕ: ΧΕ ΤΕΤΕΠΥΧΗ ΠΕΛΗΝΙ ΙΣΧΕΠ ΟΥΘΡΠ \*

*Et vos testimonium perhibebitis; quia ab initio  
mecum estis.*

و انتم تشهدون لانكم معي من ابتدا

Et Isajae cap. 13. vers. 5. Theban. ΕΙΒΟΛ ΓΗ ΟΥ//  
ΚΑΘ ΕΥΘΥΗΝΥ ΧΙΠ ΔΡΗΧΣ Η ΤΠΕ ΠΧΩΕΙΣ ΕΠ ΠΕ//  
ΡΕΥΕΙΥΕ Ε ΠΕΛΘΟ \*

من الارض البعيدة ليأتي من اقطار السماء الرب ويصنع الحرب

Memphit. ΘΥΡΕΥΙ ΕΒΟΛΥΕΠ ΟΥΚΑΘΓΙ ΕΥΘΥΗΝΟΥ  
ΙΣΧΕΠ ΔΥΡΗΧΣ Η Τ ΣΕΠ Τ Η ΤΕ ΤΦΕ ΠΟΥ ΠΕΛ ΡΕΥ//  
Τ Ε ΠΡΟΠΛΟΠ \*

*Ut veniat de terra longinqua a summo fundamen-  
to caeli Dominus, et armati bellatores ejus.*

ليأتي الرب من ارض بعيدة من اقطار السما ويجار بوه

متسلحون

Ejusdem cap. vers. 13. Theban. ΤΠΕ ΓΑΡ ΠΑΡ//  
ΚΑΚΕ: ΔΥΩ ΠΚΑΘ ΚΙΕ ΧΙΠ Η ΠΕΥΣΕΠ ΤΕ ΕΤΒΕ  
ΠΘΩΠ Τ Η ΤΟΥΡΓΗ Ε ΠΧΩΕΙΣ ΣΑΒΔΩΘ \*

لان السماء تظلم والارض تتزعزع من اساساتها من اجل

غضب رجز الرب الجنود

Memphit. ΤΦΕ ΓΑΡ ΕΣΕΛΒΟΠ: ΟΥΘΕ Ε ΠΚΑΘΓΙ  
ΕΥΕΛΟΠΕΠ ΕΒΟΛΥΕΠ ΠΕΥΣΕΠ Τ ΕΒΒΕ ΠΕΛΒΟΠ  
Η ΤΕ ΠΧΩΠ Τ Ε ΠΟΥ ΣΑΒΔΩΘ \*

Ca-

*Caelum enim indignabitur, & terra concutietur a fundamentis suis propter furorem irae Domini sabaoth.*

لان السماء تغضب والارض تتزلزل من اساساتها من اجل

غضب الرب الصباوت

Similiter & Amos cap. 8. vers. 12. Theb. **СЕНΔΟΕΙ**  
**ηχιη θαλασσα** **ϣα θαλασσα:** **αχω χιη περρητ**  
**ϣα εε εεαϣα:** **αχω σεαπατ** **εϣυιηε ησαπαϣα**  
**χε εε παοειε ησεταερε εροϣ** \*

ويرتج من البحر الى البحر ومن الجنوب الى المشارق

ويسعوا نحو اقوال الرب فلا يجدوا

Memph. **Οχορ** **εκεκιε** **ηχε ηι** **εωοϣ** **ϣα εϣρηι**  
**εε φιοε:** **οχορ** **εκεβοχι** **ιςχηη** **περρητ** **ϣα ηι**  
**εεαϣαι:** **εκεκατ** **η σα'πσαχι** **εε ποτ:** **οχορ**  
**ηποϣεεϣ** \*

*Et commovebuntur a mare usque ad mare, & ab Aquilone usque ad Orientem circuibunt, quaerentes verbum Domini, & non invenient.*

ويتحركون من المياه الى البحر ومن الشمال الى المشرق

يطوفون وهم طالبون لكلام الرب ولا يجدونه

Zacharias cap. 14. vers. 7. Theban. **Αχω** **ηχιη**  
**ηαρ** **ρρο** **εχε** **εε** **πκαε** **τηρϣ** **εητερηεοε** **χιη** **Γα**  
**βελ** **ϣα** **ερα** **εε** **ερεωι:** **πρηε** **η** **θιληε:** **ρηεεε**  
**δε** **παϣαπε** **εε** **πεσατα** **η** **οϣαεχι** **η** **τπληη** **η**  
**Βεπιαειη:** **ϣα** **ερα** **ετϣορπε** **εε** **πληη:** **εη** **τ**

πᾶλη ἡκωπιά : εἰ πᾶργος παυενλ ψαδρρι εἰ  
 περριπρτ εἰπρρο : δ'ωα σεπαδ'ωα εἰρη'ος ἡσεπ  
 'τέε ψωπτε παπέθεεεεα χιπ 'τεποα : δ'ωα ἡθιλῆε  
 παδ'ωα εἰπρτ .

*Et erit Dominus in regem super omnem terram,  
 & desertum a Gabee usque Rammin: In illa die erit  
 Dominus unus, & nomen ejus unum, circumiens  
 omnem terram, & desertum a Gabee usque Remmon  
 ad austrum Hierusalem. Rhama vero in loco per-  
 manebit a porta Benjamin, usque ad locum por-  
 tae primae, usque ad portam angulorum, & usque  
 ad turrim Ananieel usque ad turcularia regis habi-  
 tabunt in ea: & anathema ultra non erit, & habi-  
 tabit Hierusalem confidenter.*

و يكون الرب ملكا على الارض كلها كالعرا من جليل  
 الى ارمون التي بيمين اورشليم: رامون ترفع وتسكن في موضعها  
 ويكون سكنها من باب بنيامين الى موضع الباب الاول: والى  
 باب الزاوية ومن برج حنانيا الى معصرة الملك ويسكن هناك  
 شعب الله: ولا يكون بينهم حرم ايضا وتسكن يروشليم بطمانينده

Memphic Οχορ ερεψωπι ἡχε ποτ' ἡ οχορρο  
 ερεπ' ἡκωπ' τηρ'υ σεπ π'ι ερεθ'ω ετεεεεεαδ :  
 ερεψωπι ἡχε π'ῆς ε' ο'αδ'ι:πε ερεκω'τ ε' π'κω'ε  
 τηρ'υ πεε π'ωα'ε: ισχεπ γαβελ ψαδρρι ερε//  
 εωπ: σαπεφ'ιρ (φρησ) ἡ Ἰλῆε τερο'ι παε:  
 Ραεεα παψωπι σεπ ο'αεα: ισχεπ 'τ' πᾶλη ἡτε  
 Βεπιδαεππ: ψα'τ' πᾶλη ἡρο'ι'τ' ψα'τ' πᾶλη ἡτε

πιλαια: πεε σϰαπυ πϰριτοϰ η̄τε επδαιενλ: σϰα  
πυ ϰρωτ η̄τε ποϰρο: σεπδσϰαπυ η̄ϰρη η̄ϰη//  
τϰ: οϰοϰ η̄πεσϰαπυ ϰε η̄ οϰ δπδθεεεδ: οϰοϰ  
εσεϰαπυ η̄ϰε Ιλ̄πυ ϰεη οϰωωτ η̄ϰητ \*

*Et erit Dominus rex super omnem terram: In die illa erit Dominus unus, & erit nomen ejus unum, & revertetur omnis terra usque ad desertum, de colle Remmon ad austrum Hierusalem, & exaltabitur, & habitabit in loco suo a porta Benjamin usque ad locum portae prioris, & usque ad portam angulorum, & a turre Hananeel usque ad turcularia regis, & habitabunt in ea, & anathema non erit amplius, sed sedebit Hierusalem secura.*

و يكون الرب ملكًا على جميع الارض في ذلك اليوم  
يكون الرب واحدًا ويكون اسمه واحدًا ويرجع كل الارض حتى  
الى البرية من الكمة رمون حتى الى تيمن اورشليم وترتفع  
وتسكن في مكانها من باب بنيامين الى مكان الباب الاول  
والى باب الزوايا من برج حنانايل الى معاصر الملك ويسكنون  
فيها والجرم لا يكون ايضا بل تجلس اورشليم بطمانيئة \*

Et Lib. Numer: cap. 28. vers. 16. Theb. ϰραυ ε̄ε  
πεβοτ η̄σϰορη η̄σϰυε η̄ταϰτε εη̄ εβοτ ϰη  
ϰραϰ η̄ροϰε ε̄ε πυ παϰϰα ε̄ε πϰοεϰ \*

وفي الشهر الاول في اربعة عشر من الشهر من وقت المساء  
قصح الرب \*

Memphit. Οϰοϰ η̄ϰρη η̄εη πυ δβοτ η̄ϰριτ  
Qq 2 η̄σε//

ἡσέρυ ἰϛ ἐ πιαβούτ: φαι ἐ φηατ ἡρῆαρουε  
 ηι πασυα ἡτε ποῦ πε .s

*Et mense autem primo quartadecima die mensis a  
 vespere phase Domini erit.*

وفي الشهر الاول في اربعة عشر من الشهر من وقت  
 المساء فصبح للرب هو

Et Matth. cap. 27. vers. 51. Theban Ἀτα εἰς ρη//  
 ητε εἰς ηκατα πετασεια ἐ πρηε αψωε ρηη  
 ἡτε ἐ πεσητ: αψρεατ ἀικαεαψηειη .s

Memph. Οουε εἰς ηικατα πετασεια ἡτε ηι  
 ερφει αψφωη ἰσχηη πωωι ἐ πεσητ: αψερσηατ:  
 ουε ηικαεα ψεοηειη .s

*Et ecce velum templi scissum est in duas partes, a  
 summo usque deorsum, et terra mota est.*

وإذا بسر الهيكل انشق من فوق إلى اسفل والارض  
 اضطربت (تزلزلت)

Pariter Marc cap. 15. vers. 38. Theb. Ἀτα ἡ κα//  
 τα πετασεια ἐ πρηε αψωε αψρσηατ ρηη  
 ἡτε ἐ πεσητ .s

Memphic. Οουε ηικατα πετασεια ἡτε ηι ερ//  
 φει αψφωη ἡεν β: ἰσχηη πωωι ερηη .s

*Et velum templi scissum est in duo, a summo  
 usque ad deorsum.*

وانشق سر الهيكل بين اثنين من اعلاه الى اسفله

Psalms. quoque 73. vers. 2. Theban. Ἀριπλεεεε η//  
 τεκ



ΤΕΚ ΣΥΝΑΓΩΓΗ Η ΤΑΚΧΦΟΣ ΝΑΚ ΧΙΠ Η ΣΥΟΡΠ :  
 ΔΚΩΤ Ε ΠΒΕΡΩΒ Η ΤΕΚΚΛΗΡΟΠΟΛΙΑ : ΠΙΤΟΟΥ  
 Η ΣΙΩΠ : Η ΤΑΚΟΧΩ ΕΡΑΙ Η ΖΗΤΥ \*

Memphit. ΑΡΙΦΑΕΧΙ Η ΤΕΚΣΥΝΑΓΩΓΗ : ΘΗ Ε//  
 ΤΑΚΧΦΟΣ ΙΣΧΕΠ ΣΥΟΡΠ : ΔΚΩΤ Ε ΠΒΕΡΩΒ Η ΤΕ  
 ΤΕΚΚΛΗΡΟΠΟΛΙΑ : ΠΙΤΟΟΥ Η ΤΕΣΙΩΠ : ΦΑΙ Ε ΤΑΚ//  
 ΣΥΩΠΙ Η ΖΗΡΗ Η ΖΗΤΥ \*

*Memor esto congregationis tuae, quam possedisti  
 ab initio. Redemisti virgam hereditatis tuae, mons  
 Sion, in quo habitasti in eo.*

انكر جمعك الذي اقتنيته منذ القديم اقتديت عصا  
 (قضييب) ميراثك جبل صهيون هذا الذي سكنت فيه  
 (حالت فيه) \*

Et Psalm. 71. vers. 8. Theban. ΝΕΥΡΧΩΕΙΣ ΧΙΠ  
 ΘΔΛΑССΑ ΨΔ ΘΔΛΑССΑ : ΔΧΩ ΧΙΠ ΠΕ ΙΕΡΟ ΨΔ Δ//  
 ΡΗΧΣ Η ΤΟΙΚΟΧΑΕΠΗ \*

Memph. ΕΥΕΡΟΤ ΙΣΧΕΠ ΙΟΛΕ ΨΔ ΙΟΛΕ : ΠΕΛΕ ΙΣ//  
 ΧΕΠ ΦΙΑΡΟ : ΨΔ ΔΧΡΗΧΣ Η Τ ΟΙΚΟΧΑΕΠΗ \*

*Et dominabitur a mare usque ad mare, & a flu-  
 mine usque ad terminos orbis terrarum.*

ملك من البحر إلى البحر ومن النهر إلى اقاصى الارض  
 (اقطار المسكونة) \*

Vox vero ερωαν significat si اى اواما, ut Psalmi.  
 67. vers. 14 Theban. ΕΡΩΑΝ ΤΕΤΗ ΗΚΟΤΚ ΕΤΙ Τ//  
 ΕΠΗΤΕ Η ΠΕΚΛΗΡΟΣ \*

Memph.

Memphit. Εϋωπ ἀρετεϋαν ἡκο ὅθεν ἔθεν  
ἡραν κληρος .

*Si dormiatis inter medios cleros.*

◉ إذا ما انضجتم في وسط المواريت ◉

Matth. cap. 21. vers. 24. Theban. Αϋοκαϋβ ἡβι  
ἸϷ πεχαϋ πατ : κε ἡναχ πετητη ρω εϋαδε  
ἡοϋατ : παιετετη ϋαηϋουϋ παι : ἀνοκ ρω ἡ  
παϋουϋ ηητη : κε ειερε ἡπαι ρη ἀϋνε ροϋσιδ .  
ἡ Βαπτιϋα ἡ Ἰωαηηηϋ οϋ ἐβολ ρη ἡπεπε :  
ϋη οϋ ἐβολ ρη ἡ ρωλε πε : ἡτοϋα δε ἀϋλε//  
εϋε εϋεϋραι ἡρητοϋ εϋϋαλεϋοϋ : κε ἡϋαηϋουϋ  
κε οϋ ἐβολ ρη ἡπε ϋπαϋουϋ παη : κε εϋβεϋα  
λεπετη πιστεϋε ἡροϋ : εϋωπ δε ἡϋαηϋουϋ κε  
οϋ ἐβολ ρη ρωλε πε : ἡρηϋοϋτε ρηϋϋ ἡπλη//  
ϋε : οϋοη γαρ ἡε ερε. Ἰωαηηηϋ ἡτοϋτοϋαϋ  
προφηηηϋ .

Memphit. Αϋεροϋα ἡχε ἸηϷ πεχαϋηαοϋ : κε  
ἡναϋεν ἡηνοϋ ρω ἡοϋαϋη : εϋωπ ἀρετη ϋαη//  
ταϋοι ἡροϋ : ἀνοκ ρω ἡναϋατεη κε ἀηρι ἡπαι  
ϋηαϋ ἡεϋϋϋϋ : πωλεϋ ἡτε Ἰωαηηηϋ ηεϋἐβολ  
ϋωη πε : οϋ ἐβολ ρη ἡφε πε : ϋαηοϋ ἐβολ ρη ηη  
ρωη πε : ἡϋωα δε παϋεοκλεϋκ ἡϋρη ἡρητοϋ  
εϋϋαλεϋοϋ : κε εϋωπαηϋαηϋουϋ : κε οϋ ἐβολ//  
ρη ἡφε : ϋπαϋουϋ παη : κε εϋβεϋα ἡπετηηηα//  
ρη ἡραϋ : εϋωπ δε ἀηϋαηϋουϋ : κε οϋ ἐβολ ρη ηη  
ρη ρωη : ηετηεϋοϋ ἡατη ἡπληϋϋ : Ἰω//  
αηηηϋ γαρ ἡτοϋτοϋαϋ ρω οϋ προφηηηϋ .

*Respondens Jesus dixit eis : Interrogabo vos Ἔ*

*ego*

ego unum sermonem, quem si dixeritis mihi, Ego ego vobis dicam, in qua potestate haec facio. Baptisma Johannis unde erat? e caelo, an ex hominibus? At illi cogitabant inter se dicentes: si dixerimus e caelo, dicet nobis, quare ergo non creditis illi? si autem dixerimus ex hominibus, timemus turbam, omnes enim habebant Johannem sicut Prophetam.

اجاب يسوع وقال لهم انا اسالكم عن كلمة واحدة فان  
 انتم قلتتم لي قلت لكم باي سلطان افعل هذه: معبودية يوحنا  
 من اين هي من السما او من الناس ففكروا في انفسهم قايلين  
 ان قلنا من السما يقال لنا لم لم تؤمنوا به وان قلنا من الناس  
 فنخاف من الجمع لان يوحنا كان عندهم مثل نبي

Et Johan. cap. 8. vers. 54. Theban. Λογαριβ ηβι  
 Ιτ̄ χε εϋωπ̄ ἀποκ̄ ειϋαν̄τ̄ ε̄ οοῡηαι: οῡλαδ̄ατ̄ πε  
 παεδο̄α: ϋϋοπ̄ ηβῑ παειω̄τ̄ παιετ̄τ̄ ε̄ οοῡηαι: ϋ

Memphit. Λϋεροϋω̄ ηχε̄ Ιη̄ς̄ εϋ̄χ̄ω̄ε̄ε̄ε̄ο̄ς: χε  
 εϋωπ̄ ἀποκ̄ διϋαν̄τ̄ω̄ᾱ η̄η̄ῑ ε̄ε̄ε̄ᾱτ̄: παω̄ᾱ  
 οῡε̄λῑπε: ϋϋοπ̄ η̄χε̄ παιω̄τ̄ ε̄η̄η̄ᾱτ̄ω̄ᾱ η̄η̄ῑ ϋ

Respondit Jesus: Si ego glorifico meipsum, gloria  
 mea nihil est: est Pater meus, qui glorificat me.

اجاب يسوع ان كنت انا اجد نفسي قليس مجدى شيئا  
 ابي الذي يمجدني

Et sequitur Theban. Ναῑ η̄τ̄ω̄ᾱτ̄η̄ ε̄τ̄ε̄ᾱη̄χ̄ω̄ε̄//  
 ε̄ε̄ο̄ς: χε: πε̄η̄η̄ο̄ᾱτ̄ε̄ πε: ᾱω̄ᾱ ε̄πε̄τ̄η̄ οοῡω̄η̄ᾱϋ:  
 ἀποκ̄ ᾱε̄ τ̄οῡοῡᾱη̄ ε̄ε̄ε̄ο̄ϋ: ειϋαν̄η̄ᾱο̄ο̄ς: χε̄ η̄τ̄//  
 οοῡᾱη̄

COOYK ÆΛEOY ΔH EINHAYHΠE HPEYXIBΛO HTE T//  
HPE .

Memphit. ΦH HΘWTEH EPATENXWÆΛEOC EPDY:  
XE ΠEHHOY T PE : OYOP ÆΠETEHCOTWHY : ΔHOK  
ΔE TCMOYK ÆΛEOY : OYOP EYWH ΔIYΔHXOC :  
XE TCOYK ÆΛEOY ΔH : EIEYWHΠI EIOYI ÆΛEOY//  
TEH H CΔEETHOYX .

*Quem vos dicitis, quia Deus vester est, & non  
cognovistis eum: ego autem novi eum, & si dixerō,  
quia non scio eum, ero similis vobis mendax.*

هو الذى تقولون انه الهنا ولم تعرفوه وانا اعرفه وان  
قلت انى لا اعرفه صرت كذابا مثلكم

Ejusdem Johan. cap 10 vers. 9. Theban. ΔHOK PE//  
HPO EPYΔH OYΔBΩKEPOYK EITOOT YHΔOYXAI .

Memphit. ΔHOK ΠEΠICBE HTE HI ECWOY : ΦH  
ETHΔIECOYK EBOL EITOOT EYENOPEEE .

*Ego sum ostium, per me si quis introierit, salva-  
bitur.*

انا هو اليباب واذا ما دخل احد فى يخلص

Significat etiam *cum*, ut Lucae cap. 13. vers. 25.  
Theban. EYWH HPH TAYK HBI PXOIC H Y//  
YTXE ÆPRO .

Memphit. ΔYWH ΦOPE TWHY HXE ΠEBHI :  
OYOP HTEYEAAYHΔE ÆPRO .

*Cum autem intraverit paterfamilias [ Dominus ]  
& clauserit ostium &c.*

واذا دخل رب البيت واغلق الباب

Ejus-

Ejusdem vers. 28. Theb **Ϩαππατ ε Αβρααει**  
**ειν Ισαακ ειν Ιακωβ: ειν νεπροφητης** .

Memphit. **Ϩουταν αρεσεν Ϩαππατ ε Αβρααει**  
**νεε Ισαακ νεε Ιακωβ: νεε νεπροφητης τιν**  
**ροτ** . *Cum videritis Abraham, et Isaac, et Ja-*  
*cob, et omnes Prophetas &c.*

✽ فاذا رايتم ابراهيم واسحق ويعقوب وسائر الانبيا ✽

Et Psalm. 12. vers. 5. Theban. **Νετθλιβε εεεοι**  
**νατληλ ειϨαπκτεε** .

✽ والمضطهدون لي يفرحون اذا انازلت ✽

Memphit. **Νηετροχρεχ εεεοι σεπθεληλ ε**  
**Ϩαπ διϨαπκτεε** .

*Qui tribulant me, exsultabunt, si motus fuero.*

✽ الذين يحزنونني يتهللون ان انازلت ✽

Et Job cap. 24 vers 23. Theban. **Ϩεετωοχα η**  
**τοοχα η νεϨτεεταδηριτ πεϨωπε: εϨαπλωχ**  
**λεχ εε ηρτρεϨεεεεελο: αλλα Ϩπαρε Ϩεε**  
**ηϨωπε εε πεϨχισε γαρ τακο ηρεχ: αχρωβ**  
**δε ηθε η οτ εελοχη (εελεχη) Ϩη οτ κατεε** .

✽ اذا قام لم يصدق حياته واذا ضعف لا يترجا بروة بل يسقط

في المرض كثيرا لان ارتفاعه اهلك كثير فيذبل نظير

الخبيزة في الجزء ✽

Memphit. **ΛιϨαπτωνη γαρ εε πεπρεϨερελ**  
**πικ: χε ϨπαχολεϨ: αλλα ϨπαϨρει Ϩει οτ**

ϣωπι: οϣρεηϣ δε ρϣθεβιωϣ ηϣε πεϣδισι: ρϣ//  
 λωε δε ηϣε οϣχολη ϣεν οϣ καϣεε .

*Confergens ergo non credat contra vitam suam,  
 cum infirmari coeperit, non speret sanitatem, sed  
 cadet morbo: multis enim nocuit altitudo ejus, emar-  
 cuit autem sicut malva in aestu.*

ه فاذا قام لا يصدق بقيامه واذا ضعف لا يترجا برءه بل  
 يمقط ايضا في المرض: كثير وضعفهم ارتفاعه ونبل خضرهم بالحره

Et Psalm. 119. vers. 28. Theban. Πϣδεικ εεϣϣϣ  
 ϣε ϣεϣϣη ηβωλ εη ϣενϣοϣοϣ ηϣηϣδωϣ  
 ρϣω εβωλ η οϣλαϣ ηκροϣ ηειοη ειρηηηκωϣ εη  
 ηεϣδωϣ ϣε ηϣρηηη ειϣϣηϣϣεη εεεεϣ ϣϣϣϣ  
 οϣδη η ηϣηηηη .

Memph. ϣωπαιϣηη ϣϣηηεεωϣ ϣϣϣδω//  
 ϣεϣοι ηϣηηηηη .

*Cum loquebar illis, impugnabant me gratis.*

ه كنت مسالما مع باغضى السلامة وكنت اذا كلمتهم  
 حاروني مجاناً (باطلاً) ه

ϣοϣηη in significato *cum*, ut Johan. cap v. 28.  
 Theban. Πεϣϣ βεοη ηϣη ηβι Ιϣ: ϣε ϣοϣηη εϣε//  
 ϣη ϣϣηϣεϣϣ ηϣηηε εε ηρωεε: ϣοϣε ϣεϣηηη//  
 ειεε ϣε ροκ ηε .

Memphic. Πεϣε Ιηϣ ηωοϣ: ϣε εϣωη ρρεϣηη  
 ϣηηβεϣ ηϣηηη εε ηρωεε: ϣοϣε ερεϣηη εεεε:  
 ϣε ροκ ηε .

*Dixit ergo ei Iesus: cum exaltaveritis filium  
 homi-*

hominis, tunc cognoscetis, quia ego sum.

وقال لهم يسوع اذا رفعتم ابن البشر فينيد تعلمون  
اني انا هو

Ejusdem vers. 14. Theban. Λιτ̄ οχωϣβ πεχϣ  
πα: κε: και αν δνοκ ειϣανρειντρε ραροι ταειντ//  
ειντρε οχαιεθε .

Memphit. Αϣεροϣω ηχε Ιητ̄ : οχοϣ πεχϣ  
πωοϣ : κεκαι ειϣωπ δνοκ δειϣανεραιεθε ϣδ//  
ροι οχαιηι τε ταειτεαιεθε .

Respondit Jesus, et dixit eis: Et si ego testimonium  
perhibebo de me ipso, verum est testimonium meum.

اجاب يسوع وقال لهم اني وان كنت اشهد لنفسي  
فشهادتي حق هي

Ejusdem cap. vers. 16. Theban. Και ειϣαν κρινε  
δνοκ τακρισις οχαιε τε .

Memphit. Οχοϣ δϣωπ δνοκ δειϣαντρεαν :  
παϣαν δνοκ οχαιηι πε .

Et si judico ego, judicium meum verum est.

وان انا دنت قديني حق هو

Item Geneleos cap. 8. vers. 8. Theban. ε ut etiam:  
Αϣϣοοϣ δε εβολ ηβι τεβροαιπε επαϣ κεϣαν  
δπειοοϣ σβοκεβολρα παϣ: τεβροαιπε δε ει//  
πεϣρε ειηα ηοϣωϣ ηπεσοϣερητε .

Memphit. Οχοϣ δϣοϣωρη ητβροαιπι εβολη//  
ϣφδϣρα ειμοϣ: επαϣ κεϣαν δπειωοϣ ϣροϣ//  
Rebol

ρεβολγα ἴκασρι : οὐδ' ἔτε ἀπε-ἰβροεπι χε'  
 ἐεεαπεετοπ ἢ πεσβαλαρχ .

*Emisit quoque columbam post eum, ut videret, si etiam cesset aqua super terram, quae cum non invenisset, ubi quiescerent pedes ejus, reversa est.*

ثم ارسل الحمامة خلفه لينظر ان كان الماء انقطع من على  
 الارض فلما لم تجد الحمامة مستقرا لرجليها رجعت

Et Matth. cap. 24. vers. 23. Theban. Τοτε ψαν  
 οὔαχοος πητη: χεεις περχς ἐπαμεα ἢ παμεα  
 ἐπρπιστεχε π

Memphit. Τοτε ἀρεψαν οὔαχοος πωχεη ἤεις  
 πρχς ψται: ἰεψτη ἀπερ τεηροχτος .

*Tunc si quis vobis dixerit, ecce hic est Christus, aut hic, nolite credere.*

فحينئذ ان قال لكم احد ان المسيح ههنا فلا او ههنا تصدقوا

Et ejusdem cap. vers. 26. Theban. Εψωπε δε αχ//  
 ψανχουος πητη: χε: εις ερητε εψρι ἴχαιε ε//  
 περειεβολ .

Memphit. Εψωπ οχη αχψανχουος πωχεη: δε  
 ερηπε ψρι ἰψαψε εε περειεβολ . *Si ergo dixe-*  
*rint vobis, ecce in deserto est, nolite exire.*

وان قالوا لكم انه في البرية فلا تخرجوا

Ejusdem vers. 48. Theban. Εψωπε εψψανχουος  
 ἦβι πρεεραλ εβουα ερηαι εε πεψρητ: πα//  
 χουεις παωσκ παψαρχει ἠρηουτε ἐπεψυβηρ εε//  
 εραλ: πεψουαεε: εηψωεε ἠη πεττδε .

Memph.



Memphit. Γωων δε δωσαντος ηξε πιβωκ  
 ετρωου ετελλεατ γεν πεφρητ: δε ποτ πα//  
 ωσκ ηι οχορ: ητε φερρητς ηροχι ε πεφω φηρ  
 ηεβιαικ ητεφωταε: οχορ ητεφω πελεη ετ//  
 θαζι \*5. *Si autem dixerit malus servus ille in cor-  
 de suo, moram facit Dominus meus venire; et coe-  
 pit percutere conservos suos, manducet autem, et  
 bibat cum ebriosis.*

ه فان قال ذلك العبد الردي في قلبه ان سيدى يبطلنى في  
 مجيئه فيبدا يضرب اصحابه العبيد وياكل ويشرب مع السكيرين ه

Et Johan. cap. 11. vers. 56. Theb. Ηε αρχιερεϋς  
 δε ειη πεφαισσαιος πεατ η οχεντολη πε:  
 κεκαδ ρωαν ηοτα ειλεε: δε εφωων εφταεου  
 κεκαδ ετεβοπη \*

Memphit. Ηε ατ ητολη δε ηξε πι αρχιε//  
 ρεϋς: πεε πι φαισεος: ρηα αρχεωαν οτ διεει:  
 δε αφωαν ητεφταεωου ερωϋ: ρηα ησετα//  
 ρωϋ \* *Dederunt autem Pontifices, et Pharisei  
 mandatum, ut si quis cognoverit, ubi sit, indicet eis,  
 ut comprehendant eum.*

ه وقد كان عظاما الكهنة والفريسيين اوصوا ان علم انسان  
 مكانه فيدلهم عليه لمسكوه ه

Ejusdem Johan. cap. 11. vers. 48. Theban. 'Νωαν  
 κααϋ ητειρε: οχοηιε παπιστετε ερωϋ \*

Memphit. Οχορ ωων απωανχαϋ ε παρηητ:  
 σεπαηαητ ερωϋ τηρωϋ \*

Si

*Si dimittimus eum sic, omnes credent in eum:*

☉ وان تركناه هكذا فسيؤمن به جميع الناس ☉

Job cap. 27. vers. 16. Theban. Εϋωπ δε εϋωαν  
σεϋεϋεϋ εϋρωπ ηθε η οϋκεϋε: αϋω πεϋεβτε  
ποϋβ ηθε ηοϋοϋε \*

☉ وان جمع الفضة مثل التراب والذهب مثل الطين ☉

Memphic. Εϋωπ δε αϋωαν σεϋεϋεϋ εϋρωπ  
ηθε η οϋκεϋε: οϋοϋε πεϋεβτε: ποϋβ ηθε: η//  
οϋοϋε: \* *Si comportaverit quasi terram argentum,  
εϋ sicut lutum praeparaverit aurum.*

☉ وان جمع الفضة كالتراب واخذ الذهب كالطين ☉

Et Johan. cap. 14. vers. 2. Theb. Αϋω οπει ωαν//  
βωκ εβτε οϋεα ηητη ηηοϋοη \*

Memph. Οϋοϋε αϋωαν ωεπη ηταεβτε οϋ//  
εα ηωτεη: παλιποη εiei: \* *Et si abiero, εϋ praeparavero vobis locum, iterum venio.*

☉ وان انطلقت واعدت لكم مكانا فسوف اتي ☉

Ejusdem cap. 16. vers. 7. Theban. Αλλα αποκ ει//  
ωω ηητη ηηεε ερηοβρε γαρ ηητη κεκασ α//  
ποκ ειεβωκειτ εεγερ παρακλητος ηηαηωα//  
ρωτη ειωανβωκ δε ηηατ ηηοϋεϋ ωαρωτη:  
αϋω πετεεεατ εϋωανει \*

Memphic. Αλλα αποκ θεηη πε ηωω εεωοϋ  
ηωτεη: ερηοϋρι ηωτεη εηηα αποκ ηηαωεπη:  
εϋωπ γαρ αϋωτεεωεπη ηη παρακλητος (ηηα

αη

ⲁⲛ ⲥⲁⲣⲱⲧⲏ ⲉⲓⲥⲱⲁⲛⲃⲱⲕ ⲁⲉ ⲧⲏⲁⲧⲏ ⲛⲟⲟⲩⲥⲱⲁⲛ  
 ⲣⲱⲧⲏ: ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲧⲉⲙⲉⲁⲩ ⲉⲥⲱⲁⲛⲉⲓ) ⲩⲁⲣⲱⲧⲉⲛⲁⲛ:  
 ⲉⲥⲱⲁⲛ ⲁⲉ ⲁⲓⲥⲱⲁⲛⲥⲱⲉⲛⲏⲓ ⲧⲏⲁⲟⲩⲟⲣⲛⲥⲱⲁⲛⲧⲉⲛ:  
 ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲥⲱⲁⲛⲏ ⲏⲩⲉ ⲡⲏⲉⲧⲉⲙⲉⲁⲩ ⲛ.

*Sed ego veritatem dico vobis, expedit vobis, ut  
 ego vadam, si enim non abiero, Paraclitus non  
 veniet ad vos, si autem abiero, mittam eum ad vos,  
 & cum venerit ille &c.*

ⲟ ⲕⲏ ⲁⲩⲟⲗ ⲕⲉⲙ ⲁⲧⲕ ⲁⲛⲉ ⲩⲏⲣ ⲁⲛⲁⲧⲗⲓⲕ ⲗⲁⲛ ⲁⲛ ⲙ  
 ⲁⲛⲁⲧⲗⲓⲕ (ⲁⲛⲉⲃ) ⲙ ⲓⲁⲧⲕⲉⲙ ⲁⲃⲁⲣⲕⲗⲓⲡⲓⲧ ⲡⲁⲛⲁ  
 ⲁⲛⲁⲧⲗⲓⲕⲧ ⲁⲛⲁⲧⲗⲓⲕⲧ ⲁⲛⲁⲧⲗⲓⲕⲧ ⲁⲛⲁⲧⲗⲓⲕⲧ ⲁⲛⲁⲧⲗⲓⲕⲧ  
 ⲁⲛⲁⲧⲗⲓⲕⲧ ⲁⲛⲁⲧⲗⲓⲕⲧ ⲁⲛⲁⲧⲗⲓⲕⲧ ⲁⲛⲁⲧⲗⲓⲕⲧ ⲁⲛⲁⲧⲗⲓⲕⲧ

Et Matth. cap. 26. vers. 35. Theban. ⲛⲉⲧⲁⲥⲱⲁⲛ ⲛⲉⲃⲓ  
 ⲛⲉⲃⲓ ⲛⲉⲧⲣⲟⲥ: ⲩⲉⲕⲁⲛ ⲉⲥⲱⲁⲛⲥⲱⲉⲛⲏⲓ ⲉⲧⲣⲁⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙⲉⲁⲩ  
 ⲉⲁⲕ ⲏⲧⲏⲁⲁⲡⲁⲣⲛⲁ ⲉⲙⲉⲟⲕ ⲁⲛ: ⲩⲱⲙⲉⲁⲓⲟⲥ ⲁⲉ ⲏⲧⲏⲁⲁ  
 ⲕⲉⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲉⲧⲩⲱⲁ ⲩⲱⲟⲩ ⲉⲛⲡⲁⲓ ⲛ.

Memphit. ⲛⲉⲧⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲉⲃⲓ: ⲩⲉⲕⲁⲛ ⲁⲥⲱⲁⲛⲧⲏⲁⲁ  
 ⲡⲟⲩ ⲏⲧⲁⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙⲉⲁⲕ ⲏⲛⲁⲩⲟⲗⲕⲉⲃⲟⲗ: ⲛⲁⲓⲣⲏⲧ  
 ⲁⲉ ⲛⲁⲩⲩⲱⲙⲉⲁⲓⲟⲥ ⲏⲩⲉ ⲛⲏⲕⲉⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛ.

*Ait illi Petrus: etiam si oportuerit me mori tecum,  
 non te negabo, similiter & omnes discipuli dixerunt.*

ⲟ ⲡⲁⲗ ⲗⲁⲛ ⲁⲩⲟⲗ ⲁⲛⲁⲧⲗⲓⲕⲧ ⲁⲛⲁⲧⲗⲓⲕⲧ ⲁⲛⲁⲧⲗⲓⲕⲧ ⲁⲛⲁⲧⲗⲓⲕⲧ ⲁⲛⲁⲧⲗⲓⲕⲧ

ⲟ ⲡⲁⲗ ⲗⲁⲛ ⲁⲩⲟⲗ ⲁⲛⲁⲧⲗⲓⲕⲧ ⲁⲛⲁⲧⲗⲓⲕⲧ ⲁⲛⲁⲧⲗⲓⲕⲧ ⲁⲛⲁⲧⲗⲓⲕⲧ ⲁⲛⲁⲧⲗⲓⲕⲧ

Marc. cap. 14. vers. 29. Theban. ⲁⲥⲱⲁⲛⲥⲱⲉⲛⲏⲓ ⲛⲉⲃⲓ  
 ⲛⲉⲧⲣⲟⲥ ⲉⲥⲱⲙⲉⲁⲓⲟⲥ ⲛⲉⲃⲓ: ⲩⲉ ⲉⲥⲱⲩⲉ ⲥⲉⲛⲁⲥⲕⲁⲛⲧⲏⲁⲁ  
 ⲁⲗⲓⲩⲉ ⲏⲩⲏⲧⲕ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲉ ⲏⲧⲏⲁⲥⲕⲁⲛⲧⲏⲁⲁ  
 ⲗⲓⲩⲉ ⲁⲛ ⲉⲛⲉⲩ: ⲛⲉⲧⲁⲥⲱⲁⲛ ⲛⲉⲃⲓ Ⲓⲥ ⲩⲉ: ⲩⲁⲙⲏⲛ  
 ⲧⲏⲁⲁ

† χωιειος πακ: σε: ερραι ρη † ουση επατε  
 ου αλεκτωρ υουτε εκπα απαρπα εειοι ηου//  
 εντ ησοπ: πεχαυ παυ ηβι Πετρος: σεκαη ες//  
 ουαπωπε ετραεου νεεεακ η† πααπαρπα εε//  
 εοκαη: ρυεοιοδ δε ηκε εαθητης: τηρου  
 αχεπα: .

Memphit. Πετρος δε πεχαυ παυ σεκαη α//  
 ουαπερ σεκαηαλιζεσε τηρου: αλλα αποκαη:  
 ουορ πεχαυ παυ ησε Ιησ: σε αειηη † χωιει//  
 εος πακ: σε ησοκ εεφοου: σεη φαι εχωρ εε//  
 παητε ουαλεκτωρ υου† ησοπ β: χπαζολτ  
 εβολ η† ησοπ: ησου δε παυσαχι σεη ουεετ//  
 ρουο: σεκαη αουαηφορ ηταεου νεεεακ ηπα//  
 ζολεβολ: παρη† δε παχωιειος τηρου: .

*Petrus autem ait illi: Et si omnes scandalizati fue-  
 rint in te: sed non ego, Et ait illi Iesus: amen dico  
 tibi, quia tu hodie in nocte hac, priusquam gallus vo-  
 cem bis dederit, ter es me negaturus. At ille amplius  
 loquebatur: Et si oportuerit me simul commori tibi,  
 non te negabo. Similiter autem Et omnes dicebant.*

قال له بطرس ان شك جميعهم لم انا فقال له يسوع الحق  
 اقول لك انك اليوم في هذه الليلة تنكرني ثلاث مرات  
 فتهاذى بطرس وقال انه وان اضطرت ان اموت معك لنيس  
 اكفرك وكذلك قال جميعهم

Et Job cap. 29. vers. 22. Theban. Ψατραυε δε  
 ουαπειουαν ουαχε νεεεαχ ηθε η ουκαρ εϋοβε  
 εϋβαυτεβολ ρητη ε πρωου: †αι †εβε η//  
 πα:

παὶ ρηταϋ ἔε παϣαχε : εἰϣανσαβε η̅ε̅εεεϣ ἢ  
 η̅ε̅ταηρϣϣϣ .

Memph. ϣαϣραϣϣι δε εϣωπ αἰϣανσαϣι η̅ε̅εε//  
 ωοϣ ἔφρηϣ ἢ οϣκαϣ ϣϣϣωϣϣ ε̅β̅ολ̅ϣατρη  
 ἢ οϣεοϣηϣωοϣ : παρηϣηϣη ϣαἰϣωοϣ η̅α̅ϣωοϣϣϣϣ  
 ε̅β̅ολ̅ϣατρη ἢ οϣσαϣι : αἰϣανσαβι η̅ε̅εωοϣ  
 ἔπαταηρϣϣϣ .

*Gausti sunt, cum loquerer eis: sicut terra sitiens,  
 expectans pluviam: sic isti expectabunt meum sermo-  
 nem, si crederem cum eis, non credebant.*

ⲉⲓⲩⲣⲁⲓⲛ ⲛⲉⲛⲧⲁⲛⲧⲁⲣⲁⲓⲛ ⲉⲓⲛⲁⲓⲧⲁⲛⲧⲁⲣⲁⲓⲛ  
 ⲉⲓⲛⲁⲓⲧⲁⲛⲧⲁⲣⲁⲓⲛ ⲉⲓⲛⲁⲓⲧⲁⲛⲧⲁⲣⲁⲓⲛ ⲉⲓⲛⲁⲓⲧⲁⲛⲧⲁⲣⲁⲓⲛ

Et sic de similibus.

De voce ϣοταη, idest, cum ⲁⲓⲛⲁ, ut Matth.  
 cap. 24. vers. 33. Theban. ϣοταη ἔτεϣηϣη ϣαηηηαϣ :  
 ἔηηαⲓⲧⲁⲛⲧⲁⲣⲁⲓⲛ : δε αϣϣωηηεϣοϣη ἔϣ η̅ρ̅ο .

Memph. εϣωπ αρετεη ϣαηηηαϣ ἔηηαⲓⲧⲁⲛⲧⲁⲣⲁⲓⲛ :  
 αρη̅ε̅εⲓⲛ δε ϣϣεηϣ ϣρηη η̅ρ̅ωοϣ . *Cum videri-  
 tis haec omnia, scitote, quia prope est in januis.*

ⲉⲓⲛⲁⲓⲧⲁⲛⲧⲁⲣⲁⲓⲛ ⲉⲓⲛⲁⲓⲧⲁⲛⲧⲁⲣⲁⲓⲛ ⲉⲓⲛⲁⲓⲧⲁⲛⲧⲁⲣⲁⲓⲛ

Huic voci adjungitur εϣωπ, & significat cum,  
 & ⲁⲓⲛⲁⲓⲧⲁⲛⲧⲁⲣⲁⲓⲛ : ⲁⲓ, ut Johan. cap. 14. vers. 26. Thebanen.  
 ϣοταη δε εϣωπ εἰ ἢⲃⲓⲛⲉⲓⲧⲁⲛⲧⲁⲣⲁⲓⲛⲧⲁⲣⲁⲓⲛⲧⲁⲣⲁⲓⲛ  
 η̅ε̅ε ε̅τ̅οϣαβ .

Memphit. εϣωπ δε αϣωπηη ἢⲃⲓⲛⲉⲓⲧⲁⲛⲧⲁⲣⲁⲓⲛ  
 κλητοη η̅η̅η̅ε̅ ε̅β̅οϣαβ .

*Cum autem venerit Paraclitus Spiritus Sanctus.*

✠ فاذا جاء المعزى روح القدس ✠

Ejusdem cap. 15. vers. 26. Thebanen.  $\Sigma\omicron\tau\alpha\eta\ \delta\epsilon$   
 $\epsilon\upsilon\psi\alpha\eta\epsilon\iota\ \eta\delta\epsilon\ \pi\alpha\rho\alpha\kappa\lambda\eta\tau\omicron\varsigma\text{:}\ \eta\epsilon\ \tau\eta\ \delta\epsilon\ \tau\eta\ \pi\omicron\upsilon\sigma\tau\eta$   
 $\eta\eta\ \tau\eta\ \epsilon\beta\omicron\lambda\ \epsilon\gamma\tau\epsilon\ \pi\alpha\rho\epsilon\iota\omega\tau\ \cdot$

Memph.  $\Sigma\psi\omega\eta\ \delta\epsilon\ \psi\alpha\eta\iota\ \eta\chi\epsilon\ \eta\iota\ \pi\alpha\rho\alpha\kappa\lambda\eta\tau\omicron\varsigma\text{:}$   
 $\phi\eta\ \delta\eta\ \nu\omicron\kappa\ \epsilon\ \tau\eta\ \delta\omicron\tau\omicron\rho\eta\tau\eta\ \pi\omega\tau\epsilon\ \epsilon\beta\omicron\lambda\ \epsilon\gamma\tau\omicron\tau\eta$   
 $\epsilon\ \pi\alpha\rho\epsilon\iota\omega\tau\ \cdot$  *Cum autem venerit Paraclitus, quem*  
*ego mittam vobis a Patre.*

✠ أما إذا جاء البارقليط الذى ارسله اليكم من عند ابي ✠

Adjungitur quoque haec vox omnibus personarum  
 notis, ut sequitur:

هذه اللفظة تلتحق بالعلامات الثمانية التى للاشخاص ✠

$\epsilon\gamma\tau\alpha\eta\ \epsilon\iota\psi\alpha\eta\eta\delta\alpha\tau\ \text{cum viderim}$  أنا إذا ما نظرت ✠

$\epsilon\gamma\tau\alpha\eta\ \epsilon\kappa\psi\alpha\eta\eta\delta\alpha\tau\ \text{cum videris tu mas.}$  إذا ما نظرت انت ✠

$\epsilon\gamma\tau\alpha\eta\ \delta\psi\epsilon\psi\alpha\eta\ \text{cum videris tu fem.}$  إذا ما نظرت انت ✠

$\epsilon\gamma\tau\alpha\eta\ \delta\epsilon\psi\alpha\eta\eta\delta\alpha\tau\ \text{cum viderit ille mas.}$  إذا ما نظره هو ✠

$\epsilon\gamma\tau\alpha\eta\ \delta\epsilon\psi\alpha\eta\eta\delta\alpha\tau\ \text{cum viderit illa fem.}$  إذا ما ✠

نظرت هي ✠

$\epsilon\gamma\tau\alpha\eta\ \delta\epsilon\eta\psi\alpha\eta\eta\delta\alpha\tau\ \text{cum viderimus nos}$  إذا ما نظرنا ✠

نحن ✠

$\epsilon\gamma\tau\alpha\eta\ \delta\epsilon\tau\epsilon\tau\eta\psi\alpha\eta\eta\delta\alpha\tau\ \text{cum videritis vos}$  إذا ما ✠

نظرتم نظرون ✠

$\epsilon\gamma\tau\alpha\eta\ \epsilon\delta\psi\alpha\eta\eta\delta\alpha\tau\ \text{cum viderint illi, vel illae}$

✠ إذا ما نظروا: إذا ما نظرن

Et sic de ceteris verbis.

Exem-

Exempla.

Johan. cap. 16. vers. 13. Thebanen. **ΣΟΥΤΑΝ ΡΟΥΑΝ ΠΗΕΙ ΠΙ ΠΝΕΥΜΑ Η΄ΤΡΕΕ .**

Memphit. **ΕΥΩΠ ΔΕ ΔΥΩ ΔΙ ΗΧΕ ΦΗ ΕΤΕΜΕΛΑΤ ΠΙ ΠΝΕΥΜΑ Η΄ΤΕ ΨΕΒΕΛΗΙ .**

*Cum autem venerit ille Spiritus veritatis .*

✠ واذا جاء روح الحق ✠

Et Matth. cap. 24. vers. 15. Thebanen. **ΣΟΥΤΑΝ ΔΕ ΕΤΕΤΗΨΑΝΝΑΤ ΕΤΨΩΤΕ Ε΄ΠΨΩΨ ΤΗΤΑΤΣΟΥΣ ΔΙΤΗ ΔΑΠΗΛ ΠΕΠΡΟΦΗΤΗΣ : ΕΠ ΠΕΛ Ε΄ΘΟΥΑΒ : ΠΕΨΩΨ ΜΑΡΕΨΗΘΕΙ .**

Memphit. **ΕΥΩΠ ΔΕ Η΄ΤΕ ΨΕΠΠΑΤ Ε΄ΠΙΨΩΨ Η΄ΤΕ ΠΨΑΨΕ : ΦΗ ΕΤΑΨΧΟΥ ΕΒΟΛΔΙΤΕΝ ΔΑΠΗΛ ΠΙ ΠΡΟΦΗΤΗΣ : ΕΨΘΙΕΡΑΤΨ ΨΕΠ ΠΙΕΛ ΕΒΟΥΑΒ : ΦΗ ΕΨΩΨ ΜΑΡΕΨΚΑΨ .**

*Cum ergo videritis abominationem desolationis, quae dicta est a Daniele Propheta, stantem in loco sancto, qui legit, intelligat.*

✠ فاذا رايتم رذلة الخراب الذي قيل في دانيال النبي

قائما في المكان المقدس فليفهم القارى ✠

Vox vero **Ε΄ΠΨΩΨ**: *dum, vel cum* عند ما, & Memph **ΨΕΠ ΠΧΙΠ**, ut Psalm. 67. vers 15. Theban. **ΣΕ΄ΠΨΡΕ ΠΕΨΓΗ Ε΄ΠΧΕ Ε΄ΠΨΡΧ Η΄ΓΕΠ ΡΡΩΟΥ Ε΄ΓΡΑΙ ΕΧΩ ΣΕΠΔΟΥΒΑΨ ΓΗ ΣΟΛΕΩΠΙ .**

✠ عند ما يفرق الذي في السموات ملوكا عليها ستميض

بصلبون ✠

Memph.  $\zeta\epsilon\iota\ \pi\alpha\iota\iota\ \tau\epsilon\ \phi\eta\ \epsilon\tau\epsilon\iota\chi\epsilon\iota\ \tau\ \phi\epsilon\ \theta\omega\omega$   
 $\eta\ \epsilon\kappa\ \epsilon\epsilon\tau\omega\tau\omega\delta\ \epsilon\epsilon\tau\omega\ \epsilon\chi\omega\varsigma\ : \ \epsilon\tau\epsilon\omega\tau\beta\delta\omega\ \epsilon\epsilon\ \eta$   
 $\phi\eta\ \tau\ \eta\ \theta\ \chi\iota\omega\ \zeta\epsilon\iota\ \sigma\epsilon\lambda\epsilon\omega\ \cdot$

*Dum discernit caelestis regna super eam, dealba-  
 buntur sicut nix in Selmon.*

عند ما يفرز السماوى عليها هالك يبيضون مثل

الثلج في سلمون

### C A P U T X X X I X.

*Adhaeret etiam caussae relatae.*

**H**AEC vox adhaeret etiam caussae relatae .

ولهذه اللفظة ايضاً تصريف على علامات حروف العلة  
 المضافة ونحن نورد ذلك على ما نسخ من ذلك ما يخص المتكلم عن  
 نفسه في المذكر المفرد : وذلك على ما ورد الزبور ايضاً

Pro prima persona singul.

Psalms. 60. vers. 1. Theban.  $\lambda\iota\chi\iota\omega\kappa\alpha\kappa\ \epsilon\epsilon\ \rho\alpha\iota\ \epsilon\ \eta$   
 $\rho\omega\kappa\ \epsilon\epsilon\ \pi\tau\epsilon\ \pi\alpha\epsilon\eta\tau\ \epsilon\kappa\delta\epsilon\ \cdot$

Memphit.  $\epsilon\tau\omega\omega\ \epsilon\pi\omega\omega\ \epsilon\delta\omega\kappa\ : \ \epsilon\tau\omega\ \epsilon\epsilon\ \eta$   
 $\kappa\delta\epsilon\ \eta\ \chi\epsilon\ \pi\alpha\epsilon\eta\tau\ \cdot$

*Ad te clamaui, dum anxietur cor meum.*

صرخت اليك اذ حزن قلبى

Pro femin. singul.

Psalms. 70. vers 8. Theban.  $\zeta\epsilon\iota\ \pi\tau\epsilon\ \tau\alpha\psi\chi\eta$   
 $\omega\chi\ \eta\epsilon\ \pi\kappa\delta\delta\tau\ \eta\sigma\omega\kappa\ \cdot$

اذ تفنى نفسى فلا تتركنى عنك

Memph.



Memphit.  $\text{Ⲭⲉⲛ ⲛⲁⲓⲛⲟⲩⲣⲉⲥ ⲙⲉⲟⲩⲛⲕ ⲛⲁⲥⲉ ⲧⲁⲗⲟⲙⲉ}$   
 $\text{ⲉⲉ ⲡⲉⲣⲭⲟⲩⲧ ⲛⲥⲟⲩⲕ ⲛⲥ}$

*Cum defecerit anima mea, ne derelinquas me.*

ⲛⲟⲩⲣⲉ ⲉⲛⲁ ⲧⲉⲙⲓⲛⲉⲛⲉ ⲉⲛⲁ ⲧⲉⲙⲓⲛⲉⲛⲉ ⲉⲛⲁ ⲧⲉⲙⲓⲛⲉⲛⲉ

Pro tertia. ⲛⲟⲩⲣⲉ ⲉⲛⲁ ⲧⲉⲙⲓⲛⲉⲛⲉ ⲉⲛⲁ ⲧⲉⲙⲓⲛⲉⲛⲉ

Ex Psalm. 37. vers. 17. Theban.  $\text{Ⲭⲉⲉ ⲛⲁⲓⲛⲟⲩⲣⲉ ⲡⲉⲣⲭⲟⲩⲧ}$   
 $\text{ⲉⲣⲛⲧⲉ ⲕⲓⲙⲉ: ⲁⲩⲁⲥⲉ ⲡⲟⲩⲛⲟⲩⲣⲉ ⲉⲣⲣⲁⲓ ⲉⲩⲁⲩⲥ ⲛⲥ}$

Memphit.  $\text{Ⲭⲉⲛ ⲛⲁⲓⲛⲟⲩⲣⲉ ⲛⲁⲥⲉ ⲡⲉⲣⲭⲟⲩⲧ: ⲁⲩⲁⲥⲉⲛ}$   
 $\text{ⲙⲉⲟⲩⲛⲕ ⲉⲣⲣⲁⲓ ⲉⲣⲣⲁⲓ ⲉⲩⲁⲩⲥ ⲛⲥ}$

*Dum commoverentur pedes mei, super me magna loquuti sunt.*

ⲛⲟⲩⲣⲉ ⲉⲛⲁ ⲧⲉⲙⲓⲛⲉⲛⲉ ⲉⲛⲁ ⲧⲉⲙⲓⲛⲉⲛⲉ ⲉⲛⲁ ⲧⲉⲙⲓⲛⲉⲛⲉ

Haec quoque vox octo verborum notis adjungitur  
 in subsequenti modo.

وقد تصرف هذه اللفظة على العلامات الثمانية المتصرفة

في الافعال وهي هذه

$\text{Ⲭⲉⲉ ⲛⲁⲓⲛⲟⲩⲣⲉ ⲡⲉⲣⲭⲟⲩⲧ}$  cum clamaverim, seu invocaverim.

ⲛⲟⲩⲣⲉ ⲉⲛⲁ ⲧⲉⲙⲓⲛⲉⲛⲉ ⲉⲛⲁ ⲧⲉⲙⲓⲛⲉⲛⲉ

$\text{Ⲭⲉⲉ ⲛⲁⲓⲛⲟⲩⲣⲉ ⲡⲉⲣⲭⲟⲩⲧ}$  cum clamaveris, seu invocaveris *mas.*

ⲛⲟⲩⲣⲉ ⲉⲛⲁ ⲧⲉⲙⲓⲛⲉⲛⲉ ⲉⲛⲁ ⲧⲉⲙⲓⲛⲉⲛⲉ

$\text{Ⲭⲉⲉ ⲛⲁⲓⲛⲟⲩⲣⲉ ⲡⲉⲣⲭⲟⲩⲧ}$  cum clamaveris, seu invocaveris *fem.*

ⲛⲟⲩⲣⲉ ⲉⲛⲁ ⲧⲉⲙⲓⲛⲉⲛⲉ ⲉⲛⲁ ⲧⲉⲙⲓⲛⲉⲛⲉ

ⲛⲟⲩⲣⲉ

ἐπεὶ ἠτρειώω dum clamaverit, seu invocaverit *mas.*

✪ از صرخ هو: از دعا ✪

ἐπεὶ ἠτρειώω cum clamaverit, seu invocaverit *fem.*

✪ از صرخت هي ✪

ἐπεὶ ἠτρειώω dum clamaverimus, seu invocaverimus.

✪ از صرخنا نحن: از دعونا ✪

ἐπεὶ ἠτρειώω dum clamaveritis, seu invocaveritis.

✪ از صرختم: از صرختن ✪

ἐπεὶ ἠτρεώω dum clamaverint, seu invocaverint.

✪ اذا ما صرخوا: از صرخن ✪

ولنورد من ذلك ما يدلنا على حقيقة هذا التصريف ونقدم

اولاً المتكلم عن نفسه وذلك على ما ورد الربور ✪

### Exempla .

Psalms. 4. vers. 1. Theban Ἐπεὶ ἠτρεώω ἐρραι ἐ//  
 ροκ: ἀκωτ ἔε ερρι πποττε ἠτρεώω ἐρραι  
*Cum invocarem, exaudisti me Deus justitiae meae.*

✪ از دعوتك استجبت لي يا اله برى ✪

Memphit. Ἐταίωω ἐπύωι ἀκωττε ερρι ἠξε  
 φτ ἠτε τρεώω

*Cum invocarem, exaudivit me Deus justitiae meae.*

✪ از دعوت استجاب لي اله برى ✪

## Pro prima plural.

Pfalm. 136. vers. 1. Theban. Επερσαι εριχεν πι  
ερωοτ η'τ Βαβυλων: απρεσοοοο ερσαι απριεε  
εε 'π'τρεπ'ρ'πεεεε η' Σιωη .\*

Memphit. Σιχεν πι ιαρωοτ η'τε Βαβυλων:  
απρεεεεεε εεεεεε: οοοε απριεεε επχιη τεπερ//  
φρεεεεε η' Σιωη .\* *Super flumina Babylonis illic  
sedimus, cum recordaremur Sion.*

✽ على انهار بابل جلسنا ويكينا اذ ذكرنا صهيون ✽

## Pro secunda singular.

Pfalm. 67. vers. 2. Theban. Σεε π'τρεκει εβολ//  
εε π'χαιε .\* *Cum exires in deserto.*

✽ اذ خرجت الى البرية ✽

Memph. Ηεν π'χιη επρεεεεεε εβολεεεε π'χαιε//  
εε .\* *Cum transires in deserto.*

✽ عند اجتيازك في البرية ✽

## Pro tertia singular.

Pfalm. 113. vers. 1. Theban. Σεε π'τρεεεεε εβολ//  
εεεε π'κδεεεε η'κχεεεε .\* *Dum exiret de terra Aegypti.*

✽ في خروج اسرايل من ارض مصر ✽

Memphit. Ηεν φεωωεεεεε π'εβολ εε π' Ισραηλ  
εεεε εεεεεε .\* *In exitu Israel de Aegypto.*

✽ في خروج اسرايل من مصر ✽

Pro

Pro tertia plural.

Pfalm. 26. vers. 2. Theban. Ἐὲ Τρεχων εροχι  
 ἐροι ἱβι πετεροκχ ἐεοι ευρωε ἱ πεσαρξ .

✽ اذا قرب الى المحزنون لياكلوا جسدى ( لحمى ) ✽

Memphit. Ἡει 'πχιιι εροχωντ ἐροι ἱχε πη//  
 ετ τ ἐκδχ πηι: εβρωε εβολχεν παδχοτι .

*Dum appropinquant super me nocentes, ut edant  
 carnes meas.*

✽ عندما يقرب منى المحزنون لياكلوا لحمى ✽

Et Pfalm. 72. vers 18. Theban. Πληη ἱτακσει//  
 ηε πατ ετβε ἐεετ κροχ: καταροχ ε-ρρι ε  
 ἱτρεχ χαστοχ .

Memphit. Πληη ετβε ποεετολος ακραχ//  
 τοχ εχρηι ἐπχιπ τοχβιςι .

*Verumtamen propter dolos posuisti eos, dejecisti  
 eos, dum allevarentur.*

✽ لكن من اجل غشوشهم وضعهم ( طرحهم ) حين

ارتفعوا ✽

*Sic vero, idest, ecce* هوذا: ها. Est vocula de-  
 monstrativa, & inest nominibus, & verbis, & tem-  
 poris, & locorum circumstantiis: fit demonstrativa  
 nominum.

فهي حرف اشارة وهي قد دخل على الاسماء والافعال والظروف  
 الزمانية والمكانية. فاما الاشارة للاسماء فذلك على ما ورد

الجميل يوحنا ✽

Johan.

Johann. cap. 1. vers. 29. Thebanen. Ἐπεφραστέ  
 ἀφ᾽ ἧς ἰς ἐφ᾽ ἡμεῖς ὡδρου: ἀφ᾽ πεφαστέ τε εἰς  
 πεφαστέ εἰς πρῶτε πεφαστέ εἰς πρῶτε εἰς πρῶ  
 κοςμος .s.

Memph. Ἐπεφραστέ τε ἀφ᾽ ἧς ἰς ἐφ᾽ ἡμεῖς  
 ὡδρου πεφαστέ: τε ἰς πεφαστέ ἡ τε φ᾽: φ᾽ ἡ εἰς  
 παῦλι εἰς φ᾽ ἡ τε πεφαστέ .s.

*Alter a die respexit Jesum venientem ad se, et di-  
 xit: Ecce agnus Dei, qui tollit peccatum mundi.*

ومن غده نظر الى يسوع جايباً: اليه فقال هوذا حمل

الله الذي يحمل خطية العالم

Et Johan. cap. 19. vers. 1. Theban. ἀφ᾽ εἰς ἐβουλ  
 ἡδ᾽ ἰς ἐρε οὐκλῶε ἡ ὡδρου τε φ᾽: ἀφ᾽  
 τεφ᾽ ἡ ἡδ᾽ εἰς φ᾽: ἀφ᾽ πεφαστέ παῦ: τε  
 εἰς πρῶτε .s.

حينئذ خرج يسوع لابساً اكليل الشوك والثياب

الارجوان فقال بلاطس لهم ها هوذا الرجل

Memphic. Τοτε ἀφ᾽ ἐβουλ ἡ τε ἰς: ἐφ᾽ ἡδ᾽  
 ρ᾽ ἡ εἰς πεφαστέ ἡδ᾽ ὡδρου: πεφαστέ πεφαστέ ἡδ᾽  
 οὐκλῶε πεφαστέ Πιλατος πῶδ: τε φ᾽ ἡδ᾽ ἡδ᾽  
 εἰς .s. *Exiit ergo Jesus portans coronam spineam,  
 et purpureum vestimentum, et dicit eis Pilatus:  
 ecce Homo.*

حينئذ خرج يسوع لابساً اكليل الشوك والثياب الارجوان

فقال بلاطس لهم ( فخرج يسوع خارجاً وعليه اكليل الشوك

والذوب الارحوان ( فقال لهم بلاطس هوذا الرجل )

Et Geneseos cap. 3 vers. 23. Theban. Περαυ ἡδὲ  
πρωεις ἡνοχ τε: κε εἰς Ἀδαε δαυρε ἡνοχα ἐ//  
λεον ετρευσουχα ἡ πετρηνοχα εἰ ἡ πεθοουχα .

وقال الرب الاله هوذا ادم قد صار واحد منا يعرف الخير والشر

Memphit. Ουοε πεχε ἡυτ φτ κε ρηππειε  
Ἀδαε δαυερ ἐφρητ ἡνοχα ἐβολ ἐλεον ἐπχιπ//  
σουχα ουπετρηνευ: πεε ουπετρωουχα .

*Et ait Dominus Deus, ecce Adam quasi unus de  
nobis factus est, sciens bonum, et malum.*

وقال الرب الاله ها ادم قد صار كواحد منا

Et Isajae cap. 40. vers. 9. Theb. Ἀλε ερραι ἐχῆ//  
ουτου εχουσε πετεταγγελιζε ἡ Σιων: χισε  
ἡ τεκσεινη ουδουε: πετταυειου ἡ ἡ Ἰλῆε:  
χισε ἐπρρηρτε δχιε πεε πολιε ἡ Ιουδα: κε  
εἰς πεππουτε: εἰς πρωεις ρῆ ουδουε .

Memphit. Ἀδαιεκα ρυ χεν ουτωου ετδουε  
φνετ ρυεππουχι ἡ Σιων: διει ἡ τεκσεινη ρει  
ουδουε: ἐπερρηρτ: δχου ἡ ηιβακι ἐτε Ιου//  
δα: κε ρηππε πετενοτ ρηνοχα πεε ουδουε .

*Super montem excelsum ascende, qui evangelizas  
Sion, exalta in fortitudine vocem tuam, qui evan-  
gelizas Hierusalem, exaltate, nolite timere: dic ci-  
uitatibus Juda: ecce Deus vester, ecce Dominus cum  
virtute venit.*

✠ اصعد الى الجبال العالية يا مبشر صهيون . ارفع صوتك بقوة يا مبشر اورشليم . ارفع صوتك بقوة ولا تخف : قل لقرى يهودا هاهونا الرب مقبل بقوة ( اصعد الى الجبال العالية يا مبشر صهيون ارفع صوتك بقوة يا مبشر اورشليم : ارفع صوتك ولا تخف قل لقرى يهودا ها الهناء (هاهونا) ) ✠

Ejusdem cap. vers. 10. Theban.  $\Delta\chi\omega$  περχβοι//  
 πηχ ρη οταειν τχδεικ : εις περχβικη πελλεαυ :  
 αχω περχβωβ εε περχετοεβολ .

Memphit. Περχφω ρηη οταεετοε : ρηππεις  
 περβεχε πελλεαυ : οχορπιρωβ εεπερχεθοεβολ .

*Et brachium cum dominatione : ecce merces ejus cum eo, εε opus in conspectu ejus .*

✠ ودراع عزيز : وها اجرته معه وعمله قدامه ✠

Et Genes. cap. 22. vers. 7. Theban. Πεχε Ισαακ  
 εεπερχειωτ : χε εις πκωρτ ειη ησχε ειη τβορτε  
 ερτωη περσοχ εε πταλο .

Memphit. Πεχε Ισαακ δε η Αβρααε περχειωτ  
 χε ρηππεις πιρρωε : πεε πιροκρ ερβωη περ  
 σουχ ετοχηε ενυ εε πβλιλ .

*Dixit Isaac parti suo : ecce ignis, εε ligna, ubi est  
 victima. [agnus qui offertur].*

✠ فقال اسحق لابراهيم ابيه ها النار والخشب فايين الحمل

الذي يقدم ✠

Geneseos quoque cap. 18. vers. 9. Theban.  $\Delta\chi\epsilon$ //  
 Τε 2 ποχω

ρῶα δὲ εἶδωσα περὶ παύ : καὶ ἐστὼν Σαρρα  
 τὸ τεκνίον : ἠτοῦ δὲ περὶ : καὶ εἰς ἐν π  
 σαπηρὴν ἠτεκνίον .

Memphit. Περὶ δὲ παύ καὶ εἶδωσα Σαρρα  
 τὸ τεκνίον : ἠτοῦ δὲ περὶ : εἰς ἐνηπε σε ἠτοῦ  
 γεν ἠτεκνίον .

*Cum autem ad manducandi finem perduxerunt,  
 dixit ad eum, ubi est Sarra uxor tua, ille autem  
 dixit, ecce in tabernaculo.*

ه فلما فرغوا الاكل ( ان ياكلوا ) قال له اين سارة زوجتك  
 اما هو فقال لها هي داخل الخباء

Usque adeo de circumstantia loci .

وهكذا تكون اشارة للظروف الزمانية

Sic demonstrativa circumstantiae temporis, ut ad  
 Corinth. epist. 2. cap. 6. vers. 2. Theban. εἰς πε ὄχο  
 εἰς τε ἠ ὄχεσσην εἰς περὶ τὸν ἠποχαι .

Memphit. εἰς ἐνηπε ἠποχαι εἰς ὄχοσσην εἰς  
 εἰς ἐνηπε ἠποχαι εἰς ὄχ εἰς ἠτε πε ὄχαι .

*Ecce nunc tempus acceptabile, ecce nunc dies salutis.*

ه هوذا الان الزمن المقبول (هوذا الان يوم) الخلاص ه

Et sic de ceteris .

اما حرف: اي هوذا

Vox vero εἰς ἐνητε, idest, ecce, idem significat,  
 ac inest nominibus, verbis, temporis quoque, & lo-  
 corum circumstantiis, sicut εἰς .

وهي



وهي ايضا حرف اشارة حكها حكم *εἰς* في دخولها على  
الاسماء والافعال والظروف الزمانية والمكانية فاما الاشارة الى  
الافعال فذلك على ما ورد

Fit demonstrativa verborum, ut Apocalyp. cap. 5.  
vers. 5. Theban. Πεχε οὐα παὶ ἐβόλ ἔν̄ η̄νε πρεσβυτ̄//  
τερου: χε ἐπ̄ρριεε εἰς ἔν̄ η̄τε δ̄ϣ̄ρο ἡ̄β̄ι π̄//  
μοῦ ἐβόλ ἔν̄ η̄ τεφ̄λη ἡ̄ Ιουδα τ̄νοῦη ἡ̄ Δα//  
δᾱ 5.

Memphit Οὐο ροαὶ ἐβόλ ἔν̄ η̄ πρεσβυτ̄//  
ρου: χε ἐπ̄ρριεε ἔν̄ η̄πε δ̄ϣ̄ρο ἡ̄χε π̄μοῦ ἐ//  
βόλ ἔν̄ η̄ τ̄φ̄λη ἡ̄ Ιουδα ἐβόλ ἔν̄ η̄ τ̄νοῦη ἡ̄  
Δᾱδᾱ 5.

*Et unus de senioribus dixit mihi, ne fleveris, ec-  
ce vicit Leo de tribu Juda, radix David.*

وقال لي واحد من القسا لا تبك هوذا قد غلب الاسد من

قبيلة يهوذا واصل داود

• Et epist ad Hebraeos cap. 10. vers. 7. Theb Τοῦτε  
δ̄ιχοῦς χε: εἰς ἔν̄ η̄τε τ̄νοῦ ἔν̄ η̄ οὐκεφ̄α//  
λις ἡ̄χ̄ωμεε ε̄τ̄β̄η̄τετρα εἰρε ἐ̄ π̄νοῦτε ἐ̄  
πεκοῦωϣ ἡ̄τ̄πετε ε̄ϣ̄ωμεε: χε οὐθ̄σ̄ιὰ ἐ̄  
οὐ προσφορα ἡ̄β̄λιλ ἐ̄ η̄πετεϣ̄ατ̄ατ̄α: ἔν̄ η̄ πο//  
βε ἐ̄πεκρηνακ ἡ̄ ἔν̄ η̄τοῦ: παὶ ε̄ϣ̄ατ̄αλοῦς ε̄ϣ̄  
ραι κατ̄α π̄μοῦ: τοῦτε δ̄ϣ̄ρο: χε εἰς ἔν̄ η̄//  
η̄τε ἡ̄τε τ̄η̄η̄τετρα εἰρε ἐ̄ πεκοῦωϣ: ἔν̄ η̄  
ἐ̄πεϣ̄ορπ χε ε̄ϣ̄επεε ϣ̄νατ̄ ἐ̄ρατ̄ϣ̄ ἔν̄ η̄ πε̄ιοῦ//  
ωϣ ἡ̄τ̄β̄η̄η̄ ἡ̄ ἔν̄ η̄τ̄ϣ̄: ἔν̄ η̄τε προσφορα ἐ̄π̄//  
σωμα ἡ̄ Ῑτ̄ πεχ̄τ̄ ἡ̄ οὐχοπ 5

Memph.

Memphit. Τότε διεξοχος χε ισρηηπε τ̄ηηνοχ  
 ζειν οχ καρ̄η η̄χωα : εσεζηνοχτ ευδητ ευρῑρι  
 ε̄φρητ̄ ε̄πετερηνακ : σαπυωι δε ῡχωεεος :  
 χερ̄αη ῡοχυωοχυι : πεε οχ προσφορα : πεε  
 ρη̄ολιλ : πεε ευβε φηοβι ε̄πεκοχ̄αυοχ : οχδε  
 ε̄πεκ̄ηεατ̄ ε̄χωοχ : ετηηηπε ετοχ̄ι ηι ε̄εω//  
 οχ ε̄ζηοχη καταπινοεος : τότε διεξοχος χε ρηηπ//  
 ηε τ̄ηηνοχ ε̄ρι ε̄πετερηνακ ῡζωτεβ ε̄ ηι  
 ροχιτ : ρη̄α η̄τεχταρο πιεαρ σναχερατ̄χ  
 φαι εταητοχ̄βο η̄ρηι ζειν πετερηναχ ε̄βολ//  
 ρητηη προσφορα η̄τε πσωεα η̄ Ιη̄ς̄ π̄χ̄ς̄ η̄//  
 οχσοη .

*Tunc dixi, ecce venio, ut in capite libri scriptum  
 est de me, ut faciam Deus voluntatem tuam. Superius  
 dicens, quia hostias, & oblationes, & holocau-  
 sta pro peccato noluiti, nec placita sunt tibi, quae  
 sunt secundum legem offeruntur, tunc dixi: ecce ve-  
 nio, ut faciam Deus voluntatem tuam, aufert pri-  
 mum, ut sequens statuat. In qua voluntate sanctifi-  
 cati sumus per oblationem Corporis Jesu Christi semel.*

• حينئذ قلت هانذا اجى لانه مكتوب على في راس  
 الكتاب انى اعلم بمسرتك يا الله . وقال قبل هذا انك لم ترض  
 بالذبائح والقربان والمحرقات التامة المفدية عن الخطايا تلك  
 التى كانت تقرب على ما في التوراة . ثم من بعد هذا قال  
 هانذا اجى واعلم بمسرتك يا الله فابطل هذا القول الاول بالتانى  
 ليثبت التانى فسرته هذه تقدسنا بقربان جسد المسيح الذى  
 كان مرة واحدة •

Et Matth. cap. 24. vers. 38. Theban. ΕΙΣ ΘΗΝΤΕ  
ΤΑΡ ΠΕΤΗΝΙ ΚΗ ΠΗΤΗ .\*

Memphit. ΘΗΠΠΕ ΨΗΑΧΑ ΠΕΤΕΠΗ ΠΩΤΕΝ .\*

*Ecce relinquetur vobis domus vestra deserta .*

☩ هوناً انا اترك بيكم لكم خراباً ☩

Et Geneseos cap. 6. vers. 17. Theban. ΕΙΣ ΘΗΝΤΕ  
ΑΠΟΚ ΨΗΑΠΠΕ Η ΟΥ ΚΑΤΑΚΛΥΣΜΟΣ ΕΛΕΟΥ ΕΧΕΙ  
ΠΚΑΡΤΗΡΩ .\*

Memphit. ΑΠΟΚ ΔΕ ΘΗΠΠΕ ΨΗΑΠΠΙ ΕΠΠΙΕΩΟΥ  
Η ΚΑΤΑΚΛΥΣΜΟΣ ΕΧΕΠ ΠΙΚΑΡΩ .\* *Ecce ego ad-  
ducam aquam diluvii super omnem terram .*

☩ وهاناً امرسل ما الطوفان على الارض كلها ☩

Et Isajae cap. 50. vers. 9. Thebane. ΕΙΣ ΘΗΝΤΕ  
ΠΧΟΕΙΣ Η ΔΒΟΗΘΕΙ ΕΡΟΙ: ΗΙΕ ΠΕΤΗΑΘΕΚΟΙ: ΕΙΣ//  
ΘΗΝΤΕ Η ΨΩΤΕΠ ΤΗΡΤΗ ΤΕΤΗ ΔΡΠΕΛΒΕ ΗΘΕ ΗΠΠ  
ΘΡΙΤΕ: ΔΨΑ ΣΕΠΔΟΥ ΕΛΕΤΗΨΤΗ ΗΘΕ Η ΠΕΙΧΩΟΛΕΣ .\*

Memphit. ΘΗΠΠΕ ΕΙΣ ΠΩΣ ΕΒΠΑΕΡΒΟΗΘΗΠ ΕΡΟΙ:  
Η ΠΕΒΠΑΨΤ ΘΕΕΚΟΙ: ΘΗΠΠΕ ΗΨΩΤΕΠ ΤΗΡΟΥ Ε//  
ΨΡΗΨ Η ΟΥΘΒΑΙΣ: ΤΟΥΤΕ Η ΠΑΕΡΔΠΑΣ: ΟΥΟΘΡΩ//  
ΛΙΔΕ ΕΣΕΟΥ ΘΕΕΒΗΠΟΥ .\*

*Ecce Dominus meus adjuvabit me, [ auxiliator  
meus ] quis est ( qui affligit me, ) qui condemnet me?  
Ecce omnes vos, quasi vestimentum conveterascetis,  
conteremini, et tinea comedet vos .*

☩ الرب عدوي فمن يجزني وهاناً انتم كمل الثوب تبلون

☩ وبانكم السوس ☩

Et

اجد في هذا الانسان علة من جميع ما تقرفته به: بل ولا هيروودس  
ايضا لانه ارسله الينا وهاهونا ليس له عمل يستوجب به الموت

Et Johan. cap. 19. vers. 4. Theb. ΠΙΛΑΤΟΣ ΔΕ ΟΥ  
ΔΥΣΙΕΒΟΛ ΨΑΡΟΥΣ ΠΕΧΑΥ ΠΑΥ ΧΕ ΕΙΣΘΗΤΕ  
ΔΙΗΤΥΕΒΟΛ ΠΗΤΗ \*

Memphic. Παλιπον Δυσιεβολ ηχε Πιλατος :  
ουδρ μεχαυ παου : χε : ρηππε τηαεπυ πατερ  
εβολ \* *Exiuit ergo iterum Pilatus foras, et di-*  
*cit eis: ecce adduco vobis eum foras.*

فخرج بلاطس الى برا وقال لهم وهاهونا اخرجهم اليكم

خارجًا \*

Et Lucae cap 23. vers. 27. Theban. Νερε ουαηηιου  
δε εηπλδου οτηρ ησωυ ειη περδωε : πεαπερπε  
πε αωα εατοαειτ ερου : ε Ιϛ δε κοταεροου  
πεχαυ παυ : χε ησυερε η θιληε εεπρριεε παι//  
ριεε ητου ηητη ειη πετεπυηρε : χε εις ρηητε  
ουηρηροα ηηη ησεχωου ηρητου : χε παιατου  
η αβρηη ειη ηρηητε εεποαεεε ειη πεκειβε ε//  
τε εεποατε ηκο \*

Memphic. Ναυεουι δε ησωυ ηχε ου ηιωτ  
εεηηου ητε πιλδου : πεε ραν ριουε : ηηεπα//  
τωιτ ουδρ πααπερπι ερου : εταυφονρυ δε  
ερωου ηχε Ιηϛ πεχαυ : χε ηιωερι ητε Ιληε εε//  
περριεε εωαι πληη : ριαι ηχεη θηηου : πεε εχεη  
πετεπυηρι : χε ρηππε σεηου ηχε : ραν εροου :  
ηηετου πααου ηρητου : χε ωουηιατου ηηη αβ//

ΡΗΗ : ΠΕΛ ΠΙ ΠΕΧΙ ΕΤΕ ΕΠΟΧΕΙΣΙ : ΠΕΛ ΠΙ ΕΠΟΤ  
 ΕΤΕ ΕΠΟΧΥΔΗΥ \*

*Sequabatur autem illum multa turba populi, & mulierum, quae plangebant, & lamentabantur eum; conversus autem ad illas Jesus dixit: Filiae Hierusalem nolite flere super me, sed super vos ipsas flete, & super filios vestros, quoniam ecce venient dies, in quibus dicent: beatae steriles, & ventres, qui non genuerunt, & ubera, quae non lactaverunt.*

وكان يتبعه جمع كبير من الشعب ونسوة كن يندبنه ويبخن  
 فالتفت يسوع اليهن وقال يا ابناات اورشليم لاتبكين على لكن  
 ابكين عليكم وعلى اولادكن لان هاهونا شتاتي ايام تقولن فيها  
 طربى للعواقروالبطون التي لم تلد والتدى التي لم ترضع \*

Et Sophon. cap. i. vers. 14. Theban. ΕΙΣ ΘΗΗΤΕ  
 ΔΥΘΩΗ ΕΡΟΥΗ ΗΒΙ ΠΗΟΒ Η ΕΡΟΥ Ε ΠΥΤ : ΕΥΘΗΗ  
 ΕΡΟΥΗ : ΔΥΩ ΨΗΔΕΙ ΗΤΕΥΗΟΥ : ΠΕΡΟΥΟΥ Ε ΠΧΟΥΕΙΣ  
 ΔΥΤΒΟΥ : ΨΔΨΥΕ ΕΨΗΔΨΥΤ : ΕΥΒΕΒΟΥΕ : ΟΥ ΕΡΟΥ  
 Η ΟΥΓΗΗ : ΠΕ ΠΕΡΟΥΟΥ ΕΤΕΛΕΔΥ : ΟΥ ΕΡΟΥΟΥ ΠΕ ΗΚΔΚΕ  
 ΕΙΒΟΥΕ : ΟΥ ΕΡΟΥΟΥ Η ΚΛΟΥΕ ΠΕΡΥΤΟΥΕΤΕ \*

Memphit. ΔΕΥΘΕΗΤ ΗΧΕ ΠΙ ΠΙΨΥΤ Η ΕΡΟΥΟΥ ΗΤΕ  
 ΠΟΥΤ : ΨΘΕΗΤΨΗΗΕ ΕΛΔΨΥΩ : ΤΣΕΗ Ε Η ΕΡΟΥΟΥ Ε  
 ΠΟΥΤ ΣΕΗΔΨΥΔΨΥ : ΟΥΟΥ ΣΗΔΨΥΤ ΔΥΘΔΨΥΣΕΣΧΟΥ :  
 ΟΥ ΕΡΟΥΟΥ ΗΤΕ ΠΧΩΗΤ ΠΕ : ΠΙ ΕΡΟΥΟΥ ΕΤΕΛΕΔΥ :  
 ΟΥ ΕΡΟΥΟΥ Η ΕΡΧΕΡΕΧ ΠΕΛ ΔΗΔΓΚΗ : ΟΥ ΕΡΟΥΟΥ Η  
 ΔΘΗΔΥ : ΕΦΟΥΩΗΗ ΠΕ ΠΕΛ ΠΤΑΚΟΥ : ΟΥ ΕΡΟΥΟΥ Η  
 ΧΔΚΙ ΠΕΛ ΓΗΟΥΦΟΥ : ΟΥ ΕΡΟΥΟΥ ΗΒΗΠΙ ΠΕ ΠΕΛΠΙΨΥ \*

*Ecce juxta est dies Domini magnus, juxta & ve-*  
 lox

*loxx nimis, vox diei Domini amara, & dura posita est fortis: dies irae dies illa, dies tribulationis, & necessitatis, dies maturitatis, & perditionis, dies caliginis, & tenebrarum, dies nubis, & nebulae.*

هـ ايوم الرب العظيم قرب وصوت يوم الرب قريباً جداً مسرع وهو مرضع شديده والحقه يوم الشر والغم يوم والفرع والزلة والفساد يوم الظلمه ولضباب يوم السحاب والسحاب هـ

Et Isajae cap. 62: vers. 13. Thebanen. **ΕΙΣ ΓΗΗΤΕ** **ΠΑΣΥΗΡΕ ΠΔΕΙΜΕ: ΔΧΩ ΠΕΥΧΙΣΕ ΠΕΥΧΙ ΕΟΥΧ: ΕΛΛΑ** **ΤΕ ΗΒΕ ΕΤΕΡΕΓΔΕ ΠΔΡΨΥΗΡΕ ΕΡΡΑΙ ΕΧΩΚ .**

هـ وذا ايني يفهم ويتعالى ويتمجد جداً حتى يكون عجباً (عليك)

Memphic. **ΖΗΠΠΕ ΕΥΕΚΔΤ ΗΧΕ ΠΔΔΛΟΥ: ΟΥΟΕ** **ΕΥΕΒΙΣΙ: ΟΥΟΕ ΕΥΕΒΙΩΟΥ ΕΛΛΑΨΩ: ΕΦΡΗΤ ΕΤΕ** **ΟΥΟΗ ΟΥΕΝΟΥ ΗΣΑΨΑΕΤ ΕΡΡΗΙ ΕΧΩΚ .**

*Ecce intelliget puer meus, & exaltabitur, & glorificabitur valde, sicut stupebunt super te multi.*

هـ هافتاي يفهم ويرتفع ويتمجد ويتعالى جداً كما يتحير

عليك الكثيرون هـ

Ejusdem Isajae cap. 12. vers. 2. Theb. **ΕΙΣ ΓΗΗΤΕ** **ΠΠΟΥΤΕ ΠΔΣΩΤΗΡΠΕ ΠΧΘΕΙΣ .**

Memph. **ΖΗΠΠΕΙΣ ΦΤ ΠΔΣΩΤΗΡ ΠΨΣ .**

*Ecce Deus Salvalor meus est Dominus.*

هـ ها الله مخلصي هو الرب هـ

Fit demonstrativa temporis circumstantiae, ut Lu-

cae cap. 23. vers 29. Theban.  $\Theta\iota\varsigma \rho\eta\gamma\epsilon \delta\upsilon\pi\epsilon\rho\epsilon\tau$   
 $\epsilon\rho\delta\alpha \mu\eta\tau \eta\sigma\epsilon\chi\theta\omicron\varsigma \eta\gamma\eta\tau\omicron\upsilon\tau \chi\epsilon: \mu\alpha\iota\delta\alpha\tau\omicron\upsilon\tau \eta\mu\alpha\delta\omicron\omicron$   
 $\beta\rho\eta\mu \kappa\alpha\iota \eta\gamma\eta \epsilon\tau\epsilon \lambda\epsilon\pi\omicron\upsilon\chi\alpha\iota\varsigma\epsilon \kappa\alpha\iota \mu\epsilon\kappa\iota\beta\epsilon\epsilon\tau\omicron \lambda\epsilon\omicron$   
 $\mu\omicron\upsilon\tau\omicron\mu\omicron\kappa\omicron\varsigma \cdot$

Memphitic.  $\Sigma\eta\mu\mu\epsilon \chi\epsilon \sigma\epsilon\mu\eta\delta\alpha \eta\chi\epsilon \rho\alpha\eta \epsilon\rho\delta\alpha$   
 $\mu\eta\epsilon\tau\omicron\upsilon\mu\alpha\chi\omicron\varsigma \eta\gamma\eta\tau\omicron\upsilon\tau: \chi\epsilon: \omega\delta \delta\upsilon\mu\iota\delta\alpha\tau\omicron\upsilon\tau \eta\omicron\omicron$   
 $\mu\iota\delta\beta\rho\eta\mu: \mu\epsilon\lambda. \mu\iota\mu\epsilon\chi\iota \epsilon\tau\epsilon \lambda\epsilon\mu\omicron\upsilon\chi\alpha\iota\varsigma\iota: \mu\epsilon\lambda \mu\iota$   
 $\lambda\epsilon\mu\omicron\upsilon\tau \epsilon\tau\epsilon \lambda\epsilon\mu\omicron\upsilon\chi\alpha\mu\upsilon \cdot$

*Ecce venient dies, in quibus dicent: Beatæ ste-  
 riles, & ventres, qui non genuerunt, & ubera, quæ  
 non lactaverunt.*

• هاهودا تاتي ايام يقال فيها طوبى للعواقر والاحشا التى  
 لم تلد والتدى التى لم ترضع •

• وما اشبه ذلك يجرى مجراه •  
 Et plura hujuscemodi.

## C A P U T X L.

*De voce jam: ηαν* • اذ قد •

**V**Ox vero, seu adverbium ηαν, idest, jam اذ قد •  
 Ex Johan cap 4. vers. 35. Theban.  $\Upsilon\iota \eta\mu\epsilon\tau\epsilon\mu\omicron$   
 $\beta\alpha\lambda \epsilon\rho\delta\alpha\iota \eta\tau\epsilon\tau\eta \mu\alpha\tau \epsilon\mu\epsilon\chi\omega\rho\alpha \chi\epsilon \eta\alpha\eta \delta\alpha\omicron\omicron$   
 $\omicron\upsilon\beta\alpha\mu\upsilon \cdot$

Memphit.  $\Upsilon\alpha\iota \eta\mu\epsilon\tau\epsilon\mu\beta\alpha\lambda \epsilon\mu\upsilon\omega\iota: \delta\upsilon\theta\omicron\rho\delta\alpha\mu\alpha\tau$   
 $\epsilon \mu\iota\chi\omega\rho\alpha \chi\epsilon \delta\upsilon\theta\omicron\upsilon\beta\alpha\mu\upsilon \rho\eta\mu\eta \epsilon \mu\omicron\varsigma\gamma\omicron\upsilon\tau \cdot$

*Levate oculos vestros, & videte regiones, quia  
 albae sunt jam ad messem.*

• ارفعوا عيونكم وانظروا الكور اذ قد ابيضت ليجسدوا

وارفعوا

(وارفعوا عيونكم وانظروا الى الكور انها قد ابرهنت للخصاد) ✽

De voce quando.

De voce ἕπαχ, sive متى, idest quando. Psalm. 41. vers. 3. Theban. Χε ερε παροεις προχτε ηηαυα // ροι ἕπαχ ✽ *Quando veniat ad me Dominus.*

✽ ان الرب الاله متى ياتي الى (ان ياتي الى) ✽

Memphit. Διπαι χε η ἕπαχ: η τδοτοηε τεβολ  
παερεη ηεη εεφϛ ✽

*Quando veniat, εἶ apparebo ante faciem Dei.*

✽ الرب الاله متى: ان متى ياتي الى الرب الاله: متى ✽

✽ اجى واطهر امام وجه الله ✽

Circa ηἕπαχ متى, ut Psalm. 34. vers. 17. Memphit.  
Ποτ δκηαχοαυτ η ἕπαχ ✽

*Domine quando respicies.* ✽ يارب متى تنظر ✽

Et Psalm. 40. vers. 6. Memphit. Ηαχαχι ααχα η  
εαν πετρωοα ηηι: χε ααηαεοα η ἕπαχ η τεα //  
τακο ηχε πεαηαν ✽

*Inimici mei dixerunt mala mihi, quando morietur, εἶ peribit nomen ejus.*

✽ اعداى تقاولوا على شرا الى متى يموت ويباد اسمه ✽

Et Psalm. 100. vers. 2. Memphit. Τηαερψαλιη:  
οαοε ητακαϛ ηεη οαεωιτ ηαταβηι: χε ακ //  
παίαροι η ἕπαχ ✽ *Psallam, εἶ intelligam in  
via immaculata, quando venies ad me.*

✽ اذرنم واتفهم في طريق بلا عيب متى ياتي الى ✽

Et





ἡτανναχ δε ἔροκ τπασ εκψωπε: ἡ εκρῆ πεσυ//  
τεκο: απείσαροκ .

Memphit. Τοτε εχῆ εροχῶ πας ἡχε πιβλενι  
εχχωμεος: Χε πεποτῆ ετανναχ ἔροκ ἡ θπασ εκ//  
ρκερ: οχορ αντεμεοκ: ιε εκὸβε: οχορ αντ//  
σοκ: ιε ετανναχ ἔροκ ἡ θπασ εκοιησεμεο:  
οχορ ανσοπκ ἔρον: ιε εκβησυ: οχορ ανρδσκ:  
ιε ετανναχ ἔροκ ἡ θπασ εκψωπι: ιε εκχη σεπ  
πισυτακο: οχορ ανι σαροκ .

*Tunc respondebunt ei iusti dicentes: Domine, quan-  
do te vidimus esurientem, & pavimus te? sitien-  
tem, & dedimus tibi potum? quando autem te vi-  
dimus hospitem, & collegimus te, aut nudum, &  
cooperimus te? aut quando te vidimus infirmum,  
aut in carcere, & venimus ad te?*

حينئذ يجيب الصديقون ويقولون يارب متى راينا  
جائعا فاطعمناك او عطشانا فاسقيناك ومتى رايناك غربيا  
او غربانا فكسوناك ومتى رايناك مريضا او محبوسا فاتينا اليك

Et ejusdem vers 44. Theban. Τοτε σεραοχασυβ  
ρσοροη εχχωμεος: Χε ποτῆ ἡτανναχ ἔροκ  
τπασ εκρκαειτ ἡ εκὸβε ἡ εκοπσεμεο: ἡ εκκη  
καρνη: ἡ εκψωπε: ἡ εκρῆ πεσυτεκο λεπε//  
διακοπει πακ .

Memphit. Τοτε εχῆ εροχῶ ρωοχ εχχωμεος:  
Χε πεποτῆ ετανναχ ἔροκ ἡ θπασ εκρκερ: ιε  
εκὸβε ησεμεο: ιε εκβησυ: ιε εκψωπι: ιε εκχη  
σεπ πισυτακο: οχορ πενσεμεσχητκ .

*Tunc*



Et Psalm. 93. vers. 5. Theban. ΠΝΟΥΤ ΠΕΝΧΙΚΒΑ  
 ΠΧΘΕΙC : ΠΝΟΥΤΕ ΠΕΝΧΙΚΒΑ ΔΥΠΑΡΡΗΣΙΑΣ Ε//  
 ΜΟΥ : ΧΙΣΕ ΕΛΕΟΚ ΠΕΤΚΡΙΝΕ ΕΠΚΑΘ : ΤΩΩΒΕ  
 Η ΟΥ ΤΟΥΕΙΟ ΠΕΝΧΑΣΙΘΗΤ : ΨΑΤΠΑΧ ΗΡΕΥΡ//  
 ΠΟΒΕ ΠΧΘΕΙC ΨΑΤΠΑΧ ΗΡΕΥΡΠΟΒΕ : ΠΑΨΟΥΨΟΥ  
 ΕΛΕΟΥΤ \*

Memphit. ΦΤ Η ΠΙΒΙ ΕΠΨΥΨΥ ΠΟΤ ΠΝΟΥΤΕ Η  
 ΠΟΥΤΕ : Η ΠΙΒΙ ΕΠΨΥΨΥ ΔΥΟΤΟΠΡΕΒΟΛ : ΒΙCΙ ΦΗ  
 ΕΥΠΑΤΡΑΠ Ε ΠΚΑΘ : ΜΟΙ ΠΟΥΨΕΒΙΩ Η ΠΙΡΕΥΡ//  
 ΘΙΠΡΗ ΨΑΘΠΑΧ ΧΕ ΠΟΤ ΠΙΡΕΥΡΠΟΒΙ : ΨΑΘΠΑΧ  
 ΠΙΡΕΥΡΠΟΒΙ : ΠΑΨΟΥΨΟΥ ΕΛΕΩΟΥ \*

*Deus ultionum Dominus, Deus ultionum libere  
 egit, exsultare qui judicas terram, redde retributio-  
 nem superbis; usquequo peccates Domine? usquequo  
 peccatores gloriabuntur?*

اله الانتقام الرب اله الانتقام ظهر علانيه ارتفع ياديان  
 الارض جازى الجزا للاستكبرين الى متى الخطاة يارب الى متى  
 الخطاة يفتخرون \*

Johan. cap. 10. vers. 22. Theban. ΛΩ ΠΕΨΕΜΟΥΨΕ  
 ΗΒΙ ΙΤ ΕΠ ΠΡΠΕ ΘΑΤΕCΤΟΔ Η CΟΛΟΜΩΠ : ΔΤΚΩ//  
 ΤΕΒΕ ΕΡΟΥ ΗΒΙ ΝΕ ΙΟΥΔΑΙ : ΔΩ ΠΕΧΑΧ ΠΑΨΧΕ//  
 ΨΑΤΠΑΧ ΕΚΨΙ Ε ΠΕΠΡΗΤ \*

Memphit. ΟΥΘΡ ΠΑΨΕΜΟΥΨΙ ΠΕ ΗΧΕ ΙΗC ΨΕΠ ΠΙ  
 ΕΡΨΕΙ ΘΑΤCΤΟΔ ΗΤΕ CΟΛΟΜΩΠ : ΔΤΤΑΚΤΟ//  
 ΟΥΠΕΡΟΥ ΗΧΕ ΝΙ ΙΟΥΔΑΙ : ΟΥΘΡ ΠΕΧΩΟΥ ΠΑΨ :  
 ΧΕ ΨΑΘΠΑΧ ΚΩΛΙ Η ΠΕΠΨΥΧΗ \*

*Et ambulabas Jesus in templo in porticu Salomo-*

*nis; circumderunt ergo eum Judaei, & dicebant ei: quousque animam nostram tollis?*

◉ فمشى يسوع في الهيكل في اسطوان سليمان فاحاطت به اليهود وقالوا له حق متى تعذب انفسنا ◉

## CAPUT XLI.

*De particula nunc الان .*

**D**E adverbio ΤΕΝΟΥ, seu ΤΗΟΥ, idest, *nunc* الان, ut Lucae cap 2. vers. 29. Thebanen. ΤΕΝΟΥ ΚΗΔΚΩΕΒΟΛ ΕΠΕΚΕΓΕΓΑΛ ΠΧΘΕΙΣ ΕΗ ΟΥ ΕΙΡΗΗΝ ◉

Memph. ΤΗΟΥ ΠΑΗΗΒ ΧΗΑ ΠΕΚΒΩΚ ΕΒΟΛ ΓΕΠ ΟΥ ΕΙΡΗΗΝ ◉ *Nunc dimittis servum tuum, Domine, secundum verbum tuum in pace.*

◉ الان تطلق عبدك ياسيد بسلام ◉

Et Johan. cap 8. vers. 11. Theban. Ζαειηη εαειηη ΤΧΩΕΕΕΟΣ ΠΗΤΗ: ΧΕ ΠΕΤΗΑ ΕΑΡΕΕ ΕΠΑΥΑΧΕ: ΠΑΥΗΑΤΑΗ ΠΕΟΥ ΨΔΕΠΕΕ: ΠΕΧΕ ΠΕΙ ΙΟΥΖΔΙ ΠΑΥ ΧΕ ΤΕΟΥ ◉

Memphit. Δειηη εειηη ΤΧΩΕΕΕΟΣ ΠΩΤΕΠ: ΧΕ ΕΨΩΠ ΑΡΕΨΑΠΟΥΑΙ ΑΡΕΕ Ε ΠΑΣΑΧΙ Η ΠΕΥΗΑΤ Ε ΦΛΕΟΥΨΔΕΠΕΕ: ΠΕΧΕ ΠΙ ΙΟΥΖΔΙ ΠΑΥ ΧΕ ΤΗΟΥ ◉

*Amen amen dico vobis: si quis sermonem meum servaverit, mortem non videbit in aeternum. Dixerunt ergo Judaei nunc &c.*

◉ الحق الحق اقول لكم ان من يحفظ قولي لا يرى الموت الى

الابد فقال له اليهود الان ◉

Et

Et Lucae cap. 11. vers. 39. Η τερε πε φαρισαιος  
δε παρ δαφρσπηρε: χε: επεφρορησ ησφρη ε//  
πατεφρωαε: πεχε πχweis δε παφ: χε: τεποφ.

Memphit. Πι φαρισεος δε εταφναφ δαφρσπ//  
φρηι: χε επεφβιωαεσ ησφρη φαχεπ πι οφωαε:  
πεδε παφ: ηχε ποφ χε φηοφ .

*Pharisaeus autem videns admiratus est, quoniam  
non baptizatus esset ante prandium, et ait Domi-  
nus ad illum, nunc etc.*

فاما الفريسي فرأى وتعجب لانه لم يغتسل قبل الاكل فقال

له الرب انتم الان

Et Matth. cap. 24. vers. 39. Theban. Αχω γαρ  
ελεος ηητη χε ηπεφηναφ εροι: χεντεποφ φα//  
ητετηχωος χε: φσεαααφ ηβι πετηηφ ε'ε η//  
ραη εε πχweis .

Memphit. Τχω γαρ ελεος ηωτηη: χε ηπε//  
τεηηαφ εροι ισχεη φηοφ: φατετηηωος: χεφ//  
σεαρωοφ ηχε φη εβηηοφ φηη φραη εε πφς .

*Dico enim vobis, non me videbitis a modo, donec  
dicatis, benedictus qui venit in nomine Domini.*

فاني اقول انكم لا ترونى من الان حتى تقولوا مبارك

الاتى باسم الرب

Matth. quoque cap. 24. vers. 21. Theban. Επαφω//  
πε γαρ ε'ε πεοφρειφετ εε παφ ηβι οφηοβ η'ελι//  
φισ επεοφον ητεφρεφωπε χηη τεροφειτε εε  
ηκοσεος φα εραη τεποφ: οφδεοη η πεσφωπε .

Memphit. Ερε οχνησϣϣ γαρ ηρεχρεχ σϣαπτε  
 ϣεν πιχνοχ ετεεεεεαχ : εε πεοχνησϣαπτε εε πεσϣ  
 ϣηϣ ισχενη ϣη επικοςεεοσ σϣα ϣηνοχ : οχδε ηη  
 πε οχονσϣαπτιοη .

*Erit tunc tribulatio magna, qualis non fuit ab  
 initio mundi usque modo, neque fiet.*

وسيكون ضيق عظيم لم يكن مثله من اول العالم الى

الان ولا يكون

Et Isajae cap. 48. vers. 6. Theban. Ατετεσϣατεε  
 εροοχ τηροχ : αχω ητωτη επετηεεεε : αλλα  
 αιταεοκοη η βερρε ετηασϣαπτε χηη τεποχ .

Memphit. Ατετεσϣατεε ερωοχ : οχορ ησϣα//  
 τεη επετεεεεεεε : αλλα αιταεοκοη εε βερρε η  
 ηετηασϣαπτε ισχενη ϣηνοχ .

*Audistis omnia, sed vos non agnovistis, sed au-  
 dita tibi feci nova a nunc etc.*

سمعتم كافةا وما عرفتم ولن تعلموا بل انا اعلمتك

اشيا جديدة من زمان

Genes. cap. 18 vers. 12. Theban. Ασϣβε δε ηβι  
 σαρρα ερραι ηρητς εσχωεεεοσ : χε εε πεπαδι//  
 σϣαπτε εεεοι σϣατεποχ : αχω παχϣεεεα ϣαεεε  
 ϣηη πεσϣροοχ .

Memphit. Ασϣβι δε ησρηη ηρητς ηχε σαρ//  
 ϣα εσχωεεεοσ : χε εε περτεφαισϣαπτε εεεοι σϣα  
 ϣηνοχ παδοσ δε ατερσελλο .

*Risit autem Sarra in semetipsa dicens: hoc dum  
 mihi.*

*mihī factum est usque nunc: Dominus autem meus senex est [crevit in aetate].*

قد فضحكت سارا في نفسها قايله ايكون لي هذا الان وسيدى

قد صار شيخا

Et Johan. cap. 13. vers. 6. Theb. Δϕειβε συα Σιμων Πετρος πεχε πη παϑ γε πχρεις ητοκετη παεια η οχητε: α Ιησ οχωϑβ πεχϑϑ παϑ γε πετειειρε ελεοϑ ηγσοοχη ελεοϑ αν ητοκτενοϑ \*

Memphit. Δϕι οχη ϑα Σιμων Πετρος επαταραϑϑ: πεχε Πετρος παϑ: γε ποτς ηθοκ εθπαδιν ϑρατϑεβολ: ϑϑεροϑω ηχε Ιησ: οχοϑ πεχϑϑ παϑ: γε φη εϑρα ελεοϑ: ηθοκ ησωοχη ελεοϑ αν ϑποϑ \*

*Venit ergo ad Simonem Petrum, et dicit ei ille, Domine, mihi lavas pedes? respondit Jesus, et dixit ei: quod ego facio, tu nescis modo.*

فجا الى سمعان بطرس فقال له ذاك انت يارب تغسل لي

قدمي اجابه يسوع وقال له ان الذى اصنعه ادا انت لم تت

تعرفه الان

Ejusd. cap. vers. 19. Theban. Χιν ϑενοϑ ϑχω ελεοϑ ηητη επατεϑϑωπε: χεκαϑ ετετη επιστεϑε εϑϑανϑωπε: γε ανοκ πε \*

Memphit. Ισχηϑ ϑποϑ ϑχω ελεοϑ ηωτεη εηπατεϑϑωπι: ϑηνα ϑϑανϑωπι ητετεηηϑϑ γε ανοκ πε \*

A mo-



*A modo dico vobis, priusquam fiat: ut cum factum fuerit, credatis, quia ego sum.*

من الان اقول لكم قبل ان يكون حتى اذا كان توؤمنون

بن ابى انا هو

Ejusdem vers. 31. Memphit. ΖΟΤΕ ΟΥΝ ΕΤΑΥΙ//  
ΕΒΟΛ ΠΕΧΕ ΙΗΣ: ΧΕ ΤΗΟΥ ΔΥΒΙΩΟΥ ΗΧΕ ΠΥΗΡΗ  
ΕΦΡΩΕΙ: ΟΥΟΧ Α ΦΤ ΔΙΩΟΥ ΗΣΡΗΙ ΗΣΗΤΥ:  
ΟΥΟΧ ΦΤ ΠΑΤΩΟΥ ΠΑΥ ΗΣΡΗΙ ΗΦΗΤΥ: ΟΥΟΧ  
ΣΑΤΟΥΤΥ ΕΥΕΤΩΟΥ ΠΑΥ \*

*Cum ergo exisset, dixit Jesus, nunc clarificatus est filius hominis, & Deus clarificatus est in eo: si Deus clarificatus est in eo, & Deus clarificabit eum in semetipso, & continuo clarificabit eum.*

فلما خرج قال يسوع الان مجد ابن الانسان والله مجد به

واد الله قد مجد به فانه يمجده في ذاته وللوقت يمجده

Et Matth. cap. 26. vers. 29. Theban. ΤΧΩΕΕΟΥ  
ΗΗΤΗ: ΧΕ: ΗΠΑΣΩ ΧΙΠ ΤΕΠΟΥ ΕΒΟΛΡΕ ΠΥΕΠΗ//  
ΕΑ ΗΤΒΩ Η ΕΛΟΟΛΕ ΨΑ Π ΕΡΡΟΥ ΕΤΕΕΕΑΤ: Ε  
ΤΠΑΣΟΥ ΠΕΕΕΩΤΗ ΠΒΡΡΕ \*

Memphit. ΤΧΩΕΕΟΥ ΠΑΤΕΠ ΧΕ ΗΠΑΣΩ ΙΣΧΕΠ  
ΤΗΟΥ ΕΒΟΛΡΕΠ ΠΟΥΤΑΡ ΠΤΕ ΤΑΙΒΩ Η ΑΛΟΛΙ  
ΨΑ ΠΙ ΕΡΡΟΥΕΤΤΗ: ΡΟΥΑΠ ΔΙΨΑΠΟΥ ΠΕΕΩ//  
ΤΕΠ ΕΥΟΙ ΕΒΕΡΙ \*

*Dico autem vobis: non bibam a modo de hoc gemmine vitis usque ad diem illam, cum illud bibam vobiscum novum.*

اقول

اقول لكم انى لا اشرب من الان من عصير هذه الكرمة  
الى ذلك اليوم الذى اشربه معكم جديداً

Et Johan cap 13. vers 33. Theb. Ναυηρε ετει//  
κεκχοι η οχοειω πε τ ηααητη: τετη ηαωιοθε  
ησωι: ατω καταθε η ταιχοοο η ηε Ιουδαι: θε:  
ηαα αηοκ ετηηαβωκ ερωϑ: τωτη η τετηηα//  
ωεαη ερωϑ: τωαεεοοο ηητη ρωατηητη ηληη  
τηεποη ητολη εβρε ηητη: θεκαο επτετηεε//  
ερε ηεπετη ερηα: καταθε η ταιεερε τηητη  
θεκαο ρωτηητη εεεθετη ερεπετη ερηα: ρε  
ηαιοχοηι ε ηεεεε: θε η τετη ηαααθετης πε//  
τηωαη εερε ηετηερηα: πεηαϑ ηαϑ ηβι Σιωωη  
Πετροο: θε: ηχοειο εκαετωη: αϑοαωωβ ηβι  
Ιηο θε ηαααηοκ ετηηαβωκ ερωϑ ηηηαωοααρκ  
ησωιαη τεποη: εη ηεσωαε εκαααρκ ησωι:  
πεηαϑ ηβι Πετροο: θε ηχοειο ετβεοη: ητηηα//  
ωοααρκ ησωκ αη τεποη τηηακω ηταψηχη ερ//  
ραε ραροκ \*

Memphit. Ναυηρι ετικε κοχη ησχοη τηχη  
ηεεωτηη: ερετεηκω τη ησωι: οχορκαταφρητη  
εταχοοο ηηη Ιουδαι: θε ηαααηοκ ετηηαωεηηη  
ερωϑ: ηβωατηη τετεηηαωε ερωϑ αη: οχορ τη//  
ποη ρωτηη τηωαεεοοο ηωατηη εεεητολη εβε//  
ρη ετη τηεεοοο: ηωατηη: ρηηα ητε τεηεεερε ηε//  
τηη ερηοη: καταφρητη εταεεεερε θηηποη: ρηηα  
ηβωατηη ρωτηη ητετεηεεερε ηετεηερηοη:  
ηρηηη εηη φαεεεαεεη ηθε οχοηηηβει θε ηβωα//  
τηη

ΤΕΝ ΠΑΡΑΘΗΤΗΣ : ΕΥΩΠ ΔΡΕΤΕΝΩΔΗ ΔΕΠΡΕΤΕΝ  
 ΕΡΗΟΥ : ΠΕΧΕ ΣΙΩΠ ΠΕΤΡΟΣ ΠΑΥ : ΧΕ ΠΟΣ ΔΚ  
 ΠΑΥΕΝΔΚ ΕΒΩΠ : ΔΥΕΡΟΥΑ ΗΧΕ ΓΗΣ ΧΕ ΠΙΛΕΔ Δ  
 ΠΟΚ ΕΤΠΑΥΕΝΗ ΕΡΟΥ : ΔΕΛΟΠ ΟΥΧΩΔ ΔΕΛΟΚ ΕΛΟ  
 ΟΥ Η ΣΩΠ ΤΗΟΥ : ΕΠΣΔΕΔΕ ΕΚΛΟΥΟΥ : ΠΕΧΕ ΠΕ  
 ΤΡΟΣ ΠΑΥ : ΧΕ ΕΒΒΕΟΥ : ΔΕΛΟΠ ΟΥΧΩΔ ΔΕΛΟΙ ΕΛΟΥΟ  
 ΗΣΩΚ : ΤΗΟΥ ΤΑΨΟΥΧΗ ΤΠΑΧΑΣ ΕΡΗΗ ΕΧΩΚ .

*Filioli adhuc modicum vobiscum sum, quaeretis me, & sicut dixi Judaeis, quo ego vado, vos non potestis venire: & vobis dico modo: mandatum novum do vobis, ut diligatis invicem, sicut dilexi vos, ut & vos diligatis invicem. In hoc cognoscent omnes, quia discipuli mei estis, si dilectionem habueritis ad invicem: dicit ei Simon Petrus: Domine quo vadis? respondit Jesus: quo ego vado, non potes me modo sequi, sequeris autem postea: dicit ei Petrus: quare non possum te sequi modo, animam meam pro te ponam.*

۵ يا ابني انا معكم زمنا يسيرا وتطلبونني وكما قلت لليهود  
 ان الموضع الذي انطلق اليه لستم تقدر ان تصيروا اليه  
 وافول لكم الان لانني اعطيكم وصية جديدة ان يحب بعضكم  
 بعضا كما احببتكم لكي انتم ايضا يحب بعضكم بعضا بهذا يعرف  
 كل احد انكم تلاميذي ان كان فيكم حب بعضكم لبعض قال  
 له سمعان الصفا الى اين تذهب ياسيد اجابه يسوع الى حيث  
 اذهب لست الان تقدر ان تتبعني لكنك تاتي اخيرا قال له بطرس  
 يا سيد لم لا اقدر الان اتبعك والان ابدل نفسي عنك ۵

Johan. quoque cap. 14. vers. 29. Theban. Λαλω τε//  
 ποϝ διχως πητην εε πατερωωπε : κεκαδ εω//  
 ωδανωωπε ετετην επιστεθε : ητηναδε εδεθεπ  
 ηωαδε πητην .

Memphit. Οχο ετηποϝ διχως πωτεπ εεπατεω//  
 ωωπι : εηπα δωωδανωωπι ητετεππαδεη : ητηνα//  
 δε οϝ εηωυ ηεαχι δη .

*Et nunc dixi vobis priusquam fiat, ut cum factum fuerit, credatis; jam non multa loquar vobiscum.*

والان اقد قلت لكم قبل ان يكون حدى اذا كان توؤمنون

قلست اكلكم كثيرا

Johan. quoque cap. 15. vers. 22. Theban. Δεποϝ  
 δε εη τυαλοιβε εεμαϝ ετβε πεαποβε .

Memph. Τποϝ δε εεωον τυαλωχι εββε ποϝ//  
 ποβι . *Nunc autem excusationem non habent de peccato suo.*

والان فليس لهم حجة في خطيتهم

Ejusdem cap. vers. 24. Theban. Τεποϝ δε δαπαδϝ  
 εροι : δαεεστωι : εη πκακε ειωτ .

Memphit. Τποϝ δε δαπαδϝ εροι : οχο ε δα//  
 εεστωι : πεεπακειωτ . *Nunc autem εϝ vi-  
 derunt, εϝ oderunt εϝ me, εϝ Patrem meum.*

والآن فانهم راوني وابغضوني وابى

Ejusdem Johan. cap. 16. vers. 5. Theban. Δεποϝ  
 δε ειναβωκ : ωα πεπταρωταδοι .

Υγ

Memph.

Memphit. Τῆνος δε παρρησι εἰς φη ἐταυ τα//  
οχοι . Et nunc vado ad eum, qui misit me.

و الان فاني منطلق الى من ارسلني

Et ejusdem cap. vers. 12. Theb. Ἐτει οὐκ ἠΐθερ  
ἠσυχασε ἠσχωσ πητη : ἀλλὰ πτετη δσψι δη//  
τενοσ .

Memphit. Οὐοκ ἠτηι ἠραν κελησ ἔχωτοσ  
πωτεη : ἀλλὰ τετεπασψαι εἰρωσ δη τῆνοσ .

Adhuc multa habeo vobis dicere : sed non pote-  
stis portare modo [nunc] .

و ان لي كلامًا كثيرًا اريد ان اقولهُ لكم ولكن لسعم

تطبيقون حمله الان

Et Johan. ejusd. quoque cap. vers. 29. Theban. Τε//  
νοσ εεη οὐκτετη ἔεεατ ἠοσ λσπη .

Memphit. Οὐοε ἠσωτεη οὐκ τῆνοσ εεη ερε//  
τεη ἐβι ἠοσ ἔεαε ἠρητ .

Et vos igitur nunc quidem tristitiam habetis.

وانتم الان حزانا

Ejusdem vers. 29. Theban. Ψα τενοσ ἐπαττη//  
αιτεη ἠλαατ εεε παραν .

Memphit. Ψα τῆνοσ ἐπατε τεπερε τιν ἠελε  
εεη παραν . Usque modo non petistis quidquam  
in nomine meo .

والى الان لم تسالوا شيئًا باسمي

Ejusdem cap. vers. 29. Theban. Ἡβι πεεεαθη//

τῆνοσ

ΤΗΣ ΧΕ ΕΙΣ ΘΗΗΤΕ ΤΕΠΟΥ ΕΚΩΔΧΕ ΘΗ ΟΥ ΠΑΡΡΗ//  
 ΣΙΑ: ΔΩΑ ΗΓ ΧΕΛΔΑΥ ΔΗ Ε ΠΑΡΘΟΡΙΘΟΙΕΑ: ΤΕ//  
 ΠΟΥΔΗΙΕΕ ΧΕ ΕΚΣΟΟΥΗ ΗΘΩΒ ΠΙΕ ΔΩΑ ΗΓΡΧΡΙΑ  
 ΔΗ: ΧΕΚΑΟ ΕΡΕΟΥΔΧΗ ΟΥΚ: ΘΕ ΠΑΙΤΗ ΠΙΣΤΕΥΕ  
 ΧΕ ΗΤΑΚΕΙ ΕΒΟΛΘΙΤΕ ΠΠΟΥΤΕ: ΔΥΟΥΩΩΒ ΠΑΥ  
 ΗΒΙ ΙΟΧΕ ΤΕΠΟΥ ΤΕΤΗ ΕΠΙΣΤΕΥΕ: ΕΙΣΘΗΗΤΕ ΕΣ//  
 ΠΗΥ ΗΒΙ ΟΥΠΟΥ: ΔΩΑ ΔΟΕΙ ΧΕΚΑΟ ΕΤΕΥΗ ΔΩΩΑ//  
 ΡΕ ΕΒΟΛ ΠΟΥΑ ΠΟΥΑ ΕΠΕΥΕΑ \*

Memphit. ΠΕΧΕ ΠΕΥΕΑΘΗΤΗΣ ΠΑΥ: ΧΕ ΘΗΠ//  
 ΠΕ ΤΠΟΥ Κ ΣΑΧΙ ΘΕΠ ΟΥ ΠΑΡΡΗΣΙΑ: ΟΥΘΘ ΗΚΕΧΕ  
 ΘΛΙΑΗ ΕΠΑΡΘΟΙΕΙΑ: ΤΠΟΥ ΤΕΠΕΕΙ ΧΕ ΚΣΩΟΥΗ  
 ΗΘΩΒ ΠΙΒΕΠ: ΟΥΘΘ ΚΕΧΡΙΑ ΔΗ ΗΤΕ ΟΥΔΙ ΟΥΕΚ:  
 ΘΕΠ ΦΔΙ ΤΕΠΠΑΘΤ: ΧΕ ΕΤΑΚΙ ΕΒΟΛΘΑ ΦΤ:  
 ΔΥΕΡΟΥΩ ΠΩΟΥ ΗΧΕ ΙΗΣ ΧΕ ΤΠΟΥ ΤΕΤΕΠΠΑΘΤ:  
 ΘΗΠΠΕΙΟ ΠΠΟΥ ΗΧΕ ΟΥΠΟΥ: ΟΥΘΘ ΔΟΙ ΘΠΑ ΗΤΕ//  
 ΤΕΠΧΩΡΕΒΟΛ ΦΟΥΔΙ ΦΟΥΔΙ ΕΠΕΥΕΑ \*

*Dicunt ei discipuli ejus: ecce nunc palam loque-  
 ris, et proverbium nullum dicis, nunc scimus, quia  
 scis omnia, et non opus est tibi, ut quis te interroget.  
 In hoc credimus, quia a Deo existi: respondit eis Je-  
 sus: modo creditis, ecce venit hora, et jam venit,  
 ut dispergamini unusquisque in propria.*

قال له تلاميذه هوذا تتكلم الان علانية ولست تقول  
 ولا مثلك واحدا الان تحققنا انك عالم بكل شى ولست محتاجا  
 ان يسالك احد بهذا نوم انك من الله خرجت: اجابهم  
 يسوع الان امنوا ستاتي ساعة وقد اقربت الان يتفرق فيها  
 كل واحد واحد الى موضعه \*

Johan. pariter cap. 17. vers 5. Theban. Τενοϋ βε  
 παιωϋ τ̄εουϋ παι ρ̄ε πεουϋ ἐπεουϋ ἦται ϣρ̄α//  
 ρ̄τηκ̄ ἐπαϋτε πικουουϋ ϣωπε διουτηρ̄ πεκραπ  
 ἐβουλ̄ ἠρωειε ἦτακ̄ τ̄ααϋ παι ἐβουλ̄ ρ̄ε ἠκουουϋ  
 ποϋκπε : αϋω αϋρ̄αρερ̄ ἐπεκϣαϋε : Τενοϋ δι//  
 βιειε ϋ

Memphic. Ουορ̄ τ̄ηουϋ εαδ̄ουϋ ηηι ἠσοκ̄ παι//  
 ωϋτ̄ ρ̄ατοϋκ̄ : ρ̄επ̄ π̄ιωουϋ ηαϣ ἠτηι ἠϣορ̄π̄ ἐ//  
 παϋτε πικουουϋ ϣωπι ρ̄ατοϋκ̄. διουτηρ̄ ἐ//  
 πεκραπ̄ ἐβουλ̄ ἠηρωειε : ἠπετακ̄ τ̄ηιτοϋ ηηι ἐ//  
 βουλ̄ ρ̄επ̄ πικουουϋ ποϋκπε : ουορ̄ ακ̄ τ̄ηιτοϋ ηη  
 ηηι : ουορ̄ πεκ̄ αϋ αϋρ̄αρερ̄ εροϣ : ουορ̄ τ̄ηουϋ  
 αϋειε ϋ

*Et nunc clarifica me tu Pater apud te metipsum  
 claritate, quam habui, priusquam mundus esset,  
 apud te: manifestavi nomen tuum hominibus, quos  
 dedisti, et sermonem tuum servaverunt, nunc co-  
 gnoverunt &c.*

والان مجدني انت يا ابة عندك بالمجد الذي كان لي من  
 عندك من قبل العالم فقد اطهرت اسمك للناس الذين اعطيتهم  
 في العالم هم لك ودفعتهم لي وحفظوا كلمتك الان علموا

Et Marc. cap. 14. vers. 41. Theban Δϣειον̄ ἐπ̄//  
 μερ̄ ϣοϋεπ̄τ̄ ἠσοπ̄ : αϋω πεϣαϣ̄ ηαϋ ϋε ἠκοϋκ̄//  
 βε τενοϋ ϋ

Memphic. Ουορ̄ αϣ̄ι ἐπ̄ιμερ̄ τ̄ ἠσοπ̄ : ουορ̄  
 πεϣαϣ̄ ηωουϋ : ϋε ἐκκοϋ ϋε ϋ

*Et venit tertio, et ait illis: dormite nunc.*

وجا

و جا ايضا ثالث دفعة فقال لهم موا نالان

Et Matth. cap. 26. vers. 64. Theban. Περαυ παυ  
 ηβι Ις̄ ξε η̄τοκ πεπτακχος πληη ς̄χωεεος  
 ηητη̄ χιη̄ τεποϑ̄ ξε̄ ς̄ετηηδ̄ παϑ̄ ε̄ πωηρε̄ ε̄ η̄  
 ρωεε̄ ε̄ϑ̄ρεος̄ ϑ̄ιοηδ̄ε̄ η̄ τ̄βοε̄; ᾱτω̄ εϑ̄ηηϑ̄  
 ε̄ϑ̄ρᾱ ε̄χη̄ ηεκλολε̄ η̄ τ̄πε̄ .

Memphic. Πεξε̄ Ιη̄ς̄ παῡ ξε̄: η̄θοκ̄ πεττακχος̄:  
 πληη̄ ς̄χωεεος̄ ηω̄τηη̄: ξε̄: ις̄χηη̄ ς̄ηοϑ̄:  
 ερε̄τηη̄ ε̄παϑ̄ ε̄ η̄ωηρη̄ ε̄ φ̄ρωεε̄ ε̄ϑ̄ρεεε̄ς̄ σᾱ ο̄χῑ//  
 παε̄ η̄ ς̄χοε̄: ο̄ϑ̄οϑ̄ εϑ̄ηηοϑ̄ ε̄χηη̄ η̄ῑβηηη̄ η̄τηη̄  
 ς̄φε̄ .

*Dicit illi Jesus: tu dixisti, verumtamen dico vo-  
 bis, amodo videbitis filium hominis sedentem a dex-  
 tris virtutis Dei, & venientem in nubibus caeli.*

قال له يسوع انت قلت اقول لكم انكم من الان ترون

ابن الانسان جالسا عن يمين القوة واتيا على سحاب السماء

Et Isajae cap. 3. vers. 14. Theban. Αλλᾱ τεποϑ̄  
 η̄χουε̄ις̄ ηηϑ̄ ε̄ϑ̄ρᾱ η̄η̄ η̄ε̄η̄ρε̄ς̄β̄ᾱτερο̄ς̄ ε̄ η̄πλᾱ//  
 ο̄ς̄: ᾱτω̄ η̄εϑ̄ᾱρχωη̄ .

Memphic. Αλλᾱ ς̄ηοϑ̄ η̄ος̄ η̄αῑ ε̄ η̄ϑ̄ρᾱ η̄εε̄  
 η̄η̄ η̄ρε̄ς̄β̄ᾱτερο̄ς̄ η̄τε̄ η̄ιλαο̄ς̄ η̄εε̄ η̄οϑ̄ᾱρχωη̄ .

*Sed nunc Dominus ad iudicium veniet cum senio-  
 ribus populi, & cum principibus ejus.*

بل الان سياتي الرب للقضاء مع شيوخ الشعب وروسايه

Et Lucae cap. 22. vers. 26. Theban. Χιη̄ τεποϑ̄  
 η̄ωηρη̄ ε̄ η̄ρωεε̄ ε̄παϑ̄ω̄η̄πε̄ ε̄ϑ̄ρεος̄ η̄σᾱ ο̄ϑ̄ η̄δ̄ε̄  
 η̄τ̄βοε̄ ε̄ η̄ηοϑ̄τη̄ . Memph.



Memphit. Ισχεν τῆνοχ δε εφἑσϋαιπι ἵχε ἡσϋηρι  
 εφρῳει εφρεεσι σαοτι παε ἡ τχοε ἡτε φτ.

Graece: Ἀπὸ τῶ νῦν ἔσται ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου καθή-  
 μνω ἐκ δεξιῶν τοῦ δυνάμεως τοῦ Θεοῦ.

*Et nunc autem erit filius hominis sedens a dextris  
 virtutis Dei.*

ومن الان يكون ابن الانسان جالسا من عن يمين قوة الله

Johan. cap. 18. vers. 36. Theban. Δφουαϋβ ἡβι  
 Ιτ̄ ταεἰτερο ἀνοκ ποτε ἐβολ ἀπτερε πεικο-  
 σεοσ: ποτε ἐβολ ερε πεικοσεοσ τεταεἰτε-  
 ρο: πεπαεϋε πε εχω ἡβι παερεπερετης: χε-  
 κασ ἡπεταεε εσοτοσ ἡπι Ιουδαί: τεποε  
 εεἰτερο ποτε ἐβολ ερε πεικοσεοσ ἀπτε .

Memphit. Δφροαῖ ἡχε Ιη̄ς: χε ταετοσ-  
 ρο ἀνοκ θαπαι κοσεοσ ἀπτε: ἐπεταεετοσρο  
 ἐβολεπ παικοσεοσ τεπαρε παερεπερετης παε  
 πατερηι εχωπε: ερηα ἡτοσ ϋεεετηιτηιπι  
 Ιουδαί: τῆνοχ δε ταετοσρο θαπαι κοσεοσ  
 ἀπτε .

*Respondit Jesus: regnum meum non est ex mun-  
 do, si ex hoc mundo esset regnum meum, ministri mei  
 utique decertarent pro me, ut non traderer Judaeis,  
 nunc autem regnum meum non est hic.*

اجاب يسوع ان ملكتي انا ليس هي من هذا العالم ولو كانت  
 ملكتي من هذا العالم لكان خدامي يجارون عني لئلا ادفع  
 الى اليهود والان فان ملكتي ليست هي من ههنا

Job cap. 30. vers. 1. Theban. ΤΕΝΟΥ ΔΕ ΔΥΣΩΒΕ  
 ΗΣΩΙ ΕΝ ΕΛΑΧΙΣΤΟΝ : ΤΕΝΟΥ ΝΕΤΣΒΩ ΠΑΙ ΕΝ  
 ΟΥΛΕΡΟC .

Memphit. ΤΠΟΥ ΔΕ ΔΥΣΩΒΙ ΕΛΕΟΙ ΗΧΕ ΕΔΗΕ//  
 ΛΑΧΕCΤΟC : ΤΠΟΥ ΔΕ CΕΤCΒΩ ΠΗΙ ΓΕΠ ΟΥΛΕΕ//  
 ΡΟC . *Nunc autem deriserunt me minimi , nunc  
 monent me in parte.*

والان هزأ بي الحقيرون

Et Matth. cap. 27. vers. 41. Theban. ΖΩΕΛΙΟC ΔΕ  
 ΠΑΡΧΙΕΡΕΥC ΠΕΥCΩΒΕ ΕΛΕΟΥ : ΕΗ ΗΓΡΑΕΕΕΔ//  
 ΤΕΥC ΕΗ ΝΕ ΠΡΕCΒΥΤΕΡΟC Ε ΠΛΑΟC ΕΥΧΩΕ//  
 ΕΟC : ΧΕ ΔΥΤΟΥΧΕ ΕΝ ΚΟΥΕ : ΕΙΕ ΕΗ ΒΟΛΕ ΕΛΕΟΥ  
 ΕΤΟΥΧΟΥ : ΠΡΡΟ Ε Π ΙΗΛ ΠΕΛΕΡΕΥΕΙ ΕΠΕCΗΤ  
 ΤΕΝΟΥ ΕΠΕCΤΑΥΡΟC ΗΤΗ ΠΙCΤΕΥΕ ΕΡΟΥ : ΕΥ//  
 ΧΕ ΔΥΝΑΕΤΕ ΕΠΠΟΥΤΕ ΕΔΡΕΥΝΑΕΛΕΥ ΤΕΠΟΥ  
 ΕΥΧΕ ΕΥΟΤΑΥΟΥ ΕΔΡΕΥΤΟΥΧΟΥ .

Memphit. ΦΑΙ ΠΕ Ε ΦΡΗΤ Η ΠΙΚΕ ΑΡΧΙΕΡΕΥC :  
 ΠΕΕ ΠΙCΑC ΠΕΕ ΠΙ ΠΡΕCΒΥΤΕΡΟC ΕΥCΩΒΙ ΕΛΕΟΥ  
 ΕΥΧΩΕΛΕΟC : ΧΕ ΔΥΠΟΥΕΕ Η ΕΔΗ ΚΕΧΩΟΥΠΙ : Ε//  
 ΕΟΠ ΨΧΟΛΕ ΕΛΕΟΥ ΕΝΑΕΛΕΥ : ΙCΧΕ ΠΟΥΡΟ Ε Π  
 ΙCΛ ΠΕ ΕΔΡΕΥΙ ΕΠΕCΗΤ ΤΠΟΥ ΕΒΟΛΕΑ ΠΙCΤΑΥ//  
 ΡΟC : ΟΥΟ Ε ΗΤΕΠΝΑΕΤ .

*Similiter et principes sacerdotum illudentes cum  
 scribis , et senioribus dicebant , alios salvos fecit , se-  
 ipsum non potest saluum facere ; si Rex Israel est , de-  
 scendat nunc de cruce , et credimus ei , confidit in  
 Deo , liberet nunc , si vult eum .*

وهكذا رؤسا الكهنة والكتبة والشيوخ والفريسيون

كانوا

كانوا يهزون به، ويقولون خالص اخرين ولم يقدر ان يخلص نفسه  
ان كان هو ملك اسرايل فليُنزل الان عن الصليب لنومن به، ان  
كان متوكلاً على الله فينجيه الان ان كان يحبه ۞

Et epistola ad Galat. cap. 3. vers. 3. Theban.  $\tau\epsilon\pi\omicron\upsilon\alpha$   
 $\tau\epsilon\theta\epsilon\ \eta\tau\epsilon\tau\eta\ \alpha\rho\chi\epsilon\ \epsilon\gamma\epsilon\ \eta\epsilon\ \pi\eta\epsilon\upsilon\alpha\alpha$ :  $\tau\epsilon\pi\omicron\upsilon\alpha\ \alpha\epsilon$   
 $\tau\epsilon\tau\eta\chi\eta\kappa\ \epsilon\beta\omicron\lambda\ \epsilon\eta\ \tau\sigma\alpha\rho\zeta$  ۞

Memphit.  $\epsilon\ \alpha\tau\epsilon\tau\epsilon\eta\ \epsilon\rho\theta\eta\tau\sigma\ \gamma\epsilon\eta\ \pi\iota\ \pi\eta\epsilon\upsilon\alpha\alpha$ :  
 $\tau\eta\pi\omicron\upsilon\alpha\ \alpha\epsilon\ \alpha\rho\epsilon\tau\epsilon\eta\chi\omega\kappa\ \epsilon\beta\omicron\lambda\ \gamma\epsilon\eta\ \tau\sigma\alpha\rho\zeta$  ۞

*Sic stulti estis, ut cum spiritu coeperitis, nunc  
carne consummemini.*

۞ انكم افتتحتتم امركم بالروح والان تختتمون بالجسد

اذ قد ابتداتم بالروح والان اتممتم بالجسد ۞

Adverbium hoc  $\tau\epsilon\pi\omicron\upsilon\alpha$ , seu  $\tau\eta\pi\omicron\upsilon\alpha$ , sequitur  
vocula  $\alpha\epsilon$ , idest, *autem* و اما, ut epistola prima  
ad Corinth. cap. 15. vers. 20. Thebanen.  $\tau\epsilon\pi\omicron\upsilon\alpha\ \alpha\epsilon$   
 $\alpha\pi\epsilon\chi\tau\ \tau\omega\omicron\upsilon\eta\ \epsilon\beta\omicron\lambda\ \epsilon\eta\ \pi\epsilon\tau\mu\omicron\upsilon\alpha\tau\ \tau\alpha\eta\alpha\rho\chi\eta$   
 $\eta\ \pi\epsilon\eta\tau\alpha\ \eta\kappa\omicron\tau\kappa$  ۞

Memphit.  $\tau\eta\pi\omicron\upsilon\alpha\ \alpha\epsilon\ \alpha\pi\chi\tau\ \tau\omega\eta\upsilon\ \epsilon\beta\omicron\lambda\ \gamma\epsilon\eta\ \eta\eta\upsilon$   
 $\epsilon\tau\epsilon\omega\alpha\upsilon\alpha\ \tau\alpha\eta\alpha\rho\chi\eta\ \eta\tau\epsilon\ \eta\eta\ \epsilon\tau\alpha\upsilon\epsilon\eta\kappa\omicron\tau$  ۞

*Nunc autem Christus resurrexit a mortuis, pri-  
mitiae dormientium.*

۞ والان قد قام المسيح من الاموات اول المنطحيين ۞

Vox vero  $\beta\epsilon$ : sequitur quoque  $\tau\epsilon\pi\omicron\upsilon\alpha$ , & est  
idem ac  $\alpha\epsilon$ , ut epistola ad Philippenf. cap. 3. vers. 1.  
Theban.  $\tau\epsilon\pi\omicron\upsilon\alpha\ \beta\epsilon\ \eta\alpha\sigma\eta\eta\tau\alpha\upsilon\epsilon\ \epsilon\gamma\epsilon\ \eta\chi\omicron\epsilon\iota\sigma$  ۞

Memph.





ΓΑΠΗ ΗΘΩΡ ΠΕΤΠΑΡΧΠΟΜΟΝΗ ΔΕ ΨΔΕΒΟΛ ΠΑΙ  
 ΠΕΤΠΟΧΧΑΙ: ΗΣΕΤΑΨΕΡΕΙΨ ΑΠΕΙ ΕΤΑΓΓΕΛΙΟΝ Η//  
 ΤΕ ΤΑΙΗΤΕΡΟΘΡΑΙ ΘΗ ΤΟΙΚΟΜΕΠΗ ΤΗΡΣ ΕΧΑΙΗ//  
 ΤΡΕ ΗΠΘΗΚΟΣ ΤΗΡΟΧ: ΤΟΥΤΕ ΣΠΗΤ ΗΒΙ ΘΑΗ: ΘΡΟ//  
 ΤΑΗ ΔΕ ΕΤΕΤΗ ΨΑΗΠΑΤ ΕΤΨΩΤΕ Α ΠΨΩΨ ΤΗ//  
 ΤΑΧΩΟΘΡΤΗ ΔΑΗΗΛ ΠΕ ΠΡΟΦΗΤΗΣ ΘΑ ΠΙΑ  
 ΕΤΟΥΔΑΒ ΠΕΤΩΨ ΑΔΡΕΨΕΡΗΘΕΙ ΤΟΥΤΕ ΠΕΤΘΗ Τ  
 ΙΟΥΔΑΙΑ \*

Memphit. ΤΟΥΤΕ ΕΤΕ ΤΘΗΝΟΧ ΕΣΡΗΙ Ε Π ΘΡΟΧ//  
 ΘΕΧ: ΟΥΘ ΕΤΕΣΕΤΕΒΘΗΝΟΧ: ΟΥΘ ΕΡΕΤΕΠ ΕΨΩΠ//  
 ΠΙ ΕΧΑΟΟ Τ ΑΜΩΤΕΠ ΗΧΕ Π ΕΘΗΟΟ ΤΗΡΟΧ ΕΒ//  
 ΔΕ ΠΑΡΑΗ: ΤΟΥΤΕ ΕΡΕΘΑΜΗΨ ΧΑΤΟΥΤΟΧ ΕΒΟΛ:  
 ΟΥΘ ΕΤΕ Τ ΗΠΟΥΤΕΡΗΟΧ: ΟΥΘ ΕΧΕΜΕΟ ΤΕΠΟΥΤΕ//  
 ΡΗΟΧ: ΟΥΘ ΟΧΑΗΨ Α ΠΡΟΦΗΤΗΟ ΗΠΟΥΧ ΕΤΕ//  
 ΤΩΟΧΠΟΧ: ΟΥΘ ΕΧΕΟΕΡΕΑ ΟΧΑΗΨ: ΟΥΘ ΕΘΒΕ  
 ΠΑΨΑΙ ΗΤΕ Τ ΑΠΟΑΙΑ: ΤΑΓΑΠΗ ΗΟΥΑΗΨ ΕΟΕΡ//  
 ΘΡΨ: ΦΗ ΔΕ ΕΘΙΑΔΑΜΟΗ ΗΤΟΥΨ ΨΔΕΒΟΛ: ΦΑΙ  
 ΠΕ ΦΗ ΕΘΙΑΠΟΘΡΕ: ΟΥΘ ΕΤΕΘΨΩΨ Α ΠΑΙ ΕΤΑΓΓ//  
 ΓΕΛΙΟΝ ΗΤΕ Τ ΑΕΤΟΥΤΡΟΘΕΠ Τ ΟΙΚΟΧΑΜΕΠΗ ΤΗΡΟ:  
 ΕΧΑΕΤΑΜΕΘΡΕ ΗΠΙ ΕΘΗΟΟ ΤΗΡΟΧ: ΤΟΥΤΕ ΕΟΕΙ ΗΧΕ  
 Τ ΘΑΗ ΕΨΩΠ ΔΕ ΗΤΕ ΤΕΠΠΑΧ Ε ΠΙΟΨΨ ΗΤΕ Π//  
 ΨΑΨΕ ΦΗ ΕΤΑΨΧΟΨ ΕΒΟΛ ΘΥΤΕΠ ΔΑΗΗΛ ΠΙ ΠΡΟ//  
 ΦΗΤΗΟ: ΕΨΘΘΙΕΡΑΨΘ ΨΕΠ ΠΙΑΑ ΕΘΟΥΔΑΒ: ΦΗ  
 ΕΤΩΨ ΑΔΡΕΨΚΑΤ: ΤΟΥΤΕ ΠΗ ΕΤΧΗΨΕΠ Τ ΙΟΥΔ//  
 ΑΙΑ \*

*Tunc tradent vos in tribulationem, & occident  
 vos, & eritis odio omnibus gentibus propter nomen  
 meum. Et tunc scandalizabuntur multi, & invicem*

tradent, & odio habebunt invicem. Et multi pseudo-  
prophetae surgent, & seducent multos, & quoniam  
abundant iniquitates, refrigescit caritas multorum:  
qui autem perseveraverit usque in finem, hic salvus  
erit. Et praedicabitur hoc Evangelium regni in uni-  
verso orbe in testimonium omnibus gentibus. Et tunc  
veniet consummatio. Cum ergo videritis abominatio-  
nem desolationis, quae dicta est a Daniele Propheta  
stantem in loco sancto, qui legit, intelligat; tunc qui  
in Judaea sunt &c.

حينئذ يسلمونكم الى الضيق ويقتلونكم وتكونون  
مبغوضين من كل الامم من اجل اسمي وحينئذ يشك كثيرون  
ويسلم بعضهم بعضا ويبغض بعضهم بعضا ويقوم كثيرون من  
الانبياء الكذبة ويضلون كثيرا ولكثرة الاثم تبرد المحبة من كثير  
والذي يصبر الى المنتهى فهذا يخلص ويكرز بهده البشارة  
للكوت في جميع المسكونة شهادة لسائر الامم وحينئذ ياتي  
الانقضاء فاذا رايتم رجسة الخراب قائما في المكان المقدس فليفهم  
القارى حينئذ الذين في اليهودية

Ejusdemque cap. vers 23. Thebanen. Ὅτε ἐρε-  
ψαν οὐρανὸς πῆλιν : καὶ εἰς πᾶν γῆς ἐπέσει : ἢ  
παι ἐπὶ πιστετε : σεπᾶ τῶν γὰρ ἡβὶ ἐν γῆς  
ἢ ποτᾶ .

Memph. Ὅτε ἀρεψαν οὐρανὸς πῶθεν : καὶ εἰς  
πῆλιν γῆς : ἰεψτη ἐπερ τενερωτοδ : ἐτῆ τῶν  
ποτ γὰρ ἢ καὶ ἐαν γῆς ἢ ποτᾶ .

Tunc

*Tunc si quis vobis dixerit, ecce hic est Christus, aut illic, nolite credere. Surgent enim pseudo-Christi.*

حينئذ ان قال لكم احد ان المسيح ههنا او ههنا فلا

تصدقوا فسيقوم مسيحيون كذبة

Ejusdem vers. 30. Theban. Τοτε υπαρχων εν  
βουλῆσι πλεεινη τῆ παροχια εἰ πωηρε εἰπωμε  
με εἰβουλην τῆ: τῶτε σεπαπερπε ἡβι πεφῶ//  
λη τηροῦ εἰ πκαρ ἡσεπαῦ πωηρε εἰπωμε εἰ  
ποῦ ερραι εχῆ πεκλουλε ἡ τῆ μεν οχδοε:  
αῶα οχδοῦα επαωωα \*

Memphic. Τοτε εχῆοχαιρβουλ ἡχε πι μενη  
ἡτε πωηρι εἰ φρωει γεν τῆ: οχορ τοτε  
εχῆπερπι ἡχε πι φῶλη τηροῦ ἡτε πκαρ:  
οχορ εχῆπαῦ εἰ πωηρι εἰ φρωει εχῆνοῦ ριχεν πιβη//  
ἡτε τῆ: μεε οχδοε: μεε οχπιω τῆ ἡωοῦ \*

*Et tunc apparebit signum filii hominis in caelo, et tunc plangent omnes tribus terrae, et videbunt filium hominis venientem in nubibus caeli cum virtute multa, et majestate...*

حينئذ يظهر علامة ابن الانسان في السماء وتنسج

حينئذ كل قبائل الارض ويرون ابن الانسان اتيا على سحاب

السماء مع قوات ومجد كثير

Ejusdemque cap. vers. 41. Theb. Τοτε οχυ σεπα  
παωωωε εν τῶαωε: ἡσεχι οχα ἡσεκα οχα:  
σεπτε εχποῦτῶ εν οχ μεχδλη: σεπαχι οχει ἡσε//  
κα οχει: \*

Memphic



Memphic. Ὅτε β' ἐχρησεν ἄκοι: οὐαὶ ἐτέ//  
 ολγ: οὐορ οὐαὶ ἐχραγ: σποχτ' ἐκποχτ' σεν  
 οὐεκη: οὐὶ ἐκεὸλσ: οὐορ οὐὶ ἐτέχασ \*

*Tunc duo erunt in agro, unus assumetur, et unus  
 relinquetur. Duae molentes in mola, una assumetur,  
 et una relinquetur.*

حينئذ يكون اثنان في الحقل يؤخذ الواحد ويترك الآخر  
 واثنان تطحنان على رحى تؤخذ الواحدة وتترك الاخرى \*

Math. cap. 25. vers. 31. Theb. Ὅταν δε εὐψαπὶ  
 ἴβι ἐπσρηε ἐ'πρωεε ερραὶ ε'ε πεψέουα: εἰ  
 πεψαγγελοσ τηροχπέεαγ: τότε ψηαροουσ  
 ε'ε πέθρονσ ε'ε πεψέουα ἢ σεέωουε ερραὶ ε'ε  
 πεψέτοέβωλ ἢ ηροσ τηροχ ἢ ψπαρσ ε'ε  
 εουτέβωλ ἢ ηετερητ ἢ θε ἢ οὐψαψε ψαψπαρσ  
 ἢ ηεσοουτέβωλ ἢ ηβδεεπε: ηεσοουα εἰ ηεψτα  
 εροτερατου εροηαε ε'εουγ: ἢβδεεπε δε  
 ειβουρέεουγ: τότε ψηαροουσ ἴβι π'ρο ἢ ηετα  
 ε'ε οηαε ε'εουγ \*

Memph. Εὐψαπ δε εὐψαπὶ ἴχε πσρηε ε'ε φρω  
 εἰ σεν πεψέουα: ηεε πεψαγγελοσ τηροχ ηε  
 εαγ: τότε εψέρεεσι ε'εχεν π'θρονσ ἢ τε  
 πεψέουα: οὐορ ετέθωουτ' ηεραγ ἢ ηι εθνοσ  
 τηροχ: οὐορ εψέφορχουτεβωλ ἢ ηοτέρητ: ε'εφ//  
 ρητ' ε'ε π'εαηεσοουα: ε'εψαψφαρσ ἢ η'εσοουα ε'  
 βωλ σεν θ'εητ' ἢ ηιβδεεπε: οὐορ η'εσοουα εψ//  
 ε'εχασ σατεψοὶ ηαε: ηι βδεεπε ε'ε σατεψα//  
 βη: Ὅτε εψέροουσ ἴχε π'ορο ἢ ηη ε'εσατεψ//  
 οὐὶ ηαε \*

Cum

Cum autem venerit filius hominis in majestate sua, & omnes Angeli cum eo, tunc sedebit super sedem majestatis suae, & congregabuntur ante eum omnes gentes, & separabit eos ab invicem, sicut pastor segregat oves ab haedis, & statuet oves quidem a dextris, haedos autem a sinistris. Tunc dicit Rex his, qui a dextris ejus &c.

• اذا جاء ابن الانسان في مجده وجميع الملائكة القديسين معه حينئذ يجلس على كرسي مجده ويجمع اليه كل الامم فيميز بعضهم من بعض كما يميز الراعي الخراف من الجداء ويقسم الخراف عن يمينه والجداء عن شماله حينئذ يقول الملك للذين عن يمينه •

Ejusdem vers 30. Thebanen. ΤΟΤΕ ΣΕΝΔΟΥΩΥΒ ΗΔΥ ΗΒΙ ΔΙΚΑΙΟΣ •

Memphit. ΤΟΤΕ ΕΥΕΡΕΘΩ ΠΑΔΥ ΗΧΕ ΠΙΘΛΗΝΙΧ  
Tunc respondebunt & justi.

• حينئذ يجيب الصديقون •

Ejusdem vers 41. Theban. ΤΟΤΕ ΎΠΑΧΩΟΣ ΗΨ//  
ΚΟΟΤΕ ΕΤΡΥ ΕΒΟΥΡ ΕΛΕΟΥ: ΧΕ ΣΑΡΕ ΤΗΤΗ Ε//  
ΒΟΛ ΕΛΕΟΙ ΠΕΤΣΡΥΟΥΡΤ Ε ΤΣΑΤΕ ΨΑ ΕΠΕΡ: ΤΣΙ  
ΗΤΑΧΒ ΤΩΤΣ ΕΠ ΔΙΑΒΟΛΟΣ: ΑΗ ΠΕΥΔΓΓΕΛΟΣ:  
ΔΙΡΚΗ ΓΑΡ ΕΠΕΤΗ ΤΕΟΙ ΔΙΕΙΒΕ ΕΠΕΤΗΨΟΠΤ  
ΕΡΩΤΗ: ΠΕΙΚΗΚΑΡΗΣ ΠΕΛΕΠΕΤ ΗΤΙΡΩΩΤ: ΠΕΙ//  
ΨΩΠΕ ΠΕ ΔΩΑ ΕΙΡΑ ΠΕΨΥΤΕΚΟ ΕΠΕΤΗΒ ΕΠΔΨΙ//  
ΠΕ: ΤΟΤΕ ΣΕΝΔΟΥΩΥΒ ΕΩΟΥΟΠ ΕΤΧΩ ΕΛΕΟΣ ΧΕ •

Memphit. ΤΟΤΕ ΕΥΕΧΟΣ ΗΠΗΡΩΟΥ ΕΤΣΑΤΕΨ//  
ΧΑΒΙ: ΧΕ: ΜΑΨΕΠΩΤΕΠ ΕΒΟΛΓΑΡΟΙ: ΕΤΣΡΥΟΥΡΤ  
ΕΠΙ//

ἐπιχρῶμα ἢ ἐνεργ: φη εἰσεβῶτα ἐπι διαβολος:  
 περ περ ἀγγελος: αἰχο γαρ: οχορ ἀπετεπ  
 τελλοι: αἰβι οχορ ἀπετεπ τσοι: παι διοκ  
 ἢ γελλο οχορ ἀπετεπ οπ τερωτεπ: παι βηο  
 οχορ ἀπετεπ ρβστ: παι οχορ: οχορ ἀπετεπ  
 χεε παχορ: παιχη φεν πικυτεκο: οχορ ἀπε  
 τεπ ἰ οχορ: τοτε εἰεροτα ρωοχ εχχάα  
 εδο: χε \*

*Tunc dicit Ἔ his, qui a sinistris erunt, discedite a me maledicti in ignem aeternum, qui paratus est diabolo, Ἔ affectis ejus, esurivi enim, Ἔ non dedistis mihi manducare: sitivi, Ἔ non dedistis mihi potum: hospites eram, Ἔ non collegistis me: nudus, Ἔ non cooperuistis me: infirmus, Ἔ in carcere, Ἔ non visitastis me: tunc respondebunt Ἔ ipsi dicentes.*

• حينئذ يقول للذين عن يساره اذهبوا عنى يا ملاعين الى النار الموقدة المعدة لابليس وجنوده جعلت فلم تطعموننى وعطشت فلم تسقونى وغريباً كنت فلم تاووننى وعرياناً فلم تكسوننى ومرتبصاً ومحبوساً فلم تزورونى حينئذ يجيبون ويقولون •

Ejusdem vers. 45. Thebanen. Τοτε εχχάαααα  
 παχ εχχάαααα: χε εφοσορ ἀπετηδδσ ποτα  
 ἢπει κοσι: ἀνοκ πε ἀπετηδδσ παι: παι εἰ σε  
 παβωκ εχκολλδσισ οχορ ἢπει ἢδι κδιοσδε ἢ τοοχ  
 εχωνε οχορ ἢπει \*

Memph. Τοτε εχχάαααα: παοχ εχχάαααα:  
 χε ααηη τχάααααααααααα: χε εφοσορ ἀπε  
 τεπαι

ΤΕΠΔΙΤΟΥ ΝΟΥΔΙ Η ΠΔΙΚΟΥΧΙ : ΟΥΔΕ ΔΗΟΥΚ ΑΠΕ//  
ΤΕ ΠΔΙΤΟΥ ΠΗΙ : ΟΥΔ ΕΥΕΥΕΝΩΟΥ ΗΣΕ ΠΔΙ Ε ΟΥ//  
ΚΟΛΔΣΙΟ Η ΕΠΕΡ : ΠΙΘΑΗΙ ΔΕ ΕΥΩΠΣ Η ΕΠΕΡ .

*Tunc respondebit illis, dicendo : amen dico vobis :  
quamdiu non fecistis uni de minoribus his, nec mihi  
fecistis. Et ibunt hi in supplicium aeternum; justii  
autem in vitam aeternam.*

حينئذ يجيب ويقول لهم الحق اقول لكم اذ لم تفعلوا  
ياحد هؤلاء الصغار فلادبي فعلمتم فيذعب هؤلاء الى العذاب  
الدايم والصديقون الى الحياة الابدية

Matth. quoque cap 22. vers. 8. ΤΟΤΕ ΠΕΧΔΥ Η//  
ΠΕΥΕΡΕΓΔΛ ΧΕ ΠΕΔ ΗΨΕΛΕΕΤΑΕ ΗΣΒΤΩΤ : ΠΕΤ//  
ΤΑΡΕ ΧΕ ΗΣΕΠΠΥΔΑΠ : ΒΩΚΒΕ ΕΒΟΛΑΕΕΑ Ε//  
ΑΟΥΥΕ Η ΠΕΡΠΟΥΧΕ .

Memphitic. ΤΟΤΕ ΠΕΧΔΥ Η ΠΕΥΕΒΙΔΙΚ ΧΕ ΠΙ  
ΡΩΠ ΑΕΠ ΨΣΕΒΤΩΤ : ΠΗΕΤΘΑΡΕΕ ΔΕ ΠΔΥ Ε Π  
ΨΔΑΠ ΠΕ : ΑΔΥΕΠΩΤΕΠ ΔΕ ΕΒΟΛ ΕΠΙΕΑ Η ΑΟΥΥ  
ΗΤΕ ΠΙ ΑΩΙΤ .

*Tunc ait servis suis, nuptiae quidem paratae  
sunt, sed qui invitati erant, non fuerunt digni, ite  
ergo ad exitus viarum.*

حينئذ قال لعبيده اما العرس فستعد والمدعوون غير  
مستحقين فاذهبوا الى مسالك الطرق

Ejusdem quoque vers. 13. Theban. ΤΟΤΕ ΠΕΧΔΥ  
ΗΒΙ ΠΡΡΟ ΠΕΤΔΙΑΚΟΠΕΙ : ΧΕ ΑΟΥΡ Η ΠΕΥΒΙΧ ΑΠ  
ΡΕΥΟΥΕΡΗΤΕ ΗΤΕ ΤΗΠΟΥΧΕ ΑΑΟΥ Ε ΠΚΔΚΕ ΕΤ//

εἰβολ: ὑπασσασπε ἐεεατ ἡδὶ πριεε: εἰ ἡ' πδδρ //  
 βεε ἡπδβεε: εεε γαρ πετταεε εἰ κοτὶ δε  
 πετσοτπ .

Memphitic. Ὅτε πεχε πιδχο ἡπὶ διακωπ:   
 χε σωνε εἰ φαι ἡτοττ πεεραττ εἰττ ἐπι //  
 χაკὶ ετσαβολ: πια εἰ τεφριεε πασσασπε εἰ //  
 εοτ: πεε πιεθερτερ ἡτε πὶ παχε: οχοπδ  
 εηττ γαρ εεεεεε: εεκοεε δε πε πιεωτπ .

*Tunc dixit Rex ministris, ligatis manibus, et  
 pedibus ejus, mittite eum in tenebras exteriores, ibi  
 erit fletus, et stridor dentium. Multi enim sunt  
 vocati, pauci vero electi.*

حينئذ قال الملك للخدام شدوا يديه ورجليه والقوه في  
 الظلمة الخارجة هناك يكون البكا وصريير الاسنان ما اكثر  
 المدعويين واقل المنتخبين

Et Isajae cap. 58. vers. 8. Theban. Ὅτε πεκοχ //  
 θεπ πασσε εἰππαε ἐεεερε: εχω ἡττ ταλδδ πα //  
 τσοε εἰ οεβεππ: εχω τεκδικαιοεεππ πα //  
 εοοεε εεεεεε .

Memphitic. Ὅτε ἐρε πεκοχωπὶ σσαι πακ ἡ //  
 σσασπ: οχοε πεκταλδδ εεεφριεεβολ ἡχωλεε:   
 οχοε εεεεεεεε εεεεεε ἡχε τεκεεεεεεε .

*Tunc erumpet matutinum tuum, et sanitas tua  
 cito exorieur, et praecibit in conspectu tuo justitia tua.*

حينئذ يشرق (ينفجر) ضوك صباحاً وشفاك سريعاً

يبرز ويسبق برك امامك ويشرق ضوك وقت الظهيرة

Matth cap. 26. vers. 31. Ὡς ἡ πρώτη τῆς τρίτης: τέτη σκανδαλίσει ἡ τρίτη ἡ Ἰουδαία: ὅτι ἡ γὰρ πρώτη ἡ παρωστὰ ἐπὶ πύλαις ἡ σκωπυρεῖ βόλ ἡ βί ἡ ἐσοῦσ ἀποδοξε ἔ.

Memphit. Ὡς ἡ πρώτη ἡ τῆς τρίτης: τέτη σκανδαλίσεσθε ἡ τρίτη ἡ Ἰουδαία ἡ γὰρ πρώτη ἡ παρωστὰ ἐπὶ πύλαις ἡ ἐσοῦσ ἀποδοξε ἔ.

*Tunc dixit Jesus: omnes vos scandalum patiemini in me in ista nocte, scriptum est enim: percutiam pastorem, et dispergentur omnes greges [dispergetur omnis grex].*

حينئذ قال لهم يسوع كلكم تشكون في هذه الليلة

لانه مكتوب انا اضرب الراعي فتتفرق خراف الرعية

Et ejusdem vers. 36. Theban. Ὡς ἡ πρώτη ἡ τῆς τρίτης: τέτη σκανδαλίσει ἡ τρίτη ἡ Ἰουδαία: ὅτι ἡ γὰρ πρώτη ἡ παρωστὰ ἐπὶ πύλαις ἡ ἐσοῦσ ἀποδοξε ἔ.

Memphit. Ὡς ἡ πρώτη ἡ τῆς τρίτης: τέτη σκανδαλίσεσθε ἡ τρίτη ἡ Ἰουδαία ἡ γὰρ πρώτη ἡ παρωστὰ ἐπὶ πύλαις ἡ ἐσοῦσ ἀποδοξε ἔ.

كانوا يهزون به ويقولون خالص اخرين ولم يقدر ان يخلص نفسه  
ان كان هو ملك اسرايل فلينزل الان عن الصليب لنومن به ان  
كان متوكلا على الله فينجيه الان ان كان يحبه ٥

Et epistola ad Galat. cap. 3. vers. 3. Theban.  $\Theta\alpha\iota\iota$   
 $\tau\epsilon\beta\epsilon\ \eta\tau\epsilon\tau\eta\ \delta\rho\chi\epsilon\ \epsilon\gamma\epsilon\ \pi\epsilon\ \pi\eta\epsilon\chi\epsilon\alpha\delta\text{:}\ \tau\epsilon\pi\omicron\upsilon\chi\ \delta\epsilon$   
 $\tau\epsilon\tau\eta\chi\eta\kappa\epsilon\beta\omicron\lambda\ \epsilon\gamma\eta\ \tau\omicron\delta\rho\chi\ \cdot$

Memphic.  $\Theta\ \delta\ \tau\epsilon\tau\epsilon\eta\ \epsilon\rho\theta\eta\tau\omicron\ \sigma\eta\ \pi\iota\ \pi\eta\epsilon\chi\epsilon\alpha\delta\text{:}$   
 $\tau\eta\pi\omicron\upsilon\chi\ \delta\epsilon\ \delta\rho\epsilon\tau\epsilon\pi\chi\omega\kappa\ \epsilon\beta\omicron\lambda\sigma\eta\ \tau\omicron\delta\rho\chi\ \cdot$

*Sic stulti estis, ut cum spiritu coeperitis, nunc carne consummemini.*

٥ انكم افتتحتتم امركم بالروح والان تختمون بالجسد  
اذ قد ابتداتم بالروح والان اتممتم بالجسد ٥

Adverbium hoc  $\tau\epsilon\pi\omicron\upsilon\chi$ , seu  $\tau\eta\pi\omicron\upsilon\chi$ , sequitur  
vocula  $\delta\epsilon$ , idest, *autem* و اما, ut epistola prima  
ad Corinth. cap. 15. vers. 20. Thebanen.  $\Theta\epsilon\pi\omicron\upsilon\chi\ \delta\epsilon$   
 $\delta\pi\epsilon\chi\tau\ \tau\omega\omicron\upsilon\chi\eta\ \epsilon\beta\omicron\lambda\epsilon\gamma\eta\ \pi\epsilon\tau\mu\omicron\delta\omicron\upsilon\tau\ \tau\delta\pi\alpha\rho\chi\eta$   
 $\eta\ \pi\epsilon\tau\alpha\chi\ \eta\kappa\omicron\upsilon\chi\ \cdot$

Memphic.  $\tau\eta\pi\omicron\upsilon\chi\ \delta\epsilon\ \delta\pi\chi\tau\ \tau\omega\upsilon\chi\ \epsilon\beta\omicron\lambda\sigma\eta\ \pi\eta\eta$   
 $\epsilon\tau\mu\omega\delta\upsilon\tau\ \tau\delta\pi\alpha\rho\chi\eta\ \eta\tau\epsilon\ \pi\eta\ \epsilon\tau\delta\chi\epsilon\pi\kappa\omicron\tau\ \cdot$

*Nunc autem Christus resurrexit a mortuis, primi-  
tiae dormientium.*

٥ والان قد قام المسيح من الاموات اول المنطحيين ٥

Vox vero  $\delta\epsilon$ : sequitur quoque  $\tau\epsilon\pi\omicron\upsilon\chi$ , & est  
idem ac  $\delta\epsilon$ , ut epistola ad Philippenf cap. 3. vers 1.  
Theban.  $\Theta\epsilon\pi\omicron\upsilon\chi\ \delta\epsilon\ \pi\alpha\sigma\pi\eta\tau\rho\alpha\upsilon\epsilon\ \epsilon\gamma\epsilon\ \pi\chi\omicron\epsilon\iota\varsigma\ \cdot$

Memph.

Memphit.  $\Upsilon\omicron\lambda\omicron\iota\pi\omicron\eta\ \eta\alpha\varsigma\eta\eta\omicron\chi\ \rho\alpha\psi\iota\ \xi\eta\eta\ \eta\tau\omicron\varsigma\ \cdot$   
*Nunc autem fratres mei gaudete in Domino.*

• الان يا اخوتي افرحوا بالرب •

Occurrunt & alia hujuscemodi plura.

## CAPUT XLII.

De particula Tunc حينئذ •

**S**ic etiam & adverbium  $\Upsilon\omicron\tau\epsilon$ , seu *tunc*, ut  
 Matth. cap. 14. vers 43. Theb.  $\Upsilon\omicron\tau\epsilon\ \eta\alpha\iota\kappa\alpha\iota\omicron\varsigma$   
 $\epsilon\eta\alpha\rho\omicron\chi\epsilon\iota\eta\ \eta\theta\epsilon\ \epsilon\eta\pi\eta\ \xi\eta\ \epsilon\eta\tau\epsilon\rho\ \epsilon\eta\pi\epsilon\chi\epsilon\iota\omega\tau\ \cdot$

Memph.  $\Upsilon\omicron\tau\epsilon\ \eta\iota\ \theta\alpha\eta\eta\iota\epsilon\chi\ \epsilon\epsilon\rho\omicron\chi\omega\iota\eta\iota\ \epsilon\epsilon\ \phi\eta\eta\tau\ \cdot$   
 $\epsilon\epsilon\ \phi\eta\eta\ \xi\eta\eta\ \tau\ \mu\epsilon\tau\omicron\chi\alpha\rho\ \eta\tau\epsilon\ \eta\omicron\chi\omega\tau\ \cdot$  *Tunc ju-*  
*sti fulgebunt sicut sol in regno Patris eorum.*

• حينئذ يضي الصديقون مثل الشمس في ملكوت ابيهم •

Et Lucae cap. 13. vers. 26. Theban.  $\Upsilon\omicron\tau\epsilon\ \tau\epsilon\tau\eta$   
 $\alpha\rho\chi\epsilon\iota\ \eta\chi\omicron\omicron\varsigma\ \chi\epsilon\ \alpha\eta\omicron\chi\omega\alpha\epsilon\ \epsilon\eta\pi\epsilon\kappa\alpha\epsilon\tau\omicron\ \epsilon\beta\omicron\lambda\ \cdot$   $\alpha\chi\ \parallel$   
 $\alpha\eta\varsigma\omega\ \cdot$   $\alpha\kappa\tau\epsilon\beta\omega\ \xi\eta\ \eta\epsilon\eta\eta\lambda\alpha\tau\ \tau\alpha\ \cdot$   $\alpha\chi\omega\ \varsigma\eta\alpha\chi\omicron\varsigma$   
 $\eta\eta\tau\eta\ \chi\epsilon\ \eta\tau\epsilon\omega\chi\eta\ \epsilon\epsilon\omega\tau\eta\ \alpha\eta\ \chi\epsilon\ \eta\tau\epsilon\tau\eta\ \xi\eta\eta$   
 $\epsilon\beta\omicron\lambda\tau\omega\eta\ \cdot$

Memphit.  $\Upsilon\omicron\tau\epsilon\ \epsilon\rho\epsilon\tau\epsilon\eta\ \epsilon\epsilon\rho\eta\eta\tau\epsilon\ \eta\chi\omicron\varsigma\ \chi\epsilon\ \alpha\eta\ \parallel$   
 $\omicron\chi\omega\alpha\ \epsilon\eta\pi\epsilon\kappa\alpha\epsilon\theta\omicron\ \cdot$   $\omicron\chi\omicron\zeta\ \alpha\kappa\varsigma\omega\ \cdot$   $\omicron\chi\omicron\zeta\ \alpha\kappa\tau\epsilon\beta\omega$   
 $\xi\eta\eta\ \eta\epsilon\eta\eta\lambda\alpha\tau\iota\alpha\ \cdot$   $\omicron\chi\omicron\zeta\ \varsigma\eta\alpha\chi\omicron\varsigma\ \eta\omega\tau\epsilon\eta\ \cdot$   $\chi\epsilon\ \tau\ \parallel$   
 $\varsigma\omega\chi\eta\ \epsilon\epsilon\omega\tau\epsilon\eta\ \alpha\eta\ \cdot$   $\chi\epsilon\ \eta\theta\omega\tau\epsilon\eta\ \xi\eta\eta\ \epsilon\beta\omicron\lambda\theta\omega\eta\ \cdot$

*Tunc incipietis dicere, manducavimus coram te,*  
*et bibimus, et in plateis nostris docuisti, et dicet*  
*vobis: nescio vos unde sitis.*



✠ حينئذ تبدون وتقولون اكلنا قدامك وشردنا وعلمت  
في شوارعنا فيقول ما اعرفكم من اين انتم ✠

Et Johan. cap. 8. vers. 28. Theban. Περαυ βρον  
παυ ηβι Ιηϋχε ροταη ετετη υανχεστ πωηρε  
επρωει τοτε τετη δειμε γε αποκ πε: δαυ  
ητη λααυ αν ραροι ματαατ: αλλα καταθε  
ηταπειωτ τσαβοι: και πετη γεω εεωου \*

Memphic. Πεχε Ιηϋχε εωωη αρετην υανβε  
πωηρη εφρωει: τοτε ερετεπει γε αποκ πε:  
ουορ ητη ρελια η βολριτου εμαατ: αλλα  
καταφρητη εταυτσαβοι ηχε παιωτ: και τη  
σαυι εεωου \*

*Dixit ergo eis Jesus, cum exaltaveritis filium ho-  
minis, tunc cognoscetis, quia ego sum, et a me ipso fa-  
cio nihil, sed sicut docuit me Pater, haec loquor.*

✠ وقال لهم يسوع اذا رفعتم ابن البشر فحينئذ تعلمون اني  
انا هو واني لست افعل تسيا من عندي ولكن كما علمني ابي  
كذلك اقول ✠

Et Matth. cap. 24 vers. 9. Theb. Τοτεσενδ πα  
ρααου εεωουτη εθλιψις ησμουουτ ε  
λωτη: ητετη ωωπε εεωουτε εεωτη ρητη  
η ρθποσ τηρουσ ετβε παραη: τοτε σεασκαη  
αλιζε ηρη ησεα ρααου ηπετερησ: ησε  
εεσπεπετερησ: ησεπωσκη: ηβιρη ηπροφη  
της ηποσσ: ησεπλαπα ησπεινηε: ρεπετρε  
εδωαι δε ηβι ταποαια: σεαρωισβ ηβι τα  
γρη

ΓΑΠΗ ΗΘΑΘ ΠΕΤΠΑΘΑΠΟΜΟΝΗ ΔΕ ΨΔΕΒΟΛ ΠΑΙ  
 ΠΕΤΠΟΤΧΑΙ: ΗΣΕΤΑΨΕΘΕΙΨ ΑΠΕΙ ΕΤΑΓΓΕΛΙΟΝ Η//  
 ΤΕ ΤΑΙΗΤΕΡΟΘΡΑΙ ΘΗ ΤΟΙΚΟΜΕΝΗ ΤΗΡΣ ΕΤΑΙΗ//  
 ΤΡΕ ΗΠΘΗΝΟΣ ΤΗΡΟΤ: ΤΟΤΕ ΣΗΗΤ ΗΒΙ ΘΑΗ: ΘΡΗ//  
 ΤΑΗ ΔΕ ΕΤΕΤΗ ΨΑΝΠΑΤ ΕΤΨΩΤΕ ΑΨΩΨ ΤΗ//  
 ΤΑΧΩΟΘΡΗ ΔΑΝΗΛ ΠΕ ΠΡΟΦΗΤΗΣ ΘΑ ΠΙΑ  
 ΕΤΟΥΘΑΒ ΠΕΨΩΨ ΜΑΡΕΨΕΡΝΟΕΙ ΤΟΤΕ ΠΕΤΘΗ Τ  
 ΙΟΥΘΑΙΑ :

Memphit. ΤΟΤΕ ΕΤΕΨΘΗΝΟΥ ΕΣΡΗΙ Ε Π ΘΟΧΗ  
 ΘΕΧ: ΟΥΘ ΕΤΕΨΕΤΕΒΘΗΝΟΥ: ΟΥΘ ΕΡΕΤΕΠ ΕΨΩΠ  
 ΠΙ ΕΤΑΟΟΨ ΑΨΩΤΕΠ ΗΧΕ Π ΕΘΝΟΣ ΤΗΡΟΤ ΕΘ//  
 ΒΕ ΠΑΡΑΗ: ΤΟΤΕ ΕΡΕΘΑΜΕΨΥ ΧΑΤΟΥΤΟΥ ΕΒΟΛ:  
 ΟΥΘ ΕΤΕΨ ΗΠΟΤΕΡΗΝΟΥ: ΟΥΘ ΕΤΕΜΕΟΤΕΠΟΥΤΕ//  
 ΡΗΝΟΥ: ΟΥΘ ΟΥΑΜΕΨΥ ΑΨ ΠΡΟΦΗΤΗΣ ΗΠΟΥΧ ΕΤΕ//  
 ΤΩΟΤΗΝΟΥ: ΟΥΘ ΕΤΕΣΕΡΕΕ ΟΥΑΜΕΨΥ: ΟΥΘ ΕΘΒΕ  
 ΠΑΨΑΙ ΗΤΕ Ψ ΑΠΟΜΙΑ: ΤΑΓΑΠΗ ΗΟΥΑΜΕΨΥ ΕΣΕΡ//  
 ΘΡΨΥ: ΦΗ ΔΕ ΕΘΠΑΔΑΜΟΝΙ ΗΤΥΨΨ ΨΔΕΒΟΛ: ΦΑΙ  
 ΠΕ ΦΗ ΕΘΠΑΠΟΘΡΕ: ΟΥΘ ΕΤΕΨΨΩΨΥ ΑΨ ΠΑΙ ΕΤΑΓΓ//  
 ΓΕΛΙΟΝ ΗΤΕ Ψ ΜΕΤΟΥΡΟΨΕΠ ΤΟΙΚΟΜΕΝΗ ΤΗΡΣ:  
 ΕΤΑΕΤΑΕΘΡΕ ΗΠΙ ΕΘΝΟΣ ΤΗΡΟΤ: ΤΟΤΕ ΕΣΕΙ ΗΧΕ  
 ΨΘΑΗ ΕΨΩΠ ΔΕ ΗΤΕ ΤΕΠΠΑΤ Ε ΠΙΟΨΨΥ ΗΤΕ Π//  
 ΨΔΨΕΦΗ ΕΤΑΨΧΟΨ ΕΒΟΛ ΘΥΤΕΠ ΔΑΝΗΛ ΠΙ ΠΡΟ//  
 ΦΗΤΗΣ: ΕΨΘΘΙΕΡΑΨΨΥ ΨΕΠ ΠΙΑΔ ΕΘΟΥΘΑΒ: ΦΗ  
 ΕΨΩΨ ΜΑΡΕΨΚΑΨ: ΤΟΤΕ ΠΗ ΕΨΧΗΨΕΠ Τ ΙΟΥ//  
 ΘΑΙΑ :

*Tunc tradent vos in tribulationem, & occident  
 vos, & eritis odio omnibus gentibus propter nomen  
 meum. Et tunc scandalizabuntur multi, & invicem*

trudent, & odio habebunt invicem. Et multi pseudo-  
prophetae surgent, & seducent multos, & quoniam  
abundant iniquitates, refrigescit caritas multorum:  
qui autem perseveraverit usque in finem, hic salvus  
erit: Et praedicabitur hoc Evangelium regni in uni-  
verso orbe in testimonium omnibus gentibus. Et tunc  
veniet consummatio. Cum ergo videritis abominatio-  
nem desolationis, quae dicta est a Daniele Propheta  
stantem in loco sancto, qui legit, intelligat; tunc qui  
in Judaea sunt &c.

حينئذ يسلمونكم الى الضيق ويقتلونكم وتكونون  
مبغوضين من كل الامم من اجل اسمي وحينئذ يشك كثيرون  
ويسلم بعضهم بعضا ويبغض بعضهم بعضا ويقوم كثيرون من  
الانبياء الكذبة ويضلون كثيرا ولكثرة الاثم تبرد المحبة من كثير  
والذي يصبر الى المنتهى فهذا يخلص ويكرز بهده البشارة  
للكوت في جميع المسكونة شهادة لسائر الامم وحينئذ ياتي  
الانقضاء فاذا رايتم رجسة الخراب قائما في المكان المقدس فليفهم  
القارى حينئذ الذين في اليهودية

Ejusdemque cap. vers 23. Thebanen. ὅτε ἐρε-  
ψαν ὁ χυδός πητή: χε εἰς πεχῆ ἐπειρεα: ἡ-  
παι ἐπὶ πιστεχε: σεπῶσθη γαρ ἡβὶ ἐχῆρῆ  
ἡποχ

Memph. ὅτε ἀρεψαν ὁ χυδός πωθεν: χε εἰς  
πεχῆεται: ἰεψτη ἐπερ τεπερτοο: ἐτῶσθη  
ποχ γαρ ἡχε χαν χῆρῆ ἡποχ

Tunc

Tunc si quis vobis dixerit, ecce hic est Christus, aut illic, nolite credere. Surgent enim pseudo-Christi.

حينئذ ان قال لكم احد ان المسيح ههنا او ههنا فلا

تصدقوا فسيقوم مسيحيون كذبة

Ejusdem vers. 30. Theban. Τοτε υπαρχων εν βολη βι πλεεινη παροχια ε πωηρε ερωα με εβουλην τπε : τυτε σεπαπερπε η βι πεφλη λη τηροα ε πακαρ η σεπα πωηρε ε πρωεε εση ποα ερραι εση πεκλωλε η τπε ει οαδωε : αωα οαεοα επαωαα \*

Memphic. Τοτε εφεοα εν βολη ηχε πι εινη ητε πωηρι ε φρωει γεη τφε : οαορ τυτε ετεπερπι ηχε πι φλη τηροα ητε πακαρ : οαορ ετεπα ε πωηρι ε φρωει εσηνοα ριχεη πιδη ητε τφε : πεε οαωε : πεε οαηιω τ ηωοα \*

Et tunc apparebit signum filii hominis in caelo, et tunc plangent omnes tribus terrae, et videbunt filium hominis venientem in nubibus caeli cum virtute multa, et majestate.

وحينئذ تظهر علامة ابن الانسان في السماء وتندوح

حينئذ كل قبائل الارض ويرون ابن الانسان اتيا على سحاب

السماء مع قوات ومجد كثير

Ejusdemque cap. vers. 41. Theb. Τοτε οαυ σπαα παωαπε εν τωαωε : η σεα οα η σεκα οα : σεπτε εσηοα εν οα ειχαηη : σεπαα οαει η σεκα οαει \*

Memphic

Memphit.  $\tau\omicron\upsilon\tau\epsilon\ \beta\ \epsilon\chi\chi\eta\ \zeta\epsilon\pi\ \tau\kappa\omicron\iota\text{:}\ \omicron\upsilon\alpha\iota\ \epsilon\chi\epsilon\ //$   
 $\omicron\lambda\upsilon\text{:}\ \omicron\upsilon\omicron\ \omicron\upsilon\alpha\iota\ \epsilon\chi\chi\alpha\upsilon\text{:}\ \sigma\eta\omicron\upsilon\tau\ \epsilon\chi\eta\omicron\upsilon\tau\ \zeta\epsilon\pi$   
 $\omicron\chi\epsilon\chi\eta\iota\text{:}\ \omicron\upsilon\iota\ \epsilon\chi\epsilon\omicron\lambda\sigma\text{:}\ \omicron\upsilon\omicron\ \omicron\upsilon\alpha\iota\ \epsilon\chi\epsilon\chi\alpha\sigma\ \ast$

*Tunc duo erunt in agro, unus assumetur, & unus relinquetur. Duae molentes in mola, una assumetur, & una relinquetur.*

حينئذ يكون اثنان في الحقل يؤخذ الواحد ويترك الاخر  
 واثنان تطحنان على رحى تؤخذ الواحدة وتترك الاخرى

Matth. cap. 25. vers. 31. Theb.  $\tau\omicron\upsilon\tau\alpha\eta\ \alpha\epsilon\ \epsilon\upsilon\psi\omega\alpha\eta\iota\ \eta\iota\beta\iota\ \epsilon\epsilon\ \pi\omega\eta\eta\epsilon\ \epsilon\epsilon\ \pi\omega\omega\omega\epsilon\ \epsilon\epsilon\ \rho\alpha\iota\ \rho\epsilon\ \pi\epsilon\upsilon\epsilon\omicron\upsilon\tau\text{:}\ \epsilon\eta\ \eta\epsilon\upsilon\alpha\gamma\gamma\epsilon\lambda\omicron\sigma\ \tau\eta\eta\omicron\upsilon\tau\ \eta\epsilon\ \epsilon\lambda\alpha\upsilon\text{:}\ \tau\omicron\upsilon\tau\epsilon\ \epsilon\eta\ \alpha\epsilon\ \rho\epsilon\omicron\upsilon\sigma\ \epsilon\chi\epsilon\ \pi\epsilon\theta\omicron\eta\omicron\sigma\ \epsilon\epsilon\ \pi\epsilon\upsilon\epsilon\omicron\upsilon\tau\ \eta\ \sigma\epsilon\epsilon\omega\upsilon\tau\ \epsilon\epsilon\ \rho\omega\eta\ \epsilon\epsilon\ \pi\epsilon\upsilon\epsilon\ \tau\omicron\epsilon\beta\omicron\lambda\ \eta\ \eta\ \rho\theta\eta\omicron\sigma\ \tau\eta\eta\omicron\upsilon\tau\ \eta\ \epsilon\eta\ \pi\omega\omega\chi\ \epsilon\epsilon\ \mu\epsilon\omicron\upsilon\tau\epsilon\beta\omicron\lambda\ \eta\ \eta\ \eta\epsilon\upsilon\eta\eta\tau\ \eta\ \theta\epsilon\ \eta\ \omicron\chi\omega\omega\upsilon\epsilon\ \upsilon\alpha\upsilon\ \pi\omega\omega\chi\ \eta\ \eta\ \epsilon\sigma\omicron\upsilon\tau\ \epsilon\beta\omicron\lambda\ \eta\ \eta\ \beta\alpha\delta\epsilon\mu\pi\epsilon\text{:}\ \eta\ \epsilon\sigma\omicron\upsilon\tau\ \epsilon\eta\ \eta\ \epsilon\upsilon\tau\alpha\ \eta\ \rho\omicron\upsilon\tau\epsilon\alpha\ \tau\omicron\upsilon\tau\ \rho\iota\omicron\upsilon\eta\alpha\epsilon\ \epsilon\epsilon\ \mu\omicron\upsilon\upsilon\text{:}\ \eta\ \beta\alpha\delta\epsilon\mu\pi\epsilon\ \alpha\epsilon\ \rho\iota\beta\omicron\upsilon\tau\ \epsilon\epsilon\ \mu\omicron\upsilon\upsilon\text{:}\ \tau\omicron\upsilon\tau\epsilon\ \epsilon\eta\ \alpha\epsilon\ \rho\omega\sigma\ \eta\ \eta\ \beta\iota\ \pi\eta\eta\omicron\ \eta\ \eta\ \epsilon\tau\eta\ \rho\iota\ \omicron\upsilon\eta\alpha\epsilon\ \epsilon\epsilon\ \mu\omicron\upsilon\upsilon\ \ast$

Memph.  $\epsilon\upsilon\psi\omega\eta\ \alpha\epsilon\ \alpha\upsilon\psi\omega\alpha\eta\iota\ \eta\ \chi\epsilon\ \pi\omega\eta\eta\iota\ \epsilon\epsilon\ \phi\omega\omega\omega\ \omega\iota\ \zeta\epsilon\pi\ \pi\epsilon\upsilon\omega\omega\tau\text{:}\ \eta\epsilon\epsilon\ \eta\epsilon\upsilon\alpha\gamma\gamma\epsilon\lambda\omicron\sigma\ \tau\eta\eta\omicron\upsilon\tau\ \eta\epsilon\ \epsilon\lambda\alpha\upsilon\text{:}\ \tau\omicron\upsilon\tau\epsilon\ \epsilon\upsilon\epsilon\ \rho\epsilon\epsilon\epsilon\ \rho\iota\ \chi\epsilon\ \pi\iota\theta\omicron\eta\omicron\sigma\ \eta\ \tau\epsilon\ \pi\epsilon\upsilon\omega\omega\tau\text{:}\ \omicron\upsilon\omicron\ \epsilon\chi\epsilon\ \theta\omega\omega\upsilon\tau\ \eta\ \eta\ \alpha\epsilon\ \rho\alpha\upsilon\ \eta\ \eta\ \pi\iota\ \epsilon\theta\eta\omicron\sigma\ \tau\eta\eta\omicron\upsilon\tau\text{:}\ \omicron\upsilon\omicron\ \epsilon\upsilon\epsilon\ \phi\omicron\upsilon\chi\omicron\tau\epsilon\beta\omicron\lambda\ \eta\ \eta\ \omicron\upsilon\tau\epsilon\eta\eta\tau\text{:}\ \epsilon\epsilon\ \phi\omega\omega\omega\ \rho\eta\ \eta\ \epsilon\epsilon\ \pi\iota\ \mu\epsilon\alpha\ \eta\epsilon\sigma\omega\omega\tau\text{:}\ \epsilon\upsilon\upsilon\ \alpha\upsilon\ \phi\omega\omega\chi\ \eta\ \eta\ \pi\iota\ \epsilon\sigma\omega\omega\tau\ \epsilon\epsilon\ \beta\omicron\lambda\ \zeta\epsilon\pi\ \theta\epsilon\ \epsilon\eta\ \eta\ \eta\ \pi\iota\ \beta\alpha\delta\epsilon\mu\pi\iota\text{:}\ \omicron\upsilon\omicron\ \epsilon\eta\ \eta\ \epsilon\sigma\omega\omega\tau\ \epsilon\upsilon\upsilon\ \epsilon\chi\alpha\upsilon\ \sigma\alpha\ \tau\epsilon\upsilon\omicron\upsilon\iota\ \eta\ \alpha\epsilon\text{:}\ \eta\ \beta\alpha\delta\epsilon\mu\pi\iota\ \alpha\epsilon\ \sigma\alpha\ \tau\epsilon\upsilon\chi\alpha\omega\omega\ \beta\eta\ \ast\ \tau\omicron\upsilon\tau\epsilon\ \epsilon\upsilon\epsilon\ \chi\omicron\sigma\ \eta\ \chi\epsilon\ \pi\iota\ \omicron\upsilon\eta\eta\ \eta\ \eta\ \epsilon\tau\ \sigma\alpha\ \tau\epsilon\upsilon\chi\omega\omega\ \omicron\upsilon\iota\ \eta\ \alpha\epsilon\ \ast$

Cum

Cum autem venerit filius hominis in majestate sua, & omnes Angeli cum eo, tunc sedebit super sedem majestatis suae, & congregabuntur ante eum omnes gentes, & separabit eos ab invicem, sicut pastor segregat oves ab haedis, & statuet oves quidem a dextris, haedos autem a sinistris. Tunc dicit Rex his, qui a dextris ejus &c.

• اذا جاء ابن الانسان في مجده وجميع الملائكة القديسين معه  
حينئذ يجلس على كرسي مجده ويجمع اليه كل الامم فيميز بعضهم  
من بعض كما يميز الراعي الخراف من الجداء ويقدم الخراف عن يمينه  
والجداء عن شماله حينئذ يقول الملك للذين عن يمينه •

Ejusdem vers 30. Thebanen. ΤΟΤΕ ΣΕΠΔΟΥΑΥΒ  
ΗΔΥ ΗΒΙ ΔΙΚΑΙΟΣ •

Memphit. ΤΟΤΕ ΕΥΕΡΕΟΥΑ ΠΔΥ ΗΧΕ ΠΙΘΛΗΝΙΤ  
Tunc respondebunt & justi.

• حينئذ يجيب الصديقون •

Ejusdem vers. 41. Theban. ΤΟΤΕ ΨΠΔΧΩΟΣ ΠΗ//  
ΚΟΟΤΕ ΕΤΡΥ ΒΟΥΡ ΕΕΟΥ: ΧΕ ΣΔΡΕ ΤΗΤΗ Ε//  
ΒΟΛ ΕΕΟΙ ΠΕΤΣΡΟΥΡΤ Ε ΤΣΔΤΕ ΨΔ ΕΠΕΡ: ΤΑΙ  
ΗΤΑΧΒ ΤΩΤΣ ΕΠ ΔΙΔΒΟΛΟΣ: ΕΗ ΠΕΥΔΓΓΕΛΟΣ:  
ΔΙΧΚΟ ΓΑΡ ΕΠΕΤΗ ΤΕΟΙ ΔΙΕΙΒΕ ΕΠΕΤΗΨΟΠΤ  
ΕΡΩΤΗ: ΠΕΙΚΗΚΔΡΗΤ ΠΕΛΠΕΤ ΗΤΙΡΩΩΤ: ΠΕΙ//  
ΨΩΠΕ ΠΕ ΔΩΑ ΕΙΡΕ ΠΕΨΤΕΚΟ ΕΠΕΤΗΒ ΕΠΔΨΙ//  
ΠΕ: ΤΟΤΕ ΣΕΠΔΟΥΑΥΒ ΡΩΟΥΟΠ ΕΤΧΩΕΕΟΟΣ ΧΕ •

Memphit. ΤΟΤΕ ΕΥΕΧΟΣ ΗΠΗΡΩΟΥ ΕΤΣΔΤΕΨ//  
ΧΑΒΙ: ΧΕ: ΕΔΨΕΠΩΤΕΠ ΕΒΟΛΡΑΡΟΙ: ΕΤΣΡΟΥΡΤ  
ΕΠΙ//

ἐπιχρῶμαι ἢ ἐπερ: φη εἰσεβῶ τ' ἐπὶ διαβόλος:  
 περὶ περὶ ἀγγέλος: αἰρεῖ γὰρ: οὐδ' ἔπετεπ  
 τελλοι: αἰβὶ οὐδ' ἔπετεπ τσοι: παὶ οἰοῖ  
 ἢ ψελλο οὐδ' ἔπετεπ ὡπ τ' ἐρωτεπ: παὶ βηοῦ  
 οὐδ' ἔπετεπ ροβτ: παῖ ψωπῖ: οὐδ' ἔπετεπ  
 χεε παψῖπῖ: παῖ χη ἔπ πῖ ψ τεκο: οὐδ' ἔπε  
 τεπῖ ψαρῖ: τοῦτε εἰεροῦα ῥωοῦ εἰχῶα  
 εἰο: χε 5

*Tunc dicit ἔς his, qui a sinistris erunt, discedite a me maledicti in ignem aeternum, qui paratus est diabolo, ἔς asseclis ejus, esurivi enim, ἔς non dedistis mihi manducare: sitivi, ἔς non dedistis mihi potum: hospites eram, ἔς non collegistis me: nudus, ἔς non cooperuistis me: infirmus, ἔς in carcere, ἔς non visitastis me: tunc respondebunt ἔς ipsi dicentes.*

• حينئذ يقول للذين عن يساره اذهبوا عني يا ملاحين الى النار الموقدة المعدة لابليس وجنوده جعلت فلم تطعموني وعطشتم فلم تسمقوني وغريباً كنت فلم تاوونني وعرباناً فلم تكسونني ومربصاً ومحبوساً فلم تزوروني حينئذ يجيبون ويقولون •

Ejusdem vers. 45. Thebanen. Τοῦτε ἐκ τῶν αὐτῶν  
 πατ' ἐχῶα εἰο: χε εἴοσοπ ἔπετηδδσ ποτδ  
 ἢπεί κοῖ: ἀποκ πε ἔπετηδδσ παῖ: παὶ μῖ σε  
 παβωκ ἐκκολδσῖς ψδ ἔπερ ἢδὶ κδῖοσδε ἢ τοῦ  
 ἐχωπρ ψδ ἔπερ 5

Memph. Τοῦτε εἰεροῦα: ποῦτ' ἐχῶα εἰο:  
 χε δαηπ ἔχῶα εἰο πωτεπ: χε εἴοσοπ ἔπε  
 τεπδῖπ

ΤΕΠΑΙΤΟΥ ΝΟΥΑΙ Η ΠΑΙΚΟΥΧΙ : ΟΥΔΕ ΔΗΟΚ ΑΠΕ//  
 ΤΕ ΠΑΙΤΟΥ ΠΗΙ : ΟΥΔ ΕΥΕΥΕΝΩΟΥ ΗΧΕ ΠΑΙ Ε ΟΥ//  
 ΚΟΛΑΙΟΙ Η ΕΠΕΡ : ΠΙΘΑΗΙ ΔΕ ΕΥΑΠΕ Η ΕΠΕΡ .

*Tunc respondebit illis, dicendo : amen dico vobis :  
 quamdiu non fecistis uni de minoribus his, nec mihi  
 fecistis. Et ibunt hi in supplicium aeternum; justi  
 autem in vitam aeternam.*

حينئذ يجيب ويقول لهم الحق اقول لكم انم تفعلوا  
 باحد هؤلاء الصغار فلاني فعلتم فيذعب هؤلاء الى العذاب  
 الدائم والصديقون الى الحياة الابدية

Matth. quoque cap 22. vers. 8. ΤΟΤΕ ΠΕΧΑΥ Η//  
 ΠΕΥΕΡΕΓΑΛ ΧΕ ΠΕΑ ΗΨΕΛΕΕΤΕ ΗΣΒΤΩΤ : ΠΕΤ//  
 ΤΑΡΕ ΧΕ ΗΣΕΛΠΩΔΑΗ : ΒΩΚΒΕ ΕΒΟΛΑΕΑ Ε//  
 ΑΟΥΥΕ Η ΠΕΡΠΟΥΧΕ .

Memphitic. ΤΟΤΕ ΠΕΧΑΥ Η ΠΕΥΕΒΙΔΙΚ ΧΕ ΠΙ  
 ΡΩΠ ΜΕΠ ΨΣΕΒΤΩΤ : ΠΗΕΤΘΑΡΕΕ ΔΕ ΠΑΥ ΕΨ  
 ΨΔΑΗ ΠΕ : ΕΔΨΕΠΩΤΕΠ ΔΕ ΕΒΟΛ ΕΠΙΛΕΑ Η ΜΟΥΥ  
 ΗΤΕ ΠΙ ΕΩΙΤ .

*Tunc ait servis suis, nuptiae quidem paratae  
 sunt, sed qui invitati erant, non fuerunt digni, ite  
 ergo ad exitus viarum.*

حينئذ قال لعبيده اما العرس فستعد والمدعوون غير  
 مستحقين فاذهبوا الى مسالك الطرق

Ejusdem quoque vers. 13. Theban. ΤΟΤΕ ΠΕΧΑΥ  
 ΗΒΤ ΠΡΡΟ ΠΕΤΑΙΑΚΟΠΕΙ : ΧΕ ΜΟΥΡ Η ΠΕΥΒΙΧ ΜΠ  
 ΡΕΥΟΥΕΡΗΤΕ ΗΤΕ ΤΗΠΟΥΧΕ ΕΛΕΟΥ ΕΨΚΑΚΕ ΕΤ//

Ααα

εβολ :



εἰβολ: ἑπαυωπε ἐεεαχ ἡδὶ πριεε: εἰ ἡβδρ//  
 βεε ἡποδρε: εεε γαρ πετταεε εἰ κοχὶ δε  
 πετσοτπ \*

Memphitic. Τοτε πεχε πιότρο ἡπι διακωπ:  
 χε σωηε ἐ φαι ἡτοττ πεεραττ εἰττ ἐπι//  
 χακι ετσαβολ: πιεε ε τεφριεε παυωπε ἐε//  
 εοττ: πεε πιθερτερ ἡτε πι παχεε: οχοποε  
 εηω γαρ εβαεεε: εανκοεε δε πε πιωτπ \*

*Tunc dixit Rex ministris, ligatis manibus, et  
 pedibus ejus, mittite eum in tenebras exteriores, ibi  
 erit fletus, et stridor dentium. Multi enim sunt  
 vocati, pauci vero electi.*

حينئذ قال الملك للخدام شدوا يديه ورجليه والقوه في  
 الظلمة الخارجة هناك يكون البكا وصرير الاسنان ما اكثر  
 المدعويين واقل المنتخبين

Et Isajae cap. 58. vers. 8. Theban. Τοτε πεκοχ//  
 θεικ παυα ἐππαε ἐεεερε: αχω ἡτ ταλβο πα//  
 τοεω εἰ οαβεπη: αχω τεκακαιοεεχηη πα//  
 εοοεε εεεεε \*

Memphitic. Τοτε ἐρε πεκοχωπι ωαι πακ ἡ//  
 ωωρη: οχοε πεεταλβο εεεφριεεβολ ἡχωλεε:  
 οχοε εεεεεωε εεεεε ἡχε τεεεεεεεε \*

*Tunc erumpet matutinum tuum, et sanitas tua  
 cito exorietur, et praeibit in conspectu tuo justitia tua.*

حينئذ يشرق (ينفجر) ضوك صباحاً وشفاك سريعاً

يبرز ويسبق برك امامك ويشرق ضوك وقت الظهيرة

Matth cap. 26. vers. 31. Ὅτε περὶ παρ ἡμῶν  
 Ἰησοῦς: καὶ ἡ πρώτη τῆς τριτῆς: τετὴν σκανδαλίσει ἡ δευτέρα  
 ἡ τρίτη: ὅτι ἡ πρώτη γὰρ καὶ ἡ δευτέρα ἡ τρίτη ἡ  
 τετάρτη ἐβόλῃ ἡμῶν ἡ πέμπτη ἀποδοθήσεται.

Memphit. Ὅτε περὶ Ἰησοῦς παρῶν: καὶ ἡ πρώτη τῆς  
 τριτῆς: τετάρτη σκανδαλίσεσθε ἡ δευτέρα ἡ  
 τρίτη ἡ τέταρτη παρῶν: ὅτι ἡ πρώτη γὰρ καὶ ἡ  
 δευτέρα ἡ τρίτη ἡ τέταρτη ἔχουσιν ἐπιείκεια: ὅτι ἡ  
 πέμπτη ἔχει ἐπιείκεια.

*Tunc dixit Jesus: omnes vos scandalum patie-  
 mini in me in ista nocte, scriptum est enim: per-  
 cutiam pastorem, & dispergentur omnes greges [di-  
 spergetur omnis grex].*

حينئذ قال لهم يسوع كلكم تشكون في هذه الليلة

لانه مكتوب انا اضرب الراعي فتتفرق خراف الرعية

Et ejusdem vers. 36. Theban. Ὅτε ἀπεὶν ἐπι-  
 λέγει ἡμῶν Ἰησοῦς ἐπιείκειας ἀποδοθήσεται ἡ  
 πρώτη: καὶ ἡ δεύτερη: καὶ ἡ τρίτη: καὶ ἡ τέταρτη: καὶ ἡ  
 πέμπτη ἀποδοθήσεται: ὅτι ἡ πρώτη ἡ δεύτερη ἡ  
 τρίτη ἡ τέταρτη ἔχουσιν ἐπιείκεια: ὅτι ἡ πέμπτη  
 ἔχει ἐπιείκεια: ὅτι ἡ πρώτη ἡ δεύτερη ἡ τρίτη ἡ  
 τέταρτη ἔχουσιν ἐπιείκεια: ὅτι ἡ πέμπτη ἔχει  
 ἐπιείκεια.

Memphit. Ὅτε ἀπεὶν ἐπιείκειας ἀποδοθήσεται ἡ  
 πρώτη καὶ ἡ δεύτερη: ὅτι ἡ πρώτη ἡ δεύτερη ἡ  
 τρίτη ἡ τέταρτη ἀποδοθήσεται: ὅτι ἡ πέμπτη  
 ἔχει ἐπιείκεια: ὅτι ἡ πρώτη ἡ δεύτερη ἡ τρίτη ἡ  
 τέταρτη ἔχουσιν ἐπιείκεια: ὅτι ἡ πέμπτη ἔχει  
 ἐπιείκεια.

ἰθιγτ: κσεε ἐερυλαδρ ἰθιγτ: τοτε πεχαυ κωουτ

*Tunc venit Jesus cum illis in villam, quae dicitur Gethsemani, et dixit discipulis suis: sedete hic, donec vadam illuc, et orem, et assumpto Petro, et duobus filiis Zebedaei, coepit contristari, et moestus esse: Tunc dixit illis.*

حينئذ اتى معهم الى قرية تدعى جثمانية فقال  
لتلاميذه اجلسوا ههنا لامض اولى هناك واخذ بطرس وابني  
زبدي وبدأ يحزن ويكتئب فحينئذ قال لهم

Ejusdem quoque vers. 45. Theban. τοτε αει  
υα ελεαθητης πεχαυ παχ: χε ἰκωτκεβει ἰθετη//  
εττον ελεωτη: εις ρηητε γαρ αερωηερωηη  
ἰβι τεκνωτ: ατω πωηρε εε πρωεε σεναπαρα//  
αιωτ ελεωυ ἰβιχ ἰρεερωβε τοχητηχητη  
εαρον εις ρηητε αερωηη ερωηη ἰβι πετπα πα//  
ρααιωτ ελεωι \*

Memphit. τοτε αει ραπεεαθητης πεχαυ  
κωουτ: χε ἰκωτχε: οαορ εττον ελεωτην ισ//  
ρηηπε αερωηη ἰχε τοκνωτ: οαορ πωηρι εε  
φρωεε σενατηιυ ερωηι ε πενχιχ ἰ πι ρεεερ//  
νωβι: τεκωννωτ εαρον ρηηπε αερωηη ἰχε  
φη εβηατητ \*

*Tunc venit ad discipulos suos, et dicit illis: dormite jam, et requiescite; ecce appropinquavit hora, et filius hominis tradetur in manus peccatorum, surgite, eamus, ecce appropinquavit, qui me tradet.*

حينئذ جا الى القلاويد وقال لهم ناموا الان واستريحوا  
فقد اقتربت الساعة وابن الانسان يسلم في ايدي الخطاة قوموا لنطلق  
فقد قرب الذي يسلمني

Ejusdem vers. 50. Theban.  $\Upsilon$ οτε ἀστυπεχοι ἀσ//  
ει πε ἠνεχβιχ ἐχῆ Ἰϥ ἀταμεδρτε ἔμεου : εἰς  
οταδε εἰῆ ετρωοπ εἰῆ Ἰϥ ἀσσοοσῆ ἠτευβιχ//  
ἐβολ : ἀστυκ εἰῆ σηφε : ἀσρωστ εἰ π ρε//  
ρδλ εἰ π ἀρχιερεσ : ἀσφειἐβολ ἔπεμεδαδ//  
χε : τοτε πεχασ ἠβι Ἰϥ .

Memphit.  $\Upsilon$ οτε ἀσεν ποχιχ ἐχεν Ἰηϥ ἀτὰ//  
μεου ἔμεου : οσρ ισ οτα ἐβολ σεν πνετυη πεε  
Ἰηϥ ἀσσοσῆ τευχιχεβολ ἀσωλεε τευ//  
σηφι : οσρ ἀσρῖοτι ἠσδφδωκ εἰ πιαρχιερεσ  
ἀσχεσ πεμεδωχ ἠ οσίπασ ἐβολ : τοτε πεχε  
Ἰηϥ πασ .

*Tunc accesserunt, et manus injecerunt in Jesum,  
et tenuerunt eum; et ecce unus ex his, qui erant  
cum Jesu, extendens manum, exemit gladium suum,  
et percutiens servum principis sacerdotum, amputa-  
vit auriculam ejus. Tunc ait ei Jesus.*

حينئذ وضعوا ايديهم على يسوع وامسكوه واذا واحد  
من كان مع يسوع مديده وجرد سيفه وضرب عبد رئيس الكهنة  
فقطع اذنه اليمنى حينئذ قال له يسوع

Ejusdem vers. 56. Theban.  $\Upsilon$ οτε πεμεδθητης  
τητοχ : ἀκω ἔμεου ησωσ ἀσπωτ : ἠτοοσ δε  
ἀταμεδρτε ἠ Ἰηϥ ἀχι ἔμεου ψα κεφασ .

Memph,

Memphit. Τότε πιεξανητης τηροχ: αχραϑ  
αχφωτ: ηθωοχ δε αχάλεονι η Γης: οχορ αχ//  
ενϑ ρα Καταφα .s

*Tunc discipulis omnes relicto eo fugerunt. At illi  
tenentes Jesum duxerunt ad Caipham.*

حينئذ تركه التلاميذ كلهم وهربوا والذين امسكوا  
يسوع ذهبوا به الى قيافا

Ejusdemque vers. 65. Theban. Τότε η αρχιε//  
ρεϑς αϑπωρ ηπεϑρριτε εϑχωάλεος: χε αϑχι//  
οχα ητηρχρια αη δε έλεντρεχι ητεροχ .s

Memphit. Τότε πι αρχιέρεϑς αϑφωϑ ηπεϑ//  
ρβωϑ εϑχωάλεος: χε αϑχεοχα: ητεπερχρια  
αη χε έλεεϑρε: ρηπε ηνοχ ατετενωτεε εν  
πιχεοχα .s

*Tunc Princeps sacerdotum scidit vestimenta sua;  
dicens: blasphemavit, quid adhuc egemus testibus?*

حينئذ شق رئيس الكهنة ثيابه وقال قد جدف ما جتنا  
الى شهودها هوذا قد سمعتم تجديفه

Ejusdem vers. 67. Theban. Τότε αχπεχ παδσε  
εροχη ρεπεϑρο: αχω αχτηκλψεχωϑ ρηκο//  
οχο δε αχτηδαϑ εροχη εραϑ εϑχωάλεος χε  
προφητεε παη πεχϑ: χε πιε πενταϑραϑτα .s

Memphit. Τότε αχρβϑϑϑ εροχη ϑεη πεϑρο:  
οχορ αχτηκοϑρ παϑ: οχορ αχίεροϑ εϑχωά//  
λεος: χε αριπροφητεχην παη πεχϑ: χε πιε πε//  
ταϑροϑι έροκ .s

*Tunc*

Tunc exspuerunt in faciem ejus, & colaphis in faciem ejus dederunt, dicentes: prophetiza nobis, Christe, quis est, qui te percussit?

حينئذ بصقوا في وجهه ولطموه وضربوه قايلين تنب لنا

ايها المسيح من الذي لطمك

Et vers. 74. Theban. **Τ**ΟΤΕ ΔΥΑΡΧΕΙ ΗΩΡΚ: ΔΥΩ ΗΚΑΘΟΥΩ ΕΡΡΑΙ ΧΕ ΗΤΣΟΟΥΠ ΔΗ ΕΕ ΠΡΩΛΕ: ΔΥΩ ΗΤΕΥΠΟΥ ΑΠΑΛΕΚΤΩΡ ΕΟΥΤΕ .

Memphit. **Τ**ΟΤΕ ΔΥΕΡΡΗΤΣ Η ΕΡΚΑΤΑΘΕΛΕΔ// ΤΙΖΙΠ ΠΕΛ ΕΩΡΚ: ΧΕ ΗΤΣΩΟΥΠ ΕΕ ΠΑΙ ΡΩΛΕΙ: ΟΥΟΖΑΤΟΥΤΥ ΔΟΥΑΛΕΚΤΩΡ ΕΟΥΤ .

Tunc coepit detestari, & jurare, quia non novisset hominem, & continuo gallus cantavit.

حينئذ بدأ يحرم ويحلف اني ما اعرف هذا الرجل وللوقت

صاح الديك

Ejusdem Matth. cap. 27. vers. 3. Theban. **Τ**ΟΤΕ ΗΤΕΡΕΥΠΔΥ ΗΒΙ ΙΟΥΔΑΣ ΠΕΠΤΑΥ ΠΑΡΑΔΙΔΟΥ ΕΛΕΟΥ: ΧΕ ΔΥΤΒΔΕΙΟΥ ΔΥΡΡΗΤΥ: ΔΥΚΤΟ ΕΕ ΠΕΛΑΤΥ ΗΡΑΤ ΗΠΙ ΔΡΧΙΕΣΕΥΣ ΕΗ ΠΕ ΠΡΕΣ// ΒΥΤΕΡΟΣ ΕΥΧΩΙΕΛΕΟΣ: ΧΕ ΔΙΡΝΟΒΕ ΔΙΤ ΗΟΥΣ// ΠΟΥ Η ΔΥΠΟΒΕ: ΗΤΟΥΣ ΔΕ ΠΕΧΑΧΧΕ: ΕΗΤΑΠΡΩΒ ΗΤΟΚ ΕΤΡΩΥΕ: ΔΥΠΟΥ ΧΕ ΗΠΡΑΤ ΕΡΥΩΠ ΕΠΡΕ// ΠΕ: ΔΥΔΗΔΥΧΩΡΕΙ ΔΥΒΩΚ ΔΥΟΒΤΥ: ΠΑΡΧΙΕ// ΡΕΥΣ ΔΕ ΔΥΧΙ ΗΠΡΑΤ: ΠΕΧΑΧ ΧΕ ΟΥΕΥΕΣΤΕΙ ΕΠΟ// ΧΟΥ Ε ΗΚΟΡΒΑΝΟΣ ΕΠΕΙΔΗ ΟΥΔΟΟΥ ΗΠΟΥΤΕ: ΔΥΧΙ ΔΕ Η ΟΥΟΥΩΠΕ ΔΥΩΥΑΠΕΒΟΛ ΗΡΗΤΟΥΣ ΗΤΕΚ//

ΥΕ

σϣε εἰ ἢ καλεεσσεεεεεε εἴτομοσ ἢ σϣεεεεεε : εἴβε  
 παιδαυουτε εἴσασϣε εἴεεεεεε : σε ἴσασϣε εἰ  
 πεσποϣ σϣαερη εἴποουρηροϣ : τοτε εἴσασκεἴ//  
 βολ ἢ βι πεπταυου ριτι ἱερεεεεεε πε προ//  
 φητησ εἴσασεεεεεε : σε εἴσασ εἴεεεεεε εἴεεεεεε  
 τ' ἴεεεεεε εἴεεεεεεεεεεεε εἴεεεεεε εἴεεεεεε  
 τἰ ἢ σϣηρε εἰ ἢ ἱεεεεεε εἴεεεεεε εἴεεεεεε  
 εἰ ἢ κερεεεεεε κατθε εἴεεεεεε εἴεεεεεε ἢ βι  
 πϣουεεεε .

Memphit. Τοτε εἴεεεεεε εἴεεεεεε : φη  
 εἴεεεεεε : σε εἴεεεεεε εἴεεεεεε : εἴεεεεεε//  
 εἴεεεεεε : εἴεεεεεε ἢ ἴεεεεεε εἴεεεεεε :  
 πεεεεεε πεεεεεεεεεεεε εἴεεεεεε : σε εἴεεεεεε  
 εἴεεεεεε ἢ οἴεεεεεε εἴεεεεεε : εἴεεεεεε  
 σε εἴεεεεεε εἴεεεεεε εἴεεεεεε : οἴεεεεεε  
 ἢ πεεεεεε εἴεεεεεε : οἴεεεεεε εἴεεεεεε  
 εἴεεεεεε : πεεεεεεεεεεεε εἴεεεεεε ἢ πεεεεεε : πεεεεεε  
 εἴεεεεεε : σε εἴεεεεεε εἴεεεεεε : σε ἴεεεεεε  
 τἰεεεεεε ἢ οἴεεεεεεεεεεεε : εἴεεεεεεεεεεεε  
 εἴεεεεεε ἢ πεεεεεεεεεεεε : εἴεεεεεε  
 ἢ πεεεεεεεεεεεε : εἴεεεεεε φηεεεεεε εἴεεεεεε  
 φηεεεεεε εἴεεεεεε εἴεεεεεεεεεεεε : σε φηεεεεεε  
 εἴεεεεεε εἴεεεεεε : τοτε εἴεεεεεε εἴεεεεεε  
 εἴεεεεεε εἴεεεεεε εἴεεεεεε πεεεεεεεεεεεε  
 εἴεεεεεε : σε εἴεεεεεε ἢ ἴεεεεεε εἴεεεεεε  
 εἴεεεεεεεεεεεε εἴεεεεεε εἴεεεεεε εἴεεεεεε  
 οἴεεεεεεεεεεεε φηεεεεεε εἴεεεεεεεεεεεε : κατθεεεεεεε  
 φηεεεεεε εἴεεεεεεεεεεεε εἴεεεεεε .

Tunc videns Judas, qui eum tradidit, quod damnatus esset, poenitentia ductus retulit triginta argenteos principibus sacerdotum, & senioribus, dicens, peccavi tradens sanguinem justum. At illi dixerunt: quid ad nos? tu videris; & projectis argenteis in templo, recessit; & abiens se suspendit. Principes autem sacerdotum, acceptis argenteis, dixerunt: non licet eos mittere in carbonam: quia pretium sanguinis est. Consilio autem inuito emerunt ex illis agrum figuli in sepulturam peregrinorum. Propter hoc vocatus est ager sanguinis usque in hodiernam diem. Tunc impletum est, quod dictum est per Jeremiam Prophetam dicentem: & acceperunt triginta pretium appretiati, quem appretiaverunt a filiis Israel, & dederunt eos in agrum figuli, sicut constituit mihi Dominus.

حينئذ لما رأى يهوذا الذى أسلمه انه قد آدين ندم وأعاد  
الثلاثين الفضة إلى رؤسا الكهنة والشيوخ وقال اخطأت بتسليمي  
دمًا زكيًا فقالوا له ما علينا انت ابصر فطرح الفضة في الهيكل  
ونهب فخذق نفسه وأخذ رؤسا الكهنة الفضة وقالوا ليس يحل لنا  
ان نجعلها في بيت التقدمة لانها تمن دم وتشاوروا وابتاعوا بها  
حقل الفخار مقبرة الغربا ولذلك دعى اسم ذلك الحقل حقل الدم  
الى اليوم حينئذ تم ما قيل في ارميا النبى القايل اخذوا  
الثلاثين الفضة ممن الزكى الذى تشاوروا عليه بنوا اسرائيل  
وجعلوها في حقل الفخار كما امرنى الرب ٥

Ejusdem cap. vers. 13. Theban. **Тотѣ пезацѣ**

Bbb

пзцѣ



παυ ἡδὲ Πιλατος δε ἦτ σωτέαη: δε παίρει//  
 ἦτρε ἐροκ ἡοχηρ: ἦτοϋ δε ἐ περοταυβεϋ//  
 ἡλαδτ ἡυαχε: ρωστε περρωπηρε ἡδὲ πρηγε//  
 εωηεεατε \*

Memphic. Τότε πεχε Πιλατος παυ δε: ἡ//  
 κεσωτέαηχε ἀρε παι ερεεβρε ραροκ ἡοχηρ:  
 οχορ ἐπεροτω παυ οσβεζλι ἐ πεαχι: ρω//  
 στε ἦτεπερωφηρι ἡχε πιρηγεεωηεεαϋω \*

*Tunc dicit ei Pilatus, non audis, quanta ad ver-  
 sum te dicunt testimonia? Et non respondit ad ullum  
 verbum; ita ut miraretur Praeses vehementer.*

حينئذ قال له بيلاطس اما تسمع ما يشهدون به عليك

فلم يجبه عن كلمة فتعجب القايد جدا

Ejusdemque vers. 26. Theban. Τότε αϋκωπατ//  
 ἐβολ ἡ Βαραββας: Ιῆ δε αϋφραγελλοτ ἐε//  
 εοϋ αϋταδϋ κεκας ἐχεστατροτ ἐεοϋ \*

Memph. Τότε αϋχα Βαραββας πωοτἐβολ:  
 Ιηῆ δε ἐταπερφραγελλον ἐεοϋ αϋτηιϋ ἐθ//  
 ροταϋϋ \*

*Tunc dimisit illis Barabbam: Jesum autem fla-  
 gellatum tradidit eis, ut crucifigeretur.*

حينئذ اطلق بارنبان وجلد يسوع واسلمه ليصلب

Et Johan. cap. 19. vers. 1. Theban. Τότε βε Πι//  
 λατος: αϋχι ἡ Ιῆ αϋμαστιγοτ ἐεοϋ: αϋω  
 ἐεατοι: αϋηῆτ οκλοεἐβολ ρῆ ρεπωοητε  
 ακκαϋ ερραι ἐχητεϋαπε \*

Memph.

Memphit. Τοτε Πιλατος αχβι η Ιης αχερ//  
μασ τιγοιπ εεου: οχορ πι ματοι αχωπητ  
η οχλοε εβολγει ρανσοτρι: οχορ αχτηιγ  
εχεν τεαφε .

*Tunc ergo apprehendit Pilatus Jesum, et flagel-  
lavit, et milites placentes coronam de spinis impo-  
suerunt capiti ejus.*

حينئذ اخذ بلاطس يسوع فجلده ووضف الجند اكليلا

من شوك ووضعوه على راسه

Ejusdem cap. vers. 5. Memphit. Τοτε αχι εβολ  
ηχε Ιης εχερφοριπ ε πιχλοε η σοτρι: πεε  
πιρβος η βηχι: οχορ πεχε Πιλατος πωου: χε  
ρηππεισ πιρωει .

Theban. Αχει δε εβολ ηβι Ις ερεοκλοε η//  
υοπητε ριχη τεαπε: αχω τεατηη ηχηεεριο  
ωαγ: αχω πεααγ παχ χεις η ρωεε .

*Tunc exiit Jesus portans coronam spineam, et  
purpureum vestimentum, et dicit eis: ecce homo.*

حينئذ خرج يسوع لابسًا اكليلا الشوك والزياب الارجوان

فقال لهم بلاطس ها هوذا الرجل

Et Matth. cap. 27. vers. 27. Theban. Τοτε εεεα//  
τοι εε η ρηγεεωη ητεροαχι η Ις ε πε πραι//  
τωριον αχωοαε ερραι ετε σπιρατηρσ: αχ//  
κωεεουγ καθηα η πεαεριοτε αχ η ριωαγ η οχ  
χλαεατσ ηκοκκοσ .

Memphit. Τοτε πιματοι ηχε πι ρηγεεωη

αχελὲ Ἰησοῦ ἐξοῦν ἐπιπρετωριον: οὐδὲ αχθα//  
 οὐτ' ἢ τ' σπιρατηρς ἐρρηι ἐχων: οὐδὲ ετακ//  
 βαυγ ατ' ἢ οὐχλαυκς ἢ κοκκος ριωτς \*

*Tunc milites Praesidis suscipientes Jesum in praetorium, congregaverunt ad eum universam cohortem, et exsuentes eum, chlamide coccinea circumdederunt eum.*

حينئذ اخذ جنود القايدي يسوع وودوه الى البروطوريون  
 وجعلوا عليه الجنود والبسوه لباسا احمر \*

Ejusdem vers. 38. Theban. Τοτε αχτατροσος  
 ελεαχ ἢ κεσونه σπατ οχαρπονδελ ελεος: αχω  
 οχαρβουτρ ελεος: πετηνητ δε εβολρητροτς  
 πετχιουτα ερος: εκι ε ἢ πεταπητ εττωλεος:  
 δε πετβαλεβολ επρεπε εκωτ ελεος ἢ ορεπ  
 ἢ ερουτ εατοουκ \*

Memphit. Τοτε αχττεκ εσον σπατ πεελεαγ:  
 οχαι ησατεφουσι παε: πεε οχαι σαταγχαδη:  
 ηηδε επασσμη πατ χεουτα ερος πε εκιε ἢ τοτ//  
 εφε εττωλεος χε: φη εββαβελ πιερφει ἢ τε  
 φτ' εβολ: οουδ ἢ τευκοτς ρει τ' ἢ ερουτ  
 παρρεκ \*

Graece: Τότε συναρῶνται σὺν αὐτῷ δύο λησταί, εἰς  
 ἐκ δεξιῶν, καὶ εἰς δὲ ἀριστερῶν. Οἱ δὲ ὡς ἀπορρονομοὶ ἐβλα-  
 σφήμεν αὐτὸν, κινῶντες ταῖς κεφαλαῖς αὐτῶν, ἃ λέγον-  
 τες. Ὁ καταλύων τὸ ναὸν, καὶ ἐν τρισὶν ἡμέραις οἰκοδομηθή-  
 σωσον σεαυτὸν.

*Tunc crucifixi sunt cum eo duo latrones, unus a  
 dextris*

*dextris, & unus a sinistris: praetereuntes autem blasphemabant eum, moventes capita sua: & dicentes: vab qui destruis templum Dei, & in triduo illud reaedificas. salva te metipsum.*

حينئذ ضلّبوا معه لصين واحداً عن يمينه والاخر عن يساره والمجتازون به يمدفون ويحركون رؤسهم ويقولون يا ناقص الهيكل وبانيه في ثلاثة ايام خلص نفسك

Et Lucae cap. 23. vers. 30. Theban. Τοτε σενη//  
αρχει η̅χου̅ς η̅τι̅του̅: χε ρε ερραι εχωη: ατω  
η̅σι̅β̅χ̅ε ρβ̅ς η̅: χε εϋχε σεε̅ι̅ρε η̅η̅αι ρε η̅//  
ϋε ε̅ου̅α̅τ̅: ει̅ε̅ου̅πε̅τ̅ η̅α̅ϋ̅α̅πε ρε̅ πε̅τ̅ϋ̅ου̅//  
αου̅ .

Memphit. Τοτε σενη̅ ε̅ρη̅η̅τ̅ς η̅χου̅ς η̅η̅ι̅ τ̅ου̅  
χε ρει εχωη: η̅ε̅η̅ η̅ι̅ κα̅λα̅ε̅φο̅χε ρβ̅ς̅τ̅εη̅ χε  
ι̅σ̅χ̅εη̅ σε̅ι̅ρι̅ η̅η̅αι̅ ϋ̅εη̅ η̅ι̅ϋ̅ε̅ ε̅τ̅λη̅η̅κ̅: ι̅ε̅ου̅πε̅β̅η̅η̅//  
ϋ̅α̅η̅ι̅ ϋ̅εη̅ η̅ε̅ ε̅τ̅ϋ̅ου̅α̅ου̅ .

*Tunc incipient dicere montibus: cadite super nos, & collibus: operite nos, quia si in viridi ligno haec faciunt, in arido quid fiet?*

حينئذ تبدين تقلين للجبال قعى علينا والاكمام غطينا  
وان كانوا يفعلون هذا بالعود الرطب فماذا يكون باليابس

Et Johan. cap. 19. vers. 16. Theban. Τοτε αϋτα//  
αϋ̅ ε̅ου̅ου̅τ̅ου̅ ε̅τε̅ρε̅τ̅ς̅ τ̅α̅χ̅ρο̅ου̅ α̅ε̅ε̅ου̅ η̅τ̅ου̅//  
ου̅β̅ε̅ η̅τε̅ ρου̅α̅η̅ η̅ Ι̅ς̅ α̅η̅η̅τ̅ϋ̅ε̅β̅ου̅λ̅: α̅τω̅ η̅ε̅ϋ̅ϋ̅ι̅  
α̅η̅ε̅ϋ̅ς̅τ̅α̅ρο̅ς̅ η̅ε̅ .

Memph.

Memphit. ΤΟΤΕ ΟΥΝ ΔΕΥΤΕΡΩΣ ΠΑΡΟΥ Η ΙΗΣΟΥΣ  
 ΕΙΝΑ ΗΤΟΧΑΨΥ : ΔΥΟ ΟΥΝ Η ΙΗΣΟΥΣ : ΟΥΔΕ ΗΘΟΥ  
 ΕΤΥΔΙ ΕΠΕΥΣΤΑΤΡΟΣ .

*Tunc ergo tradidit eis illum, ut crucifigeretur. Susceperunt autem Jesum, et eduxerunt, et bajulans sibi crucem.*

حينئذ اسلمه اليهم ليصلبوه فاخذوا يسوع ومضوا به

وهو حامل صليبه

Jeremiae cap. 11. vers. 18. Theban. ΠΑΡΕΙΣ ΕΔ//  
 ΤΑΛΟΙ : ΔΥΟ ΔΕΥΤΕΡΩΣ : ΤΟΤΕ ΔΙΝΑΧ ΕΠΕΥΣΤΗΤΕ :  
 ΔΠΟΚ ΔΕ ΔΙΡΘΕΝΟΥ ΕΙΒ ΗΒΔΛΗΤ : ΕΤΥΔΙ ΕΛΕΟΥ//  
 ΕΒΟΛ ΕΚΟΠΟΥ Ε ΠΕΙΣΙΑΕ .

Memphit. ΠΩΣ ΕΔΤΑΛΟΙ : ΟΥΔΕ ΕΙΕΜΙ : ΤΟ//  
 ΤΕ ΔΙΝΑΧ ΕΠΟΥΣΤΗΤΗ : ΔΠΟΚ ΔΕ Ε ΦΡΗΤΗ ΟΥ  
 ΕΙΒ Η ΔΤΠΕΤΡΩΟΥ ΕΤΥΔΙ ΕΛΕΟΥ ΕΤΥΔΤΥ ΟΥ//  
 ΟΥ ΕΠΕΙΣΙΑΕ .

*Domine, notum fac mihi, et cognoscam. Tunc vide studia eorum: ego autem quasi agnus innocens ductus ad immolandum non cognoscebam.*

يا رب علمني فاعرف حينئذ انظرانا اعمالهم كمثل خروف

بلا عيب يساق الى الذبح ولا يعلم

Et Sapia Salomonis cap. 5. vers. 1. Thebanen.  
 ΤΟΤΕ ΔΙΚΑΙΟΣ ΠΑΡΕΡΑΤΥ ΕΙ ΟΥ ΠΑΡΗΣΙΑ ΕΠΑ//  
 ΨΥΣ ΕΠΕΜΤΟΕΒΟΛ Η ΝΕΠΤΑΤΗΛΙΒΕ ΕΛΕΟΥ : ΔΥΟ  
 ΝΕΠΤΑΤΑΘΕΤΕΙ Η ΝΕΥΣΕ .

Memphit. ΤΟΤΕ ΠΙΘΜΗ ΠΑΡΕΡΑΤΥ ΕΣΟΥΝ  
 ΠΑΡ//

παρρησιὰ ἐπεψως ἐ πεμθοῖβολ ἢ πενταχθεβ//  
 λιβὶ ἐεεοϥ : οχοϥ πενταχθεβτη ἢ πεϥϥιϥιϥ.

Tunc stabit justus in magna constantia coram eis, qui  
 ipsum angustia verunt, & qui abstulerunt labores ejus.

و حينئذ يقوم البار بدالة عظيمة امام جميع الذين احزنوه

والذين رقصوا اعبابه

Et haec alia hujuscemodi permulta in sacris pa-  
 ginis.

### CAPUT XLIII.

*De ceteris adverbiorum notis.*

ومع العلامات الثمانية ايضا هكذا

**C**Etera vero circumstantiae temporis adverbia  
 insunt octo notis in nominibus relatis, & ver-  
 bis, sequenti modo, ut πεεϥροϥ sic dicitur:

|           |                        |              |
|-----------|------------------------|--------------|
| παϥροϥ    | dies meus              | يومى         |
| πεκϥροϥ   | dies tuus <i>masc.</i> | مذكر. يومك   |
| ποϥροϥ    | dies tua <i>fem.</i>   | مؤنث. يومك   |
| πεϥϥροϥ   | dies suus <i>masc.</i> | مذكر يومية   |
| πεϥϥροϥ   | dies ejus <i>fem.</i>  | مؤنث. يومها  |
| πενϥροϥ   | dies noster            | يومنا        |
| πετενϥροϥ | dies vester            | يومكم: يومكن |
| πεϥϥροϥ   | dies eorum             | يومهم: يومهن |

Pro femin. vero, ut:

τηϥροϥ

hora

الساعة

τ&ο//

|             |                          |               |
|-------------|--------------------------|---------------|
| ΤΑΟΡΟΥ      | hora mea                 | ساعتي         |
| ΤΕΝΟΥΗΟΥ    | hora nostra              | ساعتنا        |
| ΤΕΚΟΥΟΥ     | hora tua <i>masc.</i>    | مذکر ساعتک    |
| ΤΟΥΟΥΟΥ     | hora tua <i>femin.</i>   | مؤنث ساعتک    |
| ΤΕΤΕΝΟΥΟΥΟΥ | hora vestra              | ساعتکم ساعتکن |
| ΤΕΥΟΥΟΥΟΥ   | hora ejus <i>mascul.</i> | مذکر ساعتہ    |
| ΤΕΟΥΟΥΟΥΟΥ  | hora ejus <i>femin.</i>  | مؤنث ساعتہا   |
| ΤΕΧΟΥΟΥΟΥ   | hora eorum.              | ساعتہم ساعتہن |

## Exempla.

Johan. cap. 3. vers. 4. Memph. ΟΥΟΥ ΠΕΧΕ ΙΗΣ ΠΑΣ  
 ΧΕ ΔΟΥΠΕΛΗΙ ΧΩΙΤ ΧΟΥΕΙ : ΕΠΑΟΥΕΙ ΗΧΕ  
 ΤΑΟΥΗΟΥ .

*Et dixit ei Jesus: quid mihi, quod tibi est mulier?  
 nondum venit hora mea.*

فقال لها يسوع مالي ولك ايتها المرأة لم تاتي ساعتى

Lucae cap. 22. vers. 53. Theban. ΕΛΕΗΠΕΕΙ ΕΕ  
 ΗΡΠΕ ΠΕΕΗΤΗ ΕΠΕΤΗ ΗΠΕΤΗΒΙΧ ΕΡΡΑΙ ΕΧΩΙ :  
 ΑΛΛΑ ΤΑΙΟΥΕΤΕΤΗ ΟΥΗΟΥ : ΕΗ ΤΕΧΟΥΟΙΑ ΕΗ ΚΑ//  
 ΚΕ ΔΑΔΑΟΥΤΕ ΔΕ ΕΛΟΥ ΔΤΗΟΥΔΟΥΟΥ ΕΡΟΥΗ  
 ΕΠΗΙ ΕΠ ΑΡΧΙΕΡΕΥΟ

Memphit. ΟΥΗΟΥ ΠΕΦΕΙ ΠΕΕΩΤΕΠ ΕΕΕΗΠΕ  
 ΕΠΕΟΥΠΟΥΟΤΕΠ ΠΕΤΕΠΧΙΧ ΕΡΡΗΙ ΕΧΩΙ : ΑΛΛΑ  
 ΘΑΙΤΕ ΤΕΤΕΝΟΥΟΥ ΠΕΕ ΠΕΡΟΥΟΥΗ ΗΤΕ ΠΙΧΑΚΙ :  
 ΕΤΑΟΥΟΠΗ ΔΕ ΕΛΟΥ : ΔΟΥΟΥ ΔΟΥΟΥΟΥ ΕΟΥΠ  
 ΕΠΗΙ ΕΠΙ ΑΡΧΙΕΡΕΥΟ

*Cum quotidie vobiscum fuerim in templo, non ex-  
 ten-*

tendistis manus in me, sed haec est hora vestra, et potestas tenebrarum. Comprehendentes autem eum duxerunt ad domum Principis sacerdotum.

وفي كل يوم كنت معكم في الهيكل ولم تمدوا اى ايديكم  
لكن هذه ساعدتكم وسلطان الظلمة واخذوه وجاوا به الى  
بيت رئيس الكهنة

Et Johan. cap. 16. vers. 4. Theban. Ηαι διχοδο-  
νητήν κεκαδ ρωαν τεροδοχ ειετε τπαρ πα-  
μεεθε κε δνοκ διχοδο ηητην .

Memphit. Αλλα παι χοτοδ ηωτην : ρηα  
δσωανι ηχε φοτοδ ητε τεπερφελεχι κε διοτω  
δνοκ ειχωεεωωω ηωτην .

Sed haec loquutus sum vobis, ut cum venerit hora eorum, reminiscamini, quia ego dixi vobis.

لكن كلمتكم بهذه حتى اذا جات ساعدهم تتذكرون  
انى قلت لكم

Ejusdem vers. 21. Theban. Το ρηαι εσει εσηδ-  
μισε : οχητε οχληπη εεεα : κε δσει ηβι τεσ-  
οτοδ : ρρταη δε εσωανηηε πεσσηρεεεε ρ' η-  
μεεθε δε ητεθλιψις : ετβε πραωε : κε δσωπε  
οχρωεε επκοσεωω .

Memph. Το ρηαι δσωαν ηοχι εεεεε ωα εερε-  
καε ηρηητ κε δσι ηχε τεσοτοδ : εσωηπ δε δσω-  
ωανηεεε εεπηωηρη εεπεσερφελεχι κε εεπηερω-  
ρεε εεβε πραωη : κε δσεεεε οχρωεε εεπηκοσε-  
ωωω .



*Mulier cum parit, tristitiam habet, quia venit hora ejus: cum autem peperit puerum, jam non meminit pressurae propter gaudium, quia natus est homo in mundum (quia peperit hominem in mundo).*

كالمراة اذا حضرو لادتها تحزن لان قد جات ساعتها  
 فاذا ولدت ابناً لم تذكر الشدة من اجل الفرح لانها ولدت  
 انساناً في العالم

Ejusdem Johan. cap. 8. vers. 56. Theban. Αβρα//  
 ραε δε πετεπειωτ αψτεληλ εεεοϷ. κεκαϷ  
 εϷεπατ επαροοτ: ατω αϷπατ αϷραϷε: πεχατ//  
 βεπαϷ ηβι νε ιοταδαι κε: επατεκρταιοτ ηροε//  
 πε: ατω Αβραραε πατεροκ: πεχε ΙϷ πατ: κε  
 ραεηη ραεηη ϷχαεεοϷ ηητη: κε επατε  
 Αβραραε Ϸωπε ανοκ Ϸωροπ: αϷϷωπε βε  
 κεκαϷ ετενοτχε εροϷ ΙϷ δε αϷροπϷ αϷειεβολ//  
 ρε ηρηε .

Memphit. Αβραραε πετεπειωτ παϷβεληλ  
 πε εϷοϷωϷ επατε οτεροοτ ητηη: οχορ αϷπατ  
 αϷραϷι: πεχε ηι Ιοταδαι οτη παϷ: κε επατεκ//  
 ερη ηροεπι: οχορ ακηατε Αβραραε: πεχε ΙηϷ  
 ηωοτχε: αεηη αεηη ϷχαεεοϷ ηωτηη κε: ε//  
 πατε Αβραραε Ϸωπι: ανοκ πε: ατελων οτη:  
 ρηπα ησοροτι εϷωϷ: ΙηϷ δε αϷροπϷ οχορ  
 αϷι εβολϷηη ηερφει .

*Abraham pater vester exsultavit, ut videret diem  
 meum, vidit, et gavisus est. Dixcrunt ergo Judaei  
 ad eum: quinquaginta annos nondum habes, et  
 Abra-*

*Abraham vidisti? dixit eis Jesus: amen amen dico vobis, antequam Abraham fieret, ego sum. Tulerunt ergo lapides, ut jacerent in eum. Jesus autem abscondit se, et exiit de templo.*

ه ابراهيم ابوكم تهليل ان يرى يومى فرأى وفرح فقال  
له اليهود لم يات لك بعد خمسون سنة وقد رايت ابراهيم قال لهم  
يسوع الحق الحق اقول لكم اذنى انا قبل ان يكون ابراهيم فاخذوا  
حجارة ليرجموه فاما يسوع فتوارى وخرج من الهيكل ه

Lucae cap. 1. vers. 18. Memphit. ΟΥΔΕ ΠΕΧΕ ΖΑ//  
ΧΑΡΙΑΣ Ε ΠΙ ΑΓΓΕΛΟΣ: ΧΕ Η ΓΡΗΙ ΓΕΝ ΟΥΤΗΝΔΗ//  
ΕΜΙ ΕΦΑΙ: ΔΠΟΚ ΓΑΡ ΔΠΟΚ ΟΥΤΕΛΛΩ: ΟΥΔΕ ΤΑ//  
ΟΡΙΑΙ ΔΟΒΙΑΙ ΓΕΝ ΠΕΣΕΡΟΘΑ \*

*Et dixit Zacharias ad Angelum, unde hoc sciam? Ego enim sum senex, et uxor mea processit in diebus suis.*

ه فقال زكريا للملاك كيف اعلم هذا وانا شيخ وامراتي  
قد طعنت في ايامها ه

Et Geneseos cap. 6. vers. 3. Memphit. ΟΥΔΕ ΠΕΧΕ  
ΠΘΟ ΤΧΕ Η ΠΕΠΑΠΠΕΧΠΔ ΨΩΠΙ ΓΕΝ ΠΑΙ ΡΩΛΕΙ ΨΔ  
ΕΠΕΡ: ΕΦΕΑ ΧΕ ΔΧΕΡΟΑΡΧ: ΕΧΕΨΩΠΙ ΖΕ ΗΧΕ ΠΟΥ//  
ΕΡΟΘΑ ΡΚ ΗΡΟΛΕΠΙ \*

*Et dixit Dominus: Spiritus meus non permanebit in his hominibus in aeternum, quia caro facti sunt, eruntque illorum dies centum viginti annorum,*

ه فقال الرب الاله لانسكن روحى فى هول البشر الى الابد

لاذهم صار واجنا وتكون ايامهم مايه وعشرين سنة ۞

Et Act. Apostol. cap. 13. vers. 41. Memphit. **Ανατ  
καταφρονιτης : οχοε αριυφηρι : οχοε εεα//  
τακτε θηνοε : εε ηταιρι η οχεωβ γεηνε εεν  
περοε \***

*Videte contemptores, et admiramini, quia opus operor ego in diebus vestris.*

انظروا يامتغافلين وتعجبوا وارجعوا فاني ساعمل عملا ۞

في ايامكم ۞

Pro plurali في الجمع ۞

|            |          |                               |                     |
|------------|----------|-------------------------------|---------------------|
| Theban.    | Memphit. | بحيرى                         | الازمان : الازمنة ۞ |
| περοεειυ : | πισχοε   | tempora                       | ۞                   |
| περοεειυ : | πεσχοε   | mea tempora                   | ۞ ازماني : ازمنتى   |
| περοεειυ : | πεσχοε   | tempora nostra                | ۞ ازمنتنا           |
| περοεειυ : |          | tempora tua masc.             | ۞ ازمنتك            |
| περοεειυ : |          | tempora tua femin.            | ۞ ازمنتك            |
| περοεειυ : |          | tempora vestra                | ۞ ازمنتكم . ازمنتكن |
| περοεειυ : |          | tempora ejus mascul.          | ۞ ازمناه            |
| περοεειυ : |          | tempora ejus femin.           | ۞ ازمنتها           |
| περοεειυ : |          | eorum tempora, earum tempora. | ۞ ازمنتهم : ازمنتهن |

Pro plurali في الجمع ۞

Epistola prima ad Timoth. cap. 2. vers. 6. Memph. **Φαι εταυτην ησση εεε οχοηβεν πιαε//  
ερε εεν πεσχοε \***

*Qui*

Qui dedit redemptionem semetipsum pro omnibus  
testimonium temporibus suis.

هذا الذي اسلم نفسه فدا عن كل الناس الشاهد في

اوقاته

Juxta Memphit. بحيري

|                             |                      |                   |
|-----------------------------|----------------------|-------------------|
| ⲛⲁⲥⲐⲈⲚⲈ                     | tempora mea          | ⲕⲁⲙⲉⲛⲧⲓ           |
| ⲛⲈⲘⲐⲈⲚⲈ                     | tempora tua mascul.  | ⲕⲁⲙⲉⲛⲧⲉⲕ          |
| ⲛⲈⲘⲐⲈⲚⲈ                     | tempora tua femin.   | ⲕⲁⲙⲉⲛⲧⲉⲕⲓ         |
| ⲛⲈⲘⲐⲈⲚⲈ                     | ejus tempora mascul. | ⲕⲁⲙⲉⲛⲧⲉ           |
| ⲛⲈⲘⲐⲈⲚⲈ                     | ejus tempora femin.  | ⲕⲁⲙⲉⲛⲧⲉⲛⲧⲉⲛ       |
| ⲛⲈⲛⲐⲈⲚⲈ                     | nostra tempora       | ⲕⲁⲙⲉⲛⲧⲉⲛⲧⲉ        |
| ⲛⲈⲧⲉⲛⲐⲈⲚⲈ , seu ⲛⲈⲧⲉⲧⲉⲛⲐⲈⲚⲈ | vestra               |                   |
| tempora                     | ⲕⲁⲙⲉⲛⲧⲉⲛⲧⲉⲕⲛ         | ⲕⲁⲙⲉⲛⲧⲉⲕⲛⲧⲉⲕⲛ     |
| ⲛⲈⲚⲐⲈⲚⲈ                     | eorum tempora.       | ⲕⲁⲙⲉⲛⲧⲉⲕⲛⲧⲉⲕⲛⲧⲉⲕⲛ |

Exempla pro singulari الحاضر

Matth. cap. 26 vers. 18. Theban. ⲛⲧⲟⲩⲩ ⲁⲉ ⲛⲈⲘⲁⲩⲛⲁⲩⲩ ⲕⲉ ⲛⲁⲩⲕ ⲉⲣⲟⲩⲛ ⲉⲧⲓⲛⲟⲗⲓⲥ ⲛⲛⲁⲣⲣⲉⲛ ⲛⲓⲉⲉ  
ⲛⲣⲱⲉⲉ ⲛⲧⲉⲧⲓⲛⲟⲩⲟⲥ ⲛⲁⲩⲩ : ⲕⲉ ⲛⲥⲁⲣⲩ : ⲕⲉ ⲁⲛⲁⲩⲟⲩⲩ  
ⲟⲉⲓⲩⲩ ⲣⲱⲛ ⲉⲣⲟⲩⲛ : ⲉⲓⲛⲁⲣ ⲛⲛⲁⲥⲩⲕⲁ ⲣⲁⲣⲩⲧⲛⲕ ⲉⲓⲛ  
ⲛⲁⲉⲁⲛⲧⲛⲧⲛⲥ ⲛⲧⲉⲩⲩ

Memphit. ⲛⲧⲟⲩⲩ ⲁⲉ ⲛⲈⲘⲁⲩⲛⲁⲩⲩ ⲛⲱⲟⲩⲩ : ⲕⲉ ⲉⲉⲁⲩⲩⲉⲩⲩ  
ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉⲧⲁⲓ ⲛⲁⲕⲓ ⲣⲁ ⲛⲁⲛⲉⲁⲛ ⲛⲣⲱⲉⲓ : ⲟⲩⲟⲣ  
ⲧⲓⲛⲟⲥ ⲛⲁⲩⲩ ⲕⲉ : ⲛⲈⲕⲉ ⲛⲓⲣⲉⲩⲩⲧⲓⲥⲛⲁ : ⲕⲉ ⲁⲛⲁⲥⲐⲈⲚⲈ  
ⲁⲩⲩⲱⲛⲧⲩ : ⲁⲓⲛⲁⲓⲣⲓ ⲉⲉ ⲛⲓ ⲛⲁⲥⲩⲕⲁ ⲩⲁⲧⲟⲩⲧⲕ ⲛⲈⲉⲉⲩⲩ  
ⲛⲈⲉⲉⲁⲛⲧⲛⲧⲛⲥ ⲛⲧⲉⲩⲩ

Ipsa autem dixit eis : ite ad civitatem ad quem-

dam

*dam virum, & dicite ei, Magister dicit: tempus meum prope est, apud te facio Pascha cum discipulis meis.*

اما هو فقال انهبوا الى المدينة الى فلان وقولوا له المعلم يقول زمانى قد اقترب وعندك اصنع الفصح مع تلاميذى

Et Matth. cap. 29. vers. 25. Theban. Νίε εραπε πιστος η εε ελατω ησβε παι ητα περυχεις κσθιστα εεμοϋ εχη περυβηρ εεελα: ετηπατ ητερε εε περυχειϋ .

Memphic. Νίε ερα πε πιστος εεβωκ ησβε φη ετεπεϋοτ παγαϋ ερηι εχεν περεβιακ ετηπωτ ητοϋρε εεν ησχοτ ητηις .

*Quis putas fidelis servus, & sapiens, quem ejus Dominus constituit super servos ejus, ut det illis eorum cibum in tempore opportuno.*

من ترى العبد الامين الحكيم الذى يقممه سيده على عبيده ليعطيهم طعامهم فى حينه

Ejusdem cap. 25. vers. 19. Theban. Οηησα οκποβ δε ηοϋχειϋ αϋει ηβι παϋεις ηηεεελατ εεεεατ .

Memphic. Οεηεησα δε οκπιϋη δε ησχοτ: αϋι ηχε ηοϋ ηηι εβιακ ετεεεεατ .

*Post vero multum temporis venit Dominus illorum servorum.*

وبعد زمن كبير جاء سيد اوليك العبيد

Juxta Thebanen.

Omnes numeri ordinales, quorum principio prae-  
fixum fuerit  $\alpha\pi$ , possunt habere quoque pronomi-  
na fixa, ut sequitur.

في العدد

$\tau\alpha\chi\pi\alpha\iota\eta\tau\epsilon$  mea hora decima      ساعة العاشرة  
 $\tau\epsilon\kappa\chi\pi\alpha\iota\eta\tau\epsilon$  hora tua decima *masc.*      ساعتك العاشرة  
 $\tau\omicron\upsilon\chi\pi\alpha\iota\eta\tau\epsilon$  hora tua decima *fem.*      ساعتها العاشرة  
 $\tau\epsilon\psi\chi\pi\alpha\iota\eta\tau\epsilon$  hora illius decima *masc.*      ساعتها العاشرة  
 $\tau\epsilon\varsigma\chi\pi\alpha\iota\eta\tau\epsilon$  hora illius decima *fem.*      ساعتها العاشرة  
 $\tau\epsilon\pi\chi\pi\alpha\iota\eta\tau\epsilon$  hora nostra decima      ساعتنا العاشرة  
 $\tau\epsilon\tau\eta\chi\pi\alpha\iota\eta\tau\epsilon$  hora vestra decima      ساعتكم العاشرة  
 $\tau\omicron\upsilon\chi\pi\alpha\iota\eta\tau\epsilon$  eorum hora decima      ساعتهم العاشرة

Sic de ceteris ordinalibus numeris.

## CAPUT XLIV.

De nominibus mensium &amp;c.

في أسماء الشهور

Sunt & alia circumstantiae temporis nomina: sci-  
licet mensium anni secundum Thebanen.

|                 |       |           |              |
|-----------------|-------|-----------|--------------|
| $\alpha$ Θοοχθ  | توت   | September | أيلول        |
| $\beta$ Παοπε   | بابه  | October   | تشرين الأول  |
| $\gamma$ Ζαθωρ  | هاتور | November  | تشرين الثاني |
| $\delta$ Χοιαεχ | كيهك  | December  | كانون الأول  |
| $\epsilon$ Τωβε | طوبه  | Januarius | كانون الثاني |

 $\zeta$  Λεη

|   |            |        |               |        |
|---|------------|--------|---------------|--------|
| ϛ | Λεχρ       | امشير  | Februarius    | اشباط  |
| ϛ | Παρμεροϛ   | برمهات | Martius       | ادار   |
| η | Παρμεροϛτε | برمودة | Aprilis       | نيسان  |
| ϛ | Παχωνϛ     | بشنس   | Majus         | ايار   |
| ϛ | Παση       | بوونه  | Junius        | حزيران |
| ϛ | Επη        | ابييب  | Julius        | تموز   |
| ϛ | Πεσοχη     | مسرى   | Augustus      | اب     |
|   | Παγοχαινον |        | Intercalaris. | النسي  |

Memphit. vero mensium nomina sunt .

1. Θωοχϛ , cujus quarta die incipit September .  
 ٥ قوت الرابع منه يبتدى ايلول ٥
2. Παοπη , quarta ejusdem incipit October .  
 ٥ بابه في اليوم الرابع منه يبتدى تشرين الاول ٥
3. Λθωρ , quinta auspicator November .  
 ٥ هاتور في الخامس منه اول تشرين الثاني ٥
4. Χοιακ , quinta illius incipit December .  
 ٥ كيهك الخامس منه يبتدى كانون الاول ٥
5. Ταβϛ , sexta ejus exorditur Januarius .  
 ٥ طوبه السادس منه كانون الثاني ٥
6. Λεχρ , septima ejus incipit Februarius .  
 ٥ امشير السابع منه يبتدى شباط ٥

7. Φαλλενσιθ, ejusdem quinta exorditur Martius.

◊ برمهات الخامس منه اول اذار ◊

8. Φαρμεοθι, sexta illius incipit Aprilis.

◊ برمودة السادس منه يبتدى نيسان ◊

9. Παυωετς, sexta ejusdem auspicatur Majus.

◊ يشنس سادسه اول ايار ◊

10. Παωνι, septima ejus ingreditur Junius.

◊ بوونه خامسه يبتدى حزيران ◊

11. Επηη, septima ejusdem exorditur Julius.

◊ ابيب سابعه يبتدى تموز ◊

12. Αεσωρη, octava ejus incipit Augustus.

◊ مسرى ثامنه اول اب ◊

Πι ε̄ η̄ τεχτερον, seu η̄ τ̄ οχ η̄ ροϋα η̄ τεχτερον: quinque dies occurrentes anni fine.

◊ خمسة ايام النسى ◊

Περγουα η̄ τε πιθεεεε κατα 2 η̄ ροαηη: Dies intercalaris singulis quatuor annis.

◊ ايام النسى ◊

Ταρχη η̄ τ̄ ραηη: Initium anni, seu η̄ ροαηη η̄ τε ροαηη: primus anni.

◊ بدو السنة ◊

Περγουα ε̄ η̄ θεεεεε: Bissextilis dies

◊ يوم الكبيس ◊



## Nomina mensium juxta Thebanen.

|    |                 |                 |
|----|-----------------|-----------------|
| α  | Ιανουαριος λ̂α  | كانون الثاني ١٠ |
| β  | Φεβρουαριος κ̂η | شباط ١١         |
| γ  | Μαρτιος λ̂α     | اذار ١٢         |
| δ  | Απριλλιος λ̂α   | نيسان ١٣        |
| ε  | Μαιος λ̂α       | ايار ١٤         |
| ς  | Ιουνιος λ̂α     | حزيران ١٥       |
| ζ  | Ιουλιος λ̂α     | قوز ١٦          |
| η  | Αυγουστος λ̂α   | اب ١٧           |
| θ  | Σεπτεμβριος λ̂α | ايلول ١٨        |
| ι  | Ιακτωκβριος λ̂α | تشرين الاول ١٩  |
| ια | Νεμβριος λ̂α    | تشرين الثاني ٢٠ |
| ιβ | Δεκεμβριος λ̂α  | كانون الاول ٢١  |

فهذه هي أسماء شهور اليونان وأعداد كل شهر منها

## De mensibus Arabum, seu Agarenorum.

ولنورد هنا أيضا أسماء شهور العرب وهي مرتبة على أيام الهلال وهي غير مطابقة لعدة الشهور القبطية لان أيام شهورهم شهر ثلثين يوماً وشهر تسعة وعشرين يوماً فتنقص السنة الهلالية عن السنة الشمسية احد عشر يوماً وهي ستة أيام للسنة اشهر النواقص وخمسة أيام النسي فتكون السنة الهلالية ثلاثمائة اربعة وخمسين يوماً ونحن نورد أسماء شهور العرب قبطيا وعربيا وأعدادها عليها كما فعلنا في غيرها ولما كنا بيننا ان فيها شهرا

شهرًا كاملًا وشهرًا ناقصًا استغنينا عن ان نبين ذلك على كل شهر  
واخرنا ذلك ايضا لعدم ثبوته لشهر معلوم من شهور الهلال  
فانهم ذلك: وهذه هي شهور العرب ٥

Lunarium mensium nominibus juxta Arabes.

|   |                                  |             |                |    |
|---|----------------------------------|-------------|----------------|----|
| ⲁ | ⲁⲛⲁⲃⲉⲁⲥ, seu ⲁⲛⲁⲃⲓⲉⲟⲥ            | محرم        | meheram        | 1  |
| Ⲃ | Ⲙⲉⲃⲓⲣ                            | سفر         | sefer          | 2  |
| ⲃ | Ⲑⲕⲛⲟⲡⲟⲣⲓⲉⲙⲟⲥ, seu Ⲑⲕⲛⲟⲡⲟⲣⲓⲉⲙⲟⲛⲁⲥ | ربيع الاول  | rabih primus   | 3  |
| Ⲅ | Ⲑⲕⲛⲟⲡⲟⲣⲓⲉⲙⲟⲥ                     | ربيع الثاني | rabih secundus | 4  |
| ⲅ | ⲉⲃⲓⲟⲥⲉⲙⲟⲛⲁⲥ                      | جمادى الاول | gimadi primus  | 5  |
| Ⲇ | ⲉⲃⲓⲟⲥⲉⲙⲟⲛ                        | جمادى الاخر | gimadi alter   | 6  |
| ⲇ | Ⲡⲓⲃⲟⲥ                            | رجب         | rageb          | 7  |
| Ⲉ | Ⲙⲓⲃⲓⲕⲱⲛ                          | شعبان       | sciahban       | 8  |
| ⲉ | Ⲡⲁⲉⲃⲓⲗⲱⲛ                         | رمضان       | ramadan        | 9  |
| ⲁ | ⲉⲃⲓⲃⲟⲥ                           | شوال        | scival         | 10 |
| ⲁ | ⲁⲃⲣⲓⲟⲥ                           | دو القعدة   | duilgeide      | 11 |
| ⲁ | ⲁⲣⲃⲓⲕⲟⲥ                          | دو الحجة    | duilhege       | 12 |

وههنا ايضا ظروف ازمنه يحتاج اليها في الحساب وذلك نحو ٥

De temporum quoque circumstantiis , quae  
Calendario inserviunt.

Ad circumstantias temporis spectant etiam & sub-  
sequentia :

|          |        |           |
|----------|--------|-----------|
| Ⲡⲣⲟⲛⲃⲓⲟⲛ | Epacta | ٥ الايقطى |
| Ⲡⲁⲗⲡⲁ    |        | ٥ الالف   |

Περίωδος Periodus (أى المدة) ۞ البرجودس  
 Παράδεισος, seu παράδεισος Vigilia (الوقفة) ۞ البرمودس  
 Ἦξωρξ Nox ۞ الليل  
 Στιγμή, vel σὺχος momentum : σὺς dies ۞ يوم  
 Et similia.

¶ De adverbio, seu particula *utinam*.

§ De adverbio αὐτοῖς idem ac *utinam* ياليت optativis inservit, ut Psalm 118. Memphit. Αὐτοῖς ἢ τε παραίτω σωστέν ἔδρεξ ἔπεκεβεβηε .

*Utinam dirigantur viae tuae ad custodiendas justificationes tuas.*

۞ فياليت طرقى تسمقيم ال حفظ حقوتك ۞

Et epistola ad Galat. cap. 5. vers 12. Memph. Αὐτοῖς ἢ σεχωχιεβόλ ἢ χε ἢ η εσχυβορτερ εεωσθεν .

*Utinam εσ abscondantur, qui vos conturbant.*

۞ ياليت الذين يزعمونكم يقطعوا ۞

Et ex sermone S. Ephrem in mulierem peccatricem, aegyptice sic : Ασσηνας εσρασι εσχωε // εος : χε αὐτοῖς εἰπαχτες εεππο εσδυνη εδ // χωπε : εἰπα ἢ τασυενη εδουη εεπατερωε εεεεροι . *Laeta abiit dicens : utinam inveniam ostium apertum mihi, ut ingrediar, priusquam agnosceret aliquis homo.*

۞ فمضت فرحة قايلة ياليت اجد الباب مفتوحا امامى

لادخل قبل ان يعلم بى احد من الناس ۞

De adverbio locali *ubi* &c.

De  $\Phi\epsilon\alpha$ , idest, *locum*, &  $\alpha\psi\theta\omega\mu$ , quod signifi-  
cat *ubi*, & *vice*  $\text{دول : مكان : أين : حيث}$ , ut Lucae  
cap. 22. vers. 11 Theban.  $\text{Ἡ ἑτεροχως ἐπὶ πρῶεις}$   
 $\text{ἐπὶ ἡβὶ : ἑπε πρῶε πετρωῆεος πακ : ἑε ερεπα //$   
 $\text{εε ἡβὶ λετῶη ἐπεεπεετον : Φεε εἴπαδῶεε}$   
 $\text{ἐπαπασχα ἑεος : πεε παεεεθῆτης .}$

Memphit.  $\text{Οχορ αχος ἐπὶπεβῆη ἡτεπῆηη : ἑε}$   
 $\text{πεχε περεψ ἵεβω πακ (αψπε) ἑε αψθωμ π //$   
 $\text{εεπεετον : Φεε εἴπαδῶεε ἐπαπασχα ἑ //$   
 $\text{εος : πεε παεεεθῆτης .}$

*Et dicetis Patrifamilias domus, dicit tibi Magi-  
ster, ubi est locus meae requiei, ubi meum Pascha  
cum discipulis meis manducem.*

$\text{فقولاً لرب البيت ان المعلم يقول لك اين موضع راحتى}$   
 $\text{حتى اكل فصيحى مع تلاميذى .}$

Et Johan. cap. 4. vers. 20. Memphit.  $\text{Ἡεπῶψ αψ //$   
 $\text{οψαψψ εχχεν πατῶα : ἡβῶτηε δε πετεπχω}$   
 $\text{ἑεος : ἑε ερε πῆεε ἡοψαψψ ἑεη Ἰλῆε : π //$   
 $\text{εε ετσεε ἡοψαψψ ἑεος .}$

*Patres nostri in monte hoc adoraverunt, et vos  
dicitis, quia Jerosolymis est locus, ubi adorare oportet.*

$\text{اباونا سجدوا في هذا الجبل وانتم تقولون انه بيروشليم}$   
 $\text{المكان الذى ينبغي ان يسجد فيه .}$

Et Matth. cap. 24. vers. 28. Theb.  $\text{Ἡεε εἴτε ἡεωεε}$   
 $\text{παψαπε ἑεος : εἴεεεωαεερεος ἡβὶ παετῶε .}$   
Memph.

Memphit. Πίεα ἔτε τ̄ αὐλοκ ἐεεου αὐα//  
 θωοτ̄ εεεα ἡχε νι δσσε . Ubicumque fue-  
 rit corpus, illic congregabuntur ἔσ ἀquilae.

لانه حيث تكون الجنة هناك تجتمع السمور

Significat quo ad locum, ut Johan. cap 12. ver. 33.  
 Theban. Πασυηρε ετικεοχι ἡοσειυπε τ̄ ηαεεει//  
 τ̄ η τετηπασυηπε ἡσσι : δσω καταθε ἡ ταιχδοσ  
 ἡνε Ιουδαί : χε ἡεα δνοκ ετ̄ ηαδωκ ἐροϋ ἡ//  
 τετηπασυη δη ἐροϋ .

Memphitic. Πασυηρι ετικεκοχι ἡσνοχ τ̄ χη  
 ηεεωτεη : ερετεηκωτ̄ ἡσσι : οχ καταφρητ̄  
 εταχδοσ ἡ η Ιουδαί : χε : πια δνοκ ετ̄ ηαυε//  
 ηηι ἐροϋ ἡσωτεη τετεηηαυη ἐροϋ δη .

*Filioli mei adhuc modicum tempus vobiscum sum:  
 quaeretis me, ἔσ sicut dixi Judaeis, quo ego vado,  
 vos non potestis venire.*

• يا بني انا معكم زمنا قليلا وتطلبوني وكما قلت لليهود ان  
 الموضع الذي امضي اليه انا لستم تقدررون على المصير اليه •

Ibidem vers. 36. Theban. Πεχαϋ παϋ ἡβι· Σιη  
 εωη Πετροσ χ : παροεις εκηα ἔσωη : δσρωαυδ  
 ἡβι Ῑς : πια δνοκ ετ̄ ηαδωκ ἐροϋ ηη πασσοτ̄//  
 δρ̄κ ἡσσι δη τεηοτ̄ : εηησωσ δε εκεοτ̄ δρ̄κ εδρ̄//  
 ἡσσι .

Memphit. Πεχε Σιεωη Πετροσ παϋ : χε ποτ̄  
 ακηαυεηακ εβωη : δσρωοτ̄ ἡχε Ῑς : χε : πια  
 δνοκ ετ̄ ηαυεηηι ἐροϋ : εεεοπυχοε εεεοκ  
 εεεου

ἐλεουσι ἡσων ἱηου: ἐπιζητε δε εκλεουσι ἡσων .

*Dicit ei Simon Petrus: Domine, quo vadis? respondit Iesus: quo ego vado, non potes me sequi modo, sequeris autem postea.*

قال له سمعان بطرس لك اين ذنهب يا سيد اجاب يسوع لك حيث اذهب انا لست الان تقدر ان تتبعني لكنك

تتبعني من بعد

Et cap 14. vers. 2. Theban. Ου ηγγε ελεαηου//  
πε γε ηηι εηπειωτ εηε ελεου: ηειηαχουο ηη//  
τηηε: χε ηηαβωκ εβτε οαεα ηητη .

Memphit. Ουον οαηηου ελεουη ηεη ηηι ε//  
ηαιωτ: εηε ελεου: ηαιηαχουο ηωτηη ηε: χε  
ηηασηηηη ητασεβτε οαεα ηωτηη .

*In domo Patris mei mansiones multae sunt, si quominus dixissem vobis, quia vado parare vobis locum.*

ان المنازل في بيت ابي كثيرة ولولا ذلك لكنت  
اقول لكم انني انطلق لاعد لكم مكانا

Ibidem vers 3. Theban. Ααω οηειωαηβωκ εβ//  
τε οαεα ηητη: ηηηα οηηαηη ηητη ηαροη:  
χεκαο ηεα αηοκ εηο ελεου ετετη αηωηηη//  
ηωτ ηηητη ελεαα: ααω ηεα αηοκ εηηα ε//  
ροη ηετηηοουη ελεου: ααω ηετηηοουη ηη//  
τηηηη .

Memphit. Ουοη αηωαη ηαηηη ητασεβτε οα//  
εα ηωτηη: παλινον εηεη ουοη ηταεη θηηοη ηα//  
ροη: ηηηα φεα αηοκ εηηασηηηη εροη ηηωτηη  
ηετηηωουη εηηη ηωηηη . Et

*Et si abiero, & praeparavero locum, iterum venio, & accipiam vos ad me ipsum, & ubi sum ego, & vos sitis, & quo ego vado sciatis, & viam scitis.*

وان انطلقت واعددت لكم مكانا فسوف اتي انا ايضا  
واخذكم الى لتكونوا انتم ايضا حيث اكون انا وانتم عارفون  
الى اين اذهب انا وتعرفون الطريق

**Πεεα**: significat etiam *pro, vice* عوض, ut Matth. cap. 2. vers. 22. Thebanen. Η τερεψωτεε δε κε αρχηλαος ρηρου εν η τ Ιουδαεα πεεα η ηρωαδης πεψιωτ αφερροτε εβωκ εεεατ .

Memphitic. Εταψωτεεε δε κε Αρχηλαος ετοι η ουτρο ε τ Ιουδαεα η τωεβιω η Ηρωαδης πεψιωτ: αφερροτ εψε εεεατ .

Hic vocula εεεατ illo significat.

Graece: Ακῆσας ὅτι Ἀρχέλαος βασιλεύει ἐπὶ τῆς Ἰουδαίας ἀντὶ Ἡρώδου ὃ πατρὸς αὐτοῦ ἐφοβήθη ἐκεῖ ἀπελθεῖν.

*Videns autem quod Archelaus regnaret in Iudaea pro Herode patre suo, timuit illuc ire.*

فلما سمع ان ارشلاوس ملك على اليهودية عوض هيرودس  
ابيه خاف ان ينطلق الى هناك

**Πεεατ**: vero idest *ibi*, in eo loco الى هناك, ut Johan. cap. 2. vers. 1. Theban. Ατω εεε πεεεψω// ειντ ηεροτ αφελεετ ψωπε εη τ Καπα η τ Γαλιλαια: ατω περε τεεεατ η Ιτ εεεατ .

Memph. Οαοε ηερηι εην πι εεροτ εεεεετ  
οαοεψωωωιι εην τ Καπα ητε τ Γαλιλαια:

οαοε

οχορ παρεθεαχ η Ιησ̄ εεεαχ . Et die tertia  
nuptiae factae sunt in Cana Galileae, & erat Ma-  
ter Iesus ibi.

وفي اليوم الثالث كان عرس في قانا الجليل وكانت ام

يسوع هناك

Adverbium vero εεεαχ, scilicet, & illuc هناك,  
ut Johan. cap 18. vers. 1. Theban. Ναη η Τερεϋχωοχ  
ηβι Ῑς αϋειεβολ ηη πεϋεαθητης: επεκρο εη  
πειχιαρρος εη ηκεαρρος: πιαα οχουηη ηρητηϋ:  
πιαα ηταϋ βωκεροχη εροϋ ητοϋ ηη πεϋεαθη  
της: εϋσοοχη δε ρωαϋ ηβι Ιουδας πετα  
πα παραδεοχ εεμοϋ εη πιαα ετεεεαχ χε ρεϋ  
ησοη α Ῑς σωοτηρ εεεαχ ηη πεϋεαθητης .

Memphit. Ναη εταϋχωοχ ηχε Ιησ̄ αϋειεβολ  
πιαα πεϋεαθητης εεηρ εη πιαοχησωρεε ητεη  
ϋεησιϋ: πιαα ετεοτοη οαβωεε εεμοϋ: φαη  
αϋϋεεροχη εροϋ ηχε Ιησ̄ πιαα πεϋεαθητης:  
οχορ Ιουδας φη επαϋηατηϋ παϋ σωοτηρηϋ  
εηπιαα ετεεεαχ: χε οαεηϋ ησοη αϋσωοτη  
εροχη εεεαχ: ηχε Ιησ̄ πιαα πεϋεαθητης .

Haec cum dixisset Iesus, egressus est cum discipulis  
suis trans torrentem Cedron, ubi erat hortus, in quem  
introiuit ipse, & discipuli ejus. Sciebat autem &  
Judas, qui tradebat eum locum, quia frequenter  
Iesus convenerat illuc cum discipulis suis.

قال يسوع هذه وخرج مع تلاميذه الى عبر وادي الارز

Eee

(قدرون)



(قدرون) وكان هناك بستان دخله يسوع وتلاميذه وكان يهودا  
الذي اسلمه يعرف ذلك الموضع لان يسوع كان يجتمع هناك مع  
تلاميذه دفعوا كثيرة ٥

Adverbium vero πειρα, scilicet *hic* in hoc loco  
هنا, ut Marc cap. 14. vers. 32. Theban. ἄνω χει  
εργαί εἰς ἄνω ἐπεφράπη πε γεβσελαπει: ἄνω  
περαυ ἢ πεφραβητης: χειροδς πητη ἔπει//  
λα αυνηφραηλ: ἄνω αχυι ἐ Πέτρος ἐπὶ Ια//  
κωβος: ἐπὶ Ιωρδανης πέλααυ: ἄνω αχερχει  
ἡσυτορτρ ἄνω ετωκ εηρητ: ἄνω περαυ πατ  
χε: ταψυχη ληπει φραγαι ἐπεδ: βωπητη  
ἐπειλα ἢ τετηροεις πέλααι ٥

Theban. ἐπειλα: Memphit. vero φραγαι هنا:  
sic Memphit. Οτορ αχυι εκτορ ἐπεφραπη γεβ//  
σελαπει: οτορ περαυ ἢ πεφραβητης: χε χει//  
σι φραγαι: ερσφ ερπροσερχεσβε: οτορ αχυ//  
λι πέλααυ ἐ Πέτρος: πέλα Ιακωβος: πέλα Ιω//  
δανης: οτορ αχερχητς ἡσυτορτρ: οτορ ἡερ//  
ἐκαρ ἡρητ: οτορ περαυ παωτ: χε ταψυχη  
εοκρ φρα ἐρηι ἐφραδ ὄρ ἐπαλα οτορρωις:

*Et veniunt in praedium, cui nomen Gethsemani, et  
ait discipulis suis: sedete hic, donec orem, et assumpsit  
Petrum, et Iacobum, et Iohannem secum, et coepit  
pavere, taedere, et ait illis: tristis est anima mea  
usque ad mortem, sustinete hic, et vigilate.*

٥ وادوا الى حقل اسمه جثساينه فقال لتلاميذه اجلسوا

هنا

ههنا حتى اصابى واخذ بطرس وبعقوب ويوحنا ويدا يحزن  
ويقلق وقال لهم ان نفسى حزينة حتى الموت اقيموا ههنا واسهروا ٥

Et Johan. cap 18. vers. 3. Theban. Ιουδας δε αϥ//  
χι η̄τις πωρα : αϥω ρη̄ ρεπερητες ε̄β̄ολ̄ρη̄τη̄  
παρχιε̄ρες : αη̄ η̄ε Φαρισαιος : αϥῑ ε̄πεᾱ ε̄τ//  
ε̄εεᾱτ αη̄ ρεη̄ φανος : αϥω η̄ρη̄ λαεπας : αη̄  
ρη̄ ροπλον ٥

Memphit. Ιουδας οχη̄ ε̄ταϥβῑ ε̄πεῑε̄νϥ : η̄εε  
ρη̄ ρεπερητες ε̄β̄ολ̄ρη̄τη̄ παρχιε̄ρες : η̄εε η̄ε  
Φαρισεος αϥῑ ε̄εᾱτ : η̄εε ρη̄ φανος : η̄εε ρη̄  
λαεπας : η̄εε ρη̄ ροπλον ٥

*Judas ergo cum accepisset cohortem, et a pontifi-  
cibus, et pharisaeis ministros, venit illuc cum la-  
ternis, et facibus, et armis.*

٥ وان يهودا اخذ شرطاً (جنداً) من عند عظماء الكهنة

والفريسيين وجاء الى هناك بسرج ومصابيح وسلاح ٥

De praepositione autem ρη̄τη̄, seu ρη̄τη̄ εν̄ ,  
ut Johan. cap. 3. vers. 33. Thebanen. Η̄ερε̄ η̄κε̄ Ιω//  
αννης βαπτιζε̄ ρη̄ αῑωνη̄ ρη̄τη̄ Καλιε̄ ٥

Memphit. Η̄ερε̄ η̄κε̄ Ιωαννης δε̄ η̄ω̄ε̄σπε̄ ρη̄  
ε̄πων ρη̄τη̄ Καλιε̄ ٥

*Erat autem Iohannes baptizans in Aennon juxta  
Salim.*

٥ وكان يوحنا ايضا يعبد في عين نون عند ساليم ٥

Significat etiam *apud*, ut Johan. cap. 1. vers. 2.

Thebanen. Παῖ εἶτεροντε περυσουπε εατη  
πποχτε \*

Memphit. Φαι εναχυηισχενρη εατην φη.  
Hoc erat in principio apud Deum.

هذا في البدء كان عند الله

## CAPUT XLV.

### De litteris adjunctivis.

**L**itterae autem εε, & η sunt adjunctivae, ut  
alibi diximus. Haec autem praepositio εατη,  
seu εατην invenitur affixa octo pronominum no-  
tis hoc modo :

|                  |                       |             |
|------------------|-----------------------|-------------|
| εατη, seu εατη   | apud me               | عندي        |
| εατηκ, seu εατηκ | apud te <i>masc.</i>  | عندك        |
| εατηε, seu εατηε | apud te <i>fem.</i>   | عندك        |
| εατην, vel εατην | apud eum <i>masc.</i> | عنده        |
| εατης, vel εατης | apud eam <i>fem.</i>  | عندها       |
| εατην, vel εατην | apud nos              | عندنا       |
| εατην, vel εατην | apud vos              | عندكم       |
|                  |                       | عندكن       |
| εατην, vel εατην | apud eos, apud eas.   | عندهم عندهن |

### Exempla.

Geneseos cap. 18. vers. 1. Theban. Απποχτε οχ  
ωπρεβολ επεπειωτ Αβραεε εγχεουοε εα  
τη

τὴν πύλην ἐξελθὼν: ἐξελθὼν εἰς τὴν πύλην  
ἢ τὴν πύλην .

Memphit. Ⲙ Ⲣⲉⲛ ⲉⲃⲟⲩⲉⲣⲟⲩ ⲉⲃⲟⲩⲉⲣⲟⲩ  
πύλην ἢ τὴν πύλην ἐξελθὼν εἰς τὴν πύλην ἢ τὴν  
τὴν πύλην .

*Apparuit Deus patri nostro Abraham ad quer-  
cum Mambre sedenti, cum ille sederet apud ostium  
tabernaculi .*

ⲉⲃⲟⲩⲉⲣⲟⲩ ⲉⲃⲟⲩⲉⲣⲟⲩ ⲉⲃⲟⲩⲉⲣⲟⲩ ⲉⲃⲟⲩⲉⲣⲟⲩ  
ⲉⲃⲟⲩⲉⲣⲟⲩ ⲉⲃⲟⲩⲉⲣⲟⲩ ⲉⲃⲟⲩⲉⲣⲟⲩ ⲉⲃⲟⲩⲉⲣⲟⲩ

Ⲣⲉⲣⲉⲣⲉⲣⲉ, seu Ⲣⲉⲣⲉⲣⲉⲣⲉ significat etiam apud  
ⲉⲃⲟⲩⲉⲣⲟⲩ, ut ibid. vers. 14. Theban. Ⲙⲛ ⲟⲩ ⲛⲓⲗⲁⲁⲩ  
ⲛⲩⲁⲁⲩ ⲛⲉⲣⲁⲩⲟⲩ ⲛⲉⲣⲁⲩⲟⲩ ἢ ⲛⲉⲣⲁⲩⲟⲩ ⲛⲉⲣⲁⲩⲟⲩ .

Memphit. Ⲙⲛⲧⲓ ⲟⲩⲟⲛ ἢ ⲟⲩⲟⲩⲁⲩⲛⲓ ⲛⲉⲣⲁⲩⲟⲩ  
ⲉⲃⲟⲩⲉⲣⲟⲩ Ⲣⲉⲣⲉⲣⲉⲣⲉ .

*Numquid apud Deum impossibile est verbum?*

ⲉⲃⲟⲩⲉⲣⲟⲩ ⲉⲃⲟⲩⲉⲣⲟⲩ ⲉⲃⲟⲩⲉⲣⲟⲩ ⲉⲃⲟⲩⲉⲣⲟⲩ

ⲛⲉⲣⲁⲩⲟⲩ apud ⲉⲃⲟⲩⲉⲣⲟⲩ, ut Johan. cap. 13. vers. 29.  
Thebanen. ⲛⲉⲣⲁⲩⲟⲩ ⲛⲉⲣⲁⲩⲟⲩ ⲛⲉⲣⲁⲩⲟⲩ ⲛⲉⲣⲁⲩⲟⲩ  
ⲛⲉⲣⲁⲩⲟⲩ ἢ ⲛⲉⲣⲁⲩⲟⲩ ἢ ⲛⲉⲣⲁⲩⲟⲩ .

Memphit. ⲉⲃⲟⲩⲉⲣⲟⲩ ⲉⲃⲟⲩⲉⲣⲟⲩ ⲛⲉⲣⲁⲩⲟⲩ ⲛⲉⲣⲁⲩⲟⲩ  
ⲛⲉⲣⲁⲩⲟⲩ ἢ ⲛⲉⲣⲁⲩⲟⲩ ἢ ⲛⲉⲣⲁⲩⲟⲩ .

*Quidam autem putabant, quia theca, seu locu-  
lus erat apud Iudam.*

ⲉⲃⲟⲩⲉⲣⲟⲩ ⲉⲃⲟⲩⲉⲣⲟⲩ ⲉⲃⲟⲩⲉⲣⲟⲩ ⲉⲃⲟⲩⲉⲣⲟⲩ

ⲉⲃⲟⲩⲉⲣⲟⲩ ⲉⲃⲟⲩⲉⲣⲟⲩ

Johan.

Johan. quoque cap. 14. vers. 25. Theban. **Ναι δει  
 ροος ηητη ειυοοη εατεετη** .

Memphitic. **Ναι δε ριχοτοϋ ηωτην ειυοη  
 εατιτεν θηνοϋ** .

*Haec loquutus sum vobis, apud vos manens.*

﴿ كلتكم بهذه مقيا عنكم ﴾

**εαετηκ**, seu **εατοτκ** idem significat: idest  
*apud* **αι ει**, ut Johan. cap 17. vers. 5. Thebanen.  
**θενοϋ δε παιωϋ ϣ ενοϋη ηαι εε περοϋ επροκ  
 ηταιϣ εαετηκ ειατε ηκοσεοϋ ϣωπε** .

Memphit. **Οχοε ηποϋ εαωοϋ ηηι ηβοκ παι  
 ωτ εατοτκ εηη πιωοϋ επεϣ η ϋηι η ϣορη  
 ειατο ηκοσεοϋ ϣωπη εατοτκ** .

*Et nunc clarifica me Pater apud te, cla-  
 ritate, quam habui, priusquam mundus esset, apud te.*

﴿ والان مجدني انت يا ابتاه عندك بالمجد الذي كان لي

عندك من قبل انشا العالم ﴾

**εαεε**, seu **εατην**: idest *juxta* **αι ει**, ut Johan.  
 cap. 19. vers. 25. Thebanen. **ησαεε δε ερατοϋ  
 εαεε πεσταϋροϋ η Ιϋ ηβι τεϣεααϋ αω τ  
 ϣωπε ητεϣεααϋ Παρια τϣεερε η κλεωπα: αω  
 Παρια τ Πατταλινη** .

Memphit. **Ναϋοε δε ερατοϋ πε εατην πι  
 σταϋροϋ ητε Ιηϋ ηχε τεϣεααϋ: ηεε ϋϣωπη  
 ητεϣεααϋ: Παρια θη ητε κλεωπα: ηεε ελε  
 ρια ϣ Πατταλινη** .

Stabant autem juxta crucem Jesu mater ejus, & soror matris ejus Maria Cleophae, & Maria Magdalene.

وكن واقفات عند صليب يسوع امه واخت امه مريم ابنة  
اكلوبا ومريم المجدلانية

Ἦπ̅ε̅ ρ̅α̅κ̅ apud te عندك. Ruth. cap. 2. vers. 13.  
Theban. Ἦ̅θ̅ο̅ς̅ δ̅ε̅ π̅ε̅χ̅α̅ς̅ : χ̅ε̅ π̅χ̅ο̅ε̅ι̅ς̅ α̅ι̅θ̅ι̅ ἡ̅χ̅α̅ρι̅ς̅  
ἡ̅π̅ε̅ ρ̅α̅κ̅ δ̅ε̅ α̅κ̅λ̅ω̅λ̅τ̅ : α̅χ̅ω̅ α̅κ̅ω̅δ̅α̅χ̅ε̅ ε̅ρ̅α̅ι̅  
ε̅ π̅α̅ρ̅η̅τ̅

Illam vero dixit: inveniam gratiam apud te, Domine, quia consolatus es me, & loquutus es ad cor meum.

فاجابته قايله ياسيد قد ظفرت بنعمة من عندك لانك  
عزيتني وفرجت عن قلبي

Et epistola ad Galatas cap. 3. vers. 11. Thebanen.  
δ̅ε̅ ε̅ι̅ λ̅α̅δ̅α̅ δ̅ε̅ ἡ̅α̅τ̅α̅ε̅α̅ι̅ο̅ ε̅ε̅ π̅ρ̅ο̅ε̅ο̅ς̅ π̅α̅ρ̅α̅ε̅  
π̅ρ̅ο̅χ̅τ̅ε̅

وانه بالناموس لا يتبرر احد عند الله

Memphit. δ̅ε̅ ἡ̅ε̅ρ̅η̅ι̅ γ̅ε̅ν̅ π̅ι̅β̅η̅ο̅υ̅ι̅ ἡ̅τ̅ε̅ π̅ι̅π̅ο̅  
ε̅ο̅ς̅ ε̅ε̅ο̅η̅γ̅λ̅ι̅ π̅α̅ε̅α̅ι̅ γ̅α̅τ̅ε̅ρ̅ φ̅τ̅

Quoniam autem in lege nemo justificatur apud Deum.

وانه باعمال الناموس لا يتبرر احد عند الله

De praepositione inter &c.

Praepositio vero: ο̅χ̅τ̅ε̅ بين, idest inter, suscipit omnes pronominum notas affixas, ut sequitur:

ο̅χ̅τ̅ω̅ι̅ inter me

بينى

ο̅χ̅τ̅

|            |                               |                   |
|------------|-------------------------------|-------------------|
| οὐτωκ      | inter te mascul.              | بينك              |
| οὐτω       | inter te femin.               | بينك              |
| οὐτωϥ      | inter ipsum mascul.           | بينه              |
| οὐτως      | inter ipsam femin.            | ما بينها          |
| οὐτων      | inter nos                     | بيننا             |
| οὐτωϥτεϥτε | inter vos                     | بينكم بينكن       |
| οὐτωϥ      | inter seipfos, inter seipfas. | ما بينهم<br>بينهن |

## Exempla.

Matth. cap. 18. vers. 15. Theban. Εσυων δε ερ//  
ϥαν πεκσον ρνοβε εροκ η̄ τ̄ ρπιοϥ οὐτωκ οὐ//  
τωϥ εεεεεε .

◊ فإذا ما كان أخوك مخطيا امض ووجهه بينك وبينه ◊

Memph. Εσυων δε ερεϥαν πεκσον ρνοβε εροκ  
εεεεεεεεεεεε οὐτωκ πεεεεεεεεεεεε .

*Si autem peccaverit in te frater tuus, vade, et  
corripe eum inter te, et ipsum solum.*

◊ ان اخطا اخوك اليك فانهب واعتبه وحدكما ◊

Geneseos cap. 3. vers. 15. Theban. Εῑεκα η̄ ο̄ταε//  
η̄ τ̄αχερ η̄ τεκλεητε εη̄ τεεεεεεε: οὐτωκ εη̄  
πεκρεεε εη̄ οὐτε πεεεπερεε η̄ τοϥ εϥεεεεεε  
επεϥ η̄ βε: η̄ τοκ εωωκ εκεεεεεε ετεκεεεε .

Memphic. Ουε ειε̄ω η̄ ο̄ταεεεεεεε οὐτωκ  
πεεεεεεεεεεεεε: πεεεεεεεεεεεεεε: ουε  
η̄ τοϥ εϥεεεεεε ετεκεεεεεε: ουε η̄ τοκ εκεεεεεε ε//  
πεεεεεεεεεεεεε .

Et

Et inimicitiam ponam inter te, & mulierem, & inter semen tuum, & semen ejus. Ipsum servabit caput tuum, & tu servabis ejus calcaneum.

واضع عداوة بينك بين المرأة وبين نسلك ونسلها وهو  
يرصد راسك وانت ترصد عين عقبه (كعبه)

Matth cap. 23. vers. 35. Theban. Χεκας εκει ερη  
ραι εκωτη ηβι σποϋ πιε ηδικαιος εδπαρτυ  
εβολριχε πκαρχιηπεσποϋ ηδβελ πιδικαιος  
συδρα ειπεσποϋ η ζαχαριας πψηρε η Βαρα  
χιας πεντατηροτβεϋ : οχτε ηρη ειη πε  
θςιαστηριον .

Memphit. Σοπασ ητεϋι εχενθηνοϋ ηχε σποϋ  
πιβεν ηβενι εταχφοηϋεβολ ριχεν πικαρι:  
ισχεν ησποϋ η δβελ πιβενι: συδ πσποϋ η ζα  
χαριας πψηρι η Βαραχιας : φη εταρετεη  
σοββεϋ οχτε πι ερφει: πεε πι εδπερϋωοϋϋι.

Ut veniat super vos omnis sanguis justus, qui ef-  
fusus est super terram, a sanguine Abel justi, usque  
ad sanguinem Zachariae filii Barachiae, quem occi-  
distis inter templum, & altare.

لكي ياتي عليكم كل دم الصديقين المسفوك على الارض  
من دم هابيل الصديق الى دم زكريا ابن براشيا الذي قتلته  
بين الهيكل والمذبح

Isajae cap. 18. vers. 1. Theban. εη ητβιχιχ εε  
πχοεις βεβομ αν εταηρ : η ητε πεϋεαδδ



ξε ρουω σωτῆ: ἀλλὰ πετῆποβε δρερατου εἰ  
τετην εητε ειη πουτε \*

Memphit. Un ἔμοον ουροε η τχια ε ποτ ε  
πορεε : ιε εφθρεπεφμαδουα ρουω εφτεεισω  
τεε: ἀλλὰ πετεποβι σεοκωτ οατωτην πεε  
φτ \*

*Numquid non valet manus Domini salvos facere?  
aut gravavit manum suam, ut non exaudiat? sed  
peccata vestra separant inter vos, & Deum.*

هل يد الرب لا تقوى ان تخلص اواده ثقيله الا يسمع

لكن خطاياكم افصلت بينكم وبين الله

Distinguitur autem οατε *inter*, ab οαε  
*non*, quia οατε cum littera τ, & οαε habet  
litteram ε.

Praepositio εα, seu Memph. εαρατς *sub* تحت  
Exempla.

Johan. cap. i. vers. 48. Theban. Α Ιτ οαωυβ πε  
ααυ παυ: κε επατε Φιλιππος μοατε εροκ:  
ιερτη εα τβωκ ηκητε ειαατ εροκ \*

Memphit. Αφεροκω ηχε Ιητ πεααυ παυ: κε  
επατε Φιλιππος μοατ εροκ: εκχη εαρατς  
ητβω ηκεητε ειαατ εροκ \*

*Respondit Jesus, & dixit ei: priusquam te Philip-  
pus vocaret, cum esses intus sub ficu, vidi te.*

وان يسوع اجاب وقال له انه من قبل ان يدعوك فيلبس

وانت داخل تحت شجرة العين رايتك

Haec

Haec quoque praepositio adhaeret pronomibus, atque nominibus.

|             |                            |                            |
|-------------|----------------------------|----------------------------|
| ⲄⲁⲧⲐⲟⲟⲩ     | sub mea manu               | ⲛⲧⲥⲧ ⲛⲃⲓ                   |
| ⲄⲁⲧⲐⲟⲟⲩⲕ    | sub manu tua <i>masc.</i>  | ⲛⲧⲥⲧ ⲛⲃⲓⲕ                  |
| ⲄⲁⲧⲐⲟⲟⲩⲉ    | sub manu tua <i>fem.</i>   | ⲛⲧⲥⲧ ⲛⲃⲓⲕ                  |
| ⲄⲁⲧⲐⲟⲟⲩⲩ    | sub ejus manu <i>masc.</i> | ⲛⲧⲥⲧ ⲛⲃⲓⲉ                  |
| ⲄⲁⲧⲐⲟⲟⲩⲩⲉ   | sub ejus manu <i>fem.</i>  | ⲛⲧⲥⲧ ⲛⲃⲓⲉⲃⲁ                |
| ⲄⲁⲧⲐⲟⲟⲩⲩⲏ   | sub nostra manu            | ⲛⲧⲥⲧ ⲛⲃⲓⲛⲁ                 |
| ⲄⲁⲧⲐⲟⲟⲩⲩⲏⲩⲏ | sub vestris manibus        | ⲛⲧⲥⲧ ⲛⲃⲓⲕⲙ<br>ⲛⲧⲥⲧ ⲛⲃⲓⲕⲏ   |
| ⲄⲁⲧⲐⲟⲟⲩⲩⲟⲩ  | sub eorum manibus.         | ⲛⲧⲥⲧ ⲛⲃⲓⲙⲉⲙ<br>ⲛⲧⲥⲧ ⲛⲃⲓⲙⲉⲛ |

Exempla.

Psal. 90. vers. 4. Theban. ⲎⲛⲁⲣⲄⲁⲃⲥ ⲉⲣⲟⲕ Ⲅⲁ

ⲧⲉϥⲙⲉⲥⲑⲏⲩⲩ: ⲁⲩⲱ ⲁⲕⲛⲁⲛⲁⲄⲄⲧⲉ Ⲅⲁ ⲛⲉϥⲩⲉⲛⲄⲩ.

Memph. ⲄⲩⲉⲣⲄⲏⲓⲃⲓ ⲉϫⲱⲕ Ⲅⲉⲛⲑⲙⲉⲏⲧⲓ ⲛⲛⲉϥⲩⲉⲛⲄⲩ

ⲙⲟⲧⲓ: ⲟⲩⲟⲄ ⲉⲕⲉⲣⲄⲉⲗⲓⲛⲓⲥ ⲄⲁⲛⲉϥⲧⲉⲛⲄⲩ.

*Scapulis suis obumbrabit tibi, et sub pennis ejus sperabis.*

ⲛⲓ ⲱⲥⲧ ⲙⲏⲕⲓⲃⲓⲉ ⲛⲧⲗⲗⲕ ⲱⲧⲥⲧ Ⲅⲏⲁⲃⲓⲉ ⲧⲧⲕⲗ

Et epistola ad Coloss. cap. 1. vers. 23. Thebanen.

Ⲅⲩⲩⲁⲛⲉ ⲛⲉⲧⲉⲧⲏ ⲁⲙⲟⲩⲛⲉⲃⲟⲗ Ⲅⲏ ⲩⲛⲓⲥⲧⲓⲥ ⲉⲧⲉ

ⲧⲏ ⲩⲓⲥⲉⲛⲧⲉⲃⲟⲗ: ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲉⲧⲏ ⲧⲁⲩⲣⲏⲟⲩ ⲛⲓⲥⲉ

ⲛⲱⲓⲱⲛⲉ ⲉⲙⲙⲟⲩⲧ ⲛⲁⲛⲉⲃⲟⲗ: Ⲅⲏ ⲑⲉⲗⲓⲛⲓⲥ ⲉⲛ ⲛⲉⲩⲁⲓ

ⲧⲉⲗⲓⲟⲏ: ⲛⲁⲓ ⲛⲧⲁⲩⲉⲧⲏ ⲥⲟⲧⲙⲉϥ ⲛⲧⲁⲩⲧⲁϥⲉ:

ⲉⲓϥ ⲉⲙⲙⲟϥ Ⲅⲉ ⲛⲥⲱⲛⲧ ⲧⲏⲣϥⲉⲧ Ⲅⲁ ⲛⲛⲉⲛⲁⲓ ⲛ

ταῖς ὡπερὰ ἀποκ Παῦλος ἡ κριζ' ἀπὸ ἡ δὲ ἀ//  
κονος .

Memphit. Ισχε τετενωον ζεν πι παρτ: ερε  
τεν ταχρηουτ ἡ σεντ: οχρ ερετενχορ: οχ//  
ρ ερετενοι ἡ ατκίε ερωτεν: ἐβολρα τρελ//  
πικ ἡ τε εδγγελιον: φαι ἐταρετενσθμεσ:  
φαι ἐταρρωιω ἡ μεσζεν πικωντ τηρσ ετ//  
σαπεσχητ ἡ τφε: φαι εδωιωπι παρ ἀποκ Παυ//  
λος ἡ δὲ ἀκων .

*Si tamen permanetis in fide fundati, et stabiles,  
et immobiles a spe Evangelii, quod auditis, quod  
praedicatum est in universa creatura, quae sub caelo  
est, cujus factus sum ego Paulus praeco, et minister.*

ان انتم اقمتم على الايمان متاسسين وثابتين ولم تزولوا عن  
رجاء البشرى التي بلغتكم التي ينادى بها في جميع الخليقة  
التي تحت السماء تلك التي كنت انا بولس مداد بها وخادمها

Et Psalm. 139. vers. 1. Theban. Ποτ παρμεετ εδ//  
ρωεε ἡ ποηρος ματοχοις ρη ρωε ἡ χιν//  
δονσ: παι ἡ ταρεεεε εραν κακία ρη περρητ:  
ατσρ ἡ λαρεβολ ἡ πε ρροχτηρσ: ατωε ἡ//  
πετλασ ἡ θε ἡ πειροσ: οματοχ ἡ ροσ τετ ρα  
πεσποτησ .

Memphit. Παρμεετ ποτ σαβολ ἡ ορωεεεσ//  
ρωοσ: ἐβολρα ορωεε ἡ ρεσδὶ ἡ χονσ ματοχ//  
χοι πη εταρσδπι ἡ ρανβὶ ἡ χωνσ ζεν πορρητ  
ἡ πι εροχ τηρσ: ατσβτ ἡ ρανβωτσ: ατ//  
ωοβωεβ ἡ ποτλασ ἡ φρητ ἡ φδοχροσ: οχ//  
μα//

ααθουι ηρθυ ετηη εδ ποτφοτου \*

*Eripe me, Domine, ab homine malo: a viro iniquo eripe me, qui cogitaverunt iniquitates in corde: tota die constituebant praelia. Acuerunt linguas suas sicut serpens: venenum aspidum sub labiis eorum.*

هـ نجنى يارب من انسان شرير ومن رجل ظالم انقذنى الذين تفكروا بالظلم فى قلبهم النهار كله كانوا يستعدون للقتال سنوا لسانهم كالحية سم الافاعي موضوع تحت شفاههم هـ

Et epist. ad Galat. cap. 3. vers. 10 Theban. **Νετ**υροπ γαρ εβολγη περβητε ε' πομος ετυροπ εδ' πεδρη \*

Memphit. Οχιον γαρ πιβειν ετυροπ εβολγηε πι βηουι ητε πι πομος ετηη εδ' πεδρηι \*

*Quicumque enim ex operibus legis sunt, sub maledicto sunt.*

هـ لان كل الذين هم من اعمال الناموس هم كايون تحت اللعنة هـ

De εδ in significatione pro, & α عن اى هـ

Regum 1. cap. 7. vers. 9. Theban. **Σαμοτηλ** δαχιι η οχερειβ εδ' η χερωτε δατταλοφ ερηαι η λιλ εδ' ηλαδς τηρφ εεεεε πεοεις: δαω Σαμοτηλ δαωω ερηαι ε πεοεις εεεε η Ιηλ τηρφ \*

*Et sumpsit Samuel agnum ab ejus lacte, εδ' attulit eum in holocaustum integrum Domino pro populo universo, εδ' clamavit Samuel ad Dominum pro universo Israel.*

هـ فاخذ

☩ قاخذ صمويل حبلًا رضيعًا فاصعدته معيذة تامة للرب عن

☩ كل اسرايل وصاح صمويل الى الرب عن كل اسرايل ☩

'Εβολα significat *a*, vel *ab* secundum Memphitic. من اي , ut Psalm. 50. vers. 4. Εκέραστη εν ερω εβολα τακνοεια : οχοε εκετο εβι εν βολα αποεια .

*Amplius lava me ab iniquitate mea, ε' a peccato meo munda me.*

☩ تغسلني كثيرًا من اثمى ومن خطيئتي تطهرني ☩

Ibidem vers. 13. Memphit. Απερβαρητ εβολα πεκερ : οχοε πεκποεια εβοεβ επερολε ε' βολαροι .

*Ne projicias me a facie tua, ε' spiritum sanctum tuum ne auferas a me.*

☩ لا تطرحني من قدام وجهك وروحك القدس لا تنزع مني ☩

Significat & *ad* الى , ut Psalm. 54. vers. 17. Memph. Αποε δε ειωε επωει ε φη : οχοε απεε σωτεε ερωι .

*Ego autem ad Deum clamaui, ε' exaudivit me.*

☩ وانا الى الله صرخت والرب استجاب لي ☩

Σα cum τει , seu τεη significat *circa*, *apud*, *juxta* نحو : كحسب : لذى : ut Tobiae cap. 14. vers. 14. Theban. Ητερεσεουε δε εωωε ηβι Αηηε εφ' τοεε εεεε πεεειωε : εεεωε δε ηβι Τωβιεε εη πεεεωηρι .

Et quando mortua est Anna, sepelivit eam circa patrem suum. Discessit autem Tobias cum uxore sua, & filiis suis.

و لما ماتت ايضاً حنہ دفنہا عند ابيه . ثم ذهب طوبيا مع

زوجته و اولاده

Ⲫⲁⲣⲁⲧⲧⲁⲩ autem, vel Ⲫⲁⲣⲁⲧⲧⲁⲩ significat *sub pedibus* Eique adhaerent nomina, & pronomina subsequenti modo, ut:

Ⲫⲁⲣⲁⲧⲧⲁⲩ sub pedibus meis      تحت قدمي

Ⲫⲁⲣⲁⲧⲧⲁⲩⲕ sub pedibus tuis *masc.*      تحت قدميك

Ⲫⲁⲣⲁⲧⲧⲁⲩⲉ sub pedibus tuis *fem.*      تحت قدميك

Ⲫⲁⲣⲁⲧⲧⲁⲩϥ sub ejus pedibus *masc.*      تحت قدميه

Ⲫⲁⲣⲁⲧⲧⲁⲩⲉ sub ejus pedibus *fem.*      تحت قدميها

Ⲫⲁⲣⲁⲧⲧⲁⲩⲏ sub pedibus nostris      تحت اقدامنا

Ⲫⲁⲣⲁⲧⲧⲁⲩⲧⲏⲩⲧⲁⲩⲏ sub pedibus vestris      تحت اقدامكم

تحت اقدامكن

Ⲫⲁⲣⲁⲧⲧⲁⲩⲟⲩ sub pedibus suis.      تحت اقدامهم : تحت

اقدامهن

Exempla :

Psal. 46. vers 4 Memphit. Ⲫⲁⲣⲁ ⲗⲁⲟⲥ ⲁϥⲑⲣⲟⲩ // ⲟⲛⲉϫⲱⲟⲩ ⲏⲁⲛⲓⲛⲉⲣⲉ Ⲫⲁⲛ ⲥⲗⲱⲗⲪⲁ ⲏⲏⲉⲛⲟⲗⲁⲧⲁⲩⲟⲩ .  
*Subjecit populos nobis, & gentes sub pedibus nostris.*

ⲁⲭⲥⲏⲉⲛⲉ ⲁⲗⲥⲉⲛⲟⲗⲟⲩ ⲗⲏⲁ ⲱⲁⲗⲁⲙⲉⲧⲧⲁⲩⲏⲩ

Act. Apostol. cap. 4. vers. 25. Memph. ⲒⲟⲩⲟⲪⲏⲁⲧⲏⲩ  
 ⲗⲱⲁⲗⲁⲟⲩⲟⲩ Ⲫⲁⲣⲁⲧⲧⲁⲩⲟⲩ ⲏⲏⲓ ⲁⲛⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ

Et

*Et ponebant sub pedibus Apostolorum.*

﴿ فكانوا يضعونها تحت أرجل الرسل ﴾

Ibidem cap. 10. vers. 25. Memphit. Δεψωπι δε  
εταψι εβουη ηχε Πετρος: δεψμεδψ εροκ η//  
χε Κορηλιος: δεψεψψ επεχηψ εαρατου η//  
πεψβαλαχ ψ.

*Et factum est, cum Petrus introisset, obvius venit  
ei Cornelius, ε̄ procedens sub pedibus ejus, adorans.*

﴿ وكان لما دخل بطرس سريره، قرنيليموس وخر له اسفل

تحت قدميه ﴾

Σαπεχηψ idem significat تحت, ut epistol. 1. ad  
Corinth. cap. 15. vers. 25. Memph. Ξωψ εαρ εροψ  
ητεψεροτρο ψατεψχα πεψχαχι τηροψ σαπε//  
χηψ ηπεψβαλαχ: πιεε ηηχαχι ψπακωρψετε  
φωοψε: δεψρε επχαε εαρ πιβεν επεχωοψ  
σαπεχηψ ηπεψβαλαχ ψ.

*Oportet autem illum regnare, donec ponat omnes  
inimicos suos sub pedibus ejus: novissima autem de-  
struetur mors, omnia enim subjecit sub pedibus ejus.*

﴿ لانه ينبغي له ان يملك حتى يضع جميع اعداءه تحت

قدميه والعدو الاخير الذى هو الموت يبطل لانه جعل كل الاشياء

تحت قدميه ﴾

*Et sic de ceteris .*

*De praepositionibus supra, sursum &c.*

*Vox vero εεραε فوق, seu επωωε, idest, supra, sur-  
sum,*

sum, ut Psalm. 46. vers. 6. Theban. Αιηνοϋτε βωκ  
εργαι ρη οϋλολα .s.

Memphit. Αϋϋεπαϋ επϋωι ηχε φϋ ϋενοϋ  
ϋλιηοϋι .s. *Ascendit Deus in júbilo:*

• ان الله صعد بتهليل •

At Isajae cap. 40. vers. 9. Theban Αλ εργαι εϋη  
οϋτοϋϋ εϋχοϋε η ετεταγγελιζε η Σιωη : ϋι//  
σε η τεκρην ρη οϋδω πετραϋεοειϋ η θ Ιεληε  
ϋιϋε εε ηρρροϋτε .s.

Memphit. Αϋϋε ηακ ριϋεν οϋτωϋ ετδϋσι  
φη ετρηϋεηποϋϋ η Σιωη : βιϋι η τεκρην ϋεν  
οϋχοϋε : φη ετρηϋιϋ η Ιληε : βιϋι η τεκρην  
ϋεν οϋχοϋε : εεπερ ερροϋ .s.

*Super montem excelsum ascende, qui evangelizas  
Sion, exalta in fortitudine vocem tuam, qui evange-  
lizas Hierusalem, exaltate, nolite timere.*

• اصعد الى الجبال العالية يا مبشر صهيون ارفع صوتك

بقوة يا مبشر اورشليم ارفع صوتك ولا تخف •

Exodi cap. 19. vers. 3. Thebanen. Αϋ βωκ εργαι  
ηβι ϋωϋϋηϋ : αϋα αϋεοϋτε εροϋ ηβι ηποϋ//  
τε εβωλ ρεη ητωϋ εϋϋωϋεϋ : ϋε ηαι ηε ε//  
τεκρνωϋ ε ηηη η Ιακωβ .s.

Memphit. Οϋοϋ αϋι ηχε λωϋϋηϋ ερρηη εϋεν  
ητωϋ ητε φϋϋ : οϋοϋ αϋεοϋϋ εροϋ ηχε φϋϋ  
εβωλ ϋεν ητωϋ εϋϋωϋεϋ : ϋε ηαι ηη ε//  
τεκρνωϋ εηηη η Ιακωβ .s.



*Et Moyses ascendit in montem Dei, & vocavit eum Deus de monte, dicens: haec dicis domui Israel, (Jacob).*

فصعد موسى إلى جبل الله ودعاه الله من الجبل قايلًا

هذه ما تقولها لال يعقوب

Et Deuteronomi cap. 9. vers. 8. Theban. Ανω οη  
 ρη χωρηβ ατετητηποχβς ε ποχθεις : ατω  
 απχθεις βωητ εχη τητη εφετητητη ε πεοπε  
 ειναβωκ ερραι επτοου ετραχι ητε πλαχ σεν//  
 τησε : πεπλαχ η τ διαθηκη παι ητα ποθεις  
 σεπτοχ πεελητη \*

Memph. Οχορ ρει χωρηβ οη αρετετητηχωητ  
 ε ποτ : οχορ αχεβον ηχε ποτ εχεν θηπου ε//  
 φετθηποχεβολ : εινασενης ερρη εχεν πιτωου  
 εβι ητη πλαχ σποχτη ηωηη : πι πλαχ ητε τη δια//  
 θεκη ηη ετεφσεελητοχ πεεωτη ηχε ποτ \*

*Et in Chorib exacerbastis Dominum, & indignatus est Dominus in vos, ad exterminandum vos; ascendente me in montem accipere tabulas lapideas: tabulas Testamenti, quam disposuit Dominus ad vos.*

وفي حوريب اغضبتم الرب وسخط الرب عليكم لبيدكم

انصعدت إلى الجبل لآخذ لوحى الحجارة لوحى العهد الذى

عهده معكم الرب

Vox vero βωκ: praeterire, abire, & ερραι si-  
 gnificat supra, sursum, ut diximus. Si vero post βωκ  
 sequatur εροχη, & in Memph. εροχη: tunc signifi-  
 cabit

cabit : ingredi, introire : ut epistola ad Hebr. cap. 9. vers. 24. Theban. **Ν**ταπε χ̅ς γαρ αν βωκεροχη επετοταδδ εεοταητ ηδισ ηκεοτ εεε : αλλα εροχη ε τπε : εωστε ετερεροχωνεβδολ τεη ποχ επερο ε ηποχτε εροη : ετω κεκαδ αν εφεταλοφ εροαι ηεε ηκοη : ηθε ε παρχιεη ρετς εωεβωκ εροχη επετοταδδ .

Memphit. **Ν**εταπε χ̅ς γαρ αν ηεσοχη εροη εοη ηκ ηχιχ ε οταδ ητηποδ ητε ηι ταφειη : αλλα εσοχη ετφε ετε ηθοδ δε ε οχοηεεβδολ ηη ποχ επεεβο ε φη εροηι εχωη : κε ητερεφ εροηι αν ηοχενφ ηκοη ε φρηη ε ηι αρχιεη ρετς εωεφ εσοχη ε ηη εβοταδδ .

*Non enim in manufacta sancta Christus introiuit exemplaria virorum ; sed in ipsum caelum , ut appareat nunc vultui Dei pro nobis , neque ut saepe offerat semetipsum , quemadmodum Pontifex intrat in sancta .*

لان المسيح لم يدخل الى المقادس المصنوعة المعولة  
 بالايدي) التي هي اشباه المقادس الحقيقية بل دخل الى السما  
 نفسها ليظهر امام الله عنا ليقرب ذاته دفعات كثيرة كما يدخل  
 رئيس الاحبار الى المقادس

**Ε**ροαι , vel εροηι , in verbis motus ad locum significat *ad* , vel *in* الى في , ut Exodi cap. 19 v 1. Theban. **Ε**ροαι δε εη πεεε εωεητηεβοτ επει εβδολ ηηχηρε εη η **Ι**ηλ εη κηεε εροαι εη πειη εροοτ εει εροαι εηποχ η **Γ**ηα : αν **Ι**ηλ οηη

ω ρ ρ ε ε π ε ε ε τ ε ε ε δ α ε π ε μ τ ο ε β ο λ ε π τ ο ο τ α .

Memphit. Μερρη δε γεν πια ρ ρ υ ο ε τ πα //  
 βο τ η τε πι χι η β ο λ η τε πε π υ η ρ η ε π Ι τ λ ε μ  
 β ο λ γ ε η π κ α ρ η η χ η ε ι : γ ε η πα ι ε ρ ο ο τ ε τ ε ε η  
 ε α τ : α τ ι ε ρ ρ α ι ε π ω α ρ ε η τε Σ ι η α : ο ρ ο ρ α ρ //  
 ο τ ο ρ ε ε ε δ α η χ ε π Ι τ λ ε π ε μ τ ο ε π ι τ ω ο τ α .

*Mense autem tertio exitus filiorum Israel de terra Aegypti hac die venerunt in desertum Sina, et castrametatus est ibi Israel contra montem.*

وفي الشهر الثالث لخروج بني اسرائيل من ارض مصر في ذلك

اليوم ساروا الى جربة سينا وحل هناك اسرائيل قبالة الجبل

Pro ε ρ ρ α ι ponitur επ ω α ι , ut ibidem vers. 20.  
 Memphit. Α ρ ι δε ε π ε σ χ η τ η χ ε π ο τ ε ε χ ε η π ι τ ω ο τ  
 η τε Σ ι η α ε ρ ρ η η ε χ ε η τ α φ ε η τε π ι τ ω ο τ : ο ρ ο ρ  
 α π ο τ ε ε ο τ η ε Ψ ω α ρ η ε π ω α ι ε χ ε η τ α φ ε ε η  
 π ι τ ω ο τ : ο ρ ο ρ α ρ η ε π ω α ι η χ ε Ψ ω α ρ η ε .

*Descendit autem Dominus super montem Sina, super cacumen montis, et vocavit Dominus Moysen in cacumen montis, et ascendit Moyses.*

ومبط الرب على طور سينا على راس ( قمة ) الجبل ودعا

الرب موسى ليصعد على راس الجبل فمضى موسى صاعدا

Et ibidem vers. 23. Memphit. Ο ρ ο ρ η ε χ ε Ψ ω α //  
 ρ η ε ε φ η χ ε ε ε ο η ω α ρ ε η τε π ι λ α ο ρ ι ε π //  
 ω α ι γ α τ η η π ι τ ω ο τ η τε Σ ι η α : η τ ο κ γ α ρ α //  
 κ ε ρ ε ε β ρ ε πα η ε κ χ ω ε ε ο ρ : χ ε ο τ ε τ π ι τ ω ο τ ε //  
 β ο λ : ο τ ο ρ ε α ρ ο ο τ ο τ β ο ρ η .

Et

*Et dixit Moyses ad Deum, non poterat populus ascendere ad montem Sina. Tu enim testatus es nobis, dicens: termina montem, & sanctifica eum.*

☩ فقال موسى لله انه لا يقدر الشعب ان يصعد الى طور سينا

لانك عهدت لنا قايلا ان يحرموا الجبل ولا يطهروه ☩

Ibidem vers. 24. in modo imperativo: Memphit. ΟΥΔΕ ΠΕΡΧΕ ΠΥΣ ΠΑΥ: ΧΕ ΛΕΔΥΕΝΑΚ ΕΣΡΗΙ: ΟΥΔΕ ΔΕΟΥ ΕΠΥΩΙ ΗΘΟΚ ΠΕΛΕ ΔΑΡΩΗ ΠΕΛΙΑΚ: ΠΙΟΥΗΒ ΔΕ ΠΕΛΕ ΠΙΛΑΟΣ: ΕΠΕΠΘΟΥΤΕΟΥ ΕΠΥΩΙ ΕΔΦΨ: ΛΗΠΩΣ ΗΤΕΥΤΑΚΟ ΕΒΟΥΛ ΗΣΗΤΟΥ ΗΧΕ ΠΥΣ \*

*Dixit autem Dominus, vade, descende: & ascende tu, & Aaron tecum, sacerdotes autem, & populum ne vim faciant ascendere ad Deum, ne forte perdat de eis Dominus.*

☩ فقال له الرب انحدر واصعد انت وهرون معك واما الاحبار

والشعب فلا يصعدوا الى الله لئلا يهلك الرب منهم ☩

Ad motum vero ερηαι, vel ε, ut Lucae cap. 13. vers 22 Theban. ΠΕΥΛΕΟΥΕ ΔΕ ΚΑΤΑΠΟΛΙΣ: ΔΥΩ ΚΑΤΑΨΕΕ ΕΥΨΒΩ ΕΥΒΗΚ ΕΡΡΑΙ ΕΒΙΛΗΕ:

Memphit. ΟΥΔΕ ΠΑΥ ΛΕΟΥΠΕ ΚΑΤΑΒΑΚΙ: ΠΕΛΕ ΚΑΤΑΨΕΙ ΕΥΨΒΩ: ΟΥΔΕ ΕΥΨΙ Ε ΠΕΥΧΙΗ/ ΛΕΟΥ Ε ΙΛΗΕ \*

*Et ibat per civitates, & castella docens, & iter faciens in Hierusalem.*

☩ وكان يسير في المدن والقرى وبعلم وهو منطلق الى يروشلیم ☩

Et circa *introeundi* verbum. Ibid. vers. 24. Theb.  
 Ἦ ΤΟΥ ΔΕ ΠΕΡΑΥΝΑΥ: ΧΕ ΔΓΩΝΙΖΕ ΕΒΩΚ ΕΡΟΥΠ  
 ΖΙΤΗ Ἐ ΠΑΛΗ ΕΤΒΗΖ: ΤΧΩΛΕΛΟΣ ΠΗΤΗ ΧΕ ΟΥ//  
 ΕΔΕ ΠΑΥΠΕ ΗΣΑΒΩΚ ΕΡΟΥΠ ΗΣΕΤΕ ΔΟΥΕΔΟΕ .

Memph. ΗΘΟΥ ΔΕ ΠΕΡΑΥ ΠΑΟΥ: ΧΕ ΔΡΙΔΓΩ//  
 ΠΙΖΕΘΕ ΕΙΕΣΟΥΠ ΕΒΟΛΖΙ ΤΕΠΠΙΡΟ ΕΤΧΗΟΥ: ΧΕ  
 ΟΥΟΠΟΥΕΝΟΥ ΤΧΩΛΕΛΟΣ ΠΩΤΕΠ ΠΑΚΩΤ ΗΣΑΙ  
 ΕΣΟΥΠ: ΟΥΟΖ ΗΠΟΥΧΥΧΕΛΕΧΟΕ .

*Contendite intrare per angustam portam, quia  
 multi, dico vobis, quaerent intrare, & non poterunt.*

اما هو فقال لهم احرصوا على الدخول من الباب الضيق  
 فاني اقول لكم ان كثيرا يريدون الدخول منه فلا يستطيعون

Hebr. cap. 10. vers. 5. Thebanen. ΕΤΒΕ ΠΑΙ ΕΥ//  
 ΠΗΟΥ ΕΡΟΥΠ Ε ΠΚΟΣΕΛΟΣ ΨΑΥΧΗΟΥ: ΧΕ ΟΥΘ//  
 ΣΙΑ ΕΠ ΟΥ ΠΡΟΣΦΟΡΑ ΕΠΕΚΟΥ ΔΨΟΥ .

Memphitic. ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΕΥΠΗΟΥ ΕΣΟΥΠ ΕΠΙΚΟΣ//  
 ΕΛΟΣ ΕΥΧΩΛΕΛΟΣ: ΧΕ ΟΥΨΟΥΨΑΥΨΥ ΠΕΕ ΟΥ  
 ΠΡΟΣΦΟΡΑ ΕΠΕΚΟΥ ΔΨΟΥ .

*Ideo ingrediens mundum, dicit, hostiam, & obla-  
 tionem noluit.*

لذلك قال عند دخوله الى العالم انك لم تسرد بية  
 وقربان

ΒΩΚ // autem ut *ire*, & *vadere*.

Exemplum.

Johan. cap. 8. vers. 21. Theban. ΠΕΡΑΥ ΒΕΟΠ ΠΑΥ  
 ΗΒΕ ΙΣ: ΧΕ ΔΠΟΚ ΤΗΑΒΩΚ: ΔΨΑ ΤΕΤΗΠΔΕΟΥ  
 ΕΡΜΑΙ

εργαι εν πετιοβε : αχα πιαδ ανοκ ε τπιαβωικ  
εροϋ η τωτη η τετη αϋειαν : πετχωβε ελεος η //  
βι πε Ιουδαϊ : χε εντει ψηαροϋοτ ελεος : χε  
εϋ χωελεος : χε πιαδ ανοκ : ε τπιαβωικ εροϋ  
η τωτη η τετη παϋει ανελεαχ .

Memphit. Παλινοη πεχε Ιης πωοϋ : χε ανοκ  
τπιαϋενηι : οϋοϋ τετενηακωτ ησωι : οϋοϋ  
τετενηαϋεαταη : οϋοϋ τετενηαροϋ ρει πε //  
τεποβι : οϋοϋ πιαδ ανοκ ε τπιαϋενηι εροϋ :  
ελεοηϋχολε ελεωτεη ειεροϋ : πατχωελεος :  
πε ηχε ηι Ιουδαϊ : χε εντι αψηαροϋβεϋ ε //  
εαταϋϋ : χε : ψχωελεος : χε πιαδ ανοκ ε τ //  
πιαϋενηι εροϋ η τωτη τετενηαϋι εροϋ αν .

*Dixit ergo iterum eis Iesus: ego vado, et quaere-  
tis me, et in peccato vestro moriemini: quo ego va-  
do, vos non potestis venire; dicebant ergo Judaei:  
numquid interficiet semetipsum, quia dixit, quo ego  
vado, vos non potestis venire.*

ثم قال لهم يسوع انا امضي وتطلبونني فلا تجدوني وتوتون  
يخطيةكم وحيث انا اذهب لستم تقدرون على اتيانه فقال  
اليهود لعله يريد ان يقتل نفسه لقوله انكم لا تطيقون المجي  
الى حيث اذهب

Εργαι vero cum κω significat ponere juxta dia-  
lectum I hebanen, ut Daniel cap 7 vers. 9. Theban.  
Ανοκ Δανηλ ανιαχ εν οϋοροασις η τεϋϋη  
πειναχ πεϋαντοκω εργαι η ραν θρονος : αχα  
περε ηανασ εν πεϋροϋ εμους πε .

Memph.

Memphitic. véro ΔΠΟΚ ΔΕ ΔΑΠΗΛ ΔΙΠΔΥ ΓΕΠ  
 ἄρορασις ἐπι ἐχωρη παίπαυ πε υπητορχω  
 ἡραπ θροπος: οχορ παίπαυ ἡτεπι ἐροορ παυ//  
 ρεεσι πε .\*

*Ego Daniel vidi in visione noctis, aspiciebam, do-  
 nec Throni positi sunt, & antiquus dierum sedit.*

انا دانيل رايت في رؤيا الليل كرأسي وضعت وجلس

قديم الايام

Ερραι significat *supra* cum verbo *condescendi*,  
 seu *veniendi supra aliquid*: ut Matth. cap. 24. v. 30.  
 Theban. Ἦσεναυ ἡυηρη ἐ ἡρωεε εϋηηοϋ ερ//  
 ραι ἐξεν ηεκλολε ἡτεπε εη ὀβδω: δτω οξεοοϋ  
 επδωωϋ .\*

Memphitic. Οχορ οχένπαυ ἐ ἡυηρη ἐ φρωεε  
 εϋηηοϋ ρξεν ηιβηπι ἡτε ἴφε ηεε οχουε:  
 ηεεοϋ ηεϋϋ ἡωοϋ .\*

*Et videbunt filium hominis condescendentem su-  
 pra nubes caeli cum virtute, & multa gloria.*

ويرون ابن الانسان اتيا على سحاب السماء مع قوات ومجد كثير

## C A P U T XLVI.

### *De Imperativis.*

في الامر

**I**N imperativo autem modo verbi *ingrediendi* juxta  
 Theban., in quo conjungatur voci βωκ particu-  
 la εροϋα: ut Matth. cap. 25. vers. 20. Theb. Δϋϋ  
 ΠΕΝ

πεϋνοχοι εροϋ ηβι πενταϋχι εη ηφοϋ ηβινδωρ  
 αϋειπε παϋ ηκεφοϋ ηβινδωρ εϋχωλεεοϋ : χε  
 πχοειϋ φοϋ ηβινδωρ πεντακταϋ ηαι : ειϋ ρη//  
 ητε διφορη ηκεφοϋ : πεχαϋ παϋ ηβι πεϋχι//  
 ειϋ : χε καλωϋ ηρεραλ ετηανοϋϋ : αϋω εη//  
 πιϋτοϋ : επιϋη ακϋωπε εκηροτε ρη κοϋι ηπα//  
 καθιϋτα ελεοκ εχη ρεραβωκ εροϋη επραϋε  
 επεκχοειϋ : αϋ ηπεϋνοχοι ρωαϋ εροϋ ηβι πεν//  
 ταϋχι εη ηβινδωρ ϋναϋ εϋχωλεεοϋ : χε : πϋ//  
 ειϋ βι ηβωρ ϋναϋ πεντακταϋ ηαι : ειϋ ρηητε δι//  
 φορη ηκεϋναϋ : πεχαϋ παϋ ηβι πεϋχοειϋ : χε  
 καλωϋ ηρεραλ ετηανοϋϋ : αϋω εη πιϋτοϋ ε//  
 πιϋη ακϋωπε εκ ηροτε ρη κοϋι ηπακαθιϋτα  
 ελεοκ εχηρερα : βωκ εροϋη επραϋε εη πεκ//  
 χοειϋ ϋ

Memphit. Εταϋι δε ηχε φη εταϋβι εη πιε η  
 χινδωρ : αϋειπε κε εη χινδωρ : εϋχωλεεοϋ : χε :  
 παϋοϋ η χινδωρ ακτηιϋτοϋ ηηι : ιϋ εη χινδωρ  
 διϋφωοϋ : πεχε πεϋϋοϋ δε παϋ : χε καλωϋ πι//  
 βωκ εθηανεϋ : οϋοϋ ετηεροϋ : επιϋη ακει//  
 ροϋ ϋει ρηη κοϋχι : ειεϋακ ρηη πιϋη : εα//  
 ϋειπακ εροϋη εφραϋη ητε πεκϋοϋ : εταϋι δε ηχε  
 φη εταϋβι εη πι χινδωρ β πεχαϋ : χε παϋοϋ  
 χινδωρ β πετακτηιϋτοϋ ηηι : ιϋ κε β διϋφωοϋ :  
 πεχε πϋοϋ δε παϋ : χε καλωϋ πιβωκ εθηανεϋ :  
 οϋοϋ ετηεροϋ : επιϋη ακειροϋ ϋει ρηη κοϋ//  
 χι : ειεϋακ ρηηη ρηηη πιϋη : εαϋειπακ εροϋη  
 εφραϋη ητε πεκϋοϋ ϋ

Hhh

Et



Et accedens, qui quinque talenta acceperat, obtulit alia quinque talenta, dicens: Domine, quinque talenta tradidisti mihi, ecce alia quinque superlucratum sum; ait illi Dominus ejus: euge serve bone, & fidelis, quia super pauca fuisti fideus, super multa te constituam, intra in gaudium Domini tui. Accedens autem & qui duo talenta acceperat, & ait: Domine, duo talenta tradidisti mihi, ecce alia duo lucratus sum. Ait illi Dominus ejus: euge serve bone, & fidelis, quia super pauca fuisti fidelis, super multa te constituam, intra in gaudium Domini tui.

فتقدم الذى اخذ الخمس وزنات فدفع خمس وزنات  
اخر قايلًا يارب خمس وزنات اعطينيتى وهاهي هذه خمس وزنات  
اخر ربحتها فقال له سيده نعمًا ايها العبد الصالح الامين وجدت  
امينًا في القليل انا اقيمك على الكثير ادخل الى فرج  
سيدك وتقدم الذى اخذ الوزنتين فقال يا سيد وزناتان دفعت  
الى وهاتان وزناتان اخران ربحتها فقال سيده له نعمًا ايها العبد  
الصالح الامين وجدت في القليل امينًا انا اقيمك على  
الكثير ادخل الى فرج سيدك

Et Matth. quoque cap. 22. vers. 9. Theban. Βωκ  
βε εβολ εεεα εεεροϋε ηπεριουε ητετητωεε  
ηπετετηερε εροϋ: ε ηεαηϋελεετ \*

Memphit. εεϋε ηωτεη δε εβολ ε ηεεεηεε//  
ϋη ητε ηε εωητ: οϋοϋ ηηετετεηηεεεε  
εεεεε εεεεη ε ηεεεη \*

Ite ergo ad exitus viarum, & quoscumque inveneritis, vocate ad nuptias.

✠ اذهبوا الى مسالك الطرق وكل من وجد قوة ادعوه  
الى العرس ✠

Matth. etiam cap. 23. vers. 13. Theban. Οχοι ηη//  
την γραμματεως εειη νε φαρισαιος η εχπο//  
κριτης : δε τετηυταε η ελεεντρο πεπεχε  
επεετοεβολ η ηρωεε η τωτη γαρ η τετηδη//  
καη ερωη : οταε νε τηδην ερωη η σεττεπκα  
εεουα απ εβωκ ερωη .

Memphit. Οχοι δε ηωτηη ηι σαζ ηεε ηι φα//  
ρισεος ηιωβι : δε τετηευθαε ετ εετοτρο  
ητε ηι φηοχι επεετο η ηι ρωει : ηωτηη γαρ  
τετεπηνοχ ερωη : οταε ηη εβηνοχ τετεπχω  
εεωουα απ ειερωη .

Vae autem vobis Scribae, & Pharisei hypocritae, quia clauditis regnum caelorum ante homines, vos enim non intratis, nec introeuntes finitis intrare.

✠ الويل لكم يا كتبة ويا فرسيسين يا مرابيين انكم  
تغلقون ملكوت السموات امام الناس فلا انتم تدخلون  
ولا تدعون الداخلين ان يدخلوا ✠

Johan. cap. 11. vers. 35. Theban. Ηεφρηη δε εφ//  
ουη ηβι ηπασχα η Ιουδαι : ατω ατεηνεβεωκ  
ερωαι εθ Ιληε : εβολχη τεχωρα : ερωη ε πα//  
σα : δεκας ετεεββοχ : ηεωπνε βε ηεισα Ιτ :  
ατω ηεχωεεωκ ηνετερηχ : εταερατωχ εε

ἦρπε: δε οὐπετσοκι ηἰτή: δε πεσηνη ἀπ ἐρ  
 ραι ἐΐψα .

Memphitic. Ναψωπητ δε πε ἦχε πι πασχα  
 ἦτε πι Ιουδαι: οὐραγι ἦχε οὐαηου ερηι ει  
 ληε ἐβολση τ χωρα σαχεν πι πασχα ρηα  
 ἦτοχτοχβωχ: πακω τ οχη πε ἦσα Ἰησ ἦχε  
 πι Ιουδαι εχωαεεος: ἦποχερνοχ: εχὸρηρα  
 του ση περφει: δε οὐπε τετελεεχιερου:  
 δε ψηαι ἀπ ερηι ἐΐψαι .

*Proximum autem erat Pascha Judaeorum, et  
 ascenderunt multi Ierosolytam de regione ante Pa-  
 scha, ut sanctificarent seipsos, quaerebant ergo Jesum:  
 et colloquebantur ad invicem in templo stantes: quid  
 putatis, quia non venit ad diem festum.*

وكان عيد فصح اليهود قد قرب فصعد كثير من الكورة  
 الى يروشليم قبل الفصح ليتطهروا فطلبوا يسوع (فطلب  
 اليهود) وقال بعضهم لبعض وهم قيام في الهيكل ماذا تظنون  
 اتراه لايجي الى العيد

Et Osee cap. 5. vers. 13. Theb. Λχω αι Εφραιε  
 βωκ ἐρατοχ ἦνασχοριος: ατω αχχοου ἦρη  
 βαιουπε ερατχ ἐπρηο Λριε: ατω ἦτοχ ε  
 πεσηουβεοε .

Memphitic. Οὐρα αψσηαχ ἦχε Εφρει ρα ἦ  
 Ασχοριος: οὐρα αχουαρη ἦραη πρεβ'ατης  
 εραποχο ἦΛριε: οὐρα ἦουχ ἐπεσηουχεεχοε .

Graece: Καὶ ἐπορεύθη Ἐφραΐμ πρὸς Ἰασηείας, καὶ

ἀπέ-

ἀπέστειλε πρέσβεις πρὸς βασιλεία Ἰαρεῖμ, καὶ αὐτὸς οὐκ ἠδυνήθη.

*Et abiit Ephraem ad Assyrios, misit Legatos ad Regem Farim, et ipse non potuit.*

ومضى افرام الى الاثوريين وارسل قصادا الى ملك اريم وهو لا يقدر

Num. plural.

Johan cap 11. vers 46. Theban. Ζοιπε δε εβουλ ηζητοσ ακρω κυνε φαρισσαιος: ακταμοσ επε ητα Ις ακα \*

Memphit. Ζαν οτου δε εβουλ ηζητοσ ακωε πωσ εα ηι φαρισεος ακταμοσ εφη ετασ αιε ηχε Ιης \*

*Quidam autem ex ipsis abierunt ad Phariseos, et dixerunt eis, quae fecit Jesus.*

ومضى منهم قوم الى الفريسيين فاخبروهم بكلما صنع يسوع

Pro tertia singul.

Marc. cap. 14. vers. 10 Thebanen. Ατω εις ρηη τε εις Ιουδασ πικκαριωτης οσα εε πεησ σπουσ ακρωκερατου η παρχιερεσ δε εσε παρδωσ εεωσ πα \*

Memphitic. Οσορ Ιουδασ πικκαριωτης: η οσαι ητε ηι ιβ ακωεηεσ εα ηι αρχιερεσ: εηα ητεσ τητοσ πωσ \*

*Et en Judas Iscariotes unus de duodecim abiit ad summos sacerdotes, ut proderet eum illis.*

وجا

وحا يهودا الاسخريوطى احد الاثنى عشر انطلق الى روسا

الكهنة ليسلة اليهم ٥

Et Johan. cap. 10. vers. 40. Thebanen. Δε βακον  
ἐπεκρω ἐπε Ιορδανης πλεα επερε Ιωαννης  
ἠρητη ἠσωρη εϋβαπτιζε: ατω δε βα εεεατ.

Memphit. Οχορ δε ψενερον ε εηρε πι Ιορ//  
δανης: επια εηαρε Ιωαννης τωαεε εεεοϋ  
ἠσωρη: οχορ δε ψωπι εεεατ.

*Et abiit iterum trans Jordanem in eum locum, ubi  
erat Johannes baptizans primum, et mansit illic.*

٥ وانطلق ايضا الى عبر الاردن حيث كان يوحنا يعبد اولاً

فمكث هناك ٥

٥ في الامر. Pro imperativo ejusdem verbi.

Matth. cap 26. vers. 18. Theban. Η του δε πε//  
ααϋ δε βακ ερωτη ε τπολιε ἠπαρη πιε ἠ//  
ρωαε: ἠτετηχοε παϋ: δε ἠσαρ δε απασον  
ειϋ ρωη ερωτη ε ηαρε π πασχα ρεϋτηκ εη  
παεαθητης.

Memphit. Η του δε πεααϋ ηωουε εαϋενω//  
την εταε βακι ρα παφεαη ἠρωαε: οχορ τ//  
χοε παϋ δε πεαε πιρεϋ τσβα: δε απασουε δεϋ//  
ϋωητ: αηαρι ε πασχα ρατοτκ πεε πα//  
εαθητης.

*At ille dixit: Ite in civitatem ad quemdam, et  
dicite ei; Magister dicit: tempus meum prope est,  
apud te facio Pascha cum discipulis meis.*

٥ فقال

وقال لهم انهبوا الى هذه المدينة الى فلان الرجل  
وقولوا له المعلم يقول زمانى قد اقترب وعندك اصنع الفصح  
مع تلاميذى

Et Marc cap. 14. vers. 12. Thebanen. Σε̅ π̅υρ̅ορ̅  
δε̅ η̅ρ̅ορ̅ η̅ πα̅θ̅α̅β̅: η̅τερο̅ψ̅ω̅ω̅τ̅ ε̅ π̅ πα̅σ̅υ̅α̅  
πε̅χ̅α̅ϣ̅ πα̅ϣ̅: η̅β̅ι̅ πε̅ϣ̅ε̅α̅β̅η̅της̅: δε̅ εκ̅ο̅ψ̅ω̅ϣ̅ ε̅/  
τρ̅ε̅ν̅β̅ω̅κ̅ ε̅τ̅ω̅η̅: ε̅σε̅β̅τε̅ η̅ πα̅σ̅υ̅α̅ πα̅κ̅ ε̅ο̅ψ̅ο̅ε̅ϣ̅:  
α̅ϣ̅χο̅ο̅υ̅ δε̅ η̅σ̅πα̅υ̅ η̅ πε̅ϣ̅ε̅α̅β̅η̅της̅ ε̅ϣ̅ω̅ε̅ε̅ο̅ς  
πα̅υ̅: δε̅ β̅ω̅κ̅ ε̅ρ̅αι̅ ε̅ τι̅ο̅λι̅ς: α̅ψ̅ε̅τε̅τ̅η̅β̅η̅κ̅.

Memph. Ο̅χο̅ρ̅ πι̅ε̅ρ̅ο̅υ̅ δε̅ η̅ρ̅ο̅υ̅ι̅τ̅η̅τε̅πι̅ α̅τ̅//  
ϣ̅ε̅ε̅η̅ρ̅ω̅τ̅ε̅ ε̅ψ̅ω̅τ̅ ε̅ πι̅ πα̅σ̅υ̅α̅: πε̅χ̅ω̅ο̅υ̅ η̅/  
δε̅ πε̅ϣ̅ε̅α̅β̅η̅της̅: δε̅ α̅κο̅ψ̅ω̅ϣ̅ η̅τε̅ν̅ϣ̅ε̅ ε̅β̅ω̅η̅ η̅/  
τε̅ν̅σο̅β̅τ̅. ρ̅ι̅πα̅ η̅τε̅κο̅ψ̅ω̅ε̅ ε̅ πι̅ πα̅σ̅υ̅α̅: ο̅χο̅ρ̅  
α̅ϣ̅ο̅ψ̅ο̅ρη̅ η̅ β̅ η̅τε̅ πε̅ϣ̅ε̅α̅β̅η̅της̅: ο̅χι̅ ρ̅ πε̅χ̅α̅ϣ̅  
π̅.μ̅ι̅υ̅: δε̅ ε̅ε̅ϣ̅ε̅νω̅τε̅ν̅ ε̅ τ̅ β̅α̅κι̅: ο̅χο̅ρ̅ ϣ̅πα̅ε̅ρ̅α̅//  
πα̅η̅τα̅ η̅ρω̅τ̅η̅.

*Et primo die azimorum, quando Pascha immo-  
labant, dicunt ei discipuli: quo vis eamus, ε̅ pa-  
remus tibi ut manduces Pascha? Et dimisit duos ex  
discipulis suis, ε̅ dixit eis: ite in civitatem, ε̅  
occurreret vobis.*

وفي اول يوم من الغطير لما يذبحوا الفصح قال له تلاميذه  
اين تريد ان تضى ونستعد لتاكل الفصح فارسل اثنين من  
تلاميذه وقال لهما امضيا الى المدينة فسيلاقكما

Ibid. vers. 16. Theb. Λ̅α̅ι̅ δε̅ ε̅β̅ο̅λ̅ η̅β̅ι̅ πε̅ϣ̅ε̅α̅β̅η̅//  
της̅

της ἐσοῦτε ἀβωκ ἐροῦν ἐ πόλις: ἀρε ἐρος  
καταθε ἡταϋχοῦς πατ ἀσοῦτε ἐ ἡ πασχα .

Memph Oυορ ἐτατιέβωλ ἡχε πι λαθητης:  
ουορ ἀτι ἐτβακι ἀχιαι καταφρητ εταϋ//  
χοῦς πωυ: ουορ ἀσεβτε πι πασχα .

*Et abierunt discipuli ejus, et venerunt in civitatem, ut pararent, et invenerunt, sicut dixerat illis, et paraverunt Pascha.*

ومضيا تلميذاه واتييا الى المدينة ليعدا فوجدوا كما قال

لهما واستعدا الفصح (فخرج التلميذان)

Lucae cap. 22. vers 7. Theb Ἀπεροῦτ δε ἡ πα//  
βαβρωπ ἐροῦν πατ ἐτηπ εϋνηπ ἐ πασχα ἡρη//  
τϋ: ἀϋχοῦτ ἐ Πέτρος ἐπ Ἰωαννης ἐϋϋω//  
έλεος: χε βωκ ἡτετίσοῦτε παπ ἐ ἡ πασχα  
χε ἐπεροῦεϋ: ἡτοῦτ πεχατ παϋ: χε ἐκοῦωϋ  
ετρεσοῦτε πακ τωπ: ἡτοϋτ δε πεχαϋ πατ: χε  
εισρηνητε ἐτετῆ ϋανβωκ ἐροῦν ἐτ πόλις .

Memphic. Ἀϋι δε ἡχε πι εροῦτ ἡτε πι ἀτ//  
ϋελεαρ: φη ετεσϋε ἐϋωτ ἐ πι πασχα ἡρητϋ:  
ουορ ἀϋοῦαρπ ἐ Πέτρος πεε Ἰωαννης: ἐ  
ἀϋχοῦς πωοτ: χε λαϋενωττεν σεβτε πι πα//  
σχα παπ: ϋπα ἡτε ποῦοεϋ: ἡθωοτ δε πε//  
χωοτ παπ: χε ἀκοῦωϋ ἐσεβτωτϋθωπ: ἡθοϋτ  
δε πεχαϋ πωοτ: χε ϋηπε ερετεπ παϋενωττεπ  
εϋοῦν ἐτβακι .

*Venit autem dies azimorum, in qua necesse erat  
occurri Pascha, et misit Petrus, et Johannem di-*  
*cens:*

*cens : euntes parate nobis Pascha , ut manducemus ;  
at illi dixerunt : ubi vis paremus ? Et dixit ad eos :  
ecce introeuntibus in civitatem .*

✠ فجا يوم الفطير الذي يجب ان يذبح فيه الفصح ارسل  
بطرس ويوحنا وقال لهما امضيا واعدنا لنا الفصح لنا كله فقالا له  
ابن تريدان نعدنا فقال لهما اذا دخلتما الى المدينة ✠

Ibidem vers. 13. Theban. Αχθωκ δε αχρε ερος  
καταβη ηταχυχοος : παχ αχσοητε εε η πασχα .

Memph. Εταχρε παωχ δε αχχιεη καταφρητ  
εταχυχοος παωχ : οχοε αχσεβτε ηη πασχα .

*Euntes autem invenerant , sicut dixit illis , Et pa-  
raverunt Pascha .*

✠ فانطلقا ووحدا كما قال لهما ✠

Pro tertia singular. في الغائب

Genes. cap. 18. vers. 6. Theban. Αχω αχβεπη δε  
εεωοϷ ηβι Αβραεε αχβωκ Ϸα Σαρρα τεϷ//  
εϷεε εσηϷρη ητεσκρηη πεχαϷ πας : δε βεπη  
εεωο οχϷωϷε ηϷολεητ ηϷυ ηη ποειτ εεταεη//  
ωοϷ η Ϸη δεικ παθαβ .

Memphit. Οχοε αϷηης εεωοϷ ηχε Αβραεε  
αϷϷεηαϷ εϷοϷη ετσκρηη Ϸα Σαρρα πεχαϷ  
πας : δε ηης εεωο οχοϷεε ητ εεεητ ηςεε//  
ταλιον : οχοε εεθαεηωοϷ η Ϸηη κεπεφίτηη .

*Et festinavit Abraham in tabernaculum ad Sar-  
ram , Et dixit ei : festina , Et consperge tres mensu-  
ras similiae , Et fac subcinericia .*



✽ فيادر ابراهيم ومضى الى الخبا الى سارة وقال لها اسرعي  
واعجني ثلثة اكيال سميد واخبزيه فرنيا ✽

Pro secunda plurali.

Isajae cap. 55. vers. 1. Theban. Νε τοβε βωκ ηη//  
τη ησαλωδω: δωα νετεε ητωδρ ειη τβωκ//  
ωωπ ηητη ητετηνωωε ητετησω δχηδωκ  
ητρωδω ✽

Memphic. Νηε τοβε εεωωωτη ησαλωδω:  
δωδρ ηη ετεεωωω τωδρτ: εεωωωτη ωωπ  
ηωτη ητετηνωωε: δωδρ ητετηνωωω ηωδδβ//  
πωδτ ✽

*Qui sititis, ite ad aquam, & quotquot non ha-  
betis pecuniam, euntes emite, & comedite, & bibite  
sine argento, & pretia.*

✽ ايها العطاش انهبوا الى الماء والذين ليس لهم فضة امضوا  
فاشترؤا لكم لتاكلوا وتشربوا بغير فضة ولا ثمن ✽

Pro prima persona. في الحاضر.

Johan. cap. 13. vers. 33. Theban. Νεωηρε ετει//  
κεκωχι η δωδωω πετηεωητη ηωωητε ησω:  
δωα κατθε ητωδωδω η νε Ιωδδδ: δε πεε  
δωωκ ετηβωκ ερω: ητωτη ητετη ηωωι δη  
ερω ✽

Memphitic. Νεωηρι ετικεκωωχι ησωω τηη  
πεωωτη: δωδρ κατφρητη ετωδωδω η ηι Ιωδδ//  
δδδ: δε πεε δωωκ τηωωωηηι ερω: ηωωτη  
τετηηωωι ερω δη ✽

Filioli, adhuc modicum vobiscum sum, quaeretis me, & sicut dixi Judaeis, quo ego vado, vos non potestis venire, & vobis dico modo.

يا بني انا معكم زمنا قليلا وتطلبونني ومكافات لليهود ان  
الموضع الذي انطلق انا اليه لستم تقدررون على المصير اليه

Et ibid. cap. 14. vers. 2. Theban. Ἐπεὶ οὖν περὶ  
ἡμεῶν οὐκ ἔστιν ἔτι χρόνος ἵνα πάντες ἔλθωμεν  
εἰς τὴν οἰκίαν τοῦ πατρὸς μου, ἵνα ἡμεῖς  
ἐπιλάβωμεν ὑμᾶς, ἵνα πάντες ἔσμεν ἑνωμένοι  
ἐν τῇ οἰκίᾳ τοῦ πατρὸς μου. ἵνα ἡμεῖς  
ἐπιλάβωμεν ὑμᾶς, ἵνα πάντες ἔσμεν ἑνωμένοι  
ἐν τῇ οἰκίᾳ τοῦ πατρὸς μου.

Memph. Ἐπεὶ οὖν περὶ ἡμεῶν οὐκ ἔστιν ἔτι  
χρόνος ἵνα πάντες ἔλθωμεν εἰς τὴν οἰκίαν  
τοῦ πατρὸς μου, ἵνα ἡμεῖς ἐπιλάβωμεν  
ὑμᾶς, ἵνα πάντες ἔσμεν ἑνωμένοι ἐν τῇ  
οἰκίᾳ τοῦ πατρὸς μου.

Non conturbetur cor vestrum, creditis in Deum,  
& in me creditis. In domo Patris mei mansiones  
multae sunt, si quo minus dixissem vobis, quia va-  
do parare vobis locum.

لا تضطرب قلوبكم امنوا بالله وامنوا بي ان المنازل في  
بيت ابي كثيرة ولولا ذلك لكنت اقول لكم انني انطلق  
لاعد لكم مكانا

Ejusdem cap. 14. vers. 28. Theban. Ἐπεὶ οὖν περὶ  
ἡμεῶν οὐκ ἔστιν ἔτι χρόνος ἵνα πάντες ἔλθωμεν  
εἰς τὴν οἰκίαν τοῦ πατρὸς μου, ἵνα ἡμεῖς  
ἐπιλάβωμεν ὑμᾶς, ἵνα πάντες ἔσμεν ἑνωμένοι  
ἐν τῇ οἰκίᾳ τοῦ πατρὸς μου.

Memphit. Αρετενσωτεε θε διδος ποιτην :  
 θε ηναυεννη : οχορ ηηνοχ ερωτην επηρε//  
 τερεει ελεοι πε : παρετην περαυι πε : θε η//  
 παυε ηηι ερ παιωτ .

*Audistis, quia ego dixi vobis, vado, et venio ad vos: si diligeretis me, gauderetis utique, quia vado ad Patrem.*

قد سمعتم اني قلت لكم اني منطلق وعائد اليكم

لو كنتم تحبونني لكنتم تفرحون بانني ماض الى الاب

Ibid. vers. 3. Theban. Ατω οπειυαηδωκ εσβτε  
 ουεα ηητη ηηηη οη ταχι θεητη υαροι .

Memphit. Οχορ διυαηυεννη ητασεβ τε ουεα  
 ποιτην : παλινορ εει : οχορ ηταεληηπορ ερωι :

*Et si abiero, et praeparauero vobis locum, iterum venio, et accipiam vos ad me ipsum.*

وان انطلقت واعددت لكم مكانا فسوف اتي واخذكم الى

Et cap. 16. vers. 15. Thebanen. Τενοχ θε ειηδ//  
 βωκ υαπεπταυταδοχοι : ατω ειηηλαδχ ηρηητ  
 τητη χηνοχ ελεοι θε εκηδετωνη : ελλα θε ηαι  
 ηητη αταλχηπεερετηρηητ : ελλα αποκ ειχω  
 ηητη ητεε : σρηοβι γαρ ηητη : θεκαδ αποκ  
 ειεβωκ ειτεε βωκ γαρ η παρακλητος ηηη δι//  
 υαρωτη : ειυα η βωκ θε ηηατ ηηπουχ υα//  
 ρωτη : ατω πετεεεαχ ερυαηει : υηαχπει ε  
 ηκοσεοδ ετβε ηηοβε : ατω ετβε ταδικαιοχ//  
 ηη : ατω ετβε θεκριοις : ετβε ηηοβι εηη θε  
 ησε//

ἡσέπιστε εἰς ἐροῖαν: ἔταικαυόςυνη δε: δε ἀνοκ  
εἰπαβωκ συα πειωτ \*

Memphic. Τηοχ δε τῆπαυε ηἷι ραφῆ ἔταυ//  
ταδοχοι: οχορ ἀελοηλι ἐβολσην θηκοχ συηι  
ἀεμοι: δε ἀκπαυεπακ εθων: ἀλλα διχε πα  
πωτην ἀπεέκαρ ἡρητ μερ πετερηιτ: ἀλλα  
ἀνοκ θεηι πε τῆπαυε ηἷοι πωτην σεροχυρι πω//  
την: ρηπα ἀνοκ ἡπαυε ηἷοι: εσυαπ γαρ διουτεε//  
υε ηἷοι: πῖ παρακλήτοσ παῖ ραρωτηπαπ: εσυαπ  
δε διουπαυε ηἷοι τῆπαυε οχορ σαρωτην: οχορ  
δουπαυε ηἷοι ἡχε φηετεεεεαχ εχουρ ἀπικοσεοσ  
εθβε φηοβι: ηεε οχ εθβε μεθεηι: ηεε εθβε  
οχραπ: εθβε φηοβι μεη δε σεπαρ τῆ ἐροῖ ἀπ:  
εθβε οχ μεθεηιζε δε τῆπαυε ηἷοι ρα φιωτ \*

*Et nunc vado ad eum, qui misit me, et nemo ex  
vobis interrogat me, quo vadis? sed quia haec lo-  
quutus sum vobis, tristitia impletur cor vestrum;  
sed ego veritatem dico vobis: expedit vobis, ut ego  
vadam: si enim non abiero, Paraclitus non veniet  
ad vos: si autem abiero, mittam eum ad vos, et  
cum venerit, ille arguet mundum de peccato, et de  
iustitia, et de iudicio; de peccato quidem, quia non  
crediderunt in me, de iustitia, quia ad Patrem vado.*

والان فاني منطلق الى من ارسلني وليس احد منكم  
يسالني الى اين اذهب لاني قلت لكم هذه وجا الحزن فملا قلوبكم  
لكني اقول لكم الحق انه خير لكم ان انطلق لاني ان لم اذهب  
لم ياتكم البارقليط فاذا انطلقت ارسلته اليكم فاذا جا ذاك

فهو ويخرج

قهيويج العالم على الخطية وعلى البر وعلى الحكم اما على الخطية  
فلا نهم لم يومنوا بي واما على البر فلا نني منطلق الى الاب ه

Ibidem vers 16. Theban. Κεκοχι πεητετη λουε//  
τετηπαχ εροι : αω οη κεκοχι πε ητετηπαχ  
εροι : πεχε ροπε η πεχεαδθητης η πεχερηχ : χε  
οχπε παι ετεχχωαεμοχ παν : χε κεκοχι πε η//  
τετηλο ετετη παχ εροι : αω κεκοχι πε ητε//  
τη παχ εροι : αω αποκ ειπαδωκ ψαπειωτ ς

Memphit. Κεκοχι οχορ τετεπηπαχ εροι απ :  
οχορ παλιη κεκοχι τετεπηπαχ εροι : πεχε ρα//  
ποχοη εβουληση πεχεαδθητης η ποχ ερηοχ : χε  
παισαχι οχπε ετεχχωαεμοχ παν : χε κεκοχι  
τετεπηπαχ εροι απ : οχορ παλιη κεκοχι τε//  
τεπηπαχ εροι απ : οχορ χε αποκ ηπαχε ηη  
ρα φιωτ ς

*Modicum etiam non videbitis, et iterum modicum et videbitis me, quia vado ad Patrem : dixerunt ergo ex discipulis ejus ad invicem, quid est hoc, quod dicit nobis modicum, et non videbitis me, et iterum modicum videbitis me, quia vado ad Patrem meum ?*

ه قليلا ولا ترونني وقليلك وترونني ايضا لانني منطلق  
الى الاب فقال قوم من تلاميذه بعضهم لبعض ما هذا الذي  
يقول لنا قليلا ولا ترونني وايضا قليلا وترونني ولاني ماض  
الى الاب ه

Ibidem

Ibidem vers. 28. Theban. Η τα εβουλ εριτη πδει//  
ωτ : ατω διει ε' πκοσεος : παλινον τικω ησωι  
ε' πκοσεος ταβωκ ωα πδειωτ \*

Memphit. Εται εβουλ ερι φιωτ : οσο ε δι ε  
πικοσεος : παλινον τικω ω ε' πικοσεος : οσα  
οε τικω ε ηη ε ε φιωτ \*

*Exivi a Patre, et veni in mundum: iterum re-  
linquo mundum, et vado ad Patrem.*

خرجت من الاب واتيبت الى العالم وانا اترك العالم  
وامضي الى الاب

Genes. cap. 28. vers. 1. Thebanen. Ασωωπε δε  
εηησε ηωα ε αχιποτω η Ιωσηφ ε πεκειωτ  
εοκ ε ηωωπε ε ε ε πεεωηρε σπαε εη Ηαπασ//  
ση : εη Εφραιε ε ε βωκ ωαροε \*

Memph. Ασωωπι δε εηηησε ηαι σαχι αττα//  
εε Ιωσηφ εττω εεεος : εε πεκωτ ωτερβαρ :  
οσο ε ε ε ε πεεωηρι σπαε εε εε εε ηεε Ε//  
φρεε : ε ε ε ε Ιακωβ \*

*Factum est autem post verba haec : nunciatum est  
Joseph, quod pater tuus turbatur, et assumens duos  
filios suos Manasse, et Ephraim, venit ad eum.*

وما كان بعد هذه الاقوال عرفوا يوسف وقالوا له ان  
اباك قد يضطرب : فاخذ ولديه الاثنين منسى وافرام وجا اليه

Ruth cap. 2. vers. 11. Theb. Αοτωωβ ηδω Βοηε  
εεωωεεος ηεε : εε εη οεττω εεε εεε εεε  
ηηεεεηε ηεεεε εη τωωωωπε : ετω εηησε//  
τρε

ἄρε ποχραῖ εἰσα: ἀτω ἡθε ἡτρκω ἡσω ἐ ποχ//  
 εἰσα: εἰ ἡ τοχλαδδτ εἰ ἡ κδρ ἡτδχπο ἡρητϷ:  
 ῥεβωκ ερατϷ ἡ οχλαδδτ ἡτε σοδχπ ἐεδϷ δπ:  
 ἡσδβ εἰ ἡ ἡσοεπτ ἐποδτ \*

*Et respondit Booz, & dixit ei: renunciatione ren-  
 unciata sunt mihi, quaecumque fecisti cum socra-  
 tua, postquam mortuus est vir tuus; & quomodo  
 reliquisti patrem tuum, & matrem tuam, & ter-  
 ram generationis tuae, & iuisti ad populum, quem  
 non noveras heri, & nudiustertius.*

فاجاب قووس (اى باعاز) وقال لراعوث قد اخبرت  
 بصنيعك مع حماتك بعد وفاة زوجك انك تركت والدك وامك  
 وارض مولدك وجيت الى شعب لم تعرفيه بالامس ولما قبله

Βωκ vero cum πεσχητ, seu Memphitic. εϷεπϷ//  
 εϷρηϷ ينزل يهبط significat *descendere*. Exempla.

Jonas Propheta cap. 2. vers. 6. Theban. Δρηεδουτ  
 εἰεροχπ Ϸαταψυχη: ἀπποχπ ἡρδ εκωτε ἐροϷ:  
 οχχλδτ δϷκωτε ετδδπε: διβωκ ἐπεσχητ  
 ποχϷ ἡτε πχαιε ἡτοχπ επεσχητ εκδρ:  
 ερεπεϷεοχλδτ δεδρτε Ϸα ἐπερ \*

Memphit. ΔϷχωϷ εϷρηϷ ἐχωϷ ἡχε οχεωδτ:  
 Ϸα ταψυχη δϷροδτ ἡχε ἡι ποχπ ἡ Ϸδε δ//  
 σωετ ἡχε τδδφε Ϸεπ Ϸαν φωχϷ ἡτε Ϸαντωδτ:  
 δϷεπϷεϷρηϷ ἐοχκδρ: φη ετεπεϷεοχλδτ  
 δεδρ Ϸα ἐπερ \*

*Circumfusa est mihi aqua usque ad animam, abyf-  
 sus vallavit me novissima. Intravit caput meum in  
 scif-*

*scissuras montium: descendi in terram, cujus retinacula sempiterna.*

انسكب الماء على الى نفسي وغطاني العمق الاقصى قواري  
راسى في شقوق الجبال نزلت الى الارض التي افعالها مميته  
دهرية

Et sic de ceteris.

Similiter & εἰπέσχητ est *descendere* ينزل بهبط  
Exempla.

Johan. cap 16. vers. 33. Theban. Ποεικ γαρ πε  
πευηρε ε προυτε πευηητ επεσχητ εβολγεν τπε  
αω η ετ η οτωηε ε πι κοσμος \*

Memphit. Πωικ γαρ ητε φτ πε φη εθηηοτ  
επεσχητ εβολγεν τφε: οτωε ετ η ε πωηε ε  
πι κοσμος \*

*Panis enim Dei est, qui de caelo descendit, et  
dat vitam mundo.*

لان خبز الله هو ابن الله النازل من السما ويهب الحيوه  
للعالم

Ibidem vers. 28. Thebanen. Χε ηταρειεβολ εη  
τπε ετραειρε απ ε πατωω: αλλα ε πατωω  
ε πεπταεταδοι \*

Memph Χε οχη γαρ εταρι επεσχητ εβολγεν  
τφε: εηε απ ηταρι ε φη ετεε ηη: αλλα φη  
ετεε ηε ε φη εταεταδοι \*

*Quia descendi de caelo non ut faciam voluntatem  
meam, sed voluntatem ejus, qui misit me.*

kkk

لانى



❦ لانى نزلت من السماء ليس لاعمل مشيتى لكن مشية

الذى ارسلنى ❦

Ibidem vers. 41. Theban. Νεϝ ε̄ρερε̄ε βεπη η̄βι  
η̄ Ιουδᾱι ε̄τβη̄τϣ : ρε δϣϣοοϣ ρε δνοκ πε ποη̄  
ε̄ικ η̄τρϣε̄ι ε̄βουλ̄ρη̄ τ̄πε : δϣω πεϣϣω̄ε̄ε̄οϣ :  
ρε ε̄η̄δ̄ῑδ̄η̄ πε Ῑϣ̄ πϣη̄ρε̄ η̄ Ιω̄σ̄η̄ϣ̄ : παῑδ̄η̄ τ̄η̄  
σοο̄η̄ ε̄πεϣ̄ειω̄τ : ε̄η̄ τεϣ̄ε̄ε̄δ̄ϣ : η̄δϣ̄ε̄βε̄ η̄ρε̄  
ε̄ϣ̄ϣω̄ε̄ε̄οϣ : ρε η̄τ̄β̄ῑ ε̄ῑε̄βουλ̄ ρ̄η̄ τ̄πε ❦

Memphit. Νδϣϣρε̄ε̄ρε̄ε̄ οϣη̄ πε η̄ϣε̄ η̄ῑ Ιουδᾱι  
ε̄ββη̄τϣ : ρε δϣϣω̄ϣ ρε δνοκ πε π̄ιω̄ικ ε̄τδϣ̄ῑ  
ε̄πεϣ̄η̄τ ε̄βουλ̄ρη̄ τ̄ϣε̄ : οϣο̄ρ̄η̄ παῑδ̄η̄  
ε̄η̄ ϣ̄δ̄ῑδ̄η̄ πε Ῑη̄ϣ̄ πϣη̄ρῑ η̄ Ιω̄σ̄η̄ϣ̄ : δ̄νο̄η̄ ε̄τε̄η̄  
σοο̄η̄ ε̄πεϣ̄ειω̄τ η̄ε̄ε̄ τεϣ̄ε̄ε̄δ̄ϣ : πω̄σο̄η̄ ε̄ϣ̄  
ϣω̄ε̄ε̄οϣ τ̄η̄ο̄ϣ : ρε ε̄τ̄β̄ῑ̄ ε̄πεϣ̄η̄τ ε̄βουλ̄ρη̄  
τ̄ϣε̄ ❦

*Murmurabant ergo Judaei de illo, quia dixisset :  
ego sum paris vivus, qui de caelo descendi, et dice-  
bant: nonne hic est Jesus filius Joseph, cujus nos no-  
vimus patrem, et matrem? quomodo ergo dicit hic:  
quia de caelo descendi?*

❦ فجعل اليهود يتدمرون عليه (لاجله) لانه قال انا هو

الخبز الذى نزل من السماء : ويقولون اليس هذا يسوع بن

يوسف الذى نحن عارفون بابيه وامه فكيف يقول الان انى

نزلت من السماء ❦

Ibidem vers. 50. Theban. Νδ̄ῑ ρε̄ πε̄ πο̄ε̄ικ̄ πε̄τ̄

πη̄ϣ

ΠΗΧ ÈΒΟΛ ρΗ' ΤΠΕ: ΧΕΚΑΣ ΡΥΑΠΟΥΑΔΟΥΑΕ ÈΒΟΛ//  
 ΗΡΗΤΥ ΗΠΕΥΑΟΥ: ΔΠΟΚ ΠΠ ΠΟΕΙΚ ΕΤΟΠΡ Η' ΤΑ//  
 ΥΕΙ ÈΒΟΛ ρΗ' ΤΠΕ \*

Memphic. Φαι πε πικικ ΕΤΑΥΙ ÈΠΕΧΗΤ ÈΒΟΛ//  
 ΓΕΠ ΤΦΕ: ρΗΑ ΦΗ ΕΒΗΑ ΟΥΑΕÈΒΟΛ ÈΕΙΟΥ Η//  
 ΤΕΥΟΥΤΕΑΟΥ: ΔΠΟΚ ΠΕΠΙΚΙΚ ΕΤΟΠΡ ÈΤΑΥΙ È//  
 ΠΕΧΗΤ ÈΒΟΛ ΓΕΠ ΤΦΕ \*

*Hic est panis de caelo descendens, ut si quis ex ipso manducaverit, non moriatur: ego sum panis vivus, qui de caelo descendi.*

هذا هو الخبز الذى نزل من السماء من ياكل منه لا يموت  
 انا هو الخبز المحيى الذى نزل من السماء

Ibidem vers. 59. Theban. Παι πε ποεικ Η' ΤΑΥΕΙ  
 ÈΒΟΛ ρΗ' ΤΠΕ: ΚΑΤΑΘΕ ΔΠ Η' ΤΑΠΕΤΕΠΕΙΟΤΕ ΟΥ//  
 ΑΕ ΔΥΑΔΑΟΥ: ΠΕΤΗΑΟΥΑΕ ÈΠΟΕΙΚ ΥΗΑΩΠΡ  
 ΟΥΑ ÈΠΕΡ \*

Memphic. Φαι πε πικικ ΕΤΑΥΙ ÈΠΕΧΗΤ ÈΒΟΛ//  
 ΓΕΠ ΤΦΕ: È ΦΡΗΤ ΔΠ Η' ΗΙΟΥΤ ΕΤΑΧΟΥΑΕ:  
 ΟΥΟΥ ΔΑΟΥ: ΦΗ ΔΕ ΕΒΗΑΟΥΑΕ È ΠΑΙΚΙΚ ΕΥÈ//  
 ΩΠΡ ΟΥΑ ÈΠΕΡ \*

*Hic est panis, qui de caelo descendit. Non sicut manducaverunt patres vestri, et mortui sunt: qui manducat hunc panem, vivet in aeternum.*

هذا هو الخبز الذى نزل من السماء ليس كالذى اكل  
 ابواكم وماتوا من ياكل من هذا الخبز يعيش الى الابد

Et Psalm. 71. vers. 6. Thebanen. ΨΗΧ ÈΠΕΧΗΤ Η' ΒΕ

ἡ οὐρανὸς ἐξῆν οὐρανὸς: ἄνω ἢ θεὸς ἐπιφανὸς ἐστὶν  
 ἔρωτος ἐξέειπκεν.

Memphitic. Ἐφείπεσεν ἔφρηεν ἡ οὐρανὸς  
 ἔρωτος ἐξέειπκεν: περὶ ἔφρηεν ἡ γὰρ τελευ-  
 τῆσι ἐβλήθηζεν ἡ γὰρ.

*Descendit sicut pluvia in vellus: et sicut stillicidia stillantia super terram.*

• ينزل مثل المطر على الجزة (الصوف) ومثل قطرات تقطر

على الارض •

Et Psalm. 17. vers. 10. Memphitic. Ἀφρέεν ἔφρηεν  
 ἄφρηεν ἐπέσεν. *Inclinavit caelos, et descendit.*

• طاطا السماء ونزل •

Ἐπέσεν quoque post βωκ νζ, ut Genes. cap.  
 18. vers. 21. Theban. Γραβωκ οὐρανὸς ἐπέσεν ἐπέσεν  
 ἔειπε σείρε κατὰ πέρουτος ἐπὶ τῆς ἐρραϊ ὡς  
 ροι: ἐπὶ ἔειπε ἔειπε ἔειπε εἰεἰε.

Memphitic. Οὐρανὸς εἰεἰε ἔειπε οὐρανὸς ἐπέσεν ἡ γὰρ  
 ἔειπε ἔειπε κατὰ πέρουτος ἐπὶ τῆς ἐρραϊ: ἔειπε ἔειπε  
 σείρε κατὰ πέρουτος: ἔειπε ἔειπε ἔειπε ἔειπε ἔειπε  
 ἔειπε. *Descendam, et videbo: si secundum cla-  
 morem ipsorum venientem ad me consummatur, sin  
 autem non, ut sciam.*

• فنزلت لانظر ان كان ضراخهم الاقي الى قد كملوا قعله ام

• لا (لكي اعلم هل فعلوه) وهموا بالمعنى ام لا •

Similiter adhibetur εἰεἰε ἐπέσεν, significat  
 • descen-



وقام كثير من اجساد القديسين الذين ناموا من  
قبورهم ومن بعد قيامته ( قيامتهم ) دخلوا الى المدينة  
المقدسة وظهروا لكثيرين

Et Jonas Proph. cap. 2. vers. 7. Thebanen. Λιβωκ  
ἐπεσχητ ἢ οὐαυ ἢ τε ἢ χαιε ἢ ἴτοχει ἢ ἐπεσχητ  
εὐκαρ: ερε περ εὐοχλος δεαρτε ψα ἐπερ \*

Memphit. Λιωυε πηι ερηι: ε οὐκαρ: φηετ  
περ εὐοχλος δεαρτ ψα ἐπερ \*

Alia versio: Λιβωκ ἐπεσχητ ἢ οὐαυ ἢ τε π//  
χαιε πηντοχίῃ ἐπεσχητ εὐκαρ: φη ερε περ//  
εὐοχλος δεαρτ ψα ἐπερ \*

*Ad extrema montium descendi in terram, cujus  
vectes sunt retinacula sempiterna.*

نزلت الى الارض التي امثالها مثبتة دهرية

Et Cantic. Cantic. cap. 4. vers. 14. Theban. Οὐαυαλ  
ειῖ οὐαλλωι ειῖ ἢ ρηνε τηροχ ετσοπτεχὸ ἢθε  
ἢ οὐαπγῆ ἢ καρπος: αὐα οὐαυατε εεεοοχ εϕ//  
ψοτοεβηλ ρεῖ ἢ λιβανος: τωοχπγ πηερ//  
ταμοχ ἐπτοχρησ ἢγ πη χεεροχ ρεῖ ἢκακη//  
τος ἢτεπαρηνε τ ἢ πετστοι: εαρε πασοη βωκ  
ερ ραι ἐπερ κηπος: ἢψοα ειῖ καρπος: πῆσῆπ:  
διβωκ εροχῆ ἐπακηπος τασωπε: τασυελεετ:  
διχωαλε εε παυαλ ειῖ παψοχρηνε: διοαεε εε  
παοεικ εε παεβωα: διοα εε παηρηπ ειῖ παερωτε:  
οὐαεε ρητσητῆ παυβηρ ἢτετῆσει: ἢτε τπ//  
τρε πασοηχ: αηοκ τωβωαχω παρητηρης εἰς  
περ//

περ ροοχ ε πασον εκτω ρε επρο : σε διοσω  
 παι τασωε : ταυελεετ : ταδρροεπε ετσηκ//  
 εβολ : σε ατδδπε εοσρ ηιωτ ε αο'ω απαδω//  
 τωλεε ασηοσρ ησαγ : αικατκαρηε ηταυ//  
 τηη ητεσχη .

*Myrra, & aloes cum omnibus primis unguentis: fons horti, & puteus aquae viventis, & cum strepitu fluminis e Libano. Exsurge aquilo, & veni auster, & aspira hortum meum, & effluent aromata mea. Descendit fraternus meus in hortum meum: & comedat fructum nucum ejus. Introivi in hortum meum soror mea sponsa; vindemiaui myrram meam cum aromatibus meis; manducaui panem meum cum melle meo: bibi vinum meum cum lacte meo. Comedite proximi, & bibite, & inebriamini fratres, ego dormio, & cor meum vigilat, vox fraterni mei pulsat ad ostium: aperi mihi proxima mea, soror mea, columba mea, perfecta mea, quia caput meum impletum est rore, & cincinni mei guttis, exsui tunicam meam noctis.*

المر والصبير وقصب الدريزة واللبن ومن كل الطيوب  
 الذكية التي في البساتين وعين الماء التي تجري من لبنان  
 انتبه ايها البحري واقبل ايها التيم وليهب ريجكا على بستاني  
 ليحيى الحبيب الى بستانه وياكل من ثمرته جيت الى بستاني  
 ايتها العروسة الاخت تطهيت منه الطيب الرياحين وافضلها  
 اكلت الخبز والعسل وشربت خمري ولبنى كلوا يا اصحابي واشربوا يا  
 احبابي لاني نايم وقلبي يقظان هوذا صوت اخي يقرع الباب  
 ويقول

ويقول أفتحي لي أيتها الأخت العروسة جامتي التامة لأن راسي  
 قد لي نداء وشعري طلاء تعريت دري ليلاً

CAPUT XLVII.

De numeris. في العدد

Post decem numeri cardinales sequenti modo ad-  
 hibentur juxta Thebanen., ut

|                |   |     |                |   |     |
|----------------|---|-----|----------------|---|-----|
| ειντοϰα        | " | 11. | εινταϰε        | " | 16. |
| ειντοϰαϰ       | " | 12. | ειντοϰαϰϰε     | " | 17. |
| ειντοϰαϰϰε     | " | 13. | ειντοϰαϰϰεϰε   | " | 18. |
| ειντοϰαϰϰεϰε   | " | 14. | ειντοϰαϰϰεϰεϰε | " | 19. |
| ειντοϰαϰϰεϰεϰε | " | 15. |                |   |     |

Unitatem autem numeri possunt praemitti deca-  
 dibus ab undecim usque ad nonaginta novem, sic  
 & numerorum partitiones, ut

|                    |              |        |
|--------------------|--------------|--------|
| ποϰαειντ           | decima pars  | عشر    |
| ποϰαϰε             | pars nona    | تسع    |
| ποϰαϰεϰε           | octava pars  | ثمان   |
| ποϰαϰεϰεϰε         | septima pars | سبع    |
| ποϰαϰεϰεϰεϰε       | sexta pars   | سدس    |
| ποϰαϰεϰεϰεϰεϰε     | quinta pars  | خمس    |
| ποϰαϰεϰεϰεϰεϰεϰε   | quarta pars  | ربع    |
| ποϰαϰεϰεϰεϰεϰεϰεϰε | tertia pars  | ثلث    |
| ϰαϰε               | dimidia pars | نصف    |
| ϰεϰε               | dimidia pars | نصف    |
|                    |              | ϰαϰεϰε |

ⲥⲏⲁⲗⲉⲛⲡⲟⲩⲏⲩⲱⲩⲉⲛⲧ *tertia vero pars duplicata.*

ⲉ ⲧⲗⲉⲛⲁⲛ

Sicut primi numeri, qui quidem non habent articulos, sic & ceteri.

Ordinales vero numeri, qui habent articulos praepositivos, sunt subsequentes juxta Thebanen.

*Gen. mascul.*

|           |                |             |            |
|-----------|----------------|-------------|------------|
| ⲛⲉⲉⲣⲟⲩⲁ   | vel ⲛⲉⲉⲣⲱⲩⲟⲣⲏ  | primus      | ⲉ ⲁⲟⲗ      |
| ⲛⲉⲉⲣⲥⲏⲁⲗ  |                | secundus    | ⲉ ⲁⲧⲁⲛⲓ    |
| ⲛⲉⲉⲣⲱⲩⲉⲛⲧ | seu ⲛⲉⲉⲣⲱⲩⲟⲩⲉⲧ | tertius     | ⲉ ⲁⲧⲁⲗⲧ    |
| ⲛⲉⲉⲣⲱⲩⲟⲩⲁ |                | quartus     | ⲉ ⲁⲣⲁⲃⲉⲥ   |
| ⲛⲧⲉⲣⲧⲟⲩ   |                | quintus     | ⲉ ⲁⲕⲁⲙⲉⲥ   |
| ⲛⲉⲉⲣⲥⲟⲩⲁ  |                | sextus      | ⲉ ⲁⲥⲁⲃⲁⲥ   |
| ⲛⲉⲉⲣⲥⲁⲩⲱⲩ |                | septimus    | ⲉ ⲁⲥⲁⲃⲉⲥ   |
| ⲛⲉⲉⲣⲱⲩⲉⲛⲧ |                | octavus     | ⲉ ⲁⲧⲁⲙⲉⲥ   |
| ⲛⲉⲉⲣⲱⲩⲉⲛⲧ |                | nonus       | ⲉ ⲁⲧⲁⲥⲉⲥ   |
| ⲛⲉⲉⲣⲉⲛⲧ   |                | decimus     | ⲉ ⲁⲕⲁⲥⲁⲣ   |
| ⲛⲉⲉⲣⲱⲩⲉⲛⲧ |                | vigesimalis | ⲉ ⲁⲕⲁⲥⲁⲣⲟⲛ |

Articulus vero ⲛⲉⲉⲣ, seu ⲛⲉⲉⲣ, est instar ⲗⲃⲁⲛ, seu ⲗⲗⲁⲛ: qui est articulus verbalium. In femin. autem nominibus dicitur ⲗⲉⲉⲣ, ut:

|             |              |         |          |
|-------------|--------------|---------|----------|
| ⲗⲉⲉⲣⲱⲩⲟⲣⲏⲉ  | seu ⲗⲉⲉⲣⲟⲩⲉⲓ | prima   | ⲉ ⲁⲟⲗⲓ   |
| ⲗⲉⲉⲣⲥⲏⲧⲉ    |              | secunda | ⲉ ⲁⲧⲁⲛⲓⲉ |
| ⲗⲉⲉⲣⲱⲩⲉⲛⲧⲉⲛ |              | tertia  | ⲉ ⲁⲧⲁⲗⲧⲉ |
| ⲗⲉⲉⲣⲱⲩⲟⲩⲉ   |              | quarta  | ⲉ ⲁⲣⲁⲃⲉⲥ |

Sic quoque de ceteris



In compositis tamen numeris sic adhibetur,  
& in primis de masculinis.

ἡδεκάτη decimus primus      𐤀𐤃𐤁𐤀𐤅𐤃𐤁

ἡδεκάτη δευτέρα, seu ἡδεκάτη β' decimus secundus      𐤀𐤃𐤁𐤀𐤅𐤃𐤁𐤁

ἡδεκάτη γ' decimus tertius      𐤀𐤃𐤁𐤀𐤅𐤃𐤁𐤃

ἡδεκάτη δ' decimus quartus      𐤀𐤃𐤁𐤀𐤅𐤃𐤁𐤄

Et sic de ceteris hujuscemodi.

Hae ergo voces compositae ex duabus, quia vox *δεκάτη* nempe *decimus primus*, composita ex *δεκά* scilicet *uno*, & ex *ἡ* *decimo*, sic & de aliis hujuscemodi numeris, adempta littera *α*, & *ε*, sive ablatis *α*, & *ε*, quia vox *δεκάτη* composita ex *δεκάτη*, sublata *α* dicetur *δεκάτη*.

#### Exempla.

Quibus demonstratur antepositio, & postpositio numerorum, ut Matth. cap. 14. vers. 21. Thebanen. *ἡδεκάτη δε δεκάτη δεκάτη ἡδεκάτη ἡδεκάτη ἡδεκάτη* & *ἡδεκάτη δε δεκάτη δεκάτη ἡδεκάτη ἡδεκάτη ἡδεκάτη*.

Memph. *ἡδεκάτη δε δεκάτη δεκάτη ἡδεκάτη ἡδεκάτη ἡδεκάτη* & *ἡδεκάτη δε δεκάτη δεκάτη ἡδεκάτη ἡδεκάτη ἡδεκάτη*.

*Manducantium autem fuit numerus quinque milia virorum, exceptis pueris, & mulieribus.*

𐤀𐤃𐤁𐤀𐤅𐤃𐤁𐤃      𐤀𐤃𐤁𐤀𐤅𐤃𐤁𐤃  
𐤀𐤃𐤁𐤀𐤅𐤃𐤁𐤃      𐤀𐤃𐤁𐤀𐤅𐤃𐤁𐤃

Similiter Marc. cap. 6. vers. 4. Theban. *ἡδεκάτη δε δεκάτη ἡδεκάτη ἡδεκάτη ἡδεκάτη* & *ἡδεκάτη δε δεκάτη ἡδεκάτη ἡδεκάτη ἡδεκάτη*.

Memph.

Memphit. Οχορ ηη επαοχαι η ηιωικ: ηαχ ερε  
ηχο η ρωαι \*

*Erant autem, qui manducaverunt quinque mil-  
lia virorum.*

✽ والاكلون كانوا يتكونون نصف ربوة رجال ✽

Et Isajae cap. 37. vers. 36. Theban. Λαω αν αγγε-  
λος εε ηχοεισ ειεβολ αχαιοχαστ εβολ χη  
παρεβολη ηπασσχοριος εε εεπχαιηπε ητβα  
οχδος \*

Memphit. Οχορ αχι εβολ ηχε οχ αγγελος  
ητε ποτ: οχορ αχισωτεβ εβολχεν χη παρεε-  
βολη ηχε ηη ασσχοριος ηρ ηε ηχο η ρωαι ηη  
αρχων \*

*Et egressus est Angelus Domini, et occidit de ca-  
stris Assyriorum centum octoginta quinque millia [de-  
cimo octo myriades, et dimidiam myriadis].*

وان ملك الرب خرج وقتل من عسكر الاثوريين مائة وخمسة

ربوة ونصف ( فقتل مائة خمسة وثمانين الف ) ✽

Et Aggaei cap. 1. vers. 1. Theban. Ση τεεεροει-  
πε χη Δαριος ηρρο εε ηεεε σοοχ η εβοτ \*

Memphit. Ηερηι δε χηη χηεεε σοοχ ηρροει-  
πη ητε Δαριος ηοχορ χηη ηη εβοτδε εεεεεε  
ησοχουαι εηη εβοτ \* *In anno secundo Darii  
Regis in mense sexto una mensis.*

وفي السنة الثانية لداريوس الملك في الشهر السادس

اليوم الاول من الشهر ✽

Genesis cap. 3. vers. 22. Theban. Πεχαι ἡβι πχου//  
 εις πνουτε : χε εις Λααε δαυρε ἡυε οχα ε//  
 μον ετρεψουον ἡ πεπαπου : εη πεουοχ .

Memphitic. Οχορ πεχε ποτ φϛ : χε ρηπεισ  
 Λααε δαερ ε φρηϛ ἡ οχα εβολ εεμονε ἡχιπ  
 ουεν οχπεθαινεϛ πεε οχπετρωοχ .

*Et dixit Dominus Deus : ecce Adam factus est  
 quasi unus ex nobis, sciens bonum, et malum.*

وقال الرب الاله ان ادم قد صار كاحدنا يعلم الخير والشر

Et Matth. cap. 21. vers. 24. Theban. Δαοχαιϛβ  
 ἡβι Ιτ πεχαι πατ : χε ϛπαχνε τττη ρω εϛϛα//  
 χε ἡ οχαιτ .

Memphitic. Δαεροχαι ἡχε Ιητ πεχαι πωοχ ;  
 χε παυενθηνου ρω ἡ οχαιτ .

*Respondens Jesus dixit eis : interrogabo vos. Et  
 ego unum sermonem.*

اجاب يسوع وقال لهم انا اسالكم عن كلمه واحده

Et epist. ad Hebr. cap. 9. vers. 28. Theban. Ζωαιϛ  
 τευε επεχτ ε δαταλουϛ ερραι ἡ οχουπ : ετα//  
 λο ερραι ἡ ποβε εη οχαινεϛ ε πεεερ επσπατ  
 δε χωρισ ποβε : ϛπαοχαιε εβολ ἡ πετρωϛτ//  
 εβολ ρητρετοχαι .

Memphitic. Παρηϛ ρωϛ πχτ δαενϛεϛουπ  
 ἡ οχουπ : χε ἡ τεϛιπ ἡ πεποβι ἡ οχ αινερ ρη  
 πιαερ ουπ β δε εϛεοχουε εβολ δαδνε ποβι ;  
 ετπορεε ἡ πη ετοχουϛτ εβολ ραχαι .

*Sic et Christus semel oblatus est ad multorum ex-*  
 hau-

*haurienda peccata, secundo sine peccato apparebit expectantibus se in salutem.*

هكذا المسيح قرب نفسه مرة واحدة ليرفع خطايا  
الكثيرين وسيظهر المرة الثانية بلا خطية للذين يترجون الخلاص:

Johan cap. 8. vers. 57. Theban. Πεχχϳβι παϳ ηβι  
νε Ιουδαϊ: χε εεπαϳτεκ ϳϳταιοϳ ηροεπε: αϳω  
ακηαϳ ε Αβρααεε παϳ εροκ .

Memphitic. Πεχε νι Ιουδαϊ οϳη παϳ: χε εεπα//  
τεκερ η ηροεπι: οϳοϳ ακηαϳ ε Αβρααεε .

*Dixerunt ergo Judaei ad eum: quinquaginta an-  
nos nondum habes, et Abraham vidisti?*

ه فقال له اليهود لم يات لك بعد خمسون سنة وقد رايت

ابراهيم

Marc. cap. 14. vers. 1. Theban. Νερε η παϳχα:  
αϳω ησεροϳ ηαβαβ παϳωπε εηησαεροϳ σπαϳ:

Memphitic Νε νι παϳχα ηεε νι αϳωεκηρ εε//  
ηησαεροϳ β .

*Erat autem Pascha, et azima post biduum!*

ه وكان الفصح والفطير بعد يومين

Exodi cap. 19 vers. 1. Theb. Ζραι δε εε ηπεεϳ  
ωροεντ η εβοϳ η πειεβολ ηηϳηρε εε η Ιϳλ ϳη  
κηεε .

Memphitic. Ηρηι δε ϳεη ηπεεϳ ϳ ηαβοϳ  
ητε η χηηεβολ ητε ηηηϳηρι εε η Ιϳλ εβολ//  
ϳεη ηκαεϳ η χηεε .

*Mense*

*Mense tertio egressionis filiorum Israel de terra Aegypti.*

◊ قلما كان الشهر الثالث لخروج بني إسرائيل من أرض مصر ◊

Et Genesis cap. 6. vers. 10. Thebanen. Νουγε δε  
αυχνο η υροεντ η υηρε .

Memphitit. Νωε δε αυχφε τ ηυηρι .

*Noe autem genuit tres filios.*

◊ ونوح اولد ثلاثة بنين ◊

Ibidem vers. 15. Theban. Εκεθαειοσ δε ηπει-  
ρε υαεταυε εεεερε ηυιε: αυω ταιο εεεερε η-  
οταυς: αυω εεεερε ηχιεεεντς εροση .

Memphit. Οτορ παρητ εκεθαειο ητκβα-  
τος υροεταυε εεεερε ητυηη ητκβατος: οτ-  
ορ η εεεερε ηοτορβεν: οτορ πεσβιλι εεεερε  
οτορ εκεθαειο ητκβατος εσβυχητ εροση .

*Et ita facies arcam, trecentorum cubitorum lon-  
gitudo arcae, ες quinquaginta cubitorum latitudo: ες  
triginta cubitorum altitudo ipsius colligens facies ar-  
cam desuper.*

◊ وهكذا افاضع الفلك ثلثمائة ذراع طول الفلك وخمسون

ذراعاً عرضة وارتفاعه ثلثون ذراعاً وامل الفلك مقبياً ◊

Ibidem vers. 19. Theban. Εκεχι εροση ε'τκι-  
βατος ηητβηοοχε τηροχ: εη ηχατβε: εη  
πεθηριον εη ζωση ηιε σπαχ σπαχ εβολ ηρη-  
τοχ τηροχ ρη ηραλατε: εκεχιτοχ εροση ε'τ  
κιβατος ητσα ηοταυοχ ηεεεακ: οτοροστ εη

οτα //

ΟΥΣΘΡΙΑΕ : ΕΒΟΛ ΘΗ ΠΡΑΛΑΤΕ Π ΤΠΕ : ΚΑΤΑΓΕ//  
 ΠΟΣ : ΕΠ ΠΧΑΤΒΕ ΤΗΡΟΥ ΕΤΚΙΕ ΘΙΧΕ ΠΚΑΘ  
 ΚΑΤΑΠΕΥΓΕΠΟΣ : ΣΠΑΧ ΣΠΑΧ ΕΒΟΛ ΠΘΗΤΟΥ ΤΗ//  
 ΡΟΥ \*

Memph. ΠΕΕ ΕΒΟΛΣΕΠ ΠΙΘΗΡΙΟΝ ΤΗΡΟΥ : ΠΕΕ  
 ΕΒΟΛΣΕΠ ΠΙΤΕΒΠΩΟΧΙ ΤΗΡΟΥ : ΠΕΕ ΕΒΟΛΣΕΠ ΣΑΡΞ  
 ΠΙΒΕΝ Β Β ΕΒΟΛ ΠΘΗΤΟΥ : ΕΚΕΟΛΟΥ ΕΣΘΩΠ ΕΤ//  
 ΚΙΒΩΤΟΣ ΘΥΠΑ ΠΤΕΚΩΑΠΟΥΩΟΥ ΠΕΛΑΚ ΟΥΘΩ//  
 ΟΥΤ ΠΕΕΟΥΣΘΡΙΑΕ ΕΒΟΛΣΕΠ ΠΙ ΘΑΛΑΤ ΕΤΡΗΛ  
 ΚΑΤΑΓΕΠΟΣ : ΠΕΕ ΕΒΟΛΣΕΠ ΠΙ ΤΕΒΠΩΟΧΙ ΤΗ//  
 ΡΟΥ ΚΑΤΑΓΕΠΟΣ : ΠΕΕ ΕΒΟΛΣΕΠ ΠΙΒΑΤΥΙ ΤΗ//  
 ΡΟΥ ΠΗΕΤΡΙΧΕΠ Π ΚΑΘ ΚΑΤΑΓΕΠΟΣ Β Β ΕΒΟΛ//  
 ΠΘΗΤΟΥ ΤΗΡΟΥ \*

*Et ab omnibus pecoribus, & ab omnibus reptili-  
 bus, & ab omnibus bestiis, & ab omni carne duo duo  
 ab omnibus induces in arcam, ut nutrias tecum, ma-  
 sculus, & femina erunt. Ab omnibus animabus vo-  
 latilibus secundum genus, & ab omnibus pecoribus  
 secundum genus, & ab omnibus reptilibus repti-  
 bus super terram secundum genus eorum, duo duo  
 ab omnibus.*

و من جميع الوحوش ومن جميع البهائم ومن كل ذئ  
 جسد اثنين اثنين كلهم اجمعهم معك في الفلك لكي تقوتهم  
 معك ذكرا وانث من الطير الطاير كجنسه ومن جميع البهائم  
 كجنسها ومن كل الهوام التي على الارض كاجناسها : اثنين  
 اثنين من جميعها تضم اليك (تدخل معك) وتغدي معك

ذكرا

ذَكَرًا وَأُنْثَى وَأَنْتَ فَذَلِكَ مِنْ جَمِيعِ الطَّعَامِ ۞

Et cap. 7. vers. 2. Thebanen. ὄρνιθες δε και ερροθη  
 λευκα εβουλ ρη ητβηπουτ ετοταδβ σαυυ σαυυ:  
 οτρουοττ ειη οτρυειε: ατω εβουλ ρη ητβηπου  
 οτε ετε η σεοταδβ ανσπατ σπατ οτρουοττ ειη  
 οτρυειε: εκεσανοττωτ πελευκα: εκσπρεα ρη  
 και ηκαρη τηρυ: ετει γαρ κεσαυυ ηροοτ  
 εκει ηκαρη ηρμε ηροοτ ειηρμεει η οτωη: ατω  
 ηναυατε εβουλ ειη πεωπητ: ηται ταλειου: ρη  
 και ηρο ειη ηκαρη: ηωρε δε αχειρε η ρωβ ηιει  
 ητα ηχοεισ ρωη λευοοτ ετοοττ: ηωρε δε  
 ηυρησοοτ ηυε ηροεπε ητερευει ηδτ ηευοοτ:

Memphic. Εβουλ δε ρη ηι τεβηωατι ετοταδβ:  
 αλιουιεσοτη ραροκ σαυυ σαυυ οτρωοττ πεε  
 οτρυειε: εβουλ ρη ηι τεβηωατι ετεησεοταδβ αν  
 ββ οτρωοττ πεε οτρυειε: οτορ εβουλ ρη ηι  
 ηιραλατ ητε τφε: ηη ετοταδβ οτρωοττ πεε  
 οτρυειε: οτορ εβουλ ρη ηιραλατ σαυυ σαυυ  
 ετεησε οταδβ αν ββ οτρωοττ πεε οτρυειε:  
 εωανοττωοττω ρη και ηκαρη τηρυ: ετει γαρ  
 κε σαυυ η εροοτ ηηαιη η οταλωοτ:

*A jumentis autem mundis induc ad te, septem se-  
 ptem, masculum, & feminam: a jumentis autem im-  
 mundis duo duo, masculum, & feminam: & a vo-  
 latilibus caeli mundis septem septem, masculum, &  
 feminam: & ab omnibus volatilibus immundi duo  
 duo, masculum, & feminam, ut nutriatur semen su-  
 per omniens terram. Adhuc enim septem diebus &c.*

۞ ومن

ومن جميع الدواب الطاهرة ارجل معك سبعة سبعة  
 ذكورا واناثا ومن البهايم التي ليست طاهرة اثنين اثنين ذكورا  
 وانثى ومن طير السماء الطاهرة سبعة سبعة ذكورا وانثى ومن  
 الطير التي ليست طاهرة اثنين اثنين ذكورا وانثى ليعيشوا  
 ويتناسلوا على الارض كلها لان الى سبعة ايام انزل ماء

Ibidem vers. 10. Thebanen. Ασσυπε δε ειησα  
 ησασυ ηρηοχ απεροχ εη ηκατακλιςμιοσ ασυ//  
 πε εχαι ηκαρ τηρσ: ρραι ρεη ηπερσοσ ησπε  
 ηρομπε επαρε ηπωρε ρραι ρεη ηπερσ σακ η  
 εβοτ ησοχχοτ σασυ επεβυτ: ρραι ρεη η//  
 περσοσ ησπε ηρομπε περροε τεεεεαχ αχπωρ  
 ηδτ εη παγη εη ηποσπ: αχω ηκαταρρακτησ η  
 τπε: αχοσων απεροχ εη ηκατακλιςμιοσ βε  
 βομπερραι εχαι ηκαρ ηρηεηρηοχ εηρημειηοσση  
 Memph. Οχορ ασυπι μενεσασασυ ηερσοσ:  
 απισσωσ ηκατακλιςμιοσ ασυπιριχεν ηικαρι  
 σεν ηεερ (η) σοσασπε ηρομπε ητε ηωπς η  
 ησπε σεν ηιαβοτ εεεεβ: ηεε ηρ εηηιαβυτ  
 ηρραι δε σεν παι ερροσ ετεεεεαχ αχφωχι η//  
 δε ηιμοχι τηροχ ητε φηοχπ: οχορ ηκαταρρα//  
 κτησ ητε τφε αχοσων: οχορ απισσωσ ηκα//  
 τακλιςμιοσ ασυπι ριχεν ηικαρι ηεη ηερροσ  
 ηεεε εη ηεχωρρ.

Et factum est post septem dies, et aqua diluvii  
 facta est super terram. In sexcentesimo anno in vita  
 Noe in mense secundo in septima et vigesima mensis



erupti sunt omnes fontes abyssi, cataractae caeli. aperta  
tae sunt : Et facta est pluvia super terram quadra-  
ginta dies, Et quadraginta noctes.

ومن بعد سبعة ايام كان ما الطوفان على الارض في  
شهاية سنة من حياة نوح في الشهر الثاني في سبعة وعشرين  
من الشهر في ذلك اليوم تفجرت جميع ينابيع الاعماق وفتحت  
ميازيب السماء وكان ما الطوفان على الارض اربعين يوماً  
واربعين ليلة

Ibidem vers 24. Theban. Ανω εϋχισε ηβι π//  
εροϋ εχαι εκε ηϋεταιοϋ ηροϋ \*

Memphit. Οχορ εϋβισι ηχε πιεωϋ ριχε πι  
κερι ηϋεταιοϋ η εροϋ \*

Et exaltata est aqua super terram centum quin-  
quaginta dies.

وارتفع الماء عن الارض مائة وخمسين يوماً

Et cap. 8. vers. 3. Theban. Α ηεροϋ σβωκ εβολ//  
ριχε η εκε ηϋεταιοϋ ηροϋ : ηεροϋ δε πεϋνηϋ ησβωκ :  
ανω εϋϋωτ εβολ ριχε η εκε : ανω ηηησα  
ταιοϋ ηροϋ ε τικιβατοϋ ρεροϋ εραι εχι  
ταπε η ηεροϋ η Αραρατ ρε ηεερ σαϋϋ η  
εβοτ η σοϋηητ σαϋϋ η η εβοτ : περε η οϋη  
εροϋ εεροϋε εβολ : ανω πεϋνηϋ η σβωκ :  
οϋηηρ εβολ ηβι ταπε ηητοϋ ησοϋα η ηεβοτ  
αϋϋωπε δε ηηησα ρε ηεροϋ ηηρε η οϋηη \*

Memphit. Οχορ ηαϋ ηητοϋϋ ηχε πιεωϋ :

οχορ

ΟΥΟΡ ΝΑΥΜΟΥΕ ΕΒΟΛΡΑ ΠΚΑΖΙ ΝΑΥ Τ΄ ΗΤΟΥΤΥ//  
 ΠΕ: ΟΥΟΡ ΝΑΥΠΗΝΟΥ ΗΣΕΒΟΚ ΠΕ ΗΧΕ ΠΙΛΩΟΥ ΜΕ//  
 ΠΕΚΑ Ρ΄Η ΗΕΡΟΥ: ΟΥΟΡ ΔΣΡΕΛΣΙ ΗΧΕ Τ΄ ΚΤΒΩ//  
 ΤΟΣ ΖΕΠ ΠΕΔΒΟΥΤ ΕΕΛΑΖ Ζ΄ Η ΟΥ ΚΖ΄ Ε ΠΙΑΒΟΥΤ  
 ΡΙΧΕΝ ΠΙΤΩΟΥ ΗΤΕ ΑΡΑΡΑΤ: ΠΙΛΩΟΥ ΖΕ ΕΥ//  
 ΜΟΥ ΠΑΥΠΗΝΟΥ ΗΣΒΟΚΠΕ ΨΑ ΠΙΑΒΟΥΤ ΕΕΛΑΖ ΄  
 ΗΡΗΙ ΖΕΠ ΠΙΑΒΟΥΤ ΕΕΛΑΖ ΙΔ΄ ΗΣΟΥΑΙ Ε ΠΙΑΒΟΥΤ:  
 ΔΤΟΥΑΠΡΕΒΟΛ ΗΧΕ ΠΙ ΔΦΗΟΥΙ ΗΤΕ ΠΙ ΤΩΟΥ:  
 ΔΣΨΑΠΙ ΜΕΠΕΚΑ ΄Ε ΗΕΡΟΥΤ .

*Et cedebat aqua vadens de terra: Et minuebatur  
 aqua post quinquaginta Et centum dies, Et sedit ar-  
 ca in mense septimo, septima Et vigesima mensis super  
 montes Ararat; Et in decimo mense prima mensis ap-  
 paruerunt capita montium, Et factum est post qua-  
 draginta dies.*

و نضب الماء عن الارض ورجع وبنى الماء وغاص من بعد  
 مائة وخمسين يوماً وجلس الفلك في الشهر السابع في سبعة  
 وعشرين من الشهر على جبل ارارات (فردا) وكان الماء يذهب  
 وينقص الى الشهر العاشر وفي الشهر الحادي عشر في اليوم  
 الاول من الشهر طهرت رؤس الجبال ومن بعد اربعين يوماً

Ibidem vers. 13. Theban. ΔΣΨΑΠΕ ΖΕ Ε Ε ΠΙΛΕΡ  
 ΣΟΥ ΗΟΥΕ ΠΡΟΥΠΕ ΡΕΠΔΡΕ ΗΠΩΡΕ: ΕΡΡΑΙ ΕΕ  
 ΠΨΟΥΡΠ Η ΕΒΟΥΤΑΠΕΡΟΥ ΣΒΟΚΕΒΟΛ ΕΧΕ ΠΚΑΖ//  
 ΤΗΡΥ: ΔΠΩΡΕ ΟΥΑΠ Ε ΠΡΟ Η ΤΚΙΒΩΤΟΣ ΗΤΑΥ//  
 ΤΑΜΙΟΣ ΕΠΔΤΧΕ ΕΠΕ ΔΠΕΡΟΥ ΣΒΟΚΕΒΟΛ ΡΙΧΕ  
 ΠΚΑΖ: ΕΡΡΑΙ ΖΕ Ε Ε ΠΙΛΕΡ ΣΠΔΧ ΗΕΒΟΥΤ .

Memphit. Ουοϋ αςωωπι ρεν τχά ηροεπι  
 ρεν πωνς η Ηωε ρεν πι αβοτ ηροτ η σοχα  
 επιαβοτ αςεοτκ ηχε πιεωοτ εβολρα η//  
 καρ: ουοϋ αςωωπι ηχε Ηωε η τχηπι ητε τ//  
 κωτωοεβολ: ουοϋ αςπιατ χε απιωοτ εοτκ  
 εβολ ριχεν ηρο ε'καρ: ρεν πιαβοτ εεαεβ  
 ησοτ κτ' επιαβοτ ε'πκαρ: ωωοι .

*Et factum est in uno ε' sexcentesimo anno, in vi-  
 ta Noe primi mensis, una mensis defecit aqua a ter-  
 ra, ε' denudavit Noe tectum arcae, quod fecerat:  
 ε' vidit, quia defecerat aqua a facie terrae. In se-  
 cundo autem mense siccata est terra septima ε' vige-  
 sima mensis.*

وما كان في سنة احدى وستماية من حيوة نوح في الشهر  
 الاول في اول يوم من الشهر فنى الماء عن الارض وكشف نوح  
 غطا الفلك ونظر فاذا الماء قد نضب عن وجه الارض وفي الشهر  
 الثاني في سبعة وعشرين منه جفت الارض

Daniel cap. 7. vers. 10. Thebanen. Λαω περε οχει  
 ερο ηκωετ ετσωκ επεε ετροεβολ: ερε επ  
 ωοηωο ωεωε παε: αωα ερε εη' τβα ητβε ε//  
 ερατοε επεε ετυεβολ .

Memphit. Οτιαρε ηχρωε παεσωκ εςεωωι εε  
 πεε εσο: εαπαωο ηωο παεωεωωι εεωω πε:  
 ουοϋ εαηεβα πατορι ερατοε παεραεπε .

Graece: Ποταμός πωρε ειλκεν εμπροθεν αυτ' χί-  
 λια χιλιάδες ελειπύρωω αυτῶ, και μύρια μωρια-  
 δεισ παρεισηκεισαν αυτῶ.

*Flumen ignis traherat in conspectu ejus, mille millia deseruiebant ei, et dena millia denum millium assisteabant ei.*

و نهر نار يجرى من قدامه والوف الوف يخدمونه و ربوات  
 ربوات قيام بين يديه

*Vox vero αλη significat 30. تلتين, vel extremus mensis dies.*

وقد يوجد في اللغة القبطية لفظة αλη اي سلع الشهر وهو  
 اليوم الثلثون من الشهر ولم توجد الا في اخر الشهر

Tobiae cap. 12. vers. 15. Theban. Αποκ. πε Ρα//  
 φανλ οταεβολ εε' η σαυυ η αγγελοσ ετϋι ερ//  
 ραι : ατμ ετβηκ ερρη επεετοεβολ εεπεουε  
 εεπετοταεβ

*Ego sum Raphael unus ex septem factis Angelis, qui offerunt orationes, et ingrediuntur in conspectu gloriae sancti.*

اذا هو رافايل احد المبعثة ملايكة الذين يقدمون  
 الصلوات ويدخلون امام مجد القدوس

Ibidem vers. 5. Theban. Ατω Τωβια εϋμεοττε  
 εΤωβιασ πεϋϋηρε πεχαϋ παϋ : χε αηαϋ παϋη//  
 ρε ετβε ηβεκε εταεϋ εε' ηρωεε ηταϋει ηε//  
 εεκ ε'εω οϋϋε οη εοταερεϋαϋ : πεχαϋ παϋ :  
 χε παειωτ πιθε ετρεκτ παϋ η' ταϋε ηηεν//  
 τα η'τυα : ετω εϋη'τηακ ειοταε : ετω ταε//  
 εμε εϋταλοσ : ετω ηερε ητεϋηαι : η'τυκ  
 εερε

ἄφραδαιως ἀφθεραπέχε ἐλεος: πέχε περὶ ἰατρ  
 παρ: χε σερωσε ἐλεος: ἀτω ἀφμεοῦτε ἐπ ἀιτ//  
 γελος περαρ παρ: χε χι ἰτῶδε ἰπενταῖ ἰτῶτ  
 τῆροτ ἰτῶτ ἰτῶτ ἰτῶτ ἰτῶτ ἰτῶτ ἰτῶτ ἰτῶτ ἰτῶτ ἰτῶτ

*Et vocavit Tobia Tobiam filium suum, et dixit ei: vide, fili, mercedem homini, qui venit una tecum, et adducere, adjicere oportet ei, et dixit pater: non laedor dans ei dimidiam eorum, quae attulit: quoniam me tibi reduxit sanum, et uxorem meam curavit: et argentum meum attulit, et te similiter curavit: et dixit senex pater ejus: juste fit ei, et vocavit Angelum, et dixit ei: accipe dimidiam omnium, quae attulistis, et adhuc sanas.*

و دعا طوبيت طوبيا ابنه وقال له انظريا ابني لاجل الاجرة  
 التي تعطى للرجل الذي جا معك وينبغي ان تزد له فقال له  
 يا ابنة لا يضران كان يعطى له النصف مما اوتيته لكوني اعادني  
 اليك معافيا وابرى زوجتي وهو استوفى الفضة وشفاك انت ايضا  
 فاجاب ابيه يرضى بعدل يصير له ذلك ثم دعا الملاك وقال له  
 خذ نصف كافة الاشياء التي اتيتنا بها واذهب انت معافيا

Ejusdem cap. 14. vers. 1. Theban. ἀτω ἀφρω  
 εφροαεολογει ἰβι τῶβιτ: περὶ ἰταῖ οτῶ//  
 εηπε ἰρρεπε ἰτερεγλο εφραδὲβολ: ἀτω εη//  
 ἰσα ψεοχπε ἰρρεπε ἀφραδὲβολ: ἀτω περὶ//  
 εητῆα εφρωαε ἰτῶτῶτ: ερῶρωτε εητῶ εη//  
 πῶτῶτ: ἀτω εφροαεολογει παρ ἀφρῶελλο  
 εεατῶ: ἀτω παρμεοῦτε ἐπερῶηρε εη περ//  
 εοῦτ ἰτῶηρε

Et

Et cessavit confitens Tobiae, et erat annorum quinquaginta octo, quando amisit visum, et post annos octo recuperavit visum; et faciebat eleemosynas, et adjecit timere Dominum Deum, et confitebatur ei. Magnopere autem senuit, et vocavit filium suum, et sex filias ejus.

و فرغ طوبيت معترفًا وكان في ثمان وخمسين سنة عند ما ضاع بصره واستردده بعد ثمان سنين وكان يفعل الصدقة ويزداد في خوف الله (ان يخاف الله) ويعترف له وشاخ معافدا ابنة وسعة بنيه

Et ibidem vers. 13. Theban. Νειψαχε δε ες χω//  
 εεεοοο: αψ† επεπνεχεα εχη πεχεα ηηκο//  
 τκ πεχη ηεταιοα ηρενη επροεπε: αχαι αχη  
 τοεεχη οα' αεαιο α.

Et haec ipso dicente, defecit anima ejus super lectum, erat autem annorum centum quinquaginta octo: et sepelierunt eum honorifice.

وما قال هذه اسلم الروح على فراشه وكان في سنة مائة وثمان وخمسين ودفن بكرامة

Ibidem vers. 16. Thebanen. Οχο εαχεα εαααα  
 ηβι τωβιασ εχη ηεαααα επροεπε εη Γκβα//  
 τανος ητε' τ αηααα α.

Et mortuus quoque Tobias annorum centum viginti septem in Ecbatanis Mediae.

ومات هو ايضا في سنة مائة وسبعة في قطاني المادية

Et lib. 2 Reg. cap. 2. vers. 30. Theban. Ιωαβ δε  
 ακοτηεβολ : ε δβνηρ ακωουρ δε ερρη  
 εε'πλαος τηρ : ακωτε η σαπητηψις ηρωμε  
 εβολρη η ρεμερδλ η Δατεια ειη Δραηλ ατρε  
 εροου ε ακεου : η ρεμερδλ δε η Δατεια ακηδ //  
 τασσε εη ησρηε η Βενιαειη ειη πεττοτηρ : η  
 σαδβ επιηρ εκπαρωουηητ ησρ η ρωμε εκηπε //  
 ρου : ακυι δε Ναρηηλ ακτοεου ρε ηταφου  
 ε περτωτ εη Βηθελεμ .

*Et Joab revertit a sequendo post Abenner, et con-  
 gregavit universum populum; et visitati sunt de  
 pueris David novem et decem viri, et Absael, et  
 pueri David percusserunt de filiis Benjamin, de  
 viris Abenner trecentos sexaginta viros ab eo, et  
 tollunt Asael, et sepelierunt eum in sepulcro pa-  
 tris sui in Bethleem.*

و اما يواب رجع من ورا ابنير وجمع ساير الشعب وافتقد  
 من عبيد داود تسعة عشر رجلا وعسايل سقطوا وماتوا وعبيد  
 داود ضربوا من اولاد بنيامين ورجال ابنير ثلاثماية وستين رجلا  
 فسقطوا وماتوا وحملوا عسايل ودفنوه في قبر ابيه في بيت لحم

Job cap. 1. vers. 1. Theban. Περπορωμεε εη ου //  
 χωρα δε τατσιτης επεφραν πε Ιωβ : ακω πε  
 ουρεεεεοπε πρωμε ετεεεετ η σωτηηδικαιου  
 ηρεφωεωε εη ηπουτε : εφσαρηε εβολ η ρωβ  
 ηιη ετρου : ακηρ δε ηαφ ησαφ ησρηε ειη  
 σρηντ ησρεερε : ακω περε πεφτβηουε ειρε η //  
 σαφ η εσοου : ακω σρηντ ησρ ηδαιουαλ :

†ου





δε τῆναυ ἢ οὐκλήληποιαιὰ ρῆ πεχσπητ: α Ιωβ  
 δε ωνηρ επιῖσα τεῖπλητη ἢ ψευψυῖ ἢ ροεπε: ἢ//  
 ροεπε δε τῆροτ ἀπεψαρε πεψυητρεε ψα εη//  
 πε .s

Memphic. Ποῦ δε αψβίσι ἢ πιζαετ ἢ τε Ιωβ  
 εροτε ἢ τεψροατ: οχορ πεψτεβηπωοτὶ πατοῖ  
 ἢ ποταβα ἢ εσωα πεε τ̄α ἢ ψο πεε ψοετ ἢ  
 ψο ἢ χαεοαλι: πεε ψο ἢ ερε: πεε ψο ἢ εω ε//  
 εεσιωτ: οχορ ατεῖσι παψ ἢ ζ ἢ ψηρι: πεε  
 τ̄τ ἢ ἢ ψερι: οχορ αψ τρεη φραη ἢ τ̄ ροτιτ̄ χε  
 πιεροα: τ̄εαεβ τ̄ χε κασιὰ τ̄εαετ̄ χε//  
 εελεβιας κερασ: οχορ ἀποαχεεεβλι εψσωτπ  
 ε φρητ̄ ἢ πιψερι ἢ τε Ιωβ ζειη πητηροα ετσα//  
 πεσητ ἢ τφε: οχορ αψ τῆνωα ἢ χε ποαιωτ ἢ οὐ  
 κληροποιαιὰ ζειη ποασπηοα: αψωηζ δε ἢ χε  
 Ιωβ εεπεπσα πιερζοτ ἢ κερ̄ο ἢ ροεπι: πιροε//  
 πι δε τῆροα εταψαίτοα βειηπε .s

*Et benedixit Domiuus novissima Job prae iis, quae  
 antea: Et fuerunt pecora ejus, oves decies Et qua-  
 tuor mille, juga boum mille, cameli sexies mille, asi-  
 nae feminae pascuales mille. Et nascuntur ei filii se-  
 ptem, Et filiae tres: Et primam quidem vocavit Diem,  
 Et secundam Casiam, Et tertiam Cornu Amalthaeae.  
 Et non sunt inventae juxta filias Job meliores eis, in  
 ea quae sub caelo. Dedit autem eis pater heredita-  
 tem inter fratres, Et vixit Job post plagam annos cen-  
 tum septuaginta.*

• والرب الاله بارك اواخر ايوب اكثر من اوائله فكان له

أربعة

اربعة عشر الفامن الغنم ومئة الاف من الجمال والالف فدان من  
البقر والالف اذنه وكان له سبعة بنين وتلدت بنات ودعا اسم  
الواحدة نهارا واسم الثانية كاسيا واسم الثالثة قرن نافوخ ولم يوجد  
احسن من بنات ايوب فمن تحت السماء جميعهن واعطاهن ابوهن  
ميراثا مع اخوتهن وعاش ايوب بعد الضربة مائة وسبعين سنة  
فكانت سنية جنبها مائةين وثمان واربعين ۞

Χαίρε cum pronominum notis ۞ اى فرح سلام

|          |                           |                 |
|----------|---------------------------|-----------------|
| παχαίρε  | gaudium meum              | ۞ فرحى سلامى    |
| πεκαίρε  | tuum gaudium <i>masc.</i> | ۞ فرحك سلامك    |
| ποχαίρε  | tuum gaudium <i>fem.</i>  | ۞ فرحك سلامك    |
| πεψχαίρε | ejus gaudium <i>masc.</i> | ۞ فرحه سلامه    |
| πεσχαίρε | ejus gaudium <i>fem.</i>  | ۞ سلامها        |
| πεπχαίρε | nostrum gaudium           | ۞ سلامنا        |
| πεπχαίρε | vestrum gaudium           | ۞ سلامكم سلامكن |
| πεσχαίρε | eorum gaudium.            | ۞ سلامهم سلامهن |

Sic fit in omnibus masculinis nominibus.

In femin. vero, ut μετάνοις, idest *poenitentia*

التوبة, sic fit:

|               |                               |         |
|---------------|-------------------------------|---------|
| ταμετάνοις    | mea poenitentia               | ۞ توبتى |
| τεκαμετάνοις  | tua poenitentia <i>masc.</i>  | ۞ توبتك |
| τουκαμετάνοις | tua poenitentia <i>fem.</i>   | ۞ توبتك |
| τεψμετάνοις   | ejus poenitentia <i>masc.</i> | ۞ توبته |

|              |                    |      |               |
|--------------|--------------------|------|---------------|
| ΤΕΧΕΕΤΑΝΟΙΑ  | ejus poenitentia   | fem. | توبتها        |
| ΤΗΝΕΕΤΑΝΟΙΑ  | nostra poenitentia |      | توبتنا        |
| ΤΕΤΗΕΕΤΑΝΟΙΑ | vestra poenitentia |      | توبتكم توبتكن |
| ΤΕΥΕΕΤΑΝΟΙΑ  | eorum poenitentia  |      | توبتهم توبتهن |

In plural. autem ut ἰδίκαιος, idest *justi*

الابرار الصديقون, ut:

|                       |              |              |
|-----------------------|--------------|--------------|
| ΙΔΙΚΑΙΟΣ : ΙΔΘΛΗ      | justi mei    | ابرارى       |
| ΗΚΔΙΚΑΙΟΣ : ΗΚΕΘΛΗ    | justi tui    | masc. ابرارك |
| ΗΘΔΙΚΑΙΟΣ : ΗΘΘΛΗ     | justi tui    | fem. ابرارك  |
| ΗΕΔΙΚΑΙΟΣ : ΗΕΘΛΗ     | justi ejus   | masc. ابراره |
| ΗΕΘΔΙΚΑΙΟΣ : ΗΕΘΘΛΗ   | justi ejus   | fem. ابرارها |
| ΗΕΝΔΙΚΑΙΟΣ : ΗΕΝΘΛΗ   | justi nostri | ابرارنا      |
| ΗΕΤΗΔΙΚΑΙΟΣ : ΗΕΤΕΘΛΗ | vestri just  | ابراركم      |
|                       |              | ابراركن      |

ΗΕΥΔΙΚΑΙΟΣ : ΗΕΥΘΛΗ eorum, vel earum *justi*.  
ابرارهم ابرارهن

Duae ἑ & ἑ occurrentes simul prima profertur π:  
sic & ε cum κ, vel ε & ϣ, aut ἑ & ζ, ut:

|             |                    |                 |
|-------------|--------------------|-----------------|
| ΑΥΑΓΓΕΛΙΟΝ  | evangelium         | الانجيل البشارة |
| ἄγγελος     | angelus            | الملاك          |
| ἀνάγκη      | necessitas         | الضرورة الشدة   |
| τεγκρατία   | continentia        | العفة الامسك    |
| ἄλογον      | lancea             | الحرية          |
| πεσπλαγχιον | intestina, viscera | الجوارح         |

ΤΣΑ

Ἰσαλπιγγε tuba. البوق

Connectuntur quoque pronomibus, ut :

|                |                              |         |
|----------------|------------------------------|---------|
| ΠΑΧΑΓΓΕΛΙΟΝ    | meum evangelium              | انجيلي  |
| ΠΕΚΕΧΑΓΓΕΛΙΟΝ  | tuum evangelium <i>masc.</i> | انجيلك  |
| ΠΟΧΕΧΑΓΓΕΛΙΟΝ  | tuum evangelium <i>fem.</i>  | انجيلك  |
| ΠΕΨΕΧΑΓΓΕΛΙΟΝ  | ejus evangelium <i>masc.</i> | انجيله  |
| ΠΕΨΕΧΑΓΓΕΛΙΟΝ  | ejus evangelium <i>fem.</i>  | انجيلها |
| ΠΕΝΕΧΑΓΓΕΛΙΟΝ  | nostrum evangelium           | انجيلنا |
| ΠΕΤΗΕΧΑΓΓΕΛΙΟΝ | vestrum evangelium           | انجيلكم |
| ΠΕΨΕΧΑΓΓΕΛΙΟΝ  | eorum, vel earum evangelium. | انجيلهم |

Similiter & τεγκρατιὰ, & cetera.

Subsequentia nomina sequenti modo corripuntur: Demptis scilicet duobus litteris, & pro eis ponitur una tantum, ut Theban. Ἰππετροχ, seu Memphit. πετροχ *malum*, dicitur Ἰππεθροχ

|          |            |                         |               |
|----------|------------|-------------------------|---------------|
| Ἰππετρηπ | : Ἰππεθηπ  | occultus                | السوا الشر    |
| τρηεε    | : θιαε     | mulier                  | المرأة        |
| τρηιτε   | : θοιτε    | hyaena                  | الضبعة        |
| τρητε    | : ηοτε     | timor                   | الخوف         |
| τρητωρια | : θιατωρια | historia                | الشرح التاريخ |
| τρηρασις | : θορασις  | visio                   | الرويا        |
| τρηλπις  | : θελπις   | spes                    | الرجا         |
| τρηραη   | : θοραη    | appetitus, animi fervor | الحمية        |

|             |           |            |                |
|-------------|-----------|------------|----------------|
| Ἱεραγία :   | ἱεραγία   | sanctuaria | القدسات المقدس |
| Ἱεραγία :   | ἱεραγία   | castitas   | العفة          |
| Ἱερλή :     | ἱερλή     | tinea      | السوس          |
| Ἱερλή :     | ἱερλή     | festuca    | القشة          |
| Ἱερῆς :     | ἱερῆς     | lucerna    | السراج النبراس |
| Ἱεραγέμων : | ἱεραγέμων | praeses    | الوالي         |
| Ἱερὸν :     | ἱερὸν     | quamdiu.   | مادام : طالما  |

Et sic de hujuscemodi ceteris.

Hic igitur pro τ, & ε: ponitur θ, & pro π, & ρ ponitur φ.

#### Exempla.

Et quidem pro antecedentibus juxta Thebanen. Psalm. 14. vers. 3. Οὐδε ἐπευρηθηδὸς ἐπετρεῖ

τοκαϛ .

Memphitic. vero: Οὐδε ἐπευερπετρεωδὸς ἐπευφηρ .

*Nec fecit proximo suo malum :*

◊ ولم يعمل شراً بقريبه ◊

Et Abdiae Proph. cap. 1. vers. 1. Thebanen. Θοραϛ ἱταϛηαϛ ἐρὸς ἡβι ἄβδαιοϛ .

Memphit. Ἰερραριϛ ἐταϛηαϛ ἐρὸς ἡχε ἄβδαιοϛ . *Visio quam vidit Abdias.*

◊ الرؤيا التي ابصرها عوبديا ◊

Quae vero habent φ sunt, ut Psalm. 18. vers. 115. Theban. Φηδὸς ἡπαδοϛερηϛε πεπεϛαϛε .

*Lucerna pedibus meis verbum tuum.*

سراج رجلى هو قولك

Memphitic. autem : ΟΥΣΗΒΣ ΗΠΑΒΑΛΑΥΧ ΠΕ  
ΠΕΚΝΟΜΟΣ . *Lucerna pedibus meis est lex tua.*

ندراس قدمى هي شريعتك

Et Act. Apost. cap. 23. vers. 33. Thebanen. ΑΥΤ  
ΤΕΠΙΣΤΟΛΗ ΕΦΗΓΓΕΛΙΩΝ .

Memph. ΟΥΟΓ ΕΥΑΥΤ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΕΠΙΓΗΓΕ//  
ΛΙΩΝ . *Et tradidissent epistolam Praesidi.*

واعطوا الرسالة الوالى

Vox vero ΕΦΘΟΝ *quamdiu* reperitur in epistola  
secunda Petri cap. 1. vers. 13. Theban. ΤΩΩ ΔΕ Ε//  
ΛΟΣ ΧΕ ΟΥΔΙΚΑΙΟΝ ΠΕΦΘΟΝ ΕΙ ΕΠ ΠΡ ΕΠ ΠΕΙ//  
ΛΑ ΗΨΩΠΕ ΤΟΥΝΙΣΤΗΤΕ ΕΠ ΠΡ ΠΕΕΕΤΕ .

Memphit. Τεετι χε ΟΥΩΒ ΕΠΕΘΕΝΙ ΠΕΦΔΙ  
ΕΤΕΕΤΙ ΕΡΟΥ : ΧΕ ΕΦΘΟΝ ΤΨΟΠ ΣΕΠ ΠΑΙΕΑ Η//  
ΨΩΠΙ ΕΤΟΥΝΟΘΗΝΟΥ ΗΣΡΗΙ ΣΕΠ ΟΥΕΕΤΙ .

*Et dico justum esse, quamdiu sum in hoc taber-  
naculo, suscitare vos in commonitione.*

واقول انه واجب مادست في هذا المسكن ان اقومكم

بالتذكرة

ΣΟC quoque sonat *quamdiu* طالما , ut Mem-  
phitic. etiam Matth. cap. 9. vers. 15. ΟΥΟΓ ΠΕΧΕ ΙΗC  
ΠΩΟΥ : ΧΕ ΕΠΕΘ ΨΧΩΕ Η ΠΙΨΗΡΙ ΗΤΕ ΠΙΠΑΤΨΕ//  
ΛΕΤ ΕΕΡΓΗΔΙ : ΕΡΟC ΕΨΠΕΛΩΟΥ ΗΧΕ ΠΙΠΑΤΨΕΛΕΤ .

*Et*

Et ait illis Jesus : numquid possunt filii sponsi lugere , quamdiu cum illis est sponsus .

وقال لهم يسوع لا يسخط ببع بنوا العروس ان ينوحوا

مادام العروس معهم

Et cetera hujuscemodi , quae variis in locis reperiuntur .

Ῥελπις ἡ ῥα quoque connectuntur pronominum octo notae , ut :

|        |                         |             |
|--------|-------------------------|-------------|
| Ῥελπις | spes mea                | رجای        |
| Ῥελπις | spes tua masc.          | رجاك        |
| Ῥελπις | spes tua fem.           | رجاك        |
| Ῥελπις | ejus spes masc.         | رجاه        |
| Ῥελπις | ejus spes fem.          | رجاها       |
| Ῥελπις | nostra spes             | رجانا       |
| Ῥελπις | vestra spes             | رجاكم رجاكن |
| Ῥελπις | eorum , vel earum spes. | رجاهم       |
|        |                         | رجاهن       |

Ὅτι σημαίνει *alius, alia* آخر , ut prima ad Corinth. cap 15. vers. 39. Memphit. **Καρξ** κίβεν **ῥα** **κάρξ** ἀντε : ἀλλὰ **ὄτις** **ῥα** κάρξ κεν ἢ τε κίρω // **αι** : **ὄτις** **ῥα** κάρξ δε ἢ τε κίτεβ κωοχί : **ὄτις** **ῥα** // **κάρξ** ἢ τε κί ραλαϛ : **ὄτις** θανιτεβτ .

*Non omnis caro eadem caro ; sed alia quidem caro hominum , alia vero caro pecorum , alia vero caro volucrium , alia piscium .*

وليس

✽ وليس كل جسد هو جسد واحد لان جسد الانسان شئ  
 وجسد البهايم اخر واخر هو جسد الطير واخر جسد الحيتان ✽

Vox autem  $\pi\alpha$  significat *quae sunt*, ut Matth. cap. 22. vers. 21. Theban.  $\Pi\epsilon\chi\alpha\upsilon\ \pi\alpha\chi\ \chi\epsilon\ \tau\beta\epsilon\ \eta\ \pi\alpha\ \pi\rho\tau\omicron\ \epsilon\epsilon\ \pi\rho\tau\omicron$ :  $\alpha\chi\omega\ \pi\alpha\ \pi\rho\tau\alpha\tau\epsilon\ \epsilon\epsilon\ \pi\rho\tau\alpha\tau\epsilon$ .

Memph.  $\Pi\epsilon\chi\alpha\upsilon\ \eta\omega\tau\alpha\ \chi\epsilon\ \mu\alpha\ \pi\alpha\ \pi\upsilon\tau\rho\ \epsilon\epsilon\ \pi\omega\tau\ //$   
 $\rho\omicron$ :  $\omicron\tau\omicron\zeta\ \mu\alpha\ \Phi\tau\ \epsilon\epsilon\ \Phi\tau$ . *Reddite ergo quae sunt Regis Regi, & quae sunt Dei Deo.*

✽ قال لهم فاعطوا ما للملك للملك وما لله لله ✽

$\eta\alpha$  quoque indicat nomen adiectivum, ut prima ad Corinth. cap. 15. vers. 40. Memphit.  $\omicron\tau\omicron\pi\ \sigma\omega\mu\epsilon\alpha\ \eta\tau\epsilon\ \pi\alpha\ \tau\phi\epsilon$ :  $\omicron\tau\omicron\pi\ \sigma\omega\mu\epsilon\alpha\ \eta\tau\epsilon\ \pi\alpha\ \pi\kappa\alpha\zeta\iota$ :  $\alpha\lambda\ //$   
 $\lambda\alpha\ \omicron\tau\epsilon\tau\ \eta\omega\tau\alpha\ \mu\epsilon\tau\ \eta\tau\epsilon\ \pi\alpha\ \tau\phi\epsilon$ :  $\omicron\tau\omicron\pi\ \sigma\omega\mu\epsilon\alpha\ \omicron\pi\ \eta\tau\epsilon\ \pi\alpha\ \tau\phi\epsilon$ :  $\omicron\tau\epsilon\tau\ \eta\omega\tau\alpha\ \alpha\epsilon\ \eta\tau\epsilon\ \pi\alpha\ \pi\kappa\alpha\zeta\iota$ :  
 $\omicron\tau\epsilon\tau\ \eta\omega\tau\alpha\ \epsilon\epsilon\ \phi\rho\eta$ :  $\omicron\tau\epsilon\tau\ \eta\omega\tau\alpha\ \epsilon\epsilon\ \pi\iota\omicron\zeta$ :  $\omicron\tau\epsilon\tau\ \eta\omega\tau\alpha\ \epsilon\epsilon\ \eta\iota\ \sigma\iota\omicron\alpha$ .

*Et corpora caelestia, & corpora terrestria: sed alia quidem caelestium gloria, alia autem terrestrium. Alia claritas solis, alia claritas lunae, & alia claritas stellarum.*

✽ ومن الاجساد سماويه ومن الاجساد ارضية ولكن مجد  
 السمايين نوع ومجد الارضيين نوع اخر وبها الشمس نوع وبها  
 القمر نوع اخر ✽

$\eta\alpha$  indicat relationem ad alium, ut ad Roman. cap. 13. vers. 8. Memphitic.  $\zeta\omega\omega\pi\ \tau\alpha\rho\ \epsilon\pi\eta\alpha\omega\pi\zeta$



ἀπὸ τοῦ κυρίου ἐκ ποῦ: ἐκ ποῦ δὲ ἀπὸ τοῦ κυρίου: ἀπὸ τοῦ κυρίου ἐκ ποῦ: ἴτερον ἐκ ποῦ: ἴτερον ἐκ ποῦ ἀπὸ τοῦ κυρίου.

*Sive enim vivimus, Domino vivimus, sive morimur, Domino morimur: sive ergo vivimus, sive morimur, Domini sumus.*

✠ لان ليس احد منا يعيش لذاته وليس احد منا يموت لذاته لاننا ان عشنا فللرب نعيش وان متنا فللرب يموت واحيا سنا او امواتا فللرب نحن ✠

Et Isajae cap. 29. vers. 10. Theban. ἄνω ἡ ἀρχὴ τῶν προφητῶν καὶ ἡ ἀρχὴ τῶν ἀρχόντων.

Memphit. ὄψον ἐκ τῶν προφητῶν: περὶ τῶν ἀρχόντων.

*Et claudet oculos eorum, et Prophetarum eorum, et principum eorum.*

✠ وسيطمس عيونهم وعيون انبياهم وروسائهم ✠

Na significat quasi, ut Matth. cap 14. vers. 21. Thebanen. ἡ ἀρχὴ τῶν ἀρχόντων καὶ ἡ ἀρχὴ τῶν ἀρχόντων.

Memphit. ἡ ἀρχὴ τῶν ἀρχόντων: ἀρχὴ τῶν ἀρχόντων.

*Manducantium autem numerus fuit quasi quinque millia virorum, exceptis pueris, et mulieribus.*

✠ والاكلون كانوا نحو من خمسة الف رجل سوى الصبيان والنساء ✠

✠ وقد تكون لفظه ⲛⲁ ارحم وذلك كمنقولك ✠

Et significat *miserere*, ut ⲛⲁ ⲛⲭⲟⲩⲥ *miserere mei, Domine*.

✠ لان لفظه ⲛⲁ هنا ارحم وهي فعل استغاثه ✠

Et est imperativum, seu deprecativum, seu est ex verbo deprecativo, & articulo vocativi in eo subintelligitur, idest ⲟ : ⲙ, sic & ⲛⲭⲟⲩⲥ ⲟ يارب *Domine* sonat.

✠ اي اما اسم لفظه ⲛⲁⲛⲭⲟⲩⲥ *Domini* الرب اي للرب وهو الاسم المضاف اليه وذلك على ما رايت من صيغة نحن للرب ✠  
sicut diximus ⲁⲛⲟⲛ ⲛⲁⲛⲭⲟⲩⲥ *Domini sumus*.

Hae quoque ⲛⲁ adhibetur in octo pronominum notis, ut

|         |                                  |                |                                |
|---------|----------------------------------|----------------|--------------------------------|
| ⲛⲁ ⲛⲁⲓ  | <i>miserere mei.</i>             | Memph. ⲛⲁⲓ ⲛⲛⲓ | ✠ ارحمني ✠                     |
| ⲛⲁ ⲛⲁⲕ  | <i>miserere tui ipsius masc.</i> |                | ✠ ارحم ذاتك ✠                  |
| ⲛⲁ ⲛⲁⲉ  | <i>miserere tui ipsius fem.</i>  |                | ✠ ارحمي ذاتك ✠                 |
| ⲛⲁ ⲛⲁϥ  | <i>miserere ei masc.</i>         |                | ✠ ارحمه ✠                      |
| ⲛⲁ ⲛⲁⲥ  | <i>miserere illi fem.</i>        |                | ✠ ارحمها ✠                     |
| ⲛⲁ ⲛⲁⲛ  | <i>miserere nostri</i>           |                | ✠ ارحمنا ✠                     |
| ⲛⲁ ⲛⲛⲧⲏ | <i>miserere vestri</i>           |                | ✠ ارحموا ذواتكم ارحمن ذواتكن ✠ |
| ⲛⲁ ⲛⲁⲭ  | <i>miserere eis.</i>             |                | ✠ ارحمهم ارحمن ✠               |

Exempla .-

Psal. 56. vers. 1. Theban. ⲛⲁ ⲛⲁⲓ ⲛⲛⲟⲭⲧⲉ : ⲛⲁ ⲛⲁⲓ ⲭⲉ ⲁⲧⲁⲩⲧⲁⲩⲭⲏ ⲛⲁⲭⲧⲉ ⲉⲣⲟⲕ .

Memphitic. Ηαι ηηι φϕ : οχορ ηαι ηηι : χε δ//  
 δσχαρθης εροκ ηχε ταψυχη \*

*Miserere mei Deus, miserere mei, quoniam in te confidit anima mea.*

✽ ارحمني يا الله ارحمني فان نفسي توكلت عليك ✽

Pro prima plural.

Psalms. 122. vers. 3. Theban. Ηδ ηδη ηχοεις : ηδ  
 ηδη : χε δηεδορ ησωωυ εεατε \*

Memphitic. Ηαι ηδη ποτ : οχορ ηαι ηδη : χε  
 ρει οχαωαι δηεδορ ησωωυ \*

*Miserere nostri, Domine, miserere nostri, quia multum repleti sumus despectione.*

✽ ارحمنا يا رب ارحمنا لاننا امتلينا هوانا جدا ✽

Sic & omnia hujuscemodi.

Ζραι aliquando significat *in* في, ut Psalm. 35.  
 ver. 10. Theb. Ζραι ηεκδοειν τεηηαε εοχοχειν \*

Memphit. Ζει ηεκδοωιηι επεαε ε οωωιηι \*

*In lumine tuo videbimus lumen.*

✽ بنورك نعاين النور ✽

Et si adjiciatur ζραι littera ε, & tunc signifi-  
 cabitur *ad*, vel *super*, aut *quasi*, ut Psalm. 24. v. 1.

Theban. Ηχοεις αιϕαι ηταψυχη εζραι εροκ \*

Memph. Αιϕαι ηταψυχη επωωι εροκ \*

*Ad te, Domine, levavi animam meam.*

✽ رب رفعت نفسي اليك ✽

Signi-

Significat quoque *super*, ut idem Psalm. vers. 16.  
Theban. Ⲑⲱϣϥⲧ ⲉϣⲣⲁⲓ ⲉ̀ϣⲱⲓ ⲛ̀ⲉⲧⲛⲁⲛⲁⲓ ⲛ̀.  
Memphit. Ⲭⲱϣϥⲧⲉ ⲉⲣⲛⲓ ⲉ̀ϣⲱⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲛⲛⲓ ⲛ̀.  
*Respice super me, & miserere mei.*

ⲛ̀ ⲁⲛⲧⲣ ⲉⲗⲓ ⲱⲁⲣⲉⲛⲓ ⲛ̀

Significat vero *quasi*, & *adversus*, ut Psalm. 27.  
vers 1. Theban. ⲁⲓϣⲓϣⲕⲁⲕ ⲉϣⲣⲁⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲛⲁⲟⲉⲓⲥ ⲛ̀.  
Memphit. ⲁⲓⲱϣϥ ⲟⲩⲃⲛⲕ ⲛⲟⲥ ⲛ̀.  
*Adversus te, Domine, clamavi.*

ⲛ̀ ⲥⲣⲁⲕⲧ ⲛⲁⲟⲕ ⲓⲁⲣⲃ ⲛ̀

Significat & *in* ⲓⲓ, ut Matth. cap. 3. vers. 1. The-  
banen. ⲉⲣⲁⲓ ⲁⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲣⲟⲩⲟⲩ ⲉⲧⲉⲗⲗⲁⲩⲩ ⲁⲩⲩⲉⲓ ⲛ̀ⲃⲓ ⲓⲱⲁⲛⲛⲛⲥ  
ⲛ̀ ⲛ̀ ⲃⲁⲛⲧⲓⲥⲧⲛⲥ ⲛ̀.

Memphit. ⲉⲣⲉⲓ ⲛ̀ⲓ ⲉⲣⲟⲩⲟⲩ ⲁⲉ ⲉⲧⲉⲗⲗⲁⲩⲩ ⲁⲩⲩⲉⲓ ⲛ̀ⲃⲉ  
ⲓⲱⲁⲛⲛⲥ ⲛ̀ⲓⲣⲉⲩⲩⲱⲗⲗⲥ ⲛ̀.

*In diebus autem illis venit Johannes Baptista.*

ⲛ̀ ⲱⲓ ⲧⲗⲕ ⲁⲓⲁⲓⲙ ⲉⲓⲱⲟⲩⲁⲛⲁ ⲁⲓⲉⲃⲁⲛ ⲛ̀

Et Matth. cap. 21. vers. 23. Theban. ⲛ̀ⲧⲉⲣⲉⲩⲩⲱⲕ  
ⲁⲉ ⲉⲣⲟⲩⲛⲓ ⲉ̀ⲛ̀ⲣⲉⲛⲉ ⲉⲩⲧⲥⲃⲱⲓ: ⲁⲩⲧⲧ ⲛⲉⲟⲩⲟⲩⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲩ  
ⲛ̀ⲃⲓ ⲛ̀ ⲁⲣϣⲓⲣⲉⲣⲟⲥ ⲁⲓ ⲛ̀ⲉ ⲛ̀ⲣⲉⲥⲃⲛⲧⲉⲣⲟⲥ ⲁⲉ ⲛ̀ⲗⲁⲟⲥ  
ⲉ̀ϣⲱⲗⲗⲁⲟⲥ: ⲁⲉ ⲉⲣⲁⲓ ⲉ̀ⲛ̀ⲁⲩⲩⲱ ⲛ̀ ⲉ̀ϣⲟⲩⲥⲓⲁ ⲉⲕⲉⲓⲣⲉ  
ⲛ̀ⲛⲁⲓ ⲛ̀.

Memphit. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩⲓ ⲉ̀ϣⲟⲩⲛⲓ ⲉ̀ⲛ̀ⲓⲣⲉⲣⲩⲉⲓ ⲁⲩⲓⲁⲛⲛⲥ  
ⲉ̀ϣⲟⲩⲩⲱⲕ ⲛ̀ⲃⲉ ⲛ̀ⲓⲁⲣϣⲓⲣⲉⲣⲟⲥ: ⲛ̀ⲉⲗⲗⲓ ⲛ̀ⲣⲉⲥⲃⲛⲧⲉⲣⲟⲥ  
ⲉ̀ϣⲱⲗⲗⲁⲟⲥ: ⲁⲉ ⲁⲕⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲣⲉⲓ ⲁⲩⲩⲱ  
ⲛ̀ⲉⲣⲩⲩⲱⲓ ⲛ̀.

Et

*Et cum ingressus esset in templum, accesserunt ad eum docentes principes sacerdotum, & seniores populi dicentes: in qua potestate haec facis?*

وما دخل الى الهيكل ليعلم جا اليه رؤسا الكهنة ومشايخ  
الشعب قايلين له باى سلطان تفعل هذه

Et Lucae cap. 13. vers. 22. Thebanen. Ηεϋ αροϋϋε  
δε καταπολις: αϋα κατα τ̄ρει εϋ τ̄σβω εϋ//  
βηκ ερραι ε̄ θ̄ Ιλ̄ηε \*

Memphic. Οϋοϋ αϋαροϋϋι πε καταβακι πεεε  
κατα τ̄ρει εϋ τ̄σβω: οϋοϋ εϋιρι ε̄ πεϋϋιν  
αροϋϋι ε̄ Ιλ̄ηε \*

*Et ibat per civitates, & castella docens, & iter faciens in Hierusalem.*

وكان يسير في المدن والقرى ويعلم وهو منطلق الى يروشليم

Exodi cap. 19. vers. 2. Theban. Ερραι ε̄ε̄ πει  
ερροϋ αϋει ερραι ε̄ πϋροϋ η̄ Σινα \*

Memphic. Ηερ παι ερροϋ ε̄τεεεεαϋ: αϋι ε̄ π̄  
ϋαϋε η̄ Σινα \* *Hoc die venerunt in desertum Sina.*

في ذلك اليوم جاوا الى برية سينا

Et Johan. cap. 8. vers. 21. Thebanen. Πεϋαϋ βεοη  
παϋ η̄βι Ιϋ: ϋε αηοκ τ̄ηαβωκ: αϋα ϋε τ̄ηηα//  
μοϋ ερραι ε̄η̄ πετ̄ηηοβε \*

Memphic. Παλιπον πεϋε Ιηϋ: ηϋοϋ δε αηοκ  
τ̄ηαϋε η̄ηι: οϋοϋ τετεηηακω τ̄ η̄σωι: οϋοϋ  
τετεηηαμοϋ ε̄η̄ η̄ε̄ηηηοβι \*

*Dixit*

*Dixit ergo eis iterum Jesus: ego vado, & in peccatis vestris moriemini.*

ثم قال لهم يسوع انا امضى وتوتون بخطاياكم

Et Matth. cap. 3. vers. 1. Thebanen. Αϥει ἰβι εϥ  
Ιωϥαννης ἡ Βαπτιστης εϥταϥεδειϥε ϥραι  
εἰ πϥαιε ἡ Ιουδαία .

Memphitic. Αϥι ἰχε Ιωαννης πιρεϥ τωαις :  
εϥ ϥιαιϥε πϥαιε ἡτε τ Ιουδαεα . *Venit Jo-*  
*hannes Baptista praedicans in deserto Judaeae.*

جايوحنا المغدان يكرز في بيرة يهودا (اليهودية)

Matth. quoque cap. 24. vers. 5. Theban. Ὑλλη ἰβι  
πϥοεις εἰ πϥεϥεϥετῆεεαϥ ϥραι εἰ οϥεροϥ εἰ//  
πεϥ οϥαϥτηϥαι .

Memphit. Εϥει ἰχε ποτ εἰ πιβωκ ετῆεεεαϥ  
ϥεν πι εροϥ ετῆεϥϥοϥαϥ τ ϥαϥαϥαι .

*Venit Dominus servi illius in die, qua non sperat.*

فسياتي سيد ذلك العبد في يوم لا يستنظره

Et Matth. etiam cap. 25. vers. 31. Theban. Σοταπ  
δε εϥϥαιει ἰβι πϥηρε εἰ πϥαιε εϥραι εἰ  
πεϥεροϥ .

Memphit. Σοαπ δε αϥϥαιει ἰχε πϥηρι εἰφ//  
ραιε ϥεν πεϥαοϥ .

*Cum autem venerit filius hominis in gloria sua.*

اذا جاء ابن الانسان في مجده

Idem cap. 23. vers. 34. Theban. Ἠτε τῆεροϥαϥ  
εἰβολ

ἐβόλ ἡρητοῦ: ἀχῶ ἡτετι στὰτροσοῦ ἡτετι  
 εαστιγτοῦ ἐβόλ ἡρητοῦ εραι εἰ πετησοῦ//  
 παρωγη .\*

Memphitic. Ερετεν ἐζωτεβ ἐβόλ ἡρητοῦ:  
 οχοε ερετεν ἐερεαστεγτοῖν εεωσοῦ εεν πε//  
 τεσ σηνδωγη .\*

*Ex illis occidētis, crucifigetis, et ex eis flagella-*  
*bitis in synagogis vestris.*

✠ تقاتلون منهم وتصلبون ومنهم تجلدون في مجامعكم ✠

Et Lucae cap. 7. vers. 39. Theban. Λυπαῦ δε ἡβι  
 πε φαρισαῖος εταυταερεε: πεχαυ εραι ἡ//  
 ρητυ: χε επε'οῦ προφητης πε παι: πεσηδευε  
 χε οῦτε: ἀχῶ χε οῦαυ εεεπε τετει εριεε  
 ετχωε ερου: χε οχρευροβε τε .\*

Memph. Εταυπαῦ δε ἡχε πι φαρισεος εταυ//  
 εαερεε: πεχαυ ἡρηι ἡρητυ εχῶεεος:  
 χε επε'οῦ προφητης πε φαι: πασηδευε χε οῦ//  
 τε: οχοε χε οῦαυ ἡρητ: τεταεεριε: ετα//  
 σοβι πεεαυ: χε οχρευροβι .\*

*Videns autem Phariseus, qui vocaverat eum,*  
*ait, inter se dicens: hic si esset Propheta, sciret uti-*  
*que, quae est qualis esset mulier, quae tangit eum,*  
*quia peccatrix est.*

✠ فلما نظر ذلك الفريسي الذي دعاه فكرفى ذاته وقال

لو كان هذا نبياً لكان يعلم بحال هذه المرأة التي لمسته بانها

خاطية ✠

Littera  $\alpha$  est nota perfecti temporis , ut Johan. cap. 7. vers. 31. Theban.  $\Lambda\chi\omega$   $\alpha\epsilon\epsilon\epsilon$   $\pi\iota\sigma\tau\epsilon\tau\epsilon$   $\epsilon\rho\sigma\upsilon$   $\epsilon\beta\omicron\lambda$   $\epsilon\lambda\epsilon$   $\pi\epsilon\kappa\eta\eta\upsilon$   $\cdot$

Memph.  $\Sigma\alpha\pi$   $\mu\epsilon\eta\upsilon\omicron\upsilon\theta\omicron\pi$   $\alpha\chi\pi\alpha\epsilon\zeta\eta$   $\epsilon\rho\sigma\upsilon$   $\epsilon\beta\omicron\lambda$   $\cdot$   
 $\zeta\epsilon\pi$   $\pi\epsilon\kappa\eta\eta\upsilon$   $\cdot$  *De turba autem multi crediderunt.*

وان كثير من الجمع امنوا به

Idem cap. 8. vers. 14. Thebanen.  $\Lambda$   $\text{I}\dot{\epsilon}$   $\omicron\chi\omega\upsilon\beta$   $\pi\epsilon\chi\alpha\upsilon$   $\pi\alpha\tau$   $\cdot$

Memphitic.  $\Lambda\upsilon\epsilon\rho\omicron\upsilon\omega$   $\eta\chi\epsilon$   $\text{I}\dot{\eta}\dot{\epsilon}$  :  $\omicron\chi\omicron\epsilon$   $\pi\epsilon\chi\alpha\upsilon$   $\pi\omega\omicron\tau$   $\cdot$  *Respondit Jesus, et dixit eis.*

ان يسوع اجاب وقال لهم

De adverbio  $\mu\epsilon\eta$  , seu  $\mu\epsilon\epsilon\pi$  tribus litteris significat *quidem* , ut Act. Apost. cap. 1. vers. 1. Thebanen.  $\Pi\iota\rho\omicron\chi\iota\tau$   $\mu\epsilon\eta$   $\eta$   $\lambda\omicron\upsilon\gamma\omicron\sigma$   $\alpha\iota\tau\alpha\upsilon$   $\theta\epsilon\omicron\phi\iota\lambda\epsilon$   $\cdot$

Memph.  $\Pi\iota\rho\omicron\chi\iota\tau$   $\mu\epsilon\eta$   $\eta$   $\sigma\alpha\chi\iota$   $\alpha\iota\alpha\iota\upsilon$   $\omega$   $\theta\epsilon\omicron\phi\iota$   $\cdot$   
 $\lambda\epsilon$   $\cdot$  *Primum quidem sermonem feci, o Theophile.*

اولاً قد الفت قولاً يا ثاوقيل

$\text{U}\dot{\eta}$  vero absque  $\epsilon$  significat  $\epsilon\zeta$  , ut Genes. cap. 3. vers. 31. Thebanen.  $\Lambda\chi\omega$   $\epsilon$   $\pi\chi\omicron\epsilon\iota\sigma$   $\pi\pi\omicron\tau\tau\epsilon$   $\tau\alpha$   $\cdot$   
 $\mu\epsilon\iota\omicron$   $\eta$   $\rho\eta$   $\upsilon\tau\eta\eta$   $\eta$   $\upsilon\alpha\alpha\rho$   $\eta$   $\Lambda\alpha\alpha\epsilon$   $\mu\eta$   $\tau\epsilon\upsilon\sigma\epsilon\gamma\mu\epsilon$   $\alpha\tau\tau\alpha$   $\alpha\tau\epsilon\omega\omicron\tau$   $\cdot$

Memphit.  $\omicron\chi\omicron\epsilon$   $\alpha$   $\pi\dot{\omicron}\sigma$   $\phi\eta$   $\theta\alpha\mu\epsilon\iota\omicron$   $\eta$   $\Lambda\alpha\alpha\epsilon$  :  $\pi\epsilon\mu\epsilon$   $\tau\epsilon\upsilon\sigma\epsilon\gamma\mu\epsilon$  :  $\eta$   $\rho\alpha\eta$   $\upsilon\theta\eta\eta$   $\eta$   $\upsilon\alpha\alpha\rho$   $\alpha\upsilon\tau\eta\eta\tau\omicron\tau$   $\epsilon\gamma\omega\tau\omicron\tau$   $\cdot$

*Et fecit Dominus Deus Adae, et mulieris ejus tunicas pelliceas, et induit eos.*



☉ فصنع الرب الاله لادم وحواء ايلته قيصين من جلد والبسهما ☉

Et Daniel cap. 7: vers. 14. Theban. Δϣϣ ηαϣ η  
 ταρχη: ειη τεροσσεια ειη τεητερο: ατω η//  
 λαοσ τηροσ ειη πεφλη: ειη ηασπε η λασατρ//  
 ρεεραλ ηαϣ //

Memphitic. Οσϣ ραϣ ηαϣ η ταρχη ηεε πι//  
 ταιδ: ηεε ϣεετοσρο: οσϣ ηι λαοσ τηροσ:  
 ηι φλη: ηιασπι ηλασ σεερωκι ηαϣ \*

*Et dedit ei potestatem, et honorem, et regnum,  
 et omnes populi, tribus, et linguae ipsi servient.*

☉ واعطاه الرياسة والكرامة والملك والشعوب كلها

☉ والاسباط والالسن تعبدوه ☉

Ζραι scripta sine littera: ε: connectitur affixis  
 pronomibus, ut in subsequens.

Ζραι ηρητ, seu ηρηι ηρητ in me ☉ في

Ζραι ηρητκ, seu ηρηι ηρητκ in te masc. ☉ فيك

Ζραι ηρητε, seu ηρηι ηρητε in te fem. ☉ فيك

Ζραι ηρητϣ, seu ηρηι ηρητϣ in se masc. ☉ فيه

Ζραι ηρητς, seu ηρηι ηρητς in se fem. ☉ فيها

Ζραι ηρητη, seu ηρηι ηρητη in nobis ☉ فينا

☉ بنا في ذاتنا ☉

Ζραι ηρητ τητητη, seu ηρηι ηρητ τητητη

in vobis

☉ فيكم فيكن ☉

Ζραι ηρητοσ, seu ηρηι ηρητοσ in illis.

☉ فيهم فيهن ☉

Exem-

## Exempla .

Johan. cap. 10. vers. 38. Theban. **Ε**ϣϣε ϣειρε δε  
 εεεουϣ καδρετεϣη εεπιστεϣε εροι : πιστεϣε  
 εναδβηϣε : ϣεκαϣ ετεϣηδειεε : δϣω ητεϣη//  
 ϣουϣη ϣεπειϣϣ ϣουοπε εραη ηρηϣ : δϣω δνοκ  
 ϣεεε πειϣϣ ϣ

Memphit. **Ι**ϣ ϣε ϣηρι εεεωουϣ καη : εϣωπ δ//  
 ϣεϣεεη ηαεϣη εροι : ηαεϣη εηηδβηουϣη : εηηα  
 ητετεηεεη : οϣοε ητετεηεηϣωουϣη : ϣε δνοκ ϣ  
 εηη ηαηϣϣ : οϣοε ηαηϣϣ ηηηηϣ ϣ

*Si autem facio, etsi mihi non vultis credere, ope-  
 ribus credite, ut cognoscatis, ε̅ credatis, quia Pater  
 in me est, ε̅ ego in Patre.*

فان كنت انا اعمل اعمال ابي ولا تصدقوني فامنوا باعمال

لعملوا ان الاب في وانا في الاب

Idem Johan. cap. 17. vers. 21. Theban. **Χ**εκαϣ ϣη//  
 ϣουϣ εϣεϣωπε η οϣα καϣαϣε ηϣουκ ηαειϣϣη ε//  
 κεεραη ηρηϣ : δϣω δνοκ εεραη ηρηϣκ : ϣε//  
 καϣεω οϣουη εϣεϣωπε εεραη ηρηϣη ϣ

Memphit. **Ζ**ηηα ηϣουϣωπη ϣηρουϣ εηη οϣεε//  
 ϣουϣη : καϣαϣρηϣη ηϣουκ ϣηϣϣη ετεκϣουη η//  
 εηηηϣ : δνοκεω ηρηηη ηηηηϣκ : εηηα ηϣωουϣ εϣ//  
 ουϣ ηϣουϣωπη ηηηηϣεη ϣ

*Ut omnes unum sint, sicut tu Pater in me, ε̅  
 ego in te, ut ε̅ ipsi in nobis unum sint.*

ليكونوا باجمعهم واحدا كما انك يا ايتاه في وانا فيك

ليكونوا هم ايضا فينا واحدا

Et Genes. cap. 16. vers. 18. Theban. Αβρααμ δε  
 εϋεϋωπε η̄ οχνοδ η̄ ρηθνοδ : αχω η̄ ρηθνοδ τη̄  
 ρου ε̄ η̄ κκαρ σεπαχι σεου ερραι η̄ ρητη̄ .

Memphit. Αβρααμ δε γενοϋωπι εϋεϋωπι  
 ε̄ οχνηϋ η̄ κυλολ : οχορ εϋοϋ : οχορ εχεδι σεου  
 η̄ ρητη̄ η̄ χε η̄ κυλολ τη̄ ρου η̄ τε η̄ κκαρ .

*Cum futurus sit Abraham in gentem magnam, ε̄  
 multam, ε̄ benedicendae sint in illo omnes natio-  
 nes terrae .*

و ابراهيم سيكون لشعب كبير وتبارك به جميع  
 قبائل الارض

Ejusdem vers. 12. Theban. Ασσωβε η̄ βι Σαρρα  
 ερραι η̄ ρητη̄ .

Memphit. Ασσωβι δε η̄ ρηι η̄ ρητη̄ η̄ χε Σαρρα  
 ρα . *Risit autem Sarra in semetipsa .*

و قضحت سارة في نفسها

Et Johan. cap. 17. vers. 23. Theban. Αποκ ερραι  
 η̄ ρητοϋ : αχω η̄ τοκ ερραι η̄ ρητη̄ : σεκαδ εϋεϋ  
 ωπε ερραι η̄ ρητη̄ .

Memphit. Αποκ ε̄ ρηι η̄ ρητοϋ : οχορ η̄ θοκ  
 η̄ ρητη̄ ρηι η̄ τοϋωπι .

*Ego in eis, ε̄ tu in me, ut sint in me .*

انا فيهم وانت في ليكونوا في

Sin quoque absque littera ε, ut Psalm. 73. vers. 2.  
 Theban. Αριμμετε η̄ τεκ σπατωγη η̄ τακ χπο //

σπακ

σπασκ χιπσορη ακσωτ̄ε̄ η̄ βερωβ η̄ τεκκληρο//  
ποεια: πιτοου η̄ σιωπ ετακοωε εραι η̄ ρητϥ:

Memph. Αριφλεετι η̄ τεκσχηαγωγη: θη ετακ//  
χφoc: ισχηπ σορη: ακσωτ̄ ε̄ η̄ πωβωτ̄ η̄ τε//  
τεκ κληροποεια: πιτωου η̄ τε σιωπ: φαι ε̄//  
τακσωπι η̄ ρηη η̄ ρητϥ .

*Memor esto congregationis tuae, quam possedisti  
ab initio: redemisti virgam hereditatis tuae, mons  
Sion, in quo habitasti in eo.*

انكر معك الذي اقتنيته منذ البدء افخديت عسا

ميراثك جبل صهيون هذا الذي سكنت فيه (حلت فيه)

Sapient. cap. 5. vers. 3. Theban. Ησοχοος εραι  
η̄ ρητϥ μετανοιετ̄ αωαεραε τβε η̄ ρωαερε  
ε̄ πεχηπεαα .

*Dicent in semetipsis poenitentiam agentes, Ego pro  
angustia spiritus gementes.*

ويقول في قلوبهم (ذواتهم) بالتوبه والتنهه لاجل

ضيق ارواحهم

Tobiae cap. 13. vers. 12. Theban. Εχοεολογει ε̄  
πχοεις ρηου εηταγαθος: η̄ τε τησμοτ̄: ε̄ προ  
πατ̄ διωπ: σεκας τεϥσκχη εκκοτ̄ς η̄ ρηου//  
ραϥε η̄ ρεφρανε: η̄ ου αιχααλωτος: ακω η̄//  
ενταχταλαιπωρει η̄ ρεριτοτ̄: εραι η̄ ρητε  
επγεεᾱ τηροτ̄ ε̄ παιωπ .

*Confitere Domino bene, benedic Regem saeculorum,  
ut rursus tabernaculum ejus aedificetur in te cum*

gau-

gaudio, & laetificet in te captivos, & diligat in te miseros, in omnes generationes saeculi.

✽ اعترفى للرب جيداً باركى ملك الدهور لكيا يعمر مسكنه  
من ذى قبل بفرح ويهيج المسبيين فيك ويتمجد البائسين  
فيك اعزاً في كل اجيال الدهور ✽

Ejusdem cap. 14. vers. 7. Theban. Ἀνα ἡ Γιληε  
παισι: ανα πηι ε̄ προτε σεπαροκρυ ρρα  
ρητς . Et Hierosolyma erit deserta, & domus  
Dei in ea comburetur.

✽ وستكون يروشلیم خراباً وبيت الله فيها يحرق ✽

Ejusdem cap. vers. 8. Thebanen. Ἀνα εῑνσα πας  
σεπακοτος ε̄βουλη̄τη̄ πεχεαλωσῑα: .η̄ σεκωτ̄ η̄  
η̄ Ιληε̄ ρη̄ ο̄χεοχο̄τα: ανα πηι ε̄ προτε σε  
πακοτ̄ϋ ρρηῑ η̄ρη̄τ̄ επ̄γενεᾱ τηρο̄τ̄ ε̄ παση̄  
ποκω̄τ̄ ε̄ϋαδεῑη̄τ̄: καταθε̄ η̄ταϋᾱχε̄ η̄  
ρητς̄ η̄βῑ πε̄ροφη̄της̄ .

Et post haec revertent de captivitatibus, & aedifi-  
cabunt Hierusalem honorifice, & domus Dei in ea  
aedificabitur gloriose, sicut loquuti sunt de ea Prophe-  
tae.

✽ وبعد هذه سيعودون (سيرتدون) من السبي ويبنون  
اورشلیم بكرامة وبيت الله يشيد فيها مجد كما تفوهت عنها  
الانبياء ✽



CAPUT XLVIII.

De particulis negativis.

**D**E particulis negativis, & prohibitivis imperativi modi, & ceterorum temporum secundum Thebanen. في النفي والنهي

|      |     |        |                    |
|------|-----|--------|--------------------|
| ἐπε  | non | لام    | لا ليس             |
| ἦπε  | ne  | لا     | لا ليس             |
| ἐεἰ  | non | لا ليس | ἐπερ, seu ἐπερ non |
| εἰ   | non | لا ليس | لام                |
| οὐδε | non | لا     | δεν non لا ليس     |

Et similia: وما اشبه ذلك وهي في النهي لا وفي النفي لم

Exempla.

'Uπε in praeterito modo, ut Psalm. 105. vers. 11. Theban. Ἐπε οὐα κωαχπ ἦρητοϋ

Memphit. Οὐαι ἐβουλ ἦρητοϋ ἐπερσωαχπ

Unus ex eis non remansit.

لم يبق منهم واحد

Genes. cap. 2. vers. 5. Memphit. Ne ἐπατε φττ γαρ εωοϋ εζεν ηι κδρι: οὐοε πε ἐεεοη ρωη ει πε ερσωβ ἐπικδρι

Non enim pluerat Deus super terram, et homo non erat, qui operaretur terram.

لان الله لم يطر بعد على الارض ولم يكن انسان يعمل في الارض

Evenit etiam particula ἐπε in fine sermonis, ut  
Lucae cap. 22. vers. 36. Theban. Ἦ τοῦτ' ἀε πεχάτ  
ζε ἐπε .

Memph. Ἦ θωθ' ἀε πεχάτ πατ' ζε ἐφ'η .  
*Illi autem dixerunt non. (minime).*

◉ أما هم فقالوا لا ◉

Connectitur etiam ἐπε octo notis litterarum af-  
fixarum pronominum, ut Psalm. 25. vers. 4. Theban.  
Ἦπειρ μούσ' ἐπ' οὐτ' σ' ἡρεαρίον ἐψοῦσ'ητ' .

Memphitic. Ἦπερεσι πεε οὐεαν' ἡραπ ἐψ'  
σοῦσιτ' . *Non sedi cum concilio vanitatis.*

◉ لم اجلس مع مجمع باطل ◉

Et Psalm. 30. vers. 9. Theban. Ἦπεκ' ἀδ' τ' ἐτο'  
οὐτ' ἐπ' ἀχάτ' .

*Non tradidisti me in manibus inimici:*

◉ لم تدفعني بيد العدو ◉

Memphit. Ἦπεκεαψ' θάε ἐρ' οὐτ' ἡεπ πεπ' χ' ἰχ' ἐ  
π' ἀχάτ' . *Non conclusisti me in manibus inimici.*

◉ لم تحبسني في يد العدو ◉

Et Lucae cap. 7. vers. 44. Theban. Ἀκοῦτ' ἀε ἐ'  
τ' εσ' ρ' μ' ε: πεχάτ' ἡ σ' μ' ωπ' ζε ἐκ' ητ' ἐτ' εσ' ρ' μ' ε  
ἀίει ἐρ' οὐτ' ἐπεκ' ητ' ἐπεκ' ἡ μ' οὐτ' πατ' εε' ἰα' ρ' ατ':  
ἡτ' οὐτ' ἀε σ' ρ' ερ' π' παδ' οὐτ' ερ' ητ' ἐπ' εσ' ρ' μ' ε ἰδ' οὐτ' εσ' ρ'  
μ' οὐτ' οὐτ' ρ' ε πεσ' ρ' ωτ': ἐπεκ' ἡ ἐπε' ερ' ωτ': τ' ατ'  
ἀε χ' ἰπ' τ' αίει ἐρ' οὐτ' ἐπεσ' λ' οὐεσ' ἡπ' ε' ἐπ' αδ' οὐτ' ερ' ητ'  
τ' ε:





Memphit. Οὐδὲ ἔτασσοται ἄσκη ἐ Πέτρος  
ἐβόλησεν πιδάϋι ἐπεότων ἐ πιδυσοε .s.

*Et cum cognovit vocem Petri, prae gaudio non  
aperuit januam.*

وما سمعت صوت بطرس من الفرج لم تفتح الباب (لم اعرفت)

Et Psalm. 1. vers. 1. Thebanen. Ἄπευθεος εἶ  
ἄκαθεδρα ἠλοιοεος .s.

Memphitic. Οὐδε ἐπευθεοσι εἶ ἄκαθεδρα  
ἠτε ἠλοιοεος .s.

*Et in cathedra pestilentiae non sedit.*

لم يجلس في مجلس المفسدين (المستهزين)

Et Psalm. 43. vers. 18. Theban. Ηαι ἄηροα ἀτει  
εραει ἐχωπ ἐ περπεκωβϋ .s.

هذه جميعها حلت علينا ولم ننساك

Memphit. Ηαι ἄηροα ἀτει ἐρηι ἐχωπ ἐπε//  
περπεκωβϋ .s. *Haec omnia venerunt super nos,  
nec obliti sumus te.*

هذه كلها جاءت علينا ولم ننساك

Et Johan. cap. 16. vers. 24. Theban. Ψατεποα ἐ//  
πετηαι τει ἠλααα εἶε παραπ .s.

Memphit. Ψατηποα ἐ παθετηε ερετιπ ἠελι  
σει παραπ .s. *Usque modo non petistis quidquam  
in nomine meo.*

حتى الان لم تسالوا شيئا باسمي

Isajae cap. 52. vers. 15. Thebanen. Λαα ἠρρωαα  
παϋ//

παυταει η τεταπρο : σε η ετε εε πουω παχ  
εβνητϥ παπατ εροϥ : αω πετε εε πουω τεε  
παειε .

تغلق (تسد) الملوك فامها لان الذي لم يجبر به يرون

ومن لم يسمعوا انا (به) يعلمون

Memph. Οωδϥ εαν υρωω ετευθεει ηρωω :  
σε ηη ετε εε πουω παχ εβνητϥ ετε//  
παχ : οωδϥ ηηετε εε πουω τεε ετεκδϥ .

*Et continebunt Reges os suum, quia, quibus non est annunciatum, de eo videbunt, et qui non audierunt, intelligent.*

والمملوك تسد افواها لان الذي لم يجبروا به يروه والذي

لم يسمعوا به يفهموه

Pro tertia plural.

Matth. cap. 21. vers. 26. Thebanen. Ετβε οχ εε//  
πετεη πιστετε εροϥ .

Memphitic. Εεβε οχ εε πετεηηεϥ εροϥ .  
*Quare ergo non credistis illi?*

لم تؤمنوا به

Exemplum futuri particulae ηπε .

Matth. cap. 23. vers. 39. Theban. Τωω γαρ εε//  
εωδ ηητη σε ηπετηηετ εροι χηη τενοϥ : ωαν//  
τετηωδ : σε υσεε εεεετ ηβι πετηηετ εε  
ηραη εε ηωοειε .

Memph. Τωω γαρ εεεωδ ηωωτεη : σε ηπετεη//

παρ ἔροισι: ἰσχεν ἵηοϋα ϣα τετενηχοϋ: κε εσσεα//  
ρωοϋτ ἵχε φη εθνηοϋ ϣεν φραν ε ποτ̄ .

*Dico enim vobis, non me videbitis amodo: donec dicatis benedictus, qui venit in nomine Domini.*

انا اقول انكم لا ترواني من الان حتى تقولوا مبارك

الاتي باسم الرب

Geneseos cap. 2. vers. 17. Memph. Ἐβολ δε ϣεν  
πι ὡϣηη ἔτεπεει ἔπϣιβτ̄ ε πι πεθπαπεϣ: πεε  
πι πετρωμοϋ ἵπετεποϋαε εβολ εεμοϣ .

*De ligno autem cognoscendi bonum, et malum,  
non edetis de illo.*

ومن شجرة علم تمييز الخير والشر لا تاكلان

Et cap. 3. vers. 2. Memphitic. Οϋο ϣπεχε πι ϣοϣ  
ἵτϣρμει: κε εθβεοϋ αφτ̄χοϋ: κε ἵπετεποϋ//  
αε εβολ ϣεν τ̄ ὡϣηη πιβεν ἵτε πι παρραδι//  
σοϋ: οϋο ϣπεχε τ̄ϣρμει εεμοϣ: κε εβολ ϣεν  
ποϋτδρ ἵτε πιϣϣηη πιβεν ἵτε πι παρραδιοϋ  
τεππαδοϋαε: εβολ δε ϣεν ποϋτδρ ἵτε πι ὡ//  
ϣηη ετϣεν θεητ̄ ε πι παρραδιοϋ: αϣχοϋ ἵχε  
φτ̄: κε ἵπετεποϋαε εβολ εεμοϣ .

*Et dixit serpens mulieri; quid, quia dixit Deus,  
ne edatis ab omni ligno Paradisi? et dixit mulier  
serpenti: a fructu ligni Paradisi edemus: de fructu  
autem ligni, quod est in medio Paradisi, dixit Deus,  
non edetis ex eo.*

وقالت الحية للمرأة لماذا قال الله لا تاكلان من جميع الشجر

التي

التي في الفردوس وقالت المرأة للحية اما من جميع ثمر الشجر التي  
في الفردوس فانا ناكل فاما من ثمرة الشجرة التي في وسط  
الفردوس فقال الله لا تاكل منها

Et Johan. cap. 12. vers 35. Thebanen. Περαυ βε  
παυ ηβι Ιϛ: χε ετει κεχουι η ορειωπε: ερε που//  
οειν υροπ ηεεητη: εροωερος ονοϛ ητετη  
πουοειν χε ηπε ηκακε τδε τηϛη .

Memph. Πεξε Ιηϛ παυϛ χε οϛϛι κεκοϛϛι ηϛη//  
οϛ παυωηηι γενηηοϛ: ερωϛοϛηι γεη παυωηηι  
ερος παυωηηι ητεηηηοϛ εηη ητεηι υτεηη//  
πηϛκιτδε .

*Dixit ergo eis Jesus: adhuc modicum lumen in vo-  
bis est, ambulate, dum lucem habetis, ut non vos te-  
nebrae comprehendant.*

وقال لهم يسوع ان النور معكم زمنا يسيرا فسبروا في  
النور مادام النور فيكم لئلا يدركم الظلام

Ibidem vers. 10. Theban. Χε αϛϛωηη ηπεϛβαλ:  
αϛω αϛϛωηη εη πεϛρηη: χεκαϛ ηπεϛπαϛ εη  
πεϛβαλ: αϛω ηϛεηοει εη πεϛρηη ηϛεκοτουϛ  
ταταλβοϛ .

Memphit. Χε αϛϛωηη ηποϛβαλ: οϛοε αϛ//  
ϛωηη ποϛρηη: εηηη ητοϛυτεηηηηηηη γεη ποϛ//  
βαλ: οϛοε υτεηηκαη γεη ποϛρηη: οϛοε η//  
τοϛκοτου εαρηη ηταϛοϛϛωϛ .

*Excaecavit oculos eorum, et induravit cor eo-  
rum, ut non videant oculis, et non intelligant cor-  
de,*

de, εἰς convertantur, εἰς sanem eos.

انه طمس عيونهم وقسى قلوبهم لئلا يبصروا باعينهم  
ويفهموا بقلوبهم ويرجعوا الى فاشفيهم

Ibidem vers. 42. Theban. Χεκας η̄ περσωπε η̄δ //  
πορσχηδρωτωτος: αχεερε περοσ γαρ η̄ η̄ρω //  
εε ερθε επεροσ εε η̄ποσ τε .s.

Memphitic. Χε η̄ πορσχηδρωτω //  
τος: αχεεερε πορω γαρ η̄ η̄ρωεε εελλοη  
ερτε πορω εε φη .s.

Ut a synagoga non ejicerentur: dilexerunt enim  
gloriam hominum magis, quam gloriam Dei.

لئلا يصيروا خارجًا من الجماعة لانهم احبوا مجد الناس  
اكثرا من مجد الله

Et Marc. cap. 14. vers. 2. Thebanen. Χε η̄πε οσ //  
σπορσρ σωπε εε η̄λαος .s.

Memphitic. Ωηποτε η̄τε οσσπορτερ εσσωπι  
σεν η̄λαος .s.

Ne forte tumultus fieret in populo.

لئلا يكون سجن الشعب

Matth. cap. 24. vers. 20. Theban. Ωληηλ δε χε //  
κας η̄πε πετηπωσ σωπι εη̄ τηρω: η̄ε η̄ σαβ //  
βατον .s.

Memphitic. Ωωβε δε εη̄ηα η̄τε σπηπετηη //  
φωσ σεν τφρω: οσδε σεν η̄ σαββατον .s.

Orate autem, ut non fiat fuga vestra in hieme,  
vel sabbato.

فصلوا

✠ فصلوا ليلا يكون هربكم في شخا ولا في سبت ✠

Exempla circa  $\epsilon\epsilon\epsilon\iota\eta$ ; &  $\epsilon\epsilon\epsilon\iota\theta\eta$ .

Isajae cap. 59. vers. 4. Theban.  $\Upsilon\epsilon\iota\eta$   $\lambda\alpha\lambda\alpha\chi\omega$   $\eta\tau$ //  
 $\epsilon\epsilon$   $\theta\alpha\delta\epsilon$   $\epsilon\eta$   $\kappa\rho\eta\tau\eta\varsigma$   $\epsilon\epsilon\epsilon\epsilon$ .

Memphit.  $\epsilon\epsilon\epsilon\theta\eta$   $\epsilon\lambda\iota$   $\varsigma\alpha\chi\iota$   $\eta\theta\alpha\eta$   $\epsilon\epsilon\theta\epsilon\eta\eta\iota$ :  $\theta\alpha$ //  
 $\delta\epsilon$   $\epsilon\epsilon\epsilon\theta\eta$   $\epsilon\theta\eta$   $\epsilon\epsilon\epsilon\eta\eta\iota$ . *Non est, qui loquitur*  
*justa: neque est judicium verum.*

✠ ليس من يتكل بالعدل وليس تم قضا (قاضي حقيقي) ✠

Et Johan. cap. 10. vers. 18. Thebanen.  $\Upsilon\epsilon\iota\eta$   $\lambda\alpha\lambda\alpha$   
 $\varsigma\iota$   $\epsilon\epsilon\epsilon\theta\varsigma$   $\eta\tau\theta\tau$ .

Memphit.  $\epsilon\epsilon\epsilon\theta\eta$   $\epsilon\lambda\iota$   $\omega\lambda\iota$   $\epsilon\epsilon\epsilon\theta\varsigma$   $\eta\tau\theta\tau$ .  
*Non est, qui tollit eam a me.*

✠ وليس احديا خذها مني ✠

Connectitur  $\epsilon\epsilon\epsilon\iota\eta$ :  $\eta\tau$ ' $\varsigma$  sublata tamen littera  $\eta$ ,  
& dicitur  $\epsilon\epsilon\epsilon\iota\eta\tau\varsigma$ , & tunc inserviet tertiae perso-  
nae singulari, ut Psalm. 3. vers. 3. Theban.  $\chi\epsilon$   $\epsilon\epsilon$ //  
 $\epsilon\eta\tau\varsigma$   $\theta\alpha\chi\alpha\iota$   $\eta\eta\alpha\epsilon\theta\epsilon\epsilon$   $\eta\epsilon\varsigma\eta\theta\alpha\tau\epsilon$ .

Memphit.  $\chi\epsilon$   $\epsilon\epsilon\epsilon\theta\eta$   $\theta\alpha\chi\alpha\iota$   $\omega\theta\eta\eta\alpha\varsigma$   $\varsigma\eta\eta$   $\eta\epsilon\varsigma$ //  
 $\eta\theta\alpha\tau$ . *Non est salus ipsi in Deo ejus.*

✠ ان ليس له خلاص باله ✠

Particulae vero  $\epsilon\epsilon\epsilon\theta\eta$  non  $\lambda$

Exempla.

Genes. cap. 18. vers. 21. Theb.  $\Gamma\eta\alpha\beta\omega\kappa\theta\eta$   $\epsilon\eta\epsilon$ //  
 $\varsigma\eta\tau$   $\epsilon\eta\alpha\chi$   $\chi\epsilon$   $\epsilon\eta\epsilon\varsigma\epsilon\iota\theta\epsilon$   $\kappa\alpha\tau\alpha\eta\epsilon\theta\theta\theta\theta\theta\theta\chi$   $\epsilon\tau\eta\eta\theta\chi$   
 $\epsilon\theta\theta\alpha\iota$   $\omega\theta\theta\theta\theta\theta$ :  $\epsilon\varsigma\chi\epsilon$   $\delta\epsilon$   $\epsilon\epsilon\epsilon\theta\eta$ .

Memph.

Memphit. ΟΥΧΙ ΕΣΥ ΕΝΗ ΟΥΝ ΕΠΕΣΧΥΤΗ ΤΑΝ ΔΥ: ΧΕ  
ΔΗ ΚΑΤΑ ΠΟΥΣ ΤΩΝ ΕΘΝΩΝ ΕΑΡΟΙ ΧΕ ΔΗ ΣΕΧΩΚ  
ΕΛΕΟΨΕΒΟΛ ΙΣΧΕΣΕ ΕΛΕΟΝ .\*

*Descendens ergo videbo, si secundum clamorem ipso-  
rum venientem ad me consummantur: sin autem non:*

﴿ قَتَلْتُ لَا نَظْرَانَ كَانَ صِرَاحَهُمُ الْآتِي تِلْكَ قَدْ كَلِمَا ﴾

﴿ فَعَلَهُ أَمْ لَا ﴾

Et Matth. cap. 5. vers. 37. Theban. ΟΥΡΕ ΠΕΤΗ ΨΥΔΗ  
ΧΕ ΨΥΠΕ ΗΣΕ ΗΣΕ ΕΛΕΟΝ ΕΛΕΟΝ .\*

Memphit. ΟΥΡΕ ΠΕΤΕΝΣΑΧΙ ΔΕ ΕΡΟΥ ΔΕ ΔΕ ΔΕ ΔΕ ΔΕ ΔΕ ΔΕ  
ΕΛΕΟΝ ΕΛΕΟΝ .\*

*Sit autem sermo vester est, est: non, non.*

﴿ فَلْتَكُنْ كَلِمَتُكُمْ نَعَمَ نَعَمَ وَلَا لَا ﴾

Et significat *alioquin*, ut Jerem. cap. 11. vers. 21.  
Thebanan. ΕΥΒΕ ΠΑΙ ΠΑΙ ΗΤΕΡΕ ΠΧΟΕΙΣ ΧΩ ΕΛ//  
ΛΟΟΥ: ΕΧΗ ΗΡΩΛΕ Η ΔΥΩΘ ΠΕΤΚΩΤΕ ΗΣΑΤΕΚ  
ΨΥΧΗ: ΧΕ ΠΕΤΧΩ ΕΛΕΟΝ: ΧΕ ΕΠΡ ΠΡΟΦΗΤΕΥΕ  
ΠΑΝ ΕΙ ΠΡΑΠ Ε ΠΧΟΕΙΣ: ΕΨΥΠΕ ΕΛΕΟΝ ΕΚΗΔ//  
ΛΟΥ ΕΗ ΠΕΠΟΙΧ .\*

Memphit. ΕΥΒΕ ΦΑΙ ΠΑΙ ΠΕ ΠΗ ΕΤΕΨΧΩ ΕΛΕΩ//  
ΟΥ ΗΧΕ ΠΟΤ ΦΨ ΕΧΕΝ ΠΙΡΩΛΕ ΗΤΕ ΠΑΘΩΘ: ΠΗ//  
ΕΤΚΩΨ ΗΣΑΤΑ ΨΥΧΗ ΕΥΧΩ ΕΛΕΟΝ: ΧΕ Ε ΠΕΡΕΡ//  
ΠΡΟΦΗΤΕΥΗΝ ΣΕΝ ΦΡΑΠ Ε ΠΟΤ: ΕΛΕΟΝ ΧΗΔΕΟΥ  
Η ΣΡΗΝ ΣΕΝ ΠΕΠΟΙΧ .\*

*Idcirco haec dicit Dominus: super viros Anathoth  
qui quaerunt animam meam, dicentes: non propheta-  
bis*

bis in nomine Domini , alioquin morieris in manibus nostris .

لذلك هكذا يقول الرب لاهل عناتوت الذين  
يطلبون نفسك ويقولون لا تتنبا باسم الرب فلا تقوب بايدينا

Ⲭⲏⲉ ⲉⲉⲙⲟⲛ significat *si quo minus* , ut Johan. cap. 14. vers. 2. Theban. Ⲑⲗ ⲏⲓⲄⲉⲛⲉⲉⲉⲙⲟⲛⲓⲥⲱⲡⲉ Ⲅⲉ ⲡⲏⲓ ⲉⲉⲡⲁⲉⲓⲱⲧ : ⲉⲛⲉ ⲉⲉⲙⲟⲛ ⲡⲉⲓ ⲡⲁⲪⲟⲘⲘ ⲡⲏⲧⲏ : ⲡⲉⲪⲉ ⲧⲏⲡⲁⲃⲱⲕⲉ ⲥⲃⲧⲉⲟⲩ ⲉⲉⲁⲏⲏⲧⲏ .

Memphitic. Ⲑⲗⲟⲛ ⲟⲩⲉⲛⲉⲉⲉⲙⲟⲛⲓ Ⲅⲉⲡⲏⲓ ⲉⲉⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲉⲛⲉ ⲉⲉⲙⲟⲛ : ⲏⲓⲁⲓ ⲡⲁⲪⲟⲘⲘ ⲡⲉⲱⲧⲉⲛ : ⲡⲉⲪⲉ ⲧⲏⲡⲁⲃⲱⲕⲉ ⲏⲧⲁⲥⲉⲃⲧⲉ ⲟⲩⲉⲉⲁ ⲡⲉⲱⲧⲉⲛ .

*In domo Patris mei mansiones multae sunt , si quo minus dixissem vobis : quia vado parare vobis locum , et si abiero , et praeparavero .*

ان المنازل (المساكن) في بيت ابي كثيرة ولو كان لا  
(ولو لا ذلك) لكنت اقول لكم انني انطلق لاعدلكم مكانا  
(اني: ماضي) امضي لاعدلكم مكانا

Accipitur etiam pro *alioquin* , ut epistola prima ad Corinth. cap. 15. vers. 29. Theb. Ⲭⲉⲉⲙⲟⲛ ⲉⲩⲏⲁⲃⲏⲣⲟⲩ ⲏⲃⲓ ⲡⲉⲧⲏⲁⲃⲁⲡⲧⲓⲒⲉ Ⲅⲁⲡⲉⲧⲉⲟⲩⲟⲩⲧ .

Memphic. Ⲭⲉⲉⲙⲟⲛ ⲟⲩⲡⲉ ⲉⲧⲟⲩⲏⲁⲃⲁⲓⲥⲱⲡⲉ ⲏⲧⲉ ⲡⲏⲉⲧⲏⲥⲱⲙⲉⲥ ⲉⲩⲉⲡⲏⲓⲣⲉⲥⲉⲙⲟⲩⲧ .

*Alioquin quid facient , qui baptizantur pro mortuis ?*

والا فماذا يصنعون الذين يعدون عن الاموات

ⲉⲓⲏⲁⲃⲏⲣⲟⲩ ⲏⲃⲓ ⲡⲉⲧⲏⲁⲃⲁⲡⲧⲓⲒⲉ Ⲅⲁⲡⲉⲧⲉⲟⲩⲟⲩⲧ



Matth. cap. 11. vers. 24. Theban. Ἐν σβοτίϋο ἡ  
 ποβ ἐπεϋσαϋ: οὐδε εἰ ἐγὲ εἰς εϋχοϋ εϋϋτὲ  
 πεϋχοϋεἰς .\*

Memphitic. Ἐλεον οὐραβηϋηϋε εϋοϋοϋτ ἐπεϋ//  
 ρεϋ ϋσβα: οὐδε οὐβακ εϋοϋοϋτ ἐπεϋοϋτ .\*

*Non est discipulus super magistrum suum, neque  
 servus super dominum suum.*

ليس تلميذ يكون اعظم من معلمه ولا عبد يعلو اكر  
 من سيده

Et Psalm. 1. vers. 6. Theban. Ἐτε παῖ εἰ δαβεηϋ  
 παϋωοϋη ϋη ϋεκριϋεἰς .\*

Memphitic. Ἐθε φαι δη πεηδαβεηϋ ϋωοϋηοϋ  
 ϋη ϋκριϋεἰς .\* *Idea non resurgent impii in iudicio .*

من اجل هذا لا يقوم المنافقون في الدين

Ἦν conjuncta λαδϋ significat *neminem* لا احد,  
 ut Marci cap. 13. vers. 32. Theban. Ἐϋβε πεϋροϋ  
 δε εἰ ϋεϋηοϋ εἰτελεαϋ: εἰηλαδϋ σοϋη οὐδε  
 ἡ ἀγγελοϋ εϋϋη εἰηϋε: οὐδε ἡϋηρε: εἰηη  
 ϋη πεϋϋεαδϋϋεἰς .\*

Memphitic. Ἐθε πεϋροϋ εϋτελεαϋ: πεε ϋη  
 οϋηοϋ εἰηηηηηεἰ εἰε ερωϋ: οὐδε πεη ἀγγελοϋ  
 ϋη ϋφε: οὐδε ἡϋηηεβηη εϋηηεϋ .\*

Graece: Περὶ ἧ τῆς ἡμέρας ἐκείνης ἢ τῆς ὥρας ἔδει  
 οἶδεν, ἔδει οἱ ἀγγελοὶ ἐν ὕρανῳ, ἔδει ὁ υἱός, εἰ μὴ ὁ πατήρ.

*De die autem illo, vel hora nemo scit, neque*  
 An.

Angeli in caelo, neque Filius, nisi Pater.

فاما ذلك اليوم وتلك الساعة فما يعرفها احد ولا الملائكة  
الذين في السما ولا الابن الا الاب

Et Johan. cap. 10. vers. 29. Theban. Παρειωτ πεπ//  
ταυτα ουτα εφρηχη οτοπνιε : ατω ειη ουδουε  
ηλαατ ετορποτ εβουλην τβιχ ε παρειωτ : α//  
ποκ ειη παρειωτ απον οτα \*

Memphit. Φη εταπειωτ τηιχηνη : οχηιουτ  
πε ε οτοπ νιβεν : οτορ εεουηγλι η αφρηλεουτ  
εβουλην τβιχ ε παρειωτ : οτορ αποκ πεε  
πειωτ απον οτα \*

*Pater meus, quod dedit mihi, majus omnibus est:  
et nemo potest rapere de manu Patris mei; ego et  
Pater unum sumus.*

ان ابي الذي اعطاني هو اعظم من الكل وليس يستطيع  
احد ان يخطفها من يدي ابي وانا والاب واحد عن

Et Zachar. Proph. cap. 9. vers. 2. Theban. Ατω η//  
τοκ εε πεσποϋ η τεκδιαθκη ακουουεβου  
η πετσοηητακ εβουλην οχηιη ειη εουου η//  
ρητα \*

Memphit. Οτορ ηποκ ηεν πεσποϋ η οταδιαθη//  
κη ακουωρη εβουλην ηη ετσοηη ητακ εβουλη//  
ην οταλακκος \*

*Tu quoque in sanguine testamenti tui emisisti vi-  
etos tuos de lacu, in quo non est aqua.*

وانت بدم ميثاقك اطلقت اسراك من الجب الذي ليس فيه ماء

Et Johan. cap. 13. vers. 16. Theban. Ζαεινη ρα//  
εινη τχωειεος ηητη: κε ειη ρεραλ πααυ ε//  
πευχοεις: οαδε ειη αποστολος επααυ επεν//  
ταυ ταοχου \*

Memphit. Λεινη αεινη τχωειεος ηωτηη:  
κε ειεον οαβακ εχοι η ηιωτ επεχοτ: οαδε  
οα αποστολος εχοι η ηιωτ ε φη εταχοα//  
ορηυ \*

*Amen amen dico vobis: non est servus major do-  
mino suo, nec Apostolus major est eo, qui misit illum.*

الحق الحق اقول لكم انه ليس عبد اعظم من سيده

ولا رسول اعظم من ارسله

Et Zachar. cap. 14. vers. 6. Theban. Λαω ρεε ει//  
περοα ετεεεεα ειη οαειη πααυαπε: ααω οα η//  
ρηωββ: ειη οαααυ πααυαπε ρηη οαροα η οα//  
ατ: ααω εχοαηηρηβολ ε ηχοεις ηβι περοα  
ετεεεεα ειη οαειη πααυαπε ρεε περοα ετ//  
εαα: οαδε τεαυηη: οαδε εη ηηαα ηροαρη \*

Memphit. Ηει ηι εροα ετεεεεεα η ηεααυα//  
ηι ηχε ηιοαηηη: οαορ οαηρηη οαααυ: ηεε οα//  
ααεβ ηααυαηη ηει οα εροα η οαατ: οαορ ηι  
εροα η οαατ ετεεεεα εχοαηηρηβολ εη ποτ:  
οαορ εροαηη: οαδε εχαρηηη: οαορ ερεφοαηη  
ηιωαηη εφηαα η ροαρη \*

*Et erit in illa die, non erit lux: Et frigus, Et ge-  
lu erit una die: Et dies illa nota Domino: Et non  
dies, neque nox: Et ad vespereum erit lux.*

ويكون

وَيَكُونُ فِي ذَلِكَ الْيَوْمِ لَا يَكُونُ نُورًا بَلْ بَرْدًا وَجَلِيمًا  
 وَيَكُونُ يَوْمَ وَاحِدٍ الَّذِي هُوَ مَعْرُوفًا لِلرَّبِّ لَا نَهَارًا وَلَا لَيْلًا وَفِي وَقْتِ  
 الْمَسَاءِ يَكُونُ النُّورُ

Johan. cap. 14. vers. 17. Theban. Πνευμα εἰς τὴν  
 κοσμον οὐ δύναται εἰσελθεῖν ὅτι οὐκ ἔστιν ἡ κοσμος

Memphit. Πνευμα εἰς τὴν κοσμον οὐ δύναται εἰσελθεῖν ὅτι οὐκ ἔστιν ἡ κοσμος  
*Spiritum veritatis, quem mundus non potest accipere.*

روح الحق الذي لن يطيق العالم ان يقبله

Et Isajae cap. 63. vers. 5. Theban. Διότι οὐκ ἔστιν ἡ βοήθεια μου  
 οὐκ ἔστιν ἡ βοήθεια μου: οὐκ ἔστιν ἡ βοήθεια μου: οὐκ ἔστιν ἡ βοήθεια μου

Memphit. Διότι οὐκ ἔστιν ἡ βοήθεια μου: οὐκ ἔστιν ἡ βοήθεια μου: οὐκ ἔστιν ἡ βοήθεια μου

*Et aspexi, et non erat auxiliator, et consideravi, et nullus praebebat auxilium.*

ونظرت ولم يكن من يعين وتاملت وليس من يسند

Et Isajae cap. 52. vers. 2. Theb. ὁ θεὸς οὐκ ἔστιν ἡ βοήθεια μου: οὐκ ἔστιν ἡ βοήθεια μου:  
 οὐκ ἔστιν ἡ βοήθεια μου: οὐκ ἔστιν ἡ βοήθεια μου: οὐκ ἔστιν ἡ βοήθεια μου

Memphit. ὁ θεὸς οὐκ ἔστιν ἡ βοήθεια μου: οὐκ ἔστιν ἡ βοήθεια μου: οὐκ ἔστιν ἡ βοήθεια μου  
*Non*

*Non est species ei, neque gloria, & vidimus eum, & non habebat speciem, neque decorem, sed species ejus inhonorata, & deficiens prae filiis hominum.*

ليس له بها شكل ولا مجد ونظر نساء وليس له منظر ولا

حسن لكن منظره مهان وناقص دون بنى البشر

Josue cap. 5. vers. 12. Theban.  $\Delta\omega\epsilon\epsilon\rho\alpha\iota\ \epsilon\gamma\epsilon\ \pi\epsilon\iota\rho\omicron\upsilon\tau\ \delta\epsilon\omega\chi\eta\ \eta\delta\iota\ \eta\ \epsilon\epsilon\delta\eta\eta\alpha\ \eta\ \kappa\epsilon\omicron\upsilon\tau\omega\epsilon\ \epsilon\beta\omicron\lambda\ \epsilon\gamma\epsilon\ \pi\epsilon\kappa\omicron\upsilon\tau\ \epsilon\epsilon\ \pi\kappa\delta\epsilon\gamma\ \delta\omega\omega\ \pi\epsilon\ \epsilon\eta\ \epsilon\epsilon\delta\eta\eta\alpha\ \psi\upsilon\omicron\omicron\pi\ \eta\ \eta\psi\eta\pi\epsilon\ \epsilon\epsilon\ \eta\ \eta\lambda\ \cdot\ \cdot\ \cdot$

*Et in hac die defecit manna, postquam ipsi manducaverunt de frumento terrae, & non ultra adfuit filiis Israel manna.*

وفي ذلك اليوم ارتفع المن ما اكلوا من قمح الارض

ولم يكن بعد منا لبني اسرائيل

Particula  $\epsilon\eta$  conjuncta  $\delta\eta$  significat *non ne* اليس, ut Matth. cap. 10. vers. 29. Thebanen.  $\Upsilon\eta\chi\delta\chi\ \kappa\eta\delta\chi\ \eta\ \kappa\epsilon\tau\ \epsilon\epsilon\epsilon\omicron\upsilon\tau\ \delta\eta\ \epsilon\beta\omicron\lambda\epsilon\gamma\ \omicron\upsilon\tau\epsilon\beta\omicron\lambda\omicron\varsigma\ \cdot\ \cdot\ \cdot$

Memphitic.  $\Upsilon\eta\beta\delta\chi\ \kappa\eta\delta\chi\ \delta\eta\ \epsilon\tau\omicron\upsilon\tau\ \epsilon\epsilon\epsilon\omega\upsilon\tau\ \epsilon\beta\omicron\lambda\epsilon\gamma\ \omicron\upsilon\tau\tau\epsilon\beta\iota\ \cdot\ \cdot\ \cdot$

*Non ne duo passeress asse veneunt?*

ليس عصفوران يباعان بفلس

$\Upsilon\eta$  tantum significat *numquid* هل, ut epist. ad Rom. cap. 9. vers. 2. Theban.  $\Upsilon\eta\ \pi\epsilon\ \eta\lambda\delta\ \kappa\epsilon\epsilon\alpha\ \eta\ \delta\chi\omicron\upsilon\delta\varsigma\ \epsilon\epsilon\ \eta\epsilon\eta\tau\alpha\ \psi\eta\lambda\delta\kappa\kappa\epsilon\ \epsilon\epsilon\epsilon\omicron\upsilon\tau\ \chi\epsilon\ \delta\epsilon\gamma\ \rho\omicron\kappa\ \cdot\ \cdot\ \cdot$

Memph.

Memphit. Ωη ερεσυπυ λεονκ χος εε φη εταδϣ//  
λεονκϣ χε εθβεοϣ .

*Numquid dicit figmentum ei, qui se finxit: quid?*

◉ (لعل) هل الجبله تقول لجابلها لمانا ◉

Genes. cap. 18. vers. 14. Thebanen. Ωη οχη λαδϣ  
παϣδχε παρϣβοε η πα ρεε προϣτε .

Memphit. Ωη ϣιοϣον η οϣδϣι πα ερατϣοε  
εατεη φϣ .

*Numquid apud Deum impossibile erit verbum?*

◉ هل عند الله كلمة بغير قوة ◉

Ωη ποτε *ne forte, ne aliquando* اي لعل اترى , ut  
Genes. cap. 3. vers. 22. Theban. Πεϣϣ ηβι παϣεις  
προϣτε: χε ις δδδε δϣρθε η οϣα εελεον: ετ//  
ρεϣσοδϣη η πετϣαποϣϣ εη εε πεθοδϣ: εηπο//  
τε ηϣσοδϣτ ηεβολ ητεϣβιϣ ηϣχι εβολ εε 'π//  
ϣηη εεπωηε πεϣοϣωε ηϣωηε ϣα εηεε .

Memphitic. Οϣοε πεϣε ποτ φϣ χε ρηππεις  
δδδε δϣερ εε φρηϣ η οϣαι εβολ εελεον εηϣη  
σοϣε ποϣ πεθπαπεϣ πεε οϣπετϣωδϣ: οϣοε ϣ//  
ποϣ εηπωις ητε ϣσοϣτεη τεϣϣιχεβολ εηιϣ//  
ϣηη ητε πωηε: ητε ϣοϣωε: οϣοε ητεϣωηε  
ηεητϣ ϣα εηεε .

*Et dixit Dominus Deus: ecce Adam factus est  
tamquam unus ex nobis in cognoscendo bonum, et ma-  
lum: et nunc ne aliquando extendat manum suam,  
et sumat de ligno vitae, et edat, et vivat in aeter-  
num.*

◉ وقال ◉

وقال الرب الاله ان ادم قد صار كاحدنا يعلم الخير والشر  
الان لعله يبسط يده فيتناول من شجرة الحياة فياكل ويجيا  
الى الدهر

Un *numquid* اليه , ut Johānn. cap. 8. vers. 53.  
Thebanen. Ωη η̄ τυκ κηα αακ ε̄ πεπειωτ Αβρα//  
ααα : παι η̄ ταυαααα αη̄ ηε προφητης ε̄ ααααα :  
εκειρε ααααα η̄ ααα .

Memphitic. Ωη η̄ θοκ. οαηιαυτ̄ η̄ θοκ ε̄ πεπειωτ  
Αβρααα φη̄ ε̄ ταυαααα : οαοα η̄ προφητης  
ααααα : ακιρι ααααα η̄ ααα .

*Numquid tu major Patre nostro Abraham, qui  
mortuus est, et Prophetæ mortui sunt, quem teipsum  
facis.*

فلعلك اعظم من ابينا ابراهيم الذي مات ومن  
الانبياء الذين ماتوا من تجعل نفسك

Et Matth. cap. 26. vers. 22. Theban. Ααω ααα//  
πει εααααα : ααααααα αε η̄ ααααα η̄ ααα οαα οαα αε  
αη̄ ααα αη̄ οκ ηε η̄ οᾱ .

Memphitic. Οαοα ερεποα αη̄ αααααααααα :  
αααααααα η̄ αε φοααα φοααα αααααα ααααα : αε  
αη̄ ααα αη̄ οκ ηε η̄ ααᾱ .

*Et contristati valde coeperunt singuli dicere, num-  
quid ego sum Domine?*

فحزنوا جدا وبدا كل واحد منهم يقول لعلى انا هو يارب

Ibidem vers. 25. Theban. Ααααααααα η̄ ααα Ιοα//  
ααα

δαδ πεττανά παραδιδου έκειου: κε εντει δ//  
 ποκ πε ραββει .

Memph. Αφεροω δε ηχε Ιουδαδ: φη ενδου//  
 πατηνυ πεχαυ: κε εντει αποκ πε Ραββι .

*Respondit autem Judas, qui tradidit eum, di-*  
*cens: numquid ego sum Rabbi?*

✠ اجاب يهودا مسلمه وقال لعلى انا هو يامعلم ✠

Et Lucae cap. 22. vers. 35. Theban. Αω πεχαυ  
 παχ κε ητερει κεχτητη ακητωωεε ρι πι//  
 ρα: ρι τοουτε ενατετη σωωτ ηλααχ .

Memphit. Ουορ πεχαυ ποου κεροταν εταιν  
 οχερπ θηνοχ ατβνε ασοι: πεε πιρα: πεε θω//  
 οι: ενατετεν ερδαε ηρλι .

*Et dixit eis, quando misi vos sine sacculo, et pera,*  
*et calceamentis, numquid aliquid defuit vobis?*

✠ ثم قال لهم لما ارسلتكم بغير كيس ولا مزود ولا حدا

هل اعوزتم شيئا ✠

Johan. cap. 18. vers. 35. Theban. Αφουωυβ ηβι  
 Πειλατος κε εντει αποκ δητ ου Ιουδαι .

Memphit. Αφεροω ηχε Πιλατος εκωαεν  
 εου: κε εν αποκ ου Ιουδαι ρω .

*Respondit Pilatus, numquid ego Judaeus sum?*

✠ فاجاب فيلاطس لعلى انا يهودى ✠

De negativa ενπρ, seu ενπερ ne λ, ut Proverbior.  
 cap. 1. vers. 8. Theban. Σωτ ενπαυηρε ετεσβα εε



ΠΕΚΕΙΩΤ: ΔΥΩ ΕΠΡΚΩ ΗΣΩΚ Η ΠΑΝΣΕΛΕΕ ΗΤΕΚ//  
 ΜΔΔΥ \*

Memphit. Σω τέε πασηρι ητςβω ητε πεκει//  
 ωτ: οχορ επερρι ηρο ηπισοβπι ητε τεκμεδτ \*

*Audi, fili, disciplinam patris tui; Et ne abjicias  
 leges (seu consilia) matris tuae.*

اسمع يا ابني تعليم ابيك ولا تطرح مشورات امك

Isajae cap. 40. vers. 9. Theban. Χίσε ητεκσεη ρη  
 οχβοε πεττασε οθειω η η Ιληε επρ ρροτι \*

Memphit. Βίσι ητεκσεη σεη οχβοε φη ετ//  
 ρωιω η Ιληε: βίσι ητεκσεη σεη οχβοε ε//  
 περ ερροτ \*

*Exalta in fortitudine vocem tuam, qui evangelizas  
 Hierusalem, exalta, noli timere.*

ارفع صوتك بقوة يا مبشر اورشليم ارفع ولا تخف

Matth. cap. 24. vers. 23. Thebanen. Το τε ερσαν  
 οχβοεσ ηητη θε εις πεχτς επειεα: η παι ε//  
 ηρ πισθεθε \*

Memphit. Τοτε ερσαν οχβοεσ ηητη: θε  
 εις πεχτς ετται: ηετη επερ τεηροτο \*

*Tunc si quis vobis dixerit: ecce hic est Christus,  
 aut illic, nolite credere.*

حينئذ ان قال لكم احد ان المسيح ههنا او ههنا

فلا تصدقوا

Ibidem vers. 25. Theban. Γουπ δε εχσανχοεσ

ηητη

ΠΗΤΗ: ΧΕ ΕΙΣ ΘΗΗΤΕ ΕΥΘΡ ΠΧΑΙΕ ΕΠΡ ΕΙΕΒΟΛ: ΕΙΣΘΗΗΤ ΕΥΘΡΗ ΠΤΑΛΙΟΝ ΕΠΡ ΠΙΣΤΕΧΕ \*

Memphitic. Εϋωπ οχη αχϋανχος πωτην: χε θηηπε εϋθρ πϋαϋε εε περιεβολ: θηηπε εϋθρην πι ταλιον εεπερ τεηροχτοχ \*

*Si ergo dixerint vobis: ecce in deserto est, nolite exire, ecce in penetrabilibus, nolite credere.*

فان قالوا لكم انه في البرية فلا تخرجوا او في الخنادق

فلا تصدقوا

Proverbior. cap. 3. vers. 5. Theban. Ψωπε εκηα// ετε εε πεκρητ τηρϋ ε προχτε: αχω εεπρ χιςεεεεοκ εχη τεκσοφια \*

Memphic. Ψωπι ερεθθηκχη ε φτ εβολσην πεκρητ τηρϋ: οχοε εεπερ βιςι εεεοκ ερρηι εχη τεκσοφια \*

*Esto fidens in toto corde super Deum: in tua autem sapientia ne exalteris.*

كن متوكلاً على الله من كل قلبك ولا تتعظم

(تترفع) بحكمتك

Ibidem vers. 7. Theban. Επρ εϋωπε ηακ ησαβε οχαακ \*

Memph. Ήπερ εϋωπι εκοι ησαβε ηακ εεεαχ// ατκ \*

*Ne sis sapiens apud te metipsum.*

لا تكن عند نفسك حكيمًا

Ibidem vers. 11. Theban. Παϋηρε εεπρ ρεοχι

ἡρῆτ ἐτεσβω ἐ πχρεις : οὐδε ἐπῖρσηε εὐχμ  
πιο ἐεοκ ἐβολγῖτουσγ \*

Memphit. Παυηρι ἐπερ ερκοχχι ἡρῆτ ζην//  
τςβω ἡτε ποτ : οὐδε ἐπερ βωλεβωλ εγσορι  
ἐεοκ \*. *Fili, noli negligere disciplinam Domini,*  
*neque fatigeris, dum ab eo argueris.*

يا ابنى لا يصغر قلبك من تعاليم الرب ولا تنحل من

توبيخه لك

Ecclesiast. cap. 1. vers. 36. Theban. Ἐπῖρ ρατσω//  
τῆ ἡσδθουτε ἐ πχρεις : δτω ἐπῖρ τ ἐπικοχοῖ  
ἐρογ ρῖ οὐαῖτηρητ σπατ : τρτηκ ἐροκ ρῖ πεκ//  
σποτοσ : ἐπρχαστῆ δε ἡπεκρε ἡγεινε ἡ οὐ//  
σωγε χῖ τεκψυχῖ \*

*Non sis incredibilis timori Domini, et ne acces-*  
*seris ad eum duplici corde, et in labia tua intende,*  
*ne fueris hypocrita: non exaltes teipsum, ne cadas,*  
*et adducas animae tuae inhonorationem.*

از عن مخافة الرب ولا تدنو آمنه بقلابين ولا تكن مرأيبًا

وأحرص شفقتيك ولا تترفع (أى تعظم ذاتك) كيلا تسقط وتجلب

لنفسك عارًا

Ibidem cap. 2. vers. 2. Theban. Ἐπῖρ ρικε δε ἡ//  
πετῖ ρεβωγτ ἡτῖνεδ ἡ ερχαίου \*

*Et ne festines in tempore obductionis, respicite in*  
*antiquas generationes.*

لا تبعد عنه في أواخرك انظر الى الاجيال القديمة

Proverb. cap. 1. vers. 10. Theban. Παυνηρε ἐπερ  
τρεχη ρωεε ηρεφρηοβε πλαπα ἐεεοκ : οαδε  
εεπρ οαωυ οαωυησε ηεωπκ \*

○ يا ابنى لا يضلنك القوم الخطاة ولا تشا اذا طلبوك ○

Memphit. Παυνηρι ἐπεπυροϝ σορ.εεεκ ηχε εεπ  
ρωεεη η ασεβηε : οαδε ἐπερ ραοαη : εωωπη αη//  
εωαητρε εροκ \* *Fili, ne te seducant viri impii,*  
*neque velis, si advocaverint te.*

○ يا ابنى لا يضلنك الرجال المنافقون اذا طلبوا اليك ○

Ibidem vers 15. Thebanen. Παυνηρε ἐπερ βωκ  
εητερηη πεεαα \*

Memphit. Υπερεωυη εηφεωητ πεεωοα \*

*Fili, non ambules in via cum eis.*

○ يا ابنى لا تقض معهم ○

Genes. cap. 22. vers. 11. Theban. Πεχε η αητε//  
λοε δε εε πεοειε ηαη : χε ἐπερ εηηε ηητεκβηε  
εχεη ηεωηρεωηηε : οαδε ἐπερ ρπεθοοα ηαη \*

○ فقال ملاك الرب لا تديدك الى الغلام ولا تفعل به شيئا ○

Memphit. Οαο ε πεχαη ηαη : χε ἐπερ εηητεκ//  
ηηε εχεη ηηαλοα : οαδε ἐπερ ερηηηη ηαη \*

*Et dixit Angelus Domini, ne injicias manum tuam*  
*super puerum, neque ei facias quidquam.*

○ فقال له لا تدد يدك الى الغلام ولا تفعل به شيئا ○

Ibidem cap. 18. vers. 3. Theban. Εηχαεεεοε χε

ΠΑΧΙΣΘΟΥΣ ΕΥΧΕ ΔΙΘΗΕ Ì ΟΥΡΕΟΥΤ ΕΠΤΗ ΕΠ  
 ΤΟΥΒΟΛ ΕΠΡ ΣΕΠΤΠΕΤΗ ΕΕΡΑΛ .

*Et dixit: Domini, si utique inveni gratiam ante  
 vos, ne praetereatis servum vestrum.*

وقال يا اسبادي ان وجدت قدامكم نعمة فلا تتجاوزوا

عبدكم

Memphit. ΟΥΡ ΠΕΧΑΥ ΧΕ ΠΑΘΣ ΙΣΧΕ ΔΙΧΕΕ  
 ΟΥΡΕΟΥΤ ΕΠΕΚΕΒΟ ΕΠΕΡ ΣΕΠ ΠΕΚΑΛΟΥ .

*Et dixit: Domine, si utique inveni gratiam ante  
 te, ne praetereas servum tuum.*

وقال يا سيدي ان وجدت قدامك ذمة فلا تتجاوز

عبدك

Et epistola prima ad Timoth. cap. 4. vers. 12. The-  
 banen. ΕΠΡ ΤΡΕΛΑΔΑ ΚΑΤΑΦΡΟΠΕΙΝΤΕΚ ΕΠ Τ  
 ΣΥΗΡΕΣΥΗΕ .

Memphitic. Ε ΠΕΠΘΡΕΓΛΙ ΕΡ ΚΑΤΑΦΡΟΠΕΙΝ Ì  
 ΤΕΚΕΕΤΑΛΟΥ .

*Ne aliquis adolescentiam tuam contempnat.*

ولا تدع احدا يتهاون (يزدري) بحدائك

Ibidem vers. 14. Theban. ΕΠΡ ΔΕΕΛΕΙ ΕΠΕΡΕΟΥΤ  
 Ì ΤΑΥΤΑΥ ΠΑΚ .

Memphitic. ΕΠΕΡ ΕΡΑΕΑΛΑΘ ΕΠΙΡΕΟΥΤ ΕΤΕΠ  
 ΓΗΤΑΚ . *Noli negligere gratiam, quae in te est.*

ولا تتهاون بالنعمة التي نلت

Ibidem cap. 5. vers. 1. Theban. Η γλῶσσο ἐπερ πο//  
υσοϝ: ἀλλὰ παρακαλεῖ ἐμοϝ ϝωσειωτ ϝ.

ⲕⲟⲗⲁ ⲧⲏⲧⲉⲣⲁ ⲧⲏⲧⲏⲟⲗⲁ ⲧⲏⲧⲏⲟⲗⲁ ⲧⲏⲧⲏⲟⲗⲁ

Memphit. Οϝ γλῶσσο ἐπερ ϝ τενϝι παϝ: ἀλλ//  
λα εεπϝεϝ παϝ ἐ φρηϝ ἢ οϝιωϝ ϝ.

*Seniorem ne increpueris, sed obsecra, ut patrem.*

ⲕⲟⲗⲁ ⲧⲏⲧⲉⲣⲁ ⲧⲏⲧⲏⲟⲗⲁ ⲧⲏⲧⲏⲟⲗⲁ ⲧⲏⲧⲏⲟⲗⲁ

Johan. cap. 14. vers. 1. Theban. Ὑπὲρ τρεπετῆ//  
ρηϝ ϝϝοϝϝεϝ: πιστεϝε εεπϝοϝϝε: ἀϝα ἢ τε//  
τῆ πιστεϝε εεϝοι ϝ.

Memph. Ὑπεϝερε πετεϝρηϝ ϝϝοϝϝεϝ: ἢ ἀϝ//  
ϝ εεϝϝ: οϝοϝ παϝϝ εεϝοιϝω ϝ. *Non turbetur cor  
vestrum, credite in Deum, εϝ in me credite.*

ⲕⲟⲗⲁ ⲧⲏⲧⲉⲣⲁ ⲧⲏⲧⲏⲟⲗⲁ ⲧⲏⲧⲏⲟⲗⲁ ⲧⲏⲧⲏⲟⲗⲁ

Isajae cap 13. vers. 2. Theban. Ὀϝ ἢοϝ εεϝεϝε ϝε  
ἢοϝϝοϝ εϝϝωϝε ἀϝοϝωϝεβϝλ: ϝεϝε ἢ τετῆ//  
ϝεϝ ἐπερ ϝϝοϝε ϝ.

Memphitic. Ἀλϝοϝῖ ἢ οϝεϝεϝε ϝεϝεϝε πϝτωϝε  
εϝοι εεεεϝωϝεβϝεϝ ἢ πετεϝϝεϝε ἐπερ εϝϝοϝϝε ϝ.

*Super montem campestrem levate signum, exalta-  
te vocem vestram, nolite timere.*

ⲕⲟⲗⲁ ⲧⲏⲧⲉⲣⲁ ⲧⲏⲧⲏⲟⲗⲁ ⲧⲏⲧⲏⲟⲗⲁ ⲧⲏⲧⲏⲟⲗⲁ

ⲕⲟⲗⲁ ⲧⲏⲧⲉⲣⲁ ⲧⲏⲧⲏⲟⲗⲁ ⲧⲏⲧⲏⲟⲗⲁ ⲧⲏⲧⲏⲟⲗⲁ

Johan. cap. 19. vers. 21. Thebanen. Ηεϝϝω βεϝε  
ἐπερ ϝαϝϝ: ϝε ἢϝρο εεεϝε εε Πεϝλαϝοϝ: ἢ//  
παϝ//

παρχιερεως δε εἰπὸν σαρι δε πρὸ ἡνε Ιουδαϊ·

Memphit. Παρχου ελεος πε ε Πιλatus ἡνε  
 παρχιερεως ἡτε πα Ιουδαϊ: δε επερσθαι δε  
 ποτρο ἡτε πα Ιουδαϊ ·

*Dicebant ergo Pilato Pontifices Judaeorum: noli  
 scribere Rex Judaeorum.*

فقال روسا كهنة اليهود لبيلاطس لا تكتب ملك

اليهود

Ibidem vers. 24. Theban. Πεχου βειπετ ερηου  
 δε εἰπὸν τρεπιθου ·

Memphitic. Πεχου δε ἡ ποτρηου: δε ελεον  
 βρεψθου ·

*Dixerunt ergo ad invicem: non scindamus eam.*

فقال بعضهم لبعض لا نشقه

Ἐπὸν: εἰπερ: εἰφωρ ·

Jonae cap. i. vers. 14. Theban. Δου αουου ερ  
 ραι ε ποτ εχουελεος: δε εἰπὸν βωπτερον ποτ:  
 δου επετρηου ετβετε ψουχην επειωλεε ·

Memphit. Πουρ ουου επουωρα ποτ: ουου  
 πεχου: δε εἰφωρ ποτ επεπρετακο (πακς)  
 εβε τψουχην ἡτε παρωλεε ·

*Et clamaverunt ad Dominum, εἰ δixerunt: ne-  
 quaquam, Domine, irascaris in nos, ne pereamus pro-  
 pter animam viri hujus.*

فصرخوا للرب قائلين لا تغضب علينا يا رب ولا

تهلكنا لاجل نفس هذا الرجل

Et

Et Psalm. 65. vers 18. Theban. Εϋχε διναχ ἐχιη  
 βοησ εϋε ηρηητ εηρ τρε πχωεις σωττε εροι \*

Memphitic. Ενε διναχ ε οταδικια σεν παρητ  
 επεθερεϋσωττε ηχε φη \*

*Iniquitatem si aspxi in corde meo, non exau-  
 diet me Dominus.*

ان كنت رايت طليما في القلب فلا تستجب منى يارب \*

Psalm 73. vers. 19. Theban. Οχ ψηχη εσοταηε  
 πακεβολ εηρ τας ηνε θηριον : εηρ ρηωβου  
 ηνε ψχη ηρηκε σαβολ \*

Memphitic. Εηρηη η οχ ψχη η ηθηριον :  
 εσηδοταηε πακεβολ : οχοε επερερηωβου η η  
 ψχη ητε ηρηκε εδε \*

*Ne tradas bestiis animam confitentem tibi, et ani-  
 mas pauperum ne obliviscaris in finem.*

لا تسلم الى الوحوش نفسا معترفة بك ولا تنس انفس

البايسين الى الغاية \*

Ibidem vers. 21. Thebanen. 'Uπ'p τρε πετθε//  
 βιηε κοτϋεβολ εϋχιϋηε \*

Memphitic. 'Uπεθερεϋτασθε ηχε φηετθεβι//  
 ποτ ε εϋβιϋηε \*

*Ne avertatur humilis factus confusus.*

لا يرجع المتواضع خازيا \*

Ibidem vers. 23. Theban. 'Uπ'p ρηωβου επερη//  
 ροοχ ηνεκ εεεελ \*



*Ne obliviscaris vocem servorum tuorum.*

◊ لا تنس صوت عبيدك ◊

Memphitic. Οχορ επερ ερωαβου η' τς εη η' τε  
ηηετ τωβρ εεουκ .

*Et ne obliviscaris vocem deprecantium te.*

◊ ولا تنس صوت المتضرعين اليك ◊

εεπ'ρ : επερ .

Psalms. 74. vers. 5. Theban. Διχουε εε παραπο//  
ουεος : χε εε παραποουεε : ατω ηρεφρηουβε χε εε//  
π'ρ χισε επετηταπ : εεπ'ρ χισε επετηταπ εφ//  
ραι ε'τπε : εεπ'ρ ουαχε εππουατε εη ουαχινουεος .

◊ قلت لمخالفى الناموس لاتاثموا وللخطاه لا ترفعوا قرننا لا

ترفعوا الى العلاء قرنكم ولا تتكلموا على الله بالظلم ◊

Memphitic. Διχουε η ηι παραποουεος : χε επερ  
ερ παραποουεηη : ηεε ηιρεφρηουβη : χε επερ βησι  
επετηεηταπ : οχορ επερ τωουηη επετηεηταπ  
εηβησι : επερ ουαχ ηηε εφ τ ηεη ουαεετβη η'χουεος .

*Dixi iniquis, nolite inique agere; et delinquenti-  
bus nolite exaltare cornu: nolite extollere in altum cor-  
nu vestrum: nolite loqui adversus Deum iniquitatem.*

◊ قلت لمخالفى الناموس لاتخالفوا الناموس وللذين

يخطبون لا تعلوا قرنكم ولا ترفعوا الى العلاء قرنكم ولا تتكلموا

على الله بالظلم ◊

Et Psalm. 68. vers. 16. Thebanen. 'εεπ'ρ τρε ου//  
βερω

Βερω εεεοοα οειστε επ' τρε πποοοεκτ: εε//  
πρ τρε οαωατε δεεεεε ηρωε εερα εεωι ε.  
لا يغرقني عاصف المياه ولا تطبق البير على فاهما

(يبتلعني القعر)

Memphit. 'Επεπερεσοειστ ηχε οααρεθουα:  
οαδε εεπεπεροεικτ ηχε φποαη: εεπεπερε οα//  
ωατ εεαωθαε ηρωε εερη εεωι ε.

*Neque me demergat tempestas aquae, neque ab-  
sorbeat me profundum: neque urgeat super me pu-  
teus os suum.*

لا يغرقني عاصف الماء ولا يبتلعني العرق ولا تطبق البير

على فاهما

Ibidem vers. 18. Theban. 'Υπ'ρκ τεπεκερ ησα//  
βολ εεπεκεεεεαλ εε εθλιβει: οατεε εροι εη  
οαβεπη ε.

Memphit. 'Υπερ φωηε εεπεκεερ σαβολ εεπεκ//  
αλοα: οατεε εροι ηαωλεε: εε εεεεεεαε ε.

*Ne avertas faciem tuam a puero tuo: quoniam  
tribulor, velociter exaudi me.*

لا تصرف وجهك عن فتاك اسمعني سريعاً فاني في شدة

Ibidem vers. 28. Thebanen. Ααω επ' τρεεε  
εεοαη εη τεκακα οοαηη: εεροαοοοα εβολ//  
εε παωεε η πεοοηε: επ' τεεεεεοα εη  
ηακα οοα ε.

Memphit. 'Υπεπεροα εεοαη εη τεκαεεεεηη:

εφ᾽ ἐσφωτῆ ἐβολῆς ἢ πωε ἢ τε πηετονς : οὐδε  
ἐπεπρωτς σζητοτς ηεεε ηεθεηηι .\*

*Et non intrent in justitiam tuam: deleantur de li-  
bro viventium, & cum justis non scribantur.*

❖ ولا يدخلوا في عدلك ولا يحوا من سفر الحياة ومع  
الصديقين لا يكتبوا ❖

Et Psalm. 70. vers. 9. Λαω σφαταε ἢ τραλλο  
εἰταεηητ ηοδ ηηοττε ἐπερκαατ ἢ σωκ .\*

❖ لا تطرحني عنك يا الله عدكبري وشيبتي ❖

Memphit. Ὑπερ κερβαυτ ε̅ οὐσνοτ ἢ τε οὐ//  
εετσελλο : ζην ἢ πηη θρεσεοτηκ ἢ τε ταχωε  
ἐπερχατ ἢ σωκ .\*

*Ne projicias me in tempore senectutis, cum defe-  
cerit virtus mea, ne derelinquas me.*

❖ لا تطرحني (لا ترفضني) في زمن الشيخوخة ولا تهملني  
عند قناتوتي ❖

De particula ἐπωρ .\*

Sciendum tamen est, quod ἐπῖρ est imminuta,  
proveniens ex particula ἐπωρ .\*

\* ἐπωρ وقد تعلم ان لفظة ἐπῖρ هي مصغر

Exempla .

Ex Apocalyps. cap. 29. vers. 10. Theban. Λιπαρτε  
τραδοσωτ ἐπεετοεβολ ἢ ηοθερητη ἐπαιτ//  
τελλοσ ετταεβο εεεοι ε̅ ηαι : αω πεχατ ηαι  
σε ἐπωρ .\*

❖ وا ❖

وأنطرحت لا سجد أمام رجلى الملاك الذى اعلمنى  
بهولاء فقال لى لاء

Memphit. ΟΥΟΓ ΔΙΘΕΙ ΕΠΕΛΕΘΟ ΗΠΕΥΒΕΛΑΧΧ:  
ΔΥΘΩΩΥΤ ΕΜΟΥ: ΟΥΟΓ ΠΕΧΑΥ ΠΗΙ: ΧΕ ΕΦΩΡ:  
*Et cecidi ante pedes Angeli indicantis mihi haec:  
ut adorem eum, et dixit mihi: vide ne feceris.*

فسقطت امام رجليه وسجدت له فقال لى لا

Et Psalm. 113. vers. 9. Thebanen. Ἐπωρ ἐρον  
ΠΧΘΕΙΣ ΕΠΩΡ ΕΡΟΝ \*

ليس لنا يا رب ليس لنا

Memphit. ἘΦωρ ἐρον: ποτ: ἐφωρ ἐρον \*

*Non nobis, Domine, non nobis.*

لا لنا يا رب لا لنا

Et Genes. cap. 18. vers. 25. Thebanen. ΑΒΡΑΔΕΕ  
ΔΕ ΔΥΘΩΩΠΕΡΘΥΗ ΕΠΧΘΕΙΣ ΠΕΧΑΥ ΠΑΥ: ΧΕ ΕΠΩΡ  
ΠΧΘΕΙΣ \*

فتقدم ابراهيم وقال لا يا رب

Memphit. ΟΥΟΓ ΔΥΘΩΩΠΕΡ ΗΧΕ ΑΒΡΑΔΕΕ ΠΕ//  
ΧΑΥ ΧΕ ΕΠΕΡ \*

*Et appropinquans Abraham ait: numquid?*

فافترب ابراهيم وقال لا

De particula negativa αν, quae aliquando poni-  
tur in fine verbi, & nominis, seu sermonis, & sae-  
penumero post sermonem, ut Matth. cap. 21. v. 27.

Theban.



plaria verorum, sed in ipsum caelum, ut appareat nunc vultui Dei pro nobis, neque ut saepe offerat semetipsum, quemadmodum Pontifex intrat in sancta per singulos annos in sanguine alieno.

لان المسيح ما دخل الى المقدس المعولة بالايادي التي هي اشباه المقدس الحقيقية لكنه دخل الى السماء نفسها ليظهر الان لوجه الله من اجلنا (عنا) لالكي يقرب ذاته دفعوع كثيرة كما يدخل ريس الكهنة الى المقدس في كل سنة بدم اجنبي وليس هو له.

Johan. cap 8. vers. 51 Theb. Ζαεινν εαεινν ϣⲓⲭⲱⲙⲉⲗⲉⲟⲥ ⲛⲏⲧⲏ : ⲛⲉⲧⲛⲁⲣⲉⲣ ⲉⲡⲁⲥⲱⲁⲭⲉ ⲏⲥⲛⲁⲭⲏ ⲛⲁⲗ ⲁⲛ ⲛⲉⲟⲗ ⲥⲱⲁ ⲉⲛⲉⲣ .

Memphit Δεινν αεινν ϣⲓⲭⲱⲙⲉⲗⲉⲟⲥ ⲛⲏⲧⲉⲛ : ϣⲉ ⲉⲥⲱⲁⲛ ⲁⲣⲉⲥⲱⲁⲛⲟⲗⲁⲓ ⲁⲣⲉⲣ ⲉⲡⲁⲥⲁⲭⲏ ⲏⲛⲉⲥⲛⲁⲗ ⲉ ⲫⲉⲟⲗ ⲥⲱⲁ ⲉⲛⲉⲣ .

*Amen amen dico vobis: si quis sermonem meum servaverit, mortem non videbit in aeternum.*

الحق الحق اقول لكم ان من يحفظ قولي لا يرى الموت الى الابد.

Ibidem vers. 52. Theban. Δⲱⲗⲏ ⲏⲧⲟⲕ ⲉⲕⲱⲙⲉⲗⲉⲟⲥ : ϣⲉ ⲛⲉⲧⲛⲁⲣⲉⲣ ⲉⲡⲁⲥⲱⲁⲭⲉ : ⲏⲥⲛⲁⲭⲏ ϣⲓⲭⲱⲙⲉⲗⲉⲟⲥ ⲉⲉⲛⲉⲣ .

Memphit. Οⲗⲟⲣ ⲏⲧⲟⲕ ⲉⲕⲱⲙⲉⲗⲉⲟⲥ : ϣⲏ ⲉⲃⲛⲁⲣⲉⲣ ⲉⲡⲁⲥⲁⲭⲏ ⲏⲛⲉⲥⲱⲁⲭⲉ ⲉⲫⲉⲟⲗ ⲥⲱⲁ ⲉⲛⲉⲣ .

*Et tu dicis: si quis sermonem meum servaverit,*

*rit, non gustabit mortem in aeternum.*

وَأَنْتَ تَقُولُ أَنْ مَنْ يَحْفَظُ قَوْلِي لَا يَذُوقُ الْمَوْتَ إِلَى الْأَبَدِ

Ibidem vers. 5<sup>c</sup>. Theban. ΑΠΟΚ ΔΕ ΤΩΟΟΥΝ ΕΛΛΕΟΥ  
 ΕΟΥ: ΕΙΩΔΑΠΧΟΥ: ΧΕ ΤΩΟΟΥΝ ΕΛΛΕΟΥ ΔΗ: ΕΙΠΑΝ  
 ΟΥΩΠΕΥ ΗΡΕΥΧΙΒΟΛ ΗΤΤΗΡΕ .

Memphitic. ΑΠΟΚ ΔΕ ΤΩΩΟΥΝ ΕΛΛΕΟΥ: ΟΥΟΡ  
 ΕΥΩΠ ΔΙΩΔΑΠΧΟΥ ΗΧΕ ΤΩΩΟΥΝ ΕΛΛΕΟΥ ΔΗ: ΕΙΕ  
 ΟΥΩΠΙ ΕΙΟΠΙ ΕΛΛΕΟΥΤΕΙ ΗΣΕΛΛΕΘΝΟΥΧ .

*Ego autem novi eum; Et si dixerō, quia non scio eum, ero similis vobis mendax.*

وَإِنْ قُلْتُ أَنِّي لَا أَعْرِفُهُ صَرْتُ كَذَابًا مِثْلَكُمْ

Lucae cap 13. vers. 25. Thebanen. ΕΤΕΤΗΧΩ ΕΛΛΕΟΥ  
 ΕΟΥ: ΧΕ ΠΧΩΕΙΟ ΔΟΥΩΝ ΠΔΗ: ΟΥΔΟΥΩΟΥ ΔΕ  
 ΕΥΧΩ ΕΛΛΕΟΥ ΠΗΤΗ: ΧΕ Η ΤΩΟΟΥΝ ΕΛΛΕΟΥΤΗ ΔΗ: ΧΕ  
 ΗΤΕΤΗ ΕΡΕΒΟΛ ΤΩΝ: ΤΟΤΕ ΤΕΤΕΙΑ ΔΡΧΑΙ Η  
 ΧΟΥ ΧΕ ΔΠΟΥΩΕ ΕΠΕΚΕΤΟ ΕΒΟΛ: ΔΧΩ ΔΠΩ:  
 ΔΚΤΩΒΩ ΕΡ ΠΕΠΛΑΤΙΑ: ΔΧΩ ΟΥΔΑΧΟΥ ΠΗΤΗ:  
 ΧΕ Η ΤΩΟΟΥΝ ΕΛΛΕΟΥΤΗ ΔΗ Δ

Memphic. ΕΡΕΤΕΠΧΩ ΕΛΛΕΟΥ: ΧΕ ΠΟΥ: ΔΟΥΩΝ  
 ΠΔΗ: ΟΥΟΡ ΗΤΕΕΡΟΥΧΩ ΗΤΟΥΧΟΥ ΠΩΤΕΝ: ΧΕ  
 ΤΩΩΟΥΝ ΕΛΛΕΟΥΤΕΝ ΔΗ: ΧΕ ΗΘΩΤΕΝ ΕΔΗ ΕΒΟΛ  
 ΘΩΝ: ΤΟΤΕ ΕΡΕΤΕΝ ΕΕΡΕΜΤΟ ΗΧΟΥ: ΧΕ ΔΠΟΥΩΕ  
 ΕΠΕΚΕΤΟ: ΟΥΟΡ ΔΠΩ: ΟΥΟΡ ΔΚΤΩΒΩ ΕΡ  
 ΠΕΠΛΑΤΙΑ: ΟΥΟΡ ΤΩΔΑΧΟΥ ΠΩΤΕΝ: ΧΕ ΤΩΩΟΥΝ  
 ΕΛΛΕΟΥΤΕΝ ΔΗ .

*Et dicetis: Domine aperi nobis, Et respondens dicet vobis, nescio vos unde sitis; tunc incipietis dicere:*

*man-*

*manducavimus coram te, & bibimus, & in plateis nostris docuisti: & dicet vobis, nescio vos.*

و تقولون يا رب يا رب افتح لنا فيحيب ويقول لكم ما  
اعرفكم من اين انتم حينئذ تبتدون وتقولون اكلنا قدامك  
وشربنا وعلمت في شوارعنا فيقول لكم اني ما اعرفكم

Et Johan. cap. 12. vers. 42. Theban. Ἀλλὰ εἶπε  
πρὸς τοὺς Φαρισαίους καὶ τὸν ἄρραβῆναι περὶ

Memphit. Ἀλλὰ παρῶν εἰσεβῶναι περὶ  
εἰσεβῶναι τοὺς Φαρισαίους.

*Sed propter Phariseos non confitebantur.*

ولكنهم لم يعترفوا به لاجل الفريسيين

Et Lucae cap. 11. vers. 24. Theban. Οὗτοι πητι·  
ξε εἶπε τῷ ὄντι ἠπειεργαξ εἶπε οὗτον εἰσεβῶναι  
καὶ εἶπε ἠρωε εἰσεβῶναι εἰσεβῶναι καὶ

Memphit. Οὗτοι πῶτεν ξε τετενοι εἰ φρη·  
ἠπειεργαξ εἶπε οὗτον εἰσεβῶναι καὶ: οὗτον ἠρωε  
εἰσεβῶναι εἰσεβῶναι καὶ

*Vae vobis, quia estis, ut monumenta, quae non ap-  
parent, & homines ambulantes supra nesciunt.*

الويل لكم لانكم مثل القبور المحفية التي ليس

بظاهرة) والناس يمشون عليها ولا يعلمون

Et Psalm. 93. vers. 7. Theban. Ἄκου περὶ ξε εἰ  
πῶς παρῶναι: ἀκου περὶ παρῶναι καὶ ἠβι πῶς  
ἠ Ἰακωβ.

Memphit. Οὗτον ἀκου ξε εἰ παρῶναι ἠξε πῶς:



οὐδε ἢ περὶ καὶ ἢ χε φη ἢ Ἰακωβ .

*Et dixerunt : non videbit Dominus , nec intelliget Deus Jacob .*

وقالوا ان الرب لا يبصروا له يعقوب لا يعلم ( ولا يفهم

اله يعقوب )

Et Marc. cap. 13. vers. 23. Theb. Ροεις δε ρωτα//  
τηντη ἢ τετην σωτην γαρ αν .

Memphit. Ρωις οχη χε ἢ τετην σωτην γαρ αν .  
*Vigilate ergo , nescitis enim .*

اسهروا فانكم لا تعلمون

De λααταν nihil لا شى , ut Johan cap. 8. vers. 28.  
Theban. Πεχαυ βεση πατ ἢ δι Ιϋ : χε ροταν ετ//  
ετην σωτην τ ἢ ψηρε εηρωει : τοτε τετην πα//  
ειει : χε αποκ πε ατω ἢ τ ρ λααταν ραροι εη//  
εατατ : αλλα καταθε ἢ ταπειωτ τσαβοι  
παι πε τ χω εεεωα .

Memphitic. Πεχε Ιης πωα χε εσωπ αρετην//  
σωαδεσ ἢ ψηρι εε φρωει : τοτε ερετεπειει : χε  
αποκ πε : οουρ ἢ τ ερλιαν εβολριτοττ εη//  
εατατ : αλλα καταφρητ ετατ τσαβοι ἢ χε  
παιωτ : παι τσαχι εεεωα .

*Dixit ergo eis Jesus : cum exaltaveritis filium ho-  
minis , tunc cognoscetis , quia ego sum , et a meipso  
facio nihil , sed sicut docuit me Pater , haec loquor .*

وقال لهم يسوع اذ ارفعتم ابن الانسان فحينئذ تعلمون

انى انا هو وانى لست افعل شيئا من عندى ولكن كما علمنى  
ابى كذلك اقول ٥

El libro tertio Regum cap. 19. vers. 11. Thebanen.  
Πεχε πχοεις παϷ: χε εκειεβολ η ραστε: ππ ρε//  
ρερατκ επεετροεβολ εε πχοεις ρε πχοουτ: ει//  
σε πχοεις παπαραγε ει οχβοε εεππ εϷταχ//  
ρητ: εηαβωλεβολ ηπχοουτειη: αχα εηαοχα//  
ωϷβ ηεπετρα επεετροεβολ εε πχοεις ηεπ//  
χοεις αν ρε πε ηπεαα: αχα εηηα πε ηπεα//  
αα οχ κωετο: αχα εηηα π κωετο: οε  
κωετ: ηερε πχοεις αν ρε ηκωετ .

Memphit. Πεχε πος παϷ χεεεειεβολ η ραστ: ηεε ρερατκ επεετροεβολ εε πος ηεη ππϷω//  
οχ ειε πος παπαραγε ηεε οχβοε εε ηπεααα  
εϷταχροουτ: εηαβωλεβολ ηεητωουτ ειη:  
οχοε εηαοχαωϷβ ηεε πετρα επεετρο εβολ  
εε πος: ηερε πος αν ηεη ππππ: οχοε ηεηηηα  
π ηπεααα ηαοκωετο: οχοε ηεηηηα π κωε//  
το οκωετ ηερε πος αν ηεη π κωετ .

*Dixit ei Dominus, egredieris cras, et stabis co-  
ram Domino in monte: ecce transibit Dominus, et  
ecce spiritus magnus valde dissolvens montes, et con-  
terens petram coram Domino: non in spiritu Do-  
minus: et post spiritum concussio, non in concussio-  
ne Dominus, et post concussionem ignis, non in igne  
Dominus.*

٥ فقال له الرب اخرج غدا وقف قدام الرب فى الجبل وهوذا

الرب يجوز وروح قوية ( شديدة ) على الجبال وتحقق الجارة امام  
الرب ولكن ليس الرب في الروح ومن بعد الروح زلزلة ولكن  
ليس الرب في الزلزلة ومن بعد الزلزلة نار وليس الرب في النار .

Et Johan. cap. 8. vers. 14. Theban. ἩΤΩΤΗ ΔΕ  
ΤΕΤΗ ΣΟΥΧΗ ΔΗ : ΧΕ ἸΤΔΙΕΙΕΤΩΝ : Η ΕΙΠΔΕ//  
ΧΩΝ : ἩΤΩΤΗ ΠΕΤΙΚΡΙΝΕ ΚΑΤΑ ΣΑΡΞ : ΔΠΟΚ  
ἩΤΗΔΚΡΙΝΕ ΔΗ ἸΛΔΔΧ .

Memphitic. ἩΘΩΤΕΝ ΤΕΤΕΠΕΛΙΔΗ : ΧΕ ΕΤΔΙΕ//  
ΒΟΛ ΒΩΝ : ΙΕ ΔΠΔΧΥΕ ΠΗΙ ΕΘΩΝ : ἩΘΩΤΕΝ ΔΡΕΤΕΝ//  
ΤΡΑΠ ΚΑΤΑ ΣΑΡΞ : ΔΠΟΚ ΔΕ ΤΤΡΑΠ ἸΓΛΙΑΝ .

*Vos autem nescitis, unde venio, aut quo vado: vos  
secundum carnem judicatis: ego non judico quemquam.*

فاما انتم فلا علم لكم من اين اتيت ولا الى اين امضي

انتم اهلها تدينون جسديا وانا لا ادين احدا .

Ibidem vers. 19. Theban. ΔΥΟΧΩΥΒ ἸΒΙ ΙΤ ΠΕ//  
ΧΔΥ ΠΔΧ : ΧΕ ΟΥΧΕ ἩΤΕΤΗΣΟΟΥΧΗ ΔΗ Ε ΠΔΕΙΩΤ .

Memphitic ΔΥΕΡΟΧΩ ἸΧΕ ΙΗΤ : ΧΕ ΟΥΔΕ ΔΠΟΚ  
ΤΕΤΕΠΕΛΙΔΗ ΕΛΕΟΙ ΔΗ : ΟΥΔΕ ΠΔΚΕΙΩΤ .

*Respondit eis Jesus, dicens: neque me scitis, ne-  
que Patrem meum.*

اجاب يسوع وقال لهم لا انا تعرفوني ولا ابي ايضا .

Et Isajae cap. 40. vers. 16. Theban. ΔΧΩ ΔΧΤΗ//  
ΧΩΠΟΥ ΟΥΧΕ Ε ἸΛΙΒΑΠΟΣ ΠΑΡΩΥΕ ΔΗ ΕΡΩΚΕΥ :  
ΔΧΩ ἩΤ ΒΠΟΥΤΕ ΤΗΡΟΥ ΡΩΥΕ ΔΗ Ε ΠΤΑΛΟ .

Memphitic. ΠΙΛΙΒΑΠΟΣ ΔΕ ΟΥΧΙΚΑΠΟΣ ΔΗ ΠΕ :  
Ε ΠΣΔΕ

ἐἰσαρχῆ: οὐδὲν ἢ τεβνωσὶ κηροῦ ἢ ἄλλου ἐπι-  
κλῆτος δὲ ἢ ἐπὶ βλίτ .

*Libanus autem non sufficit ad comburendum: et  
omnia quadrupedia non sufficiunt ad holocaustum.*

و لبنان لا يكفى للحريق وكافة البهائم (ذوات الاربع ارجل)  
لا تكفى للوقود (للمحرقة) .

Ibidem vers. 21. Theban. Ἦτε τῆν ἡδαιε δὲν :  
ἢ τε τῆν ἡδωτῆρα δὲν .

Memphit. Ἦτε τεβνωσὶ δὲν : ἢ τε τεβνωσῶ-  
τῆρα δὲν . *Nonne scitis: nonne audietis?*

و اما علمتم ولا سمعتم .

Ibidem vers. 28. Theb. Πενταστῆριε ἀρηχῆ  
ἐπὶ κῆρῆ ἢ ἐπὶ κῆρῆ δὲν : οὐδὲν περὶ κῆρῆ δὲν .

Memphit. Φηεταστῆριε ἀρηχῆ ἐπὶ κῆρῆ:  
ἢ περὶ κῆρῆ: οὐδὲν ἢ περὶ κῆρῆ . *Qui fecit termi-  
nos terrae, non esuriet, neque laborabit.*

و الذى صنع اقطار الارض لا يجوع ولا يعصب .

Matth. cap. 24. vers. 35. Theban. Τπε ἐπὶ κῆρῆ  
παπαρῆγε: παπαρῆγε δὲ παπαρῆγε δὲν .

Memphit. Τφε περὶ κῆρῆ σεβασίπῆ: παπαρῆ  
δὲ ἢ παπαρῆ . *Caelum, et terra transibunt, ver-  
ba autem mea non praeteribunt.*

و السماء والارض تزولان وكلامى لا يزول .

Ibidem vers. 42. Thebanen. Ροεῖς δὲ ἢ τε τῆν  
σδοῦρα δὲν: ἢ ερε παροεῖς πηκῆρα ἢ παρ: τε τῆν

εἰσε

ΕΙΜΕ ΔΕ ΕΠΑΙ ΧΕ ΕΠΕΥΣΟΟΥΗ ΔΗ ΗΒΙ ΠΟΤΣ ΑΠΗΙ :  
 ΧΕ ΕΡΕ ΠΡΕΥΧΙΟΥΕ ΕΠΗΧ ΠΑΨΗΟΥΡΨΕ ΗΨΑΡΟΕΙΣ  
 ΠΕ ΕΤΑΛΑΔΑΧ ΕΒΩΤΡ ΕΠΕΨΗΙ : ΕΤΒΕ ΠΑΙ ΓΩΤ//  
 ΤΗΧΗ ΨΩΠΕ ΕΤΕΤΗΣΕΒΤΩΤ : ΧΕ ΓΗ ΤΕΧΠΟΥ  
 ΕΤΕΤΗΜΕΕΧΕ ΕΡΟΣ ΔΗ \*

Memphit. ΡωΙΣ ΟΥΗ ΧΕ ΤΕΤΕΝΣΩΟΥΗ ΔΗ : ΧΕ  
 ΑΡΕΠΕΤΕΠΟΤ ΠΗΧ ΓΕΝΑΨΥ ΠΟΥΠΟΥ : ΦΑΙ ΔΕ ΔΡΙΕΛΙ  
 ΕΡΟΥ : ΧΕ ΕΝΔΡΕ ΠΙ ΠΕΒΗΙ ΕΕΙ : ΧΕ ΔΡΕΠΙΣΟΠΙ ΠΗΧ  
 ΠΑΨ ΓΕΝΑΨΥ Η ΟΥΠΟΥ : ΠΑΨ ΠΑΡΩΙΣΠΕ : ΟΥΟΡ Η//  
 ΤΕΨ ΤΕΜΥΧΑΧ ΕΣΒΙ ΑΠΕΨΗΙ : ΕΒΒΕ ΦΑΙ ΓΩΤΕΠ//  
 ΨΩΠΙ ΕΡΕΤΕΝΣΕΒΤΩΤ : ΧΕ ΓΕΠ ΤΟΥΠΟΥ ΕΤΕΤΕΠ//  
 ΣΩΟΥΗ ΑΛΕΟΣ ΔΗ : ΕΡΕ ΠΨΗΡΙ Α ΦΡΩΛΙ ΠΗΟΥ  
 ΗΓΗΧΣ \*

*Vigilate ergo : quia nescitis , qua hora Dominus  
 vester venturus sit . Illud autem scitote , quoniam  
 si sciret paterfamilias , qua hora fur venturus esset ,  
 vigilaret utique , et non sineret perfodi domum suam ,  
 ideo et vos state parati : quia nescitis horam .*

اسهروا الان فانكم لا تعلمون في اى ساعة ياتي ربكم  
 واعلموا انه لو علم رب البيت في اى ساعة ياتي السارق لسهر  
 ولم يدع بيته ان ينقب كذلك كونوا انتم مستعدين لان ابن  
 الانسان ياتي في ساعة لا تظنونها

Ibidem vers. 50. Thebanen. ЧПНХ НБІ ПΧΟΕΙΣ Ε  
 ΠΡΕΥΧΑΛ ΕΤΑΛΑΔΑΧ ΕΡΡΑΙ ΓΗ ΟΥΡΟΥΧ Ε ΠΕΨΒΩ//  
 ΨΥΧΗΤΨ ΔΗ : ΑΧΩ ΓΗ ΟΥΟΠΟΥΧ ΕΠΕΨΣΟΟΥΗ Α//  
 ΜΟΣ ΔΗ \*

Memph.

Memph.  $\Theta\upsilon\epsilon\iota\acute{\nu}\chi\epsilon\ \rho\omicron\tau\acute{\iota}\ \epsilon\iota\ \pi\iota\ \beta\omega\kappa\ \epsilon\tau\epsilon\lambda\lambda\alpha\zeta\ \zeta\epsilon\iota\kappa$   
 $\pi\iota\ \epsilon\rho\omicron\upsilon\zeta\ \epsilon\tau\epsilon\iota\eta\upsilon\chi\omicron\upsilon\zeta\ \epsilon\tau\zeta\alpha\chi\omega\upsilon\ \delta\eta\iota\text{:}\ \eta\epsilon\lambda\lambda\ \zeta\epsilon\iota\kappa$   
 $\text{†}\ \omicron\chi\eta\omicron\zeta\ \epsilon\tau\eta\ \epsilon\upsilon\sigma\omega\omicron\zeta\eta\ \delta\eta\iota\ \cdot$

*Venit Dominus servi illius in die, qua non sperat, et hora, qua ignorat.*

﴿ فيأتي سيدك العبد في يوم لا ينتظره وساعة لا يعرنها ﴾

Ad Hebr. cap. 11. vers. 7. Thebanen.  $\Sigma\eta\ \omicron\chi\ \pi\iota\kappa$   
 $\sigma\tau\iota\varsigma\ \delta\alpha\tau\omicron\zeta\ \eta\iota\delta\alpha\tau\epsilon\beta\omicron\lambda\ \eta\ \eta\omega\gamma\epsilon\text{:}\ \epsilon\eta\tau\epsilon\ \eta\epsilon\tau\epsilon\upsilon\kappa$   
 $\eta\delta\alpha\z\ \epsilon\rho\omicron\upsilon\zeta\ \delta\eta\iota\ \cdot$

Memph.  $\text{†}\ \eta\epsilon\iota\ \omicron\chi\ \eta\delta\gamma\ \text{†}\ \eta\omega\epsilon\text{:}\ \epsilon\tau\alpha\zeta\tau\alpha\mu\omicron\upsilon\zeta\ \epsilon\beta\eta$   
 $\beta\epsilon\ \eta\eta\epsilon\tau\epsilon\ \epsilon\pi\alpha\tau\omicron\chi\eta\delta\alpha\z\ \rho\omega\omicron\zeta\ \cdot$

*Fide Noe responso accepto de his, quae adhuc non videbantur.*

﴿ وبالایمان كان نوح حين اوحى (تامل) اليه في الاشيا  
التي لم تكن ترى بعد ﴾

Psalms. 58. vers. 5. Theban.  $\rho\omicron\tau\acute{\iota}\ \eta\tau\alpha\delta\alpha\eta\omicron\epsilon\iota\delta\ \delta\eta\iota\kappa$   
 $\tau\epsilon\ \epsilon\pi\alpha\delta\eta\omicron\beta\iota\ \delta\eta\iota\ \eta\epsilon\ \cdot$

Memphit.  $\omicron\chi\delta\epsilon\ \tau\alpha\delta\eta\omicron\epsilon\iota\delta\ \delta\eta\iota\tau\epsilon\text{:}\ \omicron\chi\delta\epsilon\ \eta\delta\eta$   
 $\eta\omicron\beta\iota\ \delta\eta\iota\ \eta\epsilon\ \rho\omicron\tau\acute{\iota}\ \cdot$  *Domine, neque iniquitas mea,*  
*neque peccatum meum.*

﴿ لا يجرمني ولا بخطيتي يا رب ﴾

Matth. cap. 23. vers. 13. Thebanen.  $\eta\tau\omega\tau\eta\ \tau\alpha\rho$   
 $\eta\tau\epsilon\tau\eta\beta\eta\kappa\ \delta\eta\iota\text{:}\ \omicron\chi\delta\epsilon\ \eta\epsilon\tau\epsilon\beta\eta\kappa\ \epsilon\rho\omicron\upsilon\zeta\eta\ \eta\tau\epsilon\tau\eta\kappa\omega$   
 $\epsilon\lambda\lambda\omicron\zeta\ \delta\eta\iota\ \epsilon\beta\omega\kappa\ \epsilon\rho\omicron\upsilon\zeta\eta\ \cdot$

Memphit.  $\eta\theta\omega\tau\eta\ \tau\alpha\rho\ \tau\epsilon\tau\epsilon\eta\eta\eta\omicron\zeta\ \epsilon\zeta\omicron\upsilon\zeta\eta$   
 $\delta\eta\iota\text{:}$

ΔΗ: ΟΥΔΕ ΠΗ ΕΒΗΝΟΥΣ ΕΣΘΩΝ ΤΕΤΕΝΝΑΥΩ ΕΕΕΩ//  
 ΟΥ ΔΗ ΕΙΕΣΘΩΝ . Vos enim non intratis, nec  
 introeuntes finitis introire.

☉ فلا انتم تدخلون ولا تدعوا الداخلين ان يدخلوا ☉

Cfeae cap. 5. vers. 13. Theban. ΟΥΔΕ ΨΗΑΤ Ε//  
 ΤΩΝ ΠΗΤΗΔΗ . Et requiem non dabit vobis.

ΛΩ ΠΕΚΑΘ ΠΑΩΧΗ ΔΠΕΒΟΛ ΗΓΗΤ ΤΗΤ//  
 ΤΗ ΔΠ .

☉ ولا يسديكم راحة (ولا يفنى وجع القلب منكم) ☉

Memphit. ΟΥΘΕ Ε ΠΕΨΥΧΕΛΧΟΛ ΗΤΟΥ ΧΕΕ//  
 ΘΗΝΟΥ: ΟΥΘΕ Η ΠΕΨΥΧΟΧΗΚ ΗΧΕ ΠΙ ΕΚΑΘ ΗΓΗΤ  
 ΕΒΟΛ ΞΕΗ ΘΗΝΟΥ .

*Et non potuit invenire vos, quod non cessabit dolor  
 a vobis.*

☉ ولم يقدر على وجودكم ولا ان [يكف] وجع القلب عنكم ☉

Et epistola ad Colossen. cap. 1. vers. 16. Thebanen.  
 ΧΕ ΕΡΡΑΙ ΗΓΗΤΥ ΗΤΑΧΩΗΤ Η ΤΗΡΨΠΕΤ ΕΠ Ε//  
 ΠΥΕ: ΔΥΩ ΠΕΤΡΩ Ε ΠΚΑΘ: ΠΕΤΗΠΑΣ ΕΡΩΟΥ:  
 ΕΠ ΠΕΤΗΠΑΣ ΕΡΩΟΥ ΔΗ .

Memphit. ΧΕ ΗΓΗΤΥ ΗΓΗΤΥ ΔΧΩΗΤ ΗΓΩΒ//  
 ΠΙΒΕΠ ΠΗΕΤΞΕΠ ΠΙ ΦΗΟΥ: ΠΕΛΠΗ ΕΤΡΩΧΕΠ ΠΠ//  
 ΚΑΘ: ΠΗ ΕΤΟΥΠΑΣ ΕΡΩΟΥ: ΠΕΠ ΠΗ ΕΤΕΠΣΕΠΑΣ  
 ΕΡΩΟΥ ΔΗ .

*Quoniam in ipso condita sunt universa in caelis,  
 quod in terra, visibilia, quod invisibilia.*

☉ وبه خلق كل شيء ما في السماء وما في الارض ما يرى وما لا يرى ☉

Et Johan. cap. 11. vers. 49. Theban. Ουα δε εβολ  
 ηρητου: κε Καιφας η αρχιερευς πε ητεροε//  
 πε ετεεεεα: πεχαυ παυ: κε ητωτη τετη//  
 σουση αν ηλααυ: ουαε ητετη λογιζε αν: κε  
 εσρνοβρε ητε ουραεε η ουωτ εουρα ηλαου  
 ητετεεπρηνους τηρυ ρεεβου ηταυ κε παι δε  
 αν ραρου εεεεαυ: αλλα ε η αρχιερευς πε ητε//  
 ροεπε ετεεεεα :

Memphic. Αφεροτω ηχεουαι εβολ ηρητου ε  
 πεφραη πε Καιφα: εφου η αρχιερευς ητε τη  
 ροεπι ετεεεεα: πεχαυ ηωου: κε ητωτη τε//  
 τενσωση ηρλι αν: ουαε τετεπεροκεεεε εε  
 εωτη αν: κε σερνοφρι ηωτη: ριηα ητε ου//  
 ρουεε εεεεατατφου ερηι εχεη πι λαου:  
 ουου ητεεεεεε πι εθους τηρυ τακο: ηηεταυ//  
 κε φαι δε αν εβολρητοουτφ εεεεατατφ: αλλ//  
 λα κε παφου η αρχιερευς ητε τηροεπι ετεεε//  
 εεα :

*Unus autem ex ipsis nomine Caiphas, cum esset Pontifex anni illius, dixit eis: vos nescitis quidquam, nec cogitatis, quia expedit vobis, ut unus moriatur homo pro populo, et non tota gens pereat; hoc autem a semetipso non dixit, sed cum esset Pontifex anni illius.*

اجاب واحد منهم اسمه قيافا كان رئيس الكهنة في تلك  
 السنة وقال لهم انتم لستم تعرفون شيئا ولا تفكرون في انه  
 خير لكم ان يموت رجل واحد عن الشعب من ان تهلك الامة



كلها ولم يقل هذا من ذاته لانه كان ريس الكهنة في تلك السنة ٥

Et Isajae cap. 48. vers. 1. Thebanan. *Σωτὲς ἐπαι  
πῆν ἢ Ἰακωβ : πενταταταροσϣ ρεε 'πραπ ἐε  
πποϣτε ἐπ Ἰῆλ : δϣω δϣει εβολρη Ἰουδα πε//  
τωρκ ἐε 'πραπ ἐε πποϣτε ἐπ Ἰῆλ : ετεϊρε ἐε//  
πεϣεεϣε ρῆ οϣεε δπ : οϣδε ρῆ οϣ δικαιοϣ//  
πῆ δπ ٥*

Memphit. *Σωτее ἐπαιπῆν ἢ Ἰακωβ : πῆεταϣ//  
εοϣϣ ἐρωϣ ϣει φραπ ἐπ Ἰῆλ : πεε πῆ ε//  
ταϣεβολρη Ἰουδα : πετωρκ ἐε φραπ ἐε πῶϣ  
φϣ ἐπ Ἰῆλ : ετιρι ἐε πεϣεεϣι ϣει οϣ εει  
δπ : οϣδε ϣει οϣ δικεοϣπῆ δπ ٥*

*Audite haec domus Jacob, qui vocati estis in no-  
mine Israel, et de Juda existis, qui juratis in no-  
mine Domini Israel, commemorantes non cum veri-  
tate, neque cum justitia.*

٥ اسمعوا هذا يا بيت يعقوب المدعوين باسم اسرايل  
والذين خرجوا من يهودا الذين يملفون باسم الرب اله اسرايل  
ويتذكرون لا بالحق ولا بالعدل ٥

Johan. cap. 12. vers. 6. Theban. *Ἦταϣ ϣε παι δε  
εβολ δπ ϣε πεϣροϣϣ πε ϣηρηκε : ἀλλὰ ϣε  
πεοϣρεϣϣοϣτε πε ٥*

Memphit. *Φαι δε δϣϣοϣ οϣοϣϣοϣτι : ϣε δ//  
σερεελι παϣ ϣηρηκει : ἀλλὰ ϣε πε οϣρεϣ//  
βιοϣι πε ٥* *Dixit autem hoc, non quia de egenis  
pertinebat ad eum: sed quia fur erat.*

٥ واما ٥

وَأَمَّا قَالَ هَذَا لَيْسَ عِنَايَةٌ مِنْهُ بِالْمَسَاكِينِ وَلَكِنْ لِأَنَّهُ  
كَانَ سَارِقًا

Ibidem vers. 8. Theban. Ἡγήκε πᾶσαν τὴν ἡορὰν  
οὐκ ἔμελλε : ἀποκ δε ἡτ πᾶσαν τὴν ἀπ ἡορὰν οὐκ ἔμελλε  
οὐκ ἔμελλε .

Memphit. Ἡγήκε γὰρ πάντων τῶν ἡορῶν  
οὐκ ἔμελλε : ἀποκ δε ἡτ πάντων τῶν ἀπ ἡορῶν οὐκ ἔμελλε .

*Pauperes enim semper habetis vobiscum, me autem non semper habetis.*

لأن المساكين عندكم في كل حين وأنا لست عندكم  
في كل حين

Numer. cap. 20. vers. 5. Theb. Ἄκου οὐκ ἔμελλε  
ἐπεὶ λέγεσθε : οὐκ ἔμελλε παρ ἡμῶν ἐμελλε ἀπ :  
ἀκού ἡβω ἡκῆτε εἰβω ἡελοολε εἰβω ἡερεαπ  
οὐκ ἔμελλε ἐμελλε οὐκ ἔμελλε τρεπω .

Memphit. Οὐκ ἔμελλε ἀρετέντων ἐβωλ  
ἡκῆτε ἡκῆτε ἐπαιεα εἰβω οὐκ ἔμελλε  
ἐμελλε οὐκ ἔμελλε ἀπ : οὐκ ἔμελλε ἐμελλε κεντε ἡκῆτε :  
οὐκ ἔμελλε κελολι : οὐκ ἔμελλε κερρεαπ : οὐκ ἔμελλε ἐμελλε  
οὐκ ἔμελλε .

*Et quare huc duxisti nos de Aegypto, ut adveniremus in locum malum hunc, locus ubi non seminatur, neque ficus, neque vites, neque mala punicæ [mala granata], neque aqua est ad bibendum?*

وَمَا أَخْرَجْتَنَا مِنْ أَرْضِ مِصْرَ إِلَى هَذَا الْمَوْضِعِ الرَّدِيِّ الْمَكَانِ  
الَّذِي

الذى لازرع فيه ولا تبن ولا كرم ولا رمان ولا ما يشرب ۞

Ifajae cap. 59. vers. 8. Theban. ἮΘΟΥΤΕ ἔ ΠΠΟΥΤΕ  
 ΤΕ ρῖ ΠΕΥΡΟΥΟΥΤΕ ΔΠ: ΠΕΥΡΟΥΟΥΤΕ ΓΑΡ ΒΟΥΟΥΕ ἔ//  
 ΤΟΥΟΥΟΥΟΥΕ ἠϋΗΤΗΤ: ΔΧΩ ἠΣΕΣΟΥΟΥ ΠΔΠ: ἠϋ  
 ΡΗΠΗ ۞

*Et non est Deus in viis eorum, semitae eorum enim perversae, quas transeunt, ۞ nesciunt pacem.*

۞ وليس الله في سبلهم لان طرقهم التي يشربون فيها

معوجة ولم يعرفوا السلامة ۞

Memph. Ἐουον ραπυωπ ἠϋρη ϋπνοχουωπ:  
 ΠΟΥουωπ ΤΗΡΟΥ ΣΕΦΟΥ ϋΠ ἔΤΟΥουωπ ϋω//  
 ΤΟΥ: ΟΥΟΥ ΣΕΣΟΥΟΥ ΔΠ ἠ ΟΥΟΥΡΗΠΗ ۞

*Et non est iudicium in viis eorum: semitae enim eorum perversae, quas transeunt, ۞ nesciunt pacem.*

۞ وليس في طرقهم حكم موجودا لان سبلهم التي يسلكون

فيها معوجة ولم يعرفوا السلامة ۞

Ibidem vers. 11. Theban. ΔΕΠΠΔΩ ΕΥΡΔΠ: ΔΧΩ  
 ΠΕΥΟΥΟΥ ΔΠ ۞

Memphit. ΔΠΧΟΥΟΥΤ ἔΒΟΥ ϋΔΟΥ ϋΠ ΟΥΟΥΡΗΠ:  
 ΟΥΟΥ ἠϋΟΥΟΥ ΔΠ ۞

*Exspectavimus iudicium, ۞ non est.*

۞ انظرنا حكما وليس هو ۞

Psalms. 35. vers. 1. Theban ΠΟΥΑΠΟΥΟΣ ΧΩΟΥ  
 ΜΟΣ ϋΠ ΠΕΥΡΗΤ: ΧΕ ϋΠΔΡΠΟΥΕ: ἠΘΟΥΤΕ ἔ  
 ΠΠΟΥ

ΠΡΟΤΕ ΕΠΕΡΕΤΟ Η ΠΕΥΒΑΛΕΒΟΛ ΔΗ : ΧΕ ΔΥΡ//  
ΚΡΟΥ ΕΠΕΥ ΕΤΟΕΒΟΛ .\*

Memphit. ΨΧΩΕΛΕΟΣ ΗΧΕ ΠΙ ΠΑΡΑΠΟΛΕΟΣ : ΧΕ  
ΨΠΑΕΡΠΟΒΙ ΗΨΡΗΙ ΗΨΗΨ : 'ΤΡΟΥΨ ΗΤΕ ΦΨΨΗ  
ΕΠΕΥΕΒΟΕΒΟΛ Η ΠΕΥΒΑΛΕΒΟΛ ΔΗ : ΧΕ ΔΥΕΡ//  
ΧΡΟΥ ΕΠΕΥΕΒΟΕΒΟΛ .\*

*Dixit injustus, ut derelinquat in semetipso, non  
est timor Dei ante oculos ejus, quoniam dolose egit  
in conspectu ejus.*

✠ يقول مخالف الناموس انه يخطى في ذاته ليس بخافة الله

✠ امام عينيه لانه صنع الغش قدامه

Matth. cap 26. vers. 5. Theb. ΝΕΧΧΩ ΔΕ ΕΛΕΟΣ :  
ΧΕ ΕΡΡΑΙ ΕΡΡΥΔ ΔΗ : ΧΕΚΑΣ ΗΠΕ ΟΥΨΥΨΟΥΡ ΤΡ//  
ΨΩΠΕ ΕΡΡ ΠΛΑΟΣ .\*

Memphit. ΝΑΧΧΩ ΔΕ ΕΛΕΟΣ ΠΕ : ΧΕ ΕΠΕΠΥΡΕ  
ΠΔΙΣΨΕΠ ΠΨΔΙ ΧΕ ΗΠΕ ΟΥΨΥΨΡΡΨΕΡ ΨΩΠΙ ΨΕΠ  
ΠΙΛΑΟΣ .\* *Dicebant autem: non in die festo, ne  
forte tumultus fieret in populo.*

✠ وقالوا ليس في العيد ليلا يكون سجنس في الشعب

Ibidem vers. 11. Theban. 'ΗΘΗΚΕ ΓΑΡ ΠΕΛΕΝΤΗ  
Η ΟΥΘΕΙΨ ΠΙΕ : ΔΠΟΚ ΔΕ ΗΨΨΟΥΠ ΠΕΛΕΝΤΗ ΔΠ  
Η ΟΥΘΕΙΨ ΠΙΕ .\*

Memphit. ΗΙΘΗΚΙ ΓΑΡ ΣΕΠΕΛΨΤΕΠ ΗΣΘΗΟΥ ΠΙ//  
ΒΕΠ : ΔΠΟΚ ΔΕ ΨΠΕΛΨΤΕΠ ΔΠ ΗΣΘΟΥ ΠΙΒΕΠ .\*

*Nam semper pauperes habetis vobiscum: me autem  
non semper habetis.*

✠ لان

لان المساكين معكم في كل حين وانا فلست عندكم

في كل حين

Johan. cap. 10. vers. 16. Theban. Ουτον τεινον ε//  
εεδτ η ρη κεεσοου η ρη εβολ αν πε ρεε πειορε .

Memphitic. Ουτον ητηι η ραν κεεσωου εεεδτ  
ερα ηεβολ ρει ται εαλη αν πε .

*Et alias oves habeo, quae non sunt ex hoc ovili.*

ولي خراف اخر ليست من هذا القطيع (الظهير)

Ibidem vers. 21. Theban. Ζη κουτε δε πεττω//  
εεεου: δε πειουαχε παουα αν πε εφοι η εαμεον//  
ηιον .

Memphitic. Ζαν κεχουνηι δε παττωεεου:  
χε παιεαχι παουρωει αν πε: ε ουον οε δε//  
εων πεεεε . *Alii dicebant: haec verba non  
sunt daemonium habentis.*

وقال اخرون ان هذا الكلام ليس كلام انسان به

شيطان

Et Marc. cap. 13. vers. 23. Theb. Τετητη δαω  
η τετηρδεις: η τετηεληλ: η τετηεσοουη γαρ  
αν: χε εουπε παουεειου .

Memphit. Χωεεεεβολ ρωιε: ουοε εριπρο//  
εχεεεε: η τετεεεεουη γαρ αν: χε εηεεεε  
πιεουε . *Attendite, vigilate, et orate, nescitis  
enim, quando tempus sit.*

فاحرصوا واسهروا وصلوا لانكم لاتعلمون متى يكون الزمان:

Ibi-

Ibidem vers. 35. Theban. ΡΟΕΙΣ ΔΕ ΘΩΤ ΤΗΤΗ  
 ΗΤΕ ΤΗΣ ΟΥΧΑ ΓΑΡ : ΧΕ ΕΡΕ ΠΧΩΕΙΣ Ε ΠΗΣ ΠΗΟΥ  
 ΠΑΥ ΠΠΑΧ \*

Memphitic ΡΩΙΣ ΟΥΧΑ : ΧΕ ΗΤΕ ΤΕΝ ΟΥΟΧΑ ΓΑΡ  
 ΔΗ : ΧΕ ΔΡΕ ΠΟΤ Ε ΠΗΣ ΠΗΟΥ ΗΘΠΑΧ \* *Vigilate*  
*ergo, nescitis enim, quando Dominus domus veniat.*

اسهروا لانكم لا تعلمون متى ياتي رب البيت

Marc. cap. 14 vers 2. Theban. ΛΑΧΟΥΣΤΕ : ΧΕ ΕΕ  
 ΠΥΔΑΝ ΧΕ ΗΠΕ ΟΥΟΥ ΤΟΥ ΤΡΩΠΕ ΕΕ ΠΙΛΑΟΥ \*

ΝΑΧΩ ΓΑΡ ΕΛΕΟΣ ΠΕ : ΧΕ ΕΠΕΠΘΡΕ ΠΔΙΣ ΣΕΠ  
 ΠΥΔΑΙ ΕΠΠΥΧΕ ΗΤΕ ΟΥΟΥ ΤΟΥ ΤΡΩΠΕ ΣΕΠ ΠΙ//  
 ΛΑΟΥ \*

*Dicebant autem : non in die festo, ne forte tu-*  
*multus fieret in populo.*

وقالوا ليس في العيد ليلا يكون قلق في الشعب

Ibidem vers. 7. Thebanen. ΗΙΘΗΚΕ ΓΑΡ ΕΕΕΗΤΗ  
 ΠΟΥΘΕΙΟΥ ΗΙΕ : ΔΠΟΥ ΔΕ ΗΤΟΥΟΠ ΠΕΠΠΗΤΗ ΔΠ  
 ΠΙΟΥΘΕΙΟΥ ΗΙΕ \*

Memphit. ΗΟΗΟΥ ΓΑΡ ΠΙΒΕΝ ΠΙΘΗΚΕ ΣΕΠΕΩ//  
 ΤΕΝ : ΟΥΟΥ ΕΥΩΠ ΗΤΕ ΤΕΠΟΥΟΥ : ΟΥΟΥΧΟΥ  
 ΕΕΩΤΕΝ Ε ΕΡΠΕΘΠΑΝΕΥ ΠΕΩΟΥ ΗΟΗΟΥ ΠΙΒΕΝ :  
 ΔΠΟΥ ΔΕ Τ ΠΕΩΩΤΕΝ ΔΠ ΗΟΗΟΥ ΠΙΒΕΝ \*

*Semper enim pauperes habetis vobiscum, et cum*  
*volueritis, potestis illis benefacere, me autem non*  
*semper habetis.*

لان المساكين عندكم في كل حين فاذا اردتم قادرون

ان تحسنوا اليهم في كل حين فاما انا فلست عندكم في كل حين ٥

Et Johan. cap. 10. vers. 25. Thebanen. Αγοραγωγοῖς ἰδοὺ Ἰησοῦς : καὶ διεποοὺς πητὴν ἀποκρῖτε τὴν πιστεύετε ἀπὲρ οἱ : περιβηθε ἀποκρῖτε εἰρε ἀεσοὺς ἔπειρα πρῶτα ἀπὲρ παρῶτα : καὶ πετρὴν τρεπετρηθητῶ : ἀλλὰ ἰππρωτὴν ἰτετὴν ἔπειρολ ἀπὲρ τὴν πιστεύετε ἀπὲρ : καὶ ἰτετὴν ἔπειρολ ἀπὲρ ἔπειρα παρῶτα ٥

Memph. Αγοραγωγοῖς πρῶτα ἰχε Ἰησοῦς : καὶ διεποοὺς πρῶτα : οὐδετετενηρητῶ ἀπὲρ : περιβητοῖ ἐπειρα ἀεσοὺς ἔπειρα πρῶτα ἰππρωτῶ εἰρεπετρητῶ ἔπειρα : ἀλλὰ ἔπειρα ἔπειρολ ἔπειρα παρῶτα ἀπὲρ ٥

*Respondit eis Jesus : loquor vobis , et non creditis , opera , quae ego facio nomine Patris mei , haec testimonium perhibent de me ; sed vos non creditis , quia non estis ex ovibus meis.*

اجابهم يسوع وقال قد قلت لكم ولستم تؤمنون ان الاعمال التي اعملها باسم ابي هي تشهد لي الا انكم لستم من الاغنام التي لي ٥

Ibidem vers. 31. Theban. Αγοραγωγοῖς καὶ ἰδοὺ πετρὸν Ἰουδαῖον : καὶ ἐπετρηθητῶ ἀπὲρ ἐπειρα ἔπειρα ἐπῶτα ٥

اجابه اليهود قايلين لسنا نرجك من اجل اعمال حسنة ٥

Memphitic. Αγοραγωγοῖς καὶ ἰχε πετρὸν Ἰουδαῖον ἐπειρα ἀεσοὺς : καὶ ἐπετρηθητῶ ἔπειρα τρητρητῶ ἰππρωτῶ ἀπὲρ ٥

*Respon-*

Responderunt ei Judaei: de bono opere non lapidamus te.

ليس نرجمك من اجل عمل حسن

Ibidem vers. 37. Thebanen. Εωχε η̄ τειρε αν η̄ περιβητε ε̄παιωτ̄ ε̄πι ρ̄πιστευετε εροι. \*

Memphitic. Ισχε τ̄ ιριαν η̄ περιβητοι η̄ τε παιωωτ̄ ε̄περ παρ̄τ̄ εροι \*

Si non facio opera Patris mei, nolite credere mihi.

ان لم اعمل اعمال ابي لا تؤمنوا بي

Isajaë cap. 58. vers. 15. Theban. 'Η̄ται αν̄ τε τ̄η̄η̄σῑ η̄ταῑ σοτ̄π̄ς: ο̄τᾱε η̄ ο̄τᾱρο̄ς αν̄ πε̄ ε̄τρε̄ πρω̄με̄θ̄β̄β̄ιο̄ς: ᾱτω̄ εκ̄ισ̄ῡαν̄κε̄λᾱ πε̄κε̄λᾱκ̄ρᾱ πε̄ η̄θε̄ η̄ ο̄τᾱκρῑκος̄ η̄τ̄ προ̄τᾱρο̄ς: πε̄λο̄τᾱ κ̄ρε̄ε̄ς̄ ε̄τᾱρο̄κ̄: η̄πε̄τ̄η̄λο̄τᾱ ε̄ρο̄ς: η̄ τ̄εῑρε̄ τε̄ τ̄η̄η̄σῑσῑ ε̄τ̄ῡη̄η̄: τᾱῑᾱ τε̄ τ̄η̄η̄σῑσῑ η̄ταῑσο̄τ̄π̄ς̄ πε̄η̄ τε̄ πε̄ρο̄εις̄ \*

Memphic. Θ̄αῑ αν̄ τε τ̄η̄η̄σῑσῑ ε̄τᾱῑσο̄τ̄π̄ς̄ πε̄ε̄ρε̄ν̄ ε̄ρο̄ς̄ η̄ τε̄ ο̄τᾱρω̄ῑ θε̄β̄ιο̄ η̄ τε̄ψ̄ψ̄ῡχη̄: ο̄τᾱε̄ ε̄σ̄ῡη̄η̄ ακ̄ῡαν̄κᾱλᾱ η̄πε̄κε̄λο̄τ̄ ε̄φ̄ρη̄τ̄ η̄ ο̄τᾱκρῑκος̄: ο̄το̄ε̄ η̄ τε̄κ̄φ̄ω̄ρω̄ ε̄ρο̄κ̄ η̄ ο̄τᾱσο̄κῑ πε̄λο̄τᾱκε̄ρε̄ῑ: ο̄τᾱε̄ πᾱῑρη̄τ̄ η̄πε̄τε̄πε̄λο̄τᾱ ε̄ρο̄ς: τε̄ η̄η̄σῑσῑ ε̄σ̄ῡη̄η̄ θ̄αῑαν̄: τε̄ τ̄η̄η̄σῑσῑ ε̄τᾱῑσο̄τ̄π̄ς̄̄ αν̄ο̄κ̄: πε̄χε̄ πο̄τ̄ \*

Non tale jejunium elegi, et die humiliare hominem animam suam, (se), neque si incurvaveris, quasi circulum collum tuum, et cilicium, et cinerem substraveris, nec sic vocabitis jejunium acceptabile:

Υυυ

Non



*Non hoc jejunium elegi, dicit Dominus.*

لست اختار انا هذا الصوم ويوماً يدل الانسان نفسه  
ولو انك احنيت عنقك مثل الطوق وتفرش ممحاً ورماداً فليس  
هكذا تدعون صوماً مقبولاً ويوماً مقبولاً (للرب) ليس هذا  
الصوم انا اخبرته قال الرب

Et Johan. cap. 6. vers. 32. Theban. ΠΕΧΕ Ι̅ς βε πατ  
εαενη εαενη † χωεεεος ηητη: † ε λωατσης  
αη πεταυ † ηητη εεπεικ εβολ εη † πε .

Memphic. ΠΕΧΕ Ι̅ς πωατ: † ε αενη αενη †  
χωεεεος πωτη: † ε λωατσης αηαυ † πωτη  
επεικ εβολ εη † πε .

*Dixit ergo eis Jesus: amen amen dico vobis, non  
Moyſes dedit vobis panem de caelo.*

قال لهم يسوع الحق الحق اقول لكم انه ليس موسى  
اعطاكم الخبز من السماء

Ibidem vers. 35. Thebanen. ΠΕΧΕ Ι̅ς βε πατ † ε  
αηαυ πε πεικ εεπεικ πετηνη † εαροι η † παε  
κο αη: † εαυ πετηπιστεχε εροι η † παειβιαη ε  
πεε: † εααειχος ηητη: † ε ατετηπατ εροι: † ε  
αυ η † τετηπιστεχε αη: † εαοηηε εεπερε παει  
ατ παταυ παε εεπηνη † εαροι η † πααοαυ εβολ  
αη: † ε η † ταειεβολ εη † πε ετραειρε αη εεπαα  
αυ: † εαα εεπααυ εεπεικ τααοχοι .

Memphic. ΠΕΧΕ Ι̅ς πωατ: † ε αηαυ πεπεικ  
η † τε πωηε: † εη εηηηαυ † εαροι η † πεεεχο: † εαοε  
† ηη

φη εθπα ρη̄ εροῑ η̄ πεϋιβῑ ϋᾱ επεϋ; αλλᾱ διϋδς  
 η̄ωτη̄ν: οϋδ ρρῑτενη̄αϋ εροῑ: οϋδ ϋετη̄νη̄  
 η̄α ρη̄ αν̄: φη̄ η̄ιβεν̄ ετᾱπαιω̄τ̄ τη̄ιϋη̄η̄ῑϋπᾱιϋ  
 ραροῑ: οϋδ φη̄ εθη̄νη̄οϋ ραροῑ η̄πα ρη̄ῑτϋ̄εβδλ̄:  
 ϋε οϋη̄ῑ γαρ̄ ετᾱῑ επεϋη̄τ̄ εβδλ̄ϋεν̄ τ̄φε: ρη̄  
 η̄ᾱ αν̄ η̄τᾱιρῑ ε̄ φη̄ ετη̄ρη̄η̄ῑ: αλλᾱ φη̄ ετη̄ρη̄  
 η̄αϋ̄ ε̄ φη̄ ετᾱϋτᾱοϋοῑ \*

*Dixit autem eis Jesus: ego sum panis vitae, qui  
 venit ad me, non esuriet, & qui credit in me, non  
 sitiet umquam; sed dixi vobis, quia & vidistis me,  
 & non creditis, omne quod dat mihi Pater, ad me  
 veniet: & eum, qui venit ad me, non ejiciam foras,  
 quia descendi de caelo, non ut faciam voluntatem  
 meam, sed voluntatem ejus, qui misit me.*

فقال لهم يسوع انا هو خبز الحياة ومن يقبلني لا  
 يجوع ومن يؤمن بي لا يعطش الى الابد لكي قلت لكم انكم  
 رايتوني ولمستم تؤمنوا كل من اعطانيه الاب الى يقبل ومن  
 يقبلني لا اخرج خارجا لاني نزلت من السماء ليس اعمل  
 بشيئي لكن بشيئة من ارسلني \*

Idem Johan. cap. 13. vers. 10. Thebanen. Πεϋε Ῑς  
 η̄αϋ: ϋε η̄ενταϋϋαϋκε̄ε: η̄ϋρ̄ ϋρη̄ᾱ αν̄ εῑλη̄τη̄ι//  
 εῑ απεϋοϋερη̄τε: αλλᾱ εϋτββη̄τ̄ τη̄ρη̄ϋ: η̄τω//  
 τη̄ρω̄τ̄τη̄τ̄η̄ τετη̄τββε: αλλᾱ τη̄ρη̄τ̄η̄ αν̄ \*

Memphit. Πεϋε Ῑη̄ς η̄αϋ ϋε φη̄ ετᾱϋϋαϋκε̄ε:  
 η̄ϋερε̄η̄ϋρη̄ᾱαν̄: εβη̄λ̄ εῑρᾱτϋ: αλλᾱ ϋοταβ//  
 τη̄ρη̄ϋ: οϋδ η̄θωτη̄ν ρωτη̄ν τη̄τενη̄οταβ: αλλᾱ  
 τη̄ρη̄οϋ αν̄ \*

*Dicit ei Jesus : qui lotus est , non indiget , nisi ut pedes lavet , sed est mundus totus : Et vos mundi estis , sed non omnes .*

☉ قال له يسوع ان الذي تطهر ليس يحتاج الا الى غسل قدميه لانه كله نقي وانتم انقيا وليس كلكم ☉

Psalms. 100. vers. 7. Theban. ΠΕΤΕΙΡΕ ΗΤΑΕΗΤΑ  
ΧΑΡΩΤΗ ΗΥΟΥΗΓ ΔΗ ΠΕ Η ΤΑΕΗΗΤΕ ΑΠΑΝΤΙ .

Memphit. Απαρρωπι γενθληντ απαντι : ηχε  
φη ετιρι η οταετρεφειρη .

*Non habitat in medio domus meae , qui facit superbiam .*

☉ لم يسكن في وسط بيتي صانع الكبريا ☉

Et Zachar. Proph. cap. 13. vers. 5. Theban. ΟΥΟΓ  
ΥΠΑΧΘΟΣ ΧΕ ΔΗΓ ΟΥ ΠΡΟΦΗΤΗΣ ΔΗ ΔΝΟΚ ΕΒΟΛ  
ΧΕ ΟΥΡΩΛΕ ΠΕΝΤΑΥΧΟΙ : ΔΧΩ ΔΥΤΑΒΟΙ ΧΙΠ  
ΤΑΕΗΤΑΥΗΡΕΥΗΕ .

Memphitic. ΟΥΟΓ ΕΥΕΧΟΣ ΧΕ ΔΝΟΚ ΟΥ ΠΡΟΦΗ  
ΤΗΣ ΔΗ : ΔΝΟΚ ΧΕ ΟΥΗΙ ΟΥΡΩΛΕΙ : ΟΥΡΩΛΕΙ ΕΥΑΥ  
ΧΦΟΙ : ΙΣΧΕΗ ΤΑΕΤΑΛΟΥ .

*Et dicet : non sum propheta ego , quia homo genuit me , Et docuit me a juventute mea .*

☉ ويقول لست انا نبيا لاني انا ولدني انسان وعلمني منذ

صبائي ☉

Et Johan. cap. 14. vers. 5. Theban. ΠΕΧΕ ΘΩΛΕΑΣ  
ΠΑΥ : ΧΕ ΠΟΤ ΗΤΕΤΗΣΟΟΥΗ ΔΗ : ΧΕ ΕΚΠΑΕΤΩΗ :  
ΠΑΥΗΓΕ ΕΤΕΤΗΔΕΥΟΟΥΗ ΗΤΕΓΗΗ .

Memph.

Memphit. ΠΕΞΕ ΘΩΛΛΑϞ ΠΑϞ : ΞΕ ΠΟΥ ΤΗΝΕΛΛΙ  
ΔΗ : ΞΕ ΔΚΗΔΟΥΕ ΠΔΚ ΕΒΩΗ : ΟΥΟϞ ΠΩϞ ΟΥΟΗ ΟΥ//  
ΧΩΕ ΕΛΛΟΗ ΕΣΟΥΕΝ ΠΙ ΛΩΙΤ \*

*Dicit ei Thomas: Domine, nescimus, quo vadis,  
εἰς quomodo possumus viam scire.*

قال له توما يا نسيدي ما نعلم اين تذهب وكيف نقدر ان  
نعرف الطريق

Ibidem vers. 10. Thebanen. ΗΓ ΠΙϞΤΕΥΕ ΔΗ : ΞΕ  
ΔΗΟΚ ΤϞΕ ΠΔΕΙΩΤ ΗϞΗΤ : ΔΩ ΠΔΕΙΩΤ ΗϞΗΤ :  
ΗΨΔΞΕ ΔΗΟΚ ΕΤΧΩΛΛΕΟΥϞ ΠΗΤΗ : ΠΕΙΧΩΛΛΕΟΥ//  
ΟΥ ΔΗ ϞΑΡΟΙ ΕΛΛΑΤΑΤ \*

Memphit. ΧΠΑϞ Τ ΔΗ : ΞΕ ΔΗΟΚ ΤϞΕ ΠΔΙΩΤ :  
ΟΥΟϞ ΠΔΙΩΤ ΗϞΗΤ : ΠΑΙϞΑΧΙ ΤΧΩΛΛΕΩΟΥ ΠΩΗ  
ΤΕΝ ΠΑΙϞΑΧΙ ΕΛΛΩΟΥ ΔΗ : ΕΒΟΛϞΙΤΟΥ ΕΛΛΑΤΑΤ \*

*Non creditis, quia ego in Patre, εἰς Pater in me est?  
verba, quae ego loquor vobis, a me ipso non loquor.*

اما تومن اني في الاب والاب هو في وهذا الكلام الذي  
اقوله لكم ليس من ذاتي وحدي

Ibidem vers. 17. Theb. ΠΕ ΠΠΕΥΛΑ Η ΕΠΕΤΕΛΛ  
ΗΒΟΕ ΕΠ ΚΟϞΕΛΟϞ ΕΧΙΤϞ : ΞΕ ΠΕϞΗΔΑϞ ΕΡΟΥ ΔΗ :  
ΟΥΔΕ Η ΞϞΟΥϞΗ ΕΛΛΟΥ ΔΗ : ΗΨΩΤΗ ΞΕ ΤΕΤΗ//  
ϞΟΥϞΗ ΕΛΛΟΥ : ΞΕ ΞΠΑΒΩϞ ΑΤΗΤΗϞΤΗ : ΔΩ  
ΞΠΑϞΩΠΗ ΗϞΗΤ ΤΗϞΤΗ ΗΤΠΑΚΑ ΤΗϞΤΗ ΔΗ :  
ΕΤΕΤΗΟΗ ΟΡϞΑΠΟϞ : ΤΗϞϞ ΨΑΡΩΤΗ ΕΤΙΚΕ ΚΟΥ//  
ΧΠΕ : ΔΩ Η ΚΟϞΕΛΟϞ ΠΑΠΑϞ ΕΡΟΙ ΔΗ \*

Memphitic. ΠΙ ΠΠΕΥΛΑ ΗΤΕ ΤΛΕΘΛΗΗ : ΞΗ ΕΤΕ  
ΕΛΠΟΗ

ἄλλοι ψυχῶν ἐπὶ κόσμος ἔσονται : καὶ ἔτι  
 ἔροισιν : οὐδὲ ἵσχυοῦσιν ἄλλοι : ἵστανται  
 καὶ τετελεσμένοι ἄλλοι : καὶ ἐσονται νεώτεροι :  
 οὐδὲ ἐσονται ἕτεροι ἢ παλαιῶν ἐρεῖται  
 οἱ ἢ ὀρφανοί : ἵστανται ἕτεροι ἐπὶ κόσμος :  
 οὐδὲ κόσμος παλαιῶν ἔροισιν καὶ .

*Spiritum veritatis, quem mundus non potest acci-  
 pere, quia non videt eum, nec scit eum: vos autem  
 cognoscetis eum, quia apud vos manebit, et in vobis  
 erit: non relinquam vos orphanos, veniam ad vos.  
 Adhuc modicum, et mundus me jam non videt.*

روح الحق الذي لن يطيق العالم يقبلونه لانهم لم يعرفوه  
 لم يروه ولم يعرفوه لانه مقيم عندكم وهو ثابت فيكم لست ادعكم  
 يتامى لاني اتيكم عن قليل والعالم ليس يروني وانتم تروني

Ibidem vers. 22. Theb. Περὶ Ἰουδαίου ἠκαρῶν  
 τῆς παύ : καὶ παύεις ἐπὶ οὐρανῶν καὶ παύ  
 ἐβόλ : ἀπὸ ἡγῶ καὶ οὐρανῶν ἐβόλ ἐπὶ κόσμος :  
 ἀπὸ οὐρανῶν περὶ παύ : καὶ ἐρῶσιν ἀλλοῖς  
 καὶ ἕτεροι ἐπὶ παύ : ἀπὸ παύ τῆς παύ :  
 ἀπὸ τῆς ψυχῶν ἢ τῆς παύ καὶ ἢ οὐρανῶν  
 περὶ ἕτεροι : περὶ ἕτεροι καὶ ἄλλοι : ἢ ἕτεροι  
 καὶ ἐπὶ παύ : ἀπὸ παύ ἐπὶ τῆς παύ ἔροισιν :  
 ἀπὸ καὶ περὶ : ἀλλὰ καὶ παύ ἢ τῶν παύ περὶ :  
 καὶ ἀπὸ τῆς παύ ἕτεροι ἕτεροι .

Memphit. Περὶ Ἰουδαίου καὶ πικαρῶν τῆς καὶ :  
 καὶ πῶς οὐκ ἐπὶ ψυχῶν καὶ ἕτεροι ἔροισιν  
 καὶ : οὐδὲ κόσμος ἵστανται : ἀπὸ τῶν ἢ καὶ  
 Ἰῆς

✠ Ἰη̅ς ἐϋϡα̅λε̅ος πα̅ς: ἄε φη̅ ε̅θε̅ει̅ ἄλε̅οι̅ ὕπ̅α̅  
 ἀρε̅ ε̅ πα̅σα̅σι: οὐδ̅ ἐϋ̅ε̅ε̅π̅ρι̅τ̅ς ἢ ἄε πα̅σα̅ς:  
 οὐδ̅ ἐπ̅εί̅θ̅ρο̅ς ἐπ̅ε̅θ̅ε̅ο̅ ἄε̅πε̅ϋ̅ε̅α̅π̅ω̅π̅ι̅ ἢ  
 ἄε̅τ̅ς: φη̅ ἔ̅τε̅π̅ε̅ει̅ ἄλε̅οι̅ ἀπ̅ ὕπ̅α̅ρε̅α̅π̅ ε̅  
 πα̅σα̅σι: οὐδ̅ π̅ι̅σα̅σι ἔ̅τε̅τ̅ε̅ν̅ω̅τε̅ε̅ ἔ̅ρ̅ο̅ς φ̅ω̅ι̅  
 ἀπ̅ π̅ε̅: ἀλλ̅α̅ φ̅α̅φ̅ι̅ω̅τ̅ ε̅τ̅α̅ς̅ τ̅α̅ο̅υ̅ο̅ι̅ π̅ε̅: πα̅ι̅ δ̅ε̅  
 δ̅ι̅χ̅ο̅τ̅ο̅ς π̅ω̅τε̅ρ̅ ε̅ι̅ϡ̅ο̅ι̅ ἄε̅τε̅ρ̅ θ̅η̅ο̅ς .

*Dixit ei Judas, non ille Iscariotes; Domine, quid factum est, quia manifestaturus es nobis teipsum, et non mundo? respondit Jesus, et dixit ei: si quis diligit me, sermonem meum servabit, et Pater meus diliget eum, et ad eum veniemus, et mansionem apud eum faciemus. Qui non diligit me, sermones meos non servat, et sermonem, quem audistis, non est meus, sed ejus, qui misit me Patris: haec loquutus sum vobis apud vos manens.*

✠ قال له يهوذا وليس الا سخريوطى يا سيد ما معنى قولك  
 انك تظهر لنا نحن وليس للعالم: اجاب يسوع وقال له من يحبني  
 يحفظ كلمتي وابى يحبه واليه ناتي وعندئذ نتخذ (نصنع) المنزل:  
 ومن لا يحبني ليس يحفظ كلامي والكلمة التي تسمعونها ليست  
 لي بل للاب الذي ارسلني كلمتكم بهذا لاني عندكم مقيم ✠

Ibidem vers. 27. Theban. T ἰ̅ε̅ο̅ς πα̅σα̅σι ἢ ἄε  
 κα̅τ̅α̅θε̅ ἀπ̅ ἔ̅ϡ̅α̅ρε̅ ἢ̅κο̅ς̅ε̅ο̅ς .

Memphit. Ὑ̅φ̅ρη̅τ̅ ἀπ̅ ἔ̅τε̅π̅ι̅κο̅ς̅ε̅ο̅ς ἔ̅τ̅η̅α̅τ̅.  
*Non quomodo mundus dat, ego do vobis.*

✠ لست اعطيكم كما امنح العالم ✠

Ibi-

Ibidem vers. 30. Theban. Ἦπαχε εἰσεβῆσαι ἰν  
 ὑμῶν ἡγήσῃ: ἡγήσῃ γὰρ ἡβὶ π ἀρχῶν ἐν πῶ  
 κόσμῳ \*

Memphit. Ἦπαχε οὐδένου ἰσάξι ποιῆσαι ἂν  
 χε ἡγήσῃ ἡβὶ π ἀρχῶν ἡτε παῖ κόσμῳ \*

*Jam non multa loquor vobiscum, venit enim  
 princeps hujus mundi.*

✽ فإست اكلمكم كثيراً لان أركون العالم يأتي ✽

Idem Johan. cap. 15. vers. 12. Thebanen. Ὅλβη  
 πῖνε εἰσεβῆσαι ἰν ἡγήσῃ ἐπὶ ἡβῆ καρπῶν ἂν ἡβῆ  
 σὺλπη \*

Memphitic. Ἐλβη πῖνε ἐπὶ ἡβῆ: ἐπὶ ἡβῆ  
 πῖνε τὰ εἰσεβῆσαι ἂν ἡβῆ \*

*Omnem palmitem in me non ferentem fructum  
 tollet eum.*

✽ كل غصن لا يأتي بثمار ينزعه ✽

Ibidem vers. 14. Theban. Ἦπαχε οὐδένου βε δὴ  
 ἐρωτῆ χε παρῆραλ χε ἡβῆ σὺση ἂν: χε  
 οὐδένου περὶ χε εἰσεβῆσαι: ἡβῆ ἡβῆ  
 χε παρῆρα χε περὶ χε εἰσεβῆσαι  
 χε ἡβῆ: ἀλλὰ ἀνοκ εἰσεβῆσαι \*

✽ ولست اسميكم الان عبيداً لان العبد لا يعلم ما يصنع  
 سيده ولكني اسميكم احياء لانى اعلمكم بكل ما سمعت من  
 ابي ليس انتم اخترتموني بل انا اخبرتكم ✽

Memph.

Memphit. Η̅ϥ̅ⲛⲁⲙⲟⲩ̅ϥ̅ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ ϫⲉ ⲃⲱⲕ :  
 ϫⲉ ⲉ̅ⲡⲁⲣⲉ ⲛⲓ ⲃⲱⲕ ⲉⲙⲓ : ϫⲉ ⲟⲩⲛⲉ ⲉⲧⲉⲣⲉ ⲛⲉϥⲟⲩ̅ⲣⲁ //  
 ⲉⲉⲙⲟϥ : ἡ̅ϩⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲁⲓⲙⲟⲩ̅ϥ̅ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲛⲁϥ //  
 ϥⲏⲣ : ϫⲉ ϣⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲁⲓϥⲟⲩⲙⲟⲩ̅ϥ̅ ἡ̅ϩⲱⲧⲉⲛ ⲉ̅ⲡⲁⲣⲉ //  
 ⲛⲁⲓⲱⲧ : ⲁⲓⲧⲁⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉ̅ⲣⲱⲟⲩ : ἡ̅ϩⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ ⲁⲣⲉ //  
 ⲧⲉⲛϥⲟⲩⲧⲓⲛ : ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲓϥⲉⲧⲓⲛ ϥⲏⲏⲟⲩ̅ϥ̅ .

*Jam non dicam vos servos, quia servus non scit,  
 quid faciat Dominus suus, vos autem dixi amicos,  
 quia omnia quaecumque audiivi a Patre meo, nota  
 feci vobis: non vos me elegistis, sed ego elegi vos.*

لست ادعوكم الان عبيداً لان العبد لا يعلم ما يصنع  
 سيده لكني دعوتكم انتم اخلاي لاني اعلمتكم بكل شي سمعته  
 من ابي وليس انتم اخترتموني بل انا اخترتكم

Ibidem vers. 19. Theban. Ⲅⲛⲉ ἡ̅ϩⲱⲧⲉⲛ ⲉ̅ⲃⲟⲗ  
 ⲉ̅ⲡⲓⲕⲟϥⲉⲟϥ ⲛⲉⲣⲉ ⲛⲓⲕⲟϥⲉⲟϥ ⲛⲁⲙⲉⲣⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛⲉϥ //  
 ⲛⲉ : ϫⲉ ἡ̅ϩⲱⲧⲉⲛ ϣⲉⲛⲉ̅ⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲁⲛ ϣⲉ̅ⲡⲓⲕⲟϥⲉⲟϥ .

Memphit. Ⲅⲛⲉ ἡ̅ϩⲱⲧⲉⲛ ϣⲁⲛ ⲉ̅ⲃⲟⲗⲥⲉⲛ ⲛⲓⲕⲟϥ //  
 ⲉⲟϥ : ⲛⲁⲣⲉ ⲛⲓⲕⲟϥⲉⲟϥ ⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲉ ⲛⲉ ⲉ̅ⲧⲉϥⲱϥ : ⲟ //  
 ⲧⲓⲁⲉ ἡ̅ϩⲱⲧⲉⲛ ϣⲁⲛ ⲉ̅ⲃⲟⲗⲥⲉⲛ ⲛⲓⲕⲟϥⲉⲟϥ .

*Si de mundo fuissetis, mundus, quod suum erat,  
 diligeret, quia vero de mundo non estis.*

لو كنتم من العالم كان العالم يحب من هو منه لكنكم  
 لستم من العالم

Ibidem vers. 21. Theban. ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧ //  
 ⲛⲁ ⲁ̅ⲧⲏⲏⲧἡ̅ ⲉ̅ⲧⲃⲉ ⲛⲁⲣⲁⲛ : ϫⲉ ἡ̅ϩⲉϥϥⲟⲩⲧⲓⲛ ⲁⲛ ⲉ̅ⲡⲉⲛ //  
 ⲧⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟⲓ .



Memphitic. Ἀλλὰ παῖ τῆροϋ σεπδδιδουϋ πωϋτεπ  
εϋβε παρην: κε σεσωδην αν εϋφη εταϋ ταουοι: \*

*Sed haec omnia facient vobis propter nomen meum,  
quia nesciunt eum, qui misit me.*

لكنهم اما يفعلون هذا كله بكم من اجل اسمي لا نهم

لا يعرفون من ارسلني

Et cap. 16. vers. 7. Theban. Ἀλλὰ ανοκ διχω//  
πητη η̄ τε εϋροβρε γαρ πητη κεκας ανοκ ειε//  
βωκ: ει τε εβωκ γαρ η̄ παρακλητος πηταπϋα//  
ρωτη: ειϋαπβωκ δε η̄ πατη ποϋϋϋ ϋαρωτη:  
αϋα πε τε εεαϋ εϋϋαπει: η̄ παϋπει ε̄ πκοσεοϋ  
ετβε η̄ ποβε: αϋα η̄ δικαιοϋτη: αϋα ετβε  
η̄ κρισιϋ: ετβε η̄ ποβε κεν: κε η̄ σεπισητε ε//  
ροι αν: ετβε η̄ δικαιοϋτη δε: κε ανοκ ειπαβωκ  
ϋα παειωτ: αϋα η̄ τε η̄ αναϋβε αν εροι: ετ//  
βε η̄ κρισιϋ δε: κε η̄ αρχων ε̄ πεικοσεοϋ αϋ//  
η̄ βειοϋ: ετειοϋ η̄ η̄ ϋαϋε εϋωϋ πητη:  
αλλα η̄ τε η̄ ϋαϋη η̄ ποϋϋ ϋοταπ ϋαπ πηε  
πε η̄ η̄ τιε: η̄ αναϋπει η̄ η̄ η̄ ϋαϋε:  
η̄ η̄ αναϋαϋε γαρ αν ϋαροϋ εεετααϋ \*

Memphitic. Ἀλλὰ ανοκ θεηηπε η̄ ϋαεεοϋ  
πωϋτεπ: ϋηα ανοκ η̄ ταϋενη ειϋαπ γαρ διϋ//  
τεεϋενη: η̄ παρκλητος παη ϋαρωτεπ αν:  
ειϋαπ δε διϋαπϋενη η̄ παροϋρη ϋαρωτεπ:  
οϋοϋ ϋαϋαη η̄ κεφη ετεεεεαϋ: εϋεοϋ ε̄ πη//  
κοσεοϋ: εϋβε φνοβι: πεε εϋβε οϋαεθεηη: πεε  
εϋβε οϋραπ: εϋβε φνοβι κεν: κε σεπαϋ η̄ εροι  
αν:

ΔΗ: ΕΘΒΕΟΥ ΛΕΘΕΛΗΙ ΔΕ ΧΕ ΤΗΑΥΕΠΗΙ ΘΑ ΦΙΩΤ:  
 ΟΥΟΘ ΤΕΤΕΠΗΑΝΝΑΧ ΕΡΟΙ ΔΗ ΧΕ: ΕΘΒΕΟΥ ΘΑΠ ΧΕΠ  
 ΑΡΧΩΠ ΗΤΕ ΠΑΙ ΚΟΟΕΟΟ ΑΥΟΤΩ ΕΥΤΡΑΠ ΕΡΟΥ:  
 ΟΥΟΠ ΗΤΗΙ ΗΘΑΠΚΕΛΗΟΥ ΕΧΩΤΟΥ ΝΩΤΕΠ ΑΛΛΑ  
 ΤΕΤΕΠΗΑΥΟΥΔΙ ΘΑΡΩΟΥ ΔΗ Χ ΤΗΟΥ: ΕΥΩΠ ΔΕ  
 ΔΟΥΑΝΙ ΗΧΕ ΦΗ ΕΤΕΛΕΑΧ ΠΙ ΠΝΕΥΑΑ ΗΤΕ ΤΗ  
 ΛΕΘΕΛΗΙ ΕΥΕΒΙΛΕΩΙΤ ΝΩΤΕΠ ΘΕΠ ΛΕΘΕΛΗΙ ΠΙΒΕΠ:  
 ΔΟΥΑΟΑΧΙ ΓΑΡ ΔΗ ΕΒΟΛΘΙΤΟΥΟΥ ΕΛΕΑΧΑΤΟΥ Χ

*Sed ego veritatem dico vobis: expedit vobis, ut  
 ego vadam: si enim non abiero, Paraclitus non ve-  
 niet ad vos; si autem abiero, mittam eum ad vos.  
 Et cum venerit ille, arguet mundum de peccato, &  
 de iustitia, & de iudicio; de peccato quidem, quia  
 non crediderunt in me; de iustitia vero, quia ad Pa-  
 trem vado, & iam non videbitis me; de iudicio au-  
 tem, quia princeps huius mundi iam iudicatus est.  
 Adhuc multa habeo vobis dicere, sed non potestis  
 portare modo; cum autem venerit ille Spiritus veri-  
 tatis, docebit vos omnem veritatem, non enim lo-  
 quetur a semetipso.*

ه لكنى اقول لكم الحق انه خير لكم ان انطلق انا لاني ان  
 لم انهب لم ياتكم الفارقليط واذا انطلقت ارسلته اليكم واذا  
 جا داك فهو يودخ العالم على الخطية وعلى البر وعلى الحكم اما على  
 الخطية فلانهم لم يومنوا بى واما على البر لاني منطلق الى  
 الاب ولستم تره بى واما على الحكم فان اركون هذا العالم  
 بدان وان لى كثيرا اقوله لكم لكنكم لستم تطيقون حمله

الان واذا جا روح الحق ذاك فهو يرشدكم الى جميع الحق لانه  
ليس ينطق من عنده

Ibidem vers. 18. Theban. Αχω πεχας χε οχβεπε  
πεικοχι ητησοοση αν χε εχχεοτ

Memphit. Ηαωαεμοσ πε: χε οχπεφαι ετεσν  
χωαεμοσ: χε κεκοχι ητετεπελε αν χε εσν  
χωαεμοσ χεοτ. *Dixerunt ergo, quid est hoc,  
quod dicit modicum? nescimus, quod loquitur.*

وقالوا ما هذا القليل الذي يقوله لان ذرى ما يتكلم به

Ibidem vers. 26. Theb. Οχοχ αχω ηπαχοοσ αν  
ηηχι: χε ενοκ ειπασεπσ πρειωτ ετβε τηχτη

Memphit. Οχοχ ηπαχοσ ηωτη αν: χε ενοκ  
επαηχου εφιωτ ετβε θηποτ

*Et non dico vobis, quia ego rogo Patrem de vobis.*

ولست اقول لكم اني اطلب الى الاب من اجلكم

Ibidem vers. 30. Thebanen. Τεποτ αν ειμι: χε  
εκσοοση ηχωβ ηιε: αχω ητ ηχια αν: χεκασ  
ερεοτ εχοτκ: εε παιτηπιστετε χε ητακεε  
εβολρι. τεε ποττε: εχοτωσβ πατ ηβ: Ιτ:  
χε τεποτ τετηπιστετε ειςρηητε σεπητ ηβ  
οχοτ: οχοχ, εσει χεκασ ετετηαχωρε εβολ  
ποτ ποτ ενεσρεα: αχω ητετηκαετ εεεε  
ταετ: αλλα ητβετ εεταετ αν

Memphit. Τποτ τεπελε: χεκωοση ηχωβ ηι//  
βη: οχοχ κερχηια αν: ητυ οχαι σενκο σεν  
φαι

ΦΑΙ ΤΕΝΝΑΡΤ: ΧΕ ΕΤΑΚΙ ΕΒΟΛΡΑ ΦΙΩΤ: ΔΥΕ//  
 ΡΟΥΩ ΠΩΟΥ ΗΧΕ ΙΗΣ: ΧΕ ΤΠΟΥ ΤΕΤΕΠΝΑΡΤ: //  
 ΡΗΠΠΕ ΣΠΗΟΥ ΗΧΕ ΟΥΠΟΥ: ΟΥΟΡ ΔΣΙΡΗΝΑ ΗΤΕΤΕΠ//  
 ΧΩΡΕΒΟΛ Ε ΦΟΥΔΑΙ ΦΟΥΔΑΙ Ε ΠΕΥΛΑ: ΟΥΟΡ ΗΤΕ//  
 ΤΕΠΧΑΤ ΕΛΛΑΧΑΤ: ΟΥΟΡ ΤΥΗ ΕΛΛΑΧΑΤΑΠ .

*Nunc scimus, quia scis omnia, et non opus est tibi, ut quis te interroget: in hoc credimus, quia a Deo existi. Respondit eis Jesus: modo creditis, ecce venit hora, et jam venit, ut dispergamini unusquisque in propria, et me solum relinquantis: et non sum solus.*

الان تحققنا انك عالم بكل شى ولست محتاجا ان يسالك  
 احد بهذا فومن انك من الله خرجت اجابهم يسوع الان امنوا انه  
 ستاتي ساعة وقد اقتربت الان تتفرقون كل واحد الى موضعه  
 وتركونى وحدى ولست وحدى

Johan. quoque cap. 17. vers. 9. Thebanen. ΑΠΟΚ  
 ΔΙΣΟΥΠΣ ΕΤΗΗΝΤΟΥ ΝΕΙΣΟΥΠΣ ΔΠ ΕΤΒΕ ΠΚΟΣΛΕΟΣ:  
 ΑΛΛΑ ΕΤΒΕ ΠΕΠΤΑΚΑΤΑΔΑΧ ΠΑΙ: ΧΕ ΠΟΥΚΠΟΥΤΙ  
 ΠΕ: ΔΥΩ ΔΙΧΙΕΟΥΧ ΗΡΗΤΟΥΧ: ΔΥΩ Η ΤΥΟΥΠ ΔΠ ΒΕ  
 ΡΑΕ ΠΚΟΣΛΕΟΣ: ΠΑΙ ΔΕ ΣΕΡΑΕ ΠΚΟΣΛΕΟΣ .

Memphit ΑΠΟΚ Τ ΤΩΒΡ ΕΡΡΗΙ ΕΧΩΟΥ: ΠΑΙ  
 ΤΩΒΡ ΔΠ ΕΒΒΕ ΠΙΚΟΣΛΕΟΣ: ΑΛΛΑ ΕΒΒΕ ΠΗ ΕΤΑΚ//  
 ΤΗΙΤΟΥΧ ΠΠΠ: ΧΕ ΠΟΥΚ ΠΕ: ΟΥΟΡ ΠΗΕΤΕ ΠΟΥΚ ΠΟΥΤΙ  
 ΠΕ: ΟΥΟΡ ΔΙΔΩΟΥΧ Η ΕΡΡΗΙ Η ΣΗΤΟΥΧ: ΟΥΟΡ Η Τ//  
 ΥΗΑΠ ΧΕ ΣΕΠ ΠΙΚΟΣΛΕΟΣ: ΠΑΙ ΔΕ ΗΘΩΟΥΧ ΣΕΥΠΠ .  
 ΣΕΠ ΠΙΚΟΣΛΕΟΣ .

Ego

*Ego pro eis rogo, non pro mundo rogo, sed pro his, quos dedisti mihi; quia tui sunt, et mea omnia tua sunt; et clarificatus sum in eis, et jam non sum in mundo, et hi in mundo sunt.*

• وانا اسال فيهم ليس اسال لاجل العالم بل في الذين اعطيتني لانهم لك والذى لي فهولك والذى هو لك لي وانا مجد بهم ولست في العالم وهولاهم في العالم •

Ibidem vers. 15. Theban. Χε ηρη εβουλ αν ρεε ηκωκεος πε: καταθε εαπη ου εβουλ αν ρεε ηκωκεος: εικοπε αν χε εκεχιτοχ εβουλ ρεε ηκωκεος: αλλα χεκαδ εκεχαρεχ ερωχ εβουλ ρεε ποηρος ηρη εβουλ αν ρεε ηκωκεος πε: καταθερω εαπη ου εβουλ αν ρεε ηκωκεος •

Memphit. Χε ραν εβουλ ρεε ηκωκεος αν πε: ε παρητη ρω ετε ανωκ ου εβουλ ρεε ηκωκεος αν: παιτηρ αν ρηα ητεκωλου εβουλ ρεε ηκωκεος: αλλα ρηα ητεκαρεχ ερωχ εβουλ ρεε πεπερωχ: χε ραν εβουλ ρεε ηκωκεος αν: ηεε παρητη ρω ετε ανωκ ου εβουλ ρεε ηκωκεος •

*Quia non sunt de mundo, sicut et ego non sum de mundo: non rogo, ut tollas eos de mundo, sed ut eos serves a malo, de mundo non sunt, sicut et ego non sum de mundo.*

• لانهم ليسوا من العالم كما اني ايضا لست من العالم ليس اسال ان تنزعهم من العالم بل ان تحفظهم من الشرير لانهم ليسوا

ليسوا من العالم كما انى لست من العالم ۞

Ibidem vers. 20. Thebanen. ΘΙΣΟΠΙΣ ΔΕ ΔΗ ΕΤΒΕ  
ΠΑΙ ΛΕΥΤΑΥ: ΑΛΛΑ ΕΤΒΕ Η ΜΟΥΧΟΝ ΕΤΠΑ ΠΙΣΗ  
ΤΕΥΕ ΕΡΟΙ ۞

Memphitic. ΠΑΙ ΤΡΟ ΔΕ ΔΗ ΕΥΒΕ ΠΑΙ ΛΕΥΤΑΥΤΟΥ:  
ΑΛΛΑ ΠΕΛ ΕΡΗΙ ΕΧΕΠΗ ΕΠΗΔΕ Τ ΕΡΟΙ ۞

*Non pro eis autem rogo tantum, sed et pro eis,  
qui credituri sunt in me.*

۞ وليس اسأل في هؤلاء فقط بل وفي الذين يؤمنون بى ۞

Matth. cap. 26. vers. 35. Thebanen. ΠΕΧΑΥ ΠΑΥ  
ΗΒΙ ΠΕΤΡΟΣ ΧΕΚΑΠ ΕΣΥΔΑΠΥΩΠΕ ΕΤΡΑΛΕΟΥ ΠΕΛ//  
ΛΕΚ Η ΤΗ ΠΑΔΠΑΡΠΑ ΕΛΕΟΚ ΔΗ ۞

Memphitic ΠΕΧΕ ΠΕΤΡΟΣ ΠΑΥ ΧΕΚΑΠ ΔΣΥΔΑΠ//  
ΦΟΡ Η ΤΑΛΕΟΥ ΠΕΛΕΚ Η ΠΑΧΩΛΚΕΒΟΛ ۞

*Ait illi Petrus: etiamsi oportuerit me mori te-  
cum, non te negabo.*

۞ فقال له بطرس لو لجمت ان اموت معك ما انكرتك ۞

Et Marc. cap. 14. vers. 31. Thebanen. ΠΕΧΑΥ ΠΑΥ  
ΗΒΙ ΠΕΤΡΟΣ: ΧΕΚΑΠ ΕΣΥΔΑΠΥΩΠΕ ΕΤΡΑΛΕΟΥ ΠΕΛ//  
ΛΕΚ Η ΤΗ ΠΑΔΠΑΡΠΑ ΕΛΕΟΚ ΔΗ ۞

Memphitic. ΗΘΟΥ ΔΕ ΠΑΥΣΑΧΙ ΓΕΝ ΟΥΛΕΤ//  
ΕΡΟΥ: ΧΕΚΑΠ ΔΣΥΔΑΠΦΟΡ Η ΤΑΛΕΟΥ ΠΕΛΕΚ Η ΠΑ//  
ΧΩΛΚΕΒΟΛ ۞

*At ille amplius loquebatur: et si oportuerit me  
simul commori tibi, non te negabo.*

۞ فتبادى ۞

✠ فتمادى بطرس وقال ان لو بلغت ان اموت معك ما

✠ انكرتك

Et Matth. cap. 26. vers. 39. Theb. Μαϋληλ εϋ//  
 χαίεος : χε πραιωτ εϋχε οτηϋδπλε εερεπει  
 αποτσαδτ πληπ ηθε απ ετφοταϋς : αλλα ηθε  
 ητук ετεκοταϋς .

Memphit. Εϋταβϋ εϋχαίεος : χε : πραιωτ :  
 ισεχε οτηϋϋχοε εερεφαι αφοτσεπτ : πληπ  
 εεφρητ ετερηπη αποκ απ : αλλα εεφρητ ετερϋ  
 πακ ηποκ .

*Orans, & dicens: Pater mi, si possibile est, transfere a me calix iste, verumtamen non sicut ego volo, sed sicut tu.*

✠ وصلى قائلًا يا ابا ان كان يسطاع فلتعبر عنى هذه الكاس

✠ وليس كما اريد انا لكن كما اردتك انت

Et Marc. cap. 14. vers. 36. Thebanen. Οτοϋ πεϋ//  
 χαίεος : χε αββα πραιωτ : οτηδπλε εεεοκ  
 ερωβπλε ζατοτк : εερεφαι αφοτσαδτ : αλλ//  
 λα ηθε απ αποκ ετφοταϋς : αλλα ηθε ητук ετε//  
 κοταϋς .

Memphit. Οτοϋ παϋχαίεος : χε αββα φρι//  
 ωτ : οτηϋϋχπλε ερωβπλε ζατοτк : εερε  
 παι αφοτσππ εβολεραροι : αλλα εεφρητ ετερϋ  
 πηπ αποκ απ : αλλα εεφρητ ετερϋ πακ ηποκ .

*Et dixit: Abba Pater, omnia tibi possibilia sunt, transfer calicem hunc a me, sed non quod ego volo, sed quod tu.*

✠ وكان

• وكان يقول ابها الاب لك يستطاع كل شي اجزعي هذه  
الكاس لكن ليس كما اريد انا بل كما تريد انت •

Ibidem vers 40. Theb. Περε πεμβαλ γαρ ρορυ:  
δωω πεσσοδων δη δε εκηδεδεω πας •

Memphit. Περε πομβαλ γαρ ρορυπε: οχορ  
παδεει δη: δε οχπεετοδπεροδω εεωορ πας •

*Erant enim oculi eorum gravati, et ignorabant,  
quid responderent ei.*

• لان اعينهم كانت ثقيلة ولم يكونوا يدرون ما يجيبونه •

Et Lucae cap. 22. vers. 42. Theban. Δυκλχ περ//  
παταρηνλ ερχωεεωδ: δε παειωτ ερχε εκ//  
οχωρ εαρπει δποτ σαδτ: πληη εαρπε πεκορ//  
ωρ ρωπι ερωι δη •

Memphit. Οχορ εταρρττ εχεν περκελι δρ//  
τωβρ δρχωεεωδ: δε παειωτ ισχε ροχωρ:  
εαρπε φαι δφοτ σεητ: πληη πεδερηνι δη: δλ//  
λε φωκ εαρρωπι •

*Et positus genibus orabat, dicens: Pater si vis,  
transfer calicem illum a me, verumtamen non mea  
voluntas, sed tua fiat.*

• فخر على ركبتيه وصلى وقال يا ابة ان كنت تشا فلتعبر هذه

الكاس ولكن ليس مشيتي بل تكون مشيتك •

Et Psalm. 34. vers. 11. Theban. Δατωοχην εροι  
ηβι ρηεεπτρε ηχιποδονς δαχιποτι επετεητσοοχην  
εεωδ δη •





ΛΙΝΘΗ ΔΥΧΩΛΕΒΟΛ ΓΕΝ ΟΥΔΗΔΩΥ: ΧΕ ΗΨΩΟΧΗ  
 ΔΗ ΛΕΠΑΙΡΩΕΙ: ΕΕΠΕΝΣΔ ΚΕΚΟΥΧΙ ΔΕ ΔΤΙ ΗΧΕ ΠΗ  
 ΕΤΟΘΡΕΡΑΤΟΥ: ΠΕΧΩΟΧ Ε ΠΕΤΡΟΣ: ΧΕ ΤΑΦ//  
 ΕΝΗ ΗΘΟΚΟΥΕΒΟΥΛ: ΤΟΥΤΕ ΔΥΕΡΘΗΤΣ ΠΕΡΚ ΔΨΔ//  
 ΘΗΕΔΤΙΖΗ ΠΕΕ ΕΟΥΚ: ΧΕ ΗΨΩΟΧΗ ΔΗ ΛΕΠΑΙ  
 ΡΩΕΙ \*

*Petrus autem sedebat foris in atrio, et accessit ad eum una ancilla, dicens: et tu cum Jesu Galilaeo eras. At ille negavit coram omnibus dicens: nescio, quid dicis: exeunte autem illo januam vidit eum altera ancilla, et ait his, qui erant ibi; et hic erat cum Jesu Nazaræo, et iterum negavit cum juramento, quia non novi hominem; et post pusillum accesserunt, qui stabant, et dixerunt Petro, vere et tu ex illis es: nam et loquela tua manifestum te facit. Tunc coepit detestari, et jurare, quia non novisset hominem.*

• وان بطرس كان جالساً في الدار خارجاً فجات اليه جارية  
 وقالت وانت كنت مع يسوع الجليلي فانكر قدام الجميع  
 وقال لست ادري ما تقولين وخرج الى الباب (الدهليز) فراته  
 اخرى وقالت للذين هناك وهذا هو مع يسوع الناصري كان  
 وايضاً انكر وحلف اني ليس اعرف هذا الانسان وبعد قليل جا  
 القيام وقالوا لبطرس حقاً انك منهم وكلامك يدل عليك حينئذ  
 بدا يصرخ ويحلف اني ليس اعرف هذا الانسان •

Et Marc. cap. 14. vers. 66. Thebanen. ΠΕΤΡΟΣ ΔΕ  
 ΕΨΕ ΗΓΡΑΙ ΕΝ ΤΑΧΛΗ: ΔΣΕΙ ΗΒΙ ΟΥΕΙ Η ΕΕΕΛ

ἐπὶ ἀρχιερεῦς: ἀὐτὸν ἠτέρως παρὰ τὸ Πέτρος ἐκ  
 ῥηθῆος ἀσβῶν τ' ἐρῶν ἐρῶν ἐσχατέως  
 παρὰ: καὶ ἠτοκρῶσκόπῃ τ' ὡροπῇ ἢ Ἰῶ παρῶ  
 ραῖος: ἠτορὶ δὲ ἀσάρνα ἐσχατέως: καὶ οὐδὲ  
 ἠτσορῶν ἔμωσ' ἀπ: οὐδὲ ἠτβῆρε κατέμωσ'  
 ἀπ: καὶ οὐδὲ ἀὐτὸν ἀπαλοκτῶν ἔμωσ' ἀπ: ἀσεί δὲ  
 ἐβὼλ ἐσθεῖτ' τ' ἐρῶν ἠτέρως παρὰ τὸ ἐρῶν: ἐπὶ  
 καὶ περὶ ἠπὲ τ' ἀρῶν τ' οὐ καὶ οὐδὲ βὼλ ἔμ  
 ἔμωσ' ἀπ: ἠτορὶ δὲ ἀσάρνα: ἐπὶ καὶ κεκοῦν δὲ  
 ἐπὲ τ' ἀρῶν τ' οὐ περὶ καὶ Πέτρος: καὶ ἀληθῶς  
 ἠτοκοῦσθ' ἐβὼλ ἔμωσ': καὶ γὰρ ἠτοκοῦσθ' ἑβρῶν  
 λαῖος: ἠτορὶ δὲ ἀσέρχει ἠκαῶσ' ἐρῶν: ἀὐτὸν  
 ἐμωσ' καὶ ἠτσορῶν ἀπ: ἐπὶ πρῶτῃ ἐτ' ἐτ' ἀρῶν  
 ἔμωσ' .

Memphit. Οὐδὲ ἔρε Πέτρος ἐσθῆν ἑπὶ τ' ἀρῶν  
 λη: ἀσὶ ἠκαὶ οὐτὶ ἠπὶ βῶκ ἠτ' ἐπὶ ἀρχιερεῦς: οὐ  
 οὐδὲ τ' ἀρῶν τ' οὐ Πέτρος ἐκ τ' ῥηθῆος ἔμωσ' ἐτ' ἀρῶν  
 σῶν τ' ἐρῶν περὶ παρὰ: καὶ ἠτοκρῶσκόπῃ παρῶ  
 πρῶτῃ ἢ Ἰῶ πρῶτος: ἠτορὶ δὲ ἀσχατέως  
 ἐσχατέως: καὶ οὐδὲ τ' ἐπὶ ἀπ: οὐδὲ τ' σῶν  
 ἀπ: καὶ οὐδὲ ἠτοπὲ τ' ἐσχατέως: οὐδὲ ἀσὶ ἐβὼλ  
 ἐπὶ καὶ ἐτ' ἀρῶν τ' οὐ λη: οὐδὲ τ' ἀρῶν τ' οὐ  
 ἠκαὶ τ' ἐπὶ: περὶ ἠπὲ τ' οὐ ἐρῶν τ' οὐ καὶ φῶν  
 οὐδὲ βὼλ ἠτ' ἠτορῶν πρῶτῃ: ἠτορὶ δὲ ἀσχατέως  
 οὐδὲ ἐπὶ καὶ οὐ καὶ πάλιν ἠπὲ τ' οὐ ἐρῶν  
 παρῶ καὶ Πέτρος: καὶ ἀληθῶς ἠτοκρῶσκόπῃ  
 ἐβὼλ ἠτ' ἠτορῶν καὶ γὰρ ἠτοκρῶσκόπῃ ἑβρῶν: ἠ  
 τορὶ δὲ ἀσέρχει ἠεραπαθεατίζῃν: πρῶτῃ  
 ἔμωσ' .

ωρη : δε ἵστωσαν ἐ πατρῶσι ἀπ ἐτετενησσι  
ἐεεου .

*Et cum esset Petrus in atrio deorsum, venit una ex ancillis summi sacerdotis, & cum vidisset Petrum calefacientem se, aspiciens illum, ait: & tu cum Jesu Nazaraeno eras. At ille negavit, dicens: neque scio, neque novi, quid dicas: exiit foras ante atrium, & gallus cantavit: Rursus autem cum vidisset illum ancilla, coepit dicere circumstantibus: quia hic ex illis est. At ille iterum negavit; & post pusillum rursus qui astabant, dicebant Petro: vere ex illis es, nam & Galilaeus es. Ille autem coepit anathematizare, & jurare, quia nescio hominem istum, quem dicitis.*

و بينهما بطرس في اسفل الدارجات واحدة من اما ريس  
الكهنة فرات بطرس يصطلي فلما راته قالت له وانت ايضا كنت  
مع يسوع الناصري فانكرو وقال لست اعلم ولا ادري ماذا تقولين  
وخرج الى خارج الداروراته اخرى فقالت للقيام ان هذا  
منهم فانكرو بعد قليل ايضا قال القيام لبطرس حقا انك  
منهم وانت جليلي وكلامك يشبه كلامهم فبدا يلعن ويجلف  
ما اعرف هذا الانسان الذي تقولون

Similiter & Lucae cap. 22. vers. 56. Theb. Λ Πε//  
τρος δε ερεουδς ει τεχτεχεντε ητερε ουα  
ερεαλ δε πατ ερου : ερεουδς εατ ε π//  
κωχτ : ασειωρε ερουη εραυ : πεχας δε ερε//  
πει//

ΠΕΙΚΕ ΠΕΛΕΣΥ ΗΨΟΥ: ΔΕ ΔΥΑΡΗΔ ΕΥΧΩΛΕΕΟΣ:  
 ΧΕ ΗΨΟΥΧΗ ΕΛΕΟΥ ΔΗ: ΤΕΣΘΙΕ ΕΗ ΠΡΑ ΟΥ//  
 ΚΟΥΙ ΔΕ ΔΚΕΟΥΔ ΠΑΨ ΕΡΟΥ ΠΕΧΑΥ: ΧΕ ΗΨΟΥΚΡΩ//  
 ΩΚΟΗ ΗΨΚΟΥΒΟΛ ΗΡΗΤΟΥ: ΠΕΧΕ ΠΕΤΡΟΣ ΧΕ  
 ΗΡΩΕΕ ΕΛΕΟΗ: ΔΥΑ ΗΨΕΡΕ Δ ΟΥΟΥΝΟΥ ΕΙΠΕ ΔΚΕ//  
 ΟΥΔ ΤΩΚ ΕΡΟΥ ΕΥΧΩΛΕΕΟΣ: ΧΕ ΘΗ ΟΥ ΜΕΠΡΕ  
 ΠΑΙ ΠΕΛΕΣΥ: ΚΑΙ ΓΑΡ ΟΥ ΓΑΛΙΛΑΙΟΣ ΠΕ: ΠΕΧΕ  
 ΠΕΤΡΟΣ: ΧΕ ΗΡΩΕΕ ΗΨΟΥΧΗ ΔΗ ΧΕ ΕΚΧΕΟΥ.

Memphitic. ΟΥΟΥ ΕΤΑΨΘΕΕΙ ΠΑΡΕ ΠΕΤΡΟΣ  
 ΚΡΩΚΡΕΕΙ ΘΕΗ ΤΟΥΕΗΨ: ΕΤΑΨΗΔΨ ΔΕ ΕΡΟΥ  
 ΗΧΕ ΟΥΔΛΟΥ ΕΒΩΚΙ ΕΥΘΕΕΙ ΘΑΤΕΗ ΠΙ ΟΥΩΗ//  
 ΗΙ: ΟΥΟΥ ΕΤΑΨΟΕΙ ΕΡΟΥ ΠΕΧΑΣ: ΧΕ ΠΑΡΕ ΦΑΙ  
 ΚΡΩΥΧΗ ΠΕΛΕΣΥ ΠΕ: ΗΨΟΥ ΔΕ ΠΑΥΧΩΛΕΒΟΛ ΠΕ  
 ΕΥΧΩΛΕΕΟΣ: ΧΕ ΨΩΟΥΧΗ ΕΛΕΟΥ ΔΗ ΨΘΡΕΙ:  
 ΟΥΟΥ ΜΕΠΕΝΣΔ ΚΕΚΟΥΧΙ ΕΤΑΨΗΔΨ ΕΡΟΥ ΗΧΕ ΚΕ//  
 ΟΥΔΑΙ: ΠΕΧΑΥ ΧΕ ΗΨΟΥΚ ΟΥΒΟΛ ΕΛΕΟΥΚΡΩΚ: ΠΕ//  
 ΤΡΟΣ ΔΕ ΠΕΧΑΥ: ΧΕ ΦΡΩΕΙ ΔΝΟΚ ΔΗ ΠΕ: ΟΥΟΥ  
 ΕΤΑΨΟΥΩΥ Η ΟΥΠΟΥΩΠΙ: ΠΑΡΕ ΚΕΟΥΔΑΙ ΤΑ//  
 ΧΡΟ ΗΨΟΥ ΠΕ: ΕΥΧΩΛΕΕΟΣ ΧΕ ΘΕΗ ΟΥΜΕΘΕΗ  
 ΠΑΡΕ ΦΑΙΚΡΩΥ ΧΗΠΕΛΕΣΥ: ΚΕ ΓΑΡ ΟΥ ΓΑΛΙΛΕΟΣ  
 ΠΕ: ΠΕΧΑΥ ΔΕΗΧΕ ΠΕΤΡΟΣ: ΧΕ ΦΡΩΕΙ ΨΕΕΙ ΔΗ  
 ΕΠΕ ΕΤΕΚΧΩΛΕΕΟΥ.

*Erat Petrus in medio eorum, quae cum vidisset  
 ancilla quaedam sedentem ad lumen, et cum fuisset  
 intuita, dixit: et hic cum illo erat. At ille negavit  
 eum, dicens: mulier, non novi illum, et post pu-  
 sillum alius videns eum, dixit: et tu de illis es; Pe-  
 trus vero ait: o homo, non sum. Et intervallo facto  
 quasi*

quasi hora, alius quidam affirmabat, dicens: vere  
 εἶς hic cum illo erat: nam εἶς Galilaeus est: εἶς ait  
 Petrus: homo, nescio, quid dicis.

وكان بطرس جالساً في وسطهم فلما رآته جارية (صبيبة أمة)  
 جالساً عند الضوميزته قالت هذا كان معك فأنكر وقال يا امرأة  
 ما أعرفه وبعد قليل أبصره آخر وقال أنت أيضاً منهم فقال  
 بطرس يا إنسان ما أنا هو (ليس أنا) وبعد ساعة (ولما كانت  
 لحظة) قوى عليه آخر وقال حقاً إن هذا كان معك لأنه جليلي  
 فقال بطرس يا إنسان ما أعرف ما تقول

Deuteron. cap. 9. vers. 5. Theban. ΕΤΒΕ ΠΕΚΖΗ//  
 ΚΑΙ ΟΥΧ ΗΝ ΔΗ: ΟΥΔΕ ΕΤΒΕ ΠΤΒΒΟ ΔΗ ΕΠΕΚΖΗΤ:  
 ΗΤΟΚ ΚΠΔΒΩΚ ΕΡΟΤΗ Ε ΠΕΤΕΔΖ ΚΛΗΡΟΠΟΛΕΙ  
 ΕΛΕΟΥ: ΑΛΛΑ ΕΤΒΕ ΤΑΠΟΛΕΙΔ Η ΠΕΙΡΕΘΗΟΣ: ΕΡΕ  
 ΠΧΩΕΙΣ ΠΔΥΟΥΤΟΥ ΕΒΟΛΓΙΖΗ ΕΛΕΟΚ .

Memphitic ΕΘΒΕ ΤΕΚΛΕΘΕΛΗΙ ΔΗ: ΟΥΔΕ ΠΤΟΥ//  
 ΒΟ ΗΤΕ ΠΕΚΖΗΤ: ΗΠΟΚ ΧΠΔΥΕΕΖΟΥΤΗ ΕΡΚΛΗ//  
 ΡΟΠΟΛΕΙΗ ΕΠΟΥΚΔΖΗ: ΑΛΛΑ ΕΘΒΕ ΘΛΕΤΔΣΕΒΗΟΣ  
 ΗΤΕ ΠΔΙ ΕΘΗΟΣ: ΠΟΨ ΠΔΥΟΥΤΟΥ ΕΒΟΛΓΑΤΖ Ε//  
 ΠΕΚΖΡ .

Non propter justitiam tuam, ac propter sanctita-  
 tem cordis tui tu intrabis hereditari terram gen-  
 tium istarum (eorum), sed propter impietatem ista-  
 rum, Dominus exterminabit eos a facie tua.

ليس من اجل برك ولا من اجل طهارة قلبك انت

قد دخل لثرت ارضهم بل من اجل نفاق هولاء الامم ابادهم الرب  
عن وجهك ۞

Ibidem vers 61. Theban. Αὐτὼ ἐκεῖσε ἐπορεύσθε :  
 θε εἶθε ἰδικαῖός τῃν ἀπ : ἐρε πᾶσις πατῆρακ  
 ἐπεικῶ εἴπασις ἐκλήροποιεῖ ἕλεος : θε .  
 ἡτοκοῦ λαὸς ἡπαύτ ἕλεακ ۞

Memphitic. Οὐδὲ ἐκεῖσε ἐφούσθε : θε εἶθε πεκ//  
 εἰθεῖσι ἀπ : ποῦτ πεκπούτῃ πατῆρακ ἐπαίκαρ  
 εἴπασις ἐ ἐκλήροποιεῖν ἕλεος : θε ἡτοκοῦ  
 λαὸς ἡπαύτ παρβί ۞

*Et scies hodie , quia non propter justitias tuas  
 Dominus Deus tuus dat tibi terram bonam istam he-  
 reditare , quoniam populus dura ceruice es .*

۞ واعلم اليوم انه ليس من اجل برك اعطاك الرب الهك  
 هذه الارض لثرتها لانك شعب غليظ الرقبة ۞

Et Job cap. 12. vers. 24. Theban. Αὐτοῖσιν δὲ  
 εἴπῃ οὐδὲν ἠσέσωσιν ἕλεος ἀπ : οὐδὲ μεθεῖ εἰς ἡ//  
 κάκε εἰς πορεύειν ἀπ ۞

Memphitic. Αὐτοῖσιν δὲ εἴπῃ οὐδὲν ἠσέσω//  
 ὄσιν ἕλεος ἀπ εἴπασις εἴπῃ ἡχάκι εἴπῃ πῃ//  
 οὐσῖσι ἀπ ۞

*Errare fecit eos in via , quam non noverant ,  
 palpent in tenebras , & non in lucem .*

۞ ويضلون في طريق لم يعرفوها ويجسسون ( ويجسسون ) ۞

الظلمة لاني النور ۞

Et

Et Michaeae cap. 2. vers. 3. Thebanen. Ἦτε τῶν  
αὐβιζωτῶν εἶρηαι εἰρηοῦτ ·

Memphitic. Ναι εἴτε τεννασῶλι δπ ἢ πετεπ//  
αοτ ἐβολήσῃτοτ ·

*De quibus non auferetis colla vestra.*

• ومنها لا تقدرُوا ان ترفعوا اعناقكم •

Et epistola prima ad Corinth. cap. 2. vers. 1. Theb.  
Ανοκ δε ἡτερεὶ σῶρωτῆρ πασσηοῦτ ἡταειὶ εἶπ  
οὐχιζε δπ ἡσῶζε ἢ σοφία ·

Memphit. Οὐοε ἀνοκ εἰσαειὶ εἰρωτεπ πα//  
σσηοῦτ: πεταειὶ καταδοῦσι δπ ἡτε οὐσαχι: ἰε  
οὐ σοφία ·

*Et ego cum venissem ad vos, fratres, veni non  
in sublimitate sermonis, aut sapientiae.*

• واذا ايضًا لما اتيت اليكم يا اخوتي لم اكن اتيت بعلو

كلام او بحكمة •

Ibidem vers. 4. Theban. Αὐα ἡσῶζε εἰ ἡ τασσε//  
οεισῶ ἡτασῶπε δπ εἶπ οὐπιθε ἢ σοφία ἡσῶζε ·

Memphitic. Οὐοε πασαχι πεε παρῶσισῶ πασ  
εἶπ εἰρωτ ἡεἷτ δπ ἡτε εἰρσαχι ἢ σοφία ἡ//  
ρωεε ·

*Et sermo meus, et praedicatio mea, non in per-  
suasibilibus humanae sapientiae verbis.*

• وقولي وانداری لم يكن باقناع اقوال حكمة الناس •

Ibidem vers. 6. Theban. Οὐ σοφία δε ἡτε πῆ δπ//



ων αν τε: ουδε ητε παρχων αν τε ητε παιων  
ων παι ετανοχοι .

Memphit. Ου σοφια δε ηθα παιεπερ αν: ουδε  
ηθα παρχων αν τε ητε παιεπερ παιεβπακωρ .

*Sapientiam vero non hujus saeculi, neque prin-  
cipum hujus saeculi, qui destruuntur.*

◊ ليمت حكمة هذا الدهر ولا حكمة اراخنة هذا الدهر هولا

الذين يبطلون ◊

Et Isajae cap 5. vers. 5. Thebanen. Ανω τεσβω  
εε παρεις ητασουων η παλαδε: ητηπαρτα//  
σωτεε αν: ανω ητηπαρτω ρεε αν: ανη ηταχι//  
σε ερηεεστυτ: ανω παρτωδε ερηεεσ επει//  
κτωεεπαρ εβωλ εε πωιπε ηε παδεε: ανωεις  
σωιπε ηαι ηβοηθωσ εε πωιπε: αλλα ανω εε//  
παρ ηθε ποτ πετρα εσχωσ: ανω ανειμε δε  
ητηπαρτωιπε αν .

*Et disciplina Domini aperit aures meas; ego au-  
tem non renuo, neque contradico. Dorsum meum  
dedi ad flagella, et genas meas ad alapas, et fa-  
ciem meam non averti a confusione sputorum, et  
Dominus auxiliator meus factus est, propterea non  
sum confusus.*

◊ واذب الرب يفتح اذناى وانا لم اعص ولم امارى اعطيت

ظهري للسياط وخذودى للطم ولم ارد وجهى عن خزى البصاق

والرب صار عونى لاجل هذا لم اخل لكن وضعت وجهى متبيل

الصخرة الصماء وعلمت اننى لست اجزى ◊

Amos

Amos cap. 9. vers. 4. Theban. Δύω πεχε πχουεϑ  
 ἢ παντοκρατωρ : χε ἱνα τασχε παβαλ ερη  
 ραι εχωδ ερη πεθουδ : δύω ερη πετηαν ού//  
 ού δπ \*

Memphit. Ούορ ἱνα τασχο ἢ παβαλ ερη  
 εχωδ ερη πετρωουδ : ούορ ερη πεθουδ δπ \*

*Et dixit Dominus omnipotens, obfirmabo oculos  
 super illos in mala, et non in bona.*

قال الرب ضابط الكل انا سائبت عيني عليهم بالشر

وليس بالخير

Isajae cap. 12. vers. 2. Theban. Εϑε ρηητε προχ//  
 τε πασωτηρ : πε πχουεϑ : ἱνα σωπε εινερετε  
 ερου : δύω ἱνα ουχαι εβολετρουτϑ : ἢ ἱ//  
 παρροδ δπ \*

Memphit. Σηηπε εϑε ἱνα σωτηρ ποτ εϑε//  
 σωπε ερε ερη ερου : ούορ εϑε εϑε εϑε  
 ἢ ἱητϑ : ούορ ἢ παρροτ \*

*Ecce Deus meus Salvator meus, fidens ero in eo,  
 et in ipso saluus ero, et non timebo.*

ها الله مخلصي الرب الذي انا متوكل عليه فاخلص به

Ejusdem cap. 13. vers. 10. Theban. Ἦσιου γαρ  
 ἢ τε εϑε περσοχ ἢ ερωροχουδ : δύω ἢ κροουδ τηρϑ  
 ἢ τε πατταν επεροουδ : δύω εϑε ερε  
 ἢ ρηεβουδ : δύω προρηατταν επεροουδ \*

Memphitic. Ἦσιου γαρ ἢ τε ἱφε : πεε προχ//  
 ρωη : πεε περοουδ τηρϑ ἢ τε ἱφε ἢ προτ εϑε

ΠΟΥΩΙΝΙ : ΟΥΟΡ ΕΧΕΕΡΧΑΚΙ : ΕΡΕ ΦΡΗ ΠΑΟΥΔΙ : ΟΥΗ  
 ΟΥ ΠΙΟΥΡ Η ΠΕΥ Τ ΕΠΕΥΟΥΩΙΝΙ .

*Stellae enim caeli, et oriens, et omnis ornatus caeli non dabunt lumen: et obtenebrabuntur oriente sole: et luna non dabit lumen suum.*

☉ لان نجوم السما واوريون وكل زينة السما لا تعطى ضوها  
 وتظلم الشمس عند ما تشرق والقمر لا يعطى ضوءه ☉

Amos cap. 8. vers. 11. Theban. ΕΙΣ ΕΙΡΟΥΣ ΗΝΤ  
 ΠΕΧΕ ΠΟΥΤ ΤΑΧΡΟΥΣ ΠΟΥΡΕΩΩΗ ΕΧΕΙ ΠΚΑΡ Η  
 ΟΥΡΕΩΩΗ ΔΗ ΗΘΕΙΚ : ΟΥΔΕ ΗΟΥΕΙΒΕ ΔΗ ΕΛΕΟΥΣ :  
 ΑΛΛΑ ΟΥΡΕΩΩΗ ΗΣΩΤΕΕ Ε ΠΟΥΔΧΕ Ε ΠΧΥΕΙΣ :  
 ΔΥΩ ΟΥΕΟΥΣ ΔΗ .

Memphitic. ΣΗΠΠΕΙΣ ΕΔΗ ΕΡΟΥΣ ΣΕΗΟΥΣ ΠΕΧΕ  
 ΠΟΥΤ Τ ΠΑΟΥΑΡΠ Η ΟΥΡΕΩΩΗ ΕΙΧΕΠ ΠΙΚΑΡ Η ΟΥΗ  
 ΕΩΩΗ ΗΩΙΚ ΔΗ ΠΕ : ΑΛΛΑ ΟΥΡΕΩΩΗ ΕΣΩΤΕΕ Ε  
 ΠΟΥΤ .

*Ecce dies veniunt, dicit Dominus: et emittam famem super terram, non tamen panum, neque sitim aquae, sed famem audiendi verbum Domini.*

☉ ها ستجى ايام قال الرب ارسل العلك على الارض وليس  
 هو غلك خبز ولا عطش ماء بل غلك من سماع كلمة الله وليس من ماء ☉

Joel. cap. 2. vers. 10. Thebanan. ΔΥΩ ΗΣΙΟΥΣ ΗΣΕΥ  
 ΠΑ Τ ΔΗ ΕΠΕΥΟΥΩΕΙΗ .

*Et stellae non dabunt lumen suum.*

☉ والكواكب لا تعطى ضوها ☉

Ruth cap. 2. vers. 11. Thebanen. Δεφουαυβ ηβι  
 Βουησ εφχαυιμεος ηδσ: κε ρη οφτατο δατατο  
 εροι ηπερβητε ητταδα εητοφωμε πε: δαυ  
 εηησα τρεποφαιου: δαυ ηθε ηταρκω ησω  
 εποφειωτ: εητοφεδαυ εη ηκαρ ηταφχο  
 ηζητοφ: ρεβωκερατφ η οφλαοσ ητεφουση εη  
 μεοφ δη ησαβε εη ηφωε ητεποφ .

*Et respondit Booz, Et dixit ei: renunciatione re-  
 nunciata sunt mihi quaecumque fecisti cum socru  
 tua, postquam mortuus est vir tuus; Et quomodo  
 reliquisti patrem tuum, Et terram generationis tuae,  
 Et iuisti ad populum, quem non noveras heri, Et  
 nudius tertius.*

فاجاب باعاز (فوقوس) قايلًا لها قد اخبرت بصنيعك  
 مع حماتك بعد وقاة زوجك وكيف تركت والدك وامك وارض  
 مولدك وجيت الى شعب لم تعرفيه بالامس ولا ما قبل  
 الامس

Et epistola ad Galat cap. 3. vers. 2. Theban. Ππο  
 μεοσ δε η οφεβουλ ρη τπιστφ δη πε: δλλα  
 πεφπαδαυ φηδαηρ ηρητοφ .

Memphit. Ππομεοσ δε ποφεβουλ φηη πιπαρφ  
 δη πε: δλλα φη εφηδαφτοφ εφεωηφ ηρηη  
 ηρητοφ . *Lex autem non est ex fide, sed qui  
 fecerit ea, vivet ex illis.*

وسنة التوراة ليست من الايمان بل من عمل بها

ففيها يحيى

Pfalm.

Pfalm. 59. vers. 12. Thebanen. ΩΗ ἠτοκ ἀπ πε  
πποχτε ἠτακεδ ἀπ ἠσωκ : ἐπίτ πηχ ἀπ ἐβυλ  
πποχτε ρῆ λειη ληησϵ .

*Nonne tu Deus, qui repulisti nos a te, & non  
egredieris Deus multitudinibus nostris.*

Memphitic. ΩΗ ἠθοκ ἀπ πε φϛ ετακεϛτεπ  
ἠσωκ : οχοϛ χππ οχέβυλ πελεδπ ἀπ φϛ ϛει  
περσοε .

*Non tu Deus, qui repulisti nos, & non egressus  
es Deus in virtutibus nostris.*

○ ليس انت يا الله الذي اقصيننا ولم تخرج معنا يا الله

○ في قواتنا ○

Pfalm. 49. vers. 3. Theban Πποχτε πηχ ρῆ οχ//  
ωηϛέβυλ : πεπποχτε πεϛηκακαρωϛ ἀπ .

Memphitic. ϛϛει ἠχε φϛ ϛει οχωηϛέβυλ :  
οχοϛ πεπποχϛ ἠπεϛχαρωϛ .

*Deus manifeste veniet : Deus noster, & non silebit.*

○ الله بائي ظاهراً ( جهراً ) الهنا لا يصمت ○

Pfalm. 73. vers. 9. Theban. Ὑπερναχ ἔ πεχκαδεις  
αἰπ προφητης : αχω βε πεϛηκασοχων ἀπ .

Memphitic. Πεπεηηηηε αεπερναχ ἔρωχ : αεεοη  
προφητης χεϛοη : οχοϛ ϛηκασοχων τεπ ἀπ χε .

*Signa nostra non vidimus ; jam non est Prophe-  
ta : & nos non cognoscer.*

○ اياتنا لم نراها ليس منجى موجود ولا يعرفنا يعد ○

Pfalm.

Pſalm. 64. verſ 7. Theban. Χε περσωσϣϣ δπ ρι  
π̄σωνϣ : οσσε ε̄βολ ρ̄π̄ η̄ τοουσ η̄καιε .s.

Memphitic. Χε οσσε ε̄βολ ρ̄π̄ η̄ τοουσ η̄καιε :  
οσσε ε̄βολ ρ̄π̄ η̄ τοουσ η̄καιε : οσσε ε̄βολ ρ̄π̄ η̄ τοουσ η̄καιε .s.

*Quia neque ab oriente, neque ab occidente, neque a desertis montibus.*

☉ فانه لا من الخارج (المشارك) ولا من المغرب ولا من

الجبال المقفرة ☉

Et Pſalm. 93. verſ. 7. Thebanen. Ασω πεκασ ε̄  
π̄σδεις πακασ δπ : ασω περσδειςδπ η̄βι π̄νοδ//  
τε η̄ Ιακωβ .s.

Memphitic. Οσσε ασωσδε χε ε̄π̄σδειςδπ η̄βι  
π̄νοδ : οσσε η̄ περσδειςδπ η̄βι π̄νοδ η̄ Ιακωβ .s.

*Et dixerunt, non videbit Dominus, nec intelliget  
Deus Jacob.*

☉ وقالوا ان الرب لا يبصر ولا يفهم اله يعقوب ☉

Et Pſalm. 14. verſ 5. Thebanen. Πεσπερε δε η̄π̄σδεις  
η̄περσδειςδπ σϣα ε̄νερ ρ̄π̄ .s.

Memphitic. Φηεσπερι η̄π̄σδεις η̄περσδειςδπ σϣα ε̄νερ ρ̄π̄ .s.

*Qui facit haec, non commovebitur in aeternum.*

☉ الذي يصنع هذه لا يتزعزع الى الابد (والذي يعمل

بهؤلاء لا يزول الى الابد) ☉

Et epist. ad Hebr. cap. 13. verſ. 2. Theb. Ασιοι περ  
σϣεπ ρ̄π̄ δαγγελοσ ε̄ροουσ η̄σε σουσπ δπ .s.

Memph.

Memphit. Ἡεροῦ εβουι & εβου οχονουεπ εβου & εβου  
 : ΓΕΛΟΣ ἔρωος .

*Quidam angelis hospitio receptis latuerunt.*

اضاف قوم المليك وهم لا يشعرون (اضاف قوم المليك  
 على غفلة)

Matth. cap. 20. vers. 26. Theban. Επειγε ἡ τω τῆ  
 εβου τε τῆ εβουε ἡ εβου τῆ εβου .

ليس هكذا انتم يكون فيكم

Memphit. Παιρητ δε εβου πεβουεβουεβου εβου εβου  
 ηου . *Non ita erit inter vos.*

ليس هكذا يكون فيكم

Sic & alia hujuscemodi.

## C A P U T XLIX.

*De particulis conjunctivis, seu exceptivis.*

باب حروف الاستثنا

**D**E particulis conjunctivis, seu exceptivis:  
 εβου: sed, at لكن: بل

Πλην praeterquam, praeter لكن: بل, sed,  
 tantum, tamen, quin etiam, ceterum, itaque, ve-  
 rumtamen.

Ειμητ excepto, praeter, praeterquam, nisi,

الا: ما خلا: غير: سوى: ما: عدا

Ποσα

Ποσωμελλον: ποσωμελλον quanto magis.

کم بالجری . بالاجدر ۞

Πολημελλον: πολλωμελλον quanto magis  
magis pluris, magnopere, & magis. ۞ کم بلا کثر

Ταιτεθε sicut, tamquam, sic, ita, instar. ۞ هکذا

Ἡτειρε: παρητη ita, sicut. ۞ کذا: هکذا

Ἡβλ' praeterea, praeter. ۞ سوى غير الا

Ἡκαβηλ nisi. ۞ لولا: لولم

Αχι: ατδνε: αδνε absque, sine. ۞ بغير

Οτατ absque, sine. ۞ بغير

Et similia.

### Exempla.

Et quidem de conjunctione *αλλα sed* بل لكن ۞  
Ex Psalm. i. Thebanen. Ὁ περ γεουος εη' τ καθεε//  
αρα ηηλοιοος: αλλα ερε περοτωωω ωωωπ εε  
ἠποεος εε πχωεις ۞

۞ لم يجلس في مجلس الدهاة لكن يكون هواه كائناً في

ناموس الرب ۞

Memphitic. Οταε εε περ γεεεεεεε 'τ καθεερα  
ητε ηηλοιοος: αλλα ερε περοτωωω ωωωπ ηεε  
φποεος εε ποτ ۞ *In cathedra pestilentiae non  
sedit, sed in lege Domini voluntas ejus.*

۞ وفي مجلس المستهزين لم يجلس لكن في ناموس الرب

۞ ارادته





ΤΕΥΕΝΤΙ ΕΦΡΕΕΝΤ ΕΠΙΒΙΝ: Η ΣΘΟΙ: ΠΕΕ ΠΙ//  
ΒΑΥΟΥΥ: ΠΕΕ ΟΥΟΤΙ ΠΙΒΕΝ \*

*Sed vae vobis, Pharisei, quia decimatis mentam,  
Et rutam, Et omne olus.*

✠ لكن الويل لكم ايها الفريسيين لانكم تعشرون النعناع  
(الريحان) والسداب وكل البقول ✠

Et Johan. cap 8. vers. 28. Theban. ΑΛΛΑ ΚΑΤΑΘΕ  
ΗΤΑ ΠΔΕΙΩΤ ΤΣΑΒΟΙ: ΠΔΙ ΠΕ ΤΙΧΩ ΕΕΛΟΥΤ \*

Memphitic. ΑΛΛΑ ΚΑΤΑΦΡΗΤΙ ΕΤΑΥ ΤΣΑΒΟΙ  
ΗΧΕ ΠΔΕΙΩΤ: ΠΔΙ ΤΙΣΑΧΙ ΕΕΛΩΟΥΤ \*

*Sed sicut docuit me Pater, sic loquor.*

✠ ولكن كما علمني ابي كذلك اقول ✠

Et Matth. cap. 24. vers. 6 Theban. ΕΤΕΤΗ ΣΥΔΗ//  
ΣΩΤΕΕ Ε ΕΠΙ ΠΟΛΥΕΟΣ: ΕΠΙ ΕΠΙ ΕΡΟΥΤ Ε ΠΟΛΥ//  
ΕΟΣ ΒΩΟΥΤ ΕΠΡ ΣΥΘΟΥΤΕΡ: ΕΔΠΣ ΓΑΡ ΕΤΡΕΥ//  
ΣΩΠΕ: ΑΛΛΑ ΕΠΑΤΕ ΘΔΗΣΩΠΕ \*

Memphitic. ΕΡΕΤΕΝ ΕΣΩΤΕΕ ΔΕ ΕΡΑΝΒΩΤΣ ΠΕΕ  
ΕΔΠ ΣΕΗΕΒΩΤΣ: ΔΠΔΥ Ε ΠΕΡΣΥΘΟΥΤΕΡ: ΕΩΤ  
ΓΑΡ ΗΤΟΥΣΩΠΙ: ΑΛΛΑ ΕΠΑΤΕ ΤΘΔΗΣΩΠΙ \*

*Audituri enim estis praelia, Et opiniones prae-  
liorum, videte, ne turbemini, oportet enim haec fie-  
ri, sed nondum est finis.*

✠ فاذا سمعتم بالحروب واخبار الحروب انظروا لا تضطربوا  
فلا بد ان يكون هذا كله لكن لم يات الانقضا ✠

Et epist. ad Philippen. cap. 2. vers. 5. Theb. ΠΕ ΧϞ

Ἰς παιδ'ς ἢ οὐκ εὐρῆν ἢ τε πνοῦτε: ἐπερσῶπερ  
 εὐτορπῶ ἐσῶσῶ ἐπὶ πνοῦτε: ἀλλὰ ἀσπῶστ  
 ἔεσορ ἐβῶλ: ἐσῶσι ἢ οὐκ εὐρῆν ἢ ἔεσῶλ: ἀσπῶ  
 σῶπε ἢ σῶστ ἢ ῶλε: ἀσῶ ἔε πῶσῆλε ἀσῶ  
 ἔρορ ἔσῶσῶλε: ἀσῶ βῶβῶρ: ἀσῶ σῶπε ἢ σῶλε  
 σῶσῶρ εἰ πῶσῶ: οὐκ εὐρῆν ἢ σῶσῶρ \*

✠ اعني الذي بالمسيح يسوع الكاين بصورة الله ليس ظن  
 اخطافاً في نفسه ان يكون مساوياً مع الله بل استفرغ ذاته  
 واخذ شكل العبد وصار في شبه انسان ووجد في الشكل مثل  
 انسان ووضع نفسه وحده وصار طائعاً الى الموت موت الصليب ✠

Memphitic. Ἐπερσῶπερ Ἰς ἢ Χρῶ Ἰησ: φῆ εὐ//  
 σῶπ Ἰς οὐκ εὐρῆν ἢ τε φῶ: ἢ οὐκ ῶλε ἀπ πε  
 εὐσῶλε ἐρορ: εὐρεσῶπῶ ἢ οὐκ ῶσῶρ πῶ  
 φῶ: ἀλλὰ ἀσῶσῶσῶ ἐβῶλ ἀσῶ ἢ οὐκ εὐρῆν ἔ  
 βῶλ: ἐσῶσῶπῶ Ἰς οὐκ ἢ ῶλε: ἐσῶσῶ  
 Ἰς οὐκ ῶλε ἐφῶ φῶ ἢ οὐκ ῶλε: ἀσῶ βῶβῶρ  
 ἔεσῶσῶρ: ἐσῶσῶρ σῶσῶ σῶ εἰσῶ ἐφῶ  
 ῶσῶ: οὐκ εὐρῆν ἢ τε οὐκ εὐρῶ \*

*Quod in Christo Jesu, qui cum in forma Dei es-  
 set, non rapinam arbitratus est esse se aequalem  
 Deo: sed semetipsum exinanivit, formam servi ac-  
 cipiens, in similitudinem hominum factus, et habi-  
 tu inventus ut homo. Humiliavit semetipsum, factus  
 obediens usque ad mortem, mortem autem crucis.*

✠ الذي هو في يسوع المسيح الذي ان كان له صورة الله لم  
 يحسب خلسة ان يكون عدل الله لكنه اخلى نفسه واخذ صورة  
 العبد

العبد وصار في شبه الناس فوجد في الشكل مثل الانسان  
واختضع نفسه واطاع حتى الموت موتاً بالصليب ٥

Πλην *verumtamen* ἀλλὰ, ut Psalm. 84. vers. 10.  
Thebanen. Πλην περὸν καὶ εἰς τὴν εὐδοκίαν ἐπέτερον  
εὐδοκίαν: εὐδοκίαν ἐποδοκίαν εὐδοκίαν  
٥ ἀλλὰ ἄν ἁλῶν ἐξ ἁλῶν ἐξ ἁλῶν ἐξ ἁλῶν  
٥

Memphit Πλην περὸν καὶ εἰς τὴν εὐδοκίαν  
εὐδοκίαν εὐδοκίαν: εὐδοκίαν ἐξ ἁλῶν  
εὐδοκίαν ἐξ ἁλῶν ٥

*Verumtamen prope timentes eum salutare ipsius,  
ut inhabitet gloria in terra nostra.*

٥ (وما ان) ἀλλὰ ἁλῶν ἐξ ἁλῶν ἐξ ἁλῶν  
المجد في ارضنا ٥

Psalm. 72. vers. 18. Thebanen. Πλην ἡτὰρ κελίον  
παρὰ εὐδοκίαν ἐξ ἁλῶν ἐξ ἁλῶν: ἀκτὰρ  
παρὰ εὐδοκίαν ٥

Memphit. Πλην ἐξ ἁλῶν ἐξ ἁλῶν ἀκτὰρ  
παρὰ εὐδοκίαν: ἀκτὰρ ἐξ ἁλῶν ἐξ ἁλῶν ٥

*Verumtamen propter dolos posuisti eis, dejecisti  
eos, dum alleuarentur.*

٥ لكن من اجل غشهم وضعتهم (طرحتهم) حين  
ارتفعوا ٥

Εἰ μὴ τῆι, seu εἰ μὴ nisi ἀλλὰ, ut Matth. cap. 24.  
vers. 36. Thebanen. Εἰ μὴ περὸν δὲ εἰ μὴ τῆι  
Εἰ μὴ



ἢ ῥῆτι τὰ ἰὸ ἐθῆδπεχ ἢ πετεπυηρι: πωσεαλλον  
 φιωτ' υπατ' ἢ οχ πηεαα εφουαβ: ἐβουλεσε  
 τφε ἢ πη ετερετιν εεουφ .

*Si ergo vos cum sitis mali, nostis bona dare filiis vestris, quanto magis Pater de caelo dabit spiritum sanctum petentibus se.*

✠ فاذا كنتم انتم الاشرار تعرذون ان تمنحوا العطايا الصالحة  
 لابنائكم فكم بالحري الاب يعطى روح القدس من السماء  
 للذين يسالونه ✠

Sic & aliis in locis .

Αχηρεαλλον: ποληεαλλον: πολωεαλλο  
 λον: *quanto magis.* ✠ فكم بالحري

Exempla.

Matth. cap. 6. vers. 3. Memphit. Ic xe πικια ἢ τε  
 τκοιφου ἔφουα: οχοεραστ' υπαεετ' ετ'  
 ἕριρ: φτ' επαρητ' υπατ' εβεω ειωτ' : ιε  
 αχηρεαλλον ἢ σωτεπ παπικοαχι ἢ παετ' .

*Si autem foenum agri, quod hodie est, εἰς cras in  
 clibanum mittitur, Deus sic vestit, quanto magis  
 vos modicae fidei .*

✠ فاذا كان عشب الحقل يكون في اليوم وفي غد يطرح في  
 التنور يلبسه الله هكذا فبكم انتم احري يا قليلي الايمان ✠

Ejusdemque Matth. cap. 7. vers. 11. Memph. Ic xe  
 οχι ἢ σωτεπ ἢ σωτεπ εαπεεα επεεαωα τετεπ//  
 σωαχι ετ' ἢ πη τὰ ἰὸ ἐθῆδπεχ ἢ πη ετεπυηρι: ιε  
 αχηρεαλλον πετεπιωτ' ετ' εππη φηοα εφ' ετ'  
 ἢ πη

ἢ ἢ ΔΤΑΒΘΝ ἢ ἢ ΕΒΗΔΕΡΕΤΙΠ ἔεεοϋ .

*Si ergo vos cum sitis mali, nostis bona data dare filiis vestris: quanto magis Pater vester, qui in caelis est, dabit bona petentibus se.*

✠ فإذا كنتم انتم الاشرار قد تعرفون ان تمسحوا العطايا  
الصالحة لابنائكم فكم بالحري ابوكم الذى فى السموات  
يعطى الخيرات للذين يسالونه ✠

Ejusdem Matth. cap. 10. vers. 25. Memphit. ΚΗΠΕ  
ΠΙ ΕΔΒΗΤΗΣ ἢ ΤΕΥΕΡ ἔε ΦΡΗΤ ἔπεϋρεϋ ΤΣΒΩ:  
ΟΧΟϋ ΠΙΒΩΚ ἢ ΤΕΥΕΡ ἔε ΦΡΗΤ ἔπεϋροϋ: ΙΣ ΧΕ  
ΠΙ ΠΕΒΗΙ ΔΤΕΟΧΤ ἔροϋ ΧΕ ΒΕΛΖΕΒΟΥΛ: ΠΩΣ  
ἔεεΔΛΩΠ ΠΕϋρεεΠΗΙ .

*Non est discipulus super magistrum, neque servus super dominum suum: sufficit discipulo, ut sit sicut magister ejus, & servus sicut dominus ejus. Si paterfamilias Beelzebub vocaverunt, quanto magis domesticos ejus.*

✠ حسب التلميذ ان يكون مثل معلمه والعبد ان يكون  
مثل سيده ان كانوا هموارب البيت باعلزبول فكم بالحري  
اهل بيته ✠

Matth. quoque cap. 12. vers. 12 Memph. ΙΕΟΥΘΝ  
ΟΧΡΩΕΙ ΧΕ ΟΧΟΥΤ ἔ ΟΧΕΣΩΟΧ ΠΑΤΗΡ .

*Quanto magis melior est homo ove.*

✠ فكم بالحري الانسان هو افضل من الخروف ✠

ΤΑΙΤΕΘΕ, seu ἡ τειρε, sic كذا, ut Matth. cap. 24. vers. 27. Thebanen. Ἦθε γὰρ ἡ τεβρη δε εϋασει ἐβόλῃ ἡ εαπυα ἡ ἄροχοειν: εϋα ἡ εαπρ ρωαη: ΤΑΙΤΕΘΕ ΕΤΠΑϋωπε ἡ τ παροχια ἡ ἡ// εϋηρε ἡ ἡρωεε .s.

Memphit. Ἐφρητ γὰρ ἡπισε τεβρηx ἐϋα// εἰ ἐβόλ σαπειεβτ: οχορ ἡ τεϋοχοπρϋ σαπε// εειπτ: φαι πε εφρητ ἡ πχιπὶ ἡ πϋηρη ἡ η// φρωεε .s.

*Sicut enim fulgur exit ab oriente, et paret usque in occidentem: ita erit et adventus filii hominis.*

و كما ان البرق يخرج من المشرق فيظهر في المغرب فكذلك

يكون مجي ابن الانسان

Ibidem ver. 33. Thebanen. Ἦθε γὰρ ερϋαη πεσ// κλατος εϋωπε εϋληκ: αρω ἡ τεπδωβ ἐτρωω εϋατς τηειε: δε αϋρωη ερρωη ἡδὶ ἡϋωε: ταιρωατητη ἡ τετειρε ετεαη εϋαηηαx ἐ παε// τηρωα: ειμε δε αϋρωη ερρωη ερ ἡηρω .s.

Memphit. Δε εϋωπ ρηδη ἡ τε πεσχαλδπον: οχορ ἡ τετεπ εσχαβι τρωεβόλ: εϋρετεπ// ει δε εϋεητ ἡδε πϋωεε: παρητ ἡϋωτεπ ρωτεπεϋωπ αρετεπ εϋαηηαx ἐ παε// τηρωα: αρι// σει: δε εϋεητ ρρηη ἡηρωα .s.

*Cum enim ramus ejus tener erit, et folia nata, scitis, quia prope est aestas: ita et vos cum videritis haec omnia, scitote, quia prope est in januis.*



إذا لانت اغصافها ونضرت اوراقها علمتم ان الصيف قد دنا كذلك انتم اذا رايتم هذه كلها اعلوا انه قد قرب على الابواب

Ibidem vers. 37. Thebanen. Ἦθε γὰρ ἠπεροῦτ ἠπωρε τὰ ταιθε ετεσνασῶπε λέεος ἠβι τ παρροσσία ἐ πσῆρε ἐπρωεε: ἠθε γὰρ ετεσῶοπ λέεος ρἠπεροῦτ ετλέεατ εταρθη ἐ πκατακλίσσεος: εχοσσε: εσῶ: ετχι ρίεε: ετρῆεος ἐη ρι: σῶ π εροῦτ ἠτῆπωρε βωκ ερθη ἐ τκιβωτος: ατῶ ἐποτεεε: σῶπτερεῖ ἠβι πκατακλίσσεος ἐχἠ οχον πίε: ταιθεε ετεσνασῶπε λέεος ἠβι τ παρροσσία ἐ πσῆρε ἐ πρωεε .s

Memphitic. Ὡ φρητ γὰρ ἠπι εροῦτ ἠτε Νωε: παρητ πεσνασῶπι ρεπ τ παρροσσία ἐ πσῆρε ἐ φρωεε: ἐ φρητ γὰρ ενασῶοπ ρεπ πι εροῦτ ετσασῶ ἐ πικατακλίσσεος εχοσσε: οχορ εσῶ: ετβι ρίεε: οχορ ετβι ρι: σῶ πι εροῦτ εταπσε σῶπτερεῖ ρθη ἐ τκιβωτος λέεος: οχορ ἐ ποτεεε σῶπτερεῖ ἠχε πικατακλίσσεος: οχορ ἠτερελοχον πίεπ: παρητ πεσνασῶπι ρεπ πῶπἠ ἐ πσῆρε ἐ φρωεε .s

*Sicut enim in diebus Noe, ita erit et adventus filii hominis; sicut enim erant in diebus ante dilu-  
vium comedentes, et bibentes, nubentes, et nuptui tradentes usque ad eum diem, quo intravit Noe in arcam, et non cognoverunt, donec venit dilu-  
vium, et fi-*

☩ filii omnes, ita erit adventus filii hominis.

☩ وكما كان في أيام نوح كذلك يكون استعلان ابن الانسان  
وكما كانوا قبل أيام الطوفان يا كلون ويشربون ويتزوجون  
ويتزوجون الى اليوم الذي دخل نوح السفينة ولم يعلموا  
حتى جاء الطوفان وغرق جميعهم كذلك يكون في مجي ابن  
الانسان ☩

Et Psalm. 62. vers. 3. Theban.  $\Upsilon$ αῖτεθε ἠταῖουα//  
ωηρ πακεβουλ εε πετουαδδβ: ε παχ ετεκβουε:  
εη πεκεουα: χε πεκπασωπ ερθε ερεν βι ἠ//  
ωηρ: πασποτουα πασεουα εροκ  $\Upsilon$ αῖτεθε ετηπα//  
σεουα εροκ: εε παωηρ .

Memphit. Παρητη αἰουοηρτ εροκ  $\Upsilon$ εη ἠ εβ//  
ουαδβ: ε παχ ετεκχοε: πεε πεκωουα: χε πεκ//  
παιουαπ ερτερεαν χικωηρ: πασφουτουα εχεσ//  
εουα εροκ: παρητη τηπασεουα εροκ  $\Upsilon$ εη παωηρ:

*Sic in sancta apparui tibi, ut viderem virtutem  
tuam, et gloriam tuam. Quoniam melior est mise-  
ricordia tua super vitas: labia mea laudabunt te;  
sic benedicam te in vita mea.*

☩ هكذا ظهرت لك في القدس لارى قوتك ومجدك لان  
رحمتك مخدرة افضل من الحيوة شفتى تسبحانك لذلك اباركك  
في حياتي ☩

Ἦβουλ, seu εβηλ nisi *nisi* لولا الا, ut Genes. cap. 21,  
vers. 26. Memphitic. Ουοε πεχε λβιμελεχ παρ:

ⲪⲈ ⲠⲒⲘ ⲠⲈ ⲈⲦⲁϢⲈⲢ Ⲡⲁⲓϣⲱⲃ: ⲪⲈ ⲠⲃⲠⲔ ⲈⲠⲈϢⲔⲁⲛ  
ⲘⲠⲒ: ⲠⲦⲁⲈ ⲁⲠⲠⲔ ⲈⲠⲠⲓϣⲱⲧⲈⲘ ⲈⲃⲠⲗ ⲈⲢⲠⲠⲦ ⲛ.

*Et dixit ei Abimelech: non novi, quis fecerit tibi  
verbum hoc: neque tu mihi annunciaſti: neque ego  
audivi praeter hodie.*

ⲉ ⲢⲓⲒⲗ ⲗⲉ ⲁⲃⲓⲙⲁⲗⲕ ⲗⲁⲈⲙ ⲗⲓ ⲙⲉⲛ ⲢⲈⲘ ⲗⲁⲗⲁ ⲗⲟⲗⲁ ⲁⲛⲧ ⲁϣⲓⲣⲧⲛⲓ  
ⲗⲟⲗⲁ ⲁⲛⲁ ⲁⲛⲁ ⲁⲧⲁ ⲗⲁⲗⲁ ⲁⲗⲁ ⲁⲗⲓⲟⲙ ⲉ

ⲠⲥⲁⲃⲠⲗ: ⲈⲃⲠⲗ *nisi* ⲗⲟⲗⲁ: ⲗⲟⲗⲁ, ut Genes. cap. 3.  
vers. 11. Theban ⲠⲈⲪⲁϢ ⲠⲁϢⲔ Ⲡⲃⲓ ⲠⲦⲠⲠⲈⲓϢ ⲠⲠⲠⲦⲧⲈ:  
ⲪⲈ ⲠⲒⲘ ⲠⲈⲦⲁϢⲦⲠⲠⲠⲔ Ⲡⲁⲕ: ⲪⲈ ⲕⲕⲠⲕ ⲁϣⲠⲦ ⲠⲥⲁⲃⲠⲗ  
ⲃⲠⲗ ⲪⲈ ⲁⲕⲠⲦⲱⲘⲈ ⲈⲃⲠⲗ ϣⲈⲘ ⲠⲦⲱⲠⲠ: Ⲡⲁⲓ ⲠⲧⲠⲓⲗⲱⲠ  
ϣⲱⲠ ⲈⲧⲠⲠⲠⲧⲕ ⲈⲧⲘⲠⲠⲱⲘⲈ ⲈⲃⲠⲗⲠⲣⲠⲗⲧⲔⲔ Ⲙⲁⲧⲁⲃⲱⲧ  
ⲁϢⲁⲕⲠⲦⲱⲘⲈ ⲛ.

ⲉ ⲢⲓⲒⲗ ⲗⲉ ⲁⲗⲃ ⲁⲗⲁ ⲗⲉ ⲟⲙⲛ ⲁⲛⲗⲓ ⲁⲛⲃⲁⲕ ⲁⲛⲕ Ⲉⲣⲓⲃⲁⲛ ⲗⲟⲗⲁ  
ⲁⲛⲕ ⲁⲕⲗⲧ ⲙⲉⲛ ⲁⲗⲗⲓⲣⲉ ⲁⲧⲓ ⲛⲈⲓⲧⲕ ⲁⲗⲁ ⲧⲁⲕⲗ ⲙⲉⲛⲁ ⲗⲟⲗⲁ  
Ⲣⲁⲕⲗⲧ ⲉ

Memphit ⲠⲦⲠⲗ ⲠⲈⲪⲁϢ ⲠⲁϢⲔ ⲪⲈ ⲠⲒⲘ ⲠⲈ ⲈⲦⲁϢⲈⲢ  
ⲧⲁⲘⲠⲔ ⲪⲈ ⲕⲃⲠⲱⲣⲈⲃⲠⲗ ⲪⲈ: ⲁⲕⲠⲦⲱⲘⲈ ⲈⲃⲠⲗ ϣⲈⲢ  
Ⲡⲓ ⲦⲱⲣⲠⲠ Ⲣⲁⲓ ⲈⲦⲁⲧⲈⲣⲈⲢⲣⲱⲠⲕ ⲈⲢⲠⲔ: ⲪⲈ Ⲣⲁⲓ ⲈⲘ  
ⲘⲁⲧⲁⲧⲔⲔ ⲈⲠⲈⲢⲠⲱⲘⲈ ⲈⲃⲠⲗ ⲈⲘⲠⲔ ⲛ.

*Et dixit illi Dominus Deus, quis nunciavit tibi,  
quia nudus es, nisi a ligno, quod praeceperam tibi  
tantum; ne ex eo manducares, ab eo edisti.*

ⲉ ⲢⲓⲒⲗ ⲗⲉ ⲙⲉⲛ ⲁⲈⲗⲙⲕ ⲁⲛⲕ Ⲉⲣⲓⲃⲁⲛ ⲗⲟⲗⲁ ⲁⲛⲕ ⲁⲕⲗⲧ ⲙⲉⲛ  
ⲁⲗⲗⲓⲣⲉ ⲁⲧⲓ ⲁⲙⲣⲧⲕ ⲁⲛ ⲗⲁ ⲧⲁⲕⲗ ⲙⲉⲛⲁ ⲗⲟⲗⲁ Ⲣⲁⲕⲗⲧ ⲙⲉⲛⲁ ⲉ

ⲠⲥⲁⲃⲠⲗ



*Sine fide autem impossibile est placere Deo, ad quem oportet accedere.*

خلوا من امانة ( اى بغير ) لا يسترضى احد الله ( لانه  
ينبغى للوافد الى الله ) فمنع ان يسترضى الله بغير امانة ( لانه  
ينبغى للقترب الى الله )

Ἦσαβηλ. لولا, ut Isajae cap. 1. vers. 9. Thebanen.  
Αχῆ ἰσαβηλ χε ἀπχοεῖς σαβδαθ σαχπ παπ  
ἰοχσπερεα: εϋχε ἀπϋαπε ἰθε ἰ Κοζοεα:  
αχῆ ἀπεινε ἰ Γομορρα .

Memphit. Ἐβηλ χε ἀ πυτ̄ σαβδαθ σαχπ παπ  
ἰοχχροχ: περεθπει: ἀπερ εϋφρητ̄: ἰ Κοζοεα:  
οχορ ἀπῖπῖ ἰ Γομορρα πε .

*Nisi Dominus exercituum reliquisset nobis semen,  
quasi Sodoma fuisset, et quasi Gomorrhae simi-  
les essemus.*

لولا ان الرب الصباوت ابقى لنا نسلًا لكانا مثل سدوم  
وشبهنا بغامورا

Αχῆ sine بغير بغير, ut ibidem Isajae cap. 55.  
vers. 1. Thebanen. Ηετοβε Βωκ πητῆ ἰσαεδοχ:  
αχῆ πετετρηῆτοχρ εἰν Βωκ ϋαπ πητῆ ἰτε//  
τῆοχαε: ἰτετῆσω αχῆ ερεῖτ̄ ειασοχ ἰηρη  
εἰν οχατ .

Memphitic. vero Ηηετοβε εεαϋεπωτεπ ἰσα//  
εωοχ: οχορ πηετε εεεοπ τοχρατ: εεαϋεπ//  
τεπϋαπ: οχορ σαπαδππε ερατ: οχορ οχσοχενϋ  
οχηρη: οχορ οχατ .

Qui

*Qui sititis, ite ad aquam, & quotquot non habetis pecuniam, euntes emite, & comedite sine argento, & precio vinum, & adipem.*

هـ ايها العطاش اذهبوا الى الماء والذين ليس لهم فضة  
امضوا واشتروا لكم لتاكلوا وتشربوا بغير فضة ولا ثمن  
خمرا وشحما هـ

Et Lucae cap 22. vers. 35. Theban. Λαω περαυ  
παυ: κε η̄τερει δευτητη̄ ακη̄ τωαεε ε̄ιπηρα:  
ε̄ιτοουεενα τετη̄ωωτ̄ η̄λααυ .

Memphic. Ουοε̄ περαῡ πωου: κε ε̄υταπετα  
ουερπ̄ θηνου: ᾱτοπε̄ ᾱοῡι: πεε̄ πηρα: πεε̄  
θωο̄ι: ε̄η̄ ᾱτε̄τε̄ν̄ ε̄ρ̄ε̄ η̄ε̄λ̄ι .

*Et dixit eis, quando misi vos sine sacculo, & pera, & calceamentis, numquid aliquid defuit vobis?*

هـ ثم قال لهم لما ارسلتكم بغير كيس ولا مزود ولا حذاء هل  
اعوزتم شيئا هـ

Ακη̄-τ̄ο (اي لم يكن) *absque obstaculo,*  
& *sine parcitate*; proinde η̄-τ̄ο significat etiam  
*avaritiam, parcitatem* أي الجمل الشح, ut epistola  
secunda ad Corinth cap. 9. vers. 6. Theban. Πᾱῑ δε̄  
πεχε̄ πεαυοε̄ η̄-τ̄οᾱο̄ ε̄γ̄ναωε̄ ε̄η̄ ο̄ᾱ-τ̄ο .

هـ وهذا هو ان الذي يزرع بالشح يحمده بالشح هـ  
(وقصده بالشح وهنا الشفقة على اصل لفظ القبطي  
لان الذي يشح بالشئ يشفق عليه وهو الجمل بالشئ  
الضنين

الصنئين به: قافهم ذلك )

Memphitic. Φαι δε πεχε φη εκ τδσο εκσι τ:  
εχεσωσ οηγεη οτδ τδσο \*

*Hoc autem dico, qui parce seminat, parce et metet.*

وهذا هو ان الزارع بالشفقة يجصد ايضاً بالشفقة

في الاستفهام . De particulis interrogativis.

Mutatur vero δχη aliquando, & ponitur δχέ, idest, pro η scribitur ε, ut alibi diximus: ut legitur Isajae cap. 10. vers. 15 Theban. Ωη οχποτ κε//λεβηη ηαχιεδοτ δχέ πεττωωτ: εωστε εω//ωτ έεεοτ: η οτ η οτβαωοτ ηαχιεε δχέ πετ//σωκ έεεοτ \*

هل فاس يتجد بعير قاطع به او منشار يشرف (اي يترفع)

من غير لا جاره

Memphit. Ωη εηαβιωοτ ηχε οτκελεβηη: δτ//δπε φη εκωρτ έεεοτ: ιε σηαδβιηη ηχε οτβα//ωοτ δτδπε φη εκσωκ έεεοτ \*

*Numquid glorificabitur securis sine eo, qui caedit in ipsa? aut exaltabitur ferra, sine eo qui ipsam trahit?*

هل يتجد الفاس من غير قاطع يقطع به او يرفع

المنشار خلوا من يقطع به

Et Matth cap 10. vers. 29. Theban. Ωη χαχ σηατ  
ησετ έεεωοτ δη έβολεσ οτβυλοσ: δτω οτδ  
έβολ ηρητοτ ηπετρε ερηαι έχέη ηκαε δχέ  
πεττωωτ εκττ έπηχε \*

اليس

اليس عصفوران يباعان بفلس وواحد منهما لا يسقط  
على الارض بغير علم ابيكم الذى فى السموات

Memphit. Πηδᾶχ β ἀπ ετοϋτ ἕλεωϋτ ἐβου  
λα οϋτ βι: οϋτοϋ οϋδι ἐβουλ ἡγητοϋτ ἡ πεϋ ρει  
ἐβουλα ρεν πικϋϋ: ἄϋβνε πεϋ ρειϋϋτ εϋϋ ρει  
ϕηοϋτ \*

Nonne duo passeressae veneunt: Et unus ex illis  
non cadet super terram sine Patre vestro, qui in  
caelo est?

اليس عصفوران يباعان بفلس واحد وواحد منهما لا  
يسقط على الارض بدون ارادة ابيكم الذى فى السموات

C A P U T L.

De praepositione absque, sine. بغير: خلوا

**H**Aec quoque praepositio & xit sine بغير connecti-  
tur affixis pronominum litteris sequenti modo:

|         |                   |                |
|---------|-------------------|----------------|
| ⲁⲭⲏⲧ    | sine me           | بغيرى          |
| ⲁⲭⲏⲧⲕ   | sine te mascul.   | بغيرك          |
| ⲁⲭⲏⲧⲉ   | sine te femin.    | بغيرك          |
| ⲁⲭⲏⲧϣ   | sine illo mascul. | بغيره          |
| ⲁⲭⲏⲧϥ   | sine illa femin.  | بغيرها         |
| ⲁⲭⲏⲧⲏ   | sine nobis        | بغيرنا         |
| ⲁⲭⲏⲧⲏⲧⲏ | sine vobis        | بغيركم: بغيركن |
| ⲁⲭⲏⲧⲟϥ  | sine illis.       | بغيرهم: بغيرهن |



Vox vero  $\alpha\tau$  *absque*, *sine* بغير خلوا من, indeterminate, & determinate accipitur. Indeterminate quidem fit *absque*  $\pi$ , ut  $\sigma\alpha\alpha\tau$ , & determinate autem cum littera  $\pi$ , ut  $\alpha\tau\epsilon\sigma\alpha$  sine mortalitate.  $\ominus$  Determinate dicitur  $\eta\alpha\tau\epsilon\sigma\alpha$  immortalis. Adverbialiter vero dicitur  $\tau\epsilon\eta\tau\alpha\tau\epsilon\sigma\alpha$   $\ominus$  عدم الموت, seu  $\epsilon\epsilon\tau\alpha\tau\epsilon\sigma\alpha$  immortalitas  $\ominus$  عدم الموت  
Exempla.

Epistola prima ad Timoth. cap. 6. vers. 16. Theban.  $\Pi\epsilon\tau\epsilon\sigma\alpha\sigma\eta\tau\alpha\sigma\gamma\ \epsilon\epsilon\epsilon\alpha\alpha\ \eta\ \tau\epsilon\eta\tau\alpha\tau\epsilon\sigma\alpha\ \epsilon\alpha\tau\alpha\alpha\gamma$ :  
Memphit.  $\Pi\ \sigma\alpha\alpha\ \epsilon\epsilon\epsilon\alpha\alpha\tau\gamma\epsilon\tau\epsilon\ \tau\epsilon\epsilon\tau\alpha\tau\epsilon\sigma\alpha$   
 $\epsilon\sigma\alpha\ \eta\tau\alpha\gamma\ \&$  *Qui solus habet immortalitatem.*

$\ominus$  الذى له عدم الموت وحده  $\ominus$

Accipitur etiam negative in nominibus, ut Matth. cap. 19. vers. 26. Theban.  $\chi\epsilon\ \sigma\alpha\alpha\tau\beta\sigma\alpha\epsilon\ \eta\ \eta\alpha\epsilon\rho\eta\ \eta\rho\omega\epsilon\epsilon\ \pi\epsilon\ \pi\alpha\ \eta\ \eta\alpha\epsilon\rho\eta\ \pi\eta\sigma\alpha\tau\epsilon\ \alpha\epsilon\ \epsilon\epsilon\eta\ \lambda\alpha\alpha\alpha\ \eta\ \alpha\tau\beta\sigma\alpha\epsilon\ \&$

$\ominus$  انه غير مستطاع (العسير) عند الناس هذا. اما عند

الله ليس شئ غير مستطاع (عسير)  $\ominus$

Memphit.  $\chi\epsilon\ \eta\tau\epsilon\eta\ \eta\rho\omega\epsilon\epsilon\ \sigma\alpha\ \epsilon\epsilon\tau\alpha\tau\alpha\sigma\alpha\epsilon\ \pi\epsilon\ \psi\alpha\ \eta\ \tau\epsilon\eta\ \psi\tau\ \alpha\epsilon\ \sigma\alpha\sigma\eta\gamma\alpha\sigma\alpha\epsilon\ \epsilon\epsilon\epsilon\sigma\gamma\ \epsilon\rho\omega\beta\ \eta\ \eta\ \beta\epsilon\eta\ \&$  *Apud homines hoc impossibile est; apud Deum autem nulla res absque virtute.*

$\ominus$  اما عند الناس فما يستطاع هذا. واما عند الله فكل

مستطاع  $\ominus$

وقد

وقد تقدمت لفظة *οχευ* وتفسيرها بغير وذلك على ماورد بكتاب الابركسيس عن قول بطرس راس الرسل لقرنيليوس القايد ما هذا نصه هكذا

*Οχευ*, ut antea diximus, idem significat, idest, sine, ut Act. Apost. cap. 10. vers. 28. Theban. Περαυ ηδχ χε η τωτη τετησδοχη χε οχυλοχ πε η οχρωμε η Ιουδαι εχωρη ετπεχοχοι ε οχρωμε η αλλοφυλοχ: ηποχτε δε αχτσδβοι εταε ηλλδαε ηρωμε χε αχχαε η οχακαθαρθοχ πε: ετε παι ητερετετηποχ ησωι διει η οχευ ηλλοιδε \*

قال لهم انتم تعلمون انه عيب على رجل يهودى ان يلمس او يمدنو من رجل قريب القبيلة والله عرفنى ان لا اعد احدًا من البشر نجسًا او دنسًا لاجل هذا لما ارسلتم الى حيث بغير علة [ اى بغير عذر ولا سبب مانع ]

Memphitic. Περαυ ηωοχ: χε ηθωχεν τετενε//  
 ρει: χε οχδβοτ πε η οχρωμε η Ιουδαι ετομε  
 εεοχ ηεε οχ αλλοφυλοχ: οχοε αποκ ε φτ  
 ταεοι εχτεεχοχ ηελι ηρωμε: χε αχδδγεε  
 ιεετσωχ: εθεφαι διει εταρε τεποχωρη ησωι:  
 επιερ αη πιλετιη \*

*Dixitque ad illos: vos scitis, quomodo abominatum sit viro Judaeo conjungi, aut accedere ad alienigenam, sed mihi ostendit Deus, neminem communem, aut immundum dicere hominem, propter*  
 Eeee 2 *quod*

quod sine excusatione veni accersitus.

وقال لهم انتم تعلمون انه ليس يحسن لانسبان يهودى ان يلصق اوان يسير مع رجل غريب السبط وانا فقد اراني الله ان لا اقول عن احد من الناس انه دنس او نجس من اجل هذا جيت لما ارسلتم وراى (تلك) ولم امانع

وقد تكون لفظة  $\chi\omega\rho\iota\varsigma$  سوى وذلك على ما ورد الجميل  
متى في فصل الخمس خبزات

$\chi\omega\rho\iota\varsigma$  tamen significat *praeter* سوى, ut Matth. cap. 14. vers 21. Thebanen.  $\text{Νετενοϋωεε δε νεϋ// παρα τοϋ ηϋοχωριϋ σηρεϋηεε εϋεεεε ε}$ .

Memphit.  $\text{Νη δε εηατοϋωεε πατερε ηϋο ηρω// ει: χωριϋ: αλοϋ πεε εεεε ε}$ .

*Manducantium autem fuit numerus quinque milia virorum, praeter mulieres, et parvulos.*

والا كلون كانوا يكونوا نحو خمسة الف رجل سوى  
الصبيان والنسوان

وقد يكون تفسير  $\chi\omega\rho\iota\varsigma$  اى بغير على ما ورد رساله  
العبرانيين

$\chi\omega\rho\iota\varsigma$  significat quoque *sine*, ut epist. ad Hebraeos cap. 7. vers. 7. Thebanen.  $\text{Χωριϋ οϋωεε δε ηηε εϋαρε πετσοβκ χηεουϋ εϋεεεε πετσωπ εροϋ ε}$ .

وبغير كل مشجرة ان الادون ينال البركة من الافضل منه

(وخلو)

(وخلدو من كل عناد ومقاومة ان الاقل يبورك من الاشرف  
(من الاجل) منه ۞

Memphit. ΑΤΒΗΕ ΔΗΤΙΛΟΓΙΑ ΠΙΒΕΝ: ΠΙΚΟΥΧΙ  
ΥΔΥΘΙΣΕΟΥ ΗΤΕ ΠΙ ΠΙΟΥΤ ΕΡΟΥ ۞

*Sine ulla autem contradictione, quod minus est,  
a majore benedicitur.*

۞ وبغير كل منازعة ان الاصغر يتبارك من الذي هو اعظم  
منه [وهما لا تناقض فيه ان الاصغر يقبل البركة (ان الاكبر  
يبارك الانقص) ۞

وقد يكون تفسير لفظة εἰητοι الا ان بها ان ۞

Vox vero εἰητοι significat *verumtamen*, ut Psalm.  
28. vers. 7. Thebanen. εἰητοι γε ερε πρωει εο//  
ουε εη οε εικων ۞

Memphitic tamen εἰητοι γε ερε φρωει εο//  
ουε εη οε εικων ۞

*Verumtamen in imagine pertransit homo.*

۞ الا ان الانسان يمشى بصورة ۞

Item Johan. cap. 4. vers. 27. Theban. 'εε πελλεε  
εἰητοιχουε εε εκουηε ηεουε η εεροκ ηεουε  
εεεεε ۞

Memphit. Ουοε επερδαι εηητοιχουε ηεουε εε  
εεκουε ηεουε: ιε εεβε οε κεεεεηεεεεε ۞

*Nemo tamen dixit, quid quaeris, aut quid loque-  
ris cum ea?*

✽ إلا ان احدًا لم يقبل ماذا تطلب او ما بالك تتكلم معها ✽

Παρα vero significat paulo minus, a, vel ab, ut Psalm. 8. vers. 7. Thebanen. Δυσχεβηκεν ἢ οὐκοῦτι παρα ἢ ἀγγελοσ .

✽ فقصته قليلاً (يسيراً) دون الملائكة (او) عن الملائكة ✽

Memphit. Δυσχεβηκεν ἢ οὐκοῦτι παρα ἢ ἀγγελοσ .

*Minuisti eum paulo minus ab Angelis.*

✽ واضعته قليلاً من الملائكة (او عن الملائكة) ✽

## C A P U T L I.

*De conjunctionibus.* ✽ في العطف ✽

|                          |                  |                |
|--------------------------|------------------|----------------|
| <b>T</b> Hebanen. & κα : | Memphitic. & οὐε | ✽ و و ✽        |
| Theban. εἰ :             | Memphit. ηεε & : | οἰ etiam :     |
| οὐη itaque               | ايضاً , ergo     | ✽ فاذا ✽       |
| εἰτα                     | deinde           | ✽ ثم ✽         |
| παλιν                    | iterum , etiam   | ✽ ثم ايضاً ✽   |
| ἢ // Memph.              | aut او :         | αἰ aut, vel an |
| οὐαε                     | neque, autem     | ✽ و لا . ✽     |
| εε                       | desuper , pro    | ✽ و ف ✽        |
| εαἰ :                    | Memphit. εαε :   | εαε supra      |
| παντως                   | omnino :         | Memphit. εολωσ |
| Memphit. ἡτηρεν          | κλα :            | ἡtere          |
|                          |                  | ✽ فلياً ✽      |
|                          |                  | εαρε           |

εαρε ٢٠ postulat conjunctivum tempus, ut εα//  
ρεπυεπρμoт gratias agamus ٥ فلنشكر ٥

ρμαα una cum: εαοιι aequae ac: καιτοι, πληη  
αλλα attamen, quamquam مع انه: ρμοιωις,  
παιρηт similiter.

Et omnia hujuscemodi similia.

Exempla.

De ατω, idest οτορ, ut Genes. cap. 3. vers. 14.  
Thebanen. Ατω εκεωυπε εκοτεακαρ ηπερουα  
τηροα επεκωηρ .\*

Memphit. Οτορ εκεοτεε καρ η περουα τη//  
ροα ητε πεκωηρ .\*

*Et terram comedes cunctis diebus vitae tuae.*

٥ وللتراب تاكلين كل ايام حياتك ٥

Ατω: οτορ: εη Memphit. πεε .\*

Exempla.

Isajae cap. 3. vers. 16. Theban. Ναι πετερε πχο//  
εις χωεεοο: κε ετβε κε απυεερε η Σιωη χισε  
ατεοοωυε ρε πετεακαρ εχχωσε εη οκω ηβελ:  
ατω εαωωυε η πεαωτηη ρη τηρη η πεα οτερη//  
τε ριοαοιι: πποατε παββιο ηαρχωη ηωη//  
ρε η Σιωη: ατω ποτ παβωλπεβολ η πααχνηεα  
ρε περουα ετεεεα: ατω πχοεις πααη επε//  
θοα ητεαρεβω: ατω πεακοοεοοοο .\*

Memphit. Ναι πε ηηετ εχχωεεωοα ηχε ποτ  
κε φμα κε ααοοοο ηχε πεπυερε η Σιωη: οτορ  
ατεοωυι ρηη ραη παρβι εαρηρρω: πεε ραη βω//  
ρεε

ρεε εβαλ : οχορ ζει πχιπ ερωι ή τε οχβαλ  
 λαχ : εκωψ ή ποχβωσ εκσοπ : οχορ εκωψ //  
 βι εκσοπ ή ποχβαλαχ : οχορ ερε φ ή θεβιο  
 ή πι αρχωη ή τεπεψηρι ή σιωη : οχορ ερε ποτ  
 βωρπεβολ εε ποχσχηεα ζει πι ερωχ ετεμ //  
 εεα : οχορ ποτ εκεωλι εεπωχ ή τε ποχβιζ //  
 βωσ κεε οχσολσελ \*

• يقول الرب القوي لان بنات صهيون تعظمن ومشين  
 باعناق غليظه وغمزن باعينهن ورقصن بارجلهن والرب يواضع  
 اشراف صهيون ويفضع اشكالهم في ذلك اليوم ويصرف الرب  
 عنهن مجدهن وجمالهن ومحاسن وجوهن وقلائدهن وتيابهن  
 وارجواتهن وذواتيهم والحريير الملون وقلائدهن وبرفيرهن والقرمز  
 والحريير ويجعل عليهن الغبار بدل الطيب وبدل المناطق يشتدن  
 بالحبال وتسقط الكليلهن من اجل اعمالهن وبدل الثياب الناعمه  
 اللينه يلبسن المسوح واولادك الذين تهوين ياكلهم السيف  
 وجدا برتك يهلكون في الحرب وتنوح اولادك ويولولون وتسقط  
 وتبقا ساقطة على الارض \*

Graece: Ταύτη λέγει Κύριος • ἀνθ' ὧν ὑψώθησας αἰ  
 θυγατέρες Σιών, ἔεπορεύθησαν ὑψηλῶ τραχήλω, καὶ ἐνεύ-  
 μασιν ὀφθαλμῶν, ἔε τῆ πορεία τῆ ποδῶν ἅμα σύρσασαι  
 σου χιτῶνας, ἔε τοῖς ποσὶν ἅμα παίξασαι. Καὶ ταπεινώσει  
 ὁ Θεὸς ἀρχέσας θυγατέρας Σιών • καὶ κύριος ἀνακαλύψει  
 τὸ γῆμα αὐτῶν ἐν τῆ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, καὶ ἀφελεῖ κύριος  
 τὸ δόξαν τῶ ἱματισμοῦ αὐτῶν, τὰ ἐμπλόκια, καὶ σου  
 κοσμήματα.

Haec dicit Dominus: pro eo quod exaltatae sunt filiae Sion, & ambulaverunt collo excelsa, & in nubibus oculorum, & incessu pedum simul trahentes tunicas, & pedibus simul ludentes; & humiliabit Deus principales filias Sion: & Dominus denudabit habitum earum in die illa: & auferet Dominus gloriam vestimenti earum, & reticulos, & cincinnos.

هذه ما يقولها الرب من اجل ان بنات صهيون ارتفعن  
ومشين بالرقاب العالية وبغمز الاعين وتخفف الارجل يهرون  
ثيابهن معاً ويلعبن باقدامهن يواضع الله ريمسات بنات صهيون  
والرب يكشف شكلهن في ذلك اليوم وينزع الرب شرف  
لباسهن وزينتهن

Ibidem vers. 18. Theban.  $\epsilon\lambda\eta\ \nu\epsilon\chi\rho\lambda\kappa$ :  $\epsilon\epsilon\eta\ \nu\epsilon\chi\ //$   
 $\kappa\omicron\sigma\epsilon\epsilon\beta\omicron\sigma$ :  $\epsilon\epsilon\eta\ \nu\epsilon\chi\epsilon\delta\eta\iota\sigma\kappa\omicron\sigma$ :  $\epsilon\epsilon\eta\ \nu\epsilon\chi\kappa\delta\theta\epsilon\epsilon\iota\delta$ :  
 $\epsilon\epsilon\eta\ \nu\kappa\omicron\sigma\epsilon\epsilon\omicron\sigma\ \epsilon\epsilon\ \nu\epsilon\chi\rho$ :  $\epsilon\epsilon\eta\ \nu\epsilon\sigma\epsilon\iota\pi\epsilon\ \epsilon\epsilon\ \nu\kappa\omicron\sigma\ //$   
 $\epsilon\epsilon\omicron\sigma\ \epsilon\epsilon\ \nu\epsilon\chi\epsilon\omicron\omicron\sigma$ :  $\epsilon\epsilon\eta\ \nu\epsilon\chi\omega\omega\delta\eta$ :  $\epsilon\epsilon\eta\ \nu\epsilon\chi\psi\epsilon\lambda\lambda\iota\omicron\pi$ :  
 $\epsilon\epsilon\eta\ \nu\epsilon\chi\omega\omega\pi\sigma$ :  $\epsilon\epsilon\eta\ \nu\epsilon\chi\chi\omicron\sigma\rho$ :  $\epsilon\epsilon\eta\ \nu\epsilon\chi\pi\epsilon\rho\iota\delta\epsilon\chi\iota\omicron\pi$ :  
 $\epsilon\epsilon\eta\ \nu\epsilon\chi\delta\delta\chi\epsilon$ :  $\epsilon\epsilon\eta\ \nu\epsilon\chi\tau\omicron\ \eta\chi\eta\beta\epsilon\ \epsilon\tau\epsilon\chi\epsilon\eta\tau\epsilon$ :  $\epsilon\epsilon\eta\ \nu\epsilon\chi\omega\omega\tau\delta\delta\omega\ \chi\iota\omega\omega\chi\ \eta\ \nu\epsilon\chi\eta\iota$ :  $\epsilon\epsilon\eta\ \nu\epsilon\chi\omega\omega\tau\eta\eta\ \eta\ //$   
 $\lambda\delta\kappa\omega\eta\ \epsilon\tau\pi\rho\iota\omega\sigma$ :  $\epsilon\epsilon\eta\ \nu\epsilon\chi\omega\omega\pi\epsilon$ :  $\epsilon\epsilon\eta\ \nu\epsilon\chi\chi\iota\alpha\kappa\iota\iota\ //$   
 $\theta\iota\pi\omicron\pi$ :  $\epsilon\epsilon\eta\ \nu\epsilon\chi\omega\omega\iota\sigma\ \epsilon\tau\tau\alpha\lambda\eta\sigma\ \chi\iota\pi\omicron\omega\beta\ \chi\iota\delta\kappa\iota\pi\theta\iota\ //$   
 $\pi\omicron\pi$ :  $\chi\iota\omicron\omega\sigma\omicron\pi$ :  $\epsilon\epsilon\eta\ \nu\epsilon\chi\omega\omega\omega\pi$ :  $\epsilon\epsilon\eta\ \nu\epsilon\chi\pi\rho\eta\omega$  .

Memph.  $\nu\epsilon\epsilon\ \nu\omicron\chi\rho\omega\lambda\kappa$ :  $\nu\epsilon\epsilon\ \nu\omicron\chi\kappa\omicron\sigma\sigma\chi\epsilon\beta\omicron\sigma$ :  
 $\nu\epsilon\epsilon\ \nu\omicron\chi\epsilon\delta\iota\delta\kappa\eta$ :  $\nu\epsilon\epsilon\ \nu\omicron\chi\epsilon\epsilon\pi\iota\sigma\kappa\omicron\sigma$ :  $\nu\epsilon\epsilon\ \nu\iota\kappa\delta\ //$   
 $\theta\epsilon\epsilon\iota\delta$ :  $\nu\epsilon\epsilon\ \nu\omicron\sigma\lambda\sigma\epsilon\lambda\ \eta\tau\epsilon\ \nu\omicron\chi\rho$ :  $\nu\epsilon\epsilon\ \nu\omicron\sigma\beta\tau$   
 $\epsilon\epsilon\ \nu\omicron\sigma\lambda\sigma\epsilon\lambda\ \eta\tau\epsilon\ \nu\omicron\chi\omega\omega$ :  $\nu\epsilon\epsilon\ \nu\omicron\chi\kappa\lambda\iota\tau\omicron\pi$ :  $\nu\epsilon\epsilon$



ΠΟΥΨΦΛΕΩΝ : ΠΕΛΕ ΠΟΥΠΕΡΕΖΕΞΙΟΝ : ΠΕΛΕ ΠΙΕΛΙ//  
 ΛΟΚΟΝ : ΠΕΛΕ ΠΟΥΨΥΒΟΥΡ : ΠΕΛΕ ΠΟΥΨΛΕΟΝ : ΠΕΛΕ ΠΟΥΨ//  
 ΘΡΩΣ & ΕΥΘΙΠΙΕΒ ΗΘΗΧΙ : ΠΕΛΕ ΠΙΤΟΥΨΘΟ ΨΕΠΗΚΗ :  
 ΠΕΛΕ ΠΙΛΑΚΕΙΠΙΚΟΝ ΕΒΘΘΟΝΘΡΕΒΟΛ : ΠΕΛΕ ΠΙΨΥΕΠΣ :  
 ΠΕΛΕ ΠΙΨΗΔΑΚΙΠΘΙΠΟΝ : ΠΕΛΕ ΠΙ ΚΥΚΚΙΠΟΝ : ΠΕΛΕ ΠΙ//  
 ΨΥΕΠΣΕΤΣΗΨ ΘΙΠΟΥΨΒ : ΠΕΛΕ ΘΙΔΑΚΙΠΘΙΠΟΚ : ΠΕΛΕ ΠΙ//  
 ΕΡΨΥΩΗ Η ΚΑΤΑΚΛΗΨΟΝ &

Graece: Καὶ μινώσκας, καὶ τὸ κάθεμα, καὶ τὸ κόσμον  
 τῶν περσούπων αὐτῶν, καὶ τὸ σιῶθεον τῶν κόσμων τῆς δόξης, ἔ  
 τῆς χλιδῶνας, καὶ τὰ ψέλλια, καὶ τὸ ἐμπλόκιον, ἔ τῶν  
 δακίλις, καὶ τὰ πειδέξια, ἔ τὰ ἐνώπα, καὶ τὰ πειπόρ-  
 φυρα, ἔ τὰ μεσοπόφυρα, καὶ τὰ Ἰπιβλήματᾶ τὰ καὶ τὸ  
 εἰκίαν, ἔ τὰ Δαφαιῆ λαχωνικὰ, καὶ τὰ βύσσινα, ἔ τὰ  
 ὑακίνθια, καὶ κόκκινα, καὶ τὴν βύσσον, σιῶ χυσιῶ, καὶ  
 ὑακίνθω συγκαθυφασμύα, ἔ θείερα κατὰκλιτα.

Et lunulas, ἔ monile demissum, ἔ ornatum fa-  
 ciei eorum, ἔ compositionem ornatus gloriae, ἔ  
 brachialia, ἔ armillas, ἔ reticulum, ἔ annulos,  
 ἔ dextralia, ἔ inaures, ἔ praetextas purpureas,  
 ἔ purpureas clavatas, ἔ indumenta, quae per do-  
 mum. ἔ perspicua laconica, ἔ byssina, ἔ hyacin-  
 thina, ἔ coccinea, ἔ byssum cum auro, ἔ hyacin-  
 tho contexta, ἔ theristra accubitoria.

ووضفايرهن وسلاسلهن وقلائدهن وعصايبهن وزينة  
 وجوههن وتركيب زينة شرفهن واساورهن وحلقاتهن  
 ومدلاتهن ودمالحهن وخواتمهن واقراطهن وبرفيرهن وشدادتهن  
 ودمقهن وسنور يوتهن الزاهيات وارجوانهن المنسوج  
 بالذهب

بالذهب والياقوت وجلا بيبهن وازيرتهن الحسن

Ibidem vers. 24. Thebanen. Ηχε οχουοειου ουα//  
πε πατ' πλεα ποχσταινοχγε \*

Αχω' πλεα η οχουοχ: Τεπαμορε η οχποχ:  
αχω' πλεα η οχκομοοο η ποχβ η τοχαπε: σεπα//  
ρε εκεχω ετβε η οχ ρηχε: αχω ε' πλεα η τε//  
ουτη η χηβε ετεσεληθε: τεπαμορε η οχδοοχ//  
πε: αχω η οχουηρε ετηεσοοχ σεπαρε εβολρη  
οχχηγε: αχω πετηχωωρε παρε ρη οχχηγε η//  
σεθβιδιο: αχω πετητηηδε ετκομομοοοο επαρ//  
ρηδε ησεκαδατε μεκαδατε: αχω ησεραρητε εκε  
ηκαρη \*

Memphitic. Οχορ η' τωβιδιω ε πιεβοινοχγ: εχουωπι ηχε οχουιου: Οχορ η' τωβιδιω ε πι//  
μοοχ ετεληρ ελεοκ ερεμορτ η οχποχ: οχορ η' τωβιδιω ε' πεολσελ η τεταφε: ερε οχμετ//  
κερρε ουωπι ριχω εθβε περβηοχι: οχορ η' τ//  
ωβιδιω η τωβηη ετετεσελητοι η ιεβ η ποχβ: ερεμορι η οχσοκ: οχορ πεουηρι ετσωτπετε//  
εει ελεοχ: εχερε η τεσεχηγ: οχορ εκεθεβιδιο: οχορ εκερρηβι ηχε πιθηκη η τε πετεπεολσελ: οχορ ερεσωχη μεκαδατ: οχορ ερετωαι ε ηκαρη \*

Graece: Καὶ ἔσται ἀντὶ ὀσμῆς ἡδέϊας, κοριορτός, καὶ ἀντὶ ζώνης, χοινίω ζώση· ἔ ἀντὶ ἔ κόσμου τ' κεφαλῆς τῶ χυοσίς, φαλάκεθμα ἔξεις ἡγάτα ἔργα σε· καὶ ἀντὶ ἔ χιτώνῃ ἔ μεσοπορφύρα πειζώση σάκκον. Καὶ ὁ υἱὸς σε

ὁ κάλλιστος ὃν ἀγαπᾷς μαχαίρα πεσῆται· καὶ οἱ ἰσχύοντες  
ὑμῶν μαχαίρα πεσῆνται, καὶ ταπεινωθήσονται· καὶ πειθήσονται  
αἱ θῆκαι τοῦ κόσμου ὑμῶν· ἔκ καταλειφθήσῃ, καὶ εἰς τὴν  
γῆν ἐδαφισθήσῃ.

*Et erit pro odore suavi pulvis: Et pro zona funiculo cingeris, Et pro ornamento capitis aureo calvitium habebis propter opera tua: Et pro tunica clavatae purpurae circumcingeris sacco. Et filius tuus pulcherrimus, quem diligis, gladio cadet: Et fortes vestri gladio cadent. Et humiliabuntur, atque lugebunt thecae ornatus vestri: Et relinqueris sola, Et ad terram allideris.*

و يكون عوض رواجهن الطيبة الغبار وعوض المنطقه  
التي قنطقت بها تشتدين بالحبال وعوض زينة راسك يكون  
لك قزعا من اعمالك وعوض حلتك المنسوجة بالذهب تتزين  
مسوحا: وابنك الحسن الذي تحببه يسقط بالسيف واقوياسكم  
يسقطون بالسيف ويدلون وتعزن او عيبة زينتكن وتبقين  
وحدهك ويضرب بك في الارض

ثم ايضا  
Παλιν: οη, idest, iterum, etiam: δε οη: δε οη

### Exempla.

Johan. cap. 8. vers. 12. Thebanen. Ιτ̄ βρον δεσσαν  
δε πελεσσε εσσανεσσε: δε δεσσε πε ποσσειν  
εε πικσσεσσε

Memphitic. Παλιν οη δεσσαν πελεσσε ηε Ιητ̄  
εσσανεσσε: δε δεσσε πε φοσσανι εε πικσσε  
εσσε

*Iterum ergo loquutus est eis Jesus, dicens: ego sum lux mundi.*

ثم ان يسوع كلهم ايضا وقال لهم انا هونور العالم

Johan. cap. 19. vers. 37. Thebanen. Λυα οη τε  
ετραφη χωλειος: σε σεπαπατ ε πεντακκοις.

Memphitic. Ουορ παλιν ηετραφη χωλειος:  
σε εσηπατ εφη ετακθοικς.

*Et iterum alia scriptura dicit: videbunt, in quem transfixerunt.*

وايضا الكتاب الاخر الذي قال سينظر الذين طعنوا

Οη ergo, فاذا, ut Matth. cap 7. vers. 24. Memph.  
Οουοη ηιβεν ουη ετωτρε ε πασαχι παι: ουορ  
εσηρι ελεωοτ: ειετεπθωικς ε ορωαι ηκαβε.

*Omnis ergo, qui audit verba mea haec, et faciet ea, assimilabitur viro sapienti.*

وكل من يسمع كلماتي هذه ويعمل بها يشبه رجلاً

عاقلاً

Ειτα, seu ιτα deinde, ut Marc. cap. 4. v. 17.

Memphit. Ιτα αρεωαν ουορ οχρεω ωωπι.

*Deinde orta tribulatione.*

ثم اذا عرض ضيق

Παλιν, & παλινον iterum, ut Matth.  
cap. 13. vers. 45. Memphit. Παλιν κοη ηχε ημε//  
τοπρο ητε ηι φηοτι.

*Iterum simile est regnum caelorum.*

وايضا

✠ وايضاً تشبه ملكوت السموات ✠

Ejusdem Matth. cap. 22. vers. 1. Thebanen. Παλι-  
νον ἀποκρινθε ἰδοὺ Ἰησοῦς περὶ αὐτοῦ ἔ-

*Et respondit Jesus, dixit iterum.*

✠ ثم اجاب يسوع ايضاً ✠

Ejusdemque Matth. cap. 26. vers. 42. Theban. Πα-  
λινον ἀποκρινθε ἐπεὶ ἔρχεται ἡ ἡμέρα ἡ  
ἡμέρα ἡμέρας: καὶ παύσεται ἡ

Memphitic. Παλινον ἀποκρινθε: ἀποκρινθε  
ἐπεὶ ἔρχεται ἡ ἡμέρα ἡμέρας: καὶ παύσεται ἡ

*Iterum secundo abiit, et oravit dicens: Pater mi.*

✠ وايضاً مرة ثانية مضى وصلى وقال يا ابة ✠

Et Johan. cap. 18. vers. 7. Theban. Παλινον ἀπο-  
κρινθε οὗτοι ἐπεὶ ἔρχεται ἡ ἡμέρα ἡμέρας

✠ فسألهم ايضاً من الذى تطلبون ✠

Memphitic. Παλινον ἀποκρινθε ἐπεὶ ἔρχεται ἡ ἡμέρα ἡμέρας:  
καὶ ἀπετηκώθη ἡ ἡμέρα ἡμέρας

*Iterum ergo interrogavit eos, quem quaeritis?*

✠ فسألهم ايضاً مرة ثانية من الذى تطلبون ✠

Η, seu ιε αὐ, ut Marc. cap. 13. vers. 35. Theban.  
Ρεῖς δὲ ἔρωτῃ τῆς τῆς σοφίας γὰρ ἀπὸ: καὶ ἐρεῖ ἡ  
χρεῖς ἐπὶ τῆς τῆς σοφίας ἡ πᾶς: ἡ ἐπὶ τῆς τῆς σοφίας  
ἡ πᾶς τῆς τῆς σοφίας: ἡ ἐπὶ τῆς τῆς σοφίας  
ἡ πᾶς τῆς τῆς σοφίας: ἡ ἐπὶ τῆς τῆς σοφίας

Memph.

Memphitic. Ρωις οχη χε η τε τεπσωοχη ιταρ  
αη: χε αρε π̄ος ε̄ πιηι ηηοχ ηηηαχ: ιε ραηα//  
ροαρη: ιε τ̄φδωι ε̄ πι εκωρη: ιε αρε πλακτωρ  
παεοχτ: ιε ραηατοοχι \*

*Vigilate, et orate, nescitis enim, quando Do-  
minus domus veniat, sero, an media nocte, an galli  
cantu, an mane.*

اسهروا فانكم لا تعلمون متى ياتي رب البيت لا بالعشى  
ولا نصف الليل ولا صباح الديك او بالغداة \*

Οχδε, & δε, و. فاما, ut ejusdem Marc. cap. 13.  
vers 32. Thebanen. Ετβε π̄εροα δε ε̄ι τεκνοα  
ετμεααχ: ε̄εη λααχ σοοχη: οχδε η αγγελοα  
ετρη̄ ε̄πεχε: οχδε ηωρη ε̄ιλητει πειωτ ε̄//  
εεααα \*

Memphit. Ετβε π̄εροα δε ετμεααχ: πεε  
τ̄οαποα ε̄εοη ε̄λιεει ερωα: οχδε ηι αγγε//  
λοα ρεπ τ̄φε: οχδε ηωρη ε̄βηλ ε̄φιωτ \*

*De die autem illo, vel hora nemo scit, neque An-  
geli in caelo, neque Filius, nisi Pater solus.*

فاما ذلك اليوم وتلك الساعة لا يعرفها احد ولا الملائكة  
الذين في السماء ولا الابن الا الاب \*

Δε autem, و. ف. ut Marc. cap. 14. vers. 2. Theb.  
Δαχωοα δε: χε ε̄ε π̄ωααη \*

Memphit. Ηαχωα δε ε̄εοα ηε: χε ε̄επενηρε//  
ηαια ρεπ π̄ωαι \*

*Dicebant autem: non in die festo.*

فقالوا ليس في العيد \*



✠ تنبأ لان يسوع كان مزمعا ان يموت بدل الامم وليس  
بدل الامم فقط ✠

Memphitic. Λαφερπροφητηειν: δε εωτη ητε  
Ιης εοτα ερηι εχει πιωλολ: οτα εχει πιω  
λολ εεεαταταη \*

*Prophetavit, quod Jesus moriturus erat pro gen-  
te, et non tantum pro gente.*

✠ تنبى لان يسوع كان مزمعا ان يموت بدل الامم وليس  
بدل الامم فقط ✠

Χη: an ✠ Exempla.

Matth. cap. 21. vers. 25. Theban. Πβαπτισμα η  
Ιωαηηης οτα εβολωωη πε: οτα εβοληη ηπε: πε  
χη οτα εβοληη ηρωεε πε \*

✠ معبودية يوحنا من اين هي من السماء او من الناس ✠

Memphitic. Πωεε ητε Ιωαηηης πε ετα εβολ  
ωωη πε: οτα εβοληηη ηφε πε: ωαηοτα εβοληηη  
ηρωεεη \*

*Baptismus Johannis unde erat? e caelo  
an ex hominibus?*

✠ معبودية يوحنا من اين هي: من السماء ام من الناس ✠

De particula *super*.

Εχη, seu εχει *super* على ✠

Exempla.

Matth. cap. 25. vers. 21. & 23. Theban. Λαωω απε  
εκηουτε ηη εοτι: ηηακαθιςτα εεεοκ εχη  
εεε \*

G g g g

Memph.



Memphitic. ΔΚΕΡΘΟΥΤ ΣΕΙ ΕΠΙ ΠΑΛΙΟΙΣ : ΕΙΣΧΑΚ  
 ΕΠΙ ΜΕΤΕΡΑΙΣ . Quia super pauca fuisti fide-  
 lis , super multa te constituam .

و وجدت في القليل اميناً انا اقيمك على الكثير

Παντως : ολως omnino البته

Matth. cap. 6. vers. 34. Memph. ΔΠΟΚ ΔΕ ΤΩΝ  
 ΛΕΛΕΘΟΝ ΠΩΤΕΝ : ΔΕ ΕΠΕΡΩΡΚ ΟΛΩΣ .

Ego autem dico vobis , non jurate omnino .

و انا اقول لكم لا تخلفوا البته

ἩΤΕΡΕ cum فليما

Exempla.

Matth. cap. 26. vers. 10. Theban. Ιῆ ΔΕ ΗΤΕΡΕΥ  
 ΕΙΛΕ : ΠΕΧΑΥ ΠΑΥ : ΔΕ ΔΕΡΩΤΗ ΤΕΤΗΤΕΥΣΕ  
 ΗΤΕΥΕΥΣΕ .

فليما علم يسوع قال لهم لماذا تعسفون (تونبون) المرأة

Memphitic. ΕΤΑΥΕΙ ΔΕ ΗΧΕ ΙΗῆ ΠΕΧΑΥ ΠΩΟΥ :  
 ΔΕ ΕΒΕΟΥ ΤΕΤΕΝΟΥΔΕ ΣΙΣΙ Ε ΤΕΥΕΙ .

Cum scivit autem Jesus , ait illis : quid molesti  
 estis huic mulieri ?

فعلم يسوع وقال لهم لماذا تونبون المرأة

Uare ut لكما , ut Psalm. 2. vers. 3. Memphitic.  
 ΔΑΡΕΝΣΑΛΠ ΗΠΟΥΣΝΑΥΣ .

Dirumpamus vincula eorum .

فلنقطع عن اغلالهم

De particula *simul*:Σααα, seu εϣσοπ *simul* معًا ☩

Exempla.

Psalm. 13. vers. 3. Memphitic. Δαρικι εβολτη//  
ροϣ : ααεραϣαα εϣσοπ ☩*Omnes declinaverunt, simul inutiles facti sunt.*

☩ كلهم قد حادوا جميعًا والتطبعوا معًا (حاد جميعهم

وصاروا معًا غير مفيدين) ☩

Sic & Psalm. 48. vers. 3. Memphitic. Νισυηρι ηϣε  
πρωει οααααδ οεε οϣ ϣηκι εϣσοπ ☩*Filii hominum simul in unum, dives, εϣ pauper.*

☩ بنى البشر الغنى والفقير معًا ☩

Καιτοι *quamquam* אז, ut Johan. cap. 4. vers. 2.  
Memphitic. Κετοι Ιηϣ ηθοϣαη επαϣϣωεε: αλ//  
λα πεϣααθηϣηε ☩*Jesus cum baptizaret, sed discipuli ejus, quamquam.*

☩ از ليس يسوع كان يعمد بل تلاميذه ☩

Et epistola ad Philippen. cap. 3. vers 4 Memphitic.  
Κεπερ αποκ οαοντηι εεεαϣ η οαωαϣ ηϣηϣ  
ϣεη ϣααρε ☩*Quamquam ego habeam confidentiam, εϣ in carne.*

☩ معًا انه قد كان لى انا ايضا عزا الجسد ☩

Et epistola Hebr. cap. 7. vers. 5. Memphitic. Κεπερ  
εϣαασι εβολϣεη ϣηη η Αβρααε ☩*Quamquam εϣ ipsi exierint de lumbis Abrahae.*

✠ اذ كان خروجهم من صلب ابراهيم (مع كونهم خرجوا  
من صلب ابراهيم) ✠

Et cap. 12. vers. 17. Memphit. Κετοινε δακρυτ  
ησως ζεπζαπερρεωσι .  
*Cum lacrimis inquisisset eam.*

✠ معاً انه قد كان طلبها دموع ✠

Ζουιας, seu παρητ sic ✠  
Exempla .

Matth. cap. 21. vers. 36. Memphit. Παλινοι δα  
ταυτο ηρακε εβιακ ετου: επιρτατ: οσο  
δαρινωτον ε παρητ .

*Iterum misit alios seruos, plures prioribus, et fe-  
cerunt illis similiter.*

✠ وارسل ايضاً عبيداً آخرين اكثر من الاولين فصنعوا  
بهم ايضاً كذلك ✠

Ejusdem cap. 22. vers. 26. Memphit. Παρητ πι  
εδζ β̄ πεε πιεεζτ̄ γαπιεεζ ζ̄ .  
*Similiter secundus, et tertius usque ad septimum.*

✠ وكذلك الثاني والثالث الى السابع ✠

Ejusdem cap. 25. vers. 17. Theban. Ζουιας πα  
πεσπαδ δατ̄ ρητ̄ ηκεσπαδ .

Memphitic. Παρητ δε οη φη εταυβι επι β̄  
δαχφεκε β̄ . *Similiter et qui duo acceperat,  
lucratus est alia duo.*

✠ هكذا ✠

هكذا الذي اخذ الوزنتين ربح وزنتين اخرتين

Ejusdem cap. 26. vers. 35. Theban. Πεταχ παχ ηβι Πετρος: κεκαπ εσσανωπε ετραεου ηε//  
μακ ητ παρνα εεουκ απ: ερειαωσ δε ηκεεαδ//  
θητης τηρου πετρωωου ε παι \*

Memphit. Πεταχ Πετρος παχ: κεκαπασσαν  
φορ ηταεου ηεεακ ηπαχολκεβουλ: παιρητ  
δε πατρωεεου ηχε ηκεεαδθητης \*

*Ait illi Petrus, etiamsi oportuerit me mori tecum,  
non te negabo. Similiter et omnes discipuli dixerunt.*

هكذا قال له بطرس لو الجيت ان اموت معك ما انكرتك

وهكذا قال جميع التلاميذ

Et ejusdem cap. 27. vers. 41. Theban. Ζοεαωωσ  
δε η αρχιερεωσ πατωβε εεου: ειη ητραε//  
ματωσ: ειη ηεπερεβωτηροσ εε πλωσ \*

Memphitic. Φαιπε εεφρητ ηηκε αρχιερεωσ:  
ηεε ηικασ: ηεε ηη περεβωτηροσ εεωβι εε//  
ου \*

*Similiter et principes sacerdotum illuden-  
tes cum scribis, et senioribus.*

هكذا روسا الكهنة والكتبة وشيوخ الشعب كانوا

يهزون به

هكذا: كما *similiter* παιρητ

Marci cap. 4. vers. 16. Memphit. Οχορ παι οχου  
εε παιρητ ηε: ηηεταωσατωσ εεχεν ηεεα εεηε//  
τρα \*

*Et hi sunt similiter, qui supra petrosam  
seminantur,*

وهولا

☉ وهولا ايضاً هكذا: الذين زرعوا على الصفا ☉

Et cap. 12 vers. 21. Memphitic. Οχορ πιεδρ Γ  
 ε̄ παρητηον ☉ *Et tertius similiter quoque.*

☉ والثالث مثل ذلك ايضاً ☉

Et cap. 14. vers. 31. Thebanen. Σομαϊος δε η̄κε  
 λαβητης τηρου παρχε παι ☉

☉ وهكذا قال جميع التلاميذ ☉

Memphit. Παρητη δεον παρχαλλεος τηρου  
*Similiter autem ε̄ omnes discipuli dicebant.*

☉ وهكذا قال جميعهم ☉

Marci quoque cap. 15. vers. 31. Theban. Σομαϊος  
 παχ δεον η̄κε αρχιερε̄ς ε̄σωνε η̄σων εν η̄  
 γραμματε̄ς ε̄σωνε η̄πετερη ☉

Memphitic. Παρητη η̄κε αρχιερε̄ς ε̄σωνε  
 πεε ποτερπου πεε πικα ☉

*Similites ε̄ summi sacerdotes illudentes ad alte-  
 rutrum cum scribis.*

☉ وهكذا كان روسا الكهنة يهزأون بعضهم مع بعض

والكتبة ☉

Lucae cap. 3. vers. 11. Memphit. Οχορ φη̄ ε̄τε  
 οχορ ε̄ρηο̄τι η̄ταϋ: λαρεϋιριον ε̄παρητη ☉  
*Et habet escas, similiter faciat.*

☉ ومن له اطعمة فليصنع مثل ذلك ☉

Ejus-

Ejusdem cap. 5. vers. 11. Memphit. Παρητη δε //  
 ON NIKE IAKWBOS NEI IΩANNHC .x

*Similiter autem Jacobum, et Johannem.*

و كذلك يعقوب ويوحنا

Ejusdem vers. 33. Memphit. Νεωτα δε περωτα  
 παυ: δε ηι αλητης ητε Ιωαννης σεiri ηεαν  
 ενσηνησται: πεε εαν τωβ ε παρητηον πα//  
 NIKE ΦΑΡΙΣΕΟΣ .x

*At illi dixerunt ad eum, quare discipuli Johan-  
 nis jejunant frequenter, et obsecrationes faciunt, si-  
 militer et Pharisaeorum.*

فقالوا له ما بال تلاميذ يوحنا يكثرون الصوم والطلبه

و كذلك ايضا اصحاب الفريسيين

Et cap. 6. vers. 31. Memphit. Οχο ε καταφρητη  
 ετετεροωω: εηα η το'εiri ποτε ηχε ηρω//  
 αι: εριου η ποταεωτε η παρητη .x

*Et prout vultis, ut faciant vobis homines, et  
 vos facite illis similiter.*

وكما تحبون ان يفعل الناس بكم: كذلك فافعلوا انتم بهم

Et cap. 10. vers. 32. Memphit. Παρητηον κελε//  
 τιτης εταυι εχε ηια: οχο εταυηα ερωε  
 ευσεηαυαυ .x

*Similiter et Levita cum esset secus locum, et vi-  
 deret eum, pertransit relinquens illum.*

و كذلك لاوى جا الى المكان ابصره وجاز وتركه

Ejusdemque vers. 37. Memphit. Περαιε δε παε  
 ηχε Ιησϋ: χε εαεεεαεαε αριεαεαε ε παρηε  
*Et ait illi Jesus: vade, ε tu fac similiter.*

✽ فقال له يسوع امض انت وافعل هكذا ✽

Ejusdem cap. 13. vers. 3. & 5. Memphitic. Εεεεε  
 ερεεεεεεε ερεεεεεεε εεεεεεεεεεεε  
 ερεεεεεεε ε παρηε

*Nisi poenitentiam habueritis, omnes similiter peri-  
 bitis.*

✽ ان لم تتوبوا فانتم تهلكون كلكم هكذا ✽

Ejusdem cap. 17. vers. 28. Memphit. εεεεεεε  
 εεεεεεεε εεεεεεεε εεεεεεεε  
*Similiter sicut factum est in diebus Lot.*

✽ وكما كان في ايام لوط ✽

Et vers. 31. Memphitic. Παρηεεεεεεεεεεε  
 εεεεεεεε εεεεεεεε *Similiter non redeat retro.*

✽ لا يرجع هكذا الى ورايه ✽

Ejusdem cap. 20. vers. 31. Memphitic. Παρηεεεε  
 εεεεεεεεεεεεεεεε  
*Similiter ε usque ad septimum.*

✽ هكذا ايضا الى السابع ✽

Ejusdem cap. 22. vers. 20. Memphit. Οεεεεεε  
 εεεεεεεε εεεεεεεε *Similiter ε calix.*

✽ وكذلك الكاس ايضا ✽

Et vers. 36. Thebanen. Περαυ δε παυ: κε αλλα  
τηνου πε τεουιιτυτωαεε εαρευει ερ//  
εοιωσ πε τεοε ητυπηρα \*

وقال لهم كل من له الان كيس فليأخذ وكذلك ايضا

من له هيمان

Memphitic. Περαυ δε παυ: κε αλλα τηνου  
φη ετεουον ηταυ η οτασοι εεεαυ διαρευ//  
ολσ: παρητηον ουπηρα \*

*Dixit ergo eis: sed nunc qui habet sacculum tol-  
lat, similiter et peram.*

وقال لهم لكن من الان من له كيس فليرفعه وكذلك

ايضا من له مزود

Et Johan. cap. 6. vers. 11. Memphitic Παρητηον  
εβολθεν निकεβετ: φη πιβεν εταυοταυυ \*

*Similiter et ex piscibus quantum volebant.*

وكذلك ايضا من السمكتين بقدر ما شاؤا

Et cap. 21. vers. 13. Memphit. Αυιουη ηκε Ιησ  
αυβι εεπιωικ: ουοε αυτηνωυ: πεεε πιτεβετ  
εε παρητηον \*

*Et venit Jesus, et accipit panem, et dat eis et piscem similiter.*

وجاء يسوع فاخذ خبزا وسمكا واعطاهم هكذا ايضا

Upe non μ Exempla.

Johan. cap. 14. vers. 9. Thebanen. Ατω επεκ//  
σοταν τ Φιλιππε \*

Hhhh

Memph.



Memphitic. Οχις επενοσωνιτ Φιλιππε ·  
*Non cognovisti me, Philippe.*

و لم تعرفني يا فيلبا

لفظة اما يتبعها لكن

Adverbium vero πλην, idest, *verumtamen*, & sequitur conjunctionem κεει, idest, *quidem*, ut Lucae cap. 22. vers. 22. Thebanen. Πλην κεει εειπρωει παβωκ καταπετηνησας: πλην οχις εειπρωει ετεεεατ: ετοσπατασας εβολριτοσ οττ ·

Memphitic. Χε πωηρι κεει εειφρωει σπασυειπασας καταπετησ: πλην οχις εειπρωει ετεεεατ: φη ετοσπατησ εβολριτοσ οττ ·

*Et quidem filius hominis secundum quod definitum est, vadit: verumtamen vae homini illi, per quem tradetur.*

اما ابن الانسان فداهب كما رتب له (كما هو مقضى)

لكن وبل لذلك الانسان الذي يسلم من قبله

Ειπεντεi nisi αλ, requirit εειει, idest non λ

Exempla.

Johan. cap. 3. vers. 27. Thebanen. Χε εειει συβοει εειπρωει εκιλασαροσ: εατασας: ειπεντεi ησετασ πασ εβολ εηι τπε ·

Memphitic. Χε εειει συβοει ησε οσρωει βε ελι εβολ εριτοσ εεεατασ: ασυτεετησ πασεβολ σιπ τφε ·

*Non*



☉ لان مثل ايام نوح هكذا تكون علانية ابن الانسان ☉

Memphitic. Ὡς ἦν γὰρ ἡνι ἐξουχ ἡτε Νωε: παρη-τ πενηαυαπι ζεν ἔ παροααα εε ἡαυη//ρι εε φρααα .

*Sicut erat in diebus Noe, ita erit adventus filii hominis.*

☉ وكما كان في ايام نوح كذلك يكون استعلان ابن الانسان ☉

Sic & ἡτερε idem significat, idest, *ita* هكذا ☉

Et ἔε significat *effigiem, formam*, unde vox ἡταεε accipitur pro *hoc modo, hac forma, quomodo* اى بهذه الهيئة: السجية: بهذا النوع ☉

Ἐποα: negative accipitur aliquando pro praeterito: idest, *non*, ut Psalm. 106. vers 4. Thebanen. Ἐποαδ ἡτεεη ἡ τποααα εεπεεεεεεεεεε .

*Viam civitatis habitationis ejus non invenerunt.*  
(sive non pervenerunt ad).

☉ لم يبلغوا طريق مدينة مسكنه ☉

Memphitic. Ἐποαεεε φεααατ εεβααα ἡτε ποαεεεεεεεεεε .

*Non invenerunt viam ad habitatiuncularum suarum civitatem.*

☉ ولم يجدوا سبيلا الى مدينة مسكنهم ☉

Littera εε superpositam habens particulam negationem indicat, cum praeponatur agentis nomini, & postponitur verbo.

Ne.

Negativum adverbium  $\alpha\pi$ , idest, *non*, *minime*, *nihil*, ut Psalm. 88. vers. 23. Thebanen.  $\alpha\lambda$   $\pi\chi\alpha\chi\epsilon$   $\pi\alpha\tau\epsilon\gamma\eta\tau\alpha\alpha\pi$   $\alpha\pi$   $\eta\gamma\eta\tau\gamma$ :  $\alpha\tau\omega$   $\epsilon$   $\pi\psi\eta\pi\epsilon$   $\eta\tau\alpha\pi\theta\epsilon\iota\alpha$   $\theta\alpha\mu\kappa\gamma\alpha\pi$   $\cdot$

العدو لا يستفيد به وابن الا تم لا يضره

Memphitic.  $\eta\pi\epsilon\gamma\chi\epsilon\epsilon\gamma\eta\theta\alpha$   $\eta\gamma\eta\tau\gamma$   $\eta\tau\epsilon$   $\pi\iota$   $\chi\alpha\chi\iota$ :  $\theta\alpha\theta\epsilon$   $\pi\psi\eta\pi\epsilon$   $\eta\tau\epsilon$   $\tau\alpha\pi\theta\epsilon\iota\alpha$   $\eta\pi\epsilon\gamma\theta\alpha\delta\epsilon$   $\tau\theta\tau\gamma$ :  $\epsilon$   $\epsilon\pi\epsilon\tau\epsilon\omega\theta\alpha$   $\pi\alpha\gamma$   $\cdot$

*Nihil proficiet inimicus in eo, & filius iniquitatis non apponet nocere ei.*

العدو لا ينتفع به وابن الا تم لا يزيد في ضرره  
وقد تكون لفظة  $\epsilon\epsilon$  المهموزة ليس وذلك على ما ورد  
رسالة رومية

Et ut epistola ad Roman. cap. 2 vers. 28 Theban.  $\alpha\lambda$   $\pi\epsilon$   $\iota\theta\alpha\delta\alpha\iota$   $\alpha\pi$   $\epsilon\tau\theta\alpha\theta\eta\gamma\epsilon\beta\theta\lambda$   $\pi\epsilon$   $\pi\epsilon$   $\iota\theta\alpha\delta\alpha\iota$   $\cdot$

ليس اليهودى الظاهر هو اليهودى

Memphitic.  $\pi\iota$   $\iota\theta\alpha\delta\alpha\iota$   $\tau\alpha\pi$   $\alpha\pi$   $\epsilon\tau\gamma\epsilon\pi$   $\pi\epsilon\theta\theta\alpha$   $\omega\pi\gamma\epsilon\beta\theta\lambda$   $\pi\epsilon$   $\pi\iota$   $\iota\theta\alpha\delta\alpha\iota$ :  $\theta\alpha\delta\epsilon$   $\pi\iota\sigma\epsilon\beta\iota$   $\alpha\pi$   $\epsilon\theta\theta\alpha$   $\omega\pi\gamma\epsilon\beta\theta\lambda$   $\gamma\epsilon\pi$   $\tau\alpha\pi\epsilon\pi\iota\sigma\epsilon\beta\iota$   $\cdot$

*Non enim qui in manifesto Judaeus est, neque quae in manifesto in carne, est circumcisio.*

لان اليهودى الذى في الظاهر ليس هو اليهودى ولا

الختان الظاهر في اللحم هو الختان

Et sic de ceteris similibus.

وما اشبه ذلك يجرى مجراه

Vox vero ἢνε significat etiam *non* لا, ut Psalm. 33. vers. 22. Thebanen. ἢνε οὐα αὐαυαεβουλ ἢνε  
εἴητοα κηροα \*

Memphit. Οὐαι εβουλ ἢνετοα ἢνευλουλεα.\*  
*Unum ex his omnibus non conteretur.*

☉ واحدة منها لا تنكسر ☉

Haec vero particula personarum notis conjungitur.

تصرف هذه اللفظة على العلامات التمنية كما يصرف ما قبلها

وذلك على ما ورد الزبور: وأولاً المتكلم عن نفسه ☉

Et quidem pro prima.

Psalm. 25. vers. 4. Theban. Αὐα ἢναβωακ εφρακ  
εἴη ἢρεφρηβε \*

*Et cum peccatoribus non introibo.*

☉ ولا ادخل مع الخطاة ☉

Memphitic. Οὐοε ἢναυεεφρακ νεε νε παρα//  
νομοα \*

*Et cum transgredientibus legem nihil introibo.*

☉ ومع مخالفى الناموس لم ادخل ☉

Et Johann. cap. 16. vers. 25. Theban. ἢνει παυα//  
χε βε αν νεενητη εἴηεν παραβουλη \*

Memphit. Εἴηεαχι νεεατεη αν: χε εἴηεαν  
παροια \*

*Non in proverbiiis loquar vobis.*

☉ لا اتكلم معكم بامثال ☉

Indiget tamen adverbio *an non* ad ampliorem declinationem: ut in praedictis, idest, ἡπει πα//  
 υαχε αν: *non loquar.* لا اتكلم ۞

Pro secunda singular.

Matth. cap. 5. vers. 21. Theban. Α τε τικωτ εε χε  
 δαχουδ ἡπυ δρυαδουδ: χε ἡπεκρωτβ ۞

Memphitic Α τε τενωτ εε χε δαχουδ ἡπυ δρυ  
 χουδ: χε ἡπεκρωτβ ۞

*Audistis, quia dictum est antiquis: non occides.*

۞ قد سمعتم انه قيل للاولين لا تقتل ۞

Pro tertia singular.

Matth. cap. 10. vers. 42. Theban. Ζαενη τχων  
 εεουδ πωτη: χε ἡπερσωρεε επερβεκε ۞

Memphitic. Αενη τχωνεεουδ πωτη: χε ἡ//  
 περτακο ἡχε περβεχε ۞

*Amen dico vobis, non perdet mercedem suam.*

۞ الحق اقول لكم ان اجرة لا يضيع ۞

Pro prima plural.

Epistola secunda ad Corinth cap. 10. versic. 15.  
 Theban. Η περσυχουδ εεουδ αν πβουλ επερ//  
 ελι εη εεεεεε ἡπυδουδ αν πε ۞

۞ لا نفتخر خارجا عن الحد بانعاب ليست لنا هي ۞

Memphitic. Επερσυχουδ εεουδ αν εεε εεε  
 τατυ: εεε εεεεεε ἡπεεεεε ۞

*Non in immensum gloriantes in alienis laboribus.*

۞ ولسنا ۞

✠ ولسنا لفتخر بغير مقدار ولا باتعاب غريبة (ولسنا  
مفاخرين فوق قدرنا باتعاب اجنبية) ✠

## Pro secunda plural.

Matth. cap. 23. vers. 29. Thebanen. Τῶν γὰρ  
ἐλεος ἢ ἡτῆ : καὶ ἠπετήσατο ἔροι καὶ τενος :  
ὡσαντε τῆσδος : καὶ ὑσαλαατῆ ἢ βὶ πετήσας εἰ  
ἦσαν ἐ ἡσδοις ✠

Memphit. Τῶν γὰρ ἐλεος πωσεν : καὶ : ἠπε//  
τεσσατο ἔροι : ἰς καὶ ἠτῆσος ὡσανσος ἴεν φραν  
ἐ ποσ ✠

*Dico enim vobis, non me videbitis amodo, donec  
dicatis: benedictus qui venit in nomine Domini.*

✠ فإني أنا أقول لكم انكم لا ترونني من الآن حتى  
تقولوا مبارك الاتي باسم الرب ✠

## Pro tertia plural.

Psal. 33. vers. 23. Thebanen. Οὐδὲ ἠπεσρνοβε  
ἢ βὶ οὐσος ἢ ἰε ετρελπιζε ἔρος ✠

✠ ولا يخطيئون جميع المتوكلين عليه ✠

Memphitic. Οὐδὲ ἠποσσε ἠεβνος ἠσε οὐσος  
πιβεν ετρεσνοσχη ἔρος ✠

*Et non delinquent omnes, qui sperant in eo.*

✠ ولا يندم جميع المتوكلين عليه ✠ (ولا يخيب جميع  
المتكلمين عليه) ✠

فاما القسم الخاص من النهى فانك ان اردت تخصيص ذاتك  
وتنهيتها فقل ٥

In admonitione vero propria, seu quando  
seipsum admonet homo, sic dicitur:

|                         |                      |         |
|-------------------------|----------------------|---------|
| ἠπαρτωθῆ, seu ἠπαρτωθεῖ | non occidam          | لا اقتل |
| ἠπαροωε                 | non manducem         | لا اكل  |
| ἠπαχιδολ                | mendacium non dicam. | لا اكذب |
| ἠπαδωντ, seu χωντ       | non irascar &c.      | لا اغضب |





BREVIS MANUDUCTIO LINGUAE  
COPTAE SEU AEGYPTIAE

*Utrique Dialecto Memphiticae scilicet & Thebanensi*

PRAEMITTITUR.

Differentia vero utriusque ab exemplis  
dignoscitur.

كل كلمة اولها π تدل على اسم مذكر مفرد معروف بالالف  
واللام كقولك ٥

**O**Mnis dictio, cujus initium habuerit π, *Theban.* πει significat nomen masculinum singulare cognitum per I, & J. *Exempli gratia.*

|           |                |             |               |
|-----------|----------------|-------------|---------------|
| πρωει     | <i>Memph.</i>  | Homo, Vir.  | الانسان الرجل |
| πειραιε   | <i>Theban.</i> |             |               |
| πρωιτ     | <i>Memph.</i>  | Via, semita |               |
| πρωτηρ    | <i>Memph.</i>  | Salvator    |               |
| πειρατρος | <i>Memph.</i>  | Testis.     |               |

واما اسمها الاعلام فلا تحتاج الى π.

Nomina vero propria non indigent articulo.

*Verbi gratia.* كخو قولك

|          |          |        |
|----------|----------|--------|
| Παυλος   | Paulus   | بولس   |
| Σαυλος   | Saulus   | شاول   |
| Σιμων    | Simon    | سمعان  |
| Μαρκος   | Marcus   | مرقس   |
| Πετρος   | Petrus   | بطرس   |
| Κυριλλος | Cyrillus | كبيرلس |

وقد

وقد يكون في القبطي بشيا مذكرا فيقال في العربي  
 مونث وشيا مونثا فيقال مذكرا كالشمس في القبطي مذكر وفي  
 العربي مونث  $\pi\iota\rho\eta$  كقولك طلعت الشمس وغابت ولا يقال  
 طلوع وغاب ۞

Est subinde, ut in Copto, res quaedam masculi-  
 ni generis, & in Arabico feminini; & contra: *ver.*  
*gr.* Est haec dictio in Copto masculini, & in Arabico  
 feminini generis. *ver. gr.* Orta est sol, & occidit  
 illa, & non dicitur ortus est sol, vel occidit ille sol.  
 Sicut haec vox  $\pi\iota\rho\eta$  <sup>الشمس</sup>

|                 |           |        |      |
|-----------------|-----------|--------|------|
| $\text{ⲡⲉⲟⲩⲁⲓ}$ | Memph. (  | Scala. | السم |
|                 | Theban. ( |        |      |

هي في القبطي مونث في العربي مذكر كما يقال هات السم  
 ولا يقال هات السلمة ۞

Haec enim in Copto feminini, & in Arabico  
 masculini generis est.

Attuli scalam in masculino genere, & non dici-  
 tur attuli scalam in feminino genere.

|                 |                    |                   |
|-----------------|--------------------|-------------------|
| $\text{ⲡⲓⲕⲁⲣⲉ}$ | Vulpes <i>mas.</i> | وايضا التعلب مذكر |
|                 | <i>fem.</i>        | يقال هذه التعلب   |
|                 | Terra produxit     | الارضى كقولك      |
|                 |                    | الارض اخرجت ۞     |

وكل كلمة اولها  $\text{ⲡ}$  تدل على اسم مونث معروف بالالف واللام ۞

Omnis dictio, cujus principium  $\text{ⲡ}$ , significat no-

men femininum cognitum per Aleph, & Lam كقولك

Ver. gr.

|             |             |                  |
|-------------|-------------|------------------|
| † εκκλησια  | Ecclesia    | الكنيسة : البيعة |
| † ειρηνη    | Pax         | السلامة . الصلح  |
| † διαθηκη   | Testamentum | العهد            |
| † παρθενικη | Virgo       | العذرا           |

Et adhuc : † : significat hominem loquentem  
de seipso : ver. gr. تدل على الانسان المتكلم عن ذاته

|            |                        |       |
|------------|------------------------|-------|
| † παρρησι  | Incipiam, vel incipio. | ابتدى |
| † παρλαμι  | Loquar, vel loquor.    | اتكلم |
| † παρελπις | Sperabo, vel spero.    | اترجا |
| † παρτωπι  | Surgam, vel surgo,     | اقوم  |

وكل كلمة اولها  $\pi\iota$  تدل على جمع اسمها اما مذكرة واما  
مؤنثة معرفة بالالف واللام

Omnis dictio, cujus principio praefixum fuerit  
 $\pi\iota$ , indicat plural. numerum, sive masculini, sive fe-  
minini generis fuerint, cognita per Aleph, & Lam.

Ver. gr. كقولك

|  |               |                              |
|--|---------------|------------------------------|
| $\pi\iota\rho\omega\epsilon\iota$                              | homines, viri | الرجال الناس البشر           |
| $\pi\iota\alpha\eta\rho\omicron\pi\omicron\varsigma$           | idem          | البشر                        |
| $\pi\iota\rho\upsilon\epsilon\iota$                            | mulieres      | النساء                       |
| $\pi\iota\delta\epsilon\epsilon\iota\omicron\upsilon\varsigma$ | fontes        | الينابيع                     |
| $\pi\iota\phi\eta\omicron\upsilon\varsigma$                    | caeli         | السموات                      |
| $\pi\iota\tau\omega\omicron\upsilon\varsigma$                  | montes        | الجبال                       |
|  |               | $\pi\iota\epsilon\lambda\mu$ |

πινελυρι juvenes, adolescentes الاحداث  
 πινελυαρι adolescentulae الحدثات: الفتيات

وكل كلمة اولها οα وليس هي استفهام قدل على اسم  
 مذكر او مؤنث بغير الف ولام

Omnis quoque dictio, cujus principium habue-  
 rit οα, & non est interrogativa, indicat nomen ma-  
 sculinum, vel femininum indeterminatum articulo.

Ver. gr. كخوقولك

οαρωει Homo, vir: & subintelligitur quidam.

رجل ما انسان

οαρωειο Mulier.

امراة

οατωτ Pater.

اب

οαηι Domus.

بيت

οαεαητσαη Tribunal.

منبر الحكم موضع الحكم

οαηηι Justus.

صديق بار

οαρεατσαβω Magister, Doctor.

معلم

فاما الاستفهام فهو

Interrogativum autem est, ut sequitur.

οα quid? ماذا اي شى ما

οα ηε quid est? ما هو

οαοε & ف. ا. و

οαοη deinde, quid inde? ثم

وكل

وكل كلمة اولها αν تدل على اسم جمع بغير الف ولام  
مذكورة او مرثثة وتدعى نكرة ۞

Omnis dictio, cujus principium habuerit αν, indicat nomina num. plural. sine articulo, & dicuntur indeterminata nomina. *ver. gr.* كخوقولك

|           |                |           |
|-----------|----------------|-----------|
| ανθρωποι  | Homines, Viri. | رجال اناس |
| ανμαται   | Matres.        | امهات     |
| αγγελος   | Angeli.        | ملائكة    |
| απροφητης | Prophetae.     | انبياء    |
| αποστολος | Apostoli.      | رسل       |
| αποστη    | Sacerdotes.    | كهنة      |
| απεχεροβι | Peccatores.    | خطاة      |
| αλαμπας   | Lampades.      | مصابيح    |

باب اقسام الكلام وما يقاس عليه جميع الكلام في الاسماء  
والافعال وهي ثمانية حروف ولكل حرف اربعة عشر علامة وهذه  
الاحرف الثمانية هي علامة الواحد المذكر والمؤنث والغائب  
وكذلك الجماعة المذكرين والمؤنثين والحاضرين والغائبين  
وفعلهم الماضي والمستقبل والحال ۞

CAPUT.

In quo mensurantur omnes dictiones in nominibus,  
& verbis: suntque litterae, & unicuique quatuordecim  
signa, & haec litterae octo signa sunt singularis  
ma-

masculini, & feminini praesentis, & absentis: sunt similiter signa pluralium masculinorum, & femininorum praesentium, & absentium, & verborum, & temporis; ut praeteriti, futuri, & praesentis.

فهذه صورة التمايجه

ⲁ: ⲛ: ϣ: ⲕ: Ⲓ: ⲉⲣ: ⲁⲗ: ⲟⲩⲉⲣⲧⲉⲛ: ⲧⲉⲧⲉⲛⲓ

يدل على الانسان ⲁ: ⲉⲓ يتكلم عن نفسه في الاسما اولاً

ⲁ: ⲉⲓ indicat hominem loquentem de se, & in nominibus primum: *ver. gr.* كما هو قولك

- |          |               |        |
|----------|---------------|--------|
| 1. Ⲡⲁⲟⲧ̄ | Dominus meus. | سيدى   |
| 2. ⲛⲁⲟⲧ̄ | Domini mei.   | ساداتى |
| 3. ⲧⲁⲟⲧ̄ | Domina mea.   | سيداتى |

وفي الفعل الماضى

Et in verbo praeterito.

- |             |                      |            |
|-------------|----------------------|------------|
| 4. ⲁⲓϣⲁⲗⲓ   | loquutus sum.        | تكلمت      |
| 5. ⲉⲧⲁⲓϣⲁⲗⲓ | quando loquutus sum. | لما تكلمت  |
| 6. ⲛⲁⲓϣⲁⲗⲓ  | loquebar.            | كنت اتكلم  |
| 7. ϣⲁⲓϣⲁⲗⲓ  | quia loquutus sum.   | لاني تكلمت |

Et in futuro.

وفي المستقبل

- |              |             |            |
|--------------|-------------|------------|
| 8. ⲉⲓⲉϣⲁⲗⲓ   | loquar.     | اتكلم      |
| 9. ⲉⲓⲛⲁϣⲁⲗⲓ  | volo loqui. | اريد اتكلم |
| 10. ⲉⲃⲣⲓϣⲁⲗⲓ | ut loquar.  | لكى اتكلم  |
| 11. ⲛⲧⲁⲓϣⲁⲗⲓ | idem.       | لا تكلم    |

|              |                 |            |
|--------------|-----------------|------------|
| 12. εἰπικαχι | loquar.         | فلا تكلم   |
| 13. εἴπκαχι  | qui loquar.     | الذى اتكلم |
| 14. οὐαικαχι | quoniam loquar. | لانى اتكلم |
| ἴπκαχι       | loquor.         | اتكلم      |

Et in Praesenti.

εἰκαχι loquor ego, interim dum ego loquor.

انا متكلم فيما انا متكلم

ἴπκαχι loquar. اتكلم

فجميع هذه العلامات التى للتكلم عن نفسه اربعة عشر

علامة وهي هـ

Omnia haec signa sunt signa hominis loquentis de seipso, sunt quatuor & decem, ut sequitur.

1. πκ: 2. πκ: 3. ρκ: 4. κι: 5. ερκ: 6. πκι:  
7. ειε: 8. εικκ: 9. ερι: 10. ἴπκ: 11. ερι:  
12. εἴ: 13. ει: 14. ἴπκ:

وهذا الحرف π يدل على انسان يتكلم عن نفسه

وعن غيره بمشاركة كقولك اناس يتكلموا عن انفسهم في  
الاسماء اولاً هـ

Et haec littera π indicat hominem de seipso, & de alio participipe, & in nominibus primum.

Ver. gr. كقولك

Πενος

Dominus noster.

سيدنا ربنا مولانا

πεν

|       |                |                |
|-------|----------------|----------------|
| ⲛⲉⲛⲟⲩ | Domini nostri. | اساداتنا ربانا |
| ⲧⲉⲛⲟⲩ | Domina nostra. | سيدتنا         |

---

Et in Praeterito verbo.      وفي الفعل الماضي

|          |                       |             |
|----------|-----------------------|-------------|
| ⲁⲛⲥⲁⲗⲓ   | loquuti sumus.        | تكلمنا      |
| ⲉⲧⲁⲛⲥⲁⲗⲓ | quando loquuti sumus. | لما تكلمنا  |
| ⲛⲁⲛⲥⲁⲗⲓ  | loquuti fueramus .    | كنا تكلمنا  |
| ϣⲁⲛⲥⲁⲗⲓ  | quia loquuti fuimus.  | لانا تكلمنا |

---

Et in Futuro.      وفي المسةقبل

|            |                |             |
|------------|----------------|-------------|
| ⲛⲉⲛⲥⲁⲗⲓ    | nos loquemur.  | كنا نتكلم   |
| ⲉⲛⲛⲁⲥⲁⲗⲓ   | volumus loqui. | نريد نتكلم  |
| ⲉⲃⲣⲉⲛⲥⲁⲗⲓ  | ut loquamur .  | لكي نتكلم   |
| ⲛⲧⲉⲛⲥⲁⲗⲓ   | & loquamur.    | لنتكلم      |
| ⲉⲗⲁⲣⲉⲛⲥⲁⲗⲓ | loquamur.      | فلنتكلم     |
| ⲉⲧⲉⲛⲥⲁⲗⲓ   | qui loquemur . | الدين نتكلم |
| ⲧⲉⲛⲥⲁⲗⲓ    | loquemur.      | نتكلم       |
| ϣⲁⲛⲥⲁⲗⲓ    | quia loquemur. | لانا نتكلم  |

---

Et in Praesenti particip.      وفي الحال

|         |               |                  |
|---------|---------------|------------------|
| ⲉⲓⲧⲥⲁⲗⲓ | nos loquimur. | متكلمين          |
|         | loquentes.    | فيما نحن متكلمين |
|         | Kkkk.         | فجميع            |



فجميع علامات الانسان المتكلم عن نفسه دون غيره  
اي المتكلمين عن نفوسهم خمس عشر هي ٥

Omnia quoque signa hominis loquentis de seipso,  
& de aliis sunt quindecim sequentia, ut sequitur.

1. ΠΕΝ : 2. ΝΕΝ : 3. ΤΕΝ : 4. ΔΝ : 5. ΕΤΔΝ : 6. ΠΔΝ :  
7. ΨΔΝ : 8. ΕΘΡΕΝ : 9. ΕΝΕ : 10. ΕΝ : 11. ΠΔ : 12. ΨΤΕΝ :  
13. ΕΤΕΝ : 14. ΕΝ : 15. ΕΤΕΝ .

وهذا الحرف Ϸ يدل على شخص مذكر غير حاضر اى  
ضايب اولاً فى الاسماء ٥

Haec littera Ϸ indicat personam masculinam ab-  
sentem, & primo in nominibus, *ver. gr.* كخو قولك

|       |                         |               |
|-------|-------------------------|---------------|
| ΠεϷοῦ | Dominus ejus.           | سيده          |
| ΝεϷοῦ | Domini ejus <i>mas.</i> | ساداته اربابه |
| ΤεϷοῦ | Domina ejus <i>fem.</i> | سيدته         |

Et in Praeterito . وفى الفعل الماضى

|          |                       |           |
|----------|-----------------------|-----------|
| ΔϷϷαχι   | loquutus est.         | تكلم      |
| ΕΤΔϷϷαχι | cum loquutus esset.   | لما تكلم  |
| ΠΔϷϷαχι  | loquebatur.           | كان تكلم  |
| ΨΔϷϷαχι  | quoniam loquutus est. | لانه تكلم |

Et in futuro.

|         |            |          |
|---------|------------|----------|
| εϷεϷαχι | loquetur . | متكلم    |
|         |            | εϷηηδ // |

|           |                |            |
|-----------|----------------|------------|
| εϥηδϥδχι  | vult loqui.    | يريد يتكلم |
| εβρεϥδχι  | ut loquatur.   | لكي يتكلم  |
| ηϥεϥδχι   | ut loquatur.   | ليتكلم     |
| εεβρεϥδχι | loquatur.      | فليتكلم    |
| εϥεϥδχι   | qui loquatur.  | الذي يتكلم |
| ϥδϥδχι    | quia loquetur. | لانه يتكلم |

Et in Praesenti. وفي الحال

|       |   |                     |
|-------|---|---------------------|
| εϥδχι | loquitur, loquens est, vel ipso loquente. | متكلم فيها هو متكلم |
|-------|---|---------------------|

فجميع علامات الشخص الغائب اربعة عشر علامة وهي

Sunt autem signa personae absentis quatuordecim, ut sequitur:

1. ηεϥ: 2. ηεϥ: 3. ϥεϥ: 4. δϥ: 5. εϥεϥ: 6. ηδϥ:
7. εϥε: 8. εϥηδ: 9. εβρεϥ: 10. ηϥεϥ: 11. εεβρεϥ:
12. εϥεϥ: 13. ϥδϥ: 14. εϥ ϫ.

وهذا الحرف ϫ يراد على مخاطبه شخص اخر من ذكر او لا في الاسماء

Littera ϫ indicat colloquutionem secundae personae praesentis masculinae, & primo in nominibus.

|       |              |            |
|-------|--------------|------------|
| ηεκοϥ | Dominus tuus | سيدك مولاك |
| ηεκοϥ | Domini tui   | ساداتك     |
| ϥεκοϥ | Domina tua.  | سيدتك      |

Et in Praeterito . وفي الفعل الماضي

|           |                    |           |
|-----------|--------------------|-----------|
| ακασασι   | loquutus es        | تكلمت     |
| ετακασασι | dum loquutus esses | لما تكلمت |
| πακασασι  | loquebaris.        | كنت تتكلم |

Et in Futuro . وفي المستقبل

|            |                    |            |
|------------|--------------------|------------|
| εκεασασι   | loqueris           | تتكلم      |
| εκπασασι   | vis loqui          | تريد تتكلم |
| εθρεκασασι | ut loquaris        | لكي تتكلم  |
| ητεκασασι  | ut loquaris        | لتتكلم     |
| μαρεκασασι | loquaris           | فلتتكلم    |
| ετεκασασι  | qui loquaris       | الذي تتكلم |
| ουακασασι  | quia tu loqueris . | لانك تتكلم |

Et in Praesenti . وفي الحال

|         |                      |                      |
|---------|----------------------|----------------------|
| εκασασι | loqueris, & loquens. | متكلم فيها انت متكلم |
|---------|----------------------|----------------------|

فجميع علامات الشخص الحاضر اربعة عشر علامة وهي

1. πεκ : 2. πεκ : 3. τσκ : 4. ακ : 5. ετακ : 6. πακ :  
 7. εκε : 8. εκπα : 9. εθρεκ : 10. μαρεκ : 11. ητεκ :  
 12. ετεκ : 13. ουακ : 14. εκ .

وحرف : c : يدل على مؤنث اى على شخص ابنى غير حاضر

في الاسما اولاً

Littera: c: indicat personam absentem, & femininam, & primo in nominibus. كخو قولك ٥

|          |              |                   |
|----------|--------------|-------------------|
| πεϞοϞ̄   | Dominus ejus | سبدها             |
| πεϞοϞ̄ε  | Domini ejus  | اسبادهما: ساداتها |
| ⲡεϞοϞ̄Ϟ̄ | Domina ejus. | سبدهتها           |

Et in verbo Praeterito. وفي الفعل الماضي

|          |                     |            |
|----------|---------------------|------------|
| ⲁϞϞⲁⲗ    | loquuta est         | تكلمت      |
| ⲉⲧⲁϞϞⲁⲗⲓ | cum loqueretur illa | لما تكلمت  |
| πⲁϞϞⲁⲗⲓ  | fuit loquuta.       | كانت تتكلم |

Et in Futuro. وفي المستقبل

|            |                                   |            |
|------------|-----------------------------------|------------|
| ⲉϞⲉϞⲁⲗⲓ    | loquebatur illa, vel loquuta est. |            |
| ⲉϞπⲁϞⲁⲗⲓ   | vult loqui illa                   | تريد تتكلم |
| ⲉϞⲃⲣⲉϞϞⲁⲗⲓ | ut loquatur                       | لكي تتكلم  |
| ⲓⲧⲉϞϞⲁⲗⲓ   | ut loquatur                       | لتتكلم     |
| ⲁⲁⲃⲣⲉϞϞⲁⲗⲓ | loquatur                          | فلتتكلم    |
| ⲉⲧⲁϞϞⲁⲗⲓ   | quae loquatur                     | التي تتكلم |
| ϣⲁϞϞⲁⲗⲓ    | loquetur.                         | تتكلم      |

Et in Praesenti. وفي الحال

|        |                                   |                 |
|--------|-----------------------------------|-----------------|
| ⲉϞϞⲁⲗⲓ | loquitur illa, vel loquente illa. | متكلمة          |
|        |                                   | فما هي متكلمة ٥ |

فجميع علامات الشخص المونث الغير الحاضر اربعة عشر

علامة وهي ٥

1. ΠΕC : 2. ΕΠΕC : 3. ΤΕC : 4. ΔC : 5. ΕΤΔC : 6. ΗΔC :  
 7. ΕΡΕ : 8. ΕΚΗΔ : 9. ΕΒΡΕC : 10. ΗΤΕC : 11. ΑΔΡΕC :  
 12. ΕΤΕC : 13. ΨΔC : 14. ΕC ☩

وهذان الحرفان ΕΡΕ يدلان على مخاطبة مؤنث حاضر  
 في الاسماء اولاً ☩

Et haec duae litterae ερε indicant colloquationem  
 personae praesentis femininae , & in nominibus  
 primum , *ver. gr.* كخوقولك ☩

|      |              |          |
|------|--------------|----------|
| ΠΕΘC | Dominus tuus | سيدك ربك |
| ΠΕΘC | Domini tui   | ساداتك   |
| ΤΕΘC | Domina tua.  | شيدتك    |

Et in Praeterito . وفي الماضي

|            |                    |             |
|------------|--------------------|-------------|
| ΔΡΕCΔΧΙ    | loquuta es         | تكلمتي      |
| ΕΤΔΡΕCΔΧΙ  | cum loquereris     | لما تكلمتي  |
| ΠΔΡΕCΔΧΙ   | loquebaris         | كنت تتكلمني |
| ΠΔΡΕΠΔCΔΧΙ | fueris loquuta     | كنت تكلمتي  |
| ΨΔΡΕCΔΧΙ   | quoniam loquuta es | لانك تكلمت  |
| ΕΡΕCΔΧΙ    | loqueris .         | تتكلمني     |

Et in Futuro . وفي المستقبل

|          |             |                |
|----------|-------------|----------------|
| ΕΡΕCΔΧΙ  | loqueris    | تتكلمني        |
| ΕΡΠΔCΔΧΙ | vis loqui   | تريدني تتكلمني |
| ΕΒΡΕCΔΧΙ | ut loquaris | لكي تتكلمني    |
| ΗΤΕCΔΧΙ  | ut loquaris | لتتكلمني       |

|                                 |                            |                  |
|---------------------------------|----------------------------|------------------|
| ⲙⲁⲣⲉⲥⲁⲗⲓ                        | loquaris                   | فلتكلمى          |
| Ⲉⲧⲉⲥⲁⲗⲓ                         | quae loquaris              | التي تتكلمى      |
| ϣⲁⲣⲉⲥⲁⲗⲓ                        | quoniam loquaris.          | لانك تتكلمى      |
| Et in Praesenti.      وفى الحال |                            |                  |
| ⲉⲣⲥⲁⲗⲓ                          | loqueris, vel loquente te. | متكلمة           |
|                                 |                            | فما انت متكلمة ۞ |

فجميع علامات المونث الحاضر اربع عشر علامة وهي ۞

Et omnia signa personae femininae praesentis  
sunt quatuordecim.

1. ⲛⲉ : 2. ⲛⲉ : 3. ⲗⲉ : 4. ⲁⲣⲉ : 5. ⲉⲧⲁⲣⲉ : 6. ⲛⲁⲣⲉ :  
7. ⲉⲣⲉ : 8. ⲉⲣⲛⲁ : 9. ⲉⲑⲣⲉ : 10. ⲛⲧⲉ : 11. ⲙⲁⲣⲉ :  
12. ⲉⲧⲉ : 13. ϣⲁⲣⲉ : 14. ⲉⲣ ۞

وهذه الحروف ⲁⲗ : ⲁⲗ يدلوا على اسما جماعة غير حاضرين  
في الاسما اولا كقولك ۞

Hae litterae ⲁⲗ : ⲁⲗ indicant nomina pluralia  
non praesentia, idest absentia, ac primo  
in nominibus, ver. gr.

|       |               |         |
|-------|---------------|---------|
| ⲛⲟⲗⲟⲥ | Dominus eorum | سيدهم   |
| ⲛⲟⲗⲟⲥ | Domini eorum  | ساداتهم |
| ⲧⲟⲗⲟⲥ | Domina eorum. | سيدتهم  |

Et in Praeterito.      وفى الفعل الماضى

|        |                            |                |
|--------|----------------------------|----------------|
| ⲁⲗⲥⲁⲗⲓ | loquuti sunt, vel loquutae | تكلموا : تكلمن |
|--------|----------------------------|----------------|

εταυσασι cum loquerentur, cum loquuti essent.

لما تكلموا

παυσασι fuerunt loquuti.

كانوا يتكلموا

Et in Futuro. وفي المستقبل

εταυσασι loquentur

يتكلموا

εταυσασι vult loqui

يريدوا يتكلموا

εταυσασι ut loquantur

لكي يتكلموا

ηταυσασι ut loquantur

ليتكلموا

αταυσασι loquantur

فليتكلموا

εταυσασι qui loquentur

الذين يتكلموا

ουταυσασι loquentur

يتكلموا

αταυσασι quia loquentur.

لأنهم يتكلموا

Et in Praesenti. وفي الحال

εταυσασι loquuntur, vel ipsi loquentes, loquentibus ipsis.

متكلمين فيما هم متكلمين

في علامات الاشخاص الغير الحاضرين اى الغائبين

أربعة عشر علامة وهى

Omnia signa personarum absentium sunt quatuordecim, ut sequitur:

1. που : 2. που : 3. του : 4. αυ : 5. εταυ : 6. παυ :  
7. εταε :

7. εϵβ̣: 8. εϵηα: 9. εϵροϵ: 10. η̣τοϵ: 11. εαροϵ:  
12. ε̣τοϵ: 13. ϵϵαϵ: 14. εϵ ϵ

مدل على مخاطبة اشخاص حاضرين وفي الاسماء اولاً

Et hae litterae ϵεη: ϵεηη indicant colloquium personarum praesentium, ac primo

in nominibus: uti كخوقولك

|         |                |                 |
|---------|----------------|-----------------|
| ηεϵη̣ϵ̣ | Dominus vester | ربكم سيدكم      |
| ηεϵη̣ϵ̣ | Domini vestri  | اربابكم ساداتكم |
| ϵεη̣ϵ̣  | Domina vestra. | سيدتكم          |

Et in Praeterito. وفي الفعل الماضي

|               |                     |               |
|---------------|---------------------|---------------|
| αρεϵη̣ϵ̣αϵ    | loquebamini         | تكلّمتم       |
| ε̣ταρεϵη̣ϵ̣αϵ | loquuti estis       | تكلّمتم       |
| αταρεϵη̣ϵ̣αϵ  | cum loqueremini     | ما تكلّمتم    |
| ηαρεϵη̣ϵ̣αϵ   | fuiſtis loquuti     | كنتم تكلّمتم  |
| ϵαρεϵη̣ϵ̣αϵ   | quia loquuti estis. | لانكم تكلّمتم |

Et in Futuro. وفي المستقبل

|              |               |                 |
|--------------|---------------|-----------------|
| ερεϵη̣ϵ̣αϵ   | loquemini     | تتكلّموا        |
| ϵεη̣η̣αϵαϵ   | vultis loqui  | تريدوا تتكلّموا |
| εβρεϵη̣ϵ̣αϵ  | ut loquamini  | لكي تتكلّموا    |
| η̣ϵεη̣η̣αϵαϵ | ut loquamini  | لتتكلّموا       |
| αερεϵη̣ϵ̣αϵ  | loquamini     | فلتكلّموا       |
| αϵεη̣η̣αϵαϵ  | qui loquemini | الذين تتكلّموا  |



ϣαρετενχαχι quia loquimini

لانكم تتكلموا

τετενχαχι loquentes.

متكلمين

Et in Praesenti. وفي الحال

τετενχαχι vos loquentes, loquimini, vel vobis

متكلمين فيما انتم متكلمين .

فجميع علامات الاشخاص الحاضرين اربعة عشر علامة وهى هـ

Sunt omnia signa personarum praesentium  
quatuordecim, ut sequitur:

1. ηετεη : 2. ηετεη : 3. τετεη : 4. αρετεη :  
5. εταρετεη : 6. ηαρετεη : 7. ερετεη : 8. τετεη :  
9. εβρετεη : 10. ητετεη : 11. ααρετεη : 12. εθεη//  
τεη : 13. ϣαρετεη : 14. τετεη \*

وانما كررنا هذه الاحرف وعلاماتها لكي يتروى ذكرها  
في الدهن : لاول في اشتراك الافعال لهذه الثمانية المذكورة وان  
كل ثمانية فاعلة ثمانية مفعولة في الافعال الاربعة اعني  
الماضي والمستقبل والامر والحال بل نختصر على بعضها فنقول  
في الماضي اولاً هـ

Reposuivimus autem has litteras, & earum signa,  
ut earum memoria imprimatur in intellectu; sermo  
scilicet de affixis verborum. Sunt iis octo memora-  
tae litterae, & singulae octo activis, & octo passivis  
respondent, in quatuor nempe verbi temporibus,  
praeterito, futuro, imperativo, & praesenti. Sed  
breviter de aliquibus dicemus. Et

Et in Praeterito . وفي الماضي

|             |   |                     |
|-------------|---|---------------------|
| αϣηατῆροι   | vidit me                                    | راني : ابصرني       |
| ἕταϣηατῆροκ | quando vidit te                             | لما نظرك : لما نظرك |
| ηαϣηατῆροκ  | fuit videns te , vidit te , vel videbat te. | كان يراك            |

Et in Futuro . وفي المستقبل

|               |                  |             |
|---------------|------------------|-------------|
| εϣἕηατῆρωα    | videbis eos      | يراهم       |
| εϣηηατῆρωα    | videbat eos      | كان يراهم   |
| εϣηηατῆρωατεη | vult videre vos  | يريد يراكم  |
| εϣρεϣηατῆροκ  | ut videat te     | لكي يراك    |
| ἡτεϣηατῆροι   | ut videat me     | ليراني      |
| ααρεϣηατῆρον  | videat nos       | فلييرانا    |
| ἕτεϣηατῆρωα   | qui videbat eos  | الذي يراه   |
| ωαϣηατῆρον    | quia videbit nos | لانه ييرانا |
| ἡτεϣηατῆρωα   | videat eum.      | ليراه       |

Et in Praesenti . وفي الحال

|           |            |        |
|-----------|------------|--------|
| εϣηατῆρωα | videt eum  | يراه   |
| εϣηατῆρωα | videt eam. | يراهها |

In Imperativo . وفي الامر

|          |           |             |
|----------|-----------|-------------|
| αηατῆρωα | vide eum. | انظره ابصره |
|----------|-----------|-------------|

واعلم ان اخر الحروف هذه صورتها ٥

Et scias, quia aliae litterae ita formantur,  
seu hujus finis sunt figurae.

|       |            |    |        |     |                |
|-------|------------|----|--------|-----|----------------|
| ἐροι  | me         | ني | ερον   | nos | نا             |
| ἐροϋ  | illum, eum | ٥  |        |     | <i>mascul.</i> |
| ἐροκ  | te         | ك  |        |     |                |
| ἐροϋ  | eam        | ها |        |     | <i>femin.</i>  |
| ἐρο   | te         | ك  |        |     |                |
| ερωϋ  | eos        | هم | ερωτεν | vos | كم             |
| εηνωϋ | vos.       | كم |        |     | ٥              |

Et sic وكذلك

|       |     |    |              |       |                |
|-------|-----|----|--------------|-------|----------------|
| ἐεροι | me  | ني | ἐερον        | nos   | نا             |
| ἐεροϋ | eum | ٥  | ἐεροκ        | te    | <i>masc.</i> ك |
| ἐεροϋ | eam | ها | ἐερο         | te    | <i>fem.</i> ك  |
| ἐερωϋ | eos | هم | ἐερωτεν, vel | εηνωϋ |                |
| vos   |     | كم |              |       |                |

باب الامر منه ما يكون بعلايم للثلاثة المخاطبين اعني  
المفرد المذكر والمؤنث والجمع كقولك ٥

### CAPUT DE IMPERATIVO.

In hoc erunt aliquando signa trium personarum  
colloquentium, hoc est in singulari masculino, fe-  
minino, & in plurali: ut

|         |         |              |
|---------|---------|--------------|
| ϋστηκ   | surge   | <i>masc.</i> |
| ϋστηνωϋ | surgite |              |

قم  
قوموا  
ϋστη



† da, date, da *femin.* اعط. اعطوا. اعطى ۞

αμβουλα ambula, ambulate, ambula *femin.* امش. امشوا. امشى ۞

αλαλο dic, dicito, dic *femin.* قل. قولوا. قولى ۞

ανασπεκ vide, videte, vide *femin.* انظر. انظروا: انظرى ۞

ακουστω audi, audite, audi *femin.* اسمع. اسمعوا. اسمعى ۞ اسمعوا. اسمعوا. اسمعى ۞

αριστ fac, facite, fac *femin.* اصنع. اصنعوا. اصنعى ۞

وهولا لا يتهيزوا فيها بعد كحقولك ۞

Et hae solum ex sequentibus distinguuntur, ut

ακουστω τω θυγατρει audi filia اسمعى يا ابنة

ακουστω τοις εθνεσιν audite gentes اسمعوا ايها الامم

ومحقولك Similiter

ακουστω τοις υιοσιν audi fili mi. اسمع يا ابنى

ἢ εν in ء, ut

ἢ εν μοι in me فى | ἢ εν τωι in ea *fem.* فيها

ἢ εν σοι in te *masc.* فيك | ἢ εν τωις in nobis فينا

ἢ εν τωι in eo *masc.* فيه | ἢ εν τοις in vobis فيكم

ἢ εν σοι in te *fem.* فيك | ἢ εν τοις in eis فيهم

بامب النهى منه ما يكون للثلاثة المخاطبين بغير علامة

كقولك ۞

ΣΑΡΟΥ

## CAPUT DE PROHIBITIONE.

Aliquando tribus personis loquentibus, dictiones sine signo sunt: *ver. gr.* ut εἰπερ non لا .

εἰπεροϋαιε non comede لا تاكل . لا تاكلوا . لا تاكلى

εἰπερσαι non bibe لا تشرب . لا تشربوا . لا تشربى

ومنه ما يكون بعلايم الثمانية المذكورين كخوقولك

Et illae aliquando cum signis octo supra memoratis, ut:

ἡπαροϋαιε non comedam لا اكل

ἡπεκοϋαιε non comedas لا تاكل

ἡπαροϋαιε non comedant لا ياكلوا

ἡπεοϋαιε non comedas *femin.* لا تاكلى

ἡπεσκοϋαιε non comedat illa. لا تاكل هى

Et sic de ceteris octo. وهكذا بقية الثمانية

باب . م . وهو يجوز في الثمانية المذكورة

## CAPUT DE NEGATIVO.

εἰπι non ego لم انا

εἰπεν non nos, nobis لم نحن

εἰπεϋ non ille ليس ذلك

εἰπεκ non tu *mascul.* ليسن انت

εἰπες non illa *femin.* ليس تلك

εἰπε



Et similiter si volueris in plural non dices τᾶσδε, sed πολλοὶ multi كثيرين

وفي القبطى كلام اذا كان في الاول سقط منه

Et in Copto quaedam dictiones si fuerint in principio, decidunt ab ipso.

واذا كان في الاخير قبل على جهته وهو

Et si fuerint in fine, remanent in suo statu: ver. gr. ἐβολαριτοῦ ἐπιρῶν ex parte hominis

من جهة الرجل

Et si fuerint in fine, dicetur πῖρῶν ἐβολαριτοῦ homo ex parte sua

Sic etiam γεν κενος ἠνοχ in sinu patrum suorum. في حضون ابايهم

فاذا كانت في الاخر حتى يصير في حضونهم

Si fuerit in fine, ut remaneat in sinu suo, & dicetur ἐκεκονος in finibus eorum. في حضونهم

Sic etiam αρχος ἠ τφε finis caeli, ad confinia ejus. اقطار السماء الى اقطارها

Et αρχος ἐ ἠκαρη: συαρχος finis terrae, ad confinia ejus. اقطار الارض الى اقطارها فزادت ها

وكل كلمة يكون فيها ἠξε فهي الفاعلة ويجب ان تقدمها

على ما قبلها

M m m m

Omnis



Omnis dictio, quae habuerit  $\eta\chi\epsilon$ , est activa, & oportet eam praeponas ei, quod est ante eam:

ver. gr. كخقولك ۞

$\Delta\upsilon\sigma\alpha\chi\iota$   $\gamma\epsilon\eta\ \eta\alpha\iota\ \sigma\alpha\chi\iota$   $\eta\omega\upsilon\eta\gamma$   $\eta\chi\epsilon$   $\eta\omega\tau$  Dominus loquutus est his verbis vitae.

الحيوة هذه اى بهذه الكلمات كلمات الحيوة ۞

$\eta\chi\epsilon$  ليس لها جسم فى التفسير قايم بل هى تدل على الفاعل: فاما حرف  $\chi\epsilon$  تدل على ان ولان ولانهم ولانك وتيجى بدء قول ۞ وفى القبطى كلام فى الافعال مما يدل على ان الشى الواحد فاعل فى ذاته وفى غيره كقولك ۞

Et non est ei subsistentia in interpretatione recta, quae indicat *agens*, & littera  $\chi\epsilon$  indicat particulas: *si, ut, quoniam, quia ipsi, quia tu*; eritque principium dictionis, & apud Coptitas sunt distinctiones in verbis, quae indicant rem unam singularem agentem in seipsam, & in aliam: ver. gr.

$\alpha\rho\omega\kappa\epsilon\gamma$  combustus est احترق. احترق. idest, combussit seipsum, vel alium. يعنى احرق ذاته او احرق غيره ۞

$\alpha\chi\omega\alpha\epsilon\epsilon$  submersi sunt وغرق غرقوا, hoc est, submerferunt seipsos, vel alios. يعنى غرقوا ذاتهم وغرقوا غيرهم ۞

$\alpha\epsilon\tau\omega\alpha\beta\omega$  purificata est تطهرت, idest, purificavit se, & aliam. يعنى طهرت ذاتها وطهرت غيرها ۞

وفى المضاف كلام يسقط منه حروف كخقولك ۞

In relatione vero sunt dictiones, a quibus decedunt  
litterae: *ver. gr.*

οὐβδλ ἐ ποτ̄ oculi Domini عينا الرب

πενβδλ oculi nostri اعيننا

πενχιχ manus nostrae ايدينا

πιχιχ ἐ ποτ̄ manus Domini ايدي الرب

πενβδλαχ pedes nostri ارجلنا

πιβδλαχ ἐ πιρωει pedes hominis. ارجل الانسان

وفي القبطي كلام اسما احرا اذا خلجت من علامة يجوز ان

تكون مفردات او مجموعات ولا تتميز الا فيما بعد

كحقولك

Sunt etiam apud Aegyptios dictiones nominum,  
quae cum signo caruerint, possunt esse singularis,  
aut pluralis numeri, neque differentia est inter illas,  
nisi in sequentibus: *ver. gr.*

Προφητης Propheta, Prophetae نبي انبيا

ἄγγελος Angelus, Angeli ملاك ملايكة

Πατριάρχης Patriarcha, Patriarchae. بطريرك

بطاركة ريس الاباء روسا اليا

وفي القبطي كلام مشتبه لبعضه البعض وقد ذكر في كتاب

غير هذا وفيه منفعة كثيرة جدا ومنه هذا اليسير

Et apud Aegyptios sunt dictiones quaedam ad invicem similes, & mentio earum facta est in alio quodam libro, & est in eo utilitas magna valde, sed ex illis haec pauca: *ver gr.*

|          |   |                            |
|----------|---|----------------------------|
| σελεύει  | ambulantes, iter facientes                                  | مشوا سائرين<br>ماشين       |
| εσελεύει | iter faciens <i>femin.</i>                                  | سائيرة ماشية               |
| επιεπειν | facite pacem  | اصنعوا سلامة اصنع          |
| επεπειν  | feci pacem  | صنعت سلامة                 |
| επιπαθει | obliviscimini   | انسوا                      |
| επεπαθει | oblitus sum   | نسيت                       |
| επιπυνη  | plexuerunt  | ضفروا                      |
| επιπυνη  | contenderunt  | تخاصموا                    |
| επιπυνη  | probarunt, tentarunt  | جربوا امتحنوا              |
| επει     | eo quod, si quando  | منذ من                     |
| επει     | si fuit &c. ان كانا. ان كنت.                                | ان كان. ان كانوا: ان كنت.  |
|          |   | في اليمنية                 |
| επει     | res, opus   | العمل الامر                |
| επει     | nuptiae   | العرس                      |
| επει     | occultatio  | الاختفاء                   |
| επει     | imperium, mandatum, praeceptum                              | الامر                      |
| επει     | lactuca   | الخس                       |
| επει     | computatio, fors, desponsatio, seu<br>matrimonii contractus | الحساب العدد القرعة الخطبة |

*Coptae, seu Aegyptiae.*

|        |  |                                 |
|--------|--|---------------------------------|
| ΠΗ     | qui  | الذين                           |
| ΠΕ     | erat, tibi <i>femin.</i>                               | كان لك                          |
| ΟΧΔΕ   | & non  | ولا                             |
| ΟΥΤΕ   | quae est? inter  | ما هي بين                       |
| ΑΧΕΡ   | fecerunt   | صنعوا                           |
| ΑΧΗΡ   | quantum, quot  | كم                              |
| ϠΟΡΠ   | primus   | أول                             |
| ϠΑΡΠ   | mane   | بكرة باكراً                     |
| ΠΙΒΑΡΠ | manifestatio, patefactio, declaratio                   | إعلان. ظهور                     |
| ΒΑΡΠ   | ostende, patefac                                       | أظهر اعلان. اكشف                |
| ΒΡΟΠ   | offendiculum, offensio                                 | عثرة                            |
| ΠΙΒΓ   | uber, mamma, perceptio                                 | العدى الاخذ                     |
| ΠΙϠΥ   | quantitas, spatium, ponderatio, di-<br>mensio, mensura | المقدار. الوزن. القياس<br>الكيل |
| ΠΙϠΥ   | appensio   | التعليق                         |
| ΠΙΟΧΗΒ | sacerdotes   | الكهنة                          |
| ΠΙΒΗΒ  | cavernae, speluncae                                    | الاجار المغاير                  |
| ΛΕΠ    | quidem   | ف                               |
| ΛΗΠ    | mora, duratio  | دوام                            |
| ΔΟΛΟC  | dolus  | غش                              |
| ΤΕΛΩC  | tributum, decimatio                                    | عشر                             |
| COΧΗΠ  | aperta   | مفتوحة                          |

|                  |                         |                     |
|------------------|-------------------------|---------------------|
| ροχεν            | cognita, seu cognosce   | معروفة اعرف         |
| πιεροχ           | dies                    | الايام              |
| πιερωοχ          | boves                   | البقر               |
| αχμοληκ          | fecit                   | صنع                 |
| αχμοληκ          | defecit                 | فنى فرغ نفذ         |
| εχεινη           | offerent                | يقدموا              |
| εχινη            | assimilant              | يشبهوا              |
| αχμωπ            | emit                    | اشترى ابتاع         |
| αχμωπ            | suscepit, accepit       | قبل                 |
| αχμωπ            | totondit                | قص                  |
| αχδωπ            | obtinuit, tenuit        | قبض                 |
| πιδωπ            | detentio                | القبض               |
| πικαι            | nafus                   | الانف المنخار       |
| πικαι            | festum                  | العيد الموسم        |
| αχμικαι          | illuxit, ortus est      | اشرق بزغ            |
| αχμικαι          | multiplicavit           | اكثرت               |
| εβηλ             | nisi                    | لولا الا            |
| εβελ             | ut solvam               | ان احل              |
| πιωε             | ager                    | الحقل               |
| πιωε             | grex                    | القطيع              |
| αχκοε, seu αχκωε | biberunt eum            | شربوه               |
| αχκοε            | contaminaverunt eum     | بخسوه تخبسوا بخسوا  |
| πικωπ            | puteus, lacus, cisterna | البيير الجب الصهيرج |
|                  |                         | πικωπ               |

*Coptae, seu Aegyptiae.*

|             |                                 |                 |
|-------------|---------------------------------|-----------------|
| πικυαιϛ     | massa, pistor                   | العجين الخباز   |
| πικωϛ       | hordeum                         | الشعير          |
| φικαιϛ      | pater                           | الاب            |
| πικωϛ       | adeps, pinguedo                 | الشحم           |
| ερεπιϛιελαν | objurgatio, objurgat, increpat  | انتهاز<br>ينتهر |
| ερϛιελαν    | honorare, revereri              | يكرم            |
| πικελονϛ    | stabilis, assiduus, permanens   | الباقى الثابت   |
| πικελοϛ     | species, similitudo, comparatio | الشبه           |
| πικαιϛ      | aedificium                      | البنيان التشيد  |
| πικουϛ      | sporta, cophinus                | الزنبيل القفة   |
| πικελωϛ     | extractio                       | البناء          |
| πικελουϛ    | dormitio                        | الرقاد          |
| ϛεϛϛ        | timor                           | الخوف المخافة   |
| ϛεϛωϛ       | tributum, census                | الجزية الخراج   |
| ϛεϛωϛϛ      | hiæna                           | الضبعة          |
| πικαικ      | tractio                         | الجذب           |
| πικουκ      | cilicium                        | المسح           |
| πικαικ      | mora                            | البطوالابطال    |
| πικρ        | facies                          | الوجه           |
| πικρϛ       | thesaurus                       | الكنز           |
| πικωκ       | servus, famulus                 | العبد الخادم    |
| πικωκ       | corvus                          | الغراب          |

|                      |   |                  |
|----------------------|---|------------------|
| πικονι               | latro , fur   | اللعن السارق     |
| †ικωνι               | soror   | الاخت            |
| πικον                | frater  | الاخ             |
| πιδνι                | similitudo  | الشبه            |
| πικωνι               | petra , lapis   | الحجر            |
| εϋϋωτ                | scindit   | يقطع             |
| εϋενϋωτ, vel εϋινϋωτ | durus   | قاسى يقمى قاسياً |
| εϋϋωτ                | scindens, decidens  | قاطعاً جازماً    |
| πικρο                | rex   | الملك            |
| πικρω                | faba  | الفول            |
| πικρο                | janua , porta   | الباب            |
| πικωε                | aestas  | الصيف القيظ      |
| πικροε               | subtilis  | الرفيع           |
| πικωε                | gener , focer   | الحمو            |
| πικωε                | hortus , locus delitiosus                                 | البستان          |
| πικωτ                | fuga  | الهرب            |
| πικωτ                | calix , scyphus   | الكاس            |
| πικωε                | custos , conservator                                      | الحارس           |
| πικωε, seu βικωε     | fatietas  | الشبع            |
| πικρωω               | reges   | الملوك           |
| πικρω                | portae  | الابواب          |
| πικωι                | cortices , cannae , sive foramina arun-<br>dinis , papyri | البراييب القصب   |

|                    |                               |                          |
|--------------------|-------------------------------|--------------------------|
| πιδεοπι            | manutentio, continentia       | المسك الإمساك            |
| πιδεοπι            | pastor                        | الراعي                   |
| πιδεοε             | virtutes, vires               | القوات القوى الفضائل     |
| πιδεοε             | volumina, libri               | الاسفار الكتب            |
| πιδεοε             | locus oleorum                 | المبقلة                  |
| πιδεοε             | olus, herba                   | البقلة                   |
| πιδεοε, vel πιδεοε | rete                          | الشبكة                   |
| πιδεοε             | sinister                      | شمال                     |
| πιδεοε, seu πιδεοε | mancus, debilia, claudus      | اعس                      |
| πιδεοε             | brachium                      | الذراع                   |
| πιδεοε             | potestas, imperium, majestas  | العزة                    |
| πιδεοε             | generations, saecula, aetates | الاجيال                  |
| πιδεοε             | dicta, cantica                | الاقوال: النشيد: الانشاد |
| πιδεοε             | thesauri                      | الكنوز                   |
| πιδεοε             | canes                         | الكلاب                   |
| πιδεοε             | fines, termini                | التخوم                   |
| πιδεοε             | longitudo                     | الطول                    |
| πιδεοε             | viperæ                        | الافاعي                  |
| πιδεοε             | scabies, imperigines, pfora   | الجرب                    |
| πιδεοε             | mensura, modius               | الكيل. المكيال           |
| πιδεοε             | occidens                      | الغرب                    |
| πιδεοε             | malus, improbus               | ردى شرير                 |
| πιδεοε             | pluit, pluere facit           | يمطر                     |



|           |                      |                         |
|-----------|----------------------|-------------------------|
| πιοχι     | iniqui               | الظالمين                |
| πιοχοχι   | genae                | الخدود                  |
| πιουοβι   | hypocrita            | المرايبي                |
| πιουωοχι  | ficcitas             | البيس                   |
| πικελεβιν | securis              | الفاس                   |
| πικελεβιν | praecceptum          | الامر                   |
| πιοεωσ    | laudatio             | التسبيح                 |
| πιοερσ    | tympanum             | الطبل                   |
| πιοεωσ    | filus                | الخط                    |
| πιοχني    | festuca              | القذى                   |
| πεχني     | dixi                 | قلت                     |
| ψχني      | orbiculus, menfarius | الزبدية العحف           |
| πιοεني    | veritas              | الحق                    |
| πιοεει    | amor                 | الحب المحبة المودة الود |
| πιουο     | mille                | الف                     |
| πιουω     | arena                | الرمل                   |
| πιοεεετ   | lepra                | البرص                   |
| πιοεεεετ  | leprofus             | الابرص                  |
| πιοδσ     | planta               | الغرس                   |
| εεραετ    | projectus            | ملقى مطروح              |
| εεραετ    | albens, candens      | مبيض                    |
| ψβεωορ    | vulpes               | التعلب                  |
| πιοεωοτρ  | ferra                | المنشار                 |
|           |                      | πιοεωω                  |

|          |  |                            |
|----------|--|----------------------------|
| ⲛⲓⲃⲁϣⲟⲕϣ | ruta   | السذاب                     |
| ⲉϣⲟⲩⲏⲟⲩ  | longinqui                                      | بعيدين                     |
| ⲉϣⲟⲩⲏⲟⲩ  | aperti   | مفتوحين                    |
| ⲛⲓϣⲟⲗⲉ   | tristitiae, tribulationes                      | الاحزان الضيقات            |
| ⲛⲓϣⲟⲗⲉ   | cadavera                                       | الجثث                      |
| ⲛⲓϣⲟⲗⲉ   | apices   | الخطات الاوسام بمعنى الوسم |
| ⲛⲏⲣⲁ     | pera   | هيان                       |
| ⲛⲏⲣⲁ     | usus, experientia, consuetudo, ars, artificium | الاستعمال التجربة الصنعة   |
| ⲛⲁⲓ      | hi   | هؤلاء                      |
| ⲛⲁⲓ      | miserere                                       | أرحم                       |
| ⲁⲕⲉⲣⲉⲟⲥ  | mites, mansueti                                | ودعا                       |
| ⲁⲕⲉⲣⲉⲟⲥ  | inopportunus                                   | بغير وقت                   |
| ⲉϣⲕⲉⲣⲉⲟⲥ | opportunus                                     | في وقت                     |
| ⲛⲏⲗⲉⲟⲩ   | gratia   | النعمة                     |
| ⲛⲏⲗⲉⲟⲩ   | aes  | الذخاير                    |
| ⲕⲏⲉⲛⲉⲁ   | generatio                                      | الجيل                      |
| ⲕⲏⲉⲛⲏⲁ   | gehenna, infernus                              | الجحيم جهنم                |
| ⲛⲏⲃⲁⲓⲟ   | justificatio                                   | التبرر التزكية التزكى      |
| ⲛⲏⲃⲁⲓⲟ   | creatura                                       | الخليقة الصنعة             |
| ⲛⲏⲁⲩ     | absque, sine                                   | الغير                      |
| ⲛⲉⲁⲩ     | termini, fines                                 | اقطار اقامى                |
| ⲛⲏⲃⲏⲛⲓ   | nubes  | السحاب . السحب             |

|          |  |                    |
|----------|--|--------------------|
| πικίνπικ | fines , termini , computatio   | التخوم<br>الاحصاء  |
| πικκωβ   | duplicitas   | التضاعف            |
| πικαπ    | corda , funis  | الوتر الخيط        |
| πικωπ    | fermentum  | الخمير             |
| πικωοι   | instrumenta luforia , seu ludicra ,<br>quibus recreatur animus , & ab<br>aliis rebus divertitur , sive musica ,<br>sint , sive alia ; sive ludricrae , &<br>jaculatoriae artis exercitatio | الملاهي            |
| πικωβ    | chartae , folia  | الورق              |
| ενεσωοχ  | pulchri , venusti  | حسان جميلون        |
| νεσωοχ   | agni   | خراف حملان         |
| πικαο    | infans , catulus   | الجنين الفرخ الجرو |
| πικαοι   | vitulus  | العجل              |
| τηπει    | tempeftas , seu tempus   | المبقات            |
| τηπικ    | da mihi  | اعط لي اعطني       |
| εωοδε    | usque  | حتى                |
| εωοδε    | nunc , ut  | الان               |
| εωοω     | multum   | كثير               |
| εωωω     | clamans , clamat , legens  | صارخ قارى          |
| εωωω     | promittit  | يوعد يعد           |
| πικωω    | fegregatio , terminus , ordo , si-<br>gnum , statutum  | الحد الرسم         |

|          |                                |                           |                         |
|----------|--------------------------------|---------------------------|-------------------------|
| πνεθωϣ   | : plural. πνεθαϣω              | Aethiops, Abyssinus       | الحبشى : الحبشة ⑤       |
| ϣοϣωοϣ   | gloriatio, seu ostentatio      |                           | افتخار                  |
| ϣωαρι    | cubile                         |                           | المضجع                  |
| ϣωαρ     | percutiam, perire faciam       |                           | اضرب اهلك               |
| ϣεεϣοεε  | potentia, vis                  | الاقْتَدَار . القُدْرَة . | القوة .                 |
| ϣοεεϣεεε | palpatio, tactus               |                           | اللمس                   |
| ππ&θθς   | passiones                      |                           | الالام                  |
| ππ&χχς   | fatrapae                       |                           | السادة                  |
| ππ&ααϣ   | brachia                        |                           | الادرعة السواعد         |
| ππ&ηηϣ   | ignavia, negligentia           |                           | التواني الكسل           |
| ππ&ωωϣ   | germen, germinantia in terra   |                           | النبات                  |
|          |                                |                           | الزرع ⑤                 |
| ππ&ρρϣ   | lac                            |                           | الحليب اللبن            |
| ππ&ββς   | victoria                       |                           | الغلبة                  |
| ππ&ββϣ   | inaptitudo, ineptia            |                           | العجز                   |
| ππ&ωωπ   | electus                        |                           | المختار المصطفى المنتخب |
| ππ&οοπ   | murus, moenia                  |                           | الحصن السور             |
| ππ&ωωπ   | claves                         |                           | المفاتيح                |
| ππ&ωωϣ   | fenestrae                      |                           | الطاقات                 |
| ςπ&ος    | sanguis                        |                           | الدم                    |
| ςπ&οϣς   | annus transactus, annus primus |                           | عام اول                 |
| ππ&αας   | frigus                         |                           | البرد                   |

ππ&αας

|           |   |                       |
|-----------|---|-----------------------|
| πεχαι     | dixit                                   | قال                   |
| πιψαιε    | desertum                                | البرية                |
| ψαιη      | sterilis, deserta                       | التكلا المقفرة العاقر |
| πιθοε     | stragulum, vimineum                     | الحصير                |
| πιθαε     | obstructio, obturatio                   | الغلق الطمس           |
| πιου      | mors                                    | الموت                 |
| πιουε     | splendor, coruscatio                    | الميع                 |
| πιουι     | leo                                     | الاسد السبع           |
| πιουλ     | undae                                   | الموج                 |
| πιωλ      | negatio, renunciatio                    | الانكار الجود         |
| πιωλ      | ramus                                   | الغصن                 |
| πιωωλ     | ancora                                  | المرساة : الانجر      |
| εαιω      | levis                                   | خفيف                  |
| εαιω      | pulcher                                 | حسن جميل              |
| παρβολη   | similitudo, parabola                    | مثل                   |
| παρεμβολη | castra, exercitus                       | العسكر                |
| αιεψ      | erugo, cancer morbus, rodens, &<br>edax | الاکلة                |
| αιεηψ     | infernus                                | الجحيم                |
| εσδρεε    | errantes                                | ضالين                 |
| εσωρεε    | seductores, seducentes                  | مضلين                 |
| πιητρ     | interpretes, rhetor                     | الترجمان الخطيب       |
| πιητον    | sectio, divisio, caput                  | الفصل                 |

|            |   |   |
|------------|---|---|
| πικηνοχι   | caeli   | السموات   |
| πικαφηνοχι | capita, primates, principes                                     | الروس<br>الهامات  |
| πιοχοι     | vae   | الويل   |
| πιοχοι     | insurgens, impetum faciens, impetus                             | المقبل: الوتبة. القفزة. النهضة. الحملة بمعنى<br>يحمل انسان على انسان او عسكر على عسكر |
| πιοχαι     | agricola, arator, feminator                                     | الزارع الفلاح   |
| πικουλα    | cera  | الشمع   |
| πικουλα    | condimentum, salatio  | التعليج   |
| αεεωπ      | emit  | اشترى   |
| αεβωπ      | totondit, refecuit  | قص  |
| απατφε     | restituas   | ترد تعيد  |
| απατφε     | vale dicas  | تودع  |
| πικουπ     | calces  | الاقدام   |
| πικουπ     | ossa metatarsi pedis, ossa minutiora<br>superioris partis pedis | الامشاط اعنى امشاط<br>الرجلين   |
| πικουπ     | vicissitudines, vicariatus                                      | النوب   |
| πικουπ     | signum, miraculum, prodigium                                    | الاية<br>الاعجوبة: الجريمة  |
| πικουπ     | amica, socia, conjux  | الصاحبة الشريكة   |

|                  |                               |                    |
|------------------|-------------------------------|--------------------|
| ⲙⲉⲧⲉⲭⲥⲉⲃⲏⲥ       | pietas, devotio, religio      | ثقوى عبادة ورع     |
| ⲙⲉⲧⲁⲥⲉⲃⲏⲥ        | impietas                      | نفاق               |
| ⲉϥⲕⲏⲃ            | duplicatum, duplex            | مصنف               |
| ⲉϥϭⲏⲃ, seu ⲉϥⲕⲏⲃ | frigidus                      | بارد               |
| ⲉϥⲕⲏⲡ            | occultus                      | مخفى               |
|                  | ⲭⲃⲟⲃ                          | اصلها من           |
| ⲙⲉⲗⲉⲧⲏ           | meditatio, studium            | تلاوة درس هديد     |
| ⲧⲙⲉⲗⲱⲧⲏ          | melotae, fibula, vestis genus | المزرة             |
| ⲃⲣⲏⲟⲭⲧ           | victor                        | غالب               |
| ⲃⲉⲣⲏⲟⲭⲧ          | combustus                     | موقد محترق         |
| ⲧⲙⲉⲟⲭⲕⲏ          | scala                         | السام              |
| ⲡⲏⲙⲟⲕⲏ           | vas                           | الانية الانا الوعا |
| ⲧⲭⲟⲓ             | murus, paries                 | الحائط الجدار      |
| ⲡⲏⲭⲟⲓ            | navis.                        | السفينة            |

وفي القبطى ينقلب فيه من السبعة احرف اربعة

لبعضها بعض في معنى واحد كقولك ٥

Et in Copticis convertuntur ex septem vocalibus  
quatuor ad invicem in unum significatum:

ver. gr.

ⲱⲱⲱⲱ contemptio اهانة : ⲱⲱⲱⲱ : ⲱⲱⲱⲱ : ⲱⲱⲱⲱ idem.  
Ⲑⲱⲱⲱ signavit رسم : Ⲑⲱⲱⲱ : Ⲑⲱⲱⲱ : Ⲑⲱⲱⲱ idem signi-  
ficavit .

Ⲑⲱⲱⲱ

Ⲫⲱⲧ consolatio, seu consolationem praestavit

طيب عزا

Ⲫⲁⲗ: Ⲫⲏⲧ consolatus est

طيب عزا

Ⲫⲱⲗⲱ: Ⲫⲱⲗⲱ: Ⲫⲱⲏⲱ injuria

الشتيم

Ⲫⲱⲧ: Ⲫⲏⲧ fuga.

الهروب الهروب

وفي القبطى كلام دقيق في اللفظ واذا لم يميز في الكتابة

يخرج عن المعنى كقولك

In Copticis sunt dictiones subtiles in pronunciatione,  
& cum non distinguuntur in scriptis, exeunt  
de significatione: *ver gr.*

ⲉⲱⲥ ⲉ̀ ⲡⲟⲧ laudate Dominum

سبحوا الرب

ⲉⲱⲥ ⲉ̀ⲉ̀ ⲡⲟⲧ laudate Domino

سبحوا للرب

ⲉⲱⲥ ⲡⲟⲧ lauda, o Domine.

سمع يارب

Et sic etiam.

ⲁⲪⲥⲉⲟⲗ ⲉ̀ ⲡⲟⲧ benedixit Dominum.

بارك الرب

اعنى ان واحد بارك على الرب

Hoc est, quod unus benedixit Dominum, & est  
error, sed dicitur:

ⲁⲪⲥⲉⲟⲗ ⲏⲭⲉ ⲡⲟⲧ hoc est, quod Dominus est,

qui benedixit. اعنى ان الرب هو الذى بارك

Sic & وهكذا

ⲡⲟⲧ ⲥⲱⲧⲧⲉⲉ

Domine audi

يارب اسمع

Oooo

ⲁⲏⲟⲧ



|                            |                 |            |
|----------------------------|-----------------|------------|
| αυτο̄ς αυτη̄εε             | Dominus audivit | الرب سمع   |
| αυτε̄εε̄ε̄ε̄ε̄ε̄ ε̄ε̄ φ̄ψ̄ | accusavit Deum  | اشتكى الله |
| αυτε̄εε̄ε̄ε̄ε̄ε̄ ε̄ε̄ φ̄ψ̄ | accusavit Deo.  | اشعكى لله  |

فالاولى علامة الامر والثانية علامة الماضى من الفعل ⑤

Et primum signum est imperantis, & alterum signum praeteriti, ut

|               |                           |            |
|---------------|---------------------------|------------|
| αυτο̄ς φ̄ψ̄   | Dominus Deus, Domine Deus | الرب الاله |
| αυτο̄ς ε̄φ̄ψ̄ | Dominus Dei.              | رب الاله   |

وهذه تكتب غلط من النسخ الفرق بين هذه الحروف ⑤

ε̄ε̄ : ᾱ : ε̄ε̄

Et haec transcribitur mendose exemplari: differentia inter has litteras.

فاما ε̄ε̄ لا ياتى بعدها الا هذه الحروف وهي ⑤

ε̄ε̄ : vero non possunt sequi hae litterae β̄ : ϑ̄ :  
 ε̄ε̄ : ᾱ : φ̄ : ψ̄ : ver gr. كخوفلك  
 ε̄ε̄β̄ουηβ̄οῡς : ε̄ε̄β̄οῡ : ε̄ε̄πε̄ψ̄ : ε̄ε̄ε̄οῡψ̄ : ε̄ε̄φ̄οῡψ̄ :  
 ε̄ε̄ψ̄ᾱχ̄η̄ ⑤

⑤ نخدم في بقية الحروف وقد تجى ᾱ في مقدمة الاسم  
 و ε̄ε̄ جسم الاسم والفعل . فاما ε̄ فلا تخرج عن الى ولام . وتارة  
 تجى في ⑤ وفي القبطى كلام اصل الكلمة التى يخرج منها  
 الفعل وتسمى للمصادر اى المصدر ففى المونث ⑤

Et ᾱ servit reliquis litteris, & ᾱ in principio nomi-

nominis; ut & *ε* corpus nominis, & verbi. E vero non exit a significatione *ad*, & *in*, locum, & aliquando significat *super*, & aliquando *in*, idest in loco.

Et in Copticis dictio radicalis verbi est, ex qua egreditur verbum, & vocatur infinitivum, & in feminino  $\text{Ⲛⲉⲉⲧ}$ : *ver gr.*

$\text{Ⲛⲉⲉⲧⲕⲣⲟⲩⲁ}$  diminutio التصغير

فيخرج منها التصغير والتصغيرة والتصغار في المذكر  $\text{ⲛⲓⲁⲓⲛ}$

Ex qua exeunt, *parvus*, *parva*, *parvum*, & in masculino  $\text{ⲛⲓⲁⲓⲛ}$ : ut  $\text{ⲛⲓⲁⲓⲛⲉⲩⲱⲥ}$ : ex qua derivantur *laudans*, *laudate*, *laudo*.

التسبيح فيخرج منها اي بصدر المسبح وسبحوا واسبح

CAPUT DE PARTICVLIS.

|                        |                  |                                  |
|------------------------|------------------|----------------------------------|
| $\text{Ⲛⲉⲓ}$ forsan    | هل لعل           | $\text{ⲛⲗⲏⲛ}$ verumtamen: لكن    |
| $\text{Ⲛⲉⲓⲁⲛ}$ num     | اليس             | بما ان                           |
| $\text{ⲁⲛ}$ non        | لا               | $\text{ⲁⲗⲗⲁ}$ sed بل: لكن        |
| $\text{ⲉⲛⲉⲣ}$ ne       | لا               | $\text{ⲉⲩⲉⲛ}$ super على: عن      |
| $\text{ⲁⲣⲓ}$ fac       | اصنع             | $\text{ⲉⲩⲁ}$ usque, dum الى: حتى |
| $\text{ⲓⲉ}$ aut        | او               | $\text{Ⲛⲉⲛ}$ quidem لان في       |
| $\text{ⲉⲩⲁⲛ}$ si       | او في ان كان اذا | $\text{ⲉⲩⲁ}$ usque quin الى حتى  |
| $\text{ⲟⲩⲏ}$ nam, ergo | اذا              | $\text{ⲉ}$ ad الى                |

|                   |         |              |             |
|-------------------|---------|--------------|-------------|
| γεν in: Theb. γεν | في      | ιενη nisi    | ما خلا. الا |
| εβολγεν ex, e, de | من      | πως quomodo  | كيف         |
| χωρισ praeter     | ما خلا: | ιεν e, ex    | من منذ      |
|                   | ما عدا  | ιενε si, sic | والثنية     |

Et in octo notis personarum .

|                      |         |                       |            |
|----------------------|---------|-----------------------|------------|
| εινα ut              | كي لكي  | ιενη, vel ιενη in     | في         |
| χας desine           | دع اترك | ουτε & non            | ولا        |
| ενηπως ne            | لبلا    | ουτε inter            | بين        |
| ενηποτε, vel ενηποτη |         | τε &                  | و          |
| ne                   | لكيلا   | επιδη quoniam         | لان        |
| επωας ut             | كي لكي  | εποτε dum, quando     | لما        |
| εγωων cum, quando,   |         | عندما فلما            |            |
| dum                  | اذا ما  | εποτεν dum            | فلما عندما |
| ετην ante            | قدام    | εγωωνι fuit           | كان        |
| εφερω retro          | خلف ورا | ον: κε quoque, etiam. | ايضا       |
| εθενερα post         | بعد     |                       |            |
| εθενε ante           | اسفل    | εβολ ex               | من         |
| εθενε ante nos       | قبلنا   | επενη usque, infra    | الى        |
| εθενε subter         | اسفل    |                       |            |
| επνωι: εθενε supra   | فوق     | τε quia, quoniam      | لان        |

HEER:



Ετε πικραι εταυθαλειου quis est homo , qui  
creavit . الذى هو الانسان الذى خلقه . صنعہ .

Ετα significat rationem rei: *ver gr.*

ετα تدل على فعل الشئ كخقولك ۞

Ετα φη τησυνη quod Deus dedit mihi .

الذى اعطاه الله لى ۞

وفى القبطى حرف هي هي وتخرج الـ للمعنيين او ثلثه  
ولا تؤخذ الا بالمعنى الذى قبلها والذى بعدها ۞

Et in Copto litterae sequentes exeunt supra duas ,  
aut tres significationes , & non cognoscuntur nisi ex  
ipsa significatione , quemadmodum in Graeco quo-  
que contingit : uti

|         |             |            |
|---------|-------------|------------|
| ου : υε | sicut       | مثل        |
| ωσ      | idem        | مثل        |
| ουτε    | inter       | بين        |
| ουτε    | quae est    | ما هي      |
| ἑνωωτ   | unus        | واحد       |
| ἑνωωτ   | adipes      | شحم        |
| πασηου  | fratres mei | اخوتي      |
| πασηου  | veniam .    | يا ابي اتي |
|         |             | Sic        |

Sic & in Graeca lingua. كنهوما في اليوناني  
 οὐ : ουc ut, sicut, idem ما مثل ما οὐ τι quid شيء  
 οὐ qui الذي οὐ οὐ ubi حيث οὐ οὐ non لا

ومن هذا الجنس كلام مشتبه لبعضه البعض وقد ذكر في  
 كتاب غير هذا وفيه منفعة كثيرة جداً وسند ذكر  
 بعضها هنا

CEΛΛΟΥΙ ambulabunt مشون

ECΛΛΟΥΙ ambulat illa تمشي هي

إذا كانت C في الاول دلت على جماعة فاعلين وإذا كانت E  
 في الاول دلت على مؤنث وقد جا في الافعال ما ينصرف  
 لعلامته الداله على ما هو علامته اخرى في اخره  
 من الماضي كنهو قولك

Et subinde occurrit in verbis, quae comparantur  
 ad signum in fine praeteriti, & futuri: *ver. gr.*

ΑΥΤΩΝΥ surrexit masc. قام

ΑΥΤΩΝΙC surrexit femin. قامت

ΑΥΤΩΝΙC surrexisti قمت

ΑΥΤΩΝΙC demonstratus est, apparuit. ظهر بان

وايضاً هورة الفاعل و المفعول و مضافة مع الفعل و اليه  
 كنهو قولك

Forma agentis, & patientis, & comparativi  
cum verbo, & contra: *exempli gratia.*

Est forma verbi.

παυνασεν οββαλ vidit oculis      ۞ رأى بعيني

Aegyptic. ق videbat      ۞ قد كان يرى

επροφητικον Prophetiae      ۞ النبوة هي صورة الفعل

۞ وهي الة القعل فعل الاثنين

Et est instrumentum verbi.

Patiens      ۞ المفعول

επιενστηριον ητε ελεεανοθηλ      ۞ شرعمانويل

۞ وهي صورة المفعول ومضافة

Isajas & est forma agentis      ۞ اشعيا هي صورة الفاعل

وفي القبطى نوع يتغير فيه اخر الفعل حتى يتبها

لقبول العلامة ۞

Et in Copto: species est, mutatur in ea finis verbi,  
ut praeparetur ad acceptionem signi: *ver. gr.*

αυρωαεβ accumbit, accubuit: *agens*      ۞ اتكا فاعل

Et agens, & patiens.      ۞ والفاعل والمفعول

αυρωαεβ accumbere fecit eum      ۞ اتكاه

وتبى اتكى بمعنى اتكى نفسه ويسقط علامته الاخيرة

في اللفظ ۞

|   |                          |   |
|---|--------------------------|---|
| ⲁϥϩⲱⲧⲉⲃ ⲉⲙⲟϥ                                | occidit eum              | قتله                                    |
| ⲁϥϩⲱⲃⲏⲏϥ                                    | idem.                    | قتله                                    |
| ⲁϩϩⲱⲧⲉⲃ ⲉⲙⲟⲕ                                | occiderunt te            | قتلوك                                   |
| ⲁϩϩⲱⲃⲉⲕ                                     | idem.                    | قتلوك                                   |
| ⲁϥϩⲱⲧⲉⲃ ⲉⲙⲟⲕ: <i>Theb.</i> ⲁϥϩⲱⲧⲉⲃⲉⲕ        | occidit te.              | قتلك                                    |
| ⲁϥϩⲱⲃⲉⲕ                                     | idem.                    | قتلك                                    |
| ⲁϥⲣⲱⲧⲉⲃ ⲉⲙⲙⲱⲟⲩ                              | fecit eos accumbere      | اتكاهم                                  |
| ⲁϥⲣⲟⲃⲟⲩ                                     | idem.                    | اتكاهم                                  |
| ⲁϩⲣⲱⲧⲉⲃ ⲉⲙⲙⲱⲟⲩ                              | accumbunt, & accubuerunt | اتكوا                                   |
| ⲁϩⲣⲟⲃⲟⲩ: hoc est, ipsi accumbentes fuerunt. |                          | اعنى هم اتكوا                           |
|   |                          | ففى الاول اتكا نفسه وبالثنائي اتكا غيره |

## DE DYPHTHONGIS.

In dialecto tantum Thebanensi reperiuntur dyphthongi, ut apud Graecos, quae sunt eadem, idemque valent, scilicet *ai* facit *e*, *ei* facit *i*, *oi* pariter facit *i*. Varietas, quae Thebanensem inter & Memphiticum dialectum intercadit, ex exemplis, quae antea posita sunt, facile dignoscetur.



في الديوغونغي . اي ذوات الصوتين

قد توجد في الصعيدي فقط . كما لذي اليوناني التي هي

كما ياتي . اعني : α : تلفظ : ε : وحرف : ε : يلفظ : ι :

ونظير ذلك : ο : تلفظ : ω :

Casuum vero inditia, quae sunt haec:

ἡρεϋραν : ἡξε : *nominativus*. المسمى

ἡρεϋχφο : ἡτε : *genitivus*. المضاف

ἡρεϋτ : ε : εχ : *dativus*. المعطى

ἡρεϋσει : εε : η : *accusativus*. المنصوب

ἡρεϋεοτ : ω : εω : ηε : *vocativus*. النداء

ἡρεϋδ : εβολγεν : εβολεε : *ablativus*.

Articuli autem singularis masculini  
in nominibus determinatis .

η : ηι : φ : ηε ηκαε : *terra*. ارض

ηι : θειη : *veritas*. الحق الصديق

φ : φιωτ : *pater*. اب

Singularis vero feminini articuli.

τ : θ : τ : ηε τφε : السماء

θ : ηετκαηη : *pulchritudo*. الجمال

τ :

†: ⲉⲓⲛⲓ : mulier . الامراة

Pluraliter quidem praemittitur : ⲛⲓ : tam in masculinis, quam in femininibus nominibus.

Indeterminata vero nomina in singulari numero habent signum : ⲟⲩ : ut ⲟⲩ ⲗⲉⲛⲣⲉ محبة .

ⲟⲩ : ⲡⲉⲃⲓⲟ : humilitas . اتضاع

ⲟⲩ : ⲣⲁⲗⲁⲟ : dives . غنى

ⲟⲩ : ⲣⲱⲗⲓ : vir . رجل

ⲟⲩ : ⲭⲱⲃ : egenus . حقير . معوز

ⲟⲩ : Ⲓⲟⲛ : frater . اخ

ⲟⲩ : ⲉⲓⲱⲉⲛⲛⲟⲩⲩⲱⲩ : annunciatio . بشارة

Et in plurali numero, sive masculino, seu feminino praesignantur nomina: cum ⲉⲓⲛⲓ : ut

ⲉⲓⲛⲓ : ⲣⲱⲗⲓ : viri . رجال

ⲉⲓⲛⲓ : ⲉⲓⲛⲓ : mulieres . نساء

ⲉⲓⲛⲓ : ⲉⲣⲗⲉⲛⲣⲉ : testes . شهود

Sic & cetera praenotata sunt in Erudimentorum Capitulis: ibi quoque dialectorum, Memphiticae scilicet & Thebanensis est diversitas, tam in nominibus, quam in verbis.



# I N D E X

## C A P I T U M .

فهرس الفصول ۵

**A** *Lphabetum Coptum, seu Aegyptium.* Pag. 1

في الالف ۵

CAP. I. *De nominibus propriis.* 8

في اسما الاعلام في النداء ۵

II. *De nominibus, quae in nominativo terminant in &c, in vocativo terminant in &.* 11

الفصل الثاني . في الاسما التي في &c في النداء تنتهي في & :

III. *De nominibus compositis.* 14

الفصل الثالث . في المركبات ۵

IV. *In nominibus singularibus femininis:* 15

الفصل الرابع : في لاسما المونثه بالمفرد ۵

V. *De nominibus concretis.* 18

في الاسما المركبة ۵

VI. *De nominibus ex duobus vocibus compositis.* 22

الفصل ۶ في تركيب اسمين وضمهما الى اسم واحد ۵

- CAP. VII. *De pronomibus fixis quibusdam  
vocibus.* Pag. 29  
في الضماير المتصلة ٥
- VIII *De octo notis, quae pronomina  
designant.* 30  
في العلامات الثمانية الدالة على الضماير ٥
- IX. *De nominibus adverbialibus.* 35  
في الاسماء ذات الفعل ٥
- X. *De quibusdam nominibus, quae varian-  
tur in plurali numero.* 41  
في بعض اسما تتغير في الجمع ٥
- XI. *De vocativo Thebanensi.* 46  
في النداء بالنوع الصعيدى ٥
- XII. *De pronomibus primitivis juxta  
dialectum Memphiticam, & Theba-  
nensem.* 58  
في الاسماء المنفصلة ٥
- XIII. *De pronomine demonstrativo.* 69  
في اسما الاشارة ٥
- XIV. *De pronomine relativo:* 79  
في اسم الاشارة المضاف ٥

*Index Capitum.*

671

CAP. XV. *De voce quis.* من Pag. 80

XVI. *De pronomibus hic, hic, haec, hi, hae, is, ii, ea, eae, ille, illi, illa, illae, iste, isti, ista, istae,* 81

في هذا. وهؤلاء: وذلك. وأولئك. والتي. واللاتي.

والذين. وتتخذ أيضًا في الاستفهام. ٥

XVII. *De relatis juxta Thebanensem.* 84

باب الاسماء المضافة ٥

XVIII. *De particula 2ε.* 92

وقد يجي حرف 2ε بين الاسمين ٥

XIX. *De particula τηρϥ.* 92

وقد يجي حرف τηρϥ بين الاسمين أيضًا ٥

XX. *De litteris conjunctivis.* 96

في الاسماء المضافة ٥

XXI. *De particula ρε, quae habet plures significationes, ut in sequentibus exemplis.* 98

في لفظة ρε التي تشمل معان كثيرة كما يورد

في النمودجات الآتية ٥

XXII. *De verbis impersonalibus.* 102

الذي لم يسم فاعله ٥

CAP. XXIII.

CAP. XXIII. *De particula καίπερ, quae conjunctivo modo inseruit, & de aliis.* Pag. 106

في لفظة καίπερ أي ولاجل

XXIV. *De verbis propero, festino, & accelero.* 138

في βεππη : أسرع . بادر

XXV. *De particula satis, cum affixis, & aliis quibusdam.* 144

حسبي يكفاني

XXVI. *De verbo deprecativo cum affixis.* 157

في فعل التضرع مع الاسماء

XXVII.] *De particula cum affixis verbis.* 165

في لفظة πω

XXVIII. *De pronomine idem, eadem, idem, sive ipse &c.* 199

لفظة πω عينه عينها نفسه نفسها . ذاته

XXIX. *De particula ut.* 200

في لفظة εἶπε او εἶπε أي لكي

XXX. *De littera εε, & ejusdem significatione.* 201

في حرف εε تدل الم

CAP. XXXI.

CAP. XXXI. *De adverbio ερε, ες aliis.* Pag. 203

في حرف ερε

XXXII. *De interrogativis adverbis.* 214

باب حروف الاستفهام

XXXIII. *De adverbis comparativis.* 234.

باب حروف التشبيه

XXXIV. *De adverbis exceptivis, seu conditionalibus, ες responsivis.* 237

باب حروف الشرط والجواب. فاما حروف الشرط  
والجواب فهي هذه

XXXV. *De particulis, quae affiguntur.* 239

مع اليمينية العلامات الشخصية

XXXVI. *De particulis εββε proptera, pro-  
propter, ideo ες c.* 253

فاما لفظه εββε او εββε التي معناها من  
اجل لاجل وهي

XXXVII. *De particulis insuper, quoque ες c.* 258

في لفظه ες ايضا

XXXVIII. *De particulis inservientibus tem-  
porum circumstantiis ες c.* 259

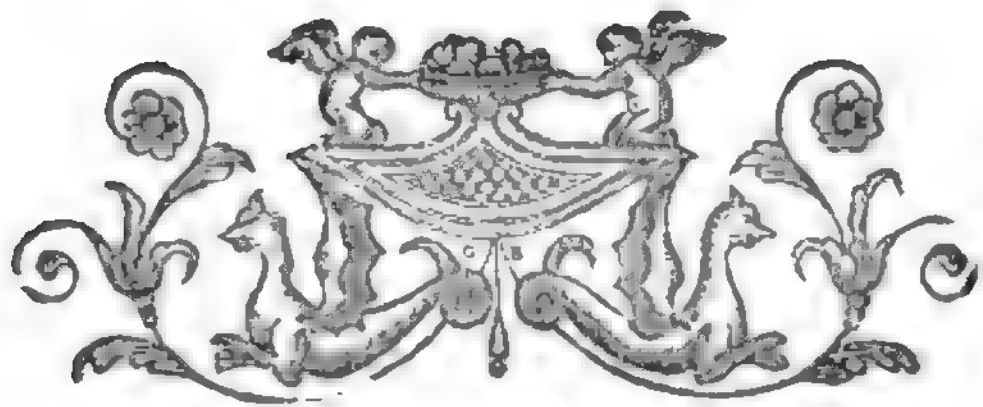
في حروف الظروف

CAP. XXXIX.



|  |          |
|--|----------|
| CAP. XXXIX. <i>Adhaeret etiam caussae rela-</i><br><i>tae .</i>    | Pag. 324 |
| XL. <i>De voce jam: </i> אז قد ۞                                   | 340      |
| XLI. <i>De particula nunc: </i> الآن ۞                             | 346      |
| XLII. <i>De particula tunc: </i> حينئذ ۞                           | 361      |
| XLIII. <i>De ceteris adverbiorum notis.</i>                        | 383      |
| ۞ ومع العلامات التمامية يضاف هكذا ۞                                |          |
| XLIV. <i>De nominibus mensium</i> ٤٢٢ c.                           | 391      |
| في أسماء الشهور ۞  |          |
| XLV. <i>De litteris adjunctivis.</i>                               | 404      |
| في المقترنات بالاحرف ۞   |          |
| XLVI. <i>De imperativis.</i> ۞ في الامر                            | 424      |
| XLVII. <i>De numeris.</i> ۞ في العدد                               | 448      |
| XLVIII. <i>De particulis negativis.</i>                            | 487      |
| في النفي والنهي ۞  |          |
| XLIX. <i>De particulis conjunctivis, seu</i><br><i>exceptivis.</i> | 568      |
| باب حروف الاستثنا ۞  |          |
| L. <i>De praepositione absque, sine.</i>                           | 585      |
| بغير. خلو ۞  |          |

|   |                       |              |
|---|-----------------------|--------------|
|   | <i>Index Capitum.</i> | 675          |
| CAP. LI. <i>De conjunctionibus.</i> في العطف  |                       | Pag, 590     |
| Brevis Manuctio ejusdem Linguae utrique<br>dialecto, Memphiticae scilicet & Thebanensi<br>praemittitur. |                       | 618          |
| Caput de Imperativo.  |                       | 636          |
| Caput de Prohibitione.  |                       | 939          |
| Caput de Negativo.  |                       | <i>ibid.</i> |
| Caput de Particulis.  |                       | 659          |
| Caput de Dyphthongis.   |                       | 665          |







Handwritten marks, possibly a signature or initials, consisting of several strokes and a cross-like symbol.

Handwritten symbols and characters, possibly a signature or code, consisting of several strokes and a central circular mark.



